



# Perfectionnement Arabe



NIVEAU : AVANCÉ



- 70 leçons complètes et progressives
- 130 exercices et leurs corrigés
- un lexique et des annexes grammaticales

COLLECTION PERFECTIONNEMENT

# Nos méthodes

sont accompagnées  
d'enregistrements sur  
CD audio ou mp3.



## Collections Assimil

### Sans Peine

L'Allemand - L'Anglais - L'Anglais d'Amérique -  
L'Arabe - L'Arménien - Le Bulgare - Le Catalan -  
Le Chinois - L'Écriture chinoise - Le Coréen - Le  
Croate - Le Danois - L'Égyptien Hiéroglyphique -  
L'Espagnol - L'Espéranto - Le Finnois - Le nouveau  
Grec - Le Grec ancien - L'Hébreu - Le Hindi - Le  
Hongrois - L'Indonésien - L'Italien - Le Japonais  
(tome 1) - Le Japonais (tome 2) - Le Japonais :  
l'écriture kanji - Le Latin - Le Malgache - Le  
Néerlandais - Le Norvégien - Le Persan - Le  
Polonais - Le Portugais - Le Portugais du Brésil -  
Le Roumain - Le Russe - Le Suédois - Le Swahili -  
Le Tamoul - Le Tchèque - Introduction au Thaï - Le  
Turc - L'Ukrainien - Le Vietnamien - Le Yiddish

### Perfectionnement

Allemand - Anglais - Arabe - Espagnol - Italien

### Langues régionales

L'Alsacien  
Le Basque unifié (initiation)  
Le Breton  
Le Corse  
Le Créole  
L'Occitan

### Affaires

L'Anglais des Affaires

### Assimil Plus

L'Anglais par l'humour  
Plus Anglais que ça...

## Sommaire

Introduction .....	VII
Mode d'emploi .....	IX
L'alphabet arabe .....	X

### Leçons 1 à 70

1	كلام النجوم	L'horoscope	1
2	قطعوا الماء !	On a coupé l'eau !	9
3	علم الاجتماع في المقاهي	La sociologie au café	17
4	واقع لا يطاق	Je n'en peux plus !	23
5	نصيحة مفيدة	Un bon tuyau !	31
6	شريكا الأعمال	Les deux associés en affaires	37
7	مراجعة	Révision	45
8	رفيق أو خطيب ؟	Camarade ou... fiancé ?	55
9	هو الخاسر !	C'est lui le perdant !	63
10	حذار من الموجة !	Prends garde à la vague !	71
11	مشاريع للمستقبل	Projets d'avenir	79
12	رحلة النقود المعارة	Le périple de l'argent prêté	87
13	جحا والفأس المفقود	Jouha et la hache perdue	97
14	مراجعة	Révision	103
15	العيش في الضاحية	Vivre en banlieue	113
16	مشاريع للعطلة	Projets de vacances	121
17	خيانة البورصة	Le mauvais tour de la Bourse	129
18	زميلتان في العمل	Deux collègues de travail	137
19	هيا بنا إلى المطعم !	Allez, allons au restaurant !	147
20	قصة من بغداد - قدرة الحياء	Un conte de Bagdad - La force de la pudeur	155
21	مراجعة	Révision	163
22	صبيّة موهوبة للغاية	Une fillette surdouée	177



23	إِيَّاكَ مِنَ الثِّقَةِ بِالْبَيْغَاوَاتِ !	Méfiez-vous des perroquets !	187
24	عَمَلُ جَبَّارٍ	Une œuvre gigantesque	195
25	مَوْلُودٌ طَالَ أَنْتَظَارُهُ	Un enfant très attendu	205
26	شُبُوبٌ حَرِيقٌ	Un incendie	215
27	مَنْ قَرَضَهَا ؟ قَطَطَهَا أَمْ قَسَمَ الضَّرَائِبَ ؟	Qui l'a rongée ? Ses chats ou le fisc ?	225
28	مَرَاجَعَةٌ	Révision	233
29	زَلْزَالٌ رَهِيبٌ	Terrible tremblement de terre	243
30	إِزْدِحَامٌ ضَخْمٌ فِي طَرِيقٍ سَرِيعٍ	Embouteillage monstre sur une autoroute	255
31	تَدْشِينٌ مَتَحَفٌ	Inauguration de musée	265
32	التَّوَقُّفُ عَنِ الشَّغْلِ فِي مَصْنَعِ مَعْلَبَاتٍ	Débrayage dans une usine de conserves	275
33	إِضْرَابٌ وَسَائِلُ النُّقْلِ عَنِ الْعَمَلِ	Grève des transports	285
34	عَمَلِيَّةُ اخْتِطَافِ صَحَافِيينَ	Enlèvement de journalistes	293
35	مَرَاجَعَةٌ	Révision	303
36	تَصْعِيدُ دَوَامَةِ الْعَنْفِ	Recrudescence de la spirale de la violence	317
37	شُعَارٌ نَاجِعٌ	Un slogan efficace	327
38	مُحْتَالٌ لَطِيفٌ	Un gentil escroc	337
39	حَمَلَةٌ إِنْتَخَائِيَّةٌ مَدْهَشَةٌ	Une campagne électorale étonnante	349
40	ضَرْبَةٌ رَأْسٍ حَاسِمَةٌ	Un coup de tête décisif	359
41	الْفَرَجُ بَعْدَ الشَّدَةِ	La délivrance après l'épreuve	369
42	مَرَاجَعَةٌ	Révision	377
43	صَدِيقَايَ الْعَزِيزَانِ	Mes chers amis	387
44	رِسَالَةٌ إِلَى الْمُوَثَّقِ	Lettre au notaire	395
45	سَمْعَةٌ زَائِفَةٌ	Une réputation surfaite	403

46	طَلَبٌ لِلْحَصُولِ عَلَى مَسْكَنٍ	Demande de logement	411
47	رِسَالَةٌ تَرْشِيحٍ	Lettre de candidature	421
48	رِسَالَةٌ تَهْنِئَةٍ بِمُنَاسَبَةِ وِلَادَةٍ وَ زَوَاجٍ - رِسَالَةٌ تَعْزِيَّةٍ	Lettre de félicitations à l'occasion d'une naissance et d'un mariage - Lettre de condoléances	429
49	مَرَاجَعَةٌ	Révision	439
50	كَلِيلَةٌ وَدِمْنَةٌ	Kalila et Dimna	453
51	أَلْفُ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ	Les Mille et une Nuits	461
52	كِتَابُ الْبَخْلَاءِ لِلْجَاحِظِ	Le "Livre des avares" d'al-Jahid	471
53	مَقْتَطَفَانِ مِنْ رَحْلَةِ ابْنِ بَطُوطَةَ	Deux extraits du Périple d'Ibn Battouta	479
54	مَقْدَمَةُ ابْنِ خَلْدُونٍ	Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun	489
55	النَّثْرُ الْحَدِيثُ فِي ظِلِّ النِّهْضَةِ	La prose moderne à l'époque de la Nahda	499
56	مَرَاجَعَةٌ	Révision	511
57	الشَّعْرُ فِي عَصْرِ الْجَاهِلِيَّةِ	La poésie à l'époque antéislamique	521
58	الْمَعْلَقَاتُ	Les Mou'allaqat	531
59	الشَّعْرُ فِي الْعَصْرِ الْأُمَوِيِّ	La poésie à l'époque omeyyade	543
60	الشَّعْرُ فِي الْعَصْرِ الْعَبَّاسِيِّ	La poésie à l'époque abbasside	555
61	الشَّعْرُ الْعَرَبِيُّ فِي الْأَنْدَلُسِ	La poésie arabe en Andalousie	565
62	الشَّعْرُ « الْحَدِيثُ »	La poésie "moderne"	577
63	مَرَاجَعَةٌ	Révision	587
64	الْهَاتِفُ وَالْوَسَائِلُ الْمُتَعَدِّدَةُ	Téléphone et multimédias	599
65	الْمَعْلُومَاتِيَّةُ	Informatique	609
66	مَشَاكِلُ مَنْزِلِيَّةٍ	Problèmes domestiques	619



67	السيارة والبستنة	Voiture et jardinage	629
68	السينما والفيديو والتلفزيون	Cinéma, vidéo, télévision	639
69	الأعمال	Les affaires	651
70	الخاتمة	Envoi	659
Annexes ..... 665			
Tableau des formes dérivées ..... 666			
Dites et ne dites pas ..... 666			
Index grammatical et lexical ..... 674			
Bibliographie ..... 678			
Lexique (explication p. 680) ..... 734			

## Introduction

Le Perfectionnement arabe, qui fait suite à l'Arabe sans peine, est destiné à consolider les acquis de base et à apporter aisance et assurance dans le maniement de la langue arabe afin d'atteindre un bon niveau d'expression.

Des textes de genres très variés vous permettront d'acquérir un vaste champ d'expression dans de nombreux domaines.

Dans un premier temps, au travers de dialogues vivants et replacés dans des situations de la vie courante, une révision systématique des acquis de base sera faite, tout en rencontrant une foule d'expressions du langage quotidien. Puis de nouvelles tournures seront abordées qui vous permettront d'exprimer volontés, opinions et sentiments de manière plus nuancée. De même, la langue de presse vous sera rendue familière par deux séries de textes traités sous forme d'articles ou de bulletin d'informations radiophonique ou télévisé.

Une série de lettres adressées à divers personnages ou administrations vous initieront au style épistolaire.

Cet aperçu global de la langue arabe à la fois dans son unité et sa diversité sera complété par un aperçu de l'histoire de la littérature, prose et poésie.

Et pour terminer, une série de phrases utiles concernant des éléments plus spécifiques du domaine de la vie pratique et de la technologie vous seront proposées, dans lesquelles vous pourrez puiser en cas de nécessité ! « Il y a une fuite d'eau dans la salle de bain », « veuillez faire le plein et vérifier le niveau d'huile », « laissez-moi vos coordonnées », « faites un double clic sur cette fenêtre »... etc. Vous serez paré pour affronter tout type de circonstance.

Comme dans le volume précédent, la transcription systématique figurera en regard du texte arabe, mais celui-ci ne sera plus voyellé. Jusqu'à la leçon 28, les **chadda**, **hamza**, **soukoùn** et **wasla** (ceux des liaisons avec verbes ou masdars) ont généralement été indiqués pour vous faciliter la lecture sans avoir recours à la translittération. De la leçon 28 à 35, ils ont été supprimés pour les mots les plus courants que vous connaissez bien, comme **hattà**,



**thoumma, anna, ayy, koull**, etc... et à partir de la leçon 35, ces signes n'apparaîtront plus ou que très rarement. Ainsi, vous vous habituerez à la graphie "dépouillée" des textes de presse ou des romans, mais la translittération exacte sera toujours là pour lever un doute ou une ambiguïté.

L'exercice 1 sera toujours un exercice de traduction qu'il sera fructueux de reprendre sous forme de thème dans un deuxième temps. Il ne sera pas voyellé non plus puisque figurera la translittération. Seul l'exercice 2 portera les voyelles et tous les signes diacritiques. Pas de blancs à remplir, mais là encore un thème.

En annexe, outre le tableau des formes dérivées auquel nous vous conseillons de recourir dès la moindre hésitation sur une conjugaison ou une forme verbale, il vous sera fourni une liste des principales erreurs de langue rencontrées dans la presse orale et écrite. Nous vous invitons à les éviter, contribuant en cela à promouvoir une langue arabe correcte, unifiée et préservée dans tous les pays du monde arabe.

Un index grammatical assez développé vous permettra de retrouver rapidement explications et références des divers points étudiés ou signalés.

Avec ce livre à multiples facettes, qui s'accompagne d'enregistrements effectués à une allure courante de dialogue ou de la presse orale, vous aurez en main tous les atouts pour progresser et vous sentir partout à l'aise.

En ce qui concerne l'enregistrement des leçons, nous apporterons ici quelques précisions : pour des raisons purement pédagogiques, nous avons tenu à ce que par moments soient prononcées les voyelles brèves en fin de mot. Par ailleurs certains phonèmes sont rendus de manière légèrement différente en fonction de l'origine des locuteurs, chose que l'on peut constater fréquemment dans la conversation courante. Ainsi par exemple **sahha(t)** ou lieu de **sihha(t)**, ensuite **cha'r** au lieu de **chi'r** ; **sin'a** au lieu de **san'a(t)**, **-ou'na** au lieu de **-aouna**. D'autre part, vous avez déjà noté que certains inaccomplis peuvent se conjuguer avec deux voyelles différentes. Nous avons essayé d'utiliser celle qui est la plus courante, mais dans les enregistrements, pour les mêmes raisons énoncées plus haut, la voyelle peut parfois différer suivant le locuteur, par exemple : **an taghrasa** au lieu de **taghrisa**. Que ceci ne vous perturbe pas. En vous appuyant sur la transcription

littérale, vous pourrez pallier le manque de voyelles brèves écrites, vous habituer à choisir celle qui convient et ainsi vous exprimer toujours correctement.

## Mode d'emploi de la méthode

Si vous avez étudié l'arabe avec notre méthode d'*Arabe* dans la *Collection Sans Peine*, vous connaissez le principe de l'assimilation intuitive. De même, avec ce volume de *Perfectionnement*, nous vous conseillons d'écouter attentivement l'enregistrement de votre leçon quotidienne, en totalité dans un premier temps pour vous imprégner des sonorités et du contenu du dialogue, et phrase par phrase ensuite en répétant chacune d'elles à haute voix. Lisez la traduction et les notes grammaticales qui accompagnent le dialogue. Elles vous aideront à mieux comprendre certaines subtilités de la langue arabe. Faites ensuite vos deux exercices afin de contrôler vos acquis.

Chaque semaine, à l'issue des 6 leçons quotidiennes, faites votre leçon de révision pour faire le point de vos acquis en reprenant tous les éléments de grammaire abordés pendant les 6 leçons précédentes. Ces leçons font partie intégrante de la méthode et vous permettent de synthétiser toutes les particularités introduites dans les notes explicatives de chaque leçon. Un dialogue de révision en fin de leçon constituera une petite "récréation" à ces leçons de révision.

Même si dans un niveau *Perfectionnement*, vous possédez déjà de bonnes bases en langue arabe, nous vous conseillons également de pratiquer ce que nous appelons, dans le cadre de nos méthodes *Sans Peine*, "la deuxième vague". En quoi consiste-t-elle ? En pratique, lorsque vous arrivez à la moitié de la méthode, outre votre leçon quotidienne, vous êtes invité à reprendre une leçon du début de l'ouvrage. Vous pouvez, par exemple, traduire en arabe le texte français du dialogue ainsi que le corrigé français du premier exercice. De cette manière, vous renforcez les fondations sur lesquelles vos progrès se sont construits.

Voilà, vous avez en mains toutes les clés pour réussir votre perfectionnement de la langue arabe et en acquérir toute la maîtrise que vous recherchez !



## L'alphabet arabe

Vous trouverez ci-dessous l'alphabet arabe accompagné des conventions de la transcription phonétique adoptée dans cet ouvrage. Toutes les leçons de ce *Perfectionnement arabe* sont données en écriture arabe et en translittération latine.

lettre arabe	nom de la lettre	transcription latine
ء	hamza*	'
ا	alif	a/à
ب	bà'	b
ت	tà'	t
ث	thà'	th
ج	jìm	j
ح	hà'	h
خ	khà'	kh
د	dàl	d
ذ	dhàl	dh
ر	rà'	r
ز	zà'	z

س	sìn	s
ش	chìn	ch
ص	sàd	s
ض	dàd	d
ط	tà'	t
ظ	zà'	z
ع	'ayn	c
غ	ghayn	gh
ف	fà'	f
ق	qàf	q
ك/ى	kàf	k
ل	lām	l
م	mīm	m
ن	noùn	n
ه	hà'	h
و	wàw	w / ou
ي	yà'	y



- 1 Dans les premières séries de leçons de cet ouvrage, nous rappellerons des points de grammaire ou des règles d'usage qui vous étaient certainement déjà connues, mais qui doivent désormais faire partie de vos bases et sur lesquelles nous ne reviendrons plus. Nous vous

## 1 Première leçon

En ce qui concerne l'écriture, les voyelles ne seront plus indiquées comme c'était le cas dans les textes de deuxième vague du premier volume. D'autre part, pour vous aider à lire en omettant les finales comme un arabophone, celles-ci seront écrites - dans cette première leçon uniquement, à titre de rappel - en caractères maigres dans la transcription. N'oubliez pas qu'il n'y a pas de règles fixes et que cela dépend du locuteur.

### Kalāmou an-noujūmi L'horoscope (le langage des étoiles)

- 1 - **Isma'ī ! ① Al-yaouma houwa yaoumou hazzin bi-an-nisbati li...**  
Écoute ! Aujourd'hui, c'est mon (un) jour de chance (pour ce qui est de moi)...
- 2 - **Saḥīḥoun ! ʿalayka at-tawajjouhou ilà al-mouḥassili**  
[Ça c'est] vrai ! Tu dois aller chez (sur-toi le-fait-de-se-diriger vers) le perceuteur,
- 3 **ḥaythou innaka akhta'ta fi tahrīri bayāni doukhoūlika.**  
(où certes-toi=) étant donné que tu t'es trompé dans (la rédaction de) ta déclaration de revenus.
- 4 - **Moustahīloun ! Innahà kārithatoun !**  
Ce n'est pas possible (impossible) ! Ah, c'est la tuile (certes-elle une catastrophe) !

conseillons de vous référer chaque fois que nécessaire au tableau des formes dérivées (en Annexe), afin que celles-ci vous deviennent tout à fait familières.

## ١ الدرس الاول

### كلام النجوم

- ١ - إسمعي ! اليوم هو يوم حظّ بالنسبة لي...
- ٢ - صحيح ! عليك التوجّه إلى المحصل
- ٣ حيث إنك أخطأت في تحرير بيان دخولك.
- ٤ - مستحيل ! إنها كارثة !

Retenez bien telles quelles les formes des verbes irréguliers utilisées dans chaque leçon, car ce sont celles qui sont le plus couramment employées dans le langage courant (je, tu, il, elle) ; mais si vous souhaitez bien maîtriser la langue, il est temps maintenant de vous entraîner à conjuguer chaque verbe présentant des difficultés. Vous vous aiderez en cela des modèles donnés dans le premier volume ou dans un livre de conjugaison arabe.

### Notes

- ① isma'ī إسمعي écoute (f.) ! : rappelez-vous la formation des trois types d'impératif de la forme simple ; ifal إفعل ifil إفعل et ouf'oul أفعل. Au féminin, on ajoute -i.



- 1 5 **Wa dhalika fi al-waqtì alladhì taqouùlou fihì an-noujoumou**  
Et cela alors que (au moment lequel dit dans-lui) mon horoscope (les étoiles) dit
- 6 **innì sa-aqbidou mablagħan kabìran khilàla hadhihi al-ayyàmi !**  
que je vais toucher une grosse somme [d'argent] (pendant) ces jours-ci !
- 7 – **Là touṣaddiqhà ② fa-là chakka annahou lan yaroudda ③ laka jouz'an min qìmati ad-darà'ibi**  
Ne (les) crois pas cela ! Il ne va certainement pas te rendre (pas de doute qu'il ne rendra pas à toi) une partie (de la valeur) des impôts
- 8 **allatì dafa'tahà... hadhà amroun mou'akkadoun !**  
que tu as versés... ça c'est sûr (cela une-chose assurée) !
- 9 – **Wa lima là, yà mach'oumatou !**  
Et pourquoi pas, oiseau de malheur (femme de mauvais augure) !
- 10 – **Da'nì oukammil ④... innahou qàla aydan**  
Laisse-moi terminer (que je complète)... (certes-lui) il a dit aussi
- 11 **innaka ahmalta al-i'làna 'an-i as-sà'atì al-idàfiyyati allatì naffadhtahà.**  
que tu avais (as) oublié (négligé) de déclarer (la déclaration) des heures supplémentaires que tu avais (as) faites (effectuées).

### Notes

- ② Ici, il s'agit de l'impératif d'un verbe de II<sup>e</sup> forme **ṣaddaqa**, **youṣaddiqou** يصدق, صدق mais à la forme négative, qui se traduit par **là** + apocopé : **là touṣaddiq !** لا تصدق. Notez bien la différence entre **ṣadaqa**, **yaṣdouqou** يصدق dire vrai (phrase 15) et **ṣaddaqa** صدق croire c'est-à-dire tenir pour vrai.

- 1 5 **وذلك في الوقت الذي تقول فيه النجوم**
- 6 **إنني سأقبض مبلغا كبيرا خلال هذه الأيام !**
- 7 – **لا تصدّقها فلا شكّ أنّه لن يردّ لك جزءا من قيمة الضرائب**
- 8 **ألتي دفعتها ... هذا أمر مؤكّد !**
- 9 – **ولم لا، يا مشؤومة ؟**
- 10 – **دعني أكمل ... إنّّه قال أيضا**
- 11 **إنّك أهملت الإعلان عن الساعات الإضافية ألتي نفذتها.**

- ③ **lan yaroudda** لن يردّ *il ne rendra pas* (de **radda**, **yarouddou**) ; **lan** + subj. = futur négatif. Il ne convient pas de faire précéder **lan** de **saoufa** et de l'employer avec l'inaccompli, comme cela apparaît souvent dans la presse, nous vous le rappelons.

- ④ **da'nì oukammil** **دعني أكمل** *laisse-moi terminer* (litt. "que je complète") : cette construction est composée d'un impératif suivi d'un verbe à l'apocopé. Sur ce modèle, on peut construire par exemple : **da'nà nakhrouj** دعنا نخرج *laisse-nous sortir* (litt. "que nous sortions"). On rencontre également, très fréquemment, l'inaccompli indicatif après **da'** : **da'nì oukammilou** ("laisse-moi je complète") ou **da'nà nakhroujou** ("laisse-nous nous sortons"). **Da'** دع est l'impératif de **wada'a**, **yada'ou** يدع, *laisser* : rappelez-vous que le **wàw** initial des verbes assimilés disparaît à l'impératif.



- 1 12 – **Yà wayli ! Kayfa waqafa ‘alà dhalika ?**  
Ah, quelle poisse (*malheur-à-moi*) ! Comment l’a-t-il su  
(*il-s’est-arrêté sur cela*) ?
- 13 **Tayyiboun !... sa-atloubou min ṣaḍīqī Ahmad an yaroudda li al-alfa dinàrin**  
Bon... je vais demander à mon ami Ahmed de me rendre  
(*qu’il-rende à-moi*) les mille dinars
- 14 **allatī sabaqa an sallaftouhou ⑤ iyyàhà ⑥ qabla chahrayni.**  
que je lui ai prêtés (*laquelle il-a-précédé que j’ai-prêté-lui iyyà-elle*) il y a (*avant*) deux mois.
- 15 **Wa hakadhà takoùnou an-noujòumou qad sadaqat ⑦ !**  
Et ainsi l’horoscope (*les étoiles*) aura dit vrai ! □

### Notes

⑤ **sabaqa an sallaftou** : سبق أن سلفت littéralement “il a précédé [le fait] que j’ai prêté”, soit *j’ai prêté précédemment*. Il s’agit d’une forme impersonnelle. Notez que dans cette tournure **an أن** n’est pas suivi du subjonctif. Nous en verrons d’autres cas.

⑥ ... **allatī sallaftouhou iyyàhà** إياها التي سلفته... *que je lui ai prêtés* (litt. “que j’ai-prêté-lui iyyà-elle” = les dinars). Les verbes *donner*, *enseigner* – c’est-à-dire *apporter quelque chose à quelqu’un* –, et ceux d’un sens proche, se construisent, comme vous le savez, avec un double accusatif. Lorsque les deux compléments directs sont des pronoms, le premier – qui représente le destinataire du don – se fixe au verbe et le deuxième – la chose donnée ou prêtée – se place après la particule **iyyà**. On dira par exemple, **ou‘allimou Jamīlatan al-ḥisāba** → **ou‘allimouhà iyyàhou** أعلمها إياه *j’enseigne à Jamila le calcul* → *je le lui (à elle) enseigne* (“j’enseigne-elle iyyà-lui”). Notez que **iyyà + i** + ي s’écrit **iyyàya** إياها.

- 1 12 – يا ويللي ! كيف وقف على ذلك ؟
- 13 طيب ! سأطلب من صديقي أحمد أن يرّد لي ألف دينار
- 14 ألتى سبق أن سلفته إياها قبل شهرين.
- 15 وهكذا تكون النجوم قد صدقت !



- ⑦ **takoùnou an-noujòumou qad sadaqat** تكون النجوم قد صدقت *l’horoscope* (“les étoiles”) *aura dit vrai* : le futur antérieur se traduit en arabe par l’inaccompli de **kàna** suivi de **qad** et du verbe à l’accompli.



٤ عندما تكون قد وقفت على مستقبلك من خلال كلام  
النجوم فأخبرني بذلك !

‘indamà takoùnou qad waqafat ‘alà moustaqbalika min khilālī  
kalāmi an-noujūmī fa-(a)khbirnī bi-dhalika !

٥ دعنا ننقذ هذه الساعات الإضافية التي طلب منا  
مديرنا أن ننقذها.

Da‘nā nounaffidhou hadhihi as-sà‘ati al-idāfiyyata allatī ṭalaba  
minnā moudīrounā an nounaffidhahā.

### Corrigé de l'exercice 1

① Quelle catastrophe ! Aujourd'hui, ce n'est pas notre (le) jour de chance ! ② Le percepteur a dit que vous vous êtes trompés dans votre déclaration de revenus. ③ Cet homme a déjà touché une grosse somme [d'argent]. Quel (combien lui) chanceux ! ④ Quand tu auras découvert (connu) ton avenir dans (au moyen de) l'horoscope, informe-m'en (-moi de-cela) ! ⑤ Laisse-nous faire (effectuer) ces heures supplémentaires que nous a demandé d'effectuer notre directeur.

### Corrigé de l'exercice 2

Contrairement aux textes arabes de la leçon et de l'exercice 1, celui de l'exercice 2 sera entièrement voyellé, étant donné qu'il n'y a pas de transcription ; ceci pour éviter toute ambiguïté de lecture.

١ لَنْ أَتَوَجَّهَ إِلَى الْمُحَصِّلِ لِأَنِّي أَخْطَأْتُ فِي تَحْرِيرِ  
بَيَانِ دُخُولِي ٢ فَعَلَيْ تَحْرِيرُهُ مَرَّةً أُخْرَى ٣ هَذَا  
الْمَبْلَغُ مَبْلَغٌ كُنْتُ قَدْ سَلَفْتُهُ إِيَّاهُ ٤ أَطْلُبُ مِنْكَ أَنْ تَرُدَّ  
لِي كُلَّ التُّقُودِ الَّتِي سَلَفَتْكَ إِيَّاهَا ٥ لِأَشْكُ أَنَّي نَقَذْتُ  
سَاعَاتٍ إِضَافِيَّةً أَهْمَلْتُ إِعْلَانَهَا.

التمرين الأول - ترجم !  
At-tamrīnou al-awwalou – Tarjim !  
Exercice 1 – Traduisez

١ إِنِّهَا كَارِثَةٌ ! أَلْيَوْمَ لَيْسَ يَوْمَ حَظٍّ بِالنِّسْبَةِ لَنَا !  
Innahā kārithatoun ! Al-yaouma laysa yaouma ḥazzin bi-an-nisbati  
lanā !

٢ قَالَ الْمُحَصِّلُ إِنَّكُمْ أَخْطَأْتُمْ فِي تَحْرِيرِ بَيَانِ  
دُخُولِكُمْ.

Qāla al-mouḥasssilou innakoum akhta'toum fi tahriri bayāni  
doukhoūlikoum.

٣ سَبَقَ أَنْ قَبَضَ هَذَا الرَّجُلُ مَبْلَغًا كَبِيرًا. كَمْ هُوَ مُحْظُوظٌ !  
Sabaqa an qabada hadhā ar-rajoulou mablagħan kabiran. Kam  
houwa mahzouzoun !

التمرين الثاني - عَرِّبْ !  
At-tamrīnou ath-thānī – ‘Arrib  
Exercice 2 – Traduisez

Dans ce second volume d'apprentissage de l'arabe, l'exercice 2 n'est plus un exercice à trous, mais une traduction vers l'arabe, soit un exercice de thème pour un francophone. Nous vous conseillons de le faire sur une feuille, ou mieux sur un cahier, et de comparer ensuite votre traduction avec le corrigé. Attention, traduire se dit de deux façons : **tarjama** pour traduire de l'arabe dans une autre langue, et l'inverse **‘arraba** traduire en arabe.

① Je n'irai pas [voir] (vers) le percepteur, parce que je me suis trompé dans la rédaction de ma (la) déclaration de (mes) revenus. ② Alors, il faut que je la refasse (alors-sur-moi sa-rédaction une autre fois). ③ Cette somme [d'argent] est celle (une somme) que je lui avais prêtée. ④ Je te demande de me rendre tout l'argent que je t'ai prêté. ⑤ Il n'y a pas de doute que j'ai effectué des heures supplémentaires [que] j'ai négligé de déclarer (leur déclaration).



- 2 **Kalàmou an-noujòumi** كلام النجوم l'horoscope : dans la civilisation islamique, comme dans bien d'autres, la consultation des astres a tenu une large place dans la vie quotidienne. Par exemple, on ne manquait pas de faire appel aux astrologues avant de choisir le lieu de fondation d'une ville, ce qui fut le cas entre autres pour Badgad, la capitale des Abbassides à l'avènement de cette dynastie. Beaucoup de manuscrits, illustrés ou non, étaient consacrés à l'astrologie, et cet engouement est perceptible dans le décor de nombreux objets d'art qui portent des représentations symboliques des douze signes du zodiaque ou des six planètes connues à l'époque entourant le soleil. Ce dernier était représenté soit par un soleil rayonnant, soit par trois canards ou poissons, symboles de vie.

## 2 Deuxième leçon

**Qata'ou al-mà'a !**

On a coupé l'eau !

- 1 – **Yà bàbà ! Hounàka sayyidoun youridou an youkallimaka !**  
Papa ! Il y a un monsieur [qui] veut te parler (*que il-te-parle*) !
- 2 – **Man houwa ?**  
Qui est-ce ?
- 3 – **Là adri... qàla innahou jà'a li-amrin tàri'in.**  
Je ne sais pas... il (a) dit qu'il est venu pour une affaire urgente.
- 4 – **Anà tahta ad-douchch... outloub minhou an ya'ouða ① ba'da nişfi sà'atin !**  
Je suis sous la douche... demande-lui de revenir dans (*qu'il revienne après*) une demi-heure.

Voici les douze signes du zodiaque : **abràj أبراج** (le singulier **bourj** برج signifie en premier lieu tour, mais a dans ce cas comme pluriel **bouroùj** بروج) :

**bourjou al-hamali** برج الحمل (signe du) Bélier ; ~ **ath-thaouri** الثور Taureau ; ~ **al-jaouzà'i** الجوزاء Gémeaux ; ~ **as-saraṭàni** السرطان Cancer ; ~ **al-asadi** الأسد Lion ; ~ **al-ʿadhrà'i** العذراء ou ~ **as-sounboulati** السنبله Vierge ; ~ **al-mizàn** الميزان Balance ; ~ **al-ʿaqrabi** العقرب Scorpion ; ~ **al-qaousi** ou ~ **ar-ràmì** القوس Sagittaire ; ~ **al-jadyi** الجدي Capricorne ; ~ **ad-dalwi** الدلو Verseau ; ~ **al-hòuti** الحوت Poissons.

## ٢ الدرس الثاني

**قطعوا الماء !**

- ١ – يا بابا ! هناك سيّد يريد أن يكلمك !
- ٢ – من هو ؟
- ٣ – لا أدري... قال إنه جاء لأمر طارئ.
- ٤ – أنا تحت الدش... أطلب منه أن يعود بعد نصف ساعة !

### Notes

- ① **outloub minhou an ya'ouða** demande-lui de revenir. Pour traduire demander à... de..., retenez la construction **ṭalaba min... an** + subjonctif.



- 2 5 – **Wa lakin, qàla innahou là boudda an yaràka faouran.**  
Mais il a dit qu'il fallait (*pas d'échappatoire que*) qu'il te voie tout de suite.
- 6 – **Moustahiloun ! A là tasma'ou al-mà'a yasilou ?**  
C'est impossible (*impossible*) ! (*Est-ce-que ne-pas*) Tu n'entends pas l'eau [qui] coule ?
- 7 – **Là, lam ya'oud sà'ilan ②... inqata'a al-mà'ou !**  
Non, elle ne coule plus (*il n'est pas revenu coulant*)... l'eau a été coupée (*s'est coupée*) !
- 8 – **Àh ! Sahihoun !... Mà al-hadathou ? Anà madfounoun tahta as-sàbouni !**  
Mais oui (*ah*), [c'est] vrai ! Qu'est-ce qui se passe (*quel [est] l'événement*) ? Je suis tout plein de (*enseveli sous le*) savon !
- 9 **Ounzour fi 'addadi ③ al-mà'i, bil-qourbi min bàbi al-hadiqati !**  
[Va] voir (*regarde dans = examine*) le compteur d'eau, près de la porte du jardin.
- 10 **Ya'oudou at-tiflou...**  
L'enfant revient...
- 11 – **Qàla as-sayyidou innahou ar-rassàsou ... youridou an you'limaka**  
Le monsieur a dit qu'il était (*certes-lui*) le plombier... qu'il voulait te prévenir (*il veut qu'il t'informe*)

## Notes

- ② **lam ya'oud sà'ilan** لم يعد سائلا elle (il) ne coule plus : littéralement "il ne revient pas coulant". Voici une construction particulière à l'arabe : **lam ya'oud** + participe actif = ne... plus ; **ya'oud** suivi du participe s'accordant avec le sujet. Vous pourrez dire sur ce modèle, par exemple : **lam ta'oud Khadija kàtibatan** لم تعد خديجة كاتبة Khadija n'écrit plus ou encore **lam na'oud dàhikina** لم نعد ضاحكين nous ne rions ▶

- 2 5 – ولكن، قال إنه لا بد أن يراك فوراً.
- 6 – مستحيل، ألا تسمع الماء يسيل ؟
- 7 – لا، لم يعد سائلاً ... إنقطع الماء !
- 8 – آه ! صحيح ! ... ما أحدث ؟ أنا مدفون تحت الصابون !
- 9 أنظر في عداد الماء، بالقرب من باب الحديقة !
- 10 يعود الطفل ...
- 11 – قال السيد إنه الرصاص ... يريد أن يعلمك



- ▶ **plus. Hadhà lam ya'oud maoujoudan / Hadhihi lam ta'oud maoujoudatan** هذه لم تعد موجودة / هذا لم يعد موجودا signifiera il n'y en a plus [suj. m. / f.] ("ceci n'est plus existant[e]").
- ③ Le mot **'addad** عداد **compteur** est formé, à partir de **'adda**, **ya'ouddou** عدّ، **compter, énumérer**, sur le modèle **fa'al** qui indique la profession (comme **rassàs** رصاص **plombier**, à la phrase 11) ou l'instrument technique, ce qui est le cas ici.



- 2 12 **bi-annahou sa-youdtarrou** ④ **ilà qat'i al-mà'i 'anka**  
qu'il sera obligé de te couper l'eau (à la coupure de l'eau de toi),
- 13 **li'anna mà'a haoudinà yatadaffaou 'alà**  
**sathi bayti al-jàri.**  
parce que l'eau de notre bassin se déverse sur la terrasse  
(de la maison) du voisin.
- 14 **Ya'tadhirou ilayka fa'annahou lam yatamakkan**  
**min ikhbàrika bi-dhalika mousbaqan !**  
Il te prie de l'excuser (il s'excuse vers toi) parce qu'il (car  
certes-lui) n'a pas pu t'en prévenir (de l'information-de-toi  
de-cela) auparavant (à l'avance) !
- 15 – **Li-yadhab** ⑤ **ilà al-jahimi !**  
Qu'il aille au diable (en enfer) !
- 16 **Wa kayfa atakhallaṣou al-àna min-a aṣ-sàbouni ?**  
Et comment je vais me débarrasser (je me débarrasse) de  
mon (du) savon maintenant ? □

التمرين الأول – ترجم !

**At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !**

**Exercice 1 – Traduisez**

- ① هناك رصاص يريد أن يراك. هل هذا ممكن ؟  
Hounàka rassàsoun youridou an yaràka. Hal hadhà moumkinoun ?
- ② لم يعد الصابون موجودا. أطلبه من أمك وأعطيني إياه.  
Lam ya'oud-i aṣ-sàbounou maoujoùdan. Ouṭloubihi min oummiki  
wa a'tini iyyàhou.
- ③ قد قطع الماء ولم يعد الماء موجودا في حوضنا.  
Qad qouti'a al-mà'ou wa lam ya'oud-i al-mà'ou maoujoùdan fi haoudinà.
- ④ ما أحدث ؟ – لا أدري... لا أفهم ما يحدث.  
Mà al-hadathou ? – Là adri... Là afhamou mà yahdouthou.
- ⑤ أعذر إليك فإني لم أتمكن من إخبارك بهذا  
أحدث مسبقا.  
A'tadhirou ilayki fa'inni lam atamakkan min ikhbàriki bi-hadhà  
al-hadathi mousbaqan.

- 2 ١٢ بأنه سيضطر إلى قطع الماء عنك
- ١٣ لأن ماء حوضنا يتدفق على سطح بيت  
الجار.
- ١٤ يعتذر إليك فإنه لم يتمكن من إخبارك  
بذلك مسبقا !
- ١٥ – ليذهب إلى الجحيم !
- ١٦ وكيف أتخلص الآن من الصابون ؟

### Notes

- ④ **youdtarrou** يضطر il est obligé, est le passif de **idtarra** اضطر  
la VIII<sup>e</sup> forme de **darra**, **yaḍourrou** يضّر, يضرّ faire du mal,  
nuire ; le **tà'** du préfixe s'emphatise au contact de la lettre  
emphatique **dàd**. C'est le cas aussi quand la première lettre de  
la racine est **ṣàd**. Comparez cette forme avec **i'tadhara** يعتذر,  
à la phrase 14, verbe également de VIII<sup>e</sup> forme, mais sans  
modification orthographique.
- ⑤ Rappelez-vous que l'injonctif se construit avec **li-** suivi de  
l'apocopé : **li-yadhab** ليذهب qu'il aille. Ne confondez pas  
avec **li-** + subjonctif qui signifie *pour que, afin que*.

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Il y a un plombier qui veut te voir. Est-ce possible ? ② Il n'y a  
plus de savon. Demandes-en (sujet f.) à ta mère et donne-le-moi.  
③ L'eau vient d'être coupée et il n'y a plus d'eau dans notre bassin.  
④ Que se passe-t-il ? – Je ne sais pas... Je ne comprends pas ce qui  
se passe. ⑤ Je te (f.) prie de m'excuser car je n'ai pas pu te prévenir  
(de l'information-toi) de cet événement (à-l'avance).



## 2 At-tamrînou ath-thànî – ‘Arrib ! التمرين الثاني – عَرِّب !

① Comment vais-je me débarrasser (*je me débarrasse*) de ce plombier ? ② Je veux te faire savoir que je serai obligé de revenir demain. ③ La voisine est venue pour une affaire urgente dont je ne connais pas la raison. ④ Qu'il aille en enfer ce plombier qui coupe l'eau (*coupeur d'eau*) ! ⑤ Est-ce que tu (*f.*) ne vois pas que je suis couverte de (*enfouie sous le*) savon ?

Les noms de l'enfer et du paradis sont très nombreux. Nous n'en ferons pas une recension, mais nous vous indiquons les vocables les plus marquants et qui ont eu une grande influence sur la littérature et aussi sur l'architecture. Tout d'abord, **al-janna(t)** الجنة le Jardin, car, depuis des temps immémoriaux, le séjour des morts dans l'au-delà a toujours été imaginé comme un jardin idéal, plein d'eaux vives et d'arbres fruitiers de toutes sortes. Ou encore **jannât 'adn** جنات عدن les Jardins d'Éden. Un autre terme, **al-firdaous** الفردوس a donné le mot paradis, avec ses variantes, dans les langues occidentales. Emprunté au persan, il provient du vieux-perse **pairi-daeza** (= autour-mur) qui désignait un jardin clos à l'image de ceux, superbes dans leur ordonnance et leur luxuriance,

## Corrigé de l'exercice 2

① كَيْفَ أَتَخَلَّصُ مِنْ ذَلِكَ الرَّصَّاصِ ؟ ② أُرِيدُ أَنْ أُعْلِمَكَ بِأَنِّي سَأُضْطَرُّ إِلَى الْعُودَةِ غَدًا. ③ جَاءَتْ الْجَارَةُ لِأَمْرِ طَارِيٍّ لَا أَعْرِفُ سَبَبَهُ. ④ لِيَذْهَبَ إِلَى الْجَحِيمِ ذَلِكَ الرَّصَّاصُ الْقَاطِعُ لِلْمَاءِ ! ⑤ أَلَا تَرَيْنِ أَنَّنِي مَذْفُونَةٌ تَحْتَ الصَّابُونِ ؟

qui avaient été créés par Cyrus le Grand. Puis, avec l'avènement de l'islam, tous les jardins orientaux prétendent être à l'image du Paradis décrit dans le Coran et sont divisés en quatre ou huit parties. Des palais abbassides à Samarra (non loin de Bagdad) ont des cours en enfilade divisées en quatre parties par des allées ou des canaux (rappelant les quatre rivières du Paradis). Cette conception symbolique du jardin image du paradis s'est propagée vers l'ouest, d'Iran en Mésopotamie et jusqu'en Espagne.

En ce qui concerne l'enfer, il se dit **al-jahîm** الجحيم ou **jahannamou** جهنم la Géhenne ou encore **an-nâr** النار le Feu, la Fournaise.

ما كُلُّ مَائِعِ مَاءٍ

Mà koullou mà'i'in mà'oun.

Tout ce qui est fluide n'est pas de l'eau

(n'est pas chaque [élément] fluide eau)

= Tout ce qui brille n'est pas or.



### 3 Troisième leçon

#### 'ilmou al-ijtimà'i ① fi al-maqàhì

La sociologie au café

- 1 – Àh ! Samir ! Yà lil-moufàja'ati ! ②  
Ah, Samir ! Quelle surprise !
- 2 – As-salà mou 'alayka, yà 'azizi ! Mà hiya al-akhbàrou ?  
Bonjour, mon cher ! Quelles sont les nouvelles ?
- 3 – Qad sadara àkhirou koutoubi mou'akhkharan. ③  
Mon dernier livre vient de sortir (*déjà est-sorti le dernier de mes livres dernièrement*).
- 4 – Li-nadhhab nahtafil ④ bi-hadhà al-hadathi fi maqhà an-Nakhili  
Allons fêter cela (*que nous allions [que] nous fêtons cet événement*) au café de la Palmeraie
- 5 – haythou naltaqi bi-nàchirì al-kitàbi  
où nous rencontrerons les éditeurs (*du livre*)

#### Notes

- ① 'ilmou al-ijtimà'i علم الاجتماع *sociologie* ou littéralement “science de la société”. C’est avec le mot 'ilm علم en annexion que vous traduirez les mots français terminés par -logie : par exemple, *psychologie* 'ilmou an-nafsi علم النفس (science de l’âme), *astronomie* 'ilmou al-falaki علم الفلك (science de la sphère céleste), etc.
- ② Yà lil-moufàja'ati ! يا للمفاجأة ! : yà lil- + nom, si celui-ci est précédé de l'article : c’est l’une des diverses façons d’exprimer l’exclamation. De même à la phrase 11 : yà lil-masàkini ! ! يا للمساكين ! Ah/Oh, les malheureux !

### ٣ الدرس الثالث

#### علم الاجتماع في المقاهي

- ١ – آه ! سمير ! يا للمفاجأة !
- ٢ – ألسلام عليك، يا عزيزي ! ما هي الأخبار ؟
- ٣ – قد صدر آخر كتبي مؤخرًا .
- ٤ – لنذهب نحتفل بهذا الحدث في مقهى «النخيل»
- ٥ – حيث نلتقي بناشري الكتاب

- ③ Dans cette phrase la notion de passé immédiat “venir de faire telle chose” se traduit en faisant précéder le verbe de **qad** قد, qui signifie *déjà*, et en ajoutant pour plus de précision **mou'akhkharan** مؤخرًا *dernièrement, récemment*.
- ④ **li-nadhhab nahtafil bi-... ! !... !** لنذهب نحتفل ب... ! !... ! *allons fêter...* (“que nous allions que nous fêtons” : **ih̄tafala bi-** *célébrer, fêter*). Retenez cette construction composée de deux verbes à l’injonctif, mais avec omission de **li-** devant le second et qui correspond en français à *allons* suivi d’un infinitif. Rappelez-vous que l’injonctif (vu leçon précédente, phrase 15, note 5), qui peut s’employer à toutes les personnes, est la seule forme possible pour traduire l’impératif à la première personne du pluriel.



وسنجد هناك إثنين من طلابي في  
الجامعة

يعالجان موضوعا قريبا ممّا جاء في  
كتابي.

ماذا يخصّ هذا الموضوع تحديداً ؟

علم الاجتماع، كالعادة ؟

يخصّ معانات فلاحي مناطق الصحراء  
الجنوبية.

يا للمساكين !

من هم المساكين ؟ ... الفلاحون ؟

لا، أقصد الطلبة المضطّرين إلى  
ألبقاء محبوسين في براثن الوحشة و  
الحرارة !

► ⑥ *Man houm-ou al-masàkinou ? ? Qui, (eux) les malheureux ?* Rappelez-vous que les voyelles d'appui sont au nombre de trois : vous connaissez bien l'emploi de -a et de -i. Celui de -ou est moins fréquent : après les pronoms **houm**, **antoum**, les pronoms affixes **-houm** et **-koum** et le suffixe **-toun** du verbe.

⑦ *ilà al-baqà'i mahboussina* *contraints de rester prisonniers*, litt. "vers le fait de rester..." : le participe passif est au cas direct, comme après les verbes **kàna** ... etc. Vous constatez que le **mašdar** entraîne la même construction que le verbe conjugué.

6 **wa sa-najidou hounàka ithnayni min toullàbì  
fi al-jàmi'ati**

et nous y [re]trouverons deux de mes étudiants de (dans)  
l'université

7 **you'àlijàni maoudou'an qarìban mimmà jà'a  
fi kitàbì.**

[qui] travaillent sur (traitent d') un sujet proche de celui  
qui est traité (de ce qui est venu) dans mon livre.

8 - **Màdhà yakhoussou hadhà al-maoudou'ou  
tahdìdan ?**

Quel est le domaine concerné (que concerne ce sujet)  
précisément ?

9 - **'ilma al-ijtimà'i ka-al-'àdati ?**

La sociologie (la science de la société), comme  
d'habitude ?

10 - **Yakhoussou mou'ànàti fallàhì manàtiqi ⑤  
as-sahrà'i al-janoubiyyati.**

Il s'agit des (il concerne les) difficultés (souffrances)  
rencontrées par les paysans des régions méridionales du désert.

11 - **Yà lil-masàkìni !**

Ah, les malheureux !

12 - **Man houm-ou al-masàkìnou ? ⑥...  
al-fallàhou'na ?**

Qui, (eux) les malheureux ?... les paysans ?

13 - **Là, aqšoudou at-talabata al-moudtarrìna  
ilà al-baqà'i mahboussina ⑦ fi baràthini al-  
wahchati wa al-haràrati !**

[Mais] non, je veux dire (je vise) les étudiants contraints de  
rester (vers le fait de rester) prisonniers de (dans les griffes  
de) la solitude (de la vie sauvage) et (de) la chaleur !

## Notes

⑤ *fallàhì manàtiqi... ... فلاحى مناطق les paysans des  
régions...* N'oubliez pas que le **noùn** final du pluriel externe –  
aux cas sujet et direct/indirect –, disparaît lorsque le mot est en  
annexion. ►



- 3 14 **Ammà anà fa-là youmkinouni al-istighnà'ou**  
 'an-i al-madīnati  
*(Quant à) moi, je ne peux pas me passer (il ne m'est pas possible le-fait-de-se-passer) de la ville*
- 15 **wa harakatihà wa khouṣouṣan 'an maqàhìhà !**  
 et de son animation, et en particulier de ses cafés !
- 16 – **Adri ! Anta khabìroun bi-'ilmi al-ijtimà'i wa anta jàlisoun fi al-maqàhì**  
 Je sais ! Toi, tu es expert en sociologie à la terrasse des (et toi assis dans les) cafés,
- 17 **haythou ta'manou min-a al-maouti 'atachan !**  
 où tu ne risques pas de mourir de soif (où tu es préservé de la mort en-matière-de-soif) !

التمرين الأول – ترجم !

At-tamrinou al-awwalou – Tarjim !

- ① أنا لست مضطراً إلى البقاء محبوساً في هذه المنطقة ألوحشية الحارة.

Anà lastou mouḍtarran ilà al-baqà'i mahbouṣan fi hadhihi al-mintāqati al-wahḥiyyati al-hàrrati.

- ② لنحتفل بصدور كتابي الذي يخص علم النفس.

Li-naḥtafil bi-ṣoudouri kitābi alladhī yakhoussou 'ilma an-nafsi.

- ③ لقد عاد الطالبان مؤخراً من مناطق الصحراء.

Laqad 'āda at-tālibāni mou'akhkharan min manātiqi as-saḥrā'i.

- ④ لا يمكننا الاستغناء عن الكتب الخاصة بعلم الفلك.

Là youmkinounà al-istighnà'ou 'an-i al-koutoubi al-khāssati bi-'ilmi al-falaki.

- ⑤ أنتم الفلاحون المساكين، عليكم أن ترفعوا شكوى إلى الحكومة.

Antoum-ou al-fallāhoūna al-masākīnou, 'alaykoum an tarfa'ou chakwà ilà al-houkoūmati.

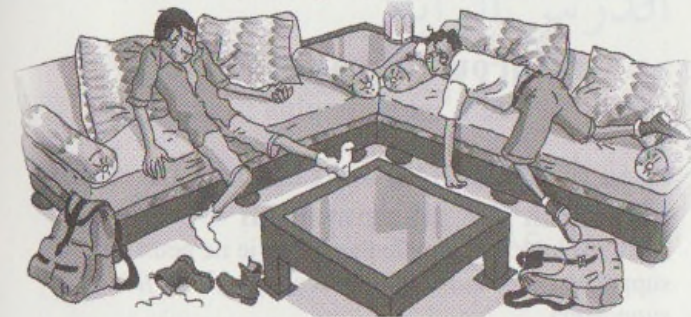
- 3 ١٤ أمّا أنا فلا يمكنني الاستغناء عن المدينة

- ١٥ وحركتها وخصوصاً عن مقاهيها !

- ١٦ – أدري ! أنت خير بعلم الاجتماع وأنت جالس في المقاهي

- ١٧ حيث تأمن من الموت عطشاً !

لقد عاد الطالبان مؤخراً من مناطق الصحراء.



### Corrigé de l'exercice 1

- ① Je ne suis pas contraint (au fait de) de rester prisonnier de cette région sauvage [et] chaude. ② Célébrons la sortie de mon livre qui traite de psychologie. ③ Les deux étudiants viennent de rentrer (sont rentrés dernièrement) des régions du désert. ④ Il ne nous est pas possible de nous passer des livres concernant l'astronomie. ⑤ Vous les malheureux paysans, vous devez vous plaindre (sur vous que vous élevez une plainte) auprès du (vers le) gouvernement.



#### 4 At-tamrînou ath-thànî – ‘Arrib ! التمرين الثاني – عَرِّب !

- ① Ah, quelle surprise ! Quelles sont les nouvelles, mon cher ? ② Sur quoi porte le livre qui vient de paraître (*qui est paru dernièrement*) ? ③ Allons au café de la Palmeraie [re]trouver (*que nous trouvions*) vos (*tes*) étudiants ! ④ Vous êtes assis au café selon votre habitude, alors que (*quant à*) moi je travaille au bureau. ⑤ Qu’il aille traiter (*qu’il traite*) ce sujet dans une autre université !

En ce qui concerne l’édition dans les pays du monde arabe, on a coutume de dire que “les livres sont écrits en Égypte, édités au Liban et lus en Irak”.

خير جليس في الزمان كتاب

Khayrou jalisin \* fi az-zamàni kitàboun.

Le meilleur compagnon dans la vie (*temps*), c’est un livre.

#### 4 Quatrième leçon

Wàqî’oun là youtàqou ! ①

Je n’en peux plus !

1 – Àloù ! ‘À’icha ! Ad’oùki li’annî lam a’oud qàdiratan ‘alà tahammoulihi ② !

Allô, Aïcha ! Je t’appelle parce que je ne peux plus le supporter (*je ne suis pas revenue capable du fait de le supporter*).

#### Notes

- ① Wàqî’oun là youtàqou واقع لا يطاق *une situation insupportable* (“une-réalité ne-pas elle-est-supportée”). On peut dire aussi hadhà là youtàqou هذا لا يطاق *c’est insupportable*. De nombreuses expressions en arabe, qui se traduisent en français par un adjectif de sens négatif, se construisent en arabe avec là + un verbe au passif. Rappelez-vous là touhsà لا تحصى *innombrable* (qui n’est pas énumérée).

#### Corrigé de l’exercice 2

- ① يَا لِلْمُفَاجَأَةِ ! مَا هِيَ الْأَخْبَارُ، يَا عَزِيزِي ؟ ② مَاذَا يَخْصُ الْكِتَابُ الَّذِي قَدْ صَدَرَ مُؤَخَّرًا ؟ ③ لِنَذْهَبَ إِلَى مَقْهَى «النَّخِيلِ» نَجِدُ فِيهِ طُلَّابَكَ ! ④ أَنْتُمْ جَالِسُونَ فِي الْمَقْهَى كَعَادَتِكُمْ. أَمَّا أَنَا فَأَعْمَلُ فِي الْمَكْتَبِ. ⑤ لِنَذْهَبَ إِلَى جَامِعَةٍ أُخْرَى يُعَالِجُ هَذَا الْمَوْضُوعَ !

\* Il convient de distinguer jàlis جالس celui qui est assis, de jalisis جاليس celui qui est fréquemment assis à vos côtés, d’où compagnon, intime, confident.

#### ٤ الدرس الرابع واقع لا يطاق

١ – آلو ! عائشة ! أدعوك لأنني لم أعد قادرة على تحمّله !

- ② lam a’oud qàdiratan ‘alà tahammoulihi je ne peux plus le supporter (“je-ne-reviens-pas capable sur[le fait de]-le-supporter”) : vous avez déjà rencontré cette tournure à la leçon 2 (note 2). Comme nous vous l’avons expliqué, le verbe peut se mettre à toutes les personnes, ici à la première du singulier.



- 4 2 – **Mà al-hadathou ? Hounàka amroun khatiroun ③ ?**  
 Qu'est-ce qui [t']arrive (*quel [est] l'événement*) ? Y a-t-il quelque chose de (*une chose*) grave ?
- 3 – **Bi-at-ta'kidi ! Khatiroun jiddan !**  
 Assurément (*avec certitude*) ! Très grave !
- 4 **Yanzourou dà'iman ilà moubàrayàti kourati al-qadami wa là yousghì ilayya itlàqan !**  
 Il regarde constamment les matchs de football (*balle du pied*) et ne m'écoute pas du tout !
- 5 **Là qimata li-chay'in fi nazarihi illà ④ li-kourati al-qadami !**  
 Il n'y en a que pour le foot (*pas-de valeur pour-une-chose dans son opinion sauf pour la balle de pied*) !
- 6 **'alayhi an yakhtàra bayni wa baynahà ⑤, bi-chaklin qàti'in wa nihà'iyyin !**  
 Il faut (*sur-lui*) qu'il choisisse entre lui et moi (*entre-moi et entre-elle*) de façon décisive et définitive !
- 7 – **Là taghdabì ! Hadhà amroun basitoun là yastahiqqou koulla hadhà al-ihtimàmi ⑥.**  
 Ne te fâche pas ! C'est quelque chose de simple [qui] ne mérite pas tout ce souci (*la totalité de cet intérêt*).
- 8 **Ar-rijàlou koullouhoum 'alà nama'in wàhidin !**  
 Les hommes sont tous pareils (*sur un-modèle un-unique*) !

### Notes

- ③ **Hounàka amroun khatiroun ? ؟ هناك أمر خطر Y a-t-il (là) quelque chose de grave ? : amr** *affaire, chose* ou **chay'** *chose* sont souvent employés pour traduire *quelque chose*. Notez que le pluriel de **amr**, avec le sens de *affaire* est **oumour** *أوامر* et **awàmir** *أوامر* quand ce mot signifie *ordre*.
- ④ **là qimata...illà ... لا قيمة إلا pas de valeur... sauf : là + nom** au cas direct, suivi de **illà**, peut servir à traduire en arabe la tournure *ne... que* du français. Vous l'avez déjà rencontrée dans le premier volume.

- 4 ٢ – ما أَلحدث ؟ هناك أمر خطر ؟
- ٣ – بالتأكيد ! خطر جدًا !
- ٤ ينظر دائماً إلى مباريات كرة القدم ولا يصغي إليّ إطلاقاً !
- ٥ لا قيمة لشيء في نظره إلا لكرة القدم !
- ٦ عليه أن يختار بيني وبينها، بشكل قاطع ونهائي !
- ٧ – لا تغضبي ! هذا أمر بسيط لا يستحق كل هذا الإهتمام.
- ٨ الرجال كلهم على نمط واحد !

- ⑤ **bayni wa baynahà** *entre moi et entre lui* (elle = le football). Notez définitivement que les pronoms “moi” et “nous” sont toujours employés en premier, contrairement à la règle de bienséance du français. **Anà wa antum** *أنا و أنتم* vous et moi (“moi et vous”).
- ⑥ Le groupe de mots au cas direct **koulla hadhà al-ihtimàmi** *tout cet intérêt* aurait pu se dire aussi **hadhà al-ihtimàma koullahou** *هذا الإهتمام كله*. Dans le premier cas, il y a annexion entre **koulla** et **hadhà al-ihtimàmi**. Rappelez-vous ces deux constructions de **koull**, selon qu'il est placé avant ou après le nom auquel il se rapporte.



- 4 9 – **Wa lakin... là tafhamina ! ... Al-amrou jiddiyyoun fa-anà ghadbànatoun haqqan.**  
Mais... tu ne comprends pas ! C'est sérieux (*l'affaire une-sérieuse*), (*et*) je suis vraiment en colère.
- 10 – **Àh !... Fì hadhihi al-hàlati, 'indì halloun li-mouchkilatiki.**  
Ah, dans ce cas (*état*), j'ai une solution à ton problème.
- 11 **Iltahiqì moubàcharatan bi-maouq'i al-intarnat al-moukhassasi li-an-nisà'i al-ghadibàti**  
Connecte-toi directement sur (*avec*) le site internet consacré aux femmes en colère (*courroucées*)
- 12 **haythou youmkinouki sabbou jàmi ghadabiki.**  
où tu pourras déverser le trop-plein (*où il-te-sera-possible le déversement de la coupe*) de ta colère.
- 13 **Wa lakin, ou'dhourinì fa-là boudda li an oufàriqaki**  
Mais, excuse-moi, [car] je dois te quitter (*pas d'échappatoire pour-moi [à ce] que je-te-quitte*)
- 14 **li-talaqqì darsi al-jamà'iyyi al-ousbou'iyyi fì al-joumbàzi ...**  
pour aller à (*pour réception de*) mon cours collectif hebdomadaire de (*dans la*) gymnastique...
- 15 – **Yà li-as-sadiqati al-gharibati ! Mà hadhihi al-ananiyyatou ⑦ ?**  
[Ah], quelle drôle d'amie (*ô pour l'amie étrange*) ! Quel égoïsme ! (*quoi cet égoïsme ?*) □

## Notes

- ⑦ **ananiyy** أناني *égoïste* : il est intéressant de voir que ce mot est formé sur le pronom **anà** أنا *moi*, de même qu'en français il dérive du pronom latin *ego*. Remarquez bien que la terminaison **-iyy, iyya (t)** qui sert à construire des adjectifs de relation, permet à l'arabe de créer une quantité de néologismes pour s'adapter à de nouveaux concepts, tels que **ijtimà'iyy** ▶

4 ٩ – ولكن ... لاتفهمين ! الأمر جدّي فأنا غضبانه حقّا.

١٠ – آه ... في هذه الحالة، عندي حلّ لمشكلتك.

١١ – إلتحقي مباشرة بموقع الإنترنت المخصّص للنساء الغضبات،

١٢ – حيث يمكنك صبّ جام غضبك.

١٣ – ولكن، أعذريني فلا بدّ لي أن أفارقك

١٤ – لتلقّي درسي الجماعيّ الأسبوعيّ في الجمباز...

١٥ – يا للصديقة الغريبة ! ما هذه الأنانيّة ؟



- ▶ **socialiste** اشتراكيّ **social** اجتماعيّ et de traduire les substantifs du français terminés par **-isme**. Exemples : **ra'smaliyya(t)** رأسماليّة **socialisme** اشتراكية **ichtirakiyya(t)** اجتماعيّة **capitalisme**.



## التمرين الأول - ترجم !

## At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① لم يعودوا قادرين على تحملكم !

Lam ya'oudou qâdirina 'alâ tahammoulikoum !

② لماذا تنظر دائما إلى مباريات لكرة القدم لا تستحق أي اهتمام ؟

Limâdhâ tanzourou dà'iman ilâ moubârayâtin li-kourati al-qadami lâ tastaḥiqqou ayya (i)htimâmin ?

③ لابد لك أن تلتحق بموقع الإنترنت الذي تشكو فيه النساء الغضبات.

Lâ boudda laka an taltahiqâ bi-maouqi' al-intarnat alladhî tachkou fihî an-nisâ'ou al-ghadibâtou.

## التمرين الثاني - عرب ! At-tamrînou ath-thànî – 'Arrib

① Cette affaire est très grave, crois-moi (f.) ! ② Je n'ai pas de solution pour mon problème, bien qu'il [soit] simple. ③ Tu (f.) ne m'écoutes jamais. Écoute-moi aujourd'hui ! ④ C'est (ceci) une situation insupportable (elle n'est pas supportée) ! Ne le (cela) comprends-tu (f.) pas ? ⑤ Ah, quelle (ô l') amie égoïste !

Dans la leçon 1 (phrase 9), le mari traite son épouse d'oiseau de malheur, **mach'ouma(t)** مشؤومة qui signifie exactement femme de mauvais augure. Nous revenons sur ce terme que vous aurez l'occasion de rencontrer d'autres fois. L'adjectif **mach'oum** مشؤوم dérive de **chou'm** شؤم mauvais sort, infortune. C'est la même racine que **cha'm** شام qui signifie côté gauche (*sinistra* en latin). Quant à **Châm** شام, c'est le nom de la Syrie parce que pour ceux qui, venant de la Méditerranée, se rendaient au pèlerinage de La Mecque, ce pays était sur leur gauche, alors que le Yémen, **al-Yaman** اليمن était sur leur droite, de **al-yamîn** اليمن la droite. Pour conjurer le mauvais sort, il est fréquent de porter attachée à une chaîne la main de Fatima, qui s'orne souvent d'un œil au centre. Les cinq doigts (**khamṣa(t)** خمسة) représenteraient les cinq piliers de la religion (profession de foi : **chahâda(t)** شهادة ;

④ لا قيمة لشيء في نظر أبنائي إلا لكرة القدم.

Lâ qîmata li-chay'in fi nazari (i)bnayya illâ li-kourati al-qadami.

⑤ عليك أن تختار بيني وبينها وأنا جدية حقاً !

'alayka an takhtâra bayni wa baynahâ wa anâ jiddiyyatoun ḥaqqan !

## Corrigé de l'exercice 1

① Ils ne peuvent plus (ne sont plus capables sur le fait de) de vous supporter. ② Pourquoi regardes-tu constamment des matchs de football qui ne méritent aucun intérêt ? ③ Il faut absolument que tu te connectes au site internet sur lequel se plaignent les femmes en colère. ④ Mes deux fils n'ont d'yeux que (dans le regard de mes deux fils) pour le foot. ⑤ Il faut que tu choisisses entre elle et moi, (et) je suis vraiment sérieuse !

## Corrigé de l'exercice 2

① هَذَا الْأَمْرُ خَطِرٌ جَدًّا، صَدِّقْنِي ! ② لَيْسَ عِنْدِي حَلٌّ لِمُسْكِلتِي رَغْمَ أَنَّهَا بَسِيطَةٌ ③ لَا تُضْغِنِ إِلَيَّ أَبَدًا. أَضْغِي إِلَيَّ الْيَوْمَ ! ④ هَذَا وَاقِعٌ لَا يُطَاقُ ! أَلَا تَفْهَمِينَ ذَلِكَ ؟ ⑤ يَا لِلصَّدِيقَةِ الْأَتَانِيَّةِ !

prière : **ṣalâ(t)** صلاة ; impôt purificateur : **zakâ(t)** زكاة ; jeûne du Ramadan : **ṣaumou ramadân** صوم رمضان ; pèlerinage : **hajj** حج et les doigts de la main semblent former le nom de Dieu : **Allah** الله.

غضب الجاهل في أقواله وغضب العاقل في أعماله

Ghaḡabou al-jâhili fi aqwâlihi wa ghaḡabou al-'âqili fi a'mâlihi.

La colère du sot [se manifeste] dans ses propos et celle (la colère) de l'homme sensé dans ses actes.



## 5 Cinquième leçon

### Nasihatoun moufidatoun !

Un bon tuyau (un conseil utile) !

- 1 **Bàdarat imra'atoun ilà tachkili maouqi'in 'alà al-intarnat**  
Une femme a eu l'initiative de créer (vers la création d') un site (sur) internet,
- 2 **youmakkinou an-nisà'a min-a at-ta'bi'ri 'an ghadabihinna**  
[qui] permet [aux] femmes d'exprimer (de l'expression de) leur colère
- 3 **bi-sababi taṣarroufāti aṣḍiqā'ihinna aou azwājihinna.**  
concernant (à cause de) les agissements de leurs amis ou (leurs) maris.
- 4 **Haziya hadhihi al-moubàdaratou bi-i'jābi an-nisà'i**  
Cette initiative a recueilli l'adhésion (a joui de l'admiration) des femmes
- 5 **wa athàrat soukhṭa ar-rijāli alladhina (i)ṭabarou**  
et provoqué (soulevé) l'indignation des hommes qui ont considéré
- 6 **anna al-mar'ata al-madhkoùrata ① dhahabat ba'īdan**  
que la femme en question (mentionnée) était (est) allée [trop] loin

### Notes

- ① **anna al-mar'ata al-madhkoùrata** المذكورة أن المرأة que la femme en question (mentionnée), du verbe **dhakara, yadh-kourou** يذكر, citer, mentionner, à rapprocher du mot **dhàkira(t)** ذاكرة mémoire ; précité se dira aussi **sàlifou adh-dhikri** آنف الذكر ou **àrifou adh-dhikri** آنف الذكر

## ٥ الدرس الخامس

### نصيحة مفيدة

- ١ بادرت امرأة إلى تشكيل موقع على الإنترنت
- ٢ يمكن النساء من التعبير عن غضبهن
- ٣ بسبب تصرفات أصدقائهن أو أزواجهن.
- ٤ حظيت هذه المبادرة بإعجاب النساء
- ٥ وأثارت سخط الرجال الذين اعتبروا
- ٦ أن المرأة المذكورة ذهبت بعيدا





- 5 7 **fa-tajàwazat-i al-houdouða al-masmouha bi-hà** ②.  
et avait (a) dépassé les bornes (*les limites permises avec-elles*).
- 8 **Wa jadìroun bi-adh-dhikri** ③ **anna al-maouqi'a yaqsoudou ilà al-qaouli li-ar-rajouli :**  
Et il convient (*[il est] digne*) de mentionner que le site vise à dire (*le fait de dire*) aux hommes (*à l'homme*) que
- 9 **«in kounta là touridou** ④ **an ya'rifa al-  
'alamou chay'an 'ammà taf'alouhou**  
s'ils ne veulent (*si tu ne veux*) pas que les gens (*le monde*) sachent (*quelque chose de*) ce qu'ils font (*tu fais*),
- 10 **fa-là tataşarraf bi-hadhà ach-chakli !»**  
eh bien, qu'ils ne se conduisent (*ne te conduis*) pas de cette façon !
- 11 **Wa yasmahou al-maouqi'ou li-an-nisà'i fi  
ayyi makànin fi-al-'alami**  
Le site permet aux femmes partout (*en tout lieu*) dans le monde
- 12 **bi-irsàli chakwà** ⑤ **'an mou'ânàtihinna**  
d'adresser (*l'envoi d'*) une plainte concernant (*[au sujet de]*) leurs souffrances
- 13 **wa ta'rifi houwiyyati ar-rijàli bi-al-kachfi 'an  
asmà'ihim wa mihanihim.**  
et de révéler (*le-fait-de-faire-connaître*) l'identité des hommes en donnant (*avec la révélation de*) leurs noms et professions.
- 14 **Wa qàlat sàhibatou al-maouqi'i inna al-fikrata  
khaţarat lahà**  
Et la propriétaire du site a dit que l'idée lui [en] était venue (*-à-l'esprit*)

### Notes

- ② **fa-tajàwazat-i al-houdouða al-masmouha bi-hà**  
elle a dépassé les bornes ("les limites permises avec-elles") ; **masmouh** se construit avec **bi-** et **hà** reprend **al-houdouða**.
- ③ **jadìroun bi-adh-dhikri** جدير بالذكر *digne de mention* : retenez cette expression. Le mot **dikhr** est à rapprocher de ▶

- ٧ 5 فتجاوزت الحدود المسموح بها.  
٨ وجدير بالذكر أنّ الموقع يقصد إلى القول للرجل :  
٩ «إن كنت لا تريد أن يعرف العالم شيئاً عما تفعله،  
١٠ فلا تتصرّف بهذا الشكل !»  
١١ ويسمح الموقع للنساء في أيّ مكان في العالم،  
١٢ بإرسال شكوى عن معاناتهنّ  
١٣ وتعريف هويّة الرجال بالكشف عن أسمائهم ومهنتهم.  
١٤ وقالت صاحبة الموقع إنّ الفكرة خطرت لها

▶ **madhkourat**, à la phrase 6, le premier étant le masdar du verbe **dhakara** et le deuxième son participe passé.

④ Dans les phrases 9 et 10, on remarque que le discours direct est toujours employé en arabe, même lorsqu'en français on passe au discours indirect : *vise à dire aux hommes que s'ils ne veulent pas... eh bien, qu'ils ne se conduisent pas...* En arabe, on emploie la deuxième personne du singulier : ...**in kounta là touridou** *si tu ne veux pas* et **fa-là tataşarraf...** *eh bien, ne te conduis pas...*

⑤ **chakwà**, pl. **chakàwà** شكوى, *plainte* est un mot irrégulier, invariable au singulier comme au pluriel. Il provient du verbe défectueux, **chakà** (CH K W), **yachkou** يشكو, (comme **da'à**, **yad'où** يدعو, *déa*), que nous vous conseillons de vous entraîner à conjuguer.



- 5 15 'indamà kànat tousghì ilà sadiqàtiha  
yatahaddathna ⑥  
lorsqu'elle écoutait parler ses amies (*vers ses amies elles parlent*)
- 16 'an-i al-machàkili fi hayàtihinna al-ʿàṭifiyyati.  
de leurs (*des*) difficultés (*problèmes*) dans leur vie sentimentale.
- 17 Hal min cha'ni dhalika an ⑦ youghayyira  
chay'an ? Sa-narà...  
Voyons voir si cela va changer quelque chose (*est-ce-que du-fait-de cela qu'il change une-chose*) ? Nous verrons... □

### Notes

- ⑥ kànat tousghì ilà sadiqàtiha yatahaddathna 'an...  
elle écoutait ses amies parler (*"elles parlent"*) de... Notez la construction propre à l'arabe : l'infinitif n'existant pas en arabe, il se traduit soit par un nom d'action soit par l'inaccompli, comme ici. C'est une

التمرين الأول - ترجم !  
At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

- ① بادرت إلى تشكيل موقع على الإنترنت يتوجه إلى  
الأزواج الغضبيين.

Bàdartou ilà tachkili maouqi'in 'alà al-intarnat yatawajjahou ilà al-azwàji al-ghaḍibina.

- ② إذا تصرفتم بشكل غير مناسب فنحن سنكشف عن  
هويتكم في الإنترنت.

Idhà tasarraftoum bi-chaklin ghayri mounāsibin fa-nahnou sa-nakchifou 'an houwiyyatikoum fi al-intarnat.

- ③ هذه المبادرة تقصد إلى إعلام الرجال بأن النساء  
قادات على التعبير عن أنفسهن بكل حرية.

Hadhihi al-moubādaratou taqsoudou ilà i'lāmi ar-rijāl bi-anna an-nisā'a qādirātoun 'alà at-ta'bir 'an anfousihinna bi-koulli hourriyyatin.

5 ١٥ عندما كانت تصغي إلى صديقاتها  
يتحدثن

١٦ عن المشاكل في حياتهنّ العاطفية.

١٧ هل من شأن ذلك أن يغيّر شيئاً؟ سنرى...

- ▶ tournure que vous connaissez déjà, mais qui doit désormais vous être familière. Je l'écoute parler (*"j'écoute vers-elle elle-parle"*) : ousghì ilayhà tatahaddathou

- ⑦ Hal min cha'ni dhalika an youghayyira... ?  
Est-ce que cela aura pour effet de changer... ? (*"est-ce que du fait de cela qu'il change"*) ? Retenez cette tournure : hal min cha'ni... an + verbe au subjonctif ou bien un masdar. Dans ce cas, on dira : hal min cha'ni dhalika taghyirou... ? ?

④ خطرت لي هذه الفكرة عندما كنت أنا بنفسي غارقة  
في بحر من المشاكل العاطفية.

Khatarat li hadhihi al-fikratou 'indamà kountou anā bi-nafsi ghàriqatan fi bahrin min-a al-machàkili al-ʿàṭifiyyati.

⑤ عندي نصيحة مفيدة لك ولكنك لن تأخذها بعين  
الإعتبار، كالعادة.

'indi naṣiḥatoun moufidatoun laka wa lakinnaka lan ta'khou dhahà bi-'ayni al-i'tibàri, ka-al-'àdati.

### Corrigé de l'exercice 1

- ① J'ai pris l'initiative de créer un site internet [qui] s'adresse aux maris en colère. ② Si vous vous comportez d'une façon inconvenante, alors nous révélerons votre identité sur internet. ③ Cette initiative vise à informer les hommes que les femmes peuvent s'exprimer (*capables sur l'expression d'elles-mêmes*) en toute liberté. ④ Cette idée m'est venue lorsque j'étais moi-même submergée par des (*noyée dans une mer de*) problèmes sentimentaux. ⑤ J'ai un conseil utile pour toi, mais tu n'en tiendras pas compte (*tu ne le prendras pas avec l'œil de la considération*), comme d'habitude.



## 6 At-tamrinou ath-thànì – ‘Arrib ! التمرين الثاني – عرب !

- ① Votre initiative a recueilli (a joui de) l'admiration de tout le monde (tous les gens). ② Il convient de mentionner (Digne de la mention) que tous les hommes ne se comportent pas ainsi. ③ Il ne faut pas que je dépasse les limites permises sur ce site électronique. ④ L'initiative de ces femmes est digne de mention et d'intérêt. ⑤ Ce site me permet d'envoyer (l'envoi de) des nouvelles à tous mes amis.

Le mot **dhikr** ذكر mention, souvenir, désigne aussi chez les mystiques la répétition à l'infini du nom de Dieu, exercice dont le but est de conduire à l'extase, et qui se pratique dans tout le monde musulman avec des rituels aussi variés que les sectes sont différentes. Le **dhikr** peut aussi accompagner le **samà** سماع écoute, nom de la danse mystique des derviches tourneurs qui tend à élever l'homme vers le ciel et à l'intégrer au cosmos (la paume gauche levée vers le ciel et la droite en direction de la terre). Cette danse se pratique en

## 6 Sixième leçon

### Charikà al-a‘màli ①

Les deux associés en (des) affaires

- 1 **Là youmkinou (i)‘tibàrouhoumà ka-taou’amayni !**  
On ne peut pas les prendre pour (il n'est pas possible la considération-d'eux-deux comme) des jumeaux !
- 2 **Ahàdouhoumà dakhmoun wa tawilou al-qàmati wa al-àkharou qasiroun nahiloun.**  
L'un (-des-deux) est corpulent (énorme) et de haute taille (long de taille) et l'autre est petit (court) [et] fluet.

## Corrigé de l'exercice 2

- ① حَظِيَّتْ مُبَادَرْتُكُمْ بِإِعْجَابِ النَّاسِ كُلِّهِمْ. ② جَدِيرٌ بِالذِّكْرِ أَنَّ الرِّجَالَ كُلَّهُمْ لَا يَتَصَرَّفُونَ بِهَذَا الشَّكْلِ. ③ عَلَيَّ أَنْ لَا أَتَجَاوَزَ الْخُدُودَ الْمَسْمُوحَ بِهَا فِي هَذَا الْمَوْقِعِ الْإِلِكْتَرُونِيِّ ④ مُبَادَرَةٌ أَوْلَايَكَ الْبِسَاءِ جَدِيرَةٌ بِالذِّكْرِ وَالْإِهْتِمَامِ ⑤ يَسْمَحُ لِي هَذَا الْمَوْقِعُ بِإَرْسَالِ أَخْبَارٍ إِلَيَّ أَصْدِقَائِي كُلِّهِمْ.

Syrie, pays proche du monde turc où elle a été instaurée par Jalāl ad-Dīn Roumī au XIII<sup>e</sup> siècle. On peut distinguer les confréries du monde musulman oriental **ṭarīqa(t)** طريقة (= voie mystique) et du monde occidental **zāwiya(t)** زاوية (angle, coin = idée de refuge ; maison mère d'une confrérie). Les hommes pieux de ces confréries recevaient aussi les pauvres ou les voyageurs appartenant à des confréries d'autres régions islamiques. **Dayr** دير était le terme désignant un monastère chrétien.

## ٦ الدرس السادس

### شريكا الأعمال

- ١ لا يمكن اعتبارهما كتوأمين !  
٢ أحدهما ضخيم وطويل والقامة والآخر قصير نحيل.

### Notes

- ① **charikà al-a‘màli** شريكا الأعمال les associés en (d') affaires et, à la phrase 13, **zaoujatay ach-charikayni** زوجتي الشريكين les deux épouses des deux associés : vous vous rappelez que le **noûn** final du duel – comme du pluriel –, disparaît quand le nom est en annexion.



- 6 3 'indamà you'āniqouka ad-dakhmou fa-  
ka'annahou yabtali'ouka ②  
Quand le gros vous (*te*) prend dans ses bras (*t'étreint*), on  
dirait qu'il (*comme-si-lui*) va vous avaler (*il t'avale*)
- 4 wa 'indamà touṣāfihou al-àkhara, tahbisou  
anfāsaka makhàfata an yaṭira.  
et quand on serre (*tu serres*) la main de l'autre, on retient  
son (*tu retiens tes*) souffle (*s*) de crainte qu'il ne s'envole.
- 5 Ghayra anna al-ithnayni you'addāni min  
afdali al-khoubarà'i ③ fi al-mou'āmalāti al-  
māliyyati.  
Cependant tous les deux comptent (*sont comptés*) pour (*de*  
*entre* = *parmi*) les meilleurs experts de (*dans*) la finance  
(*les transactions financières*).
- 6 Là na'rifou abadan hal ④ yatahaddathāni  
bil-hazli am bil-jiddi  
On ne sait (*nous ne savons*) jamais s'ils (*est-ce qu'ils*)  
parlent en plaisantant ou sérieusement (*avec le plaisant ou*  
*avec le sérieux*)
- 7 wa lakin, fi nihāyati al-matāfi, yanjahāni  
dā'iman fi tahqīqi hadafihimā.  
mais au bout du compte, ils obtiennent toujours ce qu'ils  
veulent (*ils réussissent toujours dans la-réalisation-de*  
*leur-but*).
- 8 Laysa bi-(i)stītā'ati ahadin an yafdahahoumā  
Personne ne peut les prendre (*il-n'est-pas de-la-*  
*possibilité-de quelqu'un qu'il-les-prenne-*) en défaut,
- 9 fa-idhà badà al-awwalou moutaraddidan fi  
i'tā'i jawābin  
et si l'un (*le premier*) paraît hésiter (*est apparu hésitant*) à  
donner (*dans le-fait-de-donner d'*) une réponse,

### Notes

- ② Dans les phrases 3 et 4, l'arabe utilise *tu* à la place du *vous*  
du français et encore *tu* à la place de *on* : comme en français  
populaire. Retenez cette façon de traduire le *on* du français,  
qui d'ailleurs n'existe pas dans bien des langues. ▶

- ۳ 6 عندما يعانقك الضخم فكأنه يتلعك  
و عندما تصافح الآخر، تحبس  
أنفاسك مخافة أن يطير .
- ۵ غير أن الإثنين يعدّان من أفضل  
الخبراء في المعاملات الماليّة.
- ۶ لا نعرف أبدا هل يتحدّثان بالهزل أم  
بالجدّ
- ۷ ولكن، في نهاية المطاف، ينجحان  
دائما في تحقيق هدفهما.
- ۸ ليس باستطاعة أحد أن يفضحهما
- ۹ فإذا بدا الأوّل متردّدا في إعطاء جواب،

- ▶ ③ khoubarà' خبراء est le pluriel de khabir خبير expert, et se  
construit sur le modèle fa'il, fou'alà' ; comme wazir, wou-  
zarà' رئيس، رؤساء ministre, ra'is, rou'asà' وزراء  
président, etc. Ces pluriels sont diptotes : quand ils sont  
indéterminés, ils ne portent pas de tanwīn et n'ont que deux  
terminaisons -ou (cas sujet) et -a (cas direct et indirect).

- ④ Là na'rifou hal ....am... أم ... لا نعرف هل ... nous ne  
savons pas si... ou... : on emploie en principe le discours direct  
en arabe. Voir aussi la note 4 de la leçon précédente. Mais,  
dans la langue d'aujourd'hui, on a pris l'habitude de remplacer  
hal هل par mà idhà ما إذا . Nous le verrons dans les séries  
suivantes.



- 6 10 **yaṭīrou ath-thàni li-najdatihi wa al-amrou maqdiyyoun** ⑤.  
l'autre (le second) vole à (pour) son secours et l'affaire est réglée.
- 11 **Mà aḥsana hadhihi ach-charàkata** ⑥  
Quelle association réussie (que Il-a-bien-fait cette association)
- 12 **raghma 'adami at-tajànousi az-zàhiriyyi fimà baynahoumà !**  
malgré la différence d'apparence (la non homogénéité apparente dans-ce [qui est]) entre-eux-deux !
- 13 **'indamà touṣādifou zaoujatay-i ach-charikayni** ①, **tanfajirou dahkan**  
[Et] s'il (au cas où) vous arrive de rencontrer (tu-rencontres-par-hasard) les (deux) femmes des deux associés, on éclate (tu éclates) de rire
- 14 **li'annahoumà moutanàqidatàni koulla at-tanàqoudi** ⑧ **ma'a zaoujayhimà**  
parce qu'elles [sont] toutes deux exactement l'opposé de (en toute opposition avec) leurs (deux) maris
- 15 **wa hounàka tafàhoumoun tàmmoun bayna al-mar'atayni**  
et il y a une entente parfaite entre les deux femmes,
- 16 **wa khàssatan fi fanni "al-qil wa al-qal".**  
(et) surtout dans l'art du commérage (le il-a-été-dit et le il-a-dit).

### Notes

- ⑤ **maqdiyyoun** مقضيّ *réglé, exécuté* : de la racine défectueuse **qadà** (Q D Y), **yaqdi** يقضي, *achever, exécuter*. De la même famille **qāḍin** قاض (irr.) signifie *juge* ou *cadi* et **qadā'** قضاء *jugement, verdict* et aussi *justice*.
- ⑥ **mà aḥsana hadhihi ach-charàkata** ما أحسن هذه الشراكة *Quelle belle association* ou *Quel beau partenariat* ("qu'Il a fait belle cette association") ! Pour traduire des phrases exclama-

١٠ يطير الثاني لنجدته ولأمر مقضي.

١١ ما أحسن هذه الشراكة

١٢ رغم عدم التجانس الظاهري فيما بينهما !

١٣ عندما تصادف زوجتي الشريكين،  
تنفجر ضحكا

١٤ لأنهما متناقضتان كل التناقض مع زوجيهما

١٥ وهناك تفاهم تام بين المرأتين

١٦ وخاصة في فنّ «القليل والقال»

tives, pensez à utiliser cette tournure avec **mà** ما suivi d'un verbe de IV<sup>e</sup> forme et d'un complément d'objet direct, déjà rencontrée dans le premier volume de notre méthode. Rappelez-vous : **mà adhkà hadhà at-ṭabība !** ما أذكى هذا الطبيب ! *Quel médecin intelligent* ("qu'Il a fait intelligent ce médecin...") !

⑦ **raghma 'adami at-tajànousi** رغم عدم التجانس *malgré la non homogénéité*. 'adamou عدم + nom en annexion sert à construire des termes de sens négatif, de même que **ghayrou** غير + adjectif permet de fabriquer des adjectifs qui en français commencent par *dés-*, *in-* etc.

⑧ **li'annahoumà moutanàqidatàni koulla at-tanàqoudi ma'a zaoujayhimà** لأنهما متناقضتان كل التناقض مع زوجيهما *litt.* "parce-que-toutes-deux [sont] deux-opposées [avec] toute l'opposition avec leurs-deux-maris". Il est intéressant de noter la façon de traduire "exactement" avec un complément de manière – au cas direct – de la même racine que le participe actif : **moutanàqid** متناقض *qui est opposé* et **tanàqoud** تناقض *opposition*, masdar du verbe de VI<sup>e</sup> forme **tanàqada**, **yatanàqadou** يتناقض, *تناقض*. Cette construction, que vous avez déjà rencontrée dans le premier volume, est fréquente en arabe.



## التمرين الأول - ترجم ! At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① إذا أردت أن تنجح دائما في تحقيق أهدافك فأصنع إلى نصائحي !

Idhà aradta an tanjaḥa dà'imān fī taḥqīqi ahdāfika fa-asgḥi ilā naṣā'ihī.

② عندما يصافحك بشدة فكأنه يقطع منك النفس.

‘indamā youṣāfiḥouka bi-chiddatin fa-ka’annahou yaqṭa‘ou minka an-nafasa.

③ إحداهما ضخمة و الأخرى نحيلة فلا يمكن اعتبارهما توأمتين.

Ihdāhoumā ḍakḥmatoun wa al-oukhra nāḥilatoun fa-lā youmkinou (i)‘tibārouhoumā taou’amatayni.

④ هن من بين الخبيرات في المعاملات العاطفية.

Hounna min bayni al-khabirāti fī al-mou‘āmalāti al-‘aṭifiyyati.

⑤ في نهاية المطاف، طار شريكي لنجدتي وصار الأمر مقضيا.

Fī nihāyati al-matāfi, ṭāra chariki li-najdati wa ṣāra al-amrou maqḍiyyan.

## التمرين الثاني - عرب ! At-tamrînou ath-thànī – ‘Arrib

① Je ne sais pas s’il parle en plaisantant ou sérieusement. ② Il n’est pas possible (il n’est pas de ma possibilité) que je te donne une réponse qui convienne (convenable). ③ Vous êtes hésitants ; il n’y a pas de doute que l’affaire n’est pas réglée (est non réglée). ④ Je ne sais pas s’il reviendra ou non. ⑤ Malgré leur disparité (la non homogénéité entre eux), ce sont (eh bien-eux-deux) deux jumeaux.

## Corrigé de l'exercice 1

① Si tu veux toujours réussir (tu as voulu que tu réussisses) dans la réalisation de tes buts, eh bien, écoute mes conseils. ② Quand il vous serre la main avec force, on dirait qu’il (comme-si-lui) vous coupe le souffle (de-toi). ③ L’une des deux est énorme et l’autre fluette et on ne peut pas les prendre pour (il n’est pas possible leur considération) des jumelles. ④ Elles font partie des (elles [sont] d’entre les) expertes en transactions sentimentales. ⑤ En fin de compte, mon associé a volé à mon secours et l’affaire a été (est-devenue) réglée.

شريكا لأعمال



## Corrigé de l'exercice 2

① لا أعرف هل يتحدث بالهزل أم بالجد. ② ليس باستطاعتي أن أعطيك جوابا مناسباً. ③ أنتم مترددون؛ لا شك أن الأمر غير مقضي! ④ لا أدري هل سيعود أم لا. ⑤ رغم عدم التجانس بينهما فإنهما توأمان.



- 7 **Al-qil (a) wa al-qal (a) والقال** signifie littéralement "le-il-a-été-dit et le-il-a-dit", c'est-à-dire le commérage. Dans la littérature populaire arabe, il est souvent question de ce travers qui sévit dans toutes les sociétés et cultures ! Voici une brève anecdote de Jouha pour illustrer ce thème :

كانت زوجة جحا تقضي نهارها كله خارج البيت متنقلة  
بين جاراتها تشاركهن القيل والقال.  
أخذ أحد جيران جحا يلفته إلى ذلك قائلاً إنه يكون من  
الأفضل أن تهتم بأمور بيتها. رد له جحا: « إذا اتفق أن تمر  
بالمنزلة سأقول لها ذلك قطعاً! »

## 7 Septième leçon

Cette première série de leçons vous a permis de consolider un certain nombre d'acquis de base, mais aussi de découvrir quelques nouvelles tournures. Reprenons ensemble tous ces éléments.

### مراجعة Mouràja'atoun

#### Révision

#### 1 Le verbe

##### • Les temps composés

À l'imparfait et au plus-que-parfait, bien connus de vous, nous ajoutons le futur antérieur :

– kàna كان + inaccompli = imparfait

Kànat tousghì ilà sadiqatìhà. كانت تصغي إلى صديقاتها.  
Elle écoutait ses amies (leçon 5, 15).

7 Kànat zaoujatou Jouhà taqdì nahàrahà koullahou khàrija al-bayti moutanaqqilatan bayna jàràtìhà touchàrikouhouanna al-qil wa al-qal. Akhadha ahadou jirani Jouhà youlfitouhou ilà dhalika qà'ilan innahou yakoùnou min al-afḡali an tahtamma bi-oumouri baytiḡhà. Radda lahou Jouhà : "Idhà (i)ttafaqa an tamourra bi-al-manzili sa-aqoulou lahà dhalika qat'an !" "

L'épouse de Jouha passait toute sa journée hors de chez elle, allant de voisine en voisine, à partager leurs commérages. Un des voisins de Jouha lui en ayant fait la remarque, disant qu'il vaudrait mieux qu'elle s'occupe des affaires de sa maison, Jouha lui répondit : "Si jamais elle passe par la maison, je le lui dirai, à coup sûr !"

## ٧ الدرس السابع

– kàna + qad قد + كان + accompli = plus-que-parfait

...مبلغ كنت قد سلفته إياه  
...mablagḡoun kountou qad sallaftouhou iyyàhou.  
...une somme que je lui avais prêtée (leçon 1, ex. 2).

– yakoùnou qad قد + يكون + accompli = futur antérieur

تكون النجوم قد صدقت  
Takoùnou an-noujòumou qad sadaqat.  
L'horoscope (les étoiles) aura dit vrai (leçon 1, note 7).

##### • L'impératif

Rappelons les 3 aspects de l'impératif à la forme simple :

– if'al إسمع ! ! Isma' ! Écoute (f.) ! (leçon 1) de sami'a, yasma'ou سمع، يسمع  
– if'il إجلس ! ! Ijlis ! Assieds-toi ! de jalasa, yajlisou جلس، يجلس  
– ouf'oul أنظر ! ! Onzour ! Regarde ! (leçon 2, 9) de nazara, yanzourou إلى ينظر، ينظر



7 **Ouṭloub minhou... ..أطلب منه** Demande-lui... ! (leçon 2, 4) de **talaba, yaṭloubou** طلب، يطلب.

Rappelez-vous que les verbes assimilés, de même que les verbes hamzès, n'ont pas de hamza initial à l'impératif :

**khoudh ! !** خذْ *prends !* de **akhadha, ya'khoudhou** يأخذ *prends !*  
**Da°-ni oukammil ! !** دعني أكمل *Laisse-moi terminer !* (leçon 1, 10) de **wada°a, yada°ou** يدع *laisser*.

Notez bien que l'infinitif qui suit l'impératif en français se traduit en arabe par un verbe à l'apocopé ou à l'inaccompli.

• **La défense et l'injonctif : là / li- + apocopé**

– L'impératif de forme négative ou “défense” s'emploie avec **là** + apocopé :

**Là tataṣarraf (V) bi-hadhà ach-chakli ! !** لاتتصرف بهذا الشكل !  
*Ne te comporte pas de cette façon !* (leçon 5, 10)

**Là touṣaddiq-hà (II) !** لا تصدقها !  
*Ne les (f. sing.) crois pas !* (leçon 1, 7)

**Là taghdabi !** لا تغضبني !  
*Ne te fâche pas (f.) !* (leçon 4, 7)

– L'injonctif se traduit par **li-** + apocopé :

**Li-yadhab ilà al-jahimi !** ليذهب إلى الجحيم !  
*Qu'il aille au diable !* (leçon 2, 15)

Quand le premier verbe à l'injonctif est suivi d'un infinitif, celui-ci est rendu par un deuxième verbe à l'apocopé :

**Li-nadhab naḥtafil bi-hadhà al-ḥadathi** لنذهب نحتفل بهذا الحدث  
*Allons fêter cet événement* (leçon 3, 4).

Il faut veiller à ne pas confondre **li-** + apocopé (= injonctif) et **li-** + subjonctif (*pour que*).

• **Les conjonctions lam et lan**

– **lam** + apocopé = passé à la forme négative

**Lam ya°oud.** لم يعد  
*Il n'est pas revenu.*

– **lan** + subjonctif = futur à la forme négative

**Lan yaroudda laka...** لن يردّ لك...  
*Il ne te rendra pas...* (leçon 1, 7).

• **Traduction de l'infinitif français**

– après un injonctif : verbe à l'apocopé (voir exemple plus haut)

– traduit par un masdar qui peut être aux trois cas ; les exemples en sont nombreux, en voici un (avec préposition suivie du cas indirect) :

**Bàdarat imra'atoun ilà tachkili maouqi°in °alà al-intarnat** بادرت امرأة إلى تشكيل موقع على الإنترنت  
*Une femme a eu l'initiative de créer (vers la création d') un site (sur l') internet* (leçon 5, 1).

– traduit par un verbe à l'inaccompli :

**A là tasma°ou al-mà'a yasilou ?** ألا تسمع الماء يسيل ؟  
*N'entends-tu pas l'eau couler (“elle coule”) ?* (leçon 2, 6).

**Kànat touṣghì ilà ṣadiqatihà yataḥaddathna** كانت تصغي إلى صديقاتها يتحدثن  
*Elle écoutait ses amies parler (elles parlent)* (leçon 5, 15).

• **VIII° forme**

Emphatisation de l'infixe **-ta-** au contact de la première lettre emphatique d'un verbe :

**darra, yadourrou** يضّرّ، يضرّ *faire du mal à, nuire à* → **idtarra, yadtarrou** اضطرّ، يضطرّ *contraindre* VIII

**Sa-youdtarrou ilà qat°i al-mà'i.** سيضطرّ إلى قطع الماء  
*Il va être contraint (passif) de couper l'eau* (leçon 2, note 4).



## 7 • Verbes irréguliers

Nous vous conseillons d'essayer de conjuguer ces verbes, très courants, et de les mémoriser, au moins aux personnes qui vous sembleront les plus utiles (entre parenthèses, dans la dernière colonne, le n° de leçon où ils ont été vus, suivi du n° de phrase) :

ra'ā, yarā	رأى، يرى	(R ' Y) défect.	voir (2, 5)
darā, yadri	درى، يدري	(D R Y) défect.	savoir (2, 3)
‘āda, ya‘ūdou	عاد، يعود	(‘ W D) concave	revenir (2, 4)
sāla, yasilou	سال، يسيل	(S Y L) concave	couler (2, 6)
jā'a, yaji'ou	جاء، يجيء	(J Y ' ) concave	venir (3, 7)
tāra, yaṭirou	طار، يطير	(T Y R) concave	voler [dans les airs] (6, 4)
aṣghā, youṣghī ilā IV	أصغى، يصغي إلى	(S GH Y) défect.	écouter (4, 4)
a'fā, you' ṭi IV	أعطى، يعطي	(‘ T Y) défect.	donner (6, ex.2)
arāda, youridou IV	أراد، يريد	(R W D) concave	vouloir (5, 9)
istaṭā'a, yastaṭi'ou X	إستطاع، يستطيع	(T W ‘) concave	pouvoir (6, 8)

Autres verbes irréguliers rencontrés dans ces premières leçons :

wada'a, yada'ou	ودع، يدع	(W D ‘) assimilé	laisser (1, 10)
tāqa, yaṭouqou	طاق، يطوق	(T W Q) concave	supporter (4, titre)

hazīya, yahzā bi-	حظي، يحظى بـ	(H Z Y) défectueux	jouir de (5, 4)
badā, yabdou	بدأ، يبدو	(B D W) défectueux	sembler (6, 9)
iltaqā, yaltaqi bi- VIII	التقى، يلتقي بـ	(L Q Y) défect.	rencontrer (3, 5)
ikhtāra, yakhtārou VIII	إختار، يختار	(KH Y R) concave	choisir (4, 6)

## • Les verbes doublement transitifs : avec la particule iyyā-

الألف دينار التي سلفته إياها

Al-alfa dinārin allatī sallaftouhou iyyāhā.

Les mille dinars que je lui ai prêtés (“que j’ai-prêté-lui iyyā- eux”) (leçon 1, note 6).

Les verbes *donner*, *prêter* et de sens proche, comme *enseigner* (avec l'idée d'apporter quelque chose à quelqu'un), se construisent avec un double cas direct.

يَعْلَمُ الْأَسْتَاذُ الْوَلَدَ الْقِرَاءَةَ ← يَعْلَمُهَا إِيَّاهَا

You'allimou al-oustādhou al-walada al-qirā'ata.

→ You'allimou-hou iyyāhā.

Le maître apprend la lecture à l'enfant → il la lui apprend (“il apprend-lui iyyā-elle”).

يَعْلَمُ الْأَسْتَاذُ الْبِنْتَ الْحِسَابَ ← يَعْلَمُهَا إِيَّاهَا

You'allimou al-oustādhou al-binta al-hisāba.

→ You'allimou-hā iyyāhou.

Le maître apprend le calcul à la fille → il le lui apprend (“il apprend-elle iyyā-lui”).

Outre *sallafa* et *allama*, se construisent avec un double cas direct les verbes :

a' fā, you' ṭi	أعطى، يعطي	donner, faire don de
nāwala, younāwilou	ناول، يناول	donner, tendre, présenter
manāha, yamnahou	منح، يمنح	accorder



- 7 Et l'on doit mettre **iiyà-** devant le pronom qui remplace la chose donnée, prêtée ou enseignée.

## 2 Traduction de "on"

On peut traduire *on* – ce pronom impersonnel propre au français –, par la troisième personne du pluriel, par le passif (nous ferons le point sur cette question plus loin), mais aussi par *nous*, *tu* :

**Là na<sup>rifou</sup> abadan hal...** لا نعرف أبدا هل...

*On (nous) ne sait jamais si...* (leçon 6, 6).

عندما تصادف زوجتي الشريكين، تنفجر ضحكا!  
**indamà tou<sup>sàd</sup>ifou zaoujatay-i ach-charikayni, tanfajirou dahkan !**

*Quand par hasard on (tu) rencontre les (deux) épouses des deux associés, on (tu) éclate de rire !* (leçon 6, 13).

Rappelez-vous aussi :

**ka'anna** + pronom ... **كأن** : *on dirait que...* (6, 3)

## 3 Discours direct et indirect

Nous vous conseillons de relire attentivement les notes des leçons 5 (4) et 6 (4).

## 4 Chute du nou<sup>n</sup> final (pluriel et duel)

### •pluriel

**fallàhì manàtiqi...** ... فلاحي مناطق *les paysans des régions...*  
(leçon 3, 10) : **fallàhina** فلاحين , au cas direct dans la phrase, perd le **nou<sup>n</sup>** du pluriel devant le nom auquel il est annexé.

### •duel

**charikà al-a<sup>màli</sup> (charikà[ni])** (شريكا [ن])  
*les deux associés[suj.] en (d') affaires* (leçon 6, titre).

## 7 زوجتي الشريكين (زوجتي [ن])

**zaoujatay-i ach-charikayni (zaoujatay[ni])**

*les (deux) épouses[dir.] des deux associés* (leçon 6, 13).

## 5 Diverses tournures et locutions conjonctives

• *ne... plus* : **lam ya<sup>oud</sup>** لم يعد + participe actif / passif [dir.]

**Lam ya<sup>oud</sup> sà'ilan (al-mà'ou)** لم يعد سائلا (الماء)

*Elle ne coule plus* (elle = [l'eau] n'est pas revenue coulant) (leçon 2, 7).

**Lam a<sup>oud</sup> qàdiratan 'alà ta<sup>hammoulihi</sup>.** لم أعد قادرة على تحمله  
*Je ne peux plus le supporter* ("je ne suis pas revenue capable sur le-fait-de-supporter-lui") (leçon 4, 1).

**Lam ya<sup>oud</sup>-i a<sup>s</sup>-sàbou<sup>nou</sup> maoujo<sup>udan</sup>.** لم يعد الصابون موجودا

*Il n'y a plus de savon* ("le savon n'est pas revenu existant") (leçon 2, exer.1).

هذا لم يعد موجودا / هذه لم تعد موجودة

**Hadhà lam ya<sup>oud</sup> maoujo<sup>udan</sup> / hadhihi lam ta<sup>oud</sup> maoujo<sup>udatan</sup>.**

*Il n'y en a plus* (sujet m. / f.).

• *déjà* ("il est arrivé précédemment que")

– **sabaqa an** سبق أن + accompli

**Sabaqa an sallaftou.** سبق أن سلفت

*J'ai prêté précédemment = J'ai déjà prêté* (leçon 1, 14).

سبق أن قلت لك = قلت لك قبل قليل

**Sabaqa an qoultou laka = Qoultou laka qabla qalilin.**

*Je t'ai déjà dit.*

– **qad / laqad** + accompli + **mou'akhkharan / akhìran**

قد / لقد ... مؤخرا / أخيرا

قد صدر آخر كتي مؤخرا

**Qad sadara àkhirou koutoubi mou'akhkharan.**

*Mon dernier livre vient de sortir* (dernièrement) (leçon 3, 3).



### Tamrinou mouràja<sup>atin</sup> Exercice de révision (Traduisez)

#### 1 كلام التّجوم في أسبوعنا

Kalàmou an-noujoumi fi ousbou<sup>inà</sup>

#### 2 - برج الحمل : خلال هذه الأيّام، سوف تضطرّ إلى القيام بسفرة غير متوقّعة.

**Bourjou al-hamali** : Khilàla hadhihi al-ayyàmi, saoufa toudtarrou ilà al-qiyàmi bi-safratin ghayri moutawaqqa<sup>atin</sup>.

#### 3 - برج الثور : سيقبض أخوك مبلغا كبيرا، ربّما يسلفك شيئا من النقود.

**Bourjou ath-thaouri** : Sa-yaqbi<sup>dou</sup> akhouka mablaghan kabiran ; roubbamà yousallifouka chay'an min-a an-nouqoudi.

#### 4 - برج الجوزاء : سبق أن لقيت صعوبات كثيرة في حياتك العاطفية

**Bourjou al-jaouzà'i** : Sabaqa an laqita sou<sup>ou</sup>bàtin kathiratan fi hayàtika al-<sup>ati</sup>fiyyati

#### 5 - ولكن، من الآن فكلّ شيء سيتمّ على ما يرام.

wa lakin, min-a al-àni fa-koullou chay'in sa-yatimmou <sup>alà</sup> mà yourà mou.

#### 6 - برج السرطان : أطلب من مديرك أن يعطيك سلفة فقد تحصل عليها

**Bourjou as-saratàni** : Outloub min moudirika an you<sup>ti</sup>yaka soulfatan\* fa-qad tah<sup>sou</sup>lou <sup>al</sup>ayhà

#### 7 - لأنّ اليوم هو يوم حظّ لك.

li'anna al-yaouma houwa yaoumou hazzin laka.

لقد عاد الطّالبان مؤخّرا من مناطق الصّحراء

Laqad <sup>àda</sup> at-tàlibàni mou'akhharan min manàtigi as-sahrà'i.

Les deux étudiants viennent de rentrer des régions du désert (leçon 3, exer.1).

• haythou inna حيث إنّ <sup>étant donné</sup> que (leçon 1, 3)

Équivalent de li'anna, mais avec plus d'intensité, ou de idh'anna إذانّ. Il peut signifier aussi de telle sorte que, attendu que...

• ghayra anna غير أنّ <sup>cependant</sup> (leçon 6, 5)

### 6 Expressions

adri / là adri	أدري / لا أدري	je sais / je ne sais pas (2, 3)
wa lima là ?	ولم لا ؟	et pourquoi pas ? (1, 9)
mà al-hadathou ?	ما ألحدث ؟	que se passe-t-il ? (2, 8)
al-madhkoùrou / al-madhkoùratou	المذكور / المذكورة	le/la mentionné (e) (5, 6)
jadiroun bi-adh-dhikri	جدير بالذكر	digne de mention (5, 8)
moustahil (oun) !	مستحيل !	impossible ! (1, 4)
hadhà [amroun] mou'akkad (oun) !	هذا [أمر] مؤكّد !	Ça, c'est sûr ! (1, 8)
yà waylì !*	يا ويلى !	malheur à moi ! (1, 12)
yà lil-moufàja'a(ti) !	يا للمفاجأة !	quelle surprise ! (3, 1)
li-yadhab ilà al-jahim (i) !	ليذهب إلى الجحيم !	qu'il aille au diable (en enfer) ! (2, 15)

\* On entend souvent yà wili wili !



## 8 - برج الأسد : دعي زوجك يذهب إلى المقهى كل يوم،

**Bourjou al-asadi** : Da'ci zaoujaki yadhhab ilà al-maqhà koulla yaoumin,

9 - تستريحين خلال ساعتين في اليوم على الأقل.  
tastarihina khilàla sà'atayni fi al-yaoumi 'alà al-aqalli.

10 - برج العذراء (السنبلة) : لا تتصرف بهذا الشكل و بالتالي

**Bourjou al-'adhrà'i (as-sounboulati)** : Là tataşarraf bi-hadhà ach-chakli wa bi-at-tàli

11 - لن تواجه سخط النساء الغضبات.  
lan touwàjiha soukhṭa an-nisà'i al-ghadibàti.

## 8 Huitième leçon

**Rafiqoun aou khatiboun ?**  
Camarade ou... fiancé ?

- 1 - **Min ayna anti qàdimatoun, yà Laylà ?**  
D'où viens-tu, Layla ?
- 2 - **Min-a al-masrahi, ba'da darsi.**  
De mon cours de théâtre (du théâtre, après mon cours).
- 3 - **Raja'ti wahdaki ① fi hadhihi as-sà'ati al-mouta'akhhirati ?**  
Tu es revenue seule à cette heure tardive ?

### Notes

- ① **wahdaki** وحده ou **bi-wahdiki** بوحده (phrase 16), ou encore **li-wahdiki** لوحده, expressions signifiant *seule* avec un sens adverbial dans les deux phrases. La première est au cas

## Traduction

① L'horoscope de la (dans notre) semaine ② (Le signe du) Bélier : Ces jours-ci, tu seras contraint d'effectuer (à l'accomplissement d') un voyage imprévu (non prévu). ③ Taureau : Ton frère va toucher une grosse somme ; peut-être te prêtera-t-il un peu (une chose de) d'argent. ④ Gémeaux : Tu as déjà rencontré de nombreuses difficultés dans ta vie sentimentale ; ⑤ mais, à partir de maintenant tout (toute chose) va s'arranger (s'accomplir sur ce qui est désiré). ⑥ Cancer : Demande à ton directeur de te donner une avance et peut-être l'obtiendras-tu, ⑦ parce qu'aujourd'hui est ton jour de chance (un jour de chance pour toi). ⑧ Lion : Laisse ton mari aller au café chaque jour ⑨ [et] tu te reposeras au moins (pendant) deux heures par jour. ⑩ Vierge : Ne te comporte pas de cette façon et alors (de ce fait) ⑪ tu n'auras pas à affronter (tu ne feras pas face à) l'indignation des femmes en colère.

\* **soulfa (t)** سلفة *avance, prêt* (de **sallafa** سلف *prêter*)

## ٨ الدرس الثامن

رفيق أو خطيب ؟

- ١ - من أين أنت قادمة، يا ليلي ؟
- ٢ - من المسرح، بعد درسي.
- ٣ - رجعت وحدك في هذه الساعة المتأخرة ؟

direct comme complément de manière et les deux autres au cas indirect précédé de **bi-** ou de **li-** : [en étant] *seule-toi et avec-seule-toi*. Notez que dans cette expression, **wahd** ne change ni au féminin, ni au pluriel : **bi-wahdinà** بوحدنا (nous) *seuls* (ex. 2, phrase 1).



- 8 4 – **Là, ràfaqanì Rachid. Ittafaqa ② an a'tàhou 'ammouhou sayyàratan.**  
Non, Rachid m'a raccompagné. Il se trouve (*il-est-arrivé-par-hasard*) que son oncle lui a donné une voiture.
- 5 – **Yabdoù li annahà laysat awwala marratin youràfiqouki fihà ③, machyan aou bi-as-sayyàrati.**  
Il me semble que ce (*celle-ci*) n'est pas la première fois [qu']il te raccompagne (*dans elle = fois*), à pied ou en (*avec la*) voiture.
- 6 **Ilà al-àn, mà qaddamti li hadhà ar-Rachid !**  
Tu ne m'as pas encore (*jusqu'à maintenant*) présenté ce Rachid !
- 7 – **Houwa moujarradou sadiqin ④, yà Màmà, wa rafioun faqat, là akthar(a)... màdhà tataşawwarina ?**  
C'est seulement un ami, Maman, juste un camarade, rien de plus... que vas-tu t'imaginer (*que t'imagines-tu*) ?
- 8 – **Hadhà min wàjibì ka-oummin !**  
Ça, c'est mon devoir de (*comme / en tant que*) mère !
- 9 **Wa akhadhat-i al-oummou touqachchirou al-başala moutamtimatan ⑤ :**  
Et la mère se mit à éplucher les oignons tout en ronchonnant (*une ronchonneuse[dir.]*) :
- 10 – **Tataşawwarina mà qad yaqoulouhou al-jirànou ?**  
Tu imagines ce que peuvent dire (*peut-être ils le disent*) les voisins ?

## Notes

- ② Notez que **ittafaqa, yattafiqou** – إتَّفَقَ، يَتَّفَقُ – verbe assimilé de VIII<sup>e</sup> forme, de la racine **wafaqa** –, *arriver par hasard*, alors que **hadatha, yahdouthou** يحدث، يحدث veut dire *survenir*. Tous les deux sont suivis de **an** ou **anna** + pron./nom et s'accompagnent d'un verbe à l'accompli. Attention, **ittafaqa 'alà** a un tout autre sens : *tomber d'accord sur...*

- 8 ٤ – لا، رافقني رشيد. اتَّفَقَ أَنْ أعطاه عمّه سيارَة.
- ٥ – يبدو لي أنها ليست أوّل مرّة يرافقك فيها، مشيا أو بالسيّارة.
- ٦ – إلى الآن، ما قدّمت لي هذا الرّشيد !
- ٧ – هو مجرّد صديق، يا ماما، ورفيق فقط، لا أكثر... ماذا تتصوّرين ؟
- ٨ – هذا من واجبي كأمّ !
- ٩ – وأخذت الأمّ تقشّر البصل متمتمة :
- ١٠ – تتصوّرين ما قد يقوله الجيران ؟

- ③ ... **annahà laysat awwala marratin youràfiqouki fihà** ... *que ce n'est pas la première fois qu'il te raccompagne* ("dans elle = la première fois dans laquelle il te raccompagne") : vous connaissez bien la construction des relatives en arabe, mais n'oubliez pas qu'il y a toujours un pronom de rappel, précédé d'une préposition ou non suivant le sens de la phrase ou la construction du verbe.
- ④ **moujarradou sadiqin** مجرّد صديق *seulement / juste un ami* : reprenez cette construction composée d'un adjectif invariable et d'un nom au cas indirect indéterminé, comme **ghayrou** غير *non...* . Comme ce mot, **moujarradou** peut se décliner (sans tanwīn), mais ne change ni au féminin ni au pluriel : **moujarradou sadiqatin** صديقة *juste une amie* (voir exer. 2, phr. 3).
- ⑤ **moutamtimatan** متمتمة *ronchonneuse[dir.] = en ronchonnant* : il s'agit ici du participe actif du verbe quadrilittère **tamtama** تمتم (T M T M), **youtamtimou** يتمم , forgé à partir d'une onomatopée, phénomène assez fréquent parmi les verbes à racine quadrilittère. Cependant, ce n'est pas toujours le cas : rappelez-vous **tarjama, youtarjimou** يترجم، يترجم.



- 8 11 – **Na'am... al-qìl(a) wa al-qàl(a) ! Mà cha'nounà wa hadhà ?**  
Oui, le qu'en-dira-t-on (*le-il-a-été-dit et le-il-a dit*) !  
Qu'est-ce que ça peut nous faire (*quoi notre affaire et cela*) ?
- 12 – **Bal hadhà youhimmounà fi'lan !**  
Bien (*mais*) au contraire, cela nous importe réellement !
- 13 **qàla abouhà wa h(ou)wa yadkhoulou al-maṭbakha.**  
dit son père en entrant dans (*et lui il entre*) la cuisine.
- 14 – **Tayyib(oun) ! Li-noughayyir-i al-maoudou'a... yà Bàbà al-'azizou !**  
Bon ! Changeons de (*le*) sujet... Papa chéri !
- 15 **Ba'da ghadin, yaouma al-khamisi, anà mad'ouwwatoun ilà sahratin 'inda Salmà, ibnati ṣadiqika al-jarràhi.**  
Après-demain, jeudi, je suis invitée à une soirée chez Salma, la fille de ton ami (*le*) chirurgien.
- 16 – **Wa lakin, yaskounou ba'idan ; là youmkinouki adh-dhahàbou bi-wahdiki ilà hounàka !**  
Mais il habite loin ; tu ne peux pas y (*à là-bas*) aller toute seule (*avec-seule-ton*) !
- 17 **Là boudda an youràfiqaki aḥadoun !**  
Il faut absolument que quelqu'un t'accompagne !
- 18 – **Hadhà laysa mouchkilatan ! ⑥ Sa-aṭloubou min... mimman ⑦ ?...**  
Ce (*ceci*) n'est pas un problème ! Je demanderai à... à qui ?...
- 19 **min Rachid, mathalan... mà ra'youki, yà Màmà ?**  
à Rachid, par exemple... qu'en penses-tu (*quoi ton opinion*), Maman ?

- 8 11 – نعم ... أَلْقِيل وَأَلْقَالَ ! ما شأننا وهذا ؟
- 12 – بل هذا يهْمُنَا فعلاً !
- 13 قال أبوها وهو يدخل المَطْبَخ.
- 14 – طَيِّب ! لنغيّر الموضوع ... يا بابا العزيز !
- 15 بعد غد، يوم الخميس، أنا مدعوة إلى سهرة عند سلمى، ابنة صديقك الجراح.
- 16 – ولكن، يسكن بعيداً؛ لا يمكنك الذهاب بوحدك إلى هناك !
- 17 لا بدّ أن يرافقك أحد !
- 18 – هذا ليس مشكلة ! سأطلب من ... ممّن ؟...
- 19 من رشيد، مثلاً ... ما رأيك، يا ماما ؟

#### Notes

- ⑥ **Hadhà laysa mouchkilatan** مشكلة هذا ليس *ce (ceci) n'est pas un problème* : on aurait pu dire aussi bien **hadhihi laysat mouchkilatan** هذه ليست مشكلة ("celle-ci n'est pas un problème") ; **hadhihi** renvoyant ici au mot féminin **mouchkila(t)**.
- ⑦ **mimman ?** ؟ ممّن à qui ("de qui") ? = **min-man**. Rappelez-vous que le **n** final de la préposition **min** se transforme en **m** quand lui sont adjoints les interrogatifs **man** ou **mà**, ce qui donne pour ce dernier **mimmà** ممّا



- 8 20 **Sa-ouqaddimouhou lakoumà h̄alamà raghibtougma.**  
Je vous le présenterai (*à vous deux*) dès que vous le désirerez (*avez désiré tous deux*).
- 21 **Fì an-nihàyati, wa ba'da t̄ouli at-tafkiri... laysa bi-sayyi'in hadhà ar-rafiqou**  
En fin de compte (*à la fin*) et en réfléchissant bien (*après longueur de réflexion*) ... il n'est pas [si] mal (*avec-un-mauvais* = *quelque chose de mauvais*) ce camarade
- 22 **wa... man yadri ?... qad touhawwilanihi ilà khatibin li ?**  
et... qui sait ?... vous pourriez peut-être en faire (*peut-être vous-deux-le-transformez en*) un fiancé pour moi ? □

التمرين الأول - ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

- 1 سأذهب إلى بيتك بسيّارتي التي أعطاني عمّي إيّاها  
Sa-adhhabou ilà baytika bi-sayyàrati allati a'tànì 'ammì iyyàhà.
- 2 إتفق أن لقيت خطيبي المستقبلّي خلال سفر.  
Ittafaqa an laqitou khatibi al-moustaqbaliyya khilàla safarin.
- 3 لنغيّر الموضوع ... لأنّني لا أريد بعد أن أتكلّم عن هذه الأمور.  
Li-noughayyir-i al-maoudou'a... li'annani là ouridou ba'dou an atakallama 'an hadhihi al-oumourì.
- 4 تتصوّر أمّي دائماً أنّ كلّ واحد من رفاقي حبيب لي.  
Tataṣawwarou oummi dà'iman anna koulla wàḥidin min rifāqi ḥabiboun li.
- 5 لا يهتمّني القليل والقال ... دع الناس يتكلّمون.  
Là youhimmouni al-qil wa al-qāl...da'-i an-nàsa yatakallamoùna.

- 8 20 سأقدّمه لكما حالما رغبتما.
- 21 في النهاية، وبعد طول التّفكير ...  
ليس بسّيء هذا الرّفيق
- 22 و ... من يدري ؟ قد تحوّلانه إلى  
خطيب لي ؟

### Corrigé de l'exercice 1

1 J'irai chez toi avec ma voiture qui m'a été donnée par (*que m'a donnée*) mon oncle. 2 Il se trouve (*il est arrivé*) que j'ai rencontré (*par hasard*) mon futur fiancé au cours d'un voyage. 3 Changeons de sujet, parce que je ne veux plus parler de ces affaires. 4 Ma mère s' imagine toujours que chacun de mes camarades est mon petit ami (*un aimé pour moi*). 5 Le qu'en-dira-t-on ne m'importe pas... laisse les gens parler.

رفيق أو خطيب ؟





## 9 At-tamrînou ath-thànî – ‘Arrib ! التمرين الثاني – عرب !

- ① Nous ne pouvons pas aller seuls à cette soirée. ② Ce n'est pas un problème étant donné que Rachid t'y accompagnera. ③ C'est seulement une amie avec qui j'ai fait des études (*étudié*) à l'université. ④ Notre fils s'est mis à aller tous les jours (*chaque nuit*) à une soirée. ⑤ Il faut que tu fasses de (*transformes*) ce charmant jeune homme un (*en*) fiancé pour toi !

نقل فؤادك حيث شئت من الهوى

فما ألحبت إلا للحبيب الأول

Naqqil fou'adaka haythou chi'ta min-a al-hawâ  
fa-mâ al-houbbou illâ lil-habibi al-awwâlî.

Transporte ton cœur où tu voudras (*tu as voulu*),  
au gré de la passion. L'amour n'est qu'au premier [être] aimé.

أبو تمام Abou Tammâm (IX<sup>e</sup> s.)

## 9 Neuvième leçon

Houwa al-khâsirou !

C'est lui le perdant !

- 1 – Atloubou minka mà idhâ ① sa-ta'tî ba'da qalîlin li-mousâ'adatî 'alâ tanzîfi al-finâ'i.  
Je te demande si tu viendras m'aider dans un petit moment à nettoyer (*pour-mon-aide sur nettoyage de*) la cour.
- 2 – Là touz'ijni bal da'nî adrousou, tahdîran ② li-imtihânî al-qâdimî fi ar-riyâdiyyâtî.  
Ne m'ennuie pas, (*mais-au-contre*) laisse-moi étudier (*j'étudie*), pour préparer (*en préparation pour*) mon prochain examen de (*dans les*) mathématiques.

### Notes

- ① Atloubou minka mà idhâ... إذا... je te demande si... : l'interrogation indirecte est introduite par hal comme nous l'avions vu précédemment, mais de préférence dans le langage actuel par mà idhâ.

## Corrigé de l'exercice 2

- ① لَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَذْهَبَ بِوَحْدِنَا إِلَى هَذِهِ السَّهْرَةِ.  
② هَذَا لَيْسَ مُشْكِلَةً إِذْ أَنْ رَشِيدَ سَيَّرَافُكُ إِلَى هُنَالِكَ.  
③ هِيَ مُجَرَّدُ صَدِيقَةٍ دَرَسْتُ مَعَهَا فِي الْجَامِعَةِ.  
④ أَخَذَ ابْنُنَا يَذْهَبُ إِلَى سَهْرَةٍ كُلِّ لَيْلَةٍ. ⑤ يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تُحَوِّلِي هَذَا الشَّابَّ اللَّطِيفَ إِلَى خَطِيبٍ لَكَ !

## 9 الدرس التاسع

هو الخاسر !

- ١ – أطلب منك ما إذا ستأتي بعد قليل لمساعدتي على تنظيف الفناء.  
٢ – لا تزعجني بل دعني أدرس، تحضيراً لامتحان القادماً في الرياضيات.

- ② da'nî adrousou, tahdîran li- ... دعني أدرس، تحضيراً لـ...  
laisse-moi étudier pour préparer..., litt. "laisse-moi j'étudie en préparation de..."; tahdîran, masdar de haddara حضرer préparer, est au cas direct pour exprimer la manière. Les compléments de manière au cas direct sont nombreux et fréquents en arabe. Vous en avez déjà rencontré un certain nombre, comme moutamtîmatan متممة en ronchonnant, à la leçon précédente (phrase 9). Efforcez-vous de les repérer et d'en bien comprendre le sens, afin d'être en mesure d'en utiliser vous-même petit à petit.



٣ - تعرف أنّ عمّنا وعمّتنا يحضران  
للإقامة عندنا...

٤ قالت لي أمّي إنّها لا تريد أن تتشّت  
أغراضنا بشكل فوضويّ

٥ في كلّ مكان داخل المنزل وإنّه ينبغي  
العمل على تنظيف البيت بكامله.

٦ - لا تزعجني أكثر ! أخرج من غرفتي !  
ما عندي الوقت !

٧ أنت، بالعكس، ليس عندك ما عمله !

٨ بعد أنتهائك من تنظيف الفناء، أخرج  
تشتري لك إسفنجة بالعسل

٩ من عند البائع المتجول بجوار المسجد.

١٠ خذ هذه النقود !

### Notes

③ **yanbaghi** ينبغي est l'inaccompli de **inbagha** (VII) et signifie *il convient* : il est suivi de **an** + subjonctif, ou bien il a pour sujet un nom, comme c'est le cas ici : **al-'amalou** العمل *le travail*.

④ **laysa 'indaka mà ta'malouhou** ليس عندك ما عمله. *tu n'as rien à faire* ("il-n'y-a pas chez-toi quoi tu-fais-le"). Retenez cette tournure et, là aussi, réutilisez-la en changeant le verbe qui suit **mà** : **laysa 'indakoum mà taqouloùnahou** ليس عندكم ما تقولونه *vous n'avez rien à dire*.

9 3 - Ta'rifou anna 'ammanà wa 'ammatanà  
**yahdouràni lil-iqàmati 'indana...**

Tu sais que notre oncle et notre tante (*du côté paternel*)  
vont venir (*être présents*) séjourner (*pour le séjour*) chez  
nous...

4 **Qàlat li oummi innahà là touridou an  
tatachattata aghràdounà bi-chaklin  
faoudawiiyin**

Maman m'a dit qu'elle ne veut pas qu'on laisse traîner  
(*que soient dispersées*) nos affaires de façon désordonnée  
(*anarchique*)

5 **fi koulli makànin dàkhila al-manzili wa  
innahou yanbaghi ③ al-'amalou 'alà tanzifi  
al-bayti bi-kàmilihi.**

partout (*dans tout endroit*) dans la maison et que (*certes-  
cela*) l'on doit nettoyer toute la maison (*il convient le  
travail sur le nettoyage de la maison en son entier*).

6 - **Là touz'ijni akthar(a) ! Oukhrouj min  
ghourfati ! Mà 'indi al-waqtou !**

Ne me dérange pas plus ! Sors de ma chambre ! Je n'ai pas  
le temps !

7 **Anta, bil-'aksi, laysa 'indaka mà  
ta'malouhou ④ !**

Toi, au contraire, tu n'as rien à faire (*il- n'y- a-pas chez-toi  
quoi tu-le-fais*) !

8 **Ba'da intihà'ika min tanzifi al-finà'i,  
oukhrouj tachtari laka isfanjatan bil-'asali**

Quand tu auras fini de nettoyer (*après ton-fait-de-terminer  
du nettoyage de*) la cour, va t'acheter (*sors tu achètes pour  
toi*) un beignet au miel

9 **min 'indi al-bà'i'i al-moutajawwili bi-jiwàri  
al-masjidi.**

(*de*) chez le vendeur ambulant [qui est] près (*au voisinage*)  
de la mosquée.

10 **Khoudh hadhihi an-nouqouða !**

Prends cet argent !



- 9 11 – **Tayyiboun ! Wa lakin, ahtàjou ilà mousà'adatika.**  
Bon, mais j'ai besoin de ton aide.
- 12 **Anà 'àjizoun 'an-i al-qiyàmi bi-dhalika anà wahdì.**  
Je ne peux pas faire cela tout seul (*je [suis] incapable de=quant à l'accomplissement de cela moi seul*).
- 13 **Lil-marrati al-akhìrati ! Qoul li mà idhà tousà'idouni am là ! ⑤**  
Pour la dernière fois, dis-moi si tu vas m'aider ou non !
- 14 – **Là ! Qat 'an là ! Saoufa aqtasirou 'alà tartìbi ghourfati faqaṭ... là akthar(a) !**  
Non ! Absolument pas ! Je me contenterai de ranger (*sur rangement de*) ma chambre seulement... rien de (*pas*) plus !
- 15 – **Yà lil-ghabiyyi ! Anta al-khàsirou fi al-amri !**  
Imbécile ! C'est toi le perdant dans l'affaire !
- 16 **Li'annahà aousa'ou al-ghourafi allati sa-takoùnou tahta taṣarroufi 'amminà wa 'ammatinà !**  
Parce que c'est la plus vaste des chambres, [celle] qui va être [mise] à (*sous*) la disposition de notre oncle et de notre tante !
- 17 – **Innahà mouṣibatoun haqqan, yà mach'òumou !**  
Ça c'est vraiment une calamité ! [Espèce d']oiseau de malheur !

### Notes

- ⑤ mà idhà tousà'idouni am là لا إذا تساعدني أم لا si tu vas m'aider ou non. Même cas de figure qu'en note 1 : **mà idhà... am là** لا أم... si... ou non. Retenez cette tournure et essayez de la réutiliser avec d'autres verbes.

- 9 ١١ – طيِّب ! ولكن، أحتاج إلى مساعدتك.
- ١٢ أنا عاجز عن القيام بذلك أنا وحدي.
- ١٣ للمرّة الأخيرة ! قل لي ما إذا تساعدني أم لا !
- ١٤ – لا ! قطعاً لا ! سوف أقتصر على ترتيب غرفتي فقط .. لا أكثر !
- ١٥ – يا للغبيّ ! أنت الخاسر في الأمر !
- ١٦ لأنها أوسع الغرف التي ستكون تحت تصرّف عمّنا وعمّتنا !
- ١٧ – إنها مصيبة حقّاً، يا مشؤوم !





## التمرين الأول - ترجم ! At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① دعني أنظف ألفناء الذي تركه الأولاد في حالة فوضوية.  
Da'ni ounazzifou al-finà'a alladhî tarakahou al-aoulâdou fi ḥalâtin faoudawiyatin.

② أعلمك بأنّ خالتينا تحضران قريبا وسنضع غرفتي  
تحت تصرفهما.

Ou'limouka bi-anna khâlataynâ tahdourâni qariban wa sa-nada'ou ghourfataynâ taḥta taṣarroufihimâ.

③ ينبغي العمل على ترتيب المنزل حتى يجد الضيف  
نفسه كأنه في بيته.

Yanbaghi al-ʿamalou ʿalâ tartîbi al-manzili ḥattâ yajida ad-dayfou nafsahou ka'annahou fi baytihi.

④ سوف نقتصر على تنظيف غرفة الاستقبال في فترة أولية.  
Saoufa naqtaṣirou ʿalâ tanzîfi ghourfati al-istiqbâli fi fatratin awwaliyyatin.

## التمرين الثاني - عرب ! At-tamrînou ath-thànî – ʿArrib !

① Je n'ai pas suffisamment de temps (*le temps le suffisant* \*) pour t'aider. Ne me dérange pas ! ② Pour la dernière fois, vas-tu m'aider [oui] ou non ? ③ Qui est le perdant dans l'affaire ? C'est toi (toi lui) ! ④ Tu (f.) es incapable d'effectuer le nettoyage de toute la maison. ⑤ Nous avons besoin de préparer nos examens. Laisse-nous étudier !

\*kâfin كافي (irrég.) *suffisant*, de kafâ, yakfi يكفي, suffire, que vous connaissez bien.

## ⑤ ليس أليوم عند أولادي ما يعملونه ويستطيعون أن يساعدوك.

Laysa al-yaouma ʿinda aoulâdî mâ yaʿmalounahou wa yastatiʿouna an yousâʿidoûki.

## Corrigé de l'exercice 1

① Laisse-moi nettoyer la cour que les enfants ont laissée en désordre (*dans état anarchique*). ② Je t'informe que nos deux tantes (*maternelles*) seront là prochainement (*bientôt*) et que nous laisserons (*mettrons*) nos deux chambres à leur disposition. ③ Il convient de mettre en ordre la maison afin que l'invité se sente comme chez lui. ④ Nous nous contenterons de nettoyer le salon (*chambre de réception*) dans un premier temps (*une période première*). ⑤ Mes enfants n'ont rien à faire aujourd'hui et ils peuvent t'aider !

## Corrigé de l'exercice 2

① مَا عِنْدِي الْوَقْتُ الْكَافِي لِمُسَاعَدَتِكَ. لَا تَزْعَجْنِي !  
② لِلْمَرَّةِ الْأَخِيرَةِ، هَلْ سَتُسَاعِدُنِي أَمْ لَا ؟ ③ مَنْ هُوَ  
الْخَاسِرُ فِي الْأَمْرِ ؟ أَنْتَ هُوَ ! ④ أَنْتِ عَاجِزَةٌ عَنِ  
الْقِيَامِ بِتَنْظِيفِ الْبَيْتِ كُلِّهِ. ⑤ نَحْتَاجُ إِلَى تَخْصِيرِ  
امْتِحَانَاتِنَا. دَعْنَا نَدْرُسُ !



## 10 Dixième leçon

### Hadhàri min-a al-maoujati ! ①

Prends garde à la vague !

- 1 – **Idhà haraṣta ‘alà ta‘alloumi as-sibàhati fa-‘alayka an tamoudda dhirà‘ayka yaminan wa chimàlan,**

Si on veut (*tu as désiré*) apprendre à nager (*sur le fait d'apprendre la nage*), on doit étendre (*sur toi que tu étendes*) les (*tes*) bras à droite et à gauche,

- 2 **thoumma an tanqaliba ‘alà zahrika wa sa-yakouñnou jismouka tafiyan.**

puis se mettre (*que tu te retournes*) sur le (*ton*) dos et on flotte (*sera ton corps flottant*).

- 3 – **Hadhà mà taqouñlouhou anta ! Illà annanì ghàriqoun !**

C'est ce que toi tu dis ! Sauf que moi je coule (*que-moi coulant*) !

- 4 – **Aghliq famaka !**

Ferme la (*ta*) bouche !

- 5 – **Walakin, idhà oughliqa al-famou... ② glou, glou..., yastahilou al-jawàbou !**

Mais, si on ferme (*si a été fermée*) la bouche... glou, glou... impossible de répondre (*est impossible la réponse*) !

### Notes

① **Hadhàri min...** est une expression figée qui signifie *prends/prenez garde à, gare à ...* ! Cette interjection est de la même racine que le verbe **hadhdhara**, **youhadhdhirou**, **حذر**, **يَحْذَرُ** *mettre en garde, avertir*.

② Cette leçon, comme vous l'avez remarqué, vous permet de revoir les différentes traductions de "on" : tout d'abord (à la phrase 1), on peut employer *tu* – comme cela se fait en français ▶

## ١٠ الدرس العاشر

### حذار من الأموجة !

- ١ – إذا حرصت على تعلّم السباحة فعليك أن تمدّ ذراعيك يميناً وشمالاً،

- ٢ ثم أن تنقلب على ظهرك وسيكون جسمك طافياً.

- ٣ – هذا ما تقوله أنت ! إلا أنني غارق !

- ٤ – أغلق فمك !

- ٥ – ولكن، إذا أغلق ألفم ... كلو، كلو... يستحيل الجواب !

▶ dans le langage populaire. Ensuite, on peut utiliser un passif : à la phrase 5, **idhà oughliqa al-famou** *si on ferme la bouche* ("si a été fermée la bouche") et à la phrase 8, **kayfa youtasarrafou ?** *comment se comporte-t-on ?* ("il-est-comporté"). Et enfin, on a recours au mot **insàn** *l'homme, l'humain* : **youghliqou al-insànou** *'ouyounahou...* *on (l'homme) ferme les yeux* (phrase 9). Une autre possibilité est l'emploi de la troisième personne du pluriel, comme vous l'avez vu dans le titre de la leçon 2 : **Qata'ou al-mà'a** *قطعوا الماء* *On a (ils ont) coupé l'eau*.



- 10 6 – **Youfaddalou** ③ **lil-ghabiyyi an youlázima baytahou ! Là takoun moutachannijan !**  
 Quand on est imbécile, il vaut mieux rester chez soi (*il-est-préféréré pour l'imbécile qu'il garde la maison*) !... Ne sois pas crispé !
- 7 – **Wa in jà'at maoujatoun 'àrimatoun tatadaffaqou,**  
 Et si arrive (*est venue*) une violente vague déferlante (*elle déferle*)
- 8 **fi hadhihi al-hàlati, kayfa youtasarrafou ?**  
 dans ce cas, comment se comporte-t-on (*il est comporté*) ?
- 9 – **Youghliqou al-insànou 'ouyouñahou wa yata'amalou ma'a al-maoujati bi-tasàhoulin wa loutfin.**  
 On ferme les yeux (*il ferme l'homme ses yeux*) et on compose (*traite*) avec la vague, avec gentillesse (*indulgence*) et douceur.
- 10 **Là tou'aridhà wa sir ma'ahà...**  
 Ne la contrarie pas (*ne-t'oppose-pas-elle*), accompagne-la (*et va avec-elle*)...
- 11 **Wa idhà (i)stachàtat ghadaban, yabqà laka an touwajjiha da'watan ilà ④ al-Khàliqi 'azza wa jalla !**  
 Et si elle explose de colère, [alors] il [ne] te reste [plus] qu'à adresser une prière au Créateur – [Il est] puissant et grand !
- 12 **Ba'da ayyàmin, 'alà ar-raṣīfi :**  
 Quelques jours plus tard, sur la jetée :

### Notes

- ③ Retenez l'expression **youfaddalou li- + nom / la- + pronom an + subjonctif** : *il est préférable pour... de/que*. En fait, il s'agit d'un passif : *il est préféré (de faddala, youfaddilou II يفضل، يفضل، يفضل)*.

- 10 6 – **يفضل للغبي أن يلازم بيته ! لا تكن متشنجا !**
- 7 – **وإن جاءت موجة عارمة تندقق،**
- 8 **في هذه الحالة، كيف يتصرف ؟**
- 9 – **يغلق الإنسان عيونه ويتعامل مع الأموجة بتساهل ولطف.**
- 10 **لا تعارضها وسر معها...**
- 11 **وإذا استشاطت غضبا، يبقى لك أن توجه دعوة إلى الخالق عز وجل !**
- 12 **بعد أيام، على الرصيف :**



- ④ **yabqà laka an touwajjiha da'watan ilà...**  
 ...il [ne] te reste [plus qu'] à adresser ("que tu adresses") une prière à... : notez cette tournure : **yabqà la-pronom / li-nom an + subjonctif**.



- 10 13 – **As-salà mou ‘alayka ! Mà al-hadathou ?**  
 Bonjour ! Qu’est-ce qui se passe (*quoi l’événement*) ?
- 14 **Mà haṣala ⑤ li-hadhihi adh-dhirà‘i al-malfoufati fi qaouqa‘atin min-a al-jissi ?**  
 Que signifie (*qu’est-il arrivé à ce*) ce bras dans le (*enveloppé dans une coquille de*) plâtre ?
- 15 – **Hiya qalabatni !**  
 Elle m’a roulé (*retourné*) !
- 16 – **Man, hiya ?**  
 Qui, elle ?
- 17 – **Al-maoujatou, bi-at-tab‘i !**  
 La vague, naturellement !
- 18 – **Kayfa dhalika ?**  
 Comment cela ?
- 19 – **Tabbaqtou naṣà’ihaka...**  
 J’ai suivi (*appliqué*) tes conseils...
- 20 **wa lakinni al-àna aqoulou li-nafsi innahou kàna min-a al-afdali ⑥,**  
 mais maintenant je me dis qu’il aurait mieux valu (*certes-cela était du mieux*),
- 21 **‘indamà ra’aytou al-maoujata tatadaffaqou, an outliqa siqàn li-ar-rihi !**  
 quand j’ai vu la vague déferler (*elle déferle*), que je prenne mes jambes à mon cou (*que je lâche mes jambes au vent*) !

## Notes

- ⑤ Il faut distinguer **haṣala**, **yaḥsalou li-** حصل، **li-** arriver à, **survenir**, de **haṣala**, **yaḥsoulou** ‘alà... **obtenir**, حصل على.

- 10 ١٣ – **ألسلام عليك ! ما أَلحدث ؟**
- ١٤ ما حصل لهذه أَلذراع أَلملفوفة في قوقعة من أَلجص ؟
- ١٥ – **هي قلبتني !**
- ١٦ – **من، هي ؟**
- ١٧ – **أَلموجة، أَلطبع !**
- ١٨ – **كيف ذلك ؟**
- ١٩ – **طبقت نصائحك...**
- ٢٠ **ولكنني أَلآن أقول لنفسي إنّه كان من أَلأفضل،**
- ٢١ **عندما رأيت أَلموجة تتدفق، أن أطلق سيقاني للريح !**

- ⑥ **kàna min-a al-afdali an outliqa siqàn li-ar-rihi**  
 il aurait mieux valu **كان من أَلأفضل أن أطلق سيقاني للريح** **que je prenne mes jambes à mon cou** : voici une autre expression à retenir, de même sens que celle de la note 3. Vous remarquez que **faddala** فضل et **afdali** أفضل sont de la même racine.



## التمرين الأول - ترجم ! At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① إذا حرصتم على تعلّم السباحة فعليكم أن لا تكونوا متسّجين.

Idhà harastoum ‘alà ta‘alloumi as-sibàhati fa-‘alaykoum an là takouñou moutachannijina.

② إذا رأيت الأمواج تندقق على الشاطئ، فأطلقني سيقانك للريح !

Idhà ra‘ayti al-amwàja tatadaffaqou ‘alà ach-chàti‘i, fa-atliqi siqànaki li-ar-rihi !

③ لقيت أفضل أصدقائي و ذراعه اليسرى في قوقعة من الجصّ.

Laqitou afdala asdiqà‘i wa dhirà‘ouhou al-yousrà fi qauqa‘atin min-a al-jissi.

## التمرين الثاني - عربّ ! At-tamrînou ath-thànì – ‘Arrib

① Il est préférable pour celui qui apprend (l'apprenant de) la nage de se mettre (qu'il se retourne) sur le (son) dos. ② Quand on est (étant donné que tu es) malade, on garde (tu dois garder) la chambre. ③ Si tu avais suivi (appliqué) mes conseils, la vague ne t'aurait pas roulé. ④ Il faut fermer sa (tu dois fermer ta) bouche, sinon (et sauf) on (tu) boit la tasse (de l'eau) et on (tu) coule. ⑤ Si on (l'homme) n'est pas crispé, on (son corps) flotte.

④ عندما يكون الإنسان في خطر، يبقى له أن يوجّه دعاء إلى الخالق.

‘indamà yakoùnou al-insànou fi khatarin, yabqà lahou an youwajjiha dou‘à‘an ilà al-Khàliqi.

⑤ كان من الأفضل أن تتعامل مع الأموجة بلطف.

Kàna min-a al-afdalì an tata‘àmala ma‘a al-maoujati bi-loutfin.

## Corrigé de l'exercice 1

① Si vous désirez apprendre la nage, alors vous ne devez pas être crispés. ② Quand (si) tu (f.) vois les vagues déferler sur la plage, prends tes jambes à ton cou ! ③ J'ai rencontré le meilleur de mes amis [qui] avait le bras gauche dans le plâtre. ④ Quand on (l'homme) est en danger, il ne vous reste qu'à adresser une prière au Créateur. ⑤ Il aurait mieux valu que tu te comportes avec douceur vis-à-vis de la vague...

## Corrigé de l'exercice 2

① يُفْضَلُ لِمُتَعَلِّمِ السَّباحَةِ أَنْ يَنْقَلِبَ عَلَى ظَهْرِهِ. ② لَمَّا مَرَضْتَ فَعَلَيْكَ أَنْ تُلَازِمَ عُزْفَتَكَ. ③ لَوْ طَبَّقْتَ نَصَائِحِي لَمَّا قَلْبَتِكَ الْمَوْجَةُ ! ④ عَلَيْكَ أَنْ تُغْلِقَ فَمَكَ وَإِلَّا تَشْرَبُ مَاءً فَتَغْرُقُ ! ⑤ إِذَا لَمْ يَكُنِ الْإِنْسَانُ مُتَشَنِّجًا، يَطْفُو جِسْمُهُ.

لا تبع سمكا في البحر

Là tabi‘ samakan fi al-bahri.

(ne vends pas de poissons [encore] dans la mer)

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.



## 11 Onzième leçon

### Machàrì'ou lil-moustaqbali ①

Projets d'avenir

- 1 – **Wa al-àna, yà Moustafà, ba'da an ḥaṣalta 'alà chahàdatika fi al-qànòuni, màdhà sa-ta'malou ?**  
Et maintenant, Moustapha, après avoir (*que tu as*) obtenu (*sur*) ton diplôme de droit, que vas-tu faire ?
- 2 – **Laou kàna wàlidi qàḍyan la-(i)qtadaytou ② bihi,**  
Si mon père avait été juge, j'aurais fait comme lui (*je l'ai imité*),
- 3 **wa lakinnì oufaddilou an akoùna khabìran fi al-qànòuni ad-douwaliyyi wa anta ?**  
mais je préfère être (*que je sois*) expert en droit international, et toi ?
- 4 – **Laou kànat ladayya amwàloun kàfiyatoun la-qoumtou bi-jaoulatin ḥaoula al-'àlami, wa ladà 'aoudatì,**  
Si j'avais suffisamment d'argent, je ferais (*j'ai accompli*) le tour (*une tournée autour*) du monde et, à mon retour,

### Notes

- ① **machàrì'ou lil-moustaqbali** مشاريع للمستقبل signifie (*des*) projets pour l'avenir ; **machàrì'**, pluriel interne de **machrou'** مشروع ne porte pas la marque d'indétermination, parce que ce type de nom (**mafà'il** مفاعيل) est diptote. Nous vous donnerons en leçon 14 les principaux modèles types.
- ② **laou... la- ل... لو** : ces deux particules, qui servent à traduire une phrase conditionnelle – correspondant en français à l'irréel du présent (à la phrase 4) ou du passé (phrase 2) – sont suivies de deux verbes à l'accompli. C'est une tournure qui est donc aisée à employer, beaucoup plus qu'en français ! Vous connaissiez déjà bien l'emploi de la phrase conditionnelle. De plus, vous en avez rencontré un certain nombre d'exemples ▶

## ١١ الدرس الحادي عشر

### مشاريع للمستقبل

- ١ – **وَأَلآن، يَا مُصْطَفَى، بَعْدَ أَنْ حَصَلْتَ عَلَى شَهَادَتِكَ فِي الْقَانُونِ، مَاذَا سَتَعْمَلُ ؟**
- ٢ – **لَوْ كَانَ وَالِدِي قَاضِيًا لَأَقْتَدَيْتُ بِهِ،**
- ٣ **وَلَكِنِّي أَفْضَلُ أَنْ أَكُونَ خَبِيرًا فِي الْقَانُونِ الدَّوْلِيِّ وَأَنْتَ ؟**
- ٤ – **لَوْ كَانَتْ لَدَيَّ أَمْوَالٌ كَافِيَةٌ لَقِمْتُ بِجَوْلَةٍ حَوْلَ الْعَالَمِ، وَلَدَى عَوْدَتِي،**



- ▶ dans ces deux premières séries de leçons, introduites également par **idhà** إذا ou **in** إن. Il est temps maintenant de considérer cet emploi comme définitivement acquis. Si besoin est, reportez-vous à une grammaire.



- 11 5 **là achoukkou fi zafarì ③ bi-wazìfatin fi maydàni ④ al-fandaqati aou-i al-it 'àmi.**  
je suis sûr de trouver (*je ne doute pas dans mon obtention d'*) un emploi (*une fonction*) dans le domaine de l'hôtellerie ou de la restauration.
- 6 – **Idhan fa-(i)chtaghil ⑤ min-a al-àni hattà taddakhira mà youmakkinouka min tahqìqi houlmika.**  
Eh bien (*alors*), travaille dès maintenant afin d'économiser (*que tu thésaurises*) ce qui te permettra de réaliser (*de la réalisation de*) ton rêve.
- 7 **Fì (i)ntizàri dhalika, akoùnou qad anhaytou ⑥ daourati at-tadribiyyata fi majàli al-khibrati al-qànouniyyati,**  
En attendant (*cela*), j'aurai fini mon stage de formation dans le domaine de l'expertise juridique
- 8 **wa ladayya niyyatou mouràfaqatika ⑦ fi rihlatika !**  
et j'ai l'intention de t'accompagner (*ton accompagnement*) dans ton périple !
- 9 – **Fikratoun jayyidatoun ! Wa anti, yà Sou'ad ?**  
C'est une bonne idée ! Et toi Souad ?
- 10 – **Anà fa-bi-wouddi an akoùna bàhithatan fi 'ilmi al-ahyà'i,**  
Moi, j'aimerais être chercheur (*chercheuse*) en biologie (*en science des vivants*),

### Notes

- ③ **là achoukkou fi zafarì...** ... لا أشك في ظرفي *je ne doute pas de trouver* (dans mon obtention de...). Retenez cette expression, à rapprocher de **là chakka anna** أن شك *pas de doute que* : **là chakka annani sa-azfarou bi-wazifatin** لا شك أنني سأظفر بوظيفة *pas de doute que je vais trouver un emploi*. Bien entendu, vous pouvez aussi utiliser le verbe **chakka**, **yachoukkou** يشك à la forme affirmative : **achoukkou fi an yašila fi al-waqtì al-mouhaddadi** je doute qu'il arrive à l'heure fixée ; **chakka fi an** + subjonctif.

11 5 لا أشك في ظرفي بوظيفة في ميدان  
ألفندقة أو أليطعام.

6 – إذن فاشتغل من الآن حتى تدخر ما  
يمكنك من تحقيق حلمك.

7 في أنتظار ذلك، أكون قد أنهيت دورتي  
التدريبية في مجال الخبرة القانونية،

8 ولدي نية مرافقتك في رحلتك !

9 – فكرة جيدة ! وأنت، يا سعاد ؟

10 – أنا فبودي أن أكون باحثة في علم  
الأحياء،

- ④ **fi maydàni...** / **fi majàli...** ... في ميدان / في مجال *dans le domaine de* : les deux mots apparaissent dans cette leçon, le second à la phrase 7. Vous les connaissez. Rappelez-vous qu'ils sont équivalents et réutilisez cette expression.

- ⑤ **fa-(i)chtaghil** فاشتغل *travaille !* Il s'agit de l'impératif du verbe **ichtaghala**, **yachtaghilou** يشتغل، **ichtaghala**, **yachghalou** يشغل *occuper [quelqu'un à quelque chose]*. Notez que le **alif** initial est instable. Nous ferons le point sur les impératifs des formes dérivées à la leçon 14.

- ⑥ **akoùnou qad anhaytou** أنهيت *j'aurai terminé*. Voici une nouvelle fois un exemple de futur antérieur, déjà vu en leçon 1 et leçon 7 § 1.

- ⑦ **ladayya niyyatou mouràfaqatika** مرافقتك *j'ai l'intention de t'accompagner* ("chez-moi l'intention-de l'accompagnement-toi") : retenez cette tournure courante, où le verbe après le mot **niyya(t)** est traduit par un **masdar**.



- 11 11 **wa lakinnì harìsatoun, qadra al-imkàni, ‘alà al-‘amali bi-chaklin jouz’iyyin**  
mais je suis désireuse, autant que possible, de travailler à temps partiel (*sur le travail de façon partielle*),
- 12 **likay ⑧ youmkinanì tarbiyatou al-atfàli fi nafsi al-waqti.**  
afin qu’il me soit possible d’élever mes (*l’éducation des*) enfants en même temps.
- 13 – **Wa anti, yà Zoulaykha ?**  
Et toi, Zoulaykha ?
- 14 – **Ammà anà fa-laou kountou (i)bnata amìrin la-achraftou ‘alà jam‘iyyatin khayriyyatin !**  
Quant à moi, si j’avais été la fille d’un prince, j’aurais patronné (*supervisé*) une œuvre de bienfaisance (*association caritative*) !
- 15 – **Mà chà’a (A)llah ! Mà aousa’a sadraki !**  
Bravo ! Quelle dame au grand cœur (*comme Il-a-élargi ta-poitrine*) !
- 16 – **Wa anta, yà Sa‘id ? Ma’a bahthika ad-dà’imi ‘an kayfika !**  
Et toi, Saïd ? Toi qui es constamment à la recherche (*Avec ta recherche permanente de*) de ton bien-être !
- 17 – **Anà, idhà ittafaqa li an aritha – wa ‘indì al-‘adidou min-a al-a‘mami al-aghniyà’i at-tà’inina fi as-sinni –**  
Moi, s’il m’arrive d’hériter (*que j’hérite*) – et j’ai un grand nombre d’oncles riches [et] âgés –
- 18 **sa-ouqimou hafalàtin wa saharàtin koulla laylatin**  
je ferai la fête (*des fêtes et des soirées*) tous les soirs (*chaque nuit*)
- 19 **ma’a asdiqà’i al-masàkìni al-‘amilina toulà an-nahàri !**  
avec mes pauvres amis qui travaillent toute la journée ! □

- 11 11 ولكنني حريصة، قدر الإمكان، على العمل بشكل جزئي
- 12 لكي يمكنني تربية الأطفال في نفس الوقت.
- 13 – وأنت، يا زليخة ؟
- 14 – أمّا أنا فلو كنت ابنة أمير لأشرفت على جمعية خيرية !
- 15 – ما شاء الله ! ما أوسع صدرك !
- 16 – وأنت، يا سعيد ؟ مع بحثك الدائم عن كيفك !
- 17 – أنا، إذا اتّفق لي أن أرث – وعندي العديد من الأعمام الأغنياء الطاعنين في السنّ –
- 18 سأقيم حفلات وسهرات كلّ ليلة
- 19 مع أصدقائي المساكين العاملين طول النهار !

## Notes

- ⑧ **likay** + subjonctif signifie *pour que / afin que* et équivaut à **hattà** حتى (que vous voyez en phrase 6).



## التمرين الأول - ترجم ! At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① بعد أن حصل على شهادته في التجارة، فكر في العمل في مجال العلاقات الدولية.

Ba'da an ḥaṣala 'alā chahādatihi fī at-tijārati, fakkara fī al-'amali fī majālī al-'alāqati ad-douwaliyyati.

② عندما تكونين قد رجعت من البلد الذي تخصصت فيه في الأعمال الخيرية، تعالي عندي !

'indamā takoūnina qad raja'ti min-a al-baladi alladhi takhassasti fihi fī al-a'mali al-khayriyyati, ta'alay 'indi.

③ لو كان لدي الكثير من الأموال لقمّت بجولة حول العالم مع أفضل أصدقائي.

Laou kàna ladayya al-kathirou min-a al-amwālī la-qoumtou bi-jaoulatin ḥaoula al-'alami ma'a afdali aṣdiqā'i.

④ بودّي، قدر الإمكان، أن أقتصر على تربية أطفالي طوال خمس سنوات على الأقل.

Bi-wouddi, qadra al-imkāni, an aqtaṣira 'alā tarbiyati atfālī tiwāla khamsi sanawātin 'alā al-aqalli.

## التمرين الثاني - عرب ! At-tamrînou ath-thànī – 'Arrib

① As-tu l'intention de m'accompagner dans mon prochain voyage ?

② Est-ce que tu es bien dans cet endroit ? ③ J'ai l'intention de faire un stage dans le domaine de l'hôtellerie. ④ Si nous avons hérité de notre oncle, nous serions maintenant parmi les plus riches des riches.

⑤ S'il nous arrive de rencontrer vos amis, nous leur dirons que vous les attendez (certes-vous êtes dans leur attente).

## ⑤ لو كان خبيراً في القانون لأخذ يعمل كمحام على المستوى الدولي.

Laou kàna khabiran fī al-qànoūni la-akhadha ya'malou ka-mouḥàmin 'alā al-moustawā ad-douwaliyyi.

## Corrigé de l'exercice 1

① Après avoir obtenu son diplôme de commerce, il a pensé à travailler dans le domaine des relations internationales. ② Quand tu seras revenue du pays où tu te seras consacrée aux (spécialisée dans les) œuvres (travaux) de bienfaisance, viens chez moi ! ③ Si j'avais beaucoup d'argent, je ferais le tour du monde avec mes meilleurs amis. ④ J'aimerais, autant que possible, me consacrer (que je me limite) à l'éducation de mes enfants pendant au moins cinq années. ⑤ S'il avait été expert en droit, il aurait commencé à travailler comme avocat au niveau international.

## Corrigé de l'exercice 2

① هَلْ لَدَيْكَ نِيَّةٌ مُرَافَقَتِي فِي رِحْلَتِي الْمُقْبِلَةِ ؟ ② هَلْ أَنْتَ عَلَى كَيْفِكَ فِي هَذَا الْمَكَانِ ؟ ③ لَدَيَّ نِيَّةٌ الْقِيَامِ بِدَوْرَةٍ تَدْرِيَّةٍ فِي مَيْدَانِ الْفَنَدَقَةِ. ④ لَوْ وَرِثْنَا مِنْ عَمَّنَا لَكُنَّا الْآنَ مِنْ أَغْنَى الْأَغْنِيَاءِ. ⑤ إِذَا اتَّفَقَ لَنَا أَنْ نُصَادِفَ أَصْدِقَاءَكُمُ سَنَقُولُ لَهُمْ إِنَّكُمْ فِي أَنْتِظَارِهِمْ.



**12** **Al-kayf** الكيف est un terme intraduisible qui désigne un état de torpeur béate, d'abandon voluptueux, de stupeur délicate, qui s'obtenait grâce au hachich, à l'opium, à l'ébriété, et dont les voyageurs en Orient font état depuis des siècles. Mais ce peut être simplement le plaisir de fumer le narguilé mollement étendu sur des coussins ou bien d'être assis à une table de café en sirotant un thé, dans la pénombre et la fraîcheur de l'établissement, face au contraste cru de la lumière de la rue...

Ce terme, par extension et suivant les diverses régions du monde arabe et ottoman, a pu prendre le sens de sieste, divertissement,

**12** ivresse, drogue, car il y a eu collusion entre les deux mots **kayf** كيف, bien-être et **kif** كيف hachisch. D'où les termes adoptés à l'époque moderne de "kif" et "kiffeur", c'est-à-dire "trafiquant de kif". Mais aussi, dans le français populaire actuel imprégné d'argot algérien, "kif" peut signifier l'"amour physique", "le pied", "Quel kif !" voulant dire "épatant, formidable !". "C'est mon kif", c'est ce que j'aime, ma passion", etc. D'où les sens de "kiffer : adorer" et "kiffant : super".

ضاق صدره من ضاقت يده  
**Dàqa sadrouhou man dàqat yadouhou.**  
 (son cœur est étroit celui dont la main est étroite)  
 Cœur étroit n'est jamais au large.

## 12 Douzième leçon

### **Rihlatou an-nouqoudi al-mou'arati** Le périple de l'argent prêté

- 1 – **Yà Samir ! Sallifni nouqoudan, jazàka Allahou khayran !**  
 Samir ! Prête-moi de l'argent, je t'en prie (t'a-donné-en-récompense Dieu du-bien = que Dieu te donne...) !
- 2 – **Là ! Hattà al-àni, mà radadta li mà sallaftouka iyyàhou ① qabla ousbou'ayni.**  
 Non ! Tu ne m'as pas encore (jusqu'à maintenant) rendu ce que je t'ai prêté il y a deux semaines.
- 3 – **Mà hiya mi'atou dinàrin ? Hadhà là chay'a !**  
 Qu'est-ce que c'est que (quoi elle) cent dinars ? Ce n'est rien (cela pas une chose) !

#### Notes

- ① Nous attirons de nouveau votre attention sur l'emploi de la particule **iyà-إيّا** rencontrée dans la première série de leçons (leçon 1 note 6 et leçon 7 § 1) dans la construction des ▶

## ١٢ الدرس الثاني عشر رحلة النقود المعارة

- ١ – **ياسمير ! سلفني نقودا، جزاك الله خيرا !**
- ٢ – **لا ! حتى الآن ما رددت لي ما سلفتك إيّاه قبل أسبوعين.**
- ٣ – **ما هي مئة دينار ؟ هذا لا شيء !**

- ▶ verbes doublement transitifs ayant pour sens *donner, prêter*, etc. Rappelez-vous que, lorsque les compléments de ces verbes sont remplacés par des pronoms, la personne à qui on donne quelque chose est représentée par un pronom accroché au verbe et l'objet donné par un autre attaché à la particule **iyà-إيّا** ; veillez à ne pas inverser les pronoms.



- 12 4 **Anà madìnou li-sàhibi al-maqhà bi-alfi dìnarin**  
Je dois (*moi redevable*) au cafetier (*propriétaire du café*) mille dinars
- 5 **wa moundhou sittati achhourin mà hasala minni ‘alà falsin wàhidin,**  
et depuis six mois il n’a pas eu (*obtenu sur*) un (*seul*) sou de moi,
- 6 **wa h(ou)wa youzawwijou bintahou ba‘da chahrin.**  
et il marie sa fille dans un mois.
- 7 – **Limàdhà mà ‘indaka nouqòdoun ?**  
Pourquoi n’as-tu pas d’argent ?
- 8 – **Li’anna charikì madìnou li bi-mablaghin kabirin ya‘jizou ‘an raddihi li**  
Parce que mon associé me doit une grosse somme [d’argent] qu’il ne peut pas me rendre (*il n’est pas capable de sa restitution à moi*),
- 9 **li’anna ibnahou kassara sayyàratahou mou’akhharan fa-(i)chtarà lahou sayyàratan jadìdan.**  
parce que son fils a cassé sa voiture dernièrement et qu’alors il lui en a racheté une nouvelle (*il a acheté à lui une voiture nouvelle*).
- 10 – **Wa lakinnahou rajouloun mouyassaroun... là ba’sa bihi !**  
Mais c’est un homme aisé... ça va bien (*pas de mal*) pour lui !
- 11 – **Na’am, wa lakinna zaoujatahou souriqat minhà qabla mouddatin moujaouharàtoun** ②  
Oui, mais on a volé à sa femme il y a quelque temps (*mais sa femme, il-a-été-volé d’elle avant une durée*) des bijoux

- 12 4 أنا مدين لصاحب المقهى بألف دينار
- 5 ومنذ ستة أشهر ما حصل متي على فلس واحد،
- 6 وهو يزّوج بنته بعد شهر.
- 7 – لماذا ما عندك نقود ؟
- 8 – لأنّ شريكي مدين لي بمبلغ كبير يعجز عن ردّه لي
- 9 لأنّ ابنه كسر سيّارته مؤخّرا فأشترى له سيّارة جديدة.
- 10 – ولكنّه رجل ميسّر ... لا بأس به !
- 11 – نعم، ولكنّ زوجته سرقت منها قبل مدّة مجوهرات

### Notes

- ② **souriqat minhà moujaouharàtoun** سرقت منها مجوهرات  
*on lui (f.) a volé des bijoux* : **souriqat** est le passif de **saraqā**, **yasriqou** يسرق، سرقة. Rappelez-vous que le schéma vocalique du passif est **ou-i-a** à l’accompli et **ou-<sup>o</sup>-a-ou** à l’inaccompli. Notez, comme on l’a revu plus particulièrement à la leçon 10, que *on* est traduit ici par un passif : “il a été volé d’elle des bijoux”.



- 12 12 **kànat chaqìqatouhà** ③ **qad a'àrathà** ④ **iyyàhà bi-mounàsabati houdòurihà haflata 'oursin** ⑤, que sa sœur lui avait prêtés à l'occasion (de sa présence à) d'une noce,
- 13 **fa-'alà az-zaouji al-àna an yastabdila al-moujaouharàti al-masrouqata bi-moujaouharàtin jadìdatin.** et son (le) mari doit maintenant remplacer les bijoux volés par (avec) de nouveaux bijoux.
- 14 – **Qissatouka mou'aqqadatoun, yà akhì !** Ton histoire est compliquée, mon vieux (mon frère) !
- 15 – **Da'nì oukammil... bil-khoulàsati fa-idhà sabarat chaqìqatou zaoujati charikì qalìlan** Laisse-moi terminer (que je termine)... en résumé, si la sœur de la femme de mon associé patiente un peu,
- 16 **wa idhà lam youkassir ibnouhou sayyàratan jadìdatan wa idhà...** et si son fils ne casse pas (n'a pas cassé) une nouvelle voiture, et si...
- 17 **qad yastati'ou charikì an yaroudda lì màlì hattà ad'ouaka ilà al-maqhà** [alors] mon associé pourra (il peut) peut-être me rendre mon argent afin que je t'invite au café

## Notes

- ③ **chaqìqa(t)** شقيقة sœur, est le féminin de **chaqìq** شقيق frère. Il s'agit du frère ou de la sœur d'un même père et d'une même mère, alors que **akh** أخ et **oukht** أخت peuvent signifier demi-frère, demi-sœur, d'où son emploi dans le sens d'ami(e). Voyez à la phrase 14 : **yà akhì !** يا أخي ! mon ami, mon vieux. Toutefois, comme nous l'avons déjà vu jusqu'à présent, **akh** et **oukht** sont employés couramment comme équivalents de **chaqìq** et **chaqìqa(t)**.
- ④ **a'àra, you'irou** IV يعير signifie prêter quelque chose, dont de l'argent, alors que **sallafa, yousallifou** سلف ne s'emploie que pour l'argent. Ces deux verbes sont doublement transitifs.

- 12 12 كانت شقيقتها قد أعارتها إيّاها بمناسبة حضورها حفلة عرس،
- 13 فعلى الزوج الآن أن يستبدل المجوهرات المسروقة بمجوهرات جديدة.
- 14 – قصّتك معقّدة، يا أخي !
- 15 – دعني أكمل ! بالخلاصة فإذا صبرت شقيقة زوجة شريكي قليلا
- 16 وإذا لم يكسّر ابنه سيّارة جديدة وإذا...
- 17 قد يستطيع شريكي أن يرّد لي مالي حتّى أدعوك إلى المقهى

- ⑤ **bi-mounàsabati houdòurihà haflata 'oursin** à l'occasion d'une noce, litt. "à-l'occasion-de l'assistance-[d']elle la-cérémonie-d'une-noce": vous remarquez que le masdar **houdòur** a un complément d'objet direct **haflat-a**, parce que le verbe **hadara, yahdourou** se construit aussi directement : **hadara haflatan** حضر حفلة assister[à] une cérémonie. Du fait de la présence du pronom **-hà** le nom d'action se comporte comme le verbe ; sinon, si l'acteur ou sujet n'était pas exprimé par un pronom, on traduirait par une simple annexion : **bi-mounàsabati houdòuri haflati 'oursin** بمناسبة حضور حفلة عرس à l'occasion de l'assistance à (d') une cérémonie de noce. La construction des masdars – et également des participes actifs – soit avec une annexion soit avec un complément d'objet direct est une question qui requiert une certaine familiarité avec l'arabe. Nous attirerons votre attention sur ce fait de langue chaque fois que nécessaire, puis nous ferons le point ultérieurement.



- 12 18 **li-tanàwouli ach-chày** ⑥ **wa al-la°bi bi-at-tàwoulati !**  
à prendre un (*le*) thé et à jouer (*au fait-de-jouer*) au jacquet !
- 19 – **Isma° ! Arà anna min-a al-afḍali laka**  
Écoute ! J'estime (*je vois*) que le mieux pour toi
- 20 **an tad°oua ar-rajoula aṣ-ṣàliha al-machhoùra alladhì da°àhou Jouhà.**  
c'est que tu pries le célèbre saint homme qu'a prié Jouha.
- 21 **Ta°àla ma°i ilà al-maqhà hattà ahkiya laka qissatahou allatì khaṭarat bi-bàlì** ⑦ **al-àna.**  
Viens avec moi au café pour que je te raconte son histoire, qui me revient (*est revenue*) en ce moment à (*mon*) l'esprit. □

### Notes

- ⑥ **li-tanàwouli ach-chày** لتناول الشاي pour prendre le ("la prise du") thé. En français, cette expression ayant une connotation spécifique, nous traduirons par "du thé" ou "un thé". Il faut noter aussi que les mots d'origine étrangère peuvent être arabisés et porter des marques de cas, déterminés ou non, mais qu'il est beaucoup plus courant de les laisser tels quels. C'est pourquoi, ici, **chày** شاي, mot d'origine chinoise reste invariable.
- ⑦ **khaṭarat bi-bàlì** خطرت ببالي m'est venue à l'esprit (est venue à mon esprit) est une expression courante à retenir. On peut dire aussi, avec le même sens : **khaṭara li** خطر لي, le verbe **khaṭara**, **yakhṭourou** يخطر, signifiant à lui seul traverser l'esprit. Vous le verrez à la leçon suivante (phrase 3). Le mot **khàṭir** خاطر veut dire idée, pensée. D'autre part, il faut distinguer **bàl** بال esprit, condition psychique, de **roùh** روح qui signifie esprit, âme, souffle vital – mot apparenté à **rih** ريح vent.

- 12 18 لتناول الشاي وألعب بالطاولة !
- 19 – إسمع ! أرى أن من الأفضل لك
- 20 أن تدعو الرجل الصالح المشهور الذي دعاه جحا.
- 21 تعال معي إلى المقهى حتى أحكي لك قصته التي خطرت ببالي الآن.





## التمرين الأول - ترجم ! At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① عليك أن تردّ لنا المبلغ الذي سلّفناك إياه قبل ستين.  
‘alayka an taroudda lanà al-mablagha alladhi sallaḥnàka iyyàhou qabla sanatayni.

② إذ أنّك رجل ميسّر، فاستبدل المجوهرات المسروقة.

Idh annaka rajouloun mouyassaroun, fa- (i) stabdil-i al-moujaouharàti al-masrouqata.

③ إذا صبرت لمدة شهر، سأردّ لك المبلغ الذي تطلبه منّي.  
Idhà sabarta li-mouddati chahrin, sa-arouddou laka al-mablagha alladhi taṭloubouhou minni.

## التمرين الثاني - عرب ! At-tamrînou ath-thànì – ‘Arrib

① Mon ami, j'aimerais que tu me prêtes beaucoup d'argent. ② Laisse-nous t'inviter au café pour boire un (le) thé. ③ Tu n'auras pas un sou de moi ! ④ Il m'est [re]venu à l'esprit une histoire passionnante que je vais vous raconter au café. ⑤ Mon associé est un homme aisé, mais il me doit beaucoup d'argent.

Quelques mots sur le saint homme qui va apparaître dans l'anecdote de **Jouhà**, à la leçon suivante, ‘Abd al-Qàdir al-Jilànì : né en 1077 dans le village de Jil, près de Bagdad, il fut un grand théologien et prédicateur. Plusieurs légendes courent à son sujet, dont celle d'aider les hommes – tel saint Antoine de Padoue – à retrouver les objets perdus. Une confrérie religieuse appelée al-qàdiriyya القادريّة perpétue encore de nos jours l'enseignement de ce personnage. Ce fut le premier ordre soufi à être fondé en islam et son influence s'étend aujourd'hui à l'A.F.N., à l'Afrique noire et à l'Asie. L'émir Abdel Kader était l'un de ses plus fervents adeptes.

## ④ بمناسبة حضوري حفلة عرس، أعرت صديقا سيّارتي وكسّرها.

Bi-mounàsabati houdouuri ḥaflata ‘oursin, a‘artou ṣadiqan sayyàrati wa kassarahà.

## ⑤ لماذا تعجز عن ردّ النقود المعارة ؟

Limàdhà ta‘jizou ‘an raddi an-nouqouḍi al-mou‘àrati ?

### Corrigé de l'exercice 1

① Il faut que tu nous rendes la somme [d'argent] que nous t'avons prêtée il y a deux ans. ② Puisque tu es un homme aisé, eh bien remplace les bijoux [qui ont été] volés. ③ Si tu patientes (pour une durée d') un mois, je te rendrai la somme [d'argent] que tu me réclames (demandes). ④ À l'occasion (de ma présence à) d'une noce, j'ai prêté ma voiture à un ami et il l'a cassée. ⑤ Pourquoi es-tu incapable de rendre l'argent prêté ?

### Corrigé de l'exercice 2

① يَا أَخِي، بُودِّي أَنْ تُسَلِّفَنِي نِقُودًا كَثِيرَةً. ② دَعْنَا نَدْعُوكَ إِلَى الْمَقْهَى لِتَتَأَوَّلَ الشَّاي. ③ لَنْ تَحْصُلَ مِنِّي عَلَى فَلْسٍ وَاحِدٍ ! ④ خَطَرْتُ بِبَالِي قِصَّةً مُشَوَّقَةً سَأُحْكِيهَا لَكُمْ فِي الْمَقْهَى. ⑤ شَرِيكِي رَجُلٌ مُيَسَّرٌ وَلَكِنَّهُ مَدِينٌ لِي بِنِقُودٍ كَثِيرَةٍ.

إِنَّ الْهَوَى شَرِيكُ الْعَمِي

Inna al-hawà charikou al-‘ami.

(certes la passion [est] l'associée de l'aveuglement)

La passion est aveugle.



## 13 Treizième leçon

Cette leçon, très simple, ne vous apportera pas beaucoup de nouveautés, mais elle vous aidera à tester vos capacités à comprendre une petite histoire, sans tournures complexes, et sans avoir recours au dictionnaire.

### Jouhà wa al-fa'sou al-mafqòudou

Jouha et la hache perdue

- 1 **Kàna Jouhà qad dhahaba, masà'a yaoumin, ilà ghàbatin li-yahtiba** ①.  
Jouha était allé, un soir (le soir d'un jour) à la (une) forêt pour y couper du bois (pour-qu'il-coupe-du-bois-de-chauffage).
- 2 **Janna al-laylou faj'atan wa faqada fa'sahou fa-akhadha yabhathou 'anhou**  
La nuit tomba soudainement et il perdit sa hache ; alors, il se mit à la chercher,
- 3 **wa lammà** ② **lam yazfar bihi** ③, **khaṭara lahou**  
et comme il ne l'a[vait] pas trouvée, il lui vint à l'esprit (à-lui)
- 4 **an yatawajjaha ilà saouma'ati 'Abdi al-Qàdiri al-Jilànì**  
de s'adresser à l'ermitage de 'Abdou al-Qàdiri al-Jilànì
- 5 **alladhì min fadà'ilihi an yousà'ida al-bachara 'alà az-zafari** ④ **bi-al-achyà'i al-mafqòudati.**  
qui avait le don entre autres d'aider les gens à retrouver les (lequel parmi ses vertus qu'il aide les humains sur l'obtention des) objets perdus.

### Notes

- ① **li-yahtiba** ليحطب pour couper du bois à brûler. Le verbe **hataba, yahtibou** يحطب, veut dire couper du bois de chauffage, ce dernier se disant **hatab** حطب. Ce mot est aussi le masdar du verbe signifiant "coupe de bois de chauffage". ▶

## ١٣ الدرس الثالث عشر جحا وألفأس المفقود

- ١ كان جحا قد ذهب، مساء يوم، إلى غابة ليحطب.
- ٢ جنّ الليل فجأة وفقد فأسه فأخذ يبحث عنه،
- ٣ ولمّا لم يظفر به، خطر له
- ٤ أن يتوجّه إلى صومعة عبد ألقادر الجيلاني
- ٥ الذي من فضائله أن يساعد البشر على الظفر بالأشياء المفقودة.

- ▶ ② **wa lammà lam yazfar bihi, khaṭara lahou an...**  
... et comme il ne l'a pas retrouvée, il lui vint à l'esprit de.... La conjonction **lammà** , qui a souvent le sens de *quand*, peut aussi signifier *étant donné que, comme*. Il faudra choisir le sens suivant le contexte. Cette conjonction est suivie de l'accompli, que le verbe de la principale soit au passé ou non. Nous en trouverons des exemples plus loin.
- ③ **lam yazfar bihi** لم يظفر به il ne l'a pas retrouvée : **zafira, yazfarou bi-** ظفر بـ a le sens d'obtenir, d'où trouver, retrouver quelque chose. Retenez bien la préposition qui accompagne un verbe ; rappelez-vous qu'un verbe peut changer de sens s'il est employé avec une autre préposition ou bien sans celle-ci.
- ④ Le masdar **zafar bi-** ظفر بـ... signifie *atteinte, obtention* et aussi *triomphe, victoire* (même racine qu'à la note 3).



- 6 **‘indamà dakhala as-ṣaouma‘ata, qàla :**  
Quand il entra dans l’ermitage, il dit :
- 7 – **Arjoùka, yà ‘Abda al-Qàdiri, sà‘idnì ‘alà az-zafari bi-fa’sì,**  
Je t’en prie, ô ‘Abdou al-Qàdir, aide-moi à retrouver ma hache,
- 8 **fa-idhà laqitouhou sa-ou‘tika ‘ichrina dinàran moukàfa’atan laka.**  
et si je la trouve (*si je l’ai rencontrée*), je te donnerai vingt dinars de (*en*) récompense (*pour toi*).
- 9 **Thoumma ‘àda Jouhà ilà al-makàni alladhì kàna qad faqada fihì fa’sahou**  
Puis, Jouhà retourna à l’endroit où il avait perdu sa hache
- 10 **wa ba‘da talammousihì fi az-zalàmi,**  
et, après l’avoir cherchée à tâtons (*son tâtonnement*) dans l’obscurité,
- 11 **zafira bi-dàllatihi ⑤ wa tàra farahan**  
il la retrouva (*il trouva son égarée*) et il sauta (*vola*) de joie ;
- 12 **wa raja‘a ilà as-ṣaouma‘ati haythou tawajjaha ilà as-ṣàlihi qà’ilan :**  
et il revint à l’ermitage où il s’adressa au saint [personnage] en ces termes (*en disant*) :
- 13 – **Choukran yà ‘Abda al-Qàdiri ‘alà mà an‘amta ‘alayya**  
Merci, ‘Abdou al-Qàdir pour m’avoir exaucé (*sur quoi tu-as-comblé sur-moi*)
- 14 **wa lakinnaka alladhì tousà‘idou al-bachara ‘alà az-zafari bi-al-achyà’i al-mafqoudati,**  
mais toi qui aides les gens à retrouver les choses perdues
- 15 **fa-sà‘idnì al-àna ‘alà az-zafari bi-ad-danàniri allatì wa‘adtouka bihà !**  
eh bien maintenant, aide-moi à trouver les dinars que je t’ai promis ! □

- 6 عندما دخل الصومعة، قال :
- 7 – أرجوك، يا عبد القادر، ساعدني على الظفر بفأسي،
- 8 فإذا لقيته سأعطيك عشرين ديناراً مكافأة لك.
- 9 ثم عاد جحاً إلى المكان الذي كان قد فقد فيه فأسه
- 10 وبعد تلمّسه في الظلام،
- 11 ظفر بضالته وطار فرحاً
- 12 ورجع إلى الصومعة حيث توجه إلى الصالح قائلاً :
- 13 – شكر يا عبد القادر على ما أنعمت عليّ
- 14 ولكنك الذي تساعد البشر على الظفر بالأشياء المفقودة
- 15 فساعدني الآن على الظفر بالدنانير التي وعدتك بها !

## Notes

- ⑤ **zafira bi-dàllatihi** ظفر بضالته est une expression familière qui signifie retrouver ce qu’on cherchait ; litt. “trouver son [sa brebis] égarée”, le mot *brebis* étant sous-entendu.



## At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

- 1 إذا لقيتك في الغابة، سوف أساعدك على الحطب.  
Idhà laqitouka fi al-ghàbati, saoufa ousà'idouka 'alà al-hàtabi.
- 2 عندما يجنّ الليل، لم يعد الإنسان قادراً على الحطب.  
'indamà yajounnou al-laylou, lam ya'oud-i al-insànou qàdiran 'alà al-hàtabi.
- 3 لمأفقت مفتاحي، أخذت البحث عنه أمام باب المنزل.  
Lammà faqadtou miftàhî, akhadhtou al-bahtha 'anhou amamà bàbi al-manzili.
- 4 إذا توجهت إلى صالح، لا شك أنك ستظفر بما فقدته.  
Idhà tawajjahta ilà sàlihî, là chakka annaka sa-tazfarou bimà faqdatou.

## التمرين الثاني - عربّ ! At-tamrînou ath-thànî – 'Arrib

- 1 Je t' (f.) en prie, aide-moi à trouver mon sac. 2 Pourquoi tâtonnes-tu dans l'obscurité ? Allume la lumière ! 3 Ah, [quel] imbécile ! Tu es incapable de retrouver les objets perdus. 4 Adresse-toi au saint [homme] pour qu'il t'aide. 5 J'ai retrouvé ce que je cherchais ! Merci pour ton aide.

**Fa's** فأس signifie hache et, en Afrique du Nord, pioche. C'est aussi le nom de la ville de Fès car, selon la tradition, Idris I<sup>er</sup> (viii<sup>e</sup> siècle) aurait fondé sa capitale à l'endroit où il aurait découvert une pioche et une gazelle en or. Cette ville, qui de tout temps a été la capitale religieuse du pays, est actuellement le centre spirituel et intellectuel du Maroc, alors que Rabat en est la capitale administrative.

On trouve au Maroc de nombreux tombeaux de saints, qui sont vénérés et invoqués dans diverses circonstances, de la même manière que celui de 'Abdou al-Qàdir al-Jilànî situé en Iraq. Mais en principe, le culte des saints est interdit dans l'islam sunnite le plus rigoriste, comme celui qui est pratiqué en Arabie Saoudite ou au Qatar. Toutefois, dans de nombreuses contrées islamiques, on déroge à cette règle.

Sa-nou' tîkoum nouqoudan kathiratan moukâfa'atan lakoum.



## Corrigé de l'exercice 1

- 1 Si je te rencontre dans la forêt, eh bien je t'aiderai à couper (sur coupe de) du bois. 2 Lorsque la nuit tombe, on ne peut plus couper de bois (il n'est pas revenu l'homme capable de la coupe-de-bois). 3 Comme j'ai perdu ma clé, je me suis mis à la chercher devant la porte de la maison. 4 Si tu t'adresses à un saint, c'est sûr que tu vas retrouver ce que tu as perdu. 5 Nous vous donnerons beaucoup d'argent en récompense (pour vous).

## Corrigé de l'exercice 2

- 1 أَرْجُوكِ، سَاعِدِينِي عَلَى الظَّفَرِ بِسَنْطَطِي ! 2 لِمَاذَا تَتَلَمَّسُ فِي الظَّلَامِ؟ أَشْعِلِ الضَّوْءَ ! 3 يَا لِلْغَيْيِّ ! أَنْتَ غَيْرُ قَادِرٍ عَلَى الظَّفَرِ بِالْأَشْيَاءِ الْمَفْقُودَةِ ! 4 تَوَجَّهْ إِلَى الصَّالِحِ لِكِي يُسَاعِدَكَ ! 5 ظَفَرْتُ بِصَالَتِي ! شُكْرًا عَلَى مُسَاعَدَتِكَ.

الجسارة قرينة الظفر

Al-jasàratou qarînatou az-zafari.

(l'audace est la compagne inséparable du triomphe)

La fortune sourit aux audacieux.



## 14 Quatorzième leçon

### مراجعة Mouràja<sup>c</sup>atoun Révision

Cette deuxième série de leçons vous a permis de consolider des acquis tant anciens que nouveaux (vus dans la précédente série). Voici ce que vous en retiendrez tout particulièrement :

#### 1 Les nombres de 11 à 19

Rappelez-vous que les ordinaux, de 11 à 19 sont figés au cas direct. Mais c'est à partir de 13 que ceci est évident pour les deux chiffres – et de l'unité et de la dizaine –, car pour les deux précédents, l'unité se termine par un i long :

ad-darsou al- <u>h</u> àdì <sup>c</sup> achara	الدَّرْسُ الْحَادِي عَشْر	onzième leçon
ad-darsou ath- thànì <sup>c</sup> achara	الدَّرْسُ الثَّانِي عَشْر	douzième leçon

Mais :

ad-darsou ath- thàlitha <sup>c</sup> achara	الدَّرْسُ الثَّلَاث عَشْر	treizième leçon
ad-darsou ar- ràbì <sup>c</sup> a <sup>c</sup> achara	الدَّرْسُ الرَّابِع عَشْر	quatorzième leçon, etc.

#### 2 L'impératif des formes dérivées

Aux formes dérivées, remarquez que l'impératif garde le même schéma qu'à l'accompli, mais :

## ١٤ الدرس الرابع عشر

- avec un **soukoùn** final (sauf à la forme IX : **if<sup>c</sup>alla ! !** إِفْعَلْ ! !)
- avec la 2<sup>e</sup> voyelle **i** pour les formes II, III et IV :

**fa<sup>c</sup>il !** (II) فَعَّل – **fà<sup>c</sup>il !** (III) فَاعَل – **af<sup>c</sup>il !** (IV) أَفْعَل

<b>arrib !</b> (II)	عَرَّب !	traduis en arabe !
<b>sallif-nì !</b> (II)	سَلِّفْنِي !	prête-moi ! (12, 1)
<b>sà<sup>c</sup>id-nì !</b> (III)	سَاعِدْنِي !	aide-moi ! (13, 7)
<b>aghliq !</b> (IV)	أَغْلِق !	ferme ! (10, 4)

- avec les mêmes voyelles **a-a-a** et **à-a-a** pour les V et VI :

**tafa<sup>c</sup>al !** (V) تَفَعَّل – **tafà<sup>c</sup>al !** (VI) تَفَاعَل

<b>taṣawwar !</b> (V)	تَصَوَّر !	imagine ! (8, 10)
<b>ta<sup>c</sup>amal !</b> (VI)	تَعَامَل !	traite ! (10, 9)

- avec le schéma vocalique **i-a-i** pour les formes VII, VIII et X :

**infa<sup>c</sup>il !** (VII) اِنْفَعَل – **ifta<sup>c</sup>il !** (VIII) اِفْتَعَل – **istaf<sup>c</sup>il !** (X) اِسْتَفْعَل

<b>inqalib !</b> (VII)	اِنْقَلَب !	retourne-toi ! (10, 2)
<b>fa- (i)chtaghil !</b> (VIII)	فَأَسْتَغِل !	travaille ! (11, 6)
<b>istabdil !</b> (X)	اِسْتَبْدِل !	échange ! (12, 13)

Notez que l'alif initial de l'impératif est instable, sauf pour la forme IV.



## 14 3 Nouveaux verbes irréguliers

ittafaqa, yattafiqou an VIII (W F Q)	إتَّفَق، يَتَّفَقُ أَنْ	advenir que (8, 4)
inbaghà, yanbaghì an VII (B GH Y)	إِنْبَغَى، يَنْبَغِي أَنْ	il convient que (9, 5)
atà, ya'ti (A T W)	أَتَى، يَأْتِي	venir (9, 1)
istahàla, yastahìlou X (H W L)	إِسْتَحَالَ، يَسْتَحِيلُ	être impossible (10, 5)
sàra, yasìrou (S Y R)	سَارَ، يَسِيرُ	aller (10, 10)
istachàta, yastachìtou ghadaban X (CH Y T)	إِسْتَشَاطَ، يَسْتَشِيطُ غَضِبَا	s'emporter, exploser de colère (10, 11)
iqtdà, yaqtadì bi- VIII (Q D W)	إِقْتَدَى، يَقْتَدِي بِـ	imiter (11, 2)
da'à, yad'où (D ° W)	دَعَا، يَدْعُو	invoquer (12, 20)
jazà, yajzi (J Z Y) ou jàzà, youjàzi III (J Z Y)	جَزَى، يَجْزِي، جَازَى، يَجَازِي	récompenser (12, 1)
a'àra, you'irou IV (° W R)	أَعَارَ، يَعِيرُ	prêter (12, ex. 1, 4)

### 4 La conjonction *likay* + subjonctif

La conjonction **likay** لكي est équivalente de **hattà** حَتَّى, de même qu'en français on a le choix entre *pour que* et *afin que*. Elles sont toutes les deux suivies d'un verbe au subjonctif :

## 14 لكي / حَتَّى يمكنني تربية الأطفال

**likay / hattà youmkinanì tarbiyatou al-atfālì**

*afin qu'il me soit possible d'élever mes ("l'éducation des") enfants*  
(11, 12)

### 5 Dire / demander "si... ou non"

ما إذا / ما إذا... أم لا **mà idhà... / mà idhà... am là**

أطلب منك ما إذا ستأتي... **Atloubou minka mà idhà sa-ta'ti...**  
*Je te demande si tu viendras...* (9, 1).

قل لي ما إذا تساعدني أم لا. **Qoul li mà idhà tousà'idouni am là.**  
*Dis-moi si tu vas m'aider ou non* (9, 13).

L'interrogation indirecte peut être introduite, comme l'interrogation directe, par **hal** هل, mais dans le langage actuel, on a tendance à employer désormais **mà idhà** ما إذا qu'on fait suivre de **am là** أم لا pour traduire *si... ou non*.

### 6 Complément du masdar

Le complément du masdar est un nom en annexion, sauf lorsque le masdar porte déjà un pronom, car un même nom ne peut avoir à la fois un pronom et un nom en annexion. Si le masdar porte un pronom, son complément est au cas direct. :

بمناسبة حضورها حفلة عرس

**bi-mounàsabati houđourihà haflata 'oursin**

*à l'occasion ("de-l'assistance-elle [à] la-cérémonie-de") d'une*  
*noce* (12, 12)

**'inda 'oubouirinà al-anhàra**

*lors de notre traversée des rivières* (14, exer.)

mais : **'inda 'oubouiri al-anhàri**

*lors de la traversée des rivières*

عند عبورنا الأنهار

عند عبور الأنهار



– par tu

إذا حرصت على تعلّم السباحة فعليك ...

**Idhà haraṣṭa ‘alà ta‘alloumi as-sibàḥati fa-‘alayka...**

*Si on veut (tu désires ardemment) apprendre à nager, on doit (alors-sur-toi) ... (10, 1)*

– par ils

**Qaṭa‘où al-mà’a.**

قطعوا الماء.

*On a ("ils ont") coupé l'eau. (2)*

– par nous

**Mà cha’nounà wa hadhà ?**

ما شأننا وهذا ؟

*Qu'est-ce que ça peut nous faire ? ou On s'en fiche ! (8, 11)*

– par insàn إنسان être humain

**Youghliqou al-insànou ‘ouyounahou.**

يغلق الإنسان عيونه

*On (l'homme) ferme les yeux. (10, 9)*

– par le passif

**Idhà oughliqa al-famou...**

إذا أغلق الفم...

*Si on ferme (a été fermée) la bouche... (10, 5)*

**Kayfa youtaṣarraḥou ?**

كيف يتصرّف ؟

*Comment se comporte-t-on ? (10, 8)*

**Souriqat minhà moujaouharàtoun.**

سُرقت منها مجوهرات.

*On lui a volé (il a été volé d'elle) des bijoux. (12, 11)*

## 8 Vocatif

Rappelez-vous les règles d'emploi du vocatif :

yà يا suivi d'un nom au cas sujet sans l'article :

**Yà mach'oumou !**

يا مشؤوم !

*Ô oiseau de malheur ! (9, 17)*

Si le nom est en annexion, il se met au cas direct :

**Yà ‘Abda al-Qàdiri !**

يا عبد القادر !

*Ô ‘Abd al-Qàdir ! (13, 13)*

Les diptotes sont nombreux en arabe, adjectifs, pluriels de noms, noms propres. Pour une liste détaillée, il est conseillé de consulter une grammaire. Voici l'essentiel à retenir. Sont diptotes :

– un grand nombre de noms propres

– les noms propres d'origine étrangère, mais en général on évite de leur mettre une marque finale, comme nous vous l'avons signalé pour le mot **chày** شاي *thé*, à la leçon 12 (note 6).

– des adjectifs au singulier masculin et féminin du type **af'al**, **fa'la'** : adjectifs de couleur, indiquant une difformité, etc.

**akhḍar**, **khaḍrā'** أخضر, خضراء *vert, verte*

– les élatifs **af'al**, **fou'la'** أفعل, فعلى

**afḍal**, **fouḍlā'** أفضل, فضلى *meilleur(e), mieux* (10, 20 et 12, 19)

élatif de **fāḍil** فاضل *supérieur, excellent*

– des pluriels internes de types :

• **fou'alà'**

فعلاء

<b>khoubarā'</b>	خبراء	pl. de <b>khabir</b>	خبير	<i>expert</i> (6, 5)
------------------	-------	----------------------	------	----------------------

• **af'ilā'**

أفعلاء

<b>aṣḍiqā'</b>	أصدقاء	pl. de <b>ṣadiq</b>	صديق	<i>ami</i> (8, 7)
<b>aghniyā'</b>	أغنياء	pl. de <b>ghaniyy</b>	غنيّ	<i>riche</i> (11, 17)

• **mafà'il / mafà'il**

مفاعل / مفاعيل

<b>mabāligh</b>	مبالغ	pl. de <b>mablagh</b>	مبلغ	<i>somme (d'argent)</i> (1, 6)
<b>machākil</b>	مشاكل	pl. de <b>mouchkila(t)</b>	مشكلة	<i>problème</i> (8, 18)
<b>naṣā'ih</b>	نصائح	pl. de <b>naṣiḥa(t)</b>	نصيحة	<i>conseil</i> (10, 19)



mawàdî <sup>c</sup>	مواضيع	pl. de maoudou <sup>c</sup>	موضوع	sujet (8, 14)
machàrî <sup>c</sup>	مشاريع	pl. de machrou <sup>c</sup>	مشروع	projet (11, Titre)

• fa<sup>c</sup>à'il

فعائل

faḍà'il	فضائل	pl. de faḍila(t)	فضيلة	vertu (13, 5)
---------	-------	------------------	-------	---------------

Et encore :

فواعل / فواعيل، أفاعل / أفاعيل، تفاعل / تفاعيل، فعالل / فعاليل

fawà'il / fawà'il, afà'il / afà'il, tafà'il / tafà'il, fa<sup>c</sup>à'il / fa<sup>c</sup>à'il

Vous allez en repérer au fur et à mesure de vos découvertes dans le nouveau vocabulaire. Notez-les en indiquant qu'ils sont diptotes. Vous verrez que peu à peu, ces différents types de pluriels diptotes vous deviendront familiers.

## 10 Tournures, expressions et phrases usuelles

Là touz'ijni akthar(a) !

لا تزعجني أكثر !

Ne m'ennuie pas davantage ! (9, 6)

Hadhàri min...

حذار من...

Prends garde à... (10, titre)

Là takoun / là takouñi...

لا تكن / لا تكوني...

Ne sois pas... (f./m.) (10, 6)

Sir !

سر !

Va ! (10, 10)

Man yadri ?

من يدري ؟

Qui sait ? (8, 22)

Mà chà'a Allah !

ما شاء الله !

Formidable ! Extraordinaire ! Bravo ! Chapeau ! Ça alors ! (11, 15)

Yà lil-ghabiyyi !

يا للغبي !

Imbécile ! (9, 15)

ماذا تتصور ؟ / ماذا تتصورين ؟

Màdhà tataṣawwarou / màdhà tataṣawwarina ?

Qu'est-ce que tu (m./f.) t'imagines ? ou Qu'est-ce que tu (m./f.) vas imaginer ? (8, 7)

Laysa bi-sayyi'in hadhà ar-rafiqou ! ليس بسبيء هذا الرفيق !

Il n'est pas mal ce camarade ! (8, 21)

Mà cha'nounà wa hadhà ?

ما شأننا وهذا ؟

On s'en fiche ! (8, 11)

Li-noughayyir-i al-maoudou'a !

لنغير الموضوع !

Changeons de sujet ! (8, 14)

Hadhà laysa mouchkilatan.

هذا ليس مشكلة.

Ce n'est pas un problème. (8, 18)

Laysa 'indaka mà ta'malouhou !

ليس عندك ما تعمله !

Tu n'as rien à faire ! (9, 7)

Mà ra'youka /-ki ?

ما رأيك / لك ؟

Qu'en penses-tu (f./m.) ? (8, 19)

Yanbaghi al-'amalou 'alà...

ينبغي العمل على...

Il convient de... (9, 5)

Kàna min-a al-afḍali...

كان من الأفضل...

Il aurait mieux valu... (10, 20)

Youfaddalou li- / la... an + subjonctif

يفضل لي / لـ ... أن

Il est préférable pour... que (10, 6)

Yabqà li- / la... an...

يبقى لي / لـ ... أن...

Il me/te/lui/... reste à... (10, 11)

qadra al-imkāni

قدر الإمكان

autant que possible (11, 11)

Khaṭara bi-bàli / khaṭara li

خطر ببالي / خطري

Il m'est venu à l'esprit (12, 21)

zafira bi-dàllatihi

ظفر بضالته

retrouver sa brebis égarée (13, 11)

atlaqa siqānahou li-ar-riḥi

أطلق سيقانه للريح

prendre ses jambes à son cou (10, 21)

لن تحصل مني على فلس واحد

Lan taḥsoula minni 'alà falsin wàhidin !

Tu n'auras pas un sou de moi ! (12, exer. 2)



14 **moujarradou** مجرد + nom -in, *juste* (de même type que **ghayrou** (غير) :

**moujarradou sadiqin**

مجرد صديق

*juste un ami* (8, note 4)

**wahda- / bi-wahdi-** + pronom

وحد / بوحده...

[étant] seul / seule (8, 16)

**anà wahdi**

أنا وحدي

*moi seul* (e) (9, 12)

**ittafaqa an** + accompli

إتفق أن

*arriver par hasard que* (8, 4)

**akhadha** + inaccompli

أخذ...

*se mettre à* (8, 9)

### Tamrinou mouràja'atin

تمرين مراجعة

1 - ما أَلحدث؟ ما هذه الأشياء أَلمتجمعة حول سيَّارتك؟

Mà al-ḥadathou? Mà hadhihi al-achyà'ou al-moutajammi'atou ḥaoula sayyàratika?

2 - لديّ نيّة أَلقيام بجولة حول أَلعالم قريبا لمدّة سنة.

Ladayya niyyatou al-qiyàmi bi-jaoulatin ḥaoula al-ʿàlami qariban li-mouddati sanatini.

3 - يا سلام! أنت محظوظ!

Yà salàm (ou)! Anta mahzouzoun!

4 - تعال معي!

Ta'ala ma'ì!

5 - نعم... ولكن... أنا حريص على تعلّم أَلسباحة قبل أَلسفر.

Na'am... wa lakin... anà ḥariṣoun ʿalà ta'alloumi as-sibāḥati qabla as-safari.

6 - ستتعلمها في الطريق، عند عبورنا أَلأنهار!

Sa-tata'allamouhà fi at-tariqi, ʿinda ʿoubourinà al-anhàra!

14 7 - ولكن.. لا بدّ لي من أَسْتكمال أبحاثي في علم الأحياء وخاصة عن أَلضفادع.

Wa lakin... là boudda li min (i)stikmàli abḥàṭhi fi ʿilmi al-ahyà'i wa khàssatan ʿani ad-dafàdi'.

8 - ستعود إلى ضفادعك أَلعزيزة بعد رجوعنا!

Sa-ta'oudou ilà dafàdi'ika al-ʿazizati ba'da roujò'inà!

9 - نعم... ولكن...

Na'am... wa lakin...

10 - دعني من مثل هذا أَلكلام...

Da'ni min mithli hadhà al-kalàmi!

11 عليك أن تقرّر ما إذا ترافقني أم لا،

ʿalayka an touqarrira mà idhà touràfiqouni am là,

12 حتّى أتمكن من تخصيص مكان لك في أَلسيّارة.

ḥattà atamakana min takhsìsi makànin laka fi as-sayyàrati.

13 - ولكن، لا يبقى لي أدنى مكان في سيّارتك، على

ما يظهر.

Wa lakin, là yabqà li adnà makànin fi sayyàratika, ʿalà mà yazharou.

14 - لا، بالعكس. هناك مكان مريح...

Là, bi-al-ʿaksi. Hounàka makànoun mouriḥoun\*...

15 بين خزان أَلماء و صفيحة أَلبنزين!

bayna khazzàni al-mà'i wa safiḥati al-banzini!

16 - لا، قطعاً لا! أتمنّى لك سفرة سعيدة ولكن... دون

رفقتي...

Là, qaṭ ʿan là! Atamannà laka safratan sa'idatan wa lakin... douna rifqati...

17 وأطلق سيقانه للريح!

Wa atlaqa siqànahou li-ar-riḥi!



## 15 Traduction

① Qu'est-ce qui se passe ? Qu'est-ce que c'est que toutes ces affaires rassemblées autour de ta voiture ? ② J'ai l'intention de faire le tour du monde prochainement pendant (*pour une période de*) un an. ③ Ah, bravo (*ô paix*) ! Tu en as de la chance ! ④ Viens avec moi ! ⑤ Oui... mais... j'aimerais (*je suis désireux d'*) apprendre à nager avant le voyage. ⑥ Tu apprendras en chemin, quand nous traverserons (*lors de notre traversée des*) des rivières ! ⑦ Mais... il faut absolument que je termine (*pas d'échappatoire de l'achèvement de*) mes recherches en biologie et en particulier sur les grenouilles. ⑧ Tu reviendras à tes chères grenouilles à (*après*)

## 15 Quinzième leçon

Al-‘aychou fi ad-dàhiyati  
Vivre (*la vie*) en banlieue

- 1 – Kayfa tajidou ① hadhihi ad-dàhiyata ?  
Comment trouves-tu cette banlieue ?
- 2 Oufakkirou fi tachyidi dàrin li fihà tahtawì  
‘alà sitti ghourafin wa finà’in wàsi‘in.  
Je songe à m’y faire construire (*à l’édification d’*) une maison (*pour-moi*) qui comprendra six pièces et une grande (*vaste*) cour.
- 3 – Na‘am ! Hadhihi al-mintaqatou là ba’sa bihà !  
Oui ! Cet endroit (*zone*) n’est pas mal !
- 4 Wa lakin, lammà kounta ‘àmilan fi wasatì al-madìnati,  
Mais, comme (*étant donné que*) tu travailles au centre-ville,

notre retour. ⑨ Oui... mais... ⑩ Cesse de me dire ça (*laisse-moi du pareil de-ces propos*) ! ⑪ Tu dois décider si tu m’accompagnes ou non, ⑫ pour que je puisse te réserver une place dans la voiture. ⑬ Mais, il ne reste pas la moindre place pour moi dans ta voiture, à ce qu’il paraît. ⑭ Non, au contraire. Il y a une place confortable... ⑮ entre le bidon d’eau (*réservoir*) et le jerricane d’essence. ⑯ Non, définitivement (*absolument*) non ! Je te souhaite un bon voyage, mais... sans ma compagne. ⑰ Et il prit ses jambes à son cou !

\* **mourih** مريح *confortable*, est de la même famille que **istiràha(t)** إستراحة *repos* : racine R Y H.

## ١٥ الدرس الخامس عشر العيش في الضاحية

- ١ – كيف تجد هذه الضاحية ؟
- ٢ أفكر في تشييد دار لي فيها تحتوي على ست غرف وفناء واسع.
- ٣ – نعم ! هذه المنطقة لا بأس بها !
- ٤ ولكن، لمّا كنت عاملاً في وسط المدينة،

### Notes

- ① Kayfa tajidou... ? كيف تجد... ?  
Wajada, yajidou وجد، يجد s’emploie avec les mêmes sens qu’en français : *trouver* un objet et *trouver, considérer comme* une chose ou une personne. On dira aussi **kayfa tajidou nafsaka** ? كيف تجد نفسك ? (*comment vas-tu* “comment trouves-tu ton âme= toi-même”) ?



- 15 5 **saoufa toudtarrou ilà tahammouli al-masà'ibi al-moutarattibati**  
tu devras (tu seras contraint vers le fait de) supporter les inconvénients (difficultés découlant)
- 6 **'alà az-zihàmi fi at-tariqi koulla sabàhin** ②.  
des embouteillages (la presse) sur la route tous les matins (chaque matin).
- 7 – **Sahìh(oun) ! Wa lakin, min-a al-moustahili binà'ou ayyi chay'in fi wasati al-madinati**  
C'est vrai, mais il est (de l') impossible (le fait) de construire quoi que ce soit au centre-ville
- 8 **haythou là yabqà majàloun li-dhalika.**  
où il ne reste pas de place pour cela.
- 9 **Wa idhà ista'jartou baytan yakouñou si'rouhou khayàliyyan.**  
Et si je loue (j'ai loué) une maison, le (son) prix en sera faramineux (inimaginable).
- 10 – **Tayyib(oun) ! Wa mà ra'youka laou ichtarayta ardan lil-binà'i**  
Bon ! Mais (et) que penserais-tu d'acheter (quoi ton avis si tu as acheté) un terrain à bâtir
- 11 **fi mountasafi at-tariqi bayna wasati al-madinati wa dawàhìhà** ③ ?  
à mi-chemin entre le centre-ville et la banlieue (ses banlieues) ?



- 15 5 سوف تضطرّ إلى تحمّل المصاعب المترتبة
- 6 على الزحام في الطريق كلّ صباح.
- 7 – صحيح ! ولكن، من المستحيل بناء أيّ شيء في وسط المدينة
- 8 حيث لا يبقى مجال لذلك.
- 9 وإذا استأجرت بيتا، يكون سعره خيالياً.
- 10 – طيّب ! وما رأيك لو أشرتيت أرضاً للبناء
- 11 في منتصف الطريق بين وسط المدينة وضواحيها ؟

### Notes

② **koulla sabàhin** كلّ صباح *chaque matin*, que l'on peut traduire aussi en français par *tous les matins*. Mais cette dernière expression nécessite l'emploi de **koullou** suivi d'un nom pluriel avec l'article. Or, le mot **sabàh** n'a pas de pluriel, de même que **masà'** مساء *soir*. C'est ce que nous voulons vous faire remarquer. En revanche, on peut dire **koullou yaoumin** كلّ الأيّام *chaque jour* et **koullou al-ayyàmi** كلّ الأيام *tous les jours*.

③ **dawàhìhà** ضواحيها *ses banlieues* : **dawàhin** ضواح est le pluriel irrégulier de **dàhiya(t)** ضاحية *banlieue*. Quand ce mot est déterminé – ici par l'annexion du pronom **-hà** –, c'est **dawàhi**, sur le modèle **màdin**.



**15 12 Fì hadhihi al-hàlati, tastati<sup>④</sup>ou istikhdàma mitrou al-anfàqi ④ li-tanaqqoulàtika.**

Dans ce cas, tu pourras emprunter le (l'utilisation du) métro (des tunnels) pour tes déplacements.

**13 – Anà mouttafiqoun ⑤ ma'aka !**

Je suis d'accord avec toi !

**14 Idhan, izfar li bi-ardin mounàsibatin wa rakhìsatin**

Alors, trouve-moi un terrain qui convienne et pas cher,

**15 wàqi'atin ilà jànibi chàri'in fihì al-'adidou min-a al-mahallàti at-tijàriyyati**

situé près (à côté) d'une rue commerçante (dans elle un grand nombre de locaux commerciaux)

**16 wa fi hayyin hàdi'in yasoùdouhou al-wi'àmou wa at-tadàmounou bayna an-nàsi.**

et dans un quartier calme où règnent (que domine) la concorde et la solidarité parmi les habitants (gens).

**17 – Anta toutàlibou ⑥ bi-koulli chay'in !**

Tu veux (exiges) tout, toi !

**18 – Min maṣlahati al-insàni an yaṭmaḥa dà'iman ilà bouloùghi al-haddi al-aqsà ⑦**

On a intérêt à toujours rechercher le maximum (il est de l'intérêt de l'humain qu'il ambitionne toujours vers l'atteinte de la limite la plus lointaine)

**19 likay yahsoulà 'alà mà yafouqou al-hadda al-adnà bi-kathìrin !**

pour obtenir bien plus que le minimum (ce qui dépasse la limite la plus basse de beaucoup) ! □

**Notes**

④ **mitrou al-anfàqi** مترو الأنفاق signifie le métro des tunnels (singulier : nafaq نفق). On peut dire aussi de manière abrégée **mitrou** ou bien **qitàrou al-anfàqi** قطار الأنفاق .

⑤ **anà mouttafiqoun** أنا متفق signifie je suis d'accord. Ce participe de VIII<sup>e</sup> forme de la racine W F Q a le même sens que celui de III<sup>e</sup>, **mouwàfiq** موافق , que vous connaissez déjà. ▸

**15 12 في هذه الحالة، تستطيع أستخدم مترو الأنفاق لتنقلاتك.**

**13 – أنا متفق معك !**

**14 إذن، إظفر لي بأرض مناسبة ورخيصة**

**15 واقعة إلى جانب شارع فيه العديد من المحلات التجارية**

**16 وفي حي هادي يسوده ألوثام والتضامن بين الناس.**

**17 – أنت تطالب بكل شيء !**

**18 – من مصلحة الإنسان أن يطمح دائما إلى بلوغ الحد الأقصى**

**19 لكي يحصل على ما يفوق الحد الأدنى بكثير !**

► ⑥ Notez bien la différence entre **talaba**, **yaṭloubou chay'an min chakhṣin** يطلب، يطلب شيئا من شخص demander quelque chose à quelqu'un (emploi du directif) et **talaba**, **youtàlibou chakhṣan bi-chay'in** طالب، يطالب شخصا بشيء exiger quelque chose de quelqu'un.

⑦ Dans ces phrases 18 et 19, vous rencontrez les élatifs qui s'opposent tels que **al-adnà** ≠ **al-aqsà** الأدنى ≠ الأقصى le plus proche ≠ le plus éloigné. Profitons-en pour revoir **al-akbar** ≠ **al-asghar** الأكبر ≠ الأصغر le plus grand ≠ le plus petit et **al-akthar** ≠ **al-aqall** الأكثر ≠ الأقل le plus ≠ le moindre, le moins ; plus ou moins se dira **aktharou aou aqallou** أكثر أو أقل.



## At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

- ① لَمَّا كَانَ الطَّرِيقُ مَزْدَحْمًا لِلذَّهَابِ إِلَى مَكْتَبِي، مَا اسْتُخْدِمْتُ سَيَّارَتِي.

Lammà kàna at-tarîqou mouzdaḥiman li-adh-dhahabi ilà maktabi, mà (i)stakhdamtou sayyàrati.

- ② مِنْ الْمُسْتَحِيلِ تَحْمِلُ الْمَصَاعِبِ الْيَوْمِيَّةِ قَبْلَ الْوُصُولِ إِلَى الْمَدِينَةِ.

Min-a al-moustahili taḥammoulou al-maṣāʿibi al-yaoumiyyati qabla al-wouṣūli ilà al-madinati.

- ③ فَكَّرْتُ فِي الْعِيشِ فِي هَذِهِ الْمُنْطَقَةِ وَلَكِنْ مَحْطَةٌ الْمَتْرُو بَعِيدَةٌ أَكْثَرَ مِنَ الْإِلَازِمِ

Fakkartou fi al-ʿaychi fi hadhihi al-mintaqati wa lakinna mahattata al-mitrou baʿidatoun akthara min al-lāzimi.

- ④ مِنْ مَصْلَحَةِ النَّاسِ أَنْ يَعِيشُوا فِي ظِلِّ الْوُثَامِ لِبُلُوغِ أَدْنَى حَدٍّ مِنَ السَّعَادَةِ.

Min maṣlahati an-nāsi an yaʿichou fi zilli al-wiʿāmi li-bouloughi adnā haddin min-a as-saʿadati.

- ⑤ يَطَالِبُ السَّكَّانُ الْبَلَدِيَّةَ بِإِنْجَازِ قِطَارٍ لِلْأَنْفَاقِ لِنَقْلَاتِهِمْ.

Youtālibou as-soukkānou al-baladiyyata bi-injāzi qitārin lil-anfāqi li-tanaqqoulātihim.

## التمرين الثاني - عرّب ! At-tamrînou ath-thànî – ʿArrib

- ① J'aimerais acheter un terrain à bâtir situé près de mon entreprise. ② Comment trouvez-vous la banlieue où nous avons construit notre maison ? ③ Dans ce quartier, la concorde ne règne pas entre les gens. ④ Que penserais-tu de louer (que nous louions) une maison dans les environs de la capitale ? ⑤ Je ne peux pas utiliser ma voiture aujourd'hui, parce qu'elle est en panne.

## Corrigé de l'exercice 1

- ① Étant donné que la route pour aller à mon bureau était encombrée, je n'ai pas utilisé ma voiture. ② Il est impossible de supporter les embouteillages (difficultés) quotidiens avant d'arriver à la ville. ③ J'ai songé à vivre dans cette zone, mais la station de métro est trop loin (lointaine plus que nécessaire). ④ Il est de l'intérêt des gens de vivre dans (à l'ombre de) la concorde pour atteindre un minimum de bonheur. ⑤ Les habitants réclament à (exigent de) la municipalité la construction (la réalisation) d'un métro pour leurs déplacements.

## Corrigé de l'exercice 2

- ① بُوْدِّي أَنْ أَشْتَرِيَ أَرْضًا لِلْبِنَاءِ وَاقِعَةً قَرِيبًا مِنْ شَرِكَّتِي. ② كَيْفَ تَجِدُونَ الضَّاحِيَةَ الَّتِي بَنَيْنَا فِيهَا بَيْتَنَا؟ ③ فِي هَذَا الْحَيِّ لَا يَسُودُ الْوُثَامُ بَيْنَ النَّاسِ. ④ مَا رَأَيْكَ لَوْ اسْتَأْجَرْنَا بَيْتًا فِي ضَوَاحِي الْعَاصِمَةِ؟ ⑤ لَا اسْتَطِيعُ أَنْ اسْتُخْدِمَ سَيَّارَتِي الْيَوْمَ لِأَنَّهَا مُعْطَلَةٌ.

من جدّ على الطريق وصل  
Man jadda ʿalà at-tarîqi waṣala.  
Celui qui s'applique en chemin, arrive.

الهدم أسهل من التشييد  
Al-hadmou ashalou min-a at-tachyidi.  
(la démolition est plus facile que l'édification)  
Il est plus facile de détruire que de construire.



## 16 Seizième leçon

### Machàrî'ou lil-'outlati

#### Projets de vacances

- 1 **Min 'àdati as-sayyidi ar-Rassàm wa zaoujatihi akhdhou 'outlatihimà marratayni fî as-sanati 'alà al-aqalli,**  
Monsieur ar-Rassàm et son épouse ont l'habitude de prendre (de l'habitude de M. Lepeintre et son épouse la prise de) leurs vacances au moins deux fois par an,
- 2 **wa dhalika raghma kaounihimà min ashàbi** ① **ad-doukhoùli al-mahdouùdati,**  
et ce, malgré des (leur-fait-d'être parmi les possesseurs de) revenus modestes (limités).
- 3 **walakin, moundhou achhourin, mana'athoumà 'iddatou** ② **(i)rtibàtatin min adh-dhahàbi ilà al-khàriji.**  
Mais, depuis des mois, plusieurs contraintes les ont empêchés de partir à l'étranger.
- 4 **Wa yatatalla 'àni ilà qat 'i al-jousou'ri ma'a ka'àbati al-hayàti al-yaoumiyyati.**  
Aussi (et) ils (les deux) aspirent à rompre (vers le-fait-de-couper les ponts) avec la morosité de la vie quotidienne.
- 5 – **Yà habibatì, mà ra'youki laou qadaynà 'outlatan li-mouddati ousbou'in aou** ③ **ousbou'ayni ?**  
Ma chérie, que dirais-tu (quoi ton avis) si nous partions en (passions des) vacances pour une semaine ou deux ?

#### Notes

- ① **raghma kaounihimà min ashàbi...**  
... malgré le (leur) fait d'être possesseurs de... ou bien qu'ils soient possesseurs de... Retenez le **masdar kaoun** كَوْن fait d'être de **kàna** كَانَ et qui vous sera utile dans maintes constructions. ▶

## ١٦ الدرس السادس عشر

### مشاريع للعطلة

- ١ من عادة السيد الرّسام وزوجته أخذ عطلتها مرتين في السنة على الأقلّ
- ٢ وذلك رغم كونهما من أصحاب الدخول المحدودة،
- ٣ ولكن، منذ أشهر، منعتهما عدّة ارتباطات من الذهاب إلى الخارج.
- ٤ ويتطلّعان إلى قطع الجسور مع كآبة الحياة اليوميّة.
- ٥ – يا حبيبتى، ما رأيك لو قضينا عطلة لمدة أسبوع أو أسبوعين ؟

- ▶ ② **'idda(t)** عدّة signifie plusieurs. Ce mot est de la même racine que **'adad min** عدد من un certain nombre de et que **al-'adidou min** العديد من un grand nombre de. Ces trois indéfinis sont suivis d'un nom pluriel au cas indirect indéterminé. Essayez de bien les distinguer.
- ③ Rappelez-vous qu'on peut employer dans une phrase interrogative soit **aou** أو soit **am** أم, mais, attention, pas du tout indifféremment ! La particule **am** s'utilise uniquement lorsque l'interrogation porte sur les deux mots qu'elle relie et qu'il faut faire un choix. On dira par exemple : **Hal sa-naqdi 'outlatanà li-mouddati ousbou'in am ousbou'ayni ?** هل سنقضي عطلتنا لمدة أسبوع أم أسبوعين ؟ Partirons-nous en vacances ("passerons-nous nos vacances") pour ("une période d'") une semaine ou bien deux semaines ?



- 16 6 **Yabdou li anna iqàmata ahfàdiki at'abatki !**  
Il me semble que le séjour de tes petits-enfants t'a fatiguée !
- 7 – **Na'am, wa lakin, mà lam touſallih maqtourataka lan ④ tajoùza lanà al-moughàdaratou.**  
Oui, mais tant que tu n'auras pas réparé ta caravane, nous ne pourrons pas partir (*ne sera pas possible pour nous le départ*).
- 8 – **Là mouchkilat(a) ! Hadhihi al-marrata sananzilou fi al-foundouqi, hadhà mourihoun akthara ⑤ !**  
Aucun problème ! Cette fois-ci, nous descendrons à l'hôtel, ce sera plus confortable !
- 9 – **Rà'i(oun) ! Fouzta fi al-yànaṣibi !**  
Magnifique ! [Mais], tu as gagné à la loterie !
- 10 – **Là, walakinnì haqqaqtou arbàhan hà'ilatan mou'akhkharan.**  
Non, mais j'ai fait de bonnes affaires (*j'ai réalisé des bénéfices énormes*) dernièrement.
- 11 **'alaynà an nantahiza hadhihi al-foursata !**  
Profitions de cette occasion !
- 12 – **Bi-at-ta'kidi ! Aynamà dhahabnà ⑥ sa-yourdìnà al-makànou...**  
Ah, ça oui (*assurément*) ! Où que nous allions ce sera bien (*nous satisfera l'endroit*),
- 13 **al-mouhimmou an yakoùna al-foundouqou fakhman nisbiyyan wa mouṭillan 'alà chàṭi'in hàdi'in.**  
pourvu (*l'important c'est*) que l'hôtel soit relativement luxueux et donne sur une plage tranquille.

### Notes

- ④ **mà lam** ما لم + apocopé ... **lan** لن + subjonctif traduit la tournure française *tant que... ne pas...*, suivie d'une principale négative au futur. On peut aussi employer cette tournure à la forme affirmative, avec la conjonction **tàlamà** طالما suivie de l'accompli et un futur dans la principale : **tàlamà kounta maridān sa-tabqà fi al-bayti** طالما كنت مريضاً ستبقى في البيت ▶

- 16 ٦ يبدو لي أن إقامة أحفادك أتعبتك !
- ٧ – نعم، ولكن ما لم تصلح مقطورتك لن تجوز لنا المغادرة.
- ٨ – لا مشكلة ! هذه المرة سننزل في الفندق، هذا مريح أكثر !
- ٩ – رائع ! فزت في أليانصيب !
- ١٠ – لا، ولكنني حققت أرباحاً هائلة مؤخراً.
- ١١ علينا أن ننتهز هذه الفرصة !
- ١٢ – بالتأكيد ! أينما ذهبنا سيرضينا المكان...
- ١٣ ألمهم أن يكون الفندق فخماً نسبياً ومطلاً على شاطئ هادئ.

▶ tant ("aussi longtemps") que tu seras ("as été") malade, tu resteras ("restes") à la maison.

- ⑤ **hadhà mourihoun akthara !** هذا مريح أكثر *ce sera plus confortable* ("ceci confortable plus") ! On peut dire aussi **hadhà aktharou ràḥatan** هذا أكثر راحة ("ceci plus en fait de confort") ou bien encore employer l'élatif de l'adjectif **mourih** : **hadhà ariahou** هذا أريح. Vous avez le choix : la tournure utilisée dans cette leçon est sans doute plus facile d'emploi, la seconde "plus arabe" et, pour la troisième, il faut bien maîtriser la formation de l'élatif.
- ⑥ **aynamà dhahabnà** أينما ذهبنا *où que nous allions* ("nous sommes allés") : reprenez cette conjonction, qui est suivie de l'accompli (certaines grammaires indiquent l'apocopé).



- 16 14 – **Kidtou ahjizou ⑦ ghourfatan lanà fi qasri al-Boustani,**  
J'ai failli réserver une chambre pour nous au Palace Al-Boustan
- 15 **ghayra annahou khatara bi-bàli**  
mais (toutefois) je me suis dit (il m'est venu à l'esprit)
- 16 **annaki qad là you'jibouki liqà'ou 'adadin min a'yàni al-madīnati ma'a zaoujātihim.**  
que tu n'aurais pas aimé y rencontrer (peut-être ne te plaît pas la rencontre d') un [certain] nombre de notables de la ville avec leurs épouses.
- 17 – **Anta 'alà haqqin ⑧ fa-al-wàqi'ou annani fi hàjatin ilà houdou'in**  
Tu as raison, car en fait, j'ai besoin de calme
- 18 **wa laysa ilà idà'ati al-waqti fi kathrati al-moujāmalāti wa ath-thartharati.**  
et pas de perdre mon (la perte de) temps en toutes sortes (une-grande-quantité) de mondanités (courtoisies) et potins (bavardage).
- 19 – **Ilà ayna nadhhabou bi-at-tàli ?**  
Où irons-nous alors (par conséquent) ?
- 20 – **Li-noufakkir fi al-maoudou'i ! Al-laylou khayrou nàsihin ⑨ !**  
Réfléchissons à la question. La nuit porte conseil (meilleur conseiller) ! □

### Notes

- ⑦ **kidtou ahjizou...** كدت أحجز *j'ai failli réserver...* : pour traduire cette tournure *faillir* + infinitif, on emploie le verbe **kàda**, **yakàdou** يكاد, à l'accompli, suivi d'un verbe à l'inaccompli. **Kàda** employé à l'inaccompli, signifie être sur le point de : **akàdou akhroujou** أكاد أخرج *je suis sur le point de sortir*.
- ⑧ **anta 'alà haqqin** أنت على حق *tu as raison* ("toi sur une vérité"); *tu as tort* se dira **al-haqqou 'alàyka** الحق عليك ("le vrai contre toi"). ▶

- 16 ١٤ – كدت أحجز غرفة لنا في قصر البستان،
- ١٥ غير أنه خطر ببالي
- ١٦ أنك قد لا يعجبك لقاء عدد من أعيان المدينة مع زوجاتهم.
- ١٧ – أنت على حق فالواقع أنني في حاجة إلى هدوء
- ١٨ وليس إلى إضاعة الوقت في كثرة المجاملات والثرثرة.
- ١٩ – إلى أين نذهب بالتالي ؟
- ٢٠ – لنفكر في الموضوع ! الليل خير ناصح !



- ▶ ⑨ **al-laylou khayrou nàsihin** الليل خير ناصح *la nuit porte conseil* ("la nuit [est] meilleur conseiller"): **khayrou** خير *meilleur* est suivi d'un nom singulier au cas indirect indéterminé.



٥ ممنوع، في هذا المكتب، إضاعة الوقت في  
الثرثرة والغرق في القيل والقال.

Mamnou'oun, fi hadhà al-maktabi, idâ'atou al-waqtî fi ath-thartharati wa al-gharqi fi al-qîl wa al-qâl.

### Corrigé de l'exercice 1

① Chaque fois que nos petits-enfants séjournent à la maison (*dans notre maison*), ma femme ressent un surcroît de (*la*) fatigue. ② Si nous avons gagné à la loterie, nous serions allés dans un luxueux hôtel où descendent les notables du pays. ③ Où que nous nous trouvions dans cette ville, nous avons la possibilité de découvrir (*il nous est possible de tomber sur*) de beaux monuments anciens (*vestiges*). ④ Tant que tu n'auras pas fait de bonnes affaires (*énormes bénéfices*), nous ne pourrons pas [faire] un voyage à l'étranger. ⑤ Il est défendu, dans ce bureau, de perdre son temps en bavardage et de s'adonner aux (*et le fait de se noyer dans les*) commérages (*le-il-a-été-dit et le-il-a-dit*).

### Corrigé de l'exercice 2

① مَا رَأَيْكُمْ لَوْ قَضَيْتُمْ عُطْلَتَكُمْ فِي جَزِيرَةٍ خَالِيَةٍ مِنَ النَّاسِ؟ ② لَا تَذْهَبِي إِلَى هُنَاكَ! لَنْ يُعْجِبَكَ الْمَكَانُ. ③ فِي السَّنَةِ الْمُقْبِلَةِ، سَنَقْضِي عُطْلَتَنَا فِي فُنْدُقٍ مُطْلٍ عَلَى شَاطِئِ. ④ مَا هِيَ مَشَارِيعُكُمْ بِمُنَاسَبَةِ عُطْلَتِكُمْ الصَّيْفِيَّةِ الْقَادِمَةِ؟ ⑤ عَلَيْكَ أَنْ تَنْتَهَزَ هَذِهِ الْفُرْصَةَ الدَّهْيِيَّةَ!

التمرين الأول - ترجم !  
At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① كلما يقيم أحفادنا في بيتنا كلما تحس زوجتي  
بالمزيد من التعب !

Koullamà youqîmou ahfâdounâ fi baytinâ koullamâ touhissou zaoujati bi-al-mazidi min-a at-ta'abi !

② لو فزنا في أليانصيب لذهبنا إلى فندق فخم ينزل  
فيه أعيان البلد.

Laou fouznâ fi al-yânasibi la-dhahabnâ ilâ foundouqin fakhmin yanzilou fihi a'yânou al-baladi.

③ أينما تواجدنا في هذه المدينة، يمكن أن نعرث  
(يمكننا العثور) على آثار جميلة.

Aynamâ tawâjadnâ fi hadhihi al-madinati, youmkinou an na'thoua (youmkinounâ al-outhourou) 'alâ àthàrin jamilatin.

④ ما لم تحقق أرباحا هائلة، لن نتمكن من السفر إلى  
الخارج.

Mâ lam touhaqqiq arbâhan hà'ilatan, lan natamakkana min-a as-safari ilâ al-khàrîji.

التمرين الثاني - عرّب !  
At-tamrînou ath-thànî – 'Arrib

① Que penseriez-vous de passer vos vacances dans une île déserte (*vide de gens*) ? ② Ne va pas (*f.*) là-bas ! L'endroit ne te plaira pas. ③ L'année prochaine, nous passerons nos vacances dans un hôtel donnant sur la (*une*) plage. ④ Quels sont vos projets pour les (*à l'occasion de vos*) vacances d'été prochaines ? ⑤ Il faut que vous (*tu*) saisissez (*tu profites de*) cette occasion en or !



- 17 **Al-haqq** الْحَقّ signifiait à l'époque anté-islamique le bon droit, s'opposant à **bàtil** باطل faux, mensonger, vain. Dans le monde islamique, ce mot a le sens à la fois de vérité et de droit. Au pluriel – **houqouq** حقوق –, ce mot signifie le droit. **Qànou'n** – mot qui vient du grec "*kanon*" – est le droit profane et civil, par opposition à la **chari'a(t)** شريعة, le droit religieux. Le **qàdī** القاضي est le juge chargé d'appliquer l'un et l'autre. Le **fiqh** الفقه est la jurisprudence rattachée à la **chari'a(t)**. **Al-haqq** est l'un des quatre-vingt-dix-neuf noms ou attributs de Dieu (appelés **al-asmà'ou al-housnà** الأسماء الحسنی les plus beaux noms [de Dieu]), Allah étant

## 17 Dix-septième leçon

### Khiyànatou al-boùrsati

Le mauvais tour (la trahison) de la Bourse

- 1 **Fī al-yaoumi at-tàli, athnà'a** ① **tanàwouli al-foutòuri, yaltaqī as-sayyidou ar-Rassām bi-zaoujatihi**  
Le lendemain, au (cours du) petit déjeuner, Monsieur ar-Rassām (Lepeintre) et sa femme se retrouvent (il rencontre avec sa femme)
- 2 **amamà finjànayni min-a al-qahwati wa yaṭrahou** ② **kilàhoumà nafsa as-sou'ali :**  
devant leur (deux) tasse de café et ils (chacun des deux) [se] posent [mutuellement] la même question :

### Notes

- ① **athnà'a** أثناء signifie pendant, au cours de, alors que **tiwàla** طوال a le sens de pendant, tout au long de (à la phrase 14).
- ② **yaṭrahou kilàhoumà nafsa as-sou'ali** يطرح كلاهما نفس السؤال eux deux posent la même question. Rappelez-vous que **nafs**, avec le sens de le / la même, est suivi d'un nom au cas indirect déterminé.

le centième, puisque c'est la divinité par excellence. Le terme de **al-haqq** est très employé dans le langage mystique et le célèbre mystique irakien **al-Hallāj** الحلاج, le cardeur [des âmes], est allé jusqu'à dire **anà al-Haqq** أنا الحق, ce qui, entre autres choses, lui a valu d'être martyrisé en tant qu'hérétique (en 922).

قل الحق ولو كان مرًا  
**Qoul-i al-haqa wa laou kàna mourran.**  
Dis la vérité même si elle est amère.

قول الحق لم يدع لي صديقًا  
**Qaoulou al-haqqi lam yada' li ṣadiqan.**  
Le fait de dire la vérité ne m'a pas laissé d'amis (un ami).

## ۱۷ الدرس السابع عشر خيانة البورصة

- ۱ في اليوم التالي، أثناء تناول الفطور، يلتقي السيد الرسام بزوجته
- ۲ أمام فنجانين من القهوة وي طرح كلاهما نفس السؤال :





- 17 3 – **Idhan, mà houwa al-qaràrou ?**  
Alors, qu'as-tu décidé (*quoi lui la décision*) ?
- 4 – **Ba'da tòuli at-tafkiri, arà min-a al-moumkini an nadhhaba ilà Loubnàn(a)**  
Après mûre (*la longueur de la*) réflexion, je pense qu'on pourrait aller (*du possible que nous allions*) au Liban
- 5 **haythou nastamti'ou bi-ach-chàti'i wa al-àthàri wa al-jabali wa ar-rifi fi ànin wàhidin...**  
où on (*nous*) profiterait à la fois de la plage, des monuments anciens (*vestiges*), de la montagne et de la campagne...
- 6 **Khàssatan wa 'indi sadiqoun, wa h(ou)wa dibloumàsiyyoun, ya'ichou hounàka.**  
D'autant plus que j'ai un ami (*et lui*) diplomate [qui] vit là-bas.
- 7 **La'allahou yousà'idounà ③ 'alà ziyàrati al-mintaqati fi ahsani az-zouroufi.**  
Peut-être nous aiderait-il à visiter la région dans les meilleures conditions.
- 8 **Hadhihi as-sighatou afdalou min sighati ④ ar-rihlàti al-mounazzamati!**  
Cette formule serait [bien] meilleure que celle (*la formule*) des voyages organisés !
- 9 **Mà ra'youki ?**  
Qu'en penses-tu (*f.*) ?
- 10 – **Rà'i(oun) ! Walakinna al-masàfata ba'idatoun. Sa-takoùnou ar-rihlatou mouklifatan.**  
Épatant ! Mais c'est loin (*la distance éloignée*). Cela va être un voyage coûteux (*il sera le voyage un coûteux*).

## Notes

- ③ **la'allahou yousà'idounà** لعلّه يساعدا *peut-être qu'il nous aidera / aiderait* : la conjonction **la'alla** لعل additionnée d'un pronom ou suivie d'un nom au cas direct, a le sens de *peut-être*, ▶

- 17 ٣ – إذن، ما هو القرار ؟
- ٤ – بعد طول التفكير، أرى من الممكن أن نذهب إلى لبنان
- ٥ حيث نستمتع بالشاطئ والآثار والجبل والريف في آن واحد...
- ٦ خاصة وعندي صديق، وهو دبلوماسي، يعيش هناك.
- ٧ لعلّه يساعدنا على زيارة المنطقة في أحسن الظروف.
- ٨ هذه الصيغة أفضل من صيغة الرحلات المنظمة !
- ٩ ما رأيك ؟
- ١٠ – رائع ! ولكن المسافة بعيدة. ستكون الرحلة مكلفة.

▶ *en espérant que*, et se construit avec l'inaccompli ou l'accompli. Elle a le même sens que **qad** + accompli, mais avec plus d'insistance.

- ④ Dans cette phrase, le mot **sigha(t)** صيغة *formule*, est répété, alors qu'en français on évite la répétition en employant la tournure *celle de*. Retenez pour le thème cette construction, que vous connaissiez déjà, certes. Mais il est temps maintenant de noter et d'utiliser au maximum toutes ces constructions typiquement arabes.



- 17 11 – **Kouffi** ⑤ **‘an hadithiki ad-dà’imi ‘an-i al-màli wa an-nouqoudi !**  
Cesse de parler toujours (*ton parler constant*) d’argent (*biens et argent- liquide*) !
- 12 **Là youhimmou, khàssatan wa (i)htafalnà, mou’akhkharan,**  
Ce n’est pas important, d’autant plus que nous avons célébré dernièrement
- 13 **bi-mouroùri arba‘ina sanatan ‘alà zawàjinà.**  
(*du passage de*) nos quarante ans de (*sur notre*) mariage.
- 14 – **Sahìh(oun)... wa (A)llah(i) ⑥ ! Tahammala ba‘dounà al-ba‘ da tiwàla arba‘ina sanatan**  
Mon Dieu, [c’est] vrai... (*par Dieu*) ! Nous nous sommes supportés l’un (*de nous*) l’autre pendant (*tout-au-long-de*) quarante ans
- 15 **bi-souhoulatin, fi an-nihàyati ! Hadhà jamil(oun) !**  
facilement, finalement ! C’est beau !
- 16 – **Li-na‘ich chahra ‘asalin jadìdan !**  
Nous allons vivre (*que nous vivions*) une nouvelle lune (*mois*) de miel !
- 17 – **Walakin, màdhà asma‘ou fi al-akhbàri ?**  
Mais, qu’est-ce que j’entends, aux nouvelles ?
- 18 – **Yà lil-kàrithati ! Inhàrat-i al-boursatou wa khasirnà koulla chay’in !**  
Ah ! Quelle catastrophe ! La bourse s’est effondrée et nous avons tout (*chaque chose*) perdu !
- 19 – **Là taqlaq, yà habìbi. Sa-naqtasirou idhan ‘alà tanzìmi ‘outlatinà ‘alà sathi baytinà !**  
Ne t’en fais pas, mon chéri. Nous nous contenterons alors d’organiser nos vacances sur la terrasse de notre maison !

## Notes

- ⑤ **Kouffi... !** كَفِّي, Cesse ! est la deuxième personne du féminin singulier de l’impératif du verbe **kaffa, yakouf-fou**. Au masculin, ce sera **kouffa**, sur le modèle de **marra**, ▶

17 11 – كَفِّي عن حديثك الدائم عن المال والنقود !

- 12 لا يهم، خاصة و احتفلنا، مؤخرًا،
- 13 بمرور أربعين سنة على زواجنا.
- 14 – صحيح... وألله ! تحمّل بعضنا البعض طوال أربعين سنة
- 15 بسهولة في النهاية ! هذا جميل !
- 16 – لنعش شهر عسل جديدًا !
- 17 – ولكن، ماذا أسمع في الأخبار ؟
- 18 – يا للكارثة ! إنهارت البورصة وخسرنا كل شيء !
- 19 – لا تقلق، يا حبيبي. سنقتصر إذن على تنظيم عطلتنا على سطح بيتنا !

▶ **yamourrou** يمرّ, *passer*. Rappelez-vous **mourra kouch** (مرّاكش) *marra kouch*, qui a donné Marrakech.

- ⑥ **wa (A)llah (i) !** وألله est une interjection du langage courant qui signifie *par Dieu* et qui s’emploie dans toutes sortes de circonstances : ici, l’étonnement, parfois le doute (= *ma foi, je ne sais pas vraiment*), ou au contraire le fait de prendre à témoin son interlocuteur (= *c’est vrai, je vous le jure*).



4 ذهب العروسان إلى المغرب الأقصى لقضاء شهر  
العسل هناك.

Dhahaba al-<sup>arousàni</sup> ilà al-Maghribi al-aqsà li-qadà'i chahri al-<sup>asali</sup> hounàkà.

5 لا تهمّ مدة إقامتنا هناك، خاصّة وأمامنا الكثير من  
الوقت.

Là touhimmou mouddatou iqàmatinà hounàkà, khàssatan wa  
amàmanà al-kathìrou min-a al-waqtì.

### Corrigé de l'exercice 1

1 Les deux époux parlent de leurs projets de vacances pendant le  
(la prise du) petit déjeuner. 2 Le mari a demandé [à] (questionné)  
sa femme (sur le fait de) si elle était d'accord pour quitter le pays  
avec lui. 3 Après mûre réflexion, ils ont décidé tous les deux de  
partir au Liban pour profiter de ses célèbres montagnes. 4 Les  
deux [jeunes] mariés sont partis au Maroc (l'ouest le plus lointain)  
pour y passer leur (la) lune de miel. 5 La période de notre séjour  
là-bas n'importe pas, d'autant plus que nous avons tout notre temps  
(beaucoup de temps) devant nous.

### Corrigé de l'exercice 2

1 بُودِّي أَنْ نَحْتَفِلَ بِمُرُورِ عِشْرِينَ سَنَةً عَلَى زَوَاجِنَا.  
2 كُفِّي عَنْ قَوْلِكَ إِنَّ عَلَيْنَا أَنْ يَتَحَمَّلَ بَعْضُنَا الْبَعْضَ.  
3 كُفَّ عَنْ حَدِيثِكَ الدَّائِمِ حَوْلَ كَارِثَةِ أَنْهِيَارِ  
الْبُورْصَةِ! 4 لَا تَقْلَقِي! سَيُمْكِنُنَا الْإِسْتِمْتَاعُ بِالشَّاطِئِ  
وَالْجَبَلِ فِي آنٍ وَاحِدٍ. 5 لَعَلَّنَا نَلْتَقِيَ بِصَدِيقِي  
الدَّبْلُومَاسِيِّ الَّذِي يَعِيشُ هُنَاكَ.

كلام كالعسل وفعل كالأسل  
Kalāmoun ka-al-<sup>asali</sup> wa fi'loun ka-al-<sup>asali</sup>.

Des paroles comme le miel et une action comme la lance.  
(= un équivalent de "Une main de fer dans un gant de velours")

التمرين الأوّل - ترجم !  
At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

1 يتحدث الزوجان عن مشاريعهما لعطلتهما، أثناء  
تناول الفطور.

Yatahaddathou az-zaoujàni <sup>an</sup> machàrì<sup>ihimà</sup> li-<sup>outlatihimà</sup>,  
athnà'a tanàwouli al-foutòuri.

2 سأل الزوج زوجته عما إذا كانت موافقة على مغادرة  
البلد معه.

Sa'ala az-zaoujou zaoujatahou <sup>ammà</sup> idhà kànat mouwàfiqatan  
<sup>alà</sup> moughàdarati al-baladi ma<sup>ahou</sup>.

3 بعد طول التفكير، قرّرا الذهاب إلى لبنان لكي  
يستمتعا بجباله المشهورة.

Ba<sup>da</sup> toulì at-tafkìri, qarrarà adh-dhahàba ilà Loubnàna likay  
yastamti<sup>a</sup> bi-jibàlihi al-machhoùrati.

التمرين الثاني - عربّ !  
At-tamrìnou ath-thànì – <sup>Arrib</sup>

1 J'aimerais que nous fètions nos vingt ans de mariage. 2 Cesse  
(f.) de dire que nous devons nous supporter l'un l'autre (sur-  
nous que supporte l'un-de-nous l'autre) ! 3 Cesse (m.) de parler  
toujours de la catastrophe de la chute de la Bourse ! 4 Ne t'inquiète  
pas (f.) ! Il nous sera possible de profiter à la fois de la plage et de la  
montagne. 5 Peut-être rencontrerons-nous mon ami (le) diplomate  
qui vit là-bas.

Point de convergence des civilisations de la Mésopotamie, de  
l'Égypte et de la Grèce, le Liban est une terre très riche en vestiges.  
C'est aussi au Liban que fut inventé l'alphabet par les Phéniciens  
qui y créèrent des comptoirs tout au long de ses côtes. Tour à tour  
romain, byzantin, islamique, et enfin souverain et multi-confession-  
nel, ce petit pays, constitué essentiellement du Mont-Liban (et au  
sud de l'Anti-Liban) et des plaines qui l'entourent, a été le creuset  
d'une civilisation originale à la fois fortement enracinée dans son  
passé chrétien et islamique et résolument tournée vers la modernité  
et la pensée occidentale.



## 18 Dix-huitième leçon

### Zamìlatàni fì al-ʿamali

Deux collègues (*femmes*) de travail

- 1 Al-ànisatou Nour toutharthirou maʿa zamìlatihà Zoubayda wa hiya tataṣaffahou majallatan :

Mademoiselle Nour est en train de papoter (*bavarde*) avec sa collègue [de travail] Zoubayda, qui feuillette un magazine :

- 2 – Fì hadhà ach-chità'i, sa-takounou at-tannoùratou at-tawìlatou rà'ijatan, maʿa miʿtafin tawìlin faouqahà.

Cet hiver, la jupe longue avec un manteau long par-dessus va être à la mode (*en vogue*).

- 3 – Là, abadan ! At-tannoùratou at-tawìlatou là tartadihà al-marʿatou illà ① maʿa soutratin qaṣìratin làsiqatin bil-khasri.

[Mais] non, pas du tout ! La jupe longue se porte uniquement (*ne la porte la femme qu'*) avec une veste courte cintrée (*collant*) à la taille.

- 4 – Hadhà raʿyouki wa lakinnì, ʿalà ayyi hàlin, ahriṣou ʿalà chirà'i miʿtafin tawìlin lì.

[Bon], c'est ton avis, mais moi, en tout cas, j'ai envie de (*je désire*) m'acheter un manteau long.

- 5 – Ouskoutì ! Hà houwa al-moudìrou al-ʿammou qàdimoun !

Tais-toi ! Voilà le directeur général qui arrive (*venant*) !

### Notes

- ① at-tannoùratou at-tawìlatou là tartadihà al-marʿatou illà...  
...التنورة الطويلة لا ترتديها المرأة إلا...  
... porte / n'est portée que... ou bien on ne porte la jupe longue ▶

## ١٨ الدرس الثامن عشر

### زميلتان في العمل

- ١ – الأنسة نور تثرثر مع زميلتها زبيدة وهي تتصفح مجلة :

- ٢ – في هذا الشتاء، ستكون التنورة الطويلة رائجة، مع معطف طويل فوقها.

- ٣ – لا، أبدا ! التنورة الطويلة لا ترتديها المرأة إلا مع سترة قصيرة لاصقة بالخصر.

- ٤ – هذا رأيك ولكني، على أي حال، أحرص على شراء معطف طويل لي.

- ٥ – أسكتي ! ها هو المدير العام قادم !

- ▶ que... L'arabe précise la femme ne porte la jupe longue que...  
Pensez, pour traduire la tournure passive ou indéfinie avec *on* du français, à expliciter les choses en arabe. Le pronom indéfini *on* peut se traduire par *insàn*, mais s'il s'agit de quelque chose de spécifique à l'homme ou à la femme, il faut le préciser.



- 18 6 Ta'òudou al-ànisatàni ilà al-joulòusi ②  
amàma hàsòubayhimà wa a'midatin min al-  
milaffàti al-moutaràkimati.

Les deux demoiselles se rasseyent (*retournent au fait-de-s'asseoir*) devant leur (*deux*) ordinateur et leurs (*des*) piles de dossiers (*accumulés*).

- 7 – Sabàh(a) al-khayr (i) ! Hal intahaytougà min tab'ci at-taqriri alladhì sallamtouhou ilaykoumà al-bàrihata ③ ?  
Bonjour ! Avez-vous terminé la saisie (*l'impression*) du rapport que je vous ai remis hier ?
- 8 – Na'am... taqriban... ouhdirouhou laka ba'da qalilin !  
Euh, oui... [enfin], presque. Je vais vous l'apporter tout à l'heure (*après un peu*).
- 9 – Ista'jilà... arjoukougà ! Ahtàjou ilayhi li-maou'idì masà'a al-yaoumi.  
Dépêchez-vous toutes deux, je vous prie ! J'[en] ai besoin pour mon rendez-vous de ce soir.
- 10 – Hadhà al-moudìrou moustà'jiloun dà'iman !  
'Alayhi an youhaddi'a nafsahou !  
Il est toujours pressé ce patron (*directeur*) ! Il faut qu'il soit plus décontracté (*qu'il se calme*) !
- 11 – Al-moudìrou al-mourhafou as-sam'ci yasìhou, moultafitan ilayhimà min tarafi al-mamarri :  
Le directeur, qui a l'oreille fine (*fin de l'ouïe*), leur crie en se retournant vers elles (*deux*) du bout du couloir :
- 12 – Laou kountou hàdi'an, hasaba raghatikougà, la-roubbamà lam yabqa lakougà adnà choughlin fi al-waqti al-hàdiri !  
Si j'étais décontracté (*calme*) comme vous le désirez (*selon votre désir*), vous n'auriez peut-être plus de travail à l'heure qu'il est (*probablement il n'est pas resté pour vous le moindre travail dans le temps présent*) !

## Notes

- ② ta'òudou al-ànisatàni ilà al-joulòusi...  
تعود الآنستان إلى الجلوس... les deux demoiselles retournent

- 18 ٦ تعود الآنستان إلى الجلوس أمام  
حاسوبيهما وأعمدة من الملفات  
المتراكمة.

- ٧ – صباح الخير ! هل أنتهيتما من طبع  
التقرير الذي سلمته إليكما البارحة ؟
- ٨ – نعم... تقريبا... أحضره لك بعد قليل !
- ٩ – إستعجلا... أرجوكم ! أحتاج إليه  
لموعدي مساء اليوم.
- ١٠ – هذا المدير مستعجل دائما ! عليه أن  
يهدئ نفسه !
- ١١ – المدير المرهف السمع يصيح، ملتفتا  
إليهما من طرف الممر :
- ١٢ – لو كنت هادئا، حسب رغبتكما، لربما لم  
يبق لكما أدنى شغل في الوقت الحاضر !

► s'asseoir ("vers le fait de s'asseoir") ou bien se rasseoient. Le verbe 'àda, ya'òudou يعود عاد, sert donc à traduire la répétition ou le recommencement d'une action : 'àda ilà kitàbati nafi al-joumlati إعادة إلى كتابة نفس الجملة il a réécrit la même phrase. Vous en avez un autre exemple à la phrase 17.

- ③ al-bàrihata البارحة hier, qui vient de la racine bariha, yabrahou يبرح, يرح, quitter, cesser ; laylata al-bàrihati ليلة البارحة [lors de] la nuit dernière (de hier). Il s'agit ici d'une annexion.



- 18 13 – Là youz<sup>c</sup>ijounà fahasbou bal ④ yastariqou as-sam<sup>a</sup> ⑤ min warà'i al-abwàbi !  
Non seulement il vient nous déranger (*il ne nous dérange pas seulement*), mais en plus il écoute aux (*il vole l'audition de derrière les*) portes !
- 14 Tayyib(oun) ! Li-nasta'nif-i al-<sup>c</sup>amala hattà natakhallaṣa min hadhà at-taqriri al-mal<sup>c</sup>ouuni !  
Bon, remettons-nous au (*reprenons le*) travail pour nous débarrasser (*pour que nous nous débarrassions*) de ce maudit rapport !
- 15 Àh ! Nasitou : 'indì maou'idoun ; a<sup>c</sup>oùdou ba<sup>c</sup>da 'ichrìna daqìqatan.  
Ah, j'ai oublié : j'ai un rendez-vous, je reviens dans vingt minutes.
- 16 Baqiyat Noùr li-wahdihà wa, ba<sup>c</sup>da khamisi daqà'iqà min-a al-<sup>c</sup>amali, lam taqdir 'alà mouqàwamati raghbatihà ⑥  
Restée seule, Nour, au bout de cinq minutes de travail, ne peut (*n'a pas été capable de*) résister au (*à son*) désir
- 17 fi al-<sup>c</sup>aoudati ilà taṣaffouhi al-majallati allatì kànat qad akhfathà tahta milaffin dakhmin.  
de recommencer à feuilleter (*dans le retour au feuilletage de*) son magazine, qu'elle avait caché sous un énorme dossier.

### Notes

- ④ là ... fahasbou, bal... ... بل ... فحسب، لا signifie *non seulement... mais encore...* ; fahasbou est l'équivalent de faqat فقط .
- ⑤ yastariqou as-sam<sup>a</sup> : يسترق السمع ; istaraqa : سرق est la VIII<sup>e</sup> forme du verbe saraq, yasriqou : يسرق voler. Cette expression veut dire “prendre à la dérobée avec l'oreille”.
- ⑥ lam taqdir 'alà mouqàwamati raghbatihà fi...  
... لم تقدر على مقاومة رغبتها في... elle n'a pas pu résister au (“elle n'a pas été capable sur résistance de son”) désir ▶

- 18 13 – لا يزعجنا فحسب بل يسترق السمع من وراء الأبواب !
- 14 طيب ! لنستأنف العمل حتى نتخلص من هذا التقرير الملعون !
- 15 آه ! نسيت : عندي موعد ؛ أعود بعد عشرين دقيقة !
- 16 بقيت نور لوحدها و، بعد خمس دقائق من العمل، لم تقدر على مقاومة رغبتها
- 17 في العودة إلى تصفح المجلة التي كانت قد أخفتها تحت ملف ضخم.



- ▶ de... Retenez cette tournure, au présent et au passé, là yaqdirou / lam yaqdir 'alà mouqàwamati raghbatihà fi...  
... لا يقدر / لم يقدر على مقاومة رغبته في... ne pas pouvoir résister au désir de... / ne pas pouvoir s'empêcher de...



- 18 18 **Wa sàrat tahloumou amàma koulli hadhihi al-malàbisi wa faj'atan wajadat nafsahà amàma jazìratin touchbihou al-jannata.**  
Elle se met à rêver (*elle est devenue elle rêve*) devant tous ces vêtements et, tout d'un coup, elle tombe sur (*s'est trouvée devant*) une île paradisiaque (*qui ressemble le paradis*).
- 19 **Hàlan, ittakhadhat qaràrahà : innahà lan tachtariya là tannouratan tawilatan wa là mi' tafaṇ tawilan**  
C'est décidé (*aussitôt elle a pris sa décision*), elle n'achètera ni jupe ni manteau longs ;
- 20 **bal libàsan li-as-sibàḥati (màyoù) thoumma tousàfiroù ilà wàḥidatin min jouzouri al-mouhiti al-hàdì'i as-sàḥirati.**  
mais un maillot de bain et (*puis*) elle partira dans l'une des îles ensorcelantes de l'océan Pacifique.
- 21 **Faj'atan, ihtazzat 'inda sam'ihà li-saouti moudirihà yaqoulu :**  
Tout à coup, elle sursaute (*a sursauté*) en entendant (*au-moment-de son audition de*) la voix de son patron [qui] dit :
- 22 – **Ilayki akhlaṣou ⑦ at-tahànì limà oulàḥizouhou ladayki min ḥamàsin fi al-'amali, yà ànisatou Noùr !**  
Félicitations pour votre (*Vers-toi[f.] les-plus-sincères félicitations pour-ce-que j'observe chez-toi[f.] en-fait-d'*) ardeur au travail, Mademoiselle Nour !
- 23 **Min-a al-àni, intahà al-ḥadithou 'an ayyati 'outlatin bi-an-nisbati laki ḥattà nihàyati al-'ami,**  
Plus question de (*à partir de maintenant s'est-terminé le-fait-de-parler de quelconque*) vacances pour vous (*par rapport à toi[f.]*) jusqu'à la fin de l'année !
- 24 **Wa tawajjahì ilà Allahi bi-ach-choukri wa al-ḥamdi li'annì lam adhhab ilà ḥaddi tasriḥiki !**  
Et estimez-vous heureuse que je ne vous licencie pas (*tourne-toi[f.] vers Dieu avec le remerciement et la louange parce que moi je ne suis pas allé jusqu'à la limite (= jusqu'au point) de ton licenciement*) ! □

- 18 ١٨ وصارت تحلم أمام كل هذه الملابس وفجأة وجدت نفسها أمام جزيرة تشبه الجنة.
- ١٩ حالا، اتخذت قرارها : إنها لن تشتري لا تنورة طويلة ولا معطفًا طويلًا
- ٢٠ بل لباسًا للسباحة (مايو) ثم تسافر إلى واحدة من جزر المحيط الهادئ الساحرة.
- ٢١ فجأة، إهتزّت عند سماعها لصوت مديرها يقول :
- ٢٢ – إليك أخلص ألتهاني لما ألاحظه لديك من حماس في العمل، يا آنسة نور !
- ٢٣ من الآن، إنتهى الحديث عن أية عطلة بالنسبة لك حتى نهاية العام،
- ٢٤ وتوجهي إلى الله بالشكر والحمد لأنني لم أذهب إلى حدّ تسريحك !

#### Note

⑦ akhlaṣ est l'élatif de khàliṣ خالص pur, sincère.



5 لا يقدر هذا المدير على مقاومة رغبته في استراق السمع من وراء الأبواب.

Là yaqdirou hadhà al-moudirou 'alà mouqàwamati raghabatihi fi (i)stirāqi as-sam'ī min warā'i al-abwābi.

### Corrigé de l'exercice 1

1 Pourquoi désires-tu (f.) acheter un manteau long alors que (et lui) ce n'est pas à la mode en ce moment ? 2 As-tu (f.) terminé d'examiner le dossier que je t'ai remis hier ? 3 Dépêche-toi, je te prie ! Apporte-moi ce dossier qui concerne le licenciement des employés qui ne sont pas consciencieux (défectueux) dans leur travail. 4 Non seulement vous (tu f.) ne rangez pas les dossiers comme il faut, mais encore vous feuillotez des magazines dès que j'ai quitté le bureau ! 5 Ce patron (directeur) ne peut s'empêcher (résister à son désir) d'écouter aux portes.

### Corrigé de l'exercice 2

1 هَا هِيَ مُدِيرَةُ الشَّرَكَةِ قَادِمَةٌ ! 2 أَلَسَّرَوَالُ أَلْوَاسِعُ لَا يَزِيدُهُ الرَّجُلُ إِلَّا فِي الْبَيْتِ. 3 سَنَعُودُ إِلَى طَبْعِ تَقْرِيرِ سَلَمْنَا إِيَّاهُ (سَلَمَهُ إِلَيْنَا) أَلْمُدِيرُ أَلْبَارِحَةَ. 4 هَذِهِ أَلْمَلَابِسُ لَمْ تَكُنْ رَائِجَةً قَبْلَ ثَلَاثِ سَنَوَاتٍ. 5 إِتَّخِذِي قَرَارَكَ وَكُفِّي عَنِ أَلْحُلْمِ أَمَامَ صُورِ هَذِهِ أَلْمَجَلَّةِ.

أَلْأَمَلُ وَأَلْحُلْمُ أَخَوَانُ

Al-amalou wa al-houlmou akhawāni.

L'espoir et le rêve sont (deux) frères.

التمرين الأول - ترجم !  
At-tamrīnou al-awwalou - Tarjim !

1 لماذا تحرصين على شراء معطف طويل وهو ليس رائجا في الوقت الحاضر ؟

Limādhā tahṛisīna 'alā chirā'i mi' tafiṇ ṭawilīn wa h(ou)wa laysa rā'ijan fi al-waqtī al-ḥāḍiri ?

2 هل إنتهيت من النظر في الملف الذي سلمتك إياه ألبارحة ؟

Hal intahayti min-a an-nazari fi al-milaffi alladhi sallamtouki iyyāhou al-bāriḥata ?

3 إستعجل، أرجوك ! أحضر لي هذا التقرير الخاص بتسريح الموظفين المقصّرين في عملهم.

Ista'jil, arjoūka ! Ahḍir li hadhā at-taqirra al-khāssa bi-tasriḥi al-mouwazzafīna al-mouqassirīna fi 'amalīhim.

4 لا ترتئين كما ينبغي أالملفات فحسب بل تتصفحين مجلات حالما غادرت المكتب.

Là tourattibīna kamā yanbaghi al-milaffāti faḥasbou, bal tataṣaffaḥīna majallātin ḥālamā ghādartou al-maktaba.

التمرين الثاني - عرّب !  
At-tamrīnou ath-thāni - 'Arrib !

1 Voilà la directrice de l'entreprise qui arrive ! 2 Le pantalon large ne se (l'homme ne le) porte que chez soi. 3 Nous allons reprendre la saisie (l'impression) d'un rapport que le directeur nous a remis hier. 4 Ces vêtements n'étaient pas à la mode il y a trois ans. 5 Prends (f.) ta décision et ne te mets pas à rêver (cesse du rêve) devant les images de cette revue !



## 19 Dix-neuvième leçon

**Hayyà bi-nà ① ilà al-mat'ami !**

Allez, allons au restaurant !

- 1 – **Màdhà laou dhahabnà ilà mat'ami as-Sàhati al-Koubrà, hadhihi al-laylata...**

(Quoi) Si nous allions au restaurant de la Grand Place, ce soir (cette nuit)...

- 2 **là achtahì at-tabkha, ma'a hadhihi al-haràrati al-khàniqati !**

je n'ai pas envie de [faire] la cuisine avec cette chaleur étouffante !

- 3 – **A laysa min-a al-afdali an nata'achchà mathalan**

Ne serait-il pas mieux que nous dînions par exemple

- 4 **'alà diffati nahri Baradà haythou al-jawwou ② abradou ?**

au bord du (de la rivière) Barada où l'air est plus frais ?

- 5 **Limàdhà là nadhhabou ilà mat'ami al-Firdaousi wa h(ou)wa arkhaṣou min-a al-àkhari ?**

Pourquoi n'irions-nous (nous n'allons) pas au restaurant al-Firdaous (de le-Paradis) qui est meilleur marché que l'autre ?

### Notes

- ① **Hayyà bi-nà ilà al-mat'ami !!** هيا بنا إلى المطعم Allez, [allons] au restaurant ! ; **hayyà bi-** هيا est une interjection courante à retenir. On ajoute à la préposition **bi-** le pronom de la ou les personnes auxquelles on s'adresse : **hayyà bi-** peut se traduire en français par l'interjection *allez !* ou *allons !* Le second *allons !* ici, avec le véritable sens de *aller*, est sous-entendu devant **ilà al-mat'ami !** On peut dire par exemple : ▶

## ١٩ الدرس التاسع عشر

**هيا بنا إلى المطعم !**

- ١ - ماذا لو ذهبنا إلى مطعم الساحة الكبرى، هذه الليلة...

- ٢ لا أشتهي الطبخ، مع هذه الحرارة الخانقة !

- ٣ - أليس من الأفضل أن نتعشى مثلاً

- ٤ على ضفة نهر بردى حيث الجوّ أبرد ؟

- ٥ لماذا لا نذهب إلى مطعم الفردوس وهو أرخص من الآخر ؟

- ▶ **hayyà bika ilà al-madrasati !!** هيا بك إلى المدرسة Allez (toi), [va] à l'école ! Mais on peut employer cette interjection pour inciter quelqu'un à toute autre action que celle d'*aller*. Dans ce cas, on utilise l'impératif précédé de **fa-** : **Hayyà bikoum fa-(i)jlisou wa (i)chrabou ach-chay !** Asseyez-vous et prenez du (buvez le) thé !

- ② Il faut bien différencier **jaww** جوّ *atmosphère*, **taqs** طقس *climat* (à la phrase 8) et **hawà'** هواء *air* (phrase 10), ces mots pouvant se traduire en français, selon le contexte, par *temps*, *air*...



- 19 6 – **Fikra(toun) jayyida(toun) ! Khàssatan wa “al-màzza(tou)” fihî aktharou tanawwou‘an wa ladhhdhatan.**  
Bonne idée ! Surtout que les mezzès y sont plus variés et savoureux (*plus en-fait-de-variété et de-saveur*).
- 7 – **Sahîh(oun) ! Wa lakinna mat ‘ama as-Sàhati al-Koubrà arfahou ③ wa aktharou anàqatan.**  
C’est vrai, mais le restaurant de la Grand Place est plus chic et plus raffiné (*plus en-fait-d’élégance*).
- 8 **Saoufa natanàwalou fihî al-‘achà’a fi al-kharîfî ‘indamà yakoùnou at-taqsou al-tafa.**  
Nous y dînerons (*prendrons dans-lui le dîner*) à l’automne quand le temps (*climat*) sera plus clément.
- 9 – **Min-a al-akîdî annahou fi mithli hadhihi al-laylati**  
Il est certain qu’un soir comme celui-ci (*dans un tel de cette nuit*),
- 10 **yakoùnou min-a al-moumti‘i chammou al-hawà’i as-sihhiyyi**  
il sera (*de l’*) agréable de respirer (*le fait-de-respirer*) le bon air (*l’air sain*)
- 11 **wa at-tafarroujou ‘alà al-qawàribi al-jàriyati ‘alà wajhi al-mà’i ‘inda ghouroùbi ach-chamsi.**  
et de regarder passer (*la contemplation [récréative] sur*) les barques (*les courantes*) sur la surface (*le visage*) de l’eau au coucher de soleil.
- 12 **A‘taqidou ④ anna mat ‘ama al-Firdaousi amta‘ou matà‘imi al-madinati**  
Je pense (*suis convaincue*) que le restaurant al-Firdaous est le plus agréable des restaurants de la ville

### Notes

- ③ **arfah** أرفه est l’élatif de **rafîh** رفیه raffiné et **al-taf** ألطف (phrase 8) celui de **latîf** لطيف doux, clément.

- 19 6 – فكرة جيّدة ! خاصّة و المازّة فيه أكثر تنوّعا ولذّة.
- 7 – صحيح ! ولكنّ مطعم السّاحة الكبرى أرفه وأكثر أناقة.
- 8 سوف نتناول فيه العشاء في الخريف عندما يكون الطقس ألطف.
- 9 – من الأكيد أنّه في مثل هذه اللّيلة
- 10 يكون من الممتع شمّ الهواء الصّحّيّ،
- 11 والتفرّج على القوارب الجارية على وجه الماء عند غروب الشّمس.
- 12 أعتقد أنّ مطعم الفردوس أمتع مطاعم المدينة



- ④ Trois verbes se traduisent par *penser*, mais avec des nuances. Apprenez à les reconnaître : **ra’â**, **yarâ** يرى *voir*; **i’taqada**, **ya’taqidou** يعتقد، يعتقد *croire*, *considérer*, *estimer*; **zanna**, **yazounnou** يظنّ، يظنّ *supposer*, *être convaincu de*; et **‘aqida(t)** عقيدة *signifie conviction*, *croyance*.



- 19 13 **wa aktharouhà asàlatan wa in ⑤ kànat-i al-halawiyàtou fihì aqalla ladhhdhatan**  
et le plus authentique (*le plus-d'eux en-fait-d'authenticité*) même si les douceurs y sont moins savoureuses (*moindre en-fait-de-saveur*)
- 14 **'alà ar-raghmi min ⑥ kaouni al-khidmati aqalla jaoudatan...**  
et (*malgré le-fait-d'être... du*) le service de moindre qualité (*moindre en-fait-de-qualité*).
- 15 **Mà ra'youka ?**  
Qu'en penses-tu ?
- 16 – **Bi-ad-dabti ! Wa fimà yata'allaqou bi-an-nisbati bayna al-jaoudati wa al-koulfati**  
Assurément (*exactement*) ! Et en ce qui concerne le rapport (*entre la... et le...*) qualité-prix,
- 17 **fa-laysa lahou mathìloun... wa fadlan 'an dhalika,**  
il n'a pas son pareil... De plus (*et en plus de cela*),
- 18 **yajouzu an nasma'a fihì jaouqan istithnà' iyyan ya'zifou ⑦ moussiqà jamìlatan !**  
il est possible d'y entendre (*que nous entendions*) un orchestre exceptionnel qui joue de la belle musique
- 19 **Hayyà bi-nà ilayhi ! Ista'iddi bi-sour'atin !**  
(*Allez*), [allons]-y ! Prépare-toi vite ! □

### Notes

- ⑤ Notez bien **wa in** وإن *même si*, que vous avez déjà rencontré, et, avec le même sens **wa laou** ولو ; retenez également les autres expressions où intervient **wa** : **wa là** ولا *ni* (leçon 18), **wa illà** وإلا *sinon* et enfin **wa houwa / hiya** وهو / هي (ou autre pronom) *qui*.
- ⑥ **'alà ar-raghmi min...** ... على الرغم من l'équivalent de **raghma** رغم *malgré*.

- 19 13 وأكثرها أصالة وإن كانت ألحويات فيه أقل لذة
- 14 على الرغم من كون الخدمة أقل جودة...
- 15 ما رأيك ؟
- 16 – بالضبط ! وفيما يتعلق بالنسبة بين الجودة والكلفة
- 17 فليس له مثيل... وفضلا عن ذلك،
- 18 يجوز أن نسمع فيه جوقا إستثنائيا يعزف موسيقى جميلة !
- 19 هيا بنا إليه ! إستعدي بسرعة !

- ⑦ **'azafa, ya'zifou** يعزف, *jouer (de la musique)*, s'emploie aussi avec **'alà** quand il s'agit de jouer d'un instrument :

أعزف على المعزف **a'zifou 'alà al-mi'zafi (al-biyànoù)** je joue du piano. Il convient de noter que **mi'zaf** est le nom d'instrument du verbe **'azafa** (sur le modèle **mif-'al** (مفعال ou **mif'al** (مفعال), *le piano* se disant donc en arabe "l'instrument sur lequel on joue [de la musique]". Comparez avec **miftàh** مفتاح *clé* – du verbe **fataha** فتح *ouvrir* –, soit "l'instrument avec lequel on ouvre la porte", entre autres.



## At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① بالتأكيد ! تجوّل الإنسان على متن قارب أمتع من مجرد التفرّج على قوارب النهر.

Bi-at-ta'kidî ! Tajawwoulou al-insâni 'alâ matni qâribin amta'ou min moujarradi at-tafarrouji 'alâ qawâribi an-nahri.

② أعتقد أنه يجوز أن نأكل مازّة لذيذة في هذا المطعم.

A'taqidou annahou yajouzzou an na'koula mâzzatan ladhîdhan fi hadhâ al-maṭ'ami.

③ أليس من الأفضل أن ندعو أصدقاءنا إلى مطعم أرفه من هذا ؟

A laysa min-a al-afḍali an nad'oua asdiqâ'anâ ilâ maṭ'amin arfaha min hadhâ ?

④ عندما يكون الطقس لطيفا، يعجبنا الجلوس على ضفة النهر الذي يمرّ بالمدينة.

'indamâ yakoûnou at-taqsou laṭifan, you'jibounâ al-jouloussou 'alâ diffati an-nahri alladhî yamourrou bi-al-madinati.

## التمرين الثاني - عَرِّب ! At-tamrînou ath-thànî – 'Arrib

- ① Ce lieu n'a pas son pareil, particulièrement au coucher du soleil.  
② (Quoi) si nous dînions au bord d'une rivière ? ③ Allez, prépare-toi (f.) pour le dîner ! ④ Ne penses-tu pas que le climat est plus doux dans cette région ? ⑤ Il faut que nous [venions] (nous prenions le) dîner ici cet été.

⑤ هيا بنا إلى هذا المطعم وإن كانت المازّة فيه أقلّ تنوعاً.

Hayyâ binâ ilâ hadhâ al-maṭ'ami wa in kânat-i al-mâzzatou fihi aqalla tanawwou'an.

## Corrigé de l'exercice 1

- ① C'est sûr ! Il est plus agréable de se promener (la promenade de l'homme) en (à bord d'une) barque que de regarder seulement [passer] (la seule contemplation de) les barques sur (de) la rivière.  
② Je crois qu'il est possible de manger (que nous mangions) des mezzés délicieux dans ce restaurant. ③ Ne serait-il pas mieux d'inviter nos amis dans un restaurant plus chic que celui-ci ?  
④ Quand il fait beau (est le climat bon) nous aimons nous (il nous plaît le fait de s') asseoir au bord de la rivière qui passe par la ville.  
⑤ Allez, [allons] à ce restaurant même si les mezzés y sont moins variés.

## Corrigé de l'exercice 2

- ① لَيْسَ لِهَذَا الْمَكَانِ مِثْلٌ، خَاصَّةً عِنْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ. ② مَاذَا لَوْ تَعَشَّيْنَا عَلَى ضِفَّةِ نَهْرٍ؟ ③ هَيَّا بِكَ فَاسْتَعِدِّي لِلْعِشَاءِ! ④ أَلَا تَرَى أَنَّ الْجَوَّ الْطَفُّ فِي هَذِهِ الْمِنْطَقَةِ؟ ⑤ عَلَيْنَا أَنْ نَتَنَاوَلَ الْعِشَاءَ هُنَا فِي هَذَا الصَّيْفِ.



20 La rivière **Baradà** بردى – certains la qualifient de fleuve – est un curieux cours d'eau (**nahr** نهر recouvre le sens des trois mots fleuve, rivière et cours d'eau). Descendant de l'Anti-Liban, il se divise en cinq branches qui irriguent la féconde plaine de Damas, avant d'aller se perdre dans le désert. Il ne verra donc jamais la mer. La rivière traverse la ville moderne, qui gagne chaque jour sur les vergers qui ont fait la célébrité de Damas, puis coule aux pieds de la citadelle qui enferme la vieille ville. L'ancienne capitale de la dynastie omeyyade était considérée, selon les traditions arabes, comme le site du paradis perdu. Et c'est sans doute ce qu'évoquent les représentations colorées du revêtement de mosaïque de la Mosquée des Omeyyades : des maisons de tous types, hautes tours syriennes ou pagodes chinoises, bordant une rivière aux flots bleus,

## 20 Vingtième leçon

### Qissàtoun min Baghdàd(a) ① – Qoudratou al-hayà'i

Un conte de Bagdad – La force de la pudeur

- 1 **Kàna fi qadìmi az-zamàni wa sàlifi al-ʿasri wa al-awàni** ②  
Il était [une fois], dans le[s] temps ancien[s] (et dans le passé du siècle et des moments),
- 2 **fi qalbi madīnati Baghdàd qasroun ʿàmiroun**  
au cœur de la ville de Bagdad, un palais prospère

### Notes

- ① **min Baghdàd(a)** من بغداد *de Bagdad*. Rappelez-vous que nous n'indiquons pas les voyelles finales des noms propres, mais qu'ils sont le plus souvent diptotes (voir leçon 14 § 9). C'est surtout l'usage qui vous apprendra à reconnaître les diptotes et vous serez confronté à des noms propres qui sont l'objet ▶

au milieu d'une nature luxuriante. Évocation imaginaire du paradis, mais dont certains éléments sont bien propres à Damas, à commencer par le Baradà, sur les rives duquel s'installent maintenant des industries, des boutiques ainsi que des restaurants.

لله نهر سال في البطحاء  
أشهى وروداً من لَمَى الحسنة

Lillahi nahroun sàla fi al-baṭḥà'i

Achhà wouroùdan min lamà al-ḥasnà'i !

Ô merveille (par Dieu) qu'un cours d'eau qui coule dans la plaine, plus délicieux au palais (plus-appétissant en-fait-de-boisson) que les lèvres d'une belle !

Ibn Khafàja ابن خفاجة

## ٢٠ الدرس العشرون

### قصة من بغداد – قدرة الحياء

- ١ كان في قديم الزمان وسالف العصر والأوان
- ٢ في قلب مدينة بغداد قصر عامر

▶ de controverses de la part des grammairiens et des enseignants, comme c'est le cas pour les prénoms terminés par **tà' marbouṭa**. C'est pourquoi, arabophones comme étrangers, préfèrent éluder la question en ne prononçant jamais la voyelle finale.

- ② Toute cette phrase signifie *Il était une fois* : on peut la réduire à **kàna fi qadìmi az-zamàni** كان في قديم الزمان (litt. "il était dans l'ancien du temps"). On ajoutera le reste comme ornement au début d'un récit du type *1001 nuits*.



- 3 **fibi riyàdoun nàdiratoun wa zouhoùroun bàhiratoun.**  
avec (*dans lui*) des parterres verdoyants et des fleurs éblouissantes.
- 4 **Kànat ajmala zouhoùrihà jàriyatoun ismouhà Warda(toun),**  
La plus belle de ses fleurs était une jeune fille [du harem] appelée Warda (*Rose*)
- 5 **youhibbouhà al-khalifatou houbban chadìdan ③.**  
que chérissait passionnément ([*d'un*] amour intense) le calife.
- 6 **Ittafaqa dhàta yaoumin wa li-sababin ghàmidin majhoùlin**  
Il arriva un (*certain*) jour que, (*et*) pour une cause obscure [et] inconnue,
- 7 **anna chalalan aṣàbahà fi dhirà'ihà al-youmnà ④,**  
une paralysie la prit (*l'atteignit*) au (*dans son*) bras droit,
- 8 **mimmà ja'ala al-khalifata hazinan maghmoùman.**  
ce qui rendit le calife triste [et] affligé
- 9 **Ba'da an laja'a ilà amhari atibbà'i al-madīnati 'abathan, jà'a al-balàta rajouloun fa-qàla :**  
Après qu'il eut eu recours aux plus habiles médecins de la ville en vain, un homme se présenta (*vint*) à la cour et dit :
- 10 – **Anà tabīboun qàdiroun 'alà chifà'i jàriyatika !**  
Je suis un médecin qui peut soigner (*capable sur la guérison de*) ta favorite !

- ٣ فيه رياض ناضرة وزهور باهرة.
- ٤ كانت أجمل زهورها جارية إسمها وردة،
- ٥ يحبها الخليفة حباً شديداً.
- ٦ إتفق ذات يوم ولسبب غامض مجهول
- ٧ أن شللاً أصابها في ذراعها اليمنى،
- ٨ ممّا جعل الخليفة حزينا مغموماً.
- ٩ بعد أن لجأ إلى أمهر أطباء المدينة عبثاً، جاء البلاط رجل فقال :
- ١٠ – أنا طبيب قادر على شفاء جاريتك !

## Notes

- ③ **youhibbouhà al-khalifatou houbban chadìdan**  
que le calife chérissait énormément (*“aimait d'un amour intense”*) : pour renforcer le sens d'un verbe on utilise fréquemment le procédé qui consiste à faire suivre le verbe de son masdar au cas direct, accompagné ou non d'un adjectif. Ce complément qui exprime le plus souvent la manière est dit “complément absolu” (**maf'oul moutlaq** (مفعول مطلق)).
- ④ **dhirà'** ذراع, bras, comme la plupart des parties doubles du corps est féminin, d'où l'adjectif épithète **al-youmnà** اليمنى le droit (même forme que l'élatif), dont le masculin est **ayman** أيمن (adjectif diptote) qui est à droite.



20 11 – **Yà laytaka wouffiqta ⑤ fi chifà'ihà fa-idhà najahta sa-ouhsinou ilayka !**

Ah, puisses-tu réussir à la guérir (*tu-as-été-assisté[par Dieu] = tu-as-réussi dans sa guérison*) et si tu y parviens (*as réussi*), je te récompenserai (*je-serai-bienfaisant envers-toi*) !

12 – **Walakin, là mafarra ⑥ li min mouqàbalatihà lil-wouqoufi 'alà hālihā...**

Mais, il m'est indispensable de la rencontrer (*pas d'échappatoire pour moi de sa rencontre*) pour que je m'informe de (*pour la connaissance sur*) son état

13 **innahou chartoun asāsiyyoun...**  
[et] c'est une condition essentielle...

14 **Wāfaqa al-khalifatou 'alā dhalika wa amara bi-ihdāri al-jāriyati fa-jā'at mounaqqabatan ⑦.**

Le calife accepta (*sur cela*) et ordonna qu'on amène la favorite, qui (*et elle*) arriva voilée.

15 **Aqbala ilayhā at-tabībou wa sa'alahā 'an hālihā wa, faj'atan,**  
Le médecin s'approcha d'elle et l'interrogea sur son état ;  
et, soudain,

16 **amsaka bi-dhirā'ihā as-sahīhati wa thabbatahā**  
il saisit son bras valide et le maintint,

### Notes

⑤ **Yà laytaka wouffiqta** يا ليتك وفقت *Ah, puisses-tu réussir ! Yà laytaka* est suivi ici d'un verbe à l'accompli signifie "tu-as-été-assisté [par Dieu] = qu'Il t'assiste pour que...". Vous pouvez réutiliser cette tournure avec un autre verbe, par exemple : **yà laytakoum waṣaltoum qariban !** يا ليتكم وصلتكم قريباً ! *Ah, puissiez-vous arriver bientôt !*

⑥ **là mafarra min...** لا مفر من est l'équivalent de **là boudda min** لا بد من, *il faut absolument que* ("pas d'échappatoire à").

11 – **يا ليتك وفقت في شفائها فإذا نجحت سأحسن إليك !**

12 – **ولكن، لا مفر لي من مقابلتها للوقوف على حالها...**

13 **إنه شرط أساسي...**

14 **وافق الخليفة على ذلك وأمر بإحضار الجارية فجاءت منقبة.**

15 **أقبل إليها الطبيب وسألها عن حالها وفجأة،**

16 **أمسك بذراعها الصحيحة وثبتها**



⑦ **mounaqqaba(t)** منقبة signifie *voilée*, le visage seul étant couvert du **niqāb** نقاب, alors que dans le terme **mouhājja(t)** محجبة, qui signifie également *voilée*, la tête est entièrement couverte du **hijāb** حجاب, mais pas le visage.



20 17 wa bi-yadihi al-oukhrà akhadha youhàwilou  
sahba an-niqàbi min wajhihà.

tandis que (et) de son autre main il commença à essayer  
de lui arracher le voile du visage (il commença il essaie  
le-fait-de-tirer le voile de son visage).

18 Bi-chiddati al-hayà'i asra'at fi man'ihî min  
sahbi an-niqàbi

Sous l'effet (avec l'intensité) de la pudeur, elle s'empressa  
de l'en empêcher (dans son empêchement du fait-de-tirer  
du voile).

19 wa... harrakat dhirà'ahà al-machlouùlata.  
Et... fit mouvoir son bras paralysé.

20 Mà a'jaba ta'thîra nafsi al-insàni fi jismihi !  
C'est étonnant à quel point l'esprit de l'homme peut  
influencer sur le corps (comme Il-a-rendu-étonnante  
l'influence de l'esprit de l'homme dans son corps) ! □

التمرين الاول - ترجم !

At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① إتَّفَق، ذات يوم، أَنَّهُ جاءَ البَلاط طَبيب مشهور.

Ittafaqa, dhàta yaoumin, annahou jà'a al-balàta tabiboun  
machhouroun.

② لا مفرَّ لكم من اللجوء إلى أمهر أطباء المدينة.

Là mafarra lakoum min-a al-loujou'i ilà amhari atibbà'i al-  
madînatî.

③ حدث، بفعل شدة الحياء، أَنها حرَّكت ذراعها المشلولة.

Hadatha, bi-fi'li chiddati al-hayà'i, annahà harrakat dhirà'ahà al-  
machlouùlata.

④ فجأة، أصابني شلل و، طوال أيام، لم أستطع أن  
أحرَّك الساقين.

Faj'atan, asàbani chalaloun wa, tiwàla ayyàmin, lam astati' an  
ouharrika as-sàqayni.

١٧ 20 وييده الأخرى أخذ يحاول سحب  
النقاب من وجهها.

١٨ بشدة الحياء، أسرع في منعه من  
سحب النقاب

١٩ و... حرَّكت ذراعها المشلولة.

٢٠ ما أعجب تأثير نفس الإنسان في  
جسمه !

⑤ لجأت إلى طبيب ماهر قدر، وألحمد لله، على  
شفائي من مرض مجهول الطبيعة.

Laja'tou ilà tabibin mähirin qadara, wa al-hamdou lillahi, 'alà  
chifà'i min maraadin majhouli at-tabî'ati.

### Corrigé de l'exercice 1

① Il arriva (par hasard) un certain jour qu'un médecin célèbre  
vint à la cour. ② Vous devez absolument avoir recours (pas  
d'échappatoire du recours) au plus habile des médecins de la ville.  
③ Il arriva, sous l'action d'une pudeur intense (de l'intensité de la  
pudeur), qu'elle fit mouvoir son bras paralysé. ④ Une paralysie me  
frappa soudainement et, pendant des jours, je n'ai pas pu mouvoir  
mes (les) deux jambes. ⑤ J'ai eu recours à un médecin habile [qui],  
grâce à Dieu, a pu me guérir (sur ma guérison) d'une maladie de  
nature inconnue (inconnue de nature).



## 21 At-tamrînou ath-thànî – °Arrib ! التمرين الثاني – عرب !

- ① Il était une fois (*jadis*) un prince triste et ceci pour une cause inconnue. ② Le médecin a dit qu'il posait (*il avait = à lui [était]*) une condition qui était de rencontrer (*la rencontre de*) la favorite. ③ Ah, si tu pouvais (*f.*) bouger (*si tu bougeais*) ton bras paralysé ! ④ Nous avons eu recours à lui sans succès (*en vain*) et, maintenant, nous aurons recours au plus habile des médecins. ⑤ Il se mit à poser des questions (*il questionne*) sur l'état de la favorite.

Le mot **jàriya(t)** جارية a le sens de jeune fille, servante, esclave, concubine, favorite... Ces jeunes filles étaient achetées au marché non seulement pour servir dans le harem des souverains, mais aussi dans des familles princières ou riches et puissantes. Les **jawàrin** جوار (pluriel de **jàriya(t)**) ont eu un rôle considérable dans la société omeyyade et surtout abbasside. Souvent affranchies par leurs maîtres, elles étaient alors le symbole de la femme libérée de toutes les entraves morales, religieuses et sociales. Elles ont joué le rôle de "soupapes" qui ont permis à la société de "respirer", mais ont constitué, de ce fait, l'un des facteurs les plus puissants qui ont entraîné la chute de toutes les valeurs de la société traditionnelle.

## 21 Vingt et unième leçon

### مراجعة Mouràja°atoun Révision

Dans cette série de leçons, comportant surtout des dialogues de la vie courante, vous avez rencontré quelques nouvelles tournures grammaticales, ainsi qu'un grand nombre de nouvelles expressions. Faisons un petit tour d'horizon des révisions et des acquis.

## Corrigé de l'exercice 2

21

- ① كَانَ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ، أَمِيرٌ حَزِينٌ وَذَلِكَ لِسَبَبٍ مَجْهُولٍ. ② قَالَ الطَّبِيبُ إِنَّ لَهُ شَرْطًا وَهُوَ مُقَابَلَةُ الْجَارِيَةِ. ③ يَا لَيْتَكَ حَرَّكَتِ ذِرَاعَكَ الْمَشْلُولَةَ. ④ لَجَأْنَا إِلَيْهِ عَبَثًا، وَالآنَ سَنَلْجَأُ إِلَى أَمْهِرِ الْأَطِبَّاءِ ⑤ أَخَذَ يَسْأَلُ عَنْ حَالِ الْجَارِيَةِ.

من لم يموت في حبه لم يعيش به

Man lam yamout fi houbbihi lam ya'ich bihi.

Celui qui n'est pas mort de son amour n'a pas vécu par lui.

Ibn al-Fàrid ابن الفارض

## ٢١ الدرس الحادي والعشرون

### 1 Verbes quadrilitères

Vous en avez rencontré quelques-uns au fil de ces trois premières séries de leçons. Vous devez maintenant être en mesure de les reconnaître et de les conjuguer, sur le modèle du verbe : **tarjama**, **youtarjimou** ترجم، يترجم *traduire*, qui vous est familier : **tamtama**, **youtamtimou** تتمم، يتمم *ronchonner* (8, 9) **tharthara**, **youtharthirou** يثرثر، يثرثر *bavarder* (18, 1) **qahqaha**, **youqahqihou** يقهقه، يقهقه *rire à gorge déployée* (21, 19 exercice de révision).



**21** Vous remarquez que ces verbes sont des onomatopées, ce qui est fréquemment le cas pour les quadrilitères. Exception faite pour **tarjama** (qui vient probablement du latin), car il existe d'autres possibilités de création de verbes quadrilitères, notamment à partir de noms étrangers – comme également **talfaza, youtalfizou** تلفز، يتلفز *téléviser*, **talfana, youtalfinou** تلفن، يتلفن *téléphoner*, ou encore **basmala, youbasmilou** بسم الله، بسم الله *prononcer la formule*, **bi-(i)smi (A)llahi** بسم الله *au nom de Dieu* qui commence toutes les prières ou invocations et qui est le sujet de nombreuses calligraphies ornant monuments et objets d'art.

## 2 Verbes irréguliers

Nous indiquons ici les nouveaux verbes irréguliers rencontrés dans cette série de leçons. Nous en signalons aussi quelques-uns déjà connus, mais peu utilisés jusqu'à présent ou bien que nous jugeons opportun de rappeler :

### • Verbes concaves

sàda, yasòudou (S W D)	ساد، يسود	dominer, régner (15, 16)
fàqa, yafòuqou (F W Q)	فاق، يفوق	surpasser, dépasser (15, 19)
fàza, yafòuzou (F W Z)	فاز، يفوز	gagner, remporter (16, 9)
jàza, yajòuzou (J W Z)	جاز، يجوز	être permis / possible (16, 7 , 19, 18)
kàda, yakàdou (KWD)	كاد، يكاد	faillir, être sur le point de (16, 14)
sàha, yasìhou (S Y H)	صاح، يصيح	crier (18, 11)

sàra, yašìrou (S Y R)	صار، يصير	devenir, se mettre à, commencer à (18, 18)
‘àcha, ya‘ichou (‘ Y CH)	عاش، يعيش	vivre (15, Titre)

### • Verbes défectueux

(qadà, yaqdi (Q D Y	قضى، يقضي	passer, accomplir, effectuer (16, 5)
---------------------	-----------	---

## 3 Conjonctions

### • lammà + accompli

Rappelez-vous que cette conjonction a deux sens différents, suivant le contexte, ce qui peut prêter parfois à des faux sens, voire des contresens : *quand* et *étant donné que*. Cette conjonction s'emploie avec l'accompli et le deuxième membre de phrase, c'est-à-dire la principale, peut s'employer à l'accompli ou à l'inaccompli.

– Principale à l'accompli :

ولمّا لم يظفر به، خطر له أن...

**wa lammà lam yazfar bihi, khaṭara lahou an...**

*et comme il ne l'a pas retrouvée (sa hache), il lui vint à l'esprit de...*  
(leçon 13, 3)

– Principale à l'inaccompli (présent ou futur) :

لَمّا كنت عاملاً في وسط المدينة، سوف تضطرّ إلى تحمّل المصاعب...  
**Lammà kounta ‘āmilan fi wasaṭi al-madinati, saoufa toudtarrou ilà taḥammouli al-maṣā‘ibi...**

*Étant donné que tu travailles au centre-ville, tu devras supporter les inconvénients (difficultés) ... (15, 4).*

### • aynamà : où que...

Cette conjonction s'emploie essentiellement avec l'accompli et, dans de rares cas, avec l'apocopé. Mais c'est ce dernier temps qui est parfois indiqué dans certaines grammaires.



Aynamà dhahabnà sa-yourdìnà al-makànou.

Où que nous allions (nous sommes allés), ce sera bien (l'endroit nous satisfera) (16, 12).

• *mà lam.../ t̃alamà... : tant que*

ما لم تصلح مقطورتك لن تجوز لنا المغادرة

Mà lam touṣallih maqtourataka lan tajoùza lanà al-moughàdaratou.

Tant que tu n'auras pas réparé ta caravane, nous ne pourrons pas partir (16, 7).

Si la phrase est affirmative, on emploie *t̃alamà* طالما, qui signifie aussi longtemps que, tant que :

طالما كنت مريضا ستبقى في البيت.

Talamà kounta mariḍan sa-tabqà fī al-bayti.

Tant que tu seras malade, tu resteras à la maison.

• *wa in / wa laou : même si*

أعتقد أن مطعم الفردوس أمتع مطاعم المدينة، وإن كانت الحلويات فيه أقل لذة.

A'taqidou anna maṭ'ama al-Firdaousi amta'ou maṭà'imi al-madīnati, ... wa in kànat-i al-halawiyàtou fihī aqalla ladhhdhatan.

Je pense que le restaurant al-Firdaous est le plus agréable des restaurants de la ville... même si les douceurs y sont moins savoureuses (19, 12 et 13).

• *là... faḥasbou / faqat, bal... : non seulement..., mais...*

لا يزعجنا فحسب بل يسترق السمع من وراء الأبواب !

Là youz'ijounà faḥasbou bal yastariqou as-sam'a min warà'i al-abwàbi !

Non seulement il [vient] nous déranger, mais [en plus] il écoute aux portes ! (18, 13)

• *la'alla + pronom : peut-être que, en espérant que*

La'allahou yousà'idounà. لعلّه يساعدنا

Peut-être / En espérant qu'il nous aidera (17, 7).

La'alla al-kitàba fī yadihi. لعلّ الكتاب في يده

Peut-être / Espérons que le livre est entre ses mains.

#### 4 Diverses constructions

• *kàda, yakàdou : faillir, être sur le point de*

Il est suivi d'un verbe à l'inaccompli, qu'il soit employé lui-même au passé ou au présent :

– *kàda* كاد au passé = faillir

كدت أحجز غرفة لنا في قصر البستان

Kidtou ahjizou ghourfatan lanà fī qasrī al-Boustāni.

J'ai failli réserver une chambre pour nous au Palace al-Boustān (16, note 7).

– au présent = être sur le point de

Akàdou akhroujou.

أكاد أخرج

Je suis sur le point de sortir (16, note 7).

On peut aussi employer *kàda an* + subjonctif :

Kàda an yadhaka.

كاد أن يضحك

Il a failli rire / il a été sur le point de rire.

Akàdou an akhrouja.

أكاد أن أخرج

Je suis sur le point de sortir.

Ou encore l'expression que vous connaissez déjà :

'ala wachki + masdar : على وشك

Houwa 'alà wachki al-khourouji.

هو على وشك الخروج

Il est sur le point de sortir.

– *lam yaqdir 'alà mouqàwamati raghbatihī fī...*

لم يقدر على مقاومة رغبته في...

ne pas pouvoir résister au ("à son") désir de / ne pas pouvoir s'empêcher de



لم تقدر على مقاومة رغبتها في العودة إلى تصفّح المجلة...  
**Lam taqdir 'alà mouqàwamati raghatihà fì al-'aoudati ilà tašaffouhi al-majallati...**

Elle n'a pas pu résister au désir / elle n'a pas pu s'empêcher de recommencer à feuilleter la revue... (18, 16 et 17)

• **'àda, ya'òudou ilà + masdar : re-faire**

تعود الآنستان إلى الجلوس

**Ta'òudou al-ànisatani ilà al-joulouši.**

Les deux demoiselles se rasseyent (retournent au fait de s'asseoir) (18, 6).

On peut aussi utiliser **a'ada, you'idou** أعاد، يعيد réitérer, IV<sup>e</sup> forme de 'àda عاد, suivi d'un masdar au cas direct :

**A'adat-i al-ànisatani al-joulouša.** أعادت الآنستان الجلوس.  
 Les deux demoiselles se sont rassises (ont réitéré le fait de s'asseoir).

Notez aussi qu'à la phrase 17 – mentionnée plus haut – on a utilisé **'aouda(t) ilà** عودة إلى, le masdar du verbe 'àda.

• **kaffa, yakouffou 'an + masdar : cesser de**

كفّي عن حديثك الدائم عن المال والتقود !

**Kouffi 'an hadithiki ad-dà'imi 'an-i al-màli wa an-nouquòdi !**  
 Cesse de parler constamment d'argent ! (17, 11)

• **šàra + inaccompli : devenir, se mettre à, commencer à**

A la même signification et le même emploi que **ašbaha** أصبح et **akhadha** أخذ

**Šàrat tahloumou.** صارت تحلم Elle a commencé à rêver (18, 18).

• **yà layta- + pronom + verbe à l'accompli**

**Yà laytaka wouffiqta !** يا ليتك وفقت ! Puisses-tu réussir ! (20, 11)

Rappelez-vous que :

• **koull** كل + nom singulier indéterminé au cas direct = *chaque*  
**koulla šabàhin** كل صباح *chaque matin* (avec valeur adverbiale) (15, 6)

• **koull** كل + nom pluriel déterminé au cas indirect = *tous les...*  
**koullou al-ayyami** كل الأيام *tous les jours* (15, note 2)

• **khayrou** خير + nom sing. indéterminé au cas indirect = *le meilleur / la meilleure (des)*

**Al-laylou khayrou nàšihin.** الليل خير ناصح *La nuit porte conseil* ("[est] le-meilleur des-conseillers") (16, 20).

• **nafs** نفس + nom déterminé au cas indirect : *le même*

**Yatrahou kilàhoumà nafsas-sou'ali.** يطرح كلاهما نفس السؤال *Ils posent tous les deux la même question.* (17, 2)

## 6 Élatifs

Vous avez rencontré toute une série d'élatifs. Vous devez maintenant être familiarisé avec les formes d'élatif les plus courantes (voir leçon 15, note 7). En ce qui concerne les autres adjectifs, leurs élatifs sont parfois faciles à construire, et souvent beaucoup moins, surtout lorsqu'ils dérivent d'une racine concave ou déficiente. Rappelez-vous que certains adjectifs ont un élatif masculin et féminin et que d'autres n'ont que le masculin, la tendance étant d'employer ce dernier pour les deux genres :

Élatif		Adjectif dont il dérive	
masc.	fém.		
أطف altaf	—	لطيف latif	doux, clément (19)
أرفه arfah	—	رفيه rafih	chic (19)



أبرد abrad	—	بارد bàrid	froid, frais (19)
أرخص arkhaṣ	—	رخيص rakhìṣ	bon marché (19)
أخلص akhlaṣ	—	خالص khàliṣ	pur, sincère (18)
أريح aryah	—	مريح mourih (R Y H)	confortable (16)
أقل aqall	—	قليل qalil	peu (19)
أكثر akthar	—	كثير kathir	nombreux (19)
أدنى adnà	دنيا dounyà	دان dànin (DNW)	proche (15)
أقصى aqṣà	قصوى qouṣwà	قاص qàṣin (Q S W)	lointain (15)
أكبر akbar	كبرى koubrà	كبير kabir	grand (19)
أصغر aṣghar	صغرى ṣoughrà	صغير ṣaghìr	petit (19)
أيمن ayman	يمنى yumnà	يمين yamìn	droit (20)
أيسر aysar	يسرى yousrà	يسار yasàr	gauche

Rappelez-vous que lorsqu'on ne dispose pas d'un élatif ou bien si l'on préfère une autre tournure, on peut employer **aqall** ou **akthar**

suivi d'un nom au cas direct indéterminé. Vous en avez rencontré un certain nombre d'exemples dans ces trois premières séries de leçons. En voici un de la leçon 19 :

أَلْمَازَّةُ فِيهِ أَكْثَرُ تَنْوَعًا وَلَذَّةً

**Al-màzza(tou) fihi aktharou tanawwou'an wa ladhhdhatan.**

Les mezzés y sont plus variés ("plus en fait de variété") et plus délicieux ("en fait de délice") (19, 6).

## 7 Le complément absolu

Rappelez-vous cette construction qui consiste à accompagner un verbe de son masdar suivi d'un qualificatif au cas direct (**maf'ou'l moutlaq** مفعول مطلق) pour traduire l'intensité de l'action :

يُحِبُّهَا الْخَلِيفَةُ حُبًّا شَدِيدًا

**Youhibbouhà al-khalifatou houbban chadidan.**

Le calife l'aime passionnément ("d'un amour intense") (20, 5).

## 8 Expressions

aktharou aou aqallou أَكْثَرُ أَوْ أَقَلُّ *plus ou moins* (15, note 7)

anta 'alà haqqin \* أَنْتَ عَلَى حَقٍّ *tu as raison* ("toi sur une vérité") (16, note 8)

al-haqqou ma'aka الْحَقُّ مَعَكَ *tu as raison*

al-haqqou 'alayka \* الْحَقُّ عَلَيْكَ *tu as tort* ("la vérité est contre toi") (16, note 8)

hayyà bi- هَيَّا بـ... *Allez ! / Allons !* (19, titre)

Kayfa tajidou nafsaka ? كَيْفَ تَجِدُ نَفْسَكَ ؟ *Comment vas-tu ?* (15, note 1)

rà'i'oun ! رَائِعٌ ! *magnifique, épatant !* (17, 10)

ba'da touli at-tafkiri بَعْدَ طَوْلِ التَّفَكِيرِ *après mûre réflexion* (17, 4)

là taqlaq ! لَا تَقْلَقْ ! *ne t'inquiète pas !* (17, 19)

ouskout / أَسْكُتْ / اِسْكُتْ ! *taise-toi !* (18, 5)

al-bàrihata الْبَارِحَةُ *hier* (18, 7)

laylata al-bàrihati لَيْلَةُ الْبَارِحَةِ *la nuit dernière* ("d'hier") (18, note 3)



bi-houdouiri asdiqà'inà al-mouchtarakina

4 ولكن، خطر ببالي أننا سبق أن اتفقنا على أن يكون هذا الحدث مفاجأة لهما

wa lakin, khatara bi-bàli annanà sabaqa an ittafaqnà 'alà an yakoùna hadhà al-hadathou moufàja'atan lahoumà.

5 لهذا، تذرعت بارتباطات عاجلة وأنصرفت بسرعة.  
Li-hadhà, tadarra'tou\* bi-irtibàtatin 'ajilatin wa (i)nsaraftou bi-sour'atin.

6 - كنت على حق تماماً، يا عزيزتي!  
Kounti 'alà haqqin tamàman, yà 'azizati !

7 في النهاية، وبعد طول التفكير، بدا لي من الممكن أن نهدي إليهما

Fi an-nihayati, wa ba' da touli at-tafkiri, badà li min al-moumkini an nouhdiya ilayhimà

8 إقامة في الصحراء مع قضاء ليلتين تحت سماءها  
الواسعة، ونحن معهما.

iqàmatan fi as-sahrà'i ma'a qadà'i laylatayni tahta samà'ihà al-wàsi'ati, wa nahnou ma'ahoumà.

9 سوف نحضر إلى هناك ألواناً لذيذة  
Saoufa nouhdirou ilà hounàka alwànan ladhidhatan.

10 - رائع! منذ زمن طويل كنت راغبة في العودة إلى  
الصحراء لقضاء الليل تحت خيمة بدوية

Rà'i'(oun)! Moundhou zamanin tawilin kountou ràghibatàn fi al-'aoudati ilà as-sahrà'i li-qadà'i al-layli tahta khaymatin badawiiyyatin.

21 خطر ببالي / خطر لي أن... khatara bi-bàli / khatara li anna...  
il m'est venu à l'esprit que (16, 15)

ها هو / ها هي / ها هم... hà houwa / hà hiya / hà houm, etc.  
le / la / les voilà... (18, 5)

إليك / لك... أخلص ألتّهاني لـ... ilayka /-ki... akhlaṣou at-tahàni li-  
(vers toi) mes (les) plus sincères félicitations pour... (leçon 18, 22)

لا مفرّ (من) أن = لا بدّ (من) أن

là mafarra (min) an = là boudda (min) an  
il faut absolument que / il est indispensable que ("pas d'échappatoire à ce que") (20, 12)

(من الآن) إنتهى الحديث عن...

(min-a al-àni) intahà al-hadithou 'an...  
plus question de (fini de parler de) ... (18, 23)

علينا أن ننتهز / لنتهز هذه الفرصة

'alaynà an nantahiza / Li-nantahiz hadhihi al-fourṣata !  
Nous devons profiter de cette occasion ! / Profitons de cette occasion ! (16, 11)

كان في قديم الزّمان (وسالف العصر والأوان)

Kàna fi qadimi az-zamàni (wa sàlifi al-'aṣri wa al-awàni)  
Il était une fois (leçon 20, note 2).

\* Notez que le premier 'alà signifie sur et le second contre.

تمرين مراجعة Tamrinou mouràja'atin

1 - تصوّر أنني صادفت خليل ولبنى أليّام مؤخراً  
Taṣawwar anni ṣadaftou Khalil wa Loubnà al-Khayyàm mou'akhhkharan

2 وكدت أن أعلمهما بنيتنا ألاحتفال بمرور عشر  
سنوات على زواجهما

wa kidtou an ou'limahoumà bi-niyyatinà al-ihtifàla bi-mouroùri  
'achri sanawàtin 'alà zawàjihimà



① – Imagine-toi que je viens de rencontrer par hasard Khalil et Loubna al-Khayyam ② et j'ai failli leur dire (*les informer*) que nous avions l'intention de fêter leurs dix ans de mariage ③ avec (*en présence de*) nos amis communs ④ mais je me suis rappelée (*il m'est venu à l'esprit*) que nous nous étions mis d'accord pour que ce soit une surprise pour eux. ⑤ C'est pourquoi, j'ai prétexté une course (*des obligations*) urgente et je suis partie en vitesse. ⑥ – Tu as eu tout à fait raison, ma chérie ! ⑦ Finalement, et après mûre réflexion, il m'a semblé qu'on pouvait leur offrir (*il est du possible que nous leur offrions*) ⑧ un séjour dans le désert avec deux nuits sous son vaste ciel ; ceci en notre compagnie (*et nous avec eux*). ⑨ Nous ferons venir là-bas des mets délicieux. ⑩ – Magnifique ! Il y a longtemps que (*depuis un temps long*) je désirais retourner dans le désert pour y passer la nuit sous une tente de bédouins (*bédouine*). ⑪ C'est une idée qui leur plaira sans aucun doute ! ⑫ On entend la sonnette. ⑬ – Ah, quelle coïncidence ! Les voilà, à la porte du jardin ! ⑭ Après l'échange des salutations habituelles, les deux visiteurs disent (*ont dit*) : ⑮ – Nous sommes venus vous proposer d'aller dans le désert pour y passer cette fin de semaine. ⑯ Étant donné que notre agence de voyage fait des réductions intéressantes en ce moment, ⑰ c'est une occasion qu'il ne faut absolument pas manquer (*qu'il faut absolument que nous saisissons*) ! ⑱ Quand elle a entendu ces propos, la maîtresse de maison s'est tournée vers son mari ⑲ et ils ont éclaté de rire en disant à voix basse : ⑳ – Il va falloir maintenant trouver autre chose (*un autre projet*) !

① هذه فكرة ستعجبهما بدون شك.  
Hadhihi fikratoun sa-tou<sup>c</sup>jibouhoumà bi-doùni chakkin.

② يسمع صوت الجرس :  
Yousma<sup>c</sup>ou saoutou al-jarasi :

③ – يا للصدفة ! ها هما، على باب الحديقة !  
Yà li-as-soudfati ! Hà hougma, <sup>c</sup>alà bābi al-hadiqati !

④ بعد تبادل التحيات العادية، قال الزائران :  
Ba<sup>c</sup>da tabādouli at-tahiyāti al-<sup>c</sup>ādiyyati, qāla az-zā'irāni :

⑤ – جئنا لنعرض عليكمما التوجه إلى الصحراء لنقضي فيها نهاية هذا الأسبوع،  
Ji'nà li-na<sup>c</sup>rida <sup>c</sup>alaykoumà at-tawajjouha ilà as-saḥrā'i li-naqdiya fihā nihāyata hadhā al-ousbou<sup>c</sup>i,

⑥ ولما كانت وكالتنا السياحية تقوم بتخفيضات مغرية حاليا  
wa lammā kānat wikālatounā as-siyāḥiyyatou taqoumou bi-takhfiḍātin moughriyatīn ḥāliyyan

⑦ فإنها فرصة علينا أن ننتهزها قطعاً !  
fa'innahā foursatoun <sup>c</sup>alaynā an nantahizahā qaṭ<sup>c</sup>an !

⑧ عند سماعها لهذا الكلام، إلتفتت ربة البيت إلى زوجها  
<sup>c</sup>inda samā<sup>c</sup>ihā li-hadhā al-kalāmi, iltafat rabbatou al-bayti ilā zaoujihā

⑨ وأنفجر كلاهما قهقهة قائلين بصوت مهموس :  
wa (i)nfajara kilāhoumā qahqahatan qā'ilayni bi-saoutin mahmou<sup>c</sup>sin :

⑩ – علينا الآن أن نبحث عن مشروع آخر !  
<sup>c</sup>alaynā al-āna an nabḥathā <sup>c</sup>an machrou<sup>c</sup>in ākhara !

\* tadharra<sup>c</sup>a, yatadharra<sup>c</sup>ou bi- V يتذرّع بـ *prétexter, tirer prétexte de*



## 22 Vingt-deuxième leçon

De nouveau, dans cette leçon qui débute les trois séries de texte de presse, nous vous indiquons en caractères maigres les lettres ou syllabes finales qui généralement ne sont pas prononcées lors d'un communiqué à la radio ou à la télévision. Vous appliquerez les mêmes principes de lecture pour les autres leçons et nous vous conseillons d'écouter à plusieurs reprises les enregistrements, – si vous en disposez –, qui vous donneront une lecture proche de celle de la presse.

### **Sabiyyatoun maouhoubatoun lil-ghàyi** Une fillette [sur]douée (à l'extrême)

- 1 **Latīfatoun sabiyyatoun ourdouniyyatoun mounchariḥatoun là youfàriqouhà al-ibtisà mou,**  
Latifa est une fillette jordanienne enjouée [et] toujours souriante (il ne la quitte pas le sourire),
- 2 **touhibbou al-isghà'a ilà al-qisàsì allatì tasharou al-atfàla**  
[qui] aime écouter (l'écoute vers) les contes qui fascinent les enfants
- 3 **hattà là yatakhayyalou al-mar'ou annahà, 'alà ar-raghmi min sigharihà,**  
au point qu'on (l'homme) ne peut s'imaginer que, malgré son jeune âge (sa petitesse [d'âge]),
- 4 **tahawwalat ilà khabìratin fì majàli al-hàsoubi alladhì lam yabqa adnà sirrin min asràrihi ba'idan 'anhà fahasbou**  
non seulement elle est devenue (s'est convertie vers) une experte en informatique (dans le domaine de l'ordinateur), qui n'a plus de secrets pour elle (lequel il n'est pas resté le moindre secret des secrets-lui éloigné d'elle non-seulement),

## ٢٢ الدرس الثاني و العشرون

### صبية موهوبة للغاية

- ١ لطيفة صبيّة اردنية منسرحة لا يفارقها الابتسام،
- ٢ تحبّ الإصغاء الى القصص التي تسحر الاطفال
- ٣ حتى لا يتخيّل المرء انها، على الرغم من صغرها،
- ٤ تحوّلت الى خبيرة في مجال الحاسوب الذي لم يبق أدنى سرّ من اسراره بعيدا عنها فحسب

$$\sqrt{5} + \frac{(2+2)}{9} > \frac{4^2}{-1,6} : 37 = 0,6_2$$

$$[5] = \frac{[1] \cdot [9]}{[2]} \times [7] = \frac{[63]}{[3]} : \frac{[1]}{[4]} \times [9,64^2]$$

$$[9,64^2] : \frac{[07] \cdot [3]}{[52,8]} \times \frac{[4]}{[0,2]} \times \frac{[59]}{[0,2]} = [3]^2$$

$$[9]^{\frac{1}{2}} \times [6]^{\frac{1}{2}} = [0,5]$$



صبية موهوبة للغاية



- 22 5 **bal dhahabat ilà haddi al-houṣouli 'alà roukhṣatin douwaliyyatin fi idàrati al-mou'addàti al-ma'loùmatiyyati al-moutaqaddimati.**  
mais encore elle est allée jusqu'à obtenir une licence internationale en gestion des matériels informatiques avancés.
- 6 **Innahà sabiyyatoun maouhoubatoun, sarì'atou al-fahmi wa al-isti'abi.**  
Assurément (-elle), [il s'agit d'] une fillette surdouée, vive d'esprit et qui assimile rapidement (*rapide de la compréhension et de l'assimilation*).
- 7 **Istaṭà'at ijtiyàza as 'abi al-imtiḥànàti fi hadhà al-majàli at-tiknouloujiyyi al-moutaṭawwiri**  
Elle a réussi à passer les (*elle a pu la réussite des*) examens les plus difficiles dans ce domaine technologique sophistiqué (*développé*),
- 8 **wa in kànat mountamiyatan ilà 'à'ìlatin moutawàḍi'atin**  
même si elle est issue (*elle était appartenant à*) d'une famille modeste
- 9 **lam yakoun min cha'nihà itlāqan an tousà'ida Latīfatan as-saghīrata 'alà taḥqīqi mithli hadhihi at-toumouhàti.**  
qui n'était pas en mesure (*il n'était pas de son affaire*) du tout d'aider la jeune Latifa à réaliser (*sur la réalisation de*) ce genre d'ambition (*s*).
- 10 **Wa, raddan 'alà sou'ālin min saḥīfatin mahalliyyatin, a'rabat, wa hiya takhroujou min markazi at-tadribi al-waṭaniyyi,**  
Et, en réponse à une question d'un journal local, elle a exprimé, en sortant (*et elle sort*) du centre national de formation (*d'entraînement*),
- 11 **'an raghbatihà fi mouwāṣalati dirāsatiḥà ath-thànawīyyati,**  
(*de*) son désir de poursuivre (*dans la poursuite de*) ses études (*son étude*) secondaires

- 22 5 بل ذهبت الى حدّ الحصول على  
رخصة دولية في إدارة المعدّات  
المعلوماتية المتقدّمة.
- 6 انها صبية موهوبة، سريعة الفهم  
والاستيعاب،
- 7 استطاعت اجتياز اصعب الامتحانات  
في هذا المجال التكنولوجي  
المتطوّر
- 8 وان كانت منتمية الى عائلة متواضعة
- 9 لم يكن من شأنها إطلاقا ان تساعد  
لطيفة الصغيرة على تحقيق مثل هذه  
الطموحات.
- 10 و، ردّا على سؤال من صحيفة محلّية،  
اعربت، وهي تخرج من مركز  
التدريب الوطني،
- 11 عن رغبتها في مواصلة دراستها  
الثانوية،



- 22 12 **tawàziyan ma'a istimràrihà fì mou'àlajati al-hàsòubi.**  
parallèlement à (avec) la poursuite de ses études informatiques (sa continuation dans le traitement de l'ordinateur).
- 13 **Ammà bi-khouṣṣi machàr'i'hà al-moustaqbaliyyati ba'da al-bàkalourious fa-a'lanat-i al-maouhoubatou dāhikatan :**  
En ce qui concerne (quant au propre de) ses projets d'avenir (futurs), après le baccalauréat, la jeune [sur]douée a déclaré en riant :
- 14 – **Koulli amaloun ① an yarzouqanì Allahou ta'àlà bi-al-'adìdi min al-aoulàdi**  
J'ai le vif espoir (tout-moi un espoir) que Dieu le Très-Haut me donnera (que me comblera Dieu, qu'Il soit exalté, d') un bon nombre d'enfants
- 15 **fa-ou'awwidahoum ② 'alà (i)stikhdāmi al-hàsòubi min waqti nou'òumati azfàrihim**  
que je familiariserai (et-alors-que-je-les-familiarise) avec le maniement (l'utilisation) de l'ordinateur dès leur plus tendre enfance (dès le moment de la tendresse de leurs ongles)
- 16 **bi-hadafi ta'sìsi charikatin 'à'iliyyatin li-tasmimi**  
dans (avec) le but de fonder une entreprise familiale afin de concevoir (pour la conception d')
- 17 **barāmijiyatin takòunou fì moutanàwali aqalli al-moustakhdimìna mahàratan ③ fì fanni mou'àlajati al-hàsòubi**  
un logiciel qui soit à la portée des utilisateurs les moins habiles (des moins des utilisateurs en fait d'habileté) dans l'art de l'informatique (le traitement de l'ordinateur),

## Notes

- ① **koulli amaloun** كَلِّي أَمَل *j'ai le vif espoir* ("tout moi un espoir") ; cette tournure peut s'utiliser pour exprimer d'autres notions comme **koulli samà'oun** كَلِّي سَمَاع *je suis tout ouïe* ▶

- 22 12 توازيا مع استمرارها في معالجة الحاسوب.
- 13 أما بخصوص مشاريعها المستقبلية بعد البكالوريوس فأعلنت الموهوبة ضاحكة :
- 14 – كَلِّي أَمَل أَنْ يَرْزُقَنِي اللَّهُ تَعَالَى بِالْعَدِيدِ مِنَ الْأَوْلَادِ
- 15 فَأَعُوذُهُمْ عَلَى اسْتِخْدَامِ الْحَاسُوبِ مِنْ وَقْتِ نَعُومَةِ أَطْفَارِهِمْ
- 16 بِهَدَفِ تَأْسِيسِ شَرَكَةِ عَائِلِيَّةٍ لِتَصْمِيمِ
- 17 بِرَامَجِيَّةٍ تَكُونُ فِي مَتَنَاوِلِ أَقَلِّ الْمُسْتَخْدَمِينَ مَهَارَةً فِي فَنَّ مَعَالِجَةِ الْحَاسُوبِ

▶ ou encore **koulli asafoun** كَلِّي أَسَف *je suis vraiment* (tout) *désolé (e)* ("tout-moi une-affliction / un-regret").

② **fa-ou'awwidahoum** فَأَعُوذُهُمْ *que je familiariserai* ("et-alors-que-je-les-familiarise = afin que je...") : ce **fa-**, suivi d'un verbe au subjonctif, donne à la proposition une valeur de but. Il a le sens de **hattà** حَتَّى *de sorte que*, alors que le plus souvent il signifie *eh bien, certes*, comme dans la phrase 19.

③ **aqalli al-moustakhdimìna mahàratan** أَقَلِّ الْمُسْتَخْدَمِينَ مَهَارَةً *les utilisateurs les moins habiles* ("les-moins-de les-utilisateurs en-fait-d'habileté") : reprenez cette construction propre à l'arabe. Pour traduire *les plus...*, il suffit de remplacer **aqalli** par **akthari** أَكْثَر.



- 22 18 wa li-mousà'adati man you'adhdhibouhoum  
hadhà al-jihàzou alladhì youchakkilou  
ahyànan ④ silàhan dhà haddayni ⑤.  
et pour aider (*pour l'aide de*) ceux que torture cet appareil  
qui constitue, parfois, une arme à double tranchant.
- 19 – 'Alà ayyi hàlin ⑥ fa-là yasa'ounà illà an  
nou'abbira ⑦ li-hadhihi as-sabiyyati al-  
lami'ati,  
En tout cas, nous ne pouvons certes qu'exprimer à cette  
fillette brillante,
- 20 al-mouhsinati ilà al-insaniyyati bi-asrihà ⑧,  
'an akhlaṣi at-tahàni wa at-tamanniyyati !  
bienfaitrice de l'humanité entière, nos plus sincères  
félicitations (*les félicitations les plus sincères*) et souhaits  
[de réussite] ! □

### Notes

- ④ ahyànan أحيانا *parfois* ("des moments") est le pluriel de *hìn*  
*moment*, équivalent de *waqt* وقت حين .
- ⑤ dhà haddayni ذين *à* ("possesseur de") *deux tranchants* :  
le mot *dhà* s'emploie toujours en annexion, avec une voyelle  
longue devant le nom qui suit : *dhoù* ذو , *dhà* ذا , *dhi* ذي . Son  
féminin est *dhàtou/a/i* ذات / ذات / ذات . Voyez à la leçon  
28 les formes de son duel et de son pluriel. Il existe un cer-  
tain nombre de qualificatifs fabriqués sur ce modèle, comme  
*dhoù 'aqlin* ذو عقل *raisonnable, doué de raison*. Et vous  
pouvez en former autant que vous voulez pour traduire un  
complément de qualification introduit par *à*, comme l'exemple  
rencontré dans ce texte ; en voici un autre : *ar-rajoulou dhoù*  
*al-lihyati al-bayḍà'i* الرَّجُلُ ذُو اللَّحْيَةِ الْبَيْضَاءِ *l'homme à la*  
*barbe blanche*.

- 22 18 ولمساعدة من يعذبهم هذا الجهاز  
الذي يشكّل أحيانا سلاحا ذا حدّين .
- 19 – على أي حال فلا يسعنا إلا أن نعبر  
لهذه الصبية اللامعة،
- 20 المحسنة الى الانسانية بأسرها، عن  
اخلاص التهاني والتمنيات !

- ⑥ 'alà ayyi hàlin على أي حال *en tout cas* : *hàl* حال *cas*, est sou-  
vent considéré comme un féminin, c'est pourquoi vous pourrez  
rencontrer aussi *ayyati* آية à la place de *ayyi* ; et d'autre part,  
nous l'avons déjà signalé, on a tendance à employer le mascu-  
lin *ayy* pour les deux genres.
- ⑦ fa-là yasa'ounà illà an nou'abbira 'an...  
*nous ne pouvons qu'exprimer* (lit-  
téralement "il n'est pas possible pour nous sauf que nous  
exprimions...").
- ⑧ bi-asrihà بأسرها est égal à *bi-koullihà* بأكملها : *toute entière,*  
*en entier*. Alors que *koull* كُلّ peut s'employer seul, *bi-asri...*  
est toujours suivi d'un pronom.



## التمرين الاول - ترجم ! At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① رغم صغره، تكون هؤلاء الصبايا سريعيات الفهم وموهوبات.

Raghma sîgharihinna, takoûnou ha'oulâ'i as-sabâyâ sari'âti al-fahmi wa maouhoubâtin.

② أحتاج الى مساعدتك حتى أعود على استيعاب اشتغال هذه البرامجية الجديدة.

Ahtâjou ilâ mousâ'adatika hattâ ata'awwada 'alâ isti'âbi ichtighâli hadhihi al-barâmiyyati al-jadidati.

③ نفكر في تأسيس شركة عائلية فنصمم من خلالها برامجية سهلة الاستخدام للجميع.

Noufakkirou fi ta'sisi charikatin 'â'iliyyatin fa-nousammima min khilâlihâ barâmiyyatan sahlata al-istikhdâmi lil-jamî'i.

④ لما كان هذا الطالب منتما الى عائلة متواضعة، ليس من شأنه ان ينجز كافة طموحاته.

Lammâ kâna hadhâ at-tâlibou mountamiyan ilâ 'â'ilatin moutawâdî'atin, laysa min cha'nihi an younjiza kâffata toumouhâtihî.

⑤ نحن حريصون على مساعدتك في مثل هذا المشروع المهم جدا للمجتمع.

Nahnou harîsoûna 'alâ mousâ'adatika fi mithli hadhâ al-machrou'î al-mouhimmi jiddan lil-moujtama'i.

## التمرين الثاني - عرب ! At-tamrînou ath-thânî – 'Arrib

① Pour toi (en-relation à-toi) l'ordinateur n'a plus de secrets (il n'est pas resté devant-toi le moindre secret des secrets), mais (et) pas pour moi ! ② Je ne peux que t' (f.) exprimer mes (les) félicitations les plus sincères. ③ Mes deux fils ne désirent pas poursuivre leur[s] étude[s] secondaires. ④ On ne peut pas imaginer que cet enfant a passé des examens très difficiles dans le domaine de l'informatique (du traitement de l'ordinateur). ⑤ L'utilisation de l'ordinateur est parfois (se transforme en) une arme à double tranchant.

## Corrigé de l'exercice 1

① Malgré leur jeune âge, ces fillettes sont vives d'esprit et douées. ② J'ai besoin de ton aide afin de me familiariser avec le (l'assimilation du) fonctionnement de ce nouveau logiciel. ③ Nous pensons fonder une entreprise familiale qui nous permettra de concevoir (et que nous concevions par son intermédiaire) un logiciel d'une utilisation accessible à tous (facile d'utilisation pour tous). ④ Étant donné que cet étudiant appartient à une famille modeste, il ne lui est pas possible de réaliser (il n'est pas de son affaire qu'il réalise) toutes ses ambitions. ⑤ Nous désirons [ardemment] t'aider dans un tel projet, si (très) important pour la société.

## Corrigé de l'exercice 2

① بِالنِّسْبَةِ لَكَ، لَمْ يَبْقَ أَمَامَكَ أَدْنَى سِرٍّ مِنْ أَسْرَارِ الْحَاسُوبِ، وَلَيْسَ بِالنِّسْبَةِ لِي ! ② لَا يَسْعُنِي إِلَّا أَنْ أُعْرِبَ لَكَ عَنْ أَخْلَصِ التَّهَانِي ③ لَا يَزْعُبُ إِبْنَايَ فِي مُوَاصَلَةِ دِرَاسَتِهِمَا الثَّانَوِيَّةِ ④ لَا يَتَخَيَّلُ الْمَرْءُ أَنَّ هَذَا الْوَلَدَ اجْتَاَزَ إِمْتِحَانَاتٍ صَعْبَةً جِدًّا فِي مَجَالِ مُعَالَجَةِ الْحَاسُوبِ ⑤ إِنَّ أُسْتِخْدَامَ الْحَاسُوبِ يَتَحَوَّلُ أحيانًا إِلَى سِلَاحٍ ذِي حَدَّيْنِ.



23 Le mot **dhoù**... ذو apparaît en arabe dans de nombreux noms et surnoms, le plus célèbre étant **dhoù al-qarnayni** ذو القرنين l'homme aux deux cornes, terme désignant Alexandre le Grand, cité dans le Coran (sourate 18 versets 82 à 98). En fait de cornes, il s'agissait des plumes d'Amon, dont Alexandre prétendait être le fils pour pouvoir coiffer le pschent des pharaons. Lui-même étant du signe du bélier, il peut y avoir aussi une collusion avec l'ornement frontal de cet animal du zodiaque. Les Arabes appelaient Alexandre **Iskandar al-Maqdouniyy** إسكندر المقدوني Alexandre de Macédoine ("le macédonien") et son épopée est relatée dans tout le monde islamique sous le titre de **Iskandar-Nàme**, Le Livre d'Alexandre chez les Persans, à commencer par le Livre des Rois du grand poète persan Firdousi. On peut citer encore, parmi tant d'autres, les noms de **Dhoù Nouwàs** ذو نواس l'homme à

une mèche, un roitelet du Yémen à l'époque anté-islamique, ainsi que **Dhoù Yazan** ذو يزن, héros du Yémen devenu un personnage d'épopée ; et encore **Dhoù an-noùn** ذو النون l'homme à la baleine, c'est-à-dire Jonas, qui est prophète pour les musulmans (Coran 21 verset 87). **Dhoù an-noùn** était aussi le surnom du fondateur du soufisme arabe. Égyptien mort en 860, il a écrit un livre intitulé **Kitàbou al-asmà'i al-housnà** كتاب الأسماء الحسنى Le livre des plus beaux noms, c'est-à-dire des attributs de Dieu. Signalons également qu'il y a dans le calendrier lunaire musulman deux noms de mois commençant par **dhoù** : **dhoù al-qa'dati** ذو القعدة et **dhoù al-hijjati** ذو الحجة (dont nous ne pouvons donner la correspondance dans le calendrier grégorien puisque cela varie, nous vous le rappelons, chaque année).

## 23 Vingt-troisième leçon

Iyyàka min-a ① ath-thiqati bi-al-babbaghàwàti !

Méfiez-vous des (garde-toi de la confiance aux) perroquets !

- 1 **Foùji'a rajouloun moutaqà'idoun wa zaoujatouhou ladà** ② 'aoudatihimà ilà al-manzili (Il a été surpris) Un couple de retraités (un homme retraité et son épouse), à leur retour à la maison

### Notes

- ① **iyyà-ka min...** ! إِيَّاكَ مِنْ... a le sens de *Prends garde à / Fais attention à !* ; mais ce n'est qu'une particule suivie d'un pronom et qui a valeur de mise en garde. On traduira cette tournure de manières différentes suivant le contexte, mais en en conservant le sens. Voici un autre exemple : **iyyàkoum min taşdiqihi** إِيَّاكُمْ مِنْ تَصْدِيقِهِ *Gardez-vous de le croire / Ne le*

## ٢٣ الدرس الثالث والعشرون

إِيَّاكَ مِنَ الثِّقَةِ بِالْبَبَّغَاوَاتِ !

١ فوجئ رجل متقاعد وزوجته لدى عودتهما الى المنزل

- *croyez pas !* ("gardez-vous de sa croyance"). **Iyyà-ka an** suivi du subjonctif signifie *garde-toi bien de + infinitif* : **iyyàka an tafalahou !** إِيَّاكَ أَنْ تَفْعَلَهُ ! *Garde-toi bien de le faire !* Vous connaissiez déjà la particule **iyyà** suivie d'un pronom dans la construction des verbes doublement transitifs (voir leçon 7 § 1). Nous en découvrirons encore d'autres emplois.

- ② **ladà 'aoudatihimà** لدى عودتهما *au moment de leur retour* : **ladà** aurait pu être remplacé par **'inda** عند *chez, auprès de, au moment de*. Mais cela ne serait pas possible à la phrase 6, **ladà ach-chourṭati** لدى الشرطية *auprès de la police* : ici, **ladà** signifie *auprès de* dans le sens figuré et non physique.



2 **ba<sup>c</sup>da ghyàbin tàla bid<sup>c</sup>ata ayyàmin moufàja'atan ghayra sàrratin** ③  
après une absence de quelques (elle-a-duré un-petit-nombre-de) jours, ont eu la désagréable surprise ([d'une] surprise non réjouissante)

3 **dhalika annahou souriqat minhoumà moujaouharàtouhoumà koullouhà, ma<sup>a</sup> ikhtifà'i tà'irihimà al-moudallali**  
de constater (celle-là [est]) qu'on leur avait dérobé (a été volée d'eux-deux) tous leurs bijoux, et qu'avait disparu (avec la disparition de) leur oiseau (à eux deux) chéri

4 **al-<sup>c</sup>azizi <sup>c</sup>alayhimà ④ wa h(ou)wa babbaghà'oun min šinfin nàdirin.**  
et choyé par eux (le gâté le chéri sur-eux-deux), qui était un perroquet d'une espèce rare.

5 **Bàdara az-zaoujou, <sup>c</sup>alà ar-raghmi min annahou lam yaghraq fi ayyi wahmin min al-aouhàmi,**  
Le mari a décidé (a pris l'initiative), bien que ne se faisant aucune illusion (bien que lui il ne s'est pas noyé dans une-quelconque illusion des illusions),

6 **ilà raf'i chakwà ladà ach-chourṭati bi-sababi as-sariqati allatì ta<sup>c</sup>arraḍa lahà houwa wa zaoujatouhou.**  
de porter (élever une) plainte auprès de la police pour (à cause du) le vol dont lui et son épouse avaient été victimes (lequel ils ont été exposés à lui).

### Notes

- ③ **Fouji'a rajouloun... moufàja'atan ghayra sàrratin** فوجي رجل... مفاجأة غير سارة (litt. "a été surpris un homme d'une surprise non réjouissante") : voici un nouvel exemple de complément absolu (**maf'ou' moutlaq** مفعول مطلق). Le masdar **moufàja'a(t)** مفاجأة *surprise*, du verbe **fàja'a** فاجأ (au ▶

٢ بعد غياب طال بضعة ايام مفاجأة غير سارة

٣ ذلك انه سرقت منهما مجوهراتهما كلها، مع اختفاء طائرهما المدلل

٤ العزيز عليهما وهو ببغاء من صنف نادر.

٥ بادر الزوج، على الرغم من انه لم يغرق في اي وهم من الاوهام،

٦ الى رفع شكوى لدى الشرطة بسبب السرقة التي تعرض لها هو وزوجته.



- ▶ passif, ici), est au cas direct et vient renforcer le sens du verbe. Rappelez-vous que **ghayrou** ne porte pas le tanwin.

- ④ **al-<sup>c</sup>azizi <sup>c</sup>alayhimà** العزيز عليهما *chéri d' ("le cher à") eux deux* : il faut retenir cette expression *être chéri de, cher à qui* s'exprime avec **<sup>c</sup>alà** suivi d'un pronom. On dira de même : **anti** أنت عزيزة عليّ *tu m'es chère*.



- 7 **Taharrakat-i ach-chourtatou faouran wa, khilàfan lil-mou<sup>c</sup>tàdi,**  
La police s'est activée immédiatement et, contrairement à l'habitude,
- 8 **mà labithat an ajrat ⑤ tahqìqan lam you'addi, fi al-bidàyati, ilà ayyati natijatin.**  
n'a pas tardé à diligenter (*qu'elle a effectué*) une enquête qui, au début, n'a abouti à aucun résultat.
- 9 **Wa lakin, ba<sup>c</sup>da 'iddati ayyàmin, tawajjahat-i ad-dahiyyatàni ilà markazi ach-chourtati**  
Mais, au bout de quelques (*plusieurs*) jours, les deux plaignants (*victimes*) se sont rendus au commissariat (*centre de la police*)
- 10 **haythou sarrahata bi'anna al-babbaghà'a 'àda ilà makànihi al-ma'loufi fi al-manzili**  
où ils ont déclaré que le perroquet était revenu à sa place habituelle (*lieu familial*) dans la maison
- 11 **wa bi'annahou kàna youraddidou bi-(i)stimràrin :**  
et qu'il ne cessait de répéter (*répétait avec continuité*) :
- 12 – **Anà Jamil(oun) al-moutacharridou, anà Jamil(oun) al-moutacharridou !**  
Je suis Jamil le vagabond, je suis Jamil le vagabond !
- 13 **Ba<sup>c</sup>da al-qabdi as-sari'i 'alà al-moudhnibi, jouliba ilà markazi ach-chourtati**  
Après l'arrestation rapide du coupable, celui-ci (*il*) a été amené (*traîné*) au commissariat
- 14 **haythou ta<sup>c</sup>arrada li-(i)stintàqin wa (i)<sup>c</sup>tarafa, fi an-nihàyati, bi'annahou houwa as-sàriqou fi<sup>c</sup>lan**  
où il a subi (*il a été soumis à*) un interrogatoire et a fini par avouer (*il a avoué finalement*) qu'il était bien le voleur.
- 15 **Wa sa'ala rijàla ach-chourtati moustaghriban :**  
Et [alors] il a demandé, [tout] étonné, aux policiers :

- ٧ تحرّكت الشرطة فوراً و، خلافاً للمعتاد،
- ٨ ما لبثت أن أجرت تحقيقاً لم يؤدّ، في البداية، إلى أية نتيجة.
- ٩ ولكن، بعد عدّة أيام، توجّهت الضحيتان إلى مركز الشرطة
- ١٠ حيث صرّحتا بأن البيّغاء عاد إلى مكانه المألوف في المنزل
- ١١ وبأنه كان يردّد باستمرار :
- ١٢ – أنا جميل المتشرد، أنا جميل المتشرد !
- ١٣ بعد القبض السريع على المذنب، جلب إلى مركز الشرطة
- ١٤ حيث تعرّض لآستنطاق واعترف، في النهاية، بأنه هو السارق فعلاً
- ١٥ وسأل رجال الشرطة مستغرباً :

## Note

- ⑤ **mà labithat an ajrat** ما لبثت أن أجرت *elle n'a pas tardé à diligenter* ("qu'elle a effectué"). Voici encore un autre exemple où **an** est suivi de l'accompli et non du subjonctif (voir leçon 8, note 2). Nous en ferons la recension prochainement.



١٦ - يا سلام ! كيف علمتم اني هو السارق ؟

١٧ فجاء ردّهم :

١٨ - الببغاء هو الذي فضحك !

23 16 - Yà salàm(ou) ⑥ ! Kayfa 'alimtoum annì houwa as-sàriqou ⑦ ?

Ça alors ! [Mais] comment avez-vous su que j'étais le voleur (moi lui le-voleur) ?

17 Fa-jà'a raddouhoum :

Et eux de répondre (et-vint leur réponse) :

18 - Al-babbaghà'ou houwa alladhì fadahaka !

[C'est] le perroquet (lui) qui t'a dénoncé ! □

### Notes

- ⑥ Yà salàm (ou) !! يا سلام est une expression courante familière, qui exprime l'admiration ou l'étonnement et qui peut se traduire de différentes façons suivant le contexte : Ça alors !, Formidable !, Pas vrai !, Bravo !

التمرين الأول - ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou - Tarjim !

- ① تعرضت اختان متقاعدتان لسرقة مائدة قديمة قيمة أثناء غيابهما.

Ta'arradat oukhtàni moutaqà'idatàni li-sariqati mà'idatin qadimatin qayyimatin athnà'a ghiyàbihimà.

- ② فوجئتا مفاجأة شديدة عند ملاحظتهما اختفاء ببغائهما.

Foujji'atà moufàja'atan chadìdatan 'inda moulàhazatìhimà ikhtifà'a babbaghà'ihimà.

- ③ لماذا أراك تنصرف دائما لدى وصولي ؟ الا تعرف انك عزيز علي ؟

Limàdhà aràka tangarìfou dà'iman ladà wougouli ? A là ta'rifou annaka 'azizoun 'alayya ?

- ④ يا سلام ! كيف علمت ان جميلا المتشرد ورفاقه هم السارقون ؟

Yà salàm ! Kayfa 'alimta anna Jamilan al-moutacharrida wa rifāqahou houm-ou as-sàriqouna ?

- ⑦ annì houwa as-sàriqou أني هو السارق que moi [j'étais] le voleur, (litt. "que-moi lui le-voleur"). À rapprocher de man houwa as-sàriqou ? من هو السارق qui est (lui) le voleur ? et anà houwa أنا هو c'est moi ("moi lui") et encore à la phrase 18 : al-babbaghà'ou houwa alladhì fadahaka الببغاء هو الذي فضحك c'est le perroquet qui t'a dénoncé ("le-perroquet lui qui t'a-dénoncé"). Houwa, houwa alladhì (ou bien les autres pronoms de la 3<sup>e</sup> personne) servent donc à rendre la tournure française c'est..., c'est... qui..., c'est lui qui...

- ⑤ اياكم من الاتصال بمركز الشرطة اذ ان التحقيق لن

يؤدي الى اية نتيجة في الوقت الحاضر !

Iyyākoum min al-ittisālī bi-markazi ach-chourṭati idh anna at-tahqīqa lan you'addiya ilā ayyati natijatin fī al-waḡti al-ḥāḍiri.

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Deux sœurs retraitées ont été victimes du vol d'une table ancienne de valeur pendant leur absence. ② Elles (deux) ont eu la grande surprise (elles ont été surprises d'une surprise intense) de constater la disparition de leur perroquet. ③ Pourquoi je te vois toujours partir quand j'arrive (à mon arrivée) ? Ne sais-tu pas que tu m'es cher ? ④ Ça alors ! Comment as-tu su que Jamil le vagabond et ses camarades étaient les voleurs ? ⑤ Gardez-vous de prendre contact avec le commissariat étant donné que l'enquête ne donnera rien (n'aboutira à aucun résultat) pour (dans) le moment (présent).



## 24 At-tamrinou ath-thàni – ‘Arrib ! التمرين الثاني – عرب !

① Le couple (l'époux et son épouse) a pris l'initiative de déclarer le vol auprès (des hommes) de la police. ② Le voleur n'a pas tardé à découvrir (trouver) le coffre[t] à bijoux. ③ Les deux voleurs ont été amenés (trainés) au commissariat où ils ont été interrogés (a eu lieu leur interrogatoire) et (-alors) ils ont avoué qu'ils étaient les coupables (culpabilité-eux-deux). ④ Qui m'a dénoncé ? – C'est ta voisine qui t'a dénoncé ! ⑤ On a demandé (ils ont dit) : “Qui est le coupable ?” Alors le voleur s'est dénoncé (a reconnu sa faute) en disant : “C'est moi (moi lui) !”

À propos d'oiseau, voici une anecdote célèbre, que vous lirez et comprendrez aisément :

يحكى ان الخليفة هارون الرشيد قال لرجل من المغرب :  
« تشبه الدنيا طائرا ذنبه المغرب ! » رد عليه الرجل :  
« نعم، يا أمير المؤمنين... فإنه طاووس ! »

Youhka anna al-khalifata Hârûn ar-Rachid qala li-rajoulin min-a al-Maghribi : “Touchbihou ad-dounya tâ'iran dhanabouhou\* al-Maghribou !”

Radda ‘alayhi ar-rajoulou : “Na‘am, ya amira al-mou‘minina... fa’innahou tâwousoun !”

\* dhanab ذنب signifie queue et tâwous طاووس paon

## 24 Vingt-quatrième leçon

‘amaloun jabbàroun  
Une œuvre gigantesque

- 1 Anjaza chàbboun maghribiyyoun akbara  
chabakatin lil-kalimàti al-moutaqàti‘ati fi al-  
‘àlami bil-loughati al-‘arabiyyati  
Un jeune Marocain a réalisé la plus grande grille au  
monde de (pour-les-) mots croisés en (langue) arabe,

## Corrigé de l'exercice 2

24

① بَادَرَ الزَّوْجُ وَزَوْجَتُهُ إِلَى التَّصْرِيحِ بِالسَّرِقَةِ لَدَى  
رَجَالِ الشَّرْطَةِ. ② مَا لَيْتَ السَّارِقُ أَنَّ ظَفِيرَ بَصْنَدُوقِ  
الْمُجَوَهَرَاتِ. ③ جُلِبَ السَّارِقَانِ إِلَى مَرْكَزِ الشَّرْطَةِ  
حَيْثُ تَمَّ اسْتِنْطَاقُهُمَا فَأَعْتَرَفَا بِذَنْبِهِمَا. ④ مَنْ  
فَضَحَنِي ؟ - جَارَتُكَ هِيَ الَّتِي فَضَحَتْكَ ! ⑤ قَالُوا :  
« مَنْ هُوَ الْمُذْنِبُ ؟ » عِنْدَيْهِ، إِعْتَرَفَ السَّارِقُ بِذَنْبِهِ  
قَائِلًا : « أَنَا هُوَ » !

On raconte que le calife Haroun-Ar-Rachid dit à un homme [originaire] d'Andalousie : “Le monde ressemble à un oiseau dont la queue est le Maghreb (= l'Andalousie)\*”. L'homme lui répliqua : “Assurément (oui), ô prince des croyants, et c'est un paon !”

\* Le Maghreb était, à l'époque, l'Afrique du Nord, mais désignait surtout al-Andalous, c'est-à-dire la péninsule ibérique).

## ٢٤ الدرس الرابع والعشرون عمل جبار

١ أنجز شاب مغربي أكبر شبكة  
لل كلمات المتقاطعة في العالم  
باللغة العربية



- 24 2 **yaşilou toulouhà ilà akthara min mitrayni wa ‘ardouhà ilà ① mitrin wa an-nisfi taqrìban.**  
qui a plus de (*arrive sa longueur à*) deux mètres de long sur (*et sa largeur*) environ un mètre et demi de large.
- 3 **Bi-hadhà al-injàzi sa-yatamakkanou hadhà ach-chàbbou min tahtimi ar-raqmì al-qiyàsiyyi al-‘àlamiyyi**  
Avec cette réalisation, ce jeune homme va pouvoir pulvériser le record (*va être capable de la pulvérisation du chiffre de-record*) mondial,
- 4 **alladhì kàna fì haouzati chakhšin min al-qàrrati al-amrikiyyati moundhou ath-thamàninàti.**  
détenu (*qui était dans la possession de*) depuis les années quatre-vingt par un Américain (*une personne du continent américain*).
- 5 **Wa ‘alà ar-raghmi min dhalika , fa’inna hadhihi ach-chabakata al-‘imlàqata**  
Néanmoins (*sur le malgré de cela*), (*eh bien-certains*) cette grille géante
- 6 **allatì tahtawì ‘alà ② akthara min alfin wa khamsimi’atin wa sittina khànatàn**  
qui contient plus de mille cinq cent soixante cases,
- 7 **lam toudraj ba’dou òimna ③ maousou’ati “Ghinas” li-al-arqami al-qiyasiyyati**  
n’a pas encore été enregistrée dans le livre (*l’encyclopédie*) Guinness des (*chiffres*) records
- 8 **wa qad tatallaba tašmimou hadhihi ach-chabakati allatì yabloughou ‘adadou alghàzihà**  
et (*a requis*) la conception de cette grille, dont le nombre de définitions (*énigmes*) est (*atteint*),

## Notes

- ① **yaşilou toulouhà ilà... wa ‘ardouhà ilà...**  
... يصل طولها إلى... و عرضها إلى... qui a [*tant*] de long sur [*tant*] de large (litt. “elle atteint sa longueur à... et sa largeur ▶

- 24 ٢ يصل طولها إلى أكثر من مترين وعرضها إلى متر والنصف تقريبا.
- ٣ بهذا الإنجاز سيتمكن هذا الشاب من تحطيم الرقم القياسي العالمي
- ٤ الذي كان في حوزة شخص من القارة الأمريكية منذ الثمانينات.
- ٥ وعلى الرغم من ذلك، فإن هذه الشبكة العملاقة
- ٦ التي تحتوي على أكثر من ألف وخمسمئة وستين خانة
- ٧ لم تدرج بعد ضمن موسوعة « غينس » للأرقام القياسية
- ٨ وقد تطلب تصميم هذه الشبكة التي يبلغ عدد ألغازها

▶ à...) : notez cette tournure, dont vous pourrez avoir besoin assez fréquemment.

- ② **tahtawì ‘alà... ..** elle contient : retenez ce verbe avec la préposition qui l’accompagne, ainsi que le masculin **yahtawì** il contient. Ces deux personnes du verbe défectueux de VIII<sup>e</sup> forme **ihdawà** إحتوى vous suffiront.

- ③ **òimna maousou’ati... ..** à l’intérieur de l’encyclopédie... ; **òimna** signifie aussi au milieu de, au sein de, dans le cadre de.



- 24 9 oufouqiyyan tis'ata 'achara alfan wa mi'atan  
wa 'ichrìna loughzan  
horizontalement, de dix-neuf mille cent-vingt (*énigmes*)
- 10 wa 'amou'diyyan thamàniyata 'achara alfan  
wa mi'atayni wa thamànina loughzan  
et verticalement de dix-huit mille deux cent quatre-vingts  
(*énigmes*)
- 11 thamàniyata achhourin min al-abhàthi al-  
moukaththafati fì moukhtalifi al-majlàti  
[a pris] huit mois de recherches intensives dans les  
domaines les [plus] divers
- 12 i'timàdan 'alà kitàbi Lisàni al-'Arabi li-ibni  
Manzour  
en recourant au (*en s'appuyant sur le*) livre de (à) Ibn  
Manzour : Le "Lisàn al-'Arab" (*la langue des Arabes*),
- 13 wa maousou'atin ouroubbiyyatin wa al-  
'adidi min al-koutoubi al-'arabiyyati wa  
al-faransiyyati.  
(*et*) à une encyclopédie européenne, et à un grand nombre  
d'ouvrages arabes et français.
- 14 Bi-al-joumlati, ta'ti ahammiyyatou mithli  
hadhà al-'amali al-jabbàri min isti'ràdhi  
En bref, l'intérêt d'une œuvre aussi gigantesque  
(*l'importance de pareil de cette œuvre gigantesque*) vient  
du (*de son*) fait d'avoir passé en revue
- 15 lil-kathiri min al-ahdàthi at-ta'rikhiyyati  
wa ath-thaqàfiyyati wa ghayrihà, 'abra al-  
'ousoùri, gharban wa charqan,  
(à) un grand nombre de faits historiques, culturels et  
autres, à travers les siècles, à l'ouest comme à l'est,
- 16 ma'a at-tarkizi 'alà mafàkhiri al-hadàràti wa  
khàssatan al-hadàratayni al-ouroubbiyyati  
al-masìhiyyati min jihatini ④  
en mettant (*avec*) l'accent sur les aspects dont s'enorgueillissent  
les (*les faits-glorieux des*) civilisations et en particulier la (*les*  
*deux*) civilisation européenne chrétienne d'une part

- 24 9 أفقيا تسعة عشر ألفا ومئة وعشرين لغزا
- 10 وعموديا ثمانية عشر ألفا ومئتين  
وثمانين لغزا
- 11 ثمانية أشهر من الأبحاث المكثفة  
في مختلف المجالات
- 12 إعتماذا على كتاب « لسان العرب »  
لإبن منظور
- 13 وموسوعة أوروبية والعديد من الكتب  
العربية والفرنسية.
- 14 بالجملة، تأتي أهمية مثل هذا العمل  
الجبار من استعراضه
- 15 للكثير من الأحداث التاريخية والثقافية  
وغيرها، عبر العصور، غربا وشرقا،
- 16 مع التركيز على مفاخر الحضارات  
وخاصة الحضارتين الأوروبية  
المسيحية من جهة

#### Note

- ④ Retenez, maintenant que vous cherchez à améliorer votre  
niveau d'expression en arabe : min jihatini... wa min jihatini  
oukhrà من جهة... ومن جهة أخرى d'une part.... et d'autre  
part... ("d'un côté... et d'un côté autre").



24 17 wa al-ʿarabiyyati al-islàmiyyati wa al-masīhiyyati fī ànin wàhidin min jihatīn oukhra. et d'autre part la [civilisation] arabe, à la fois islamique et chrétienne.

18 Al-mouchkilatou al-wahīdatou hiya anna ⑤ ach-chàbba rasama mousawwadata ʿamalihi ʿalà hà'itīn abyada

Le seul problème, c'est que le jeune homme a tracé (dessiné) le brouillon de son œuvre sur un mur blanc

19 youtillou ʿalà finà'i baytihi ad-dàkhiliyyi. donnant (il donne) sur la cour intérieure de sa maison.

20 Baʿda an aghdaba dhalika wàlidayhi ⑥ ghadaban chadīdan ⑦, iftakhara kilàhoumà, fī an-nihàyyati,

Après une grosse colère des parents (après que a fâché cela ses deux "pères" d'une colère forte), ces derniers (tous les deux) ont finalement été très fiers

21 bi-mà abdàhou ibnouhoumà min ʿabqariyyatin wa mahàratīn min khilālī taṣmīmī hadhà al-ʿamali al-jabbàri. du génie et de l'habileté manifestés par leur fils dans (de-ce-que a-montré leur-fils-à-tous-deux en-fait-de génie et habileté au travers-de) la conception de cette œuvre gigantesque. □

## Notes

⑤ al-mouchkilatou al-wahīdatou hiya anna... le seul problème est que... ("le-problème l'unique elle que") : une autre expression, très courante.

⑥ wàliday-hi والديه ses parents ("ses deux pères" au cas direct) ou wàlid-àni والدان au cas sujet. Ou encore abawàni أبوان (cas sujet) et abawayni أبوين (cas dir. / indir.). On emploie donc en arabe le mot "père" au duel pour parler des "parents". ▶

١٧ 24 والعربية الإسلامية والمسيحية في آن واحد من جهة أخرى.

١٨ المشكلة الوحيدة هي أن الشاب رسم مسودة عمله على حائط أبيض

١٩ يطلّ على فناء بيته الداخلي.

٢٠ بعد أن أغضب ذلك والديه غضبا

شديدا، إفتخر كلاهما، في النهاية،

٢١ بما أبداه إبنهما من عبقرية ومهارة من خلال تصميم هذا العمل الجبار.



▶ ⑦ aghdaba dhalika wàlidayhi ghadaban chadīdan cela a beaucoup ("d'une forte colère") fâché ses parents : voici un autre exemple de complément absolu (maf'oul moutlaq مفعول مطلق). Vous êtes désormais familiarisé avec cette tournure : il faut maintenant penser à l'utiliser.



5 ما يعبر عنه هذا الرسم من خلال ما فيه من الخطوط الأفقية والعمودية ؟

Mà you'abbirou 'anhou hadhà ar-rasmou min khilālì mà fihì min al-khoujouti al-oufouqiyati wa al-'amoudiyyati ?

### Corrigé de l'exercice 1

1 J'ai appris (*m'a atteint*) qu'un exemplaire rare (*des exemplaires*) du célèbre livre (*de*) "La langue des Arabes" est en possession d'un de mes proches. 2 L'importance de ce livre vient du fait qu'il met l'accent sur les faits glorieux de notre civilisation d'une part et sur (*son*) l'influence de celle-ci dans le monde d'autre part. 3 La mère a été fâchée de voir son fils utiliser (*a-fâché la mère le-fait qu'elle-voit son-fils il-utilise*) le mur blanc de la maison comme si c'était (*comme-que-lui*) une feuille (*parmi les feuilles*) de brouillon. 4 Ne te glorifie pas de (*avec*) ce que tu viens de créer (*tu as réalisé récemment*)... assurément tu n'as pas battu (*pulvérisé*) un record dans ce domaine. 5 Que veut exprimer (*qu'exprime*) ce dessin avec ses (*à travers ce qui dans lui [en fait] de*) lignes horizontales et verticales ?

### Corrigé de l'exercice 2

1 لِحَلِّ أَلْعَازِ هَذِهِ أَلْكَلِمَاتِ أَلْمُتَقَاطِعَةِ، لَا بُدَّ مِنْ مَهَارَةٍ وَشَيْءٍ مِنَ أَلْعَبْقَرِيَّةِ. 2 بِوَاسِطَةِ مِثْلِ هَذَا أَلْعَمَلِ أَلْجَبَّارِ، سَوْفَ نَتَمَكَّنُ مِنْ تَحْطِيمِ أَلرَّقْمِ أَلْقِيَاسِيِّ أَلْوَطَنِيِّ. 3 تَطَلَّبَ تَضْمِيمُ هَذَا أَلْكِتَابِ عِدَّةَ سَنَوَاتٍ مِنْ أَلْبَحْثِ فِي أَلْمَكْتَبَاتِ. 4 يَحْتَوِي هَذَا أَلْكِتَابُ عَلَى جَمِيعِ أَسْمَاءِ أَلشَّخْصِيَّاتِ أَلتَّارِيخِيَّةِ أَلْمُنْتَمِيَةِ إِلَى أَلْحَضَارَةِ أَلْإِسْلَامِيَّةِ. 5 إِشْتَرَيْتُ أَرْضًا لِلْبِنَاءِ طُولُهَا مِئَةٌ مِثْرًا وَعَرْضُهَا خَمْسُونَ مِثْرًا.

التمرين الأول - ترجم !

### At-tamrinou al-awwalou - Tarjim !

1 بلغني ان نسخة نادرة من نسخ كتاب « لسان العرب » المشهور تكون في حوزة أحد أقاربي.

Balaghani anna nouskhatan nàdiratan min nousakhi kitàbi "Lisàn al-'Arabi" al-machhouiri takounou fi haouzati ahadi aqaribi.

2 تأتي أهمية هذا الكتاب من تركيزه على مفاخر حضارتنا من جهة وعلى تأثيرها في العالم من جهة أخرى.

Ta'ti ahammiyyatou hadhà al-kitàbi min tarkizihi 'alà mafàkhiri haḍaratinà min jihatìn wa 'alà ta'thirihà fi al-'alami min jhatin oukhrà.

3 أغضب الأم أن ترى ابنها يستخدم حائط البيت الأبيض كأنه ورقة من أوراق مسودة.

Aghdaba al-oumma an tarà ibnahà yastakhdimou ha'ita al-bayti al-abyada ka'annahou waraqatoun min aouraqi mousawwadatin.

4 لا تفخر بما أنجزته مؤخرا... إنك لم تحطم رقما قياسيا في هذا الميدان !

Là taftakhir bimà anjztahou mou'akhkharan... innaka lam touhattim raqman qiyasiyyan fi hadhà al-maydani !

### التمرين الثاني - عرب ! At-tamrinou ath-thani - 'Arrib

1 Pour résoudre les (*pour-la-solution-des*) énigmes de ces mots-croisés, il faut de l'habileté et un peu (*une chose*) de génie. 2 Avec (*au-moyen-de pareil-de*) cette œuvre gigantesque, nous pourrions pulvériser (*la pulvérisation du*) le (*chiffre*) record national. 3 La conception de ce livre a exigé plusieurs années de recherche[s] dans les bibliothèques. 4 Ce livre contient tous les noms des personnages (*personnalités*) historiques appartenant à la civilisation islamique. 5 J'ai acheté un terrain à bâtir de (*sa longueur*) cent mètres sur (*et sa largeur*) cinquante (*mètres*).



- 25 De célèbres dictionnaires ont été écrits en arabe par des Arabes ou des hommes d'origine non-arabe. Entre autres : **al-Khalil ben Aḥmad** الخليل بن أحمد (VIII<sup>e</sup> siècle), qui a rédigé une sorte de dictionnaire **Kitāb al-ʿAyn** كتاب العين Le Livre du "ayn", du nom de la lettre de l'alphabet à laquelle il s'est arrêté. **Al-Jaouhari** الجوهري (mort en 1002), d'origine turque, a laissé un dictionnaire intitulé **As-Siḥāḥ** الصحاح Les mots corrects [du langage].

## 25 Vingt-cinquième leçon

### Maouloudoun t̃ala (i)ntiz̃arouhou Un enfant très attendu

- Akhīran, tahaqqaqa houlmou sayyidatin tounisiyyatin bil-oumoumati**  
Une femme tunisienne vient de réaliser son rêve (*enfin s'est réalisé le rêve d'une dame*) de maternité
- idh annahà wadaʿat ① maouloudahà al-awwala**  
en mettant (*étant-donné-qu'elle a mis*) [au monde] son premier enfant (*nouveau-né*)
- baʿda ʿouqmin dàma wàhidan wa ʿichrīna ʿaman.**  
après une stérilité de (*[qui] a duré*) vingt et un ans.
- Al-wàqiʿou anna hadhihi al-marʿata allati kànat qad tajàwazat-i al-arbaʿīna min ʿoumrihà ②**  
En effet (*le fait [est] que*), cette femme qui avait dépassé la quarantaine (*les quarante de son âge*)

### Notes

- ① Le verbe **wadaʿa, yadaʿou** يضع, qui signifie *poser, mettre*, a également le sens de *mettre au monde, mettre bas*. Son masdar est **wadʿ** وضع, qui signifie *fait de mettre, mise* ▶

**Ibn Manzour** ابن منظور, mort en 1311 au Caire, a écrit un dictionnaire gigantesque : le **Lisān al-ʿArab** لسان العرب La Langue des Arabes. **Al-Firouzābādī** الفيروزآبادي (Persan, mort en 1414) a beaucoup voyagé entre l'Inde, l'Arabie et l'Égypte ; il a laissé un dictionnaire appelé **Al-Qāmoūs** القاموس Le Dictionnaire (le mot **qāmoūs** signifiant océan). Et au XVIII<sup>e</sup> siècle, **az-Zabīdī** الزبيدي a écrit lui aussi un dictionnaire, intitulé **Tāj al-ʿAroūs** تاج العروس Le Diadème de la mariée.

## ٢٥ الدرس الخامس والعشرون مولود طال أنتظاره

- ١ أخيراً، تحقق حلم سيّدة تونسية بالأُمومة
- ٢ إذ أنها وضعت مولودها الأوّل
- ٣ بعد عقم دام واحداً وعشرين عاماً.
- ٤ الواقع أن هذه المرأة التي كانت قد تجاوزت الأربعين من عمرها

- ▶ (à la phrase 13) ou encore *mise au monde, accouchement* (aux phrases 12 et 14). On peut aussi employer **anjaba, younjibou** أنجب, *procréer*, comme à la phrase 15, ou encore **walada, yalidou** ولد, *enfanter*.

- ② **ʿoumr** عمر signifie *vie* dans le sens de *durée de la vie, âge*. Alors que **ḥayāt** حياة (à la phrase 5) signifie *la vie [qu'on vit]*, opposée à **maout** موت *mort*. Le mot **ḥayāt**, à la phrase 5, peut être remplacé par **ʿoumr**, mais ici, on ne peut employer que **ʿoumr**.



- 5 **wa allatì lam tazal harisatan ‘alà** ③ **al-injàbi,**  
**afnat hayàtahà** ④ **fi tajrìbi kàffati** ⑤ **al-**  
**mou‘àlajàti al-moumkinati**

et qui n'a cessé de désirer ardemment procréer (*qui n'a pas cessé [d'être] désireuse-ardente sur la procréation*), a passé (*consumé*) sa vie à expérimenter (*dans l'expérimentation de*) tous les traitements possibles,

- 6 **ilà darajati tafkìri az-zaoujayni fi at-**  
**ta‘arroudi li-qouyouùdi al-liqàhi al-istinà‘iyyi,**  
 songeant même avec son époux (*jusqu'au degré de réflexion des deux conjoints*) à se soumettre (*dans l'exposition*) aux contraintes de la fécondation in vitro (*artificielle*),

- 7 **ghayra annahoumà takhallà ‘an-i al-**  
**loujou‘i ilà hadhihi at-tariqati li-bawà‘itha**  
**akhlàqiyyatin.**

mais (*cependant-eux-deux*) y ont renoncé (*ils ont renoncé au recours à cette méthode*) pour des considérations morales (*motivations éthiques*).

- 8 **Kamà annahà aqàmat fi ‘iddati**  
**mou‘assasàtin moutakhassissatin fi al-khàriji**  
**wa lakin bidoùni jadwà.**

De même, elle a fait des séjours dans plusieurs établissements spécialisés à l'étranger, mais sans résultat (*utilité*).

## Notes

- ③ **lam tazal harisatan ‘alà...** ... **elle n'a pas cessé de désirer ardemment** (“[d'être] désireuse-ardente sur”) : cette expression **lam yazal** **il est toujours** ou **mà zàla** **il est toujours** suivie d'un adjectif ou d'un nom au cas direct signifie *ne pas cesser de, être toujours* : **mà zàla maridan / fi al-khàriji** **il est toujours malade / à l'étranger**. L'emploi de cette tournure peut également se faire à l'inaccompli : **là yazàlou houlmanà ad-dà'ima** **c'est toujours notre rêve** (“il ne cesse pas

والتى لم تزل حريصة على الإنجاب،  
 أفنت حياتها في تجريب كافة  
 المعالجات الممكنة

٦ إلى درجة تفكير الزوجين في  
 التعرض لقيود اللقاح الإصطناعي،

٧ غير أنهما تخلتا عن اللجوء إلى هذه  
 الطريقة لبواعث أخلاقية.

٨ كما أنها أقامت في عدة مؤسسات  
 متخصصة في الخارج ولكن بدون  
 جدوى.

- [d'être] notre rêve permanent”). Enfin, **lam yazal / mà zàla** **il est toujours** suivi, cette fois-ci, d'un verbe à l'inaccompli a le sens d'être encore en train de : **lam yazal ya'koulou** **il est encore en train de manger**.

- ④ **afnat hayàtahà** **elle a passé (consumé) sa vie** : ce verbe défectueux **afnà, youfnì** **anéantir**, est la IV<sup>e</sup> forme du verbe **faniya, yafnà** **s'annéantir**. Les deux masdars sont **fanà'** **anéantissement** ou dans le langage mystique **anéantissement de l'être en Dieu** et **ifnà'** **anéantissement de quelque chose** ou fait de consumer.

- ⑤ **kàffa(t)** **كافة** **tout**, est l'équivalent de **jami'** **جميع**.



- 25 9 **Fì nihàyati al-matàfi ⑥ wa fì al-waqti alladhì lam yabqa fihì adnà amalin ladà al-atibbà'i**  
Et finalement (à la fin du parcours), alors que (et) les médecins avaient perdu tout espoir (et dans le-temps lequel il n'est pas resté dans-lui [= le temps] le moindre espoir auprès [= aux yeux des] médecins)
- 10 **wa là ladà al-mar'ati wa zaoujihà, jà'a al-hamlou bi-sifatin tab'iyyatin tamàman !**  
ainsi que les (et pas auprès des) deux époux (la femme et son époux), est [sur]venue la grossesse de manière totalement naturelle !
- 11 **Raghma sa'adatihà al-bàlighati, 'achat-i al-oummou qaliqatan lil-ghàyiati,**  
En dépit de sa joie (félicité) débordante, la [future] mère était (a vécu) extrêmement (pour l'extrême) inquiète
- 12 **khà'ifatan min tachawwouhin qad yousibou al-walida aou min wad'in 'asirin aou sàbiqin li-awànihi.**  
craignant une malformation du ([qui] peut-être frappe le) bébé (petit-enfant) ou un accouchement difficile ou avant terme (précédant à-ses-temps = prématuré).
- 13 **Moundhou ach-chahri as-sàbi'i li-hamliah, baqiyat-i al-oummou fì al-moustachfà li-wad'i al-janini tahta ar-raqàbati.**  
Depuis le septième mois de la (sa) grossesse, la mère était (est restée) à l'hôpital afin que le (pour le placement du) fœtus soit placé sous surveillance.
- 14 **Balaghanà amsi anna al-wad'a tamma 'alà mà youràmou**  
Nous avons appris (il nous a atteints) hier que l'accouchement s'est passé le mieux du monde (sur ce-qui est-désiré),
- 15 **wa annahà anjabat maoulòudan dhakaran wa h(ou)wa fì sihhatin jayyidatin.**  
et qu'elle a mis au monde (procréé) un garçon (un-nouveau-né mâle) qui est en parfaite santé.

- 25 ۹ في نهاية المطاف وفي الوقت الذي لم يبق فيه أدنى أمل لدى الأطباء
- ۱۰ ولا لدى المرأة وزوجها، جاء الحمل بصفة طبيعية تماما !
- ۱۱ رغم سعادتها البالغة، عاشت الأم قلقاً للغاية،
- ۱۲ خائفة من تشوّه قد يصيب الوليد أو من وضع عسير أو سابق لأوانه.
- ۱۳ منذ الشهر السابع لحملها، بقيت الأم في المستشفى لوضع الجنين تحت الرقابة.
- ۱۴ بلغنا أمس أن الوضع تمّ على ما يرام،
- ۱۵ وأنها أنجبت مولوداً ذكراً وهو في صحّة جيدة.

### Note

⑥ **fì nihàyati al-matàfi** في نهاية المطاف finalement, (litt. "à la fin du parcours") ; cette expression est l'équivalent, un peu plus développé, de **fì an-nihàyati** في التّهيّة à la fin. On peut dire encore **fì nihàyati al-amri** في نهاية الأمر en fin de compte.



١٦ لاحظت إحدى الممرضات أن الطفل  
كان يقبض أصابع يديه دائما  
١٧ فصاحت مازحة :

١٨ - لهذا المولود مصير مشرق محتوم :  
١٩ سيكون مصرفيا بدون أي شك !

③ لم نستطع بعد تحقيق حلمنا بالسفر إلى بخارى  
وسمرقند، ولكن، لا يزال حلمنا الدائم.

Lam nastati<sup>c</sup> ba<sup>c</sup>dou tahqīqa houlminā bi-as-safari ilā Boukhārā  
wa Samarqand, wa lakin, lā yazālou houlmanā ad-dā'ima.

④ لا، منذ السنة الماضية، ما تخلّيت عن رغبتني في  
أن أصبح ممرضة في هذه العيادة.

Lā, moundhou as-sanati al-māḍiyati, mā takhallaytou<sup>c</sup> an raghbati  
fi an ouṣbiḥa mounmarriḍatan fi hadhihi al-<sup>c</sup>iyādati !

⑤ قال لي المصرفي ضاحكا : « منذ زمن بعيد،  
فقدت الأمل في أن تكون غنيا يوما ما ! »

Qāla li al-maṣrifiyyou ḍāḥikan : "Moundhou zamanin ba<sup>c</sup>idin,  
faqadtou al-amala fi an takoūna ghaniyyan yaouman mā !"

### Corrigé de l'exercice 1

① Nous sommes heureux (*joyeux*) car notre fille a accouché sans  
difficulté (*avec toute facilité*) et a mis au monde son premier né, une  
fille (*son nouveau-né-fille la-première*), qui est en parfaite santé.

② Quand cette femme aura dépassé les cinquante [ans] (*de son  
âge*), il ne lui restera plus (*devant elle*) aucun (*le moindre*) espoir de  
maternité

③ Nous n'avons pas encore pu réaliser (*la réalisation de*)  
notre rêve de [faire] un voyage à Bokhara et Samarcande, mais il  
est toujours présent (*il ne cesse pas[d'être] notre-rêve le-constant*).

④ Non, depuis l'année dernière, je n'ai pas renoncé à mon désir de  
devenir infirmière dans cette clinique ! ⑤ Le banquier m'a dit en  
riant : "J'ai perdu depuis longtemps l'espoir de vous voir (*dans que  
tu-sois*) riche un jour (*quelconque*) !" "

25 16 Lāhazat ihdā al-moumarriḍāti anna at-tifla  
kāna yaqbidou aṣābi'a yadayhi dā'imān  
L'une des infirmières a observé que l'enfant refermait les  
poings (*les doigts de ses deux mains*) sans cesse

17 fa-sāḥat māzihatan :  
et elle s'est écriée en plaisantant :

18 - Li-hadhā al-maoulouḍi maṣīroun  
mouchriqoun maḥtoūmoun ⑦ :  
L'avenir de ce nourisson est brillant [et] tout tracé (*à-ce  
nouveau-né un-destin brillant inéluctable*) :

19 sa-yakoūnou maṣrifiyyan bidoūni ayyi chakkin !  
il sera sans aucun doute banquier ! □

### Note

⑦ maḥtoūm *محتوم* fixé d'avance, fatal, inéluctable, est le  
participe passif du verbe ḥatama, yaḥtimou *يحتم*, يحتم  
imposer, rendre obligatoire. Il est inéluctable que se dira  
min-a al-maḥtoūmi an *من المحتوم أن* + verbe au subjonc-  
tif ; il est inévitable pour moi de yataḥattamou<sup>c</sup> alayya an  
لن يتحتم عليّ أن et l'adverbe ḥatman *حتما* signifie  
obligatoirement, fatalement, inéluctablement.

التمرين الأول - ترجم !

### At-tamrīnou al-awwalou – Tarjim !

① نحن مسرورون لأن إبتنا وضعت بكل سهولة  
فأنجبت مولودتها الأولى وهي في صحة جيدة.

Naḥnou masrouroūna li'anna (i)bnatanā waḍa<sup>c</sup>at bi-koulli souhoūlatin  
fa-anjabat maoulouḍatahā al-oūlā wa hiya fi siḥḥatin jayyidatin.

② عندما تكون هذه المرأة قد تجاوزت الخمسين من  
عمرها، لن يبقى أمامها أدنى أمل في الأمومة.

Indamā takoūnou hadhihi al-mar'atou qad tajāwazat-i al-khamsina  
min 'oumrihā, lan yabqā amāmahā adnā amalin fi al-oumoūmati.



## 25 At-tamrînou ath-thànî – ‘Arrib ! التمرين الثاني – عرب !

① Ce malade a perdu tout espoir de recouvrer la santé (dans la possibilité de la restauration de sa santé). ② Finalement, (et) après des mois de traitement, la grossesse est [sur]venue de manière totalement naturelle. ③ Nous avons passé (consumé) notre vie à essayer des traitements différents sans obtenir (l'obtention sur) absolument aucun résultat. ④ Ce couple (ces-deux deux-époux) ont renoncé à recourir (au recours) à la fécondation in vitro pour des raisons (motivations) morales. ⑤ Le directeur m'a dit : "Ton avenir (destin) est tout tracé (inéluable), tu seras le nouveau directeur de la clinique !"



## Corrigé de l'exercice 2

25

① فَقَدْ هَذَا الْمَرِيضُ أَيَّ أَمَلٍ فِي إِمْكَانِيَّةِ اسْتِرْجَاعِ صِحَّتِهِ. ② فِي النَّهَائَةِ وَبَعْدَ شُهُورٍ مِنَ الْعِلَاجِ، جَاءَ الْحَمْلُ بِصِفَةِ طَبِيعِيَّةٍ تَمَامًا. ③ أَفْتِنَا حَيَاتَنَا فِي تَجْرِبِ مُعَالَجَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ دُونَ الْحُصُولِ عَلَى آيَةِ نَتِيجَةٍ. إِطْلَاقًا. ④ تَخَلَّى هَذَانِ الزَّوْجَانِ عَنِ اللَّجُوءِ إِلَى اللَّقَاحِ الْإِصْطِنَاعِيِّ لِبَوَاعِثَ أَخْلَاقِيَّةٍ. ⑤ قَالَ لِي الْمُدِيرُ: «مَصِيرُكَ مَحْتُومٌ: سَتَكُونُ مُدِيرَ الْعِيَادَةِ الْجَدِيدِ» !

Aboû Nouwàs أبو نواس, poète bacchique et libertin du IX<sup>e</sup> siècle, s'est repenti à la fin de sa vie et a confessé ses péchés à Dieu. On a retrouvé sous son oreiller, après sa mort, un parchemin contenant, entre autres, ce vers :

أفْنيتَ عمرَكَ والذُّنُوبُ تَزِيدُ والكاتبُ المحْصِي عَلَيْكَ شَهِيدٌ

Afnayta ‘oumraka wa adh-dhounoûbou tazîdou. Wa al-kâtibou al-mouḥsî ‘alayka chahîdou(n)

(tu as consumé ta vie et les péchés augmentent et le secrétaire le recenseur sur toi témoin)

Tu as consumé ta vie à accumuler les péchés sous l'œil de [l'ange] secrétaire qui recense tout.

أبو نواس  
Aboû Nouwàs



## 26 Vingt-sixième leçon

### Chouboũbou harìqin

Un (une déclaration d') incendie

- 1 **Yaouma al-ithnayni, fi at-tàsi'ati masà'an, chabba harìqoun fi 'imàratin**  
Lundi, à neuf (à la neuvième) [heures] du soir, un incendie s'est déclaré dans un immeuble
- 2 **wàqi'atin fi hàratin bà'isatin ① min ihdà dawàhì al-Qàhirati.**  
situé dans un quartier déshérité (*misérable*) de la (d'une des) banlieue du Caire.
- 3 **Ba'da ikhlà'i al-mabnà min soukkànihi ②, balaghat haṣilatou ad-dahàya 'adadan min al-mouṣàbìna bi-ikhtinàqin**  
Une fois évacués les habitants de l'immeuble (*après l'évacuation-de l'immeuble de ses-habitants*), le bilan des victimes se monte à (*atteint*) un certain nombre de (=parmi les) [personnes] souffrant (*frappées*) d'asphyxie
- 4 **wa bi-houroùqin 'adìdatin illà anna al-hàditha lam yousfir 'an ayyi qatìlin ③.**  
et de brûlures multiples, mais (*sauf que*) le sinistre (*l'accident*) n'a fait (*ne s'est soldé par*) aucun mort (*tué*).
- 5 **Youdhkarou anna al-hàrata kànat mahroumàtan min al-kahrabà'i moundhou 'iddati ayyàmin**  
Rappelons (*il est mentionné*) que le quartier était privé d'électricité depuis plusieurs jours

### Notes

- ① L'adjectif **bà'is** بائس signifie *misérable*, avec un sens plus fort que **faqir** فقير *pauvre*. Ce dernier terme a, de plus, une connotation particulière dans le monde soufi et signifie *qui a besoin de Dieu*, d'où le nom de "fakir", qui est passé dans notre langue. ▶

## ٢٦ الدرس السادس والعشرون

### شبوب حريق

- ١ يوم الإثنين، في التاسعة مساءً، شبّ حريق في عمارة
- ٢ واقعة في حارة بائسة من إحدى ضواحي القاهرة.
- ٣ بعد إخلاء المبنى من سكّانه، بلغت حصيلة الضحايا عدداً من المصابين باختناق
- ٤ وبحروق عديدة إلا أن الحادث لم يسفر عن أي قتيل.
- ٥ يذكر أن الحارة كانت محرومة من الكهرباء منذ عدّة أيام

- ▶ ② **ikhlà'i al-mabnà min soukkànihi** إخلاء المبنى من سكّانه évacuation de l'immeuble de ses habitants : **al-mabnà** المبنى est un mot invariable, ici en annexion, donc au cas indirect. Notez la valeur de **min** من *de*, avec un sens d'éloignement, alors que le premier *de* en français sert à introduire le complément de nom.

- ③ **qatìl** قاتل *tué*, est une forme d'adjectif intensif marqué par le *ì* long ; il a la valeur d'un participe passé et pourrait être remplacé ici par **maqtoùl** مقتول *tué*, de **qatala**, **yaqtoulou** يقتل، يقتل.



- 26 6 **bi-sababi talafi mouhawwilin ithra (i)stidàmi chàhinatin dakhmatin bihi,**  
 en raison de (à-cause-de) la détérioration d'un transformateur qu'avait percuté (à la suite de la collision d') un énorme camion (avec lui),
- 7 **mimmà ④ ajbara ahla al-hàrati 'alà ar-roujou'ci ilà asàlibi al-màdì wa al-istidà'ati bi-ach-choumou'ci.**  
 ce qui a obligé les habitants (*gens*) du quartier à revenir (au retour) aux temps anciens (*méthodes du passé*) et à s'éclairer (à l'éclairage) à la bougie (*aux bougies*).
- 8 **Yabdou anna al-hàriqa (i)ntalaqa ⑤ min chouqqatin fi at-tàbiqi al-awwali**  
 Il semble que l'incendie se soit déclaré dans (*ait démarré depuis*) un appartement du (*dans le*) premier étage
- 9 **wa intaqalat-i an-nàrou bi-sour'atin rahibatin hattà chamilat-i al-'imàrata koullahà.**  
 et que le feu se soit propagé très rapidement dans (*à une vitesse terrible jusqu'à ce qu'il a englobé*) tout l'immeuble.
- 10 **Raghma at-tadakhkhoulì as-sari'ci li-rijàli ⑥ itfà'i al-harà'iqi, ouṣiba ba' dou al-atfàli bi-al-ikhtinàqi**  
 Malgré l'intervention rapide des pompiers (*des hommes de l'extinction des incendies*), quelques enfants ont été victimes (*a été frappé*) d'asphyxie

### Notes

- ④ **mimmà** *mimma* de ce que est la contraction, vous le savez, de **min mà** *من ما*. Toutefois, la contraction est facultative et l'on trouve cette locution écrite sous les deux formes.
- ⑤ Ne confondez pas **intalaqa** *إنطلق* il a démarré et **intaqala** *انتقل* il s'est propagé (à la phrase 9), le premier accompli étant ▶

- 26 ٦ بسبب تلف محوّل إثر اصطدام شاحنة ضخمة به،
- ٧ ممّا أجبر أهل الحارة على الرجوع إلى أساليب الماضي والإستضاءة بالشموع.
- ٨ يبدو أن الحريق انطلق من شقّة في الطابق الأول
- ٩ وانتقلت النار بسرعة رهيبة حتى شملت العمارة كلها.
- ١٠ رغم التدخّل السريع لرجال إطفاء الحرائق، أصيب بعض الأطفال بالإختناق

▶ la VII<sup>e</sup> forme du verbe **talaqa**, **yatlouqou** *يطلق* relâcher et le second étant la VIII<sup>e</sup> forme de **naqala**, **yanqoulou** *نقل*, transporter.

- ⑥ **li-rijàli...** ... لرجال : **li-** *لي* ne signifie pas ici *pour*, mais appartenant à. Grammaticalement, on est obligé d'employer **li-** devant **rijàli...**, étant donné que le mot **at-tadakhkhoulì** *التدخل* avec lequel il devrait être en annexion est suivi d'un adjectif. Nous avons déjà rencontré un cas similaire dans le premier volume, lorsque le premier nom de l'annexion porte un pronom.



- 26 11 wa 'anà 'adadoun min al-bàlighina ⑦  
**houroùqan moutafàwitata** ⑧ **al-khoutourati.**  
 et un certain nombre d'adultes ont souffert de brûlures de  
 gravité diverse (*différentes-en-degré-de gravité*).
- 12 Ba'da ijrà'i tahqìqin bi-dou'ni ta'akhhourin,  
**bahthan 'an asbàbi al-harìqi,**  
 Après (*exécution d'*) une enquête [diligente] sans retard pour  
 rechercher les (*en-quête des*) causes du sinistre (*de l'incendie*),
- 13 tabayyana anna sabiyyan min 'à'ilatin  
**kathirati al-afràdi,**  
 il s'est avéré qu'un garçonnet appartenant à (*d'*) une  
 famille nombreuse (*en individus*),
- 14 qalaba cham'atan ach'alat sitàran, al-amrou  
**alladhi tasabbaba fi choubou'bi al-harìqi.**  
 avait renversé une bougie qui avait mis le feu à (*elle a*  
*enflammé*) un rideau, ce qui avait déclenché (*chose qui a*  
*été la cause dans le déclenchement de*) l'incendie.
- 15 Ba'da ikhlà'i soukkàni al-'imàrati al-  
**moutadarrirati,**  
 Après l'évacuation des habitants de l'immeuble sinistré,
- 16 tamakkanat sittou 'à'ilàtin min al-loujoù'i  
**ilà aqàriba lahà baynamà baqiyat thalàthou**  
**'awà'ila fi ach-chàri'i.**  
 six familles ont pu se réfugier (*du recours à*) chez des proches  
 (*à elles*), tandis que trois (*familles*) sont restées à la rue.
- 17 'alà ar-raghmi min wa'di al-baladiyyati  
**bi-ijàdi hallin li-mouchkilati ha'oulà'i al-**  
**mankou'binà,**  
 En dépit de la promesse de la municipalité de trouver  
 (*avec-fait-de-trouver d'*) une solution au (*pour le*)  
 problème de ces malheureux (*sinistrés*),

## Notes

- ⑦ **bàligh** بالغ *adulte, majeur* (litt. "qui a atteint [l'âge adulte]") et  
**qàsir** قاصر *mineur*.

- 26 ۱۱ وعانى عدد من البالغين حروقا  
 متفاوتة الخطورة.
- ۱۲ بعد إجراء تحقيق بدون تأخر، بحثا  
 عن أسباب الحريق،
- ۱۳ تبين أن صبيًا من عائلة كثيرة الأفراد  
 ۱۴ قلب شمعة أشعلت ستارا، الأمر الذي  
 تسبب في شوب الحريق.
- ۱۵ بعد إخلاء سگان العمارة المتضررة،  
 ۱۶ تمكنت ست عائلات من اللجوء إلى  
 أقارب لها بينما بقيت ثلاث عوائل  
 في الشارع.
- ۱۷ على الرغم من وعد البلدية بإيجاد  
 حل لمشكلة هؤلاء المنكوبين،

- ⑧ **moutafàwit** متفاوت signifie *différent* [dans la gradation],  
 alors que **moukhtalif** مختلف a le sens de *différent*, d'une  
 autre sorte, voire opposé : d'où le mot **khilàf** خلاف *différend*,  
*opposition*. **Moutafàwit** est le participe actif de **tafàwata**  
 تفاوت dont le masdar est **tafàwout** تفاوت, *différence*,  
*disparité, inégalité*. Il s'agit de la VI<sup>e</sup> forme du verbe **fàta**,  
**yafoùtou** يفتو + فات, **-hou / -hà...+ an** manquer, rater,  
 omettre de ("il lui a échappé que").



- 26 18 **oudtirrou ilà qadà'i mà tabaqqà min laylatihim fi al-maouqi'i tahta malàji'a mou'aqqatatin.**  
ils ont été contraints (au-fait-) de passer le reste (ce qui est resté) de la (leur) nuit sur place (dans le site) sous des abris de fortune (provisoires).
- 19 **Ammà sà'iqou ach-chàhīnati alladhī kàna, bi-as-ṣoudfati, wàhidan min soukkàni al-‘imàrati al-mankou̇bati**  
Quant au conducteur du camion qui, par coïncidence (par hasard), était l'un des (parmi les) habitants de l'immeuble sinistré,
- 20 **fa-ta'arrada li-houjòumi rajoulin qàla lahou wa h(ou)wa yasrakhou :**  
(eh bien-) il a été pris à parti par (il a été exposé à l'agression d') un homme [qui] lui a crié (lui a dit et lui il crie) :
- 21 – **La'natou allahi 'alayka ! Anta sababou waylàtinà !**  
Maudit sois-tu (la malédiction de Dieu sur toi) ! [C'est] toi la cause de nos malheurs !
- 22 **Radda 'alayhi al-àkharou :**  
Ce à quoi l'autre a répondu (a rétorqué sur-lui l'autre) :
- 23 – **Arji'-i as-sababa fi dhalika hattà ilà Nouh in chi'ta !**  
Tu peux remonter aussi jusqu'à Mathusalem, si ça te chante (fais-revenir-en-arrière la-cause dans cela même jusqu'à Noé si tu-as-voulu) !
- 24 **Adh-dhanbou dhanbou ach-chakhṣi alladhī wada'a atfàlahou yal'aboùna bi-an-nàri !**  
C'est la faute de celui (la faute [est] la faute de la personne) qui a laissé ses enfants jouer (ils jouent) avec le feu !
- 25 **Laou haziya atfàlouka bi-at-tarbiyati al-mounàsibati la-mà ḥasalat mithlou hadhihi al-mouṣibati !**  
Si tes enfants avaient reçu une (ont bénéficié de l') éducation convenable, un tel malheur n'aurait (n'a) pas eu lieu ! □

- 26 ۱۸ اضطرّوا إلى قضاء ما تبقى من ليلتهم في الموقع تحت ملاجئ مؤقتة.
- ۱۹ أما سائق الشاحنة الذي كان، بالصدفة، واحدا من سكّان العمارة المنكوبة
- ۲۰ فتعرّض لهجوم رجل قال له وهو يصرخ :
- ۲۱ – لعنة الله عليك ! أنت سبب ويلاتنا !
- ۲۲ ردّ عليه الآخر :
- ۲۳ – أرجع السبب في ذلك حتى إلى نوح إن شئت !
- ۲۴ الذنب ذنب الشخص الذي ودع أطفاله يلعبون بالنار !
- ۲۵ لو حظي أطفالك بالتربية المناسبة لما حصلت مثل هذه المصيبة !





## التمرين الأول - ترجم ! At-tamrinou al-awwalou – Tarjim !

① في هذه الحارة البائسة، يتكرر انقطاع الكهرباء كل يوم تقريباً، بسبب حالة المحولات التالفة.

Fî hadhihi al-ḥarati al-bâ'isati, yatakarrarou inqitâ'ou al-kahrabâ'i koulla yaoumin taqriban, bi-sababi ḥâlâti al-mouḥawwilâti at-tâlifati.

② أسرع رجال إطفاء الحرائق في نقل المصابين بالإختناق إلى أقرب مستشفى.

Asra'â rijâlou itfâ'i al-ḥarâ'iqi fî naqli al-mouṣābina bi-al-ikhtinâqi ilâ aqrabi moustachfâ.

③ بلغنا أن شاحنة اصطدمت بزاوية بناية، الأمر الذي تطلب إخلاء عدد من سكانها.

Balaghanâ anna châḥinatan istadamat bi-zâwiyyati binâyatîn, al-amrou alladhî taṭallaba ikhlâ'a 'adadin min soukkâniḥâ.

④ يطالب منكوبو المبنى البلدية بوضع مساكن جديدة تحت تصرفهم.

Youtâlibou mankoûbou al-mabnâ al-baladiyyata bi-waḍ'î masâkina jadidatin taḥta taṣarroufihim.

⑤ مالبثت البلدية أن تدخلت لمساعدة الأهالي الذين كانوا مضطرين إلى العيش في ملاجئ مؤقتة.

Mâ labithat-i al-baladiyyatou an tadakhkhalat li-mousâ'adati al-ahâlî alladhîna kânou moudtarrina ilâ al-'aychi fî malâjî'a mou'aqqatatin.

## التمرين الثاني - عرّب ! At-tamrinou ath-thànî – 'Arrib

① Nous sommes contraints maintenant d'utiliser les (à l'utilisation des) méthodes du passé, c'est-à-dire de revenir (le retour) à l'éclairage à la bougie. ② Si ces enfants avaient bénéficié d'une (de l') éducation convenable, ils ne se seraient pas conduits de cette manière.

③ Malheureusement, il n'y a plus de bougies dans les boutiques de notre quartier. ④ L'incendie qui a éclaté hier nous a obligés à quitter (départ de) notre maison et à nous réfugier chez (au recours à) des proches (à nous). ⑤ Cet incendie a fait (s'est soldé par) treize morts et trente blessés.

## Corrigé de l'exercice 1

① Dans ce quartier déshérité, des coupures de courant surviennent (se répète la coupure de l'électricité) presque tous les jours, en raison du mauvais (dégradé) état des transformateurs. ② Les pompiers se sont empressés de transporter les (dans le transport des) [personnes] atteintes d'asphyxie à l'hôpital le plus proche. ③ Nous avons appris qu'un camion a percuté l'angle d'un immeuble, ce (chose) qui a requis l'évacuation d'un certain nombre de ses habitants. ④ Les sinistrés de l'immeuble demandent à la municipalité de mettre à (la mise sous) leur disposition de nouveaux logements. ⑤ La municipalité n'a pas tardé à intervenir pour aider les (pour l'aide des) gens qui étaient contraints de vivre (à la vie) dans des abris de fortune (provisoires).

## Corrigé de l'exercice 2

① نَحْنُ مُجْبَرُونَ الْآنَ عَلَى اسْتِخْدَامِ أَسَالِيبِ الْمَاضِي، يَغْنِي الرُّجُوعُ إِلَى الْإِسْتِضَاءِ بِالشَّمْعَةِ. ② لَوْ حَظِيَ هَؤُلَاءِ الْأَطْفَالُ بِالتَّرْيِيَةِ الْمُنَاسِبَةِ لَمَا تَصَرَّفُوا بِهَذَا الشَّكْلِ. ③ مَعَ الْأَسَفِ، لَمْ تَعُدِ الشَّمْعُ مَوْجُودَةً فِي دُكَاكِينِ حَارَتِنَا. ④ أَجْبَرْنَا الْحَرِيقُ الَّذِي شَبَّ يَوْمَ الْبَارِحَةِ عَلَى مُغَادَرَةِ بَيْتِنَا وَ الَّلُّجُوءِ إِلَى أَقَارِبِ لَنَا. ⑤ أَسْفَرَ هَذَا الْحَرِيقُ عَنْ ثَلَاثَةِ عَشَرَ قَتِيلًا وَثَلَاثِينَ جَرِيحًا.

Nous évoquerons ici le grand auteur égyptien Naguib Mahfouz نجيب نجيبي (le djim en Égypte est prononcé "gu") qui a su si bien parler de la vie quotidienne des petites gens du Caire dans ses différents ouvrages traduits dans de nombreuses langues. Prix Nobel de littérature en 1988, il est auteur notamment d'une trilogie (thoulâthiyya(t) ثلاثية): Bayna al-qasrayni بين القصرين ("Entre les deux palais") traduit en français par Impasse des deux palais, Qasr ach-shouq قصر الشوق Le palais du désir et As-Soukkariya(ت) السكرية, nom d'un jardin, traduit par Le Jardin du passé. Nous mentionnerons encore Aoulâdou ḥaratinâ أولاد حارتنا ("Les enfants de notre quartier"), traduit par Récits de notre quartier. Mais son plus célèbre roman est assurément Zouqâqou al-midaqqi زقاق المدق ("La Ruelle du mortier"), dont le titre français est Le Passage des miracles.



## 27 Vingt-septième leçon

Man qaradahà ? Qitatouhà am qismou  
ad-darà'ibi?

Qui l'a rongée ? Ses chats ou le fisc ?

- 1 'outhira, mou'akhkharan, 'alà jouththati  
'ajòuzin ① fi chouqqatihà wa kànat  
qitatouhà qad qaradat nisfa jismihà.  
Dernièrement, (il a été trébuché sur le cadavre d')  
une vieille [femme] a été retrouvée morte dans son  
appartement, à moitié boulotée par ses chats (et ses chats  
avaient rongé la moitié de son corps).
- 2 Moundhou chouhouirin, kàna youtàlibouhà  
qismou ad-darà'ibi bi-mouta'akhkhiràtin  
tabloughou arqàman khayàliyyatan  
Depuis des mois, le fisc (le département des impôts) lui  
réclamait des arriérés exorbitants ([qui] atteint des chiffres  
fabuleux),
- 3 wa dhalika 'alà ar-raghami min tawàdou'i  
doukhoùlihà ②.  
et ceci, bien que ses revenus soient très modestes (malgré  
la modestie de ses revenus).
- 4 Ba'da an hajazou 'alà ma'achihà dhahabou  
ilà dabtì hawà'ijihà ach-chakhssiyyati ③,  
Après avoir saisi (après qu'ils ont saisi) sa pension, ils  
sont allés jusqu'à saisir (la saisie de) ses effets personnels,
- 5 hattà lam yabqa lahà adnà rizqin li-saddi  
jou'ihà.  
à tel point (jusqu'à) qu'il ne lui est plus rien resté pour  
subsister (la moindre pitance pour-barrage de sa faim).

### Notes

- ① 'ajòuz عجوز ou imra'at 'ajòuz إمرأة عجوز signifie vieille  
femme impotente, une vieille. Le mot 'ajòuz est féminin par ▶

## ٢٧ الدرس السابع والعشرون من قرضها ؟ قططها أم قسم الضرائب ؟

- ١ عشر، مؤخرًا، على جثة عجوز في  
شقتها وكانت قططها قد قرضت نصف  
جسمها.
- ٢ منذ شهر، كان يطالبها قسم الضرائب  
بمتأخرات تبلغ أرقامًا خيالية،
- ٣ وذلك على الرغم من تواضع دخولها.
- ٤ بعد أن حجزوا على معاشها ذهبوا إلى  
ضبط حوائجها الشخصية،
- ٥ حتى لم يبق لها أدنى رزق لسدّ جوعها.

▶ nature. Comme en français, ce mot peut être employé seul, en  
tant que nom, ou comme adjectif.

- ② doukhoùlihà دخولها (de) ses revenus : doukhoùl دخول fait  
d'entrer, entrée, est le masdar du verbe dakhala, yadkhou-  
lou دخل، يدخل. Ici, son sens est rentrées [d'argent], dont  
le singulier est dakhl دخل. Il existe aussi le mot doukhoù-  
làt دخولات, pluriel de pluriel, comme cela est le cas pour  
d'autres mots : rappelez-vous le mot fahs فحص examen, plu-  
riel fouhous فحوص, pluriel de pluriel fouhousat فحوصات.

- ③ hawà'ijihà ach-chakhssiyyati حوائجها الشخصية de ses effets  
personnels ou ses bagages : on trouve aussi fréquemment le mot  
aghrad أغراض qui, lui aussi, est toujours employé au pluriel.



27 6 **Tilata asàbì'a, taqàsamat-i at-ta'àma ma'a qitatihà ilà al-yaoumi alladhì**

Pendant (tout au long) des semaines, elle a partagé ses repas (la nourriture) avec ses chats jusqu'au jour (lequel)

7 **naḥida fihi makhzou'nou al-mou'allabàti ④ wa wajaḥàti al-qitaṭi.**

où (en-lui) le stock de conserves et de croquettes (plats) pour chats s'est épuisé.

8 **Akhiran wa ba'da ayyàmin min-a as-siyàmi ⑤ al-qasriyyi, intafa'at-i al-'ajou'zou ka-misḥàhin naḥida zaytuhou.**

Finalement, (et) après des jours de jeûne forcé, la vieille [femme] s'est éteinte comme une lampe à cours d'huile (s'est-épuisée son-huile).

9 **Lammà lam yabqa lil-qitaṭi mà ta'koulouhou, akhadhat taqridou jismahà.**

Ses chats, n'ayant plus rien à se mettre sous la dent (Étant donné qu'il n'est pas resté auprès des chats quoi ils mangent), se sont mis à la grignoter (son corps).

10 **Dhàta yaoumin ⑥, tasà'ala 'anhà ba'dou al-aṣḍiqà'i fa-kharaqou bàba chouqqatihà**

Un jour, des (certains) amis se sont inquiétés d'elle (se sont interrogés à propos-d'elle) et ils ont alors forcé la porte de son appartement ;

11 **haythou 'outhira, tahta firàchihà, 'alà 'adadin min aouràqin koutibat 'alayhà riwayatoun bi-khattihà**

(où) on y a trouvé sous son matelas un manuscrit de roman écrit de sa main (il-a-été-trébuché... sur un-certain-nombre de feuilles il-a-été-écrit sur-elles un-roman avec-son-écriture),

## Notes

- ④ **mou'allabàt** مَعْلَبَات *boîtes de conserve*. Ce mot est généralement employé au pluriel. Son singulier dérive du participe passif **mou'allab** مَعْلَب de **'allaba** (II<sup>e</sup> forme) عَلَب *mettre en boîte* ; **'oulba(t)** عِلْبَة signifiant *boîte* et se traduisant aussi par ▶

طيلة أسابيع، تقاسمت الطعام مع ققطها إلى اليوم الذي

٧ نفذ فيه مخزون المعلبات ووجبات الققط.

٨ أخيراً وبعد أيام من الصيام القسري، إنطفأت العجوز كمصباح نفذ زيته.

٩ لما لم يبق للققط ما تأكله، أخذت تقرض جسمها.

١٠ ذات يوم، تساءل عنها بعض الأصدقاء فخرقوا باب شقتها

١١ حيث عثر، تحت فراشها، على عدد من أوراق كتبت عليها رواية بخطها

- ▶ *paquet suivant le contenu : 'oulbatou kibritin* عِلْبَة كَبْرِيت *boîte d'allumettes (de soufre)*, *'oulbatou sajà'ira* عِلْبَة سَجَائِر *paquet de cigarettes*. À l'époque anté-islamique, ce mot désignait le récipient en cuir ou en bois, en forme de coupe, servant à recueillir le lait de chamelle lors de la traite.

- ⑤ **siyàm** صِيَام ou encore **saoum** صَوْم (de la racine **S W M**) signifie *jeûne*. La personne qui observe le jeûne pendant le ramadan vous dira **anà gà'imoun** أَنَا صَائِم *je jeûne / je suis en train de jeûner* ("moi jeûnant").

- ⑥ **dhàta yaoumin** ذات يوم *un certain jour*. Il s'agit d'une expression figée que vous connaissez bien. Nous précisons toutefois que **dhàt** ذات qui prend le plus souvent le sens de *propriétaire de* est tout d'abord un démonstratif, signifiant donc *celle de*. Ce démonstratif est peu employé dans la langue actuelle.



- 27 12 **mà zàlat fi ma'manin min asnàni al-qitafi wa al-fi'ràni.**  
resté jusqu'à là (*il-n'a-pas cessé-[d'être]*) à l'abri des  
quenottes (*dents*) des matous et des souris.
- 13 **Kànat houqouqou at-ta'li fi moukhassasatan  
hasran li-jam'iyyati ar-rifqi bil-hayawàni.**  
Les droits d'auteur (*de la composition*) en étaient  
expressément (*exclusivement*) destinés (*réservés*) à la  
Société Protectrice des Animaux (*de-bonté avec-l'animal*).
- 14 **Balagha raqmou mab'ati al-kitabi faouran  
mi'atayni wa khamsina alfa nouskhatin.**  
Le livre s'est immédiatement vendu à (*a atteint le chiffre  
des ventes du livre*) deux cent cinquante mille exemplaires.
- 15 **'aqaba tajridihim chouqqatahà ⑦ min koulli  
chay'in ilà an lam yatroukou fihà hattà  
ibratan wàhidatan,**  
Après avoir tout dépouillé dans (*après leur dépouillement*)  
son appartement, (*de toute chose vers qu'ils n'ont pas  
laissé dans-elle*) jusqu'à la moindre épingle à cheveux  
(*jusqu'à une-aiguille une-seule*),
- 16 **tàlaba mouwazzafoù qismi ad-darà'ibi bil-  
mabàlighi al-moutarattibati 'alà houqouqi  
at-ta'li fi**  
les agents du fisc réclament (*a réclamé*) le (*s*) montant des  
(*découlant des*) droits d'auteur,
- 17 **bi-dhari'atin annahou lam ya'tihà  
doùnahoum ayyou ilhàmin li-ta'li fi kitàbihà !**  
sous prétexte que le livre n'aurait pas vu le jour sans  
l'inspiration que la vieille femme leur devait (*qu'il ne lui  
est pas venu sans-eux une-quelconque inspiration pour la  
composition de son livre*) !
- 18 **Sou'àloun : "Man sa-yaghlibou fi al-  
qadiyyati ?"**  
(*une question*) Qui va l'emporter dans l'affaire ? □

- 27 ۱۲ ما زالت في مأمن من أسنان القطط  
والفئران.
- ۱۳ كانت حقوق التأليف مخصصة حصرا  
لجمعية الرفق بالحيوان.
- ۱۴ بلغ رقم مبيعات الكتاب فوراً مئتين  
وخمسين ألف نسخة.
- ۱۵ عقب تجريدهم شقتها من كل شيء  
إلى أن لم يتركوا فيها حتى إبرة  
واحدة،
- ۱۶ طالب موظفو قسم الضرائب بالمبالغ  
المرتبة على حقوق التأليف،
- ۱۷ بذريعة أنه لم يأتها دونهم أي إلهام  
لتأليف كتابها !
- ۱۸ سؤال : « من سيغلب في القضية ؟ »

## Note

⑦ 'aqaba tajridihim chouqqatahà شقتها تجريدهم شقتها  
après avoir dépouillé son appartement ("après dépouille-  
ment-eux appartement[dir.]-elle"). Étant donné que le masdar  
tajrid porte un pronom, il ne peut être en annexion avec le  
mot chouqqa(t) qui devient son complément d'objet direct. Si  
tajrid ne portait pas de pronom, on dirait, avec une simple  
annexion : 'aqaba tajridi chouqqatihà شقتها تجريد شقتها  
après le dépouillement de son appartement.



## At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

- ① يطالبني قسم الضرائب بدفع مبالغ خيالية وإنني عاجز عن ذلك تماما.

Youtâlibouni qismou ad-darâ'ibi bi-daf'i mabâligha khayâliyyatin wa inni 'âjizoun 'an dhalika tamâman.

- ② إذا أكلت مثل هذا العدد من المعربات يوميا سوف ينفد المخزون بسرعة.

Idhâ akalta mithla hadhâ al-'adadi min al-mou'allabâti yaoumiyyan saoufa yanfadou al-makhzounou bi-sou'atin.

- ③ إذا كنت قلقا بالنسبة لحالة عمك العجوز فعليك أن تخرق باب شقتها.

Idhâ kounta qaliqan bi-an-nisbati li-hâlati 'ammatika al-'ajouzi fa-'alayka an takhriqa bâba chouqqatihâ.

- ④ ورثت جمعية الرفق بالحيوان جميع أموال العجوز لأنها كانت تفضل الحيوانات على البشر.

Warathat jam'iyyatou ar-rifqi bil-hayawâni jamî'a amwâli al-'ajouzi li'annahâ kânat toufaddilou al-hayawânâti 'alâ al-bachari.

- ⑤ جردوا الشقة كلها بذريعة أنها لم تدفع مبلغ إيجارها منذ شهر.

Jarradoù ach-chouqqata koullahâ bi-dharî'atin annahâ lam tadfa' mablagha ijârihâ moundhou chouhouîrin.

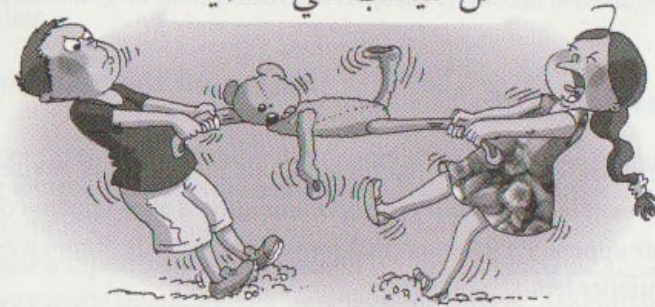
## التمرين الثاني - عرب ! At-tamrînou ath-thânî – 'Arrib

- ① Si vous (pl.) ne payez pas vos arriérés [d'impôts], le fisc saisira vos pensions. ② Il faut absolument (pas d'échappatoire à) déclarer le montant des droits d'auteur pour (concernant) ce livre. ③ Il ne nous reste rien à manger (la moindre pitance) ! Allons au supermarché (au grand local commercial) ! ④ Ne t'inquiète pas (f.) ! Les bijoux que tu m'as confiés sont toujours en lieu sûr (elle n'a-pas cessé les-bijoux laquelle tu-as-remis-elle à-moi à l'abri). ⑤ Les souris ont commencé à grignoter le manuscrit (les feuilles) du roman dont mes chats étaient la source (masdar) d'inspiration.

## Corrigé de l'exercice 1

- ① Le fisc me réclame le règlement (paiement) de sommes fabuleuses, que je suis totalement incapable de payer (et je suis incapable de cela). ② Si tu manges une telle quantité de boîtes de conserve par jour, ton (le) stock va vite être épuisé. ③ Si tu es inquiet au sujet (pour l'état) de ta vieille tante (ta-tante-paternelle la-vieille), eh bien tu dois enfoncer la porte de son appartement. ④ La Société Protectrice des Animaux a hérité tous les biens de la vieille [femme], parce que celle-ci (elle) préférerait les animaux aux humains. ⑤ Ils ont dépouillé tout l'appartement sous prétexte qu'elle n'avait (n'a) pas payé (le montant de) son loyer depuis des mois.

من سيغلب في القضية ؟



## Corrigé de l'exercice 2

- ① إِذَا لَمْ تَدْفَعُوا مُتَأَخِّرَاتِكُمْ سَيَخْجُرُ قِسْمُ الضَّرَائِبِ عَلَى مَعَاشَاتِكُمْ. ② لَأَمَقَرَّ مِنَ الْإِعْلَانِ عَنْ قِيَمَةِ حُقُوقِ التَّالِيفِ بِخُصُوصِ هَذَا الْكِتَابِ. ③ لَمْ يَبْقَ لَنَا أَذْنَى رِزْقٍ ! هَيَّا بِنَا إِلَى الْمَحَلِّ التِّجَارِيِّ الْكَبِيرِ ! ④ لَا تَقْلِقْنِي ! مَا زَالَتِ الْمُجَوَهَرَاتُ الَّتِي سَلَّمْتَهَا إِلَيَّ فِي مَأْمَنٍ ⑤ أَخَذَتِ الْفُتْرَانُ تَقْرِصَ أَوْزَاقَ الرِّوَايَةِ الَّتِي كَانَتْ قِطَاطِي مَصْدَرِ الْإِلْهَامِ فِيهَا.

من سلك جددا أمن عثارا

Man salaka jadadan amina 'ithàran.

(qui a-suivi un-chemin-solide a-été-préservé-d' [= a évité] un-trébuchement)  
Qui suit un sentier solide ne risque pas de trébucher.



## 28 Vingt-huitième leçon

### مراجعة Mouràja'atoun Révision

Dans cette série de leçons consacrée aux textes de presse, vous avez surtout rencontré des expressions journalistiques que nous vous conseillons de relire fréquemment afin de vous faciliter la lecture des journaux. Vous avez également découvert quelques nouveaux points de grammaire.

### 1 Les nombres

Profitez de ces leçons (surtout 24, 26 et 27) pour réviser les nombres et les règles qui régissent leur accord avec le nom compté (revoir appendice grammatical du volume 1 § 10). Rappelez-vous essentiellement :

- de 1 à 10 : nom compté au pluriel, cas indirect ;
- de 11 à 99 : nom compté au singulier, cas direct ;
- de 100 à 1000 et plus : nom compté au singulier, cas indirect.

Quand un nombre est complexe :

- les unités se placent avant les dizaines (ordre : milliers, centaines, unités, dizaines) ;
- l'accord du nom compté se fait avec le dernier nombre mentionné.

Nous vous conseillons de relire, à la lumière de ces quelques éléments, les différentes phrases des leçons où apparaissent des nombres.

### 2 Complément absolu

Vous avez rencontré dans cette série de leçons un certain nombre de compléments absolus appelés en arabe **maf'ou'ul moutlaq** مفعول مطلق.

## ٢٨ الدرس الثامن والعشرون

فوجئ رجل مفاجأة غير سارة

Fouji'a rajouloun moufàja'atan ghayra sàrratin.

Un homme a eu une surprise désagréable ("a été surpris d'une surprise non réjouissante") (23, 1).

أغضب ذلك والديه غضبا شديدا

Aghdaba dhalika wàlidayhi ghadaban chadidan.

Cela a beaucoup fâché ("d'une colère intense") ses parents (24, 20).

Désormais, ce type de complément, propre à l'arabe, vous est familier.

### 3 Complément du masdar

Rappel : si un masdar suivi d'un complément porte un pronom, le complément ne peut être en annexion. Il est au cas direct. En voici un exemple :

...عقب تجريدهم شقتها ...aqaba tajrìdihim chouqqatahà

...après avoir dépouillé son appartement ("après dépouillement-leur appartement[dir.]-elle") (leçon 27, 15).

On peut dire encore, avec le même sens :

عقب تجريدهم لشقتها 'aqaba tajrìdihim li-chouqqatihà

Si le masdar ne portait pas de pronom, on dirait, avec une simple annexion :

عقب تجريد شقتها 'aqaba tajrìdi chouqqatihà

après avoir dépouillé ("le dépouillement de") son appartement.

### 4 fa- + subjonctif

À côté du **fa-** de liaison, avec le sens de *et alors, eh bien*, on peut rencontrer **fa-** suivi d'un subjonctif, ce qui donne à la phrase une valeur de but : *et-que (je-fasse)* équivalant à *pour-que (je-fasse)*.

**fa-ou'awwidahoum** ...فاعودهم *et que je familiariserai* ("et-alors-que-je-les-familiarise") ou [pour] *que je les familiarise...* (leçon 22, phr. 15).



28 Voici un autre exemple :

Ta'āla ilā al-bayti fa-na'koula. تعال إلى البيت فنأكل.  
Viens manger à la maison ("viens à la maison et-que nous mangions").

## 5 Verbes irréguliers

Rappelez-vous que les numéros qui suivent les traductions renvoient à la leçon et à la phrase dans lesquelles ces verbes ont été vus.

### • Verbes "hamzés"

fāja'a, youfāji'ou (F J A) III	فاجأ، يفاجئ	surprendre (23, 1)
--------------------------------	-------------	--------------------

### • Verbes concaves

zāla, yazālou (Z Y L)	زال، يزال	cesser (25, 5)
ʿāchā, yaʿichou (ʿ Y CH)	عاش، يعيش	vivre (25, 11)
aṣāba, youṣibou (S W B) IV	أصاب، يصيب	atteindre, blesser, frapper (25, 12)
rāma, yaroumou (R W M)	رام، يروم	désirer (25, 14)
ṣāha, yaṣihou (S Y H)	صاح، يصيح	crier (25, 17)

### • Verbes défectueux

ajrā, youjrī (J R Y) IV	أجرى، يجري	effectuer (23, 8)
addā, you'addi ilā (A D W) II	أدى، يؤدى إلى	aboutir à (23, 8)

28

ihtawā, yahtawī ʿalā (H W Y) VIII	إحتوى، يحتوي على	contenir (24, 6)
abdā, youbdī (B D W) IV	أبدى، يبدى	montrer (24, 21)
afnā, youfni (F N Y) IV	أفنى، يفنى	consumer, anéantir (25, 5)
takhallā, yatakhallā ʿan (K H L W) V	تخلّى، يتخلّى عن	renoncer à (25, 7)
akhlā, youkhli (K H L W) IV	أخلى، يخلى	évacuer (26, 3)
ʿānā, youʿāni (ʿ N Y) III	عانى، يعاني	souffrir de, être victime de (26, 11)
haziya, yahzā bi- (H Z Y)	حظي، يحظى بـ	bénéficier de (26, 25)
intaḥā, yantaḥi'ou (T F Y) VII	إنطفأ، ينطفئ	s'éteindre (27, 8)

## 6 Mots du type fa'il et fa'il

Parfois l'adjectif du type fa'il فاعيل est un intensif du participe actif فاعل :

ʿālim عالم savant → ʿalim عليم très savant, omniscient  
chāhid شاهد témoin → chahid شهيد [vrai] témoin d'où martyr

D'autres fois, l'adjectif du type fa'il remplace le participe passif :

qātil قاتل meurtrier → qatīl قتيل tué (26, 4)

qatīl قتيل équivaut à maqtouh مقتول, de même que jarīh جريح équivaut à majrouh مجروح blessé.

## 7 dhou / dhāt

dhou... ذو / dhā... ذا / dhī... ذى + un nom en annexion, signifie possesseur de, qui a, à, au :



une arme à double tranchant (22, 18).

ar-rajoulou dhoù al-lihyati al-baydà'i الرّجل ذو اللّحية البيضاء l'homme à la barbe blanche (22, note 5).

dhoù... équivaut à **sàhib** صاحب maître, propriétaire et **aboù**... أبو père de, possesseur de. On peut employer l'un ou l'autre de ces trois termes pour qualifier une chose ou une personne :

dhoù al-kitàbi ذو الكتاب auteur du ("possesseur du") livre ou aboù al-kitàbi أبو الكتاب l'homme au livre

dhàtou as-sayyàrati ذات السيّارة ou **sàhibatou** as-sayyàrati صاحبة السيّارة automobiliste ("propriétaire[f.] de la voiture").

Le pluriel de dhoù... ذو est dhawoù... (ou dhawoùna ذوون sous la forme indéterminée, qui est pratiquement inusitée), qui prend le sens de parents de, famille de, la tribu de (à l'époque anté-islamique) :

dhawoù 'Ali ذوو عليّ les parents d'Ali

dhawoùna ذوونا les membres de notre famille, les nôtres.

Rappelez-vous que le noûn final du pluriel disparaît quand le mot est en annexion.

Cas	Singulier		Duel		Pluriel	
	Masc.	Fém.	Masc.	Fém.	Masc.	Fém.
Sujet	ذو	ذاتُ	ذَوَا	ذَوَاتَا	ذَوُوْ	ذَوَاتُ
Direct	ذا	ذاتَ	ذَوَيْ	ذَوَاتِيْ	ذَوِيْ	ذَوَاتِ
Indirect	ذي	ذاتِ				

## 8 Traduction de "c'est... (qui)"

On emploie les pronoms de la 3<sup>e</sup> personne pour traduire les phrases du type "c'est moi le... , c'est lui qui... , qui est le... !", etc.

Anà houwa as-sàriqou ! أنا هو السّارق! C'est moi le voleur ! (23, note 7).

من هو المذنب ؟ - أنا هو.

Man houwa al-moudhnibou ? - Anà houwa.

Qui est le coupable ? - C'est moi. (23, exer. 2, 5)

Certains noms peuvent être masculins ou féminins. Parfois l'usage donne la préférence à l'un ou l'autre genre, comme c'est le cas pour le mot **soûq** سوق marché, souk, plutôt féminin. Pour les autres, c'est au choix du locuteur ou de l'auteur : par exemple, **moustachfan** مستشفى (irrég.) hôpital, **hàl** حال état, **tariq** طريق voie, mots que vous avez rencontrés dans ces dernières leçons.

## 10 Tournures et expressions

mà labitha an + accompli ما لبث أن  
ne pas tarder à (23, 8)

mà zàla / lam yazal / là yazàlou ما زال / لم يزل / لا يزال  
+ adj. / nom au cas direct ou bien + verbe à l'inaccompli

ne pas cesser de, être toujours, être encore [en train de] (25, note 3)

yatahattamou 'alayya an + verbe au subjonctif يتحتم عليّ أن  
il est absolument indispensable pour moi de + infinitif (25, note 7)

min-a al-mahtoūmi an + subjonctif من المحتوم أن  
il est absolument indispensable de / que ("il est inéluctable que") (25, note 7)

maṣiṛoun mahtoūmoun مصير محتوم  
un avenir tout tracé (25, 18)

lam yousfir 'an ayyi qatilin / jarihin لم يسفر عن أيّ قتيل / جريح  
il n'a fait ("ne s'est soldé par") aucun mort (tué) / blessé (26, 4)

balaghat ḥaṣilatou ad-dahāyà... بلغت حصيلة الضحايا...  
le nombre ("bilan") des victimes se monte à ("a atteint") (26, 3)

bi-asrihi / bi-asrihà = bi-koullihi / bi-koullihà

بأسره / بأسرها = بكلّه / بكلّها  
tout entier / tout entière, en entier (22, note 8)

là yasa'ounà illà an + subjonctif لا يسعنا إلّا أن  
nous ne pouvons que... (22, 19)

iyāk / kum من... / من أن... !  
iyyàka / koum (etc.) min... / min an... !  
prends / prenez garde à / à ne pas (23, note 1)



**28** ou encore **iyàka wa** وإيّاك + nom au cas sujet : tournure plus littéraire.

**bi-dharì'atin anna**

*sous prétexte que* (27, 17)

**Yà salàm(ou) !**

*Formidable ! Ça alors !, Bravo !, C'est pas vrai !, Mince alors !* (23, 16)

### Tamrìnou mouràja'atin

تمرين مراجعة

*Aujourd'hui, il s'agit de mots croisés. Remplissez la grille ci-dessous ou recopiez-la sur une feuille à part puis remplissez-la suivant les indications données à la suite.*

7	6	5	4	3	2	1	
							1
				----			2
							3
		----					4
----							5
							6
							7
							8

**Oufouqiyyan** أفقيا *Horizontalement* :

**1** قد يصل بين قسمي الجملة - تعتقد الممرضة أنه سيكون مصرفيا

Qad yaşilou bayna qismay al-joumlati. - Ta'taqidou al-moumarriđatou annahou sa-yakoùnou maşrifiyyan.

**2** لدى دخولك الفناء، إيّاك من السقوط فيه ! - اختصار للتقويم الميلادي

Ladà doukhoùlika al-finà'a, iyyàka min-a as-souqoûtì fihi ! - Ikhtişàroun li-at-taqwimi al-milàdiyyi.

**3** أول حرف للألفباء - لابد من إنجازه، وبعد ذلك فاسترح !  
Awwalou ḥarfin\* lil-alifbà'. - Là boudda min injàzihi, wa ba'da dhalika fa-(i)stariḥ !

**4** إنه شهر لا يعيشه الأزواج إلا مرة واحدة - قد يكون متعبا أحيانا.

Innahou chahroun là ya'ichouhou al-azwàjou illà marratan wàḥidatan. - Qad yakoùnou mout'iban aḥyànan.

**5** ينبغي الاختيار بينه وبين « أم » - ياء - الأمر للفعل الذي يكون مصدره « زيارة ».

Yanbaghi al-ikhtiyàrou baynahou wa bayna "am". - Yà'. - Al-amrou lil-fi'li alladhì yakoùnou maşdarouhou "ziyàratoun".

**6** عرفنا واحدة وهي عبقرية - يصل بين كلمتين أو جملتين.

°Arafnà wàḥidatan wa hiya °abqariyyatoun. - Yaşilou bayna kalimatayni aou joumlatayni.

**7** اختصار للتقويم الميلادي - يصل بين كلمتين أو جملتين - في نفسي

Ikhtişàroun li-at-taqwimi al-milàdiyyi. - Yaşilou bayna kalimatayni aou joumlatayni. - Fi nafsi.

**8** تسمى : « مربوطة » - نعرف واحدة كل يوم تقريبا.  
Tousammà : "marboùta". - Na'rifou wàḥidatan koulla yaoumin taqriban.



① حرف بين جملتين - ليست وسائل النقل فيها لا الحمار ولا الجمل بل السيارة أو قطار الأنفاق

Harfoun\* bayna joumlatayni. - Laysat wasà'ilou an-naqli fihà là al-himàra wa là al-jamala bal-i as-sayyàrata aou qitàra al-anfàqi.

② صدقني ! إنه سلاح ذو حدين أحيانا

Saddiqni ! Innahou silàhoun dhou haddayni ahyànan.

③ اختصار للتقويم الميلادي - يصل بين كلمتين أو جملتين - يستخدم من أجل التأكيد - يكون واحد لك وآخر عليك

Ikhtisàroun li-at-taqwimi al-milàdiyyi. - Yasilou bayna kalimatayni aou joumlatayni. - Youstakhdamou min ajli at-ta'kid. - Yakoùnou wàhidoun laka wa àkharou 'alayka.

④ قد يكون عسيرا - نهاية لصفة وصل مؤنثة - شين

Qad yakoùnou 'asiran. - Nihàyatoun li-sifati waslin mou'annathatin. - Chìn.

⑤ حرف قد يكون مربوطا بأفعال أحيانا - ميم - شين - حرف للتشبيه

Harfoun\* qad yakoùnou marboụtan bi-af 'àlin ahyànan. - Mim. - Chìn. - Harfoun\* li-at-tachbihi.

⑥ واو - هذا ما تعمل على حله الآن - كثيرا ما يعني : « ولكن ».

Wàw. - Hadhà mà ta'malou 'alà hallihi al-àna. - Kathiran mà ya'ni : "wa lakin".

⑦ من الأفضل أن لا ينفد فجسمك في حاجة إليه - لام - لا وجود لها عند من لا عيون له

Min-a al-afḍali an là yanfada fa-jismouka fi hàjatin ilayhi. - Làm. - Là woujoụda lahà 'inda man là 'ouyoụna lahou.

\* **Harf** حرف caractère (d'imprimerie), lettre, a le sens en grammaire arabe de *particule, préposition et conjonction*.

### Horizontalement :

1 Fait, parfois, la liaison entre les deux moitiés d'une (de la) phrase. - L'infirmière pense qu'il sera banquier. 2 En entrant dans la cour, gardez-vous de tomber dedans. - Abréviation de l'ère chrétienne. 3 Première lettre de l'alphabet. - Il faut le faire (l'accomplir)... après quoi, reposez-vous ! 4 C'est un mois que les couples ne vivent qu'une fois. - Il est parfois fatigant. 5 On doit choisir entre lui et "am". - Yà' - Impératif du verbe dont le nom d'action est "visite". 6 Nous en avons connu une qui est (et elle) géniale. - Relie deux mots ou deux phrases. 7 Abréviation de l'ère chrétienne. - Relie deux mots ou deux phrases. - [Équivalent de] "en moi". 8 On l'appelle "marbouta". - On en connaît un presque chaque jour.

### Verticalement :

1 Particule (lettre) entre deux phrases. - Les moyens de locomotion (transport) n'y sont ni l'âne ni le chameau, mais la voiture ou le métro. 2 Croyez-moi, c'est parfois une arme à double tranchant ! 3 Abréviation de l'ère chrétienne. - Relie deux mots ou deux phrases. - Est employé pour insister (l'insistance). - L'un est faste (pour toi), l'autre non (et un autre contre toi). 4 Il peut être difficile. - Terminaison d'un adjectif de relation féminin. - Chìn. 5 Préposition (lettre) parfois liée à des verbes. - Mim. - Chìn. - Préposition de comparaison. 6 Wàw. - C'est ce que vous êtes en train d'essayer de résoudre (ceci ce-que tu travailles sur sa-résolution maintenant). - A souvent le sens de "mais". 7 Mieux vaut qu'il ne s'épuise pas. Votre corps en a besoin. - Làm. - Elle n'existe pas (pas d'existence pour elle) chez qui n'a pas d'yeux.



7	6	5	4	3	2	1	
د	و	ل	و	م		ف	1
م			ض	و	ح		2
	ل	م	ع		ا		3
ل	غ	ش		ل	س	ع	4
ر	ز		ي		و	ا	5
و			ة	ي	ب	ص	6
ي	ب			و		م	7
ة	ل	ك	ش	م		ة	8

## 29 Vingt-neuvième leçon

**Zilzàloun rahìboun**  
Terrible tremblement de terre

- 1 **Khilàla laylati amsi, hadatha zilzàloun**  
**'anìfoun balaghat qouwwatouhou sitta**  
**darajàtin 'alà soullami "Rìchtar" fì al-**  
**janoùbi al-jazà'iriyi,**  
Au cours de la nuit dernière (*d'hier*), un violent séisme de  
force 6 (*elle-a-atteint sa-force six degrés*) sur l'échelle de  
Richter a eu lieu dans le sud algérien,

Oufouqiyyan أفقيا :

- ① fa- ف ; maouloud مولود ② haoud حوض ; mìm م ③ alif ا ;  
'amal عمل ④ asal غسل ; choughl شغل ⑤ aou أو ; yà ي ; zour  
زر ⑥ sabiyya(t) صبيّة ; wàw و ⑦ mìm م ; wàw و ; bi (= bi- + -i)  
بي ⑧ tà' marbouʔa مشكّلة ; mouchkila(t) مشكلة

'Amoùdiyyan عموديا :

- ① fa- ف ; 'àsima(t) عاصمة ② hàsoub حاسوب ③ mìm م ;  
wàw و ; la- ل ; yaoum يوم ④ wad وضع ; -yya(t) يّة ; chìn ش  
⑤ li- ل ; mìm م ; chìn ش ; ka- ك ⑥ wàw و ; loughz لغز ; bal بل  
⑦ dam دم ; làm ل ; rou'ya(t) رؤية

## ٢٩ الدرس التاسع والعشرون

### زلزال رهيب

- ١ خلال ليلة أمس، حدث زلزال عنيف  
بلغت قوّته ستّ درجات على سلّم  
« ريشتر » في الجنوب الجزائري،



- 2 al-amrou alladhì asfara ‘an ‘adadin là ba’sa bihi ① min-a ad-dahàya wa in lam yakoun mouhaddadan ilà al-àni.

qui a fait (la chose qui s'est-soldée de) un nombre assez important (pas mal avec-lui) de victimes même si pour l'heure il reste indéterminé (et si il n'a pas été défini jusqu'à maintenant).

- 3 Al-wàqi‘ou anna hazzatan ardiyyatan ‘anifatan nisbiyyan sabaqa an hasalat yaouma al-ithnayni al-màdì

En fait (le fait que) une secousse (tellurique) assez forte (violente relativement) s'était déjà fait sentir (il-a-précédé qu'elle-a-eu-lieu) lundi dernier,

- 4 mimmà ajbara al-ahàlì ‘alà moughàdarati bouyouùthim lil-loujou‘i ilà ar-rifi makhàfata at-ta‘arroudi li-hazzàtin moutakarriratin.

ce qui a[va]it contraint les gens à quitter (sur le fait-de-quitter de) leurs maisons pour aller se réfugier dans (pour le recours à) la campagne, craignant (de crainte de l'exposition à) des répliques à cette secousse (des secousses répétées).

- 5 B‘ada yaoumayni, ‘àdou moutma‘innà ilà manàzilihim wa lakin hadhihi al-laylata

Au bout de deux jours, ils étaient (sont) revenus rassurés chez eux mais, la nuit dernière (cette nuit),

- 6 inhàra al-‘adidou min al-bouyouùti allatì dafanat mou‘zama as-soukkàni tahta hijàratihà.

un grand nombre de maisons se sont écroulées, ensevelissant (qui ont enterré) la plupart des habitants sous les décombres (leurs pierres).

### Notes

- ① là ba’sa bihi لا بأس به expression que vous connaissez bien maintenant, mais qui peut se traduire légèrement différemment suivant le contexte. Signifiant littéralement “pas de mal avec lui”, d’où il n’est pas mal, il correspond ici au français pas mal de ; ‘an ‘adadin là ba’sa bihi min-a ad-dahàya لا ضحايا عن عدد لا بأس به signifie donc un nombre “pas mal” = assez important de victimes ou pas mal de victimes.

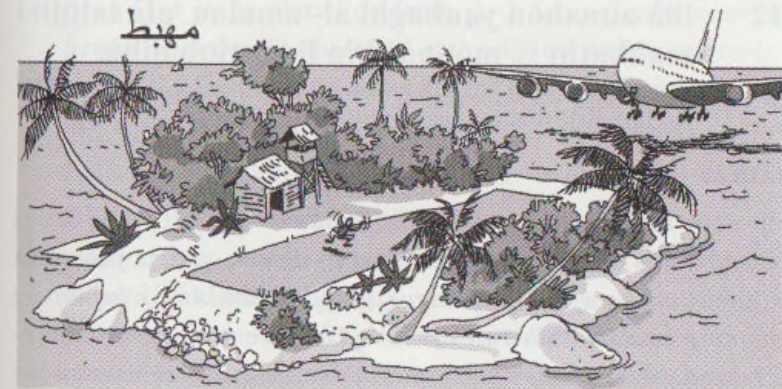
الأمر الذي أسفر عن عدد لا بأس به من الضحايا وإن لم يكن محدداً إلى الآن.

٣ الواقع أن هزة أرضية عنيفة نسبياً سبق أن حصلت يوم الإثنين الماضي

٤ مما أجبر الأهالي على مغادرة بيوتهم للجوء إلى الريف مخافة التعرض لهزات متكررة.

٥ بعد يومين، عادوا مطمئنين إلى منازلهم ولكن، هذه الليلة،

٦ إنهار العديد من البيوت التي دفنت معظم السكان تحت حجارتها.





- 29 7 **Sour'ana mà** ② **iltahaqat firaqou** ③ **inqàdhin jazà'iriyyatoun bi-makàni az-zilzàli**  
Des équipes de secours algériennes se sont rapidement portées  
(*Rapidement elle a rallié*) sur les lieux (*au lieu du séisme*)
- 8 **wa chara'at fi (i)ntichàli an-noujàti al-mouhtamalina min tahti anqàdi al-manàzili.**  
et ont commencé à dégager les (*dans le repêchage des*)  
éventuels survivants (*rescapés*) de dessous les décombres  
(*des maisons*).
- 9 **Arsalat ba' dou ad-douwali al-ajnabiyyati firaqa inqàdhin wa mou'addàtin**  
Des (*quelques*) pays étrangers ont envoyé des équipes de secours et du matériel,
- 10 **ma'a kilàbin moudarrabatin 'alà al-bahṭhi 'an-i an-noujàti, mousàhamatan** ④ **minhà fi 'amaliyyàti al-bahṭhi wa al-is'afi.**  
avec des chiens entraînés à rechercher les (*sur la recherche des*) survivants, pour participer aux (*en-participation de-leur-part dans les*) opérations de recherche et de secours.
- 11 **Youchàrou ilà anna tà'iratan sa-tanqoulou moustachfan maydàniyyan**  
On nous signale (*il est signalé vers*) qu'un avion va transporter un hôpital de campagne (*de terrain*),
- 12 **illà annahou yanbagḥi al-'amalou 'alà tahḍiri mahbaṭin** ⑤ **mounàsibin li-(i)stiqbàlihà,**  
mais (*sauf que*) il faudrait aménager (*le travail à la préparation de*) une piste d'atterrissage convenable (*pour son accueil*),

### Notes

- ② **sour'ana mà** سرعان ما signifie *rapidement*. Il fait partie de ces adverbes figés au cas direct et suivis de **mà**, comme **yaouman mà** يوماً ما *un jour quelconque*, **ghàliban mà** غالباً ما *la plupart du temps* ou **kathiran mà** كثيراً ما *souvent*. Toutefois, **sour'ana mà** سرعان ما a une forme particulière, puisqu'il est au cas direct déterminé et non indéterminé comme c'est le cas général, et d'autre part le mot à partir duquel il est formé dérive de la racine **sarou'a, yasrou'ou** يسرع, *être rapide* ; retenez ▶

- ٧ 29 سرعان ما إلتحقت فرق إنقاذ جزائرية  
بمكان الزلزال
- ٨ وشرعت في أنتشال النجاة المحتملين  
من تحت أنقاض المنازل.
- ٩ أرسلت بعض الدول الأجنبية فرق  
إنقاذ ومعدات
- ١٠ مع كلاب مدربة على البحث عن  
النجاة، مساهمة منها في عمليات  
البحث والإسعاف.
- ١١ يشار إلى أن طائرة ستقل مستشفى ميدانيا
- ١٢ إلا أنه ينبغي العمل على تحضير مهبط  
مناسب لاستقبالها،

- ▶ cependant que le mot nu "sour'an" سرعان n'apparaît jamais en dehors de cette expression adverbiale.
- ③ **firaq** فرق est le pluriel de **fariq** فريق *équipe*, mais aussi de **firqa(t)** فرقة *troupe* (théâtrale, etc.), *division* (militaire), *secte*.
- ④ **mousàhamatan minhà fi** مساهمة منها في *pour participer à*, littéralement "en-participation de-elles = de leur part dans". Retenez cette tournure courante, dans laquelle vous n'aurez que le pronom à changer suivant l'acteur.
- ⑤ **mahbaṭ** مهبط *piste d'atterrissage* est le nom de lieu du verbe **habata, yahbitou** هبط, *qui signifie descendre, s'abattre* pour un oiseau par exemple, ou *perdre de l'altitude, se poser, atterrir* pour un avion. L'atterrissage se dit **houboụt** هبوط. Ce masdar s'emploie aussi dans le sens de *chute [brutale] de* ("du degré de la") *température* : **houboụtou darajati al-haràrati** هبوط درجة الحرارة.



- 29 13 baynamà tawajjahat firaqou al-Hilàli al-Ahmari ⑥  
ilà al-mintaqati al-mankoubati moutazawwidatan  
bi-adwiyatin wa tajhizatib tıbbiyyatin  
tandis que les équipes du Croissant Rouge se sont mises en  
route pour (*se sont dirigées vers*) la zone sinistrée, chargées  
(*dotées*) de médicaments et d'équipements médicaux,
- 14 wa lakinnahà (i)stadamat bi-sou'oubàtin  
kathiratin bi-houkmi ⑦ tadàrisi al-ardi wa  
al-atribati al-wa'irati.  
mais elles se sont heurtées à de nombreuses difficultés du  
fait du relief et du terrain escarpé (*des aspérités de la terre*  
*et des sols escarpés*).
- 15 Ammà ach-chàhinatou sihrìj(ou) ⑧ an-  
nàqilatou lil-myàhi as-sàlihati li-ach-chourbi  
fa-wàjahat nafsa al-mouchkilati.  
Quant au camion-citerne qui transporte (*la-transportante*  
*pour*) l'eau potable (*les eaux propres à la boisson*), il a  
rencontré le (*fait face au*) même problème.

## Notes

- ⑥ firaqou al-Hilàli al-Ahmari فرق الهلال الأحمر *les équipes du Croissant-Rouge*, ce dernier étant l'équivalent de la Croix-Rouge. La lune a beaucoup d'importance, puisque le calendrier musulman arabe est lunaire (qamariyy قمری du mot qamar, aqmàr أقمار قمر, lune, terme générique). Mais en opposition au *croissant de lune* hilàl, ahilla(t) أهلة, الهلال, il existe le terme badr, boudour بدور, بدر, qui désigne la *pleine lune*. Au sens figuré en poésie, ce terme signifie un beau visage de femme radieux, d'où *une belle jeune femme / jeune fille* ou *un beau jeune homme*.
- ⑦ bi-houkmi بحكم suivi d'un nom en annexion – qui veut dire littéralement “avec-jugement-de” –, signifie *du fait de, en raison de*. Équivalent de bi-sababi بسبب à cause de, nazaran li- نظرا لـ... vu que.

- 13 29 بينما توجهت فرق الهلال الأحمر  
إلى المنطقة المنكوبة متزودة بأدوية  
وتجهيزات طبية
- 14 ولكنها اصطدمت بصعوبات كثيرة  
بحكم تضاريس الأرض والأتربة  
الوعرة.
- 15 أما الشاحنة صهريج الناقلة للمياه  
الصالحة للشرب فواجهت نفس  
المشكلة.

- ⑧ ach-chàhinatou sihrìj الشاحنة صهريج *le camion-citerne* est un mot composé récemment : chàhina(t) شاحنة est le participe actif féminin de चाहنا, yachhanou يشحن, charger, qualificatif du mot sous-entendu 'araba(t) عربة voiture, véhicule. Quant à sihrìj صهريج, il signifiait aussi au Moyen Âge *réservoir, pièce d'eau, bassin*. Dans le terme composé arabe signifiant *camion-citerne*, où les deux mots sont en apposition, on a coutume d'omettre les voyelles terminales, surtout celle du second, sihrìj. Mais – attention ! – on doit absolument prononcer le tâ' marbouûa de chàhinat(ou) ici, dans le cas d'une apposition, comme dans celui d'une annexion. Comparez les deux exemples suivants :
- chàhinat(oun) sihrìj(oun) شاحنة صهريج *un camion-citerne* : apposition ;
- sayyàrat(ou) Jamila(tin) سيارة جميلة *la voiture de Jamila* : annexion.
- Mais, on prononcera sayyàra(toun) jamila(toun) سيارة جميلة *une belle voiture* : nom suivi d'un adjectif épithète.



- 29 16 'Alà ar-raghmi min-a al-istinfàri al-‘àmmi, lam yanjou min-a az-zilzàli siwà ‘adadin qalilin min-a an-nàsi  
Malgré la mobilisation générale, seulement (*n’a réchappé au séisme si-ce-n’est*) un petit nombre de gens a réchappé au séisme
- 17 wa youqaddarou ‘adadou al-maoutà fi al-waqti ar-ràhini bi-mà yataràwahou ⑨ bayna thalàthati àlàfin wa arba‘ati àlàfin min-a al-achkhàsi  
et on estime (*est estimé*) le nombre de morts à l’heure actuelle à un chiffre qui (*à-ce-qui*) oscille entre trois mille et quatre mille (*des*) personnes,
- 18 fadlan ‘an khamsati àlàfin min-a al-mafqoudina.  
sans compter (*en plus de*) cinq mille (*[en-fait]-de les-*) disparus.
- 19 Bayda anna khoubarà’a az-zalàzili là yastab‘idouna takràran lil-hazzàti al-ardiyyati fi houdouði al-ayyàmi al-mouqbilati,  
Cependant (*que*) les sismologues (*les experts des séismes*) n’excluent pas des répliques (*une répétition pour les secousses telluriques*) dans les (*limites des*) prochains jours,
- 20 al-amrou alladhì ja‘ala firaqa al-inqàdhi wa al-ahàli fi hàlati ta’ahhoubin dà’imatin.  
ce (*la chose*) qui met (*a mis*) les équipes de secours et les gens dans un état d’alerte permanent. □

- 29 16 على الرغم من الإستنفار العام، لم ينبج من الزلزال سوى عدد قليل من الناس
- 17 ويقدر عدد الموتى في الوقت الراهن بما يتراوح بين ثلاثة آلاف وأربعة آلاف من الأشخاص
- 18 فضلا عن خمسة آلاف من المفقودين.
- 19 بيد أن خبراء الزلازل لا يستبعدون تكرارا للهزّات الأرضية في حدود الأيام المقبلة،
- 20 الأمر الذي جعل فرق الإنقاذ والأهالي في حالة تأهب دائمة.

#### Note

- ⑨ bi-mà yataràwahou bayna... wa... و... و... بما يتراوح بين... *ce qui* (= un chiffre qui) *oscille entre... et ... / qui est compris* (pour les nombres) *entre... et...* Il s’agit de la VI<sup>e</sup> forme du verbe concave **ràha**, **yarouhou** يروح، راح *s’en aller, s’éloigner*. Retenez aussi **ràha wa jà’a** راح وجاء *aller et venir*.



## At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

- ① أرسلت الحكومة شاحنة صهريج إصطدمت بصعوبات كبيرة في طريقها.

Arsalat-i al-houkoùmatou chāhīnat(an) sīhrij istadamat bi-sou'oubàtin kabiratin fī tariqihà.

- ② أجبرتنا الأوضاع على تحضير مهبط لكي يتسنى لطائرة الهلال الأحمر الهبوط بكل سلامة.

Ajbaratnà al-aoudà'ou 'alà tahdīri mahbatīn likay yatasannà li-tà'irati al-Hilālī al-Ahmari al-houbou'ou bi-koulli salāmatin.

- ③ سوف نجبر على اللجوء إلى مكان بعيد وإن لم تكن التهديدات بحصول زلزال مؤكدة.

Saoufa noujbarou 'alà al-loujoù'i ilà makānin ba'idin wa in lam takoun-i at-tahdidātou bi-housoùli zilzālin mou'akkadatan.

- ④ لم ينج من آثار الزلزال سوى الأهالي الذين كانوا خارج بيوتهم.

Lam yanjou min àthari az-zilzālī siwà al-ahālī alladhīna kànou khàrija bouyou'tihim.

## التمرين الثاني - عرب ! At-tamrìnou ath-thànī – 'Arrib

- ① Les équipes de secours n'ont pas tardé à dégager (repêcher) les survivants de dessous les décombres, avec l'aide de chiens entraînés. ② Plusieurs pays se sont empressés d'envoyer (faire parvenir) des camions (voitures de transport) chargés (dotés) de matériel (équipements) médical. ③ Bien que la secousse ait été (malgré le-fait-d'être-de la-secousse) assez violente, il n'y a pas eu (elle ne s'est pas soldée par) de victimes. ④ Vous devez rester à la campagne jusqu'à ce que vous soyez rassurés. ⑤ Nous n'excluons pas l'éventualité (de l'arrivée) d'une série de répliques (secousses répétées) au cours des prochains jours.

- ⑤ إذا أستمّرت الهزات بهذا الشكل، سوف يجد الناس أنفسهم في حالة تأهب دائمة.

Idhà (i)stammarat-i al-hazzàtou bi-hadhà ach-chaklī, saoufa yajidou an-nàsou anfousahoum fī hālātī ta'ahhoubin dà'imatin.

## Corrigé de l'exercice 1

- ① Le gouvernement a envoyé un camion-citerne, [qui] a rencontré (s'est heurté à) de grandes difficultés en (dans son) chemin. ② La situation nous a contraints d'aménager (à la préparation d') une piste d'atterrissage pour qu'il soit possible à l'avion du Croissant Rouge d'atterrir (l'atterrissage) en toute sécurité. ③ Nous serons contraints de nous réfugier (au recours à) dans un endroit éloigné même si les menaces de (l'arrivée d'un) tremblement de terre ne sont pas certaines. ④ Seuls (n') ont échappé au (effets du) séisme (que) ceux (les gens) qui étaient hors de leurs maisons. ⑤ Si les secousses continuent ainsi (de cette manière) les gens seront (trouveront eux-mêmes) dans un état d'alerte permanent.

## Corrigé de l'exercice 2

- ① مَا لَبِثَ فَرَقَ الْإِنْقَازِ أَنْ إِنْتَشَلَّتِ النُّجَاةُ مِنْ تَحْتِ الْأَنْقَاضِ بِمُسَاعَدَةِ كِلَابٍ مُدْرَبَةٍ. ② بَادَرَتْ عِدَّةُ دُولٍ إِلَى إِيصَالِ سَيَّارَاتٍ نَقْلٍ مَثْرُودَةٍ بِتَجْهِيزَاتٍ طَبِّيةٍ. ③ رَغْمَ كَوْنِ الْهَزَّةِ قَوِيَّةٍ نَسِيًّا، لَمْ تُسْفَرْ عَنْ ضَحَايَا. ④ عَلَيْكُمْ الْبَقَاءُ فِي الرَّيْفِ حَتَّى تَكُونُوا مُطْمَئِنِّينَ. ⑤ لَا نَسْتَبْعِدُ أَحْتِمَالَ حُصُولِ سِلْسِلَةٍ مِنَ الْهَزَّاتِ الْمُتَكَرِّرَةِ خِلَالَ الْأَيَّامِ الْمُقْبِلَةِ.



**30** **Dafana, yadfinou** يدفن, signifie cacher, enfouir, ensevelir, enterrer, **dafn** دفن étant l'enterrement. Les musulmans à leur décès sont lavés par le laveur de morts, **ghàsil** غاسل. Ils sont enveloppés nus dans un linceul – qui est en général le vêtement blanc qu'ils ont porté lors du pèlerinage à La Mecque – et enterrés au plus vite, le jour même si possible, après une cérémonie à la mosquée ou une simple prière à la maison du mort, dite par l'imâm. Ils sont mis directement en terre, sur le côté et la tête tournée vers la Ka'ba, pour pouvoir se lever rapidement le jour de la Résurrection, lorsque Jésus, qui n'est qu'un prophète pour les musulmans, reviendra au jour du Jugement Dernier.

Généralement, la tombe est en terre, rarement recouverte d'une dalle, mais il y a souvent une pierre tombale dressée à la tête du mort (**chàhidat** شهادة) portant généralement le nom, les dates de naissance et de mort, une formule sacrée et une épitaphe. Les cime-

tières, le plus souvent agrémentés de cyprès, ne sont pas clos car, selon la tradition, on estime que les morts font partie des vivants, à tel point que certains cimetières sont fréquentés (et souvent chez les Ottomans) par les amoureux. Le noir est la couleur du deuil (**hidàd** حداد), mais jadis, en Andalousie, c'était le blanc.

إذا كان البياض لباس حزن بأندلس لبست بياض شبيبي  
لأنني قد حزنت على شبابي

**Idhà kàna al-bayàdou libàsa houznin bi-Andalousa labistou bayàda chaybi li'annì qad hazintou 'alà chabàbi**

(si était le blanc le vêtement d'un chagrin en Andalousie j'ai revêtu le blanc de mes cheveux-blancs parce-que-moi je-me-suis attristé sur ma jeunesse)

Comme le blanc est en Andalousie la couleur du deuil, mes cheveux blancs portent celui de ma jeunesse.

الحصري القيرواني

al-Houṣṣrì al-Qayrawàni

## 30 Trentième leçon

**Izdihàmoun dakhmoun fi tarìqin sarì'in**  
Embouteillage monstre sur une autoroute (une voie rapide)

- 1 **'Asra al-bàrihati** ①, **wa bi-sababi ghazàrati al-amtàri thoumma kathàfati ad-dabàbi**,  
Hier, en milieu d'après-midi (d'hier), (et) en raison de pluies abondantes (de l'abondance des pluies) suivies (puis) d'un brouillard épais (de l'épaisseur du brouillard),

### Notes

- ① **'asra al-bàrihati** عصر البّارحة hier en milieu d'après-midi; **'asr** qui veut dire époque, ère, siècle, désigne aussi le milieu de l'après-midi. C'est le moment d'une des cinq ▶

## ٣٠ الدرس الثلاثون

إزدحام ضخم في طريق سريع

١ عصر البّارحة، وبسبب غزارة الأمطار  
ثم كثافة الضباب،

- ▶ prières de la journée : **salàtou al-'asri** صلاة العصر prière de l'après-midi, qui est précédée de celles de l'aube et de midi, **salàtou al-fajri** صلاة الفجر et **salàtou az-zouhri** صلاة الظّهر et suivie de celles du coucher du soleil **salàtou al-maghribi** صلاة المغرب et de la nuit ("avant de se coucher") **salàtou al-'ichà'i** صلاة العشاء.



- 2 **inzalaqat chàhinatoun dakhmatoun ‘alà al-khatti as-sari‘i** ② **raqm “sittatoun” wa (i)nqalabat**  
un gros camion a dérapé sur l’autoroute (*la ligne rapide*)  
N° 6 et s’est renversé,
- 3 **hattà (i)ntacharat houmoulatouhà koullouhà ‘alà al-ardi.**  
(*de telle sorte que s’est répandu*) tout son chargement  
s’étant [alors] répandu sur le sol.
- 4 **Lammà kànat-i ar-rou‘yatou** ③ **sayyi’atan, ichtadda az-zihàmou** ④  
(*Étant donné qu’était*) La visibilité étant mauvaise, la circulation  
est devenue difficile (*s’est intensifié l’embouteillage*)
- 5 **wa sàrat ichàràtou at-tawàri‘i wa tadàbìrou al-amni al-mouttakhadhatou faouran ghayra kàfiyatin li-mouwàjahati al-aoudà‘i** ⑤.  
et (*est devenue*) la signalisation (*les signes*) d’urgence  
ainsi que (*et*) les mesures de sécurité qui ont été prises  
(*les-prises*) immédiatement, [se sont révélées] insuffisantes  
pour faire face à (*non suffisantes pour-le-fait-de-faire-*  
*face-à*) la (*les*) situation.
- 6 **Bi-at-tàli, istadamat ‘iddatou sayyàràtin bi-ach-chàhinati al-mounqalibati**  
De ce fait, plusieurs voitures sont entrées en collision avec  
le camion renversé

### Notes

- ② *Autoroute* se traduit aussi bien par **tarikoun sari‘oun** خط سريع (voir titre) que par **khattoun sari‘oun** خط سريع.
- ③ **ar-rou‘yatou** الرؤية signifie *vue, visibilité, fait de voir*. Mais lorsqu’on énumère *les cinq sens* **al-hawàssou al-khamsou** البصر, on emploie le terme de **al-basarou** البصر pour la *vue*, les autres étant, nous vous le rappelons : **as-sam‘ou** السَّمْع *l’ouïe*, **ach-chammou** الشَّمَم *l’odorat*, **al-lamsou** اللمس *le toucher* et **adh-dhaouqou** الذَّوْق *le goût* et aussi *le bon goût*. Attention, il ne faut pas confondre **rou‘ya(t)** et **rou‘yà** رؤيا *vision nocturne, songe, rêve*.

- ٢ إنزلقت شاحنة ضخمة على الخطّ السريع رقم « ستة » وأنقلبت  
٣ حتى أنتشرت حمولتها كلها على الأرض.  
٤ لما كانت الرؤية سيئة، اشتدّ الزحام  
٥ وصارت إشارات الطوارئ وتدابير الأمن المتخذة فوراً غير كافية لمواجهة الأوضاع.  
٦ بالتالي، اصطدمت عدة سيارات بالشاحنة المنقلبة

إزدحام ضخم في طريق سريع



- ④ Dans la traduction de cette phrase, nous avons employé *La visibilité étant...* au lieu de *Étant donné que la visibilité était...*, ce qui est plus léger et aussi plus courant en français, où l’on utilise beaucoup de participes présents. Pour le thème, il faut d’abord déterminer la valeur du participe présent. S’il s’agit de cause, comme ici, de même qu’à la phrase précédente, il faudra traduire en arabe par une subordonnée de cause.
- ⑤ Pour traduire *la situation*, on peut employer en arabe soit le singulier soit le pluriel : **al-wad‘ou** الوضع ou **al-aoudà‘ou** الأوضاع. C’est l’équivalent de **al-wàqi‘ou**, pl. **al-waqà‘i‘ou** الوقائع.



- 7 **wa ta'arrada 'adadoun min afràdi firaqi al-inqàdhi wa al-is'afi li-isàbàtin hattà ahdatha dhalika (i)zdihaman dakhman,**  
et (*a été exposé*) un certain nombre des membres des équipes de secours (*sauvetage*) et d'assistance ont été blessés (*[exposés] à des blessures*), ce qui a provoqué (*au-point-que a-provoqué cela*) un embouteillage monstre,
- 8 **fadlan 'an-i ad-dahàya allatì laqiyat mašra'ahà ⑥ fi al-hàdithi.**  
sans parler (*outré*) des victimes qui ont trouvé la mort (*rencontré leur trépas*) dans l'accident.
- 9 **Li-housni al-hazzi, kànat-i as-sayyàràtou qad khaffafat sour'atahà bi-sababi ad-dabàbi,**  
Heureusement (*pour-le-bien-de la-chance = par chance*), les voitures avaient ralenti leur allure (*allégé leur vitesse*) en raison du brouillard,
- 10 **al-amrou alladhì sàhama fi al-haddi min hajmi al-kàrithati.**  
ce qui a contribué à réduire (*dans le-fait-de-limiter de*) l'ampleur (*le volume*) de la catastrophe.
- 11 **Kamà youchàrou aydan ilà mašrà'i thalàthati rijàlin li-itfà'i al-harà'iqi wa chourtiyyayni**  
Par ailleurs (*de même*), on indique également la mort de trois pompiers (*hommes pour l'extinction des incendies*) et de deux policiers
- 12 **kànoù qad hàwalou iqàfa al-mouroùri alladhì tawaqqafa fi an-nihàyati fi'lan.**  
[qui] avaient tenté d'arrêter la circulation, laquelle a fini par être stoppée (*s'est arrêtée à la fin*) effectivement.
- 13 **Wa-lakinna al-'adida min ashàbi as-sayyàràti wajadoù anfousahoum ka'annahoum fi fakhkhin**  
Mais un grand nombre d'automobilistes (*propriétaires de voitures*) se sont trouvés pris au (*comme-si-eux dans un*) piège

- وتعَرَّض عدد من أفراد فرق الإنقاذ والإسعاف لإصابات حتى أحدث ذلك أزدحاما ضخما،
- ٨ فضلا عن الضحايا التي لقيت مصرعها في الحادث.
- ٩ لحسن الحظ، كانت السيارات قد خففت سرعتها بسبب الضباب،
- ١٠ الأمر الذي ساهم في الحد من حجم الكارثة.
- ١١ كما يشار أيضا إلى مصرع ثلاثة رجال لإطفاء الحرائق وشرطين
- ١٢ كانوا قد حاولوا إيقاف المرور الذي توقف في النهاية فعلا.
- ١٣ ولكن العديد من أصحاب السيارات وجدوا أنفسهم كأنهم في فخ

## Note

- ⑥ **ad-dahàya allatì laqiyat mašra'ahà**  
الضحايا التي لقيت مصرعها *les victimes qui ont trouvé la mort* ("qui ont rencontré leur trépas"). Ici, le verbe est au féminin singulier. Mais les victimes étant des êtres humains, on a tendance à recourir au pluriel masculin. On dira ainsi **ad-dahàya alladhina laqaw mašra'ahoum** *الضحايا الذين لقوا مصرعهم*. Sinon la *mort* se dit **maout** موت du verbe **màta, yamou-tou** يموت *mourir*, et le décès **wafà(t)** وفاة du verbe **touwouffiya, youtawaffà** يتوفى *c'est un passif*.



- 30 14 **hattà oujbiroù 'alà qadà'i laylatihim fi makàni al-hàdithi.**  
au point d'être contraints de passer la (*sur le passage de leur*) nuit sur place (*le lieu de l'accident*).
- 15 **Ba'da intizàrin tala li-mouddati thalàthi sà'atin, wouzzi'at 'alayhim machroubàtoun wa wajaàtoun khafifatoun wa aghṭiyatoun.**  
Au bout d'une attente de (*il a duré pour-une durée-de*) trois heures, des boissons, des plats légers et des couvertures leur ont été distribués (*a-été-distribuée sur-eux*).
- 16 **Thoumma (i)nfataha at-tariqou al-mouwàzi al-mou'akisou tadrijiyan**  
Puis la voie en sens inverse (*parallèle opposée*) s'est ouverte progressivement (*par degrés*).
- 17 **wa tamakkanat àkhirou sayyàràti al-is'afi wa as-sayyàràtou al-mahboussatou min-a al-khouroùji 'abrahou**  
et les dernières ambulances (*voitures d'assistance-médicale*) ainsi que (*et*) les voitures prisonnières ont pu sortir en l'empruntant (*elles-ont-eu-la-possibilité... de la-sortie à-travers-lui=la voie*).
- 18 **Wa-lakin, lam tousta'naf harakatou al-mouroùri at-tab'iyyatou illà 'inda as-soubhi.**  
Mais la circulation normale n'a pu reprendre qu'au petit matin.
- 19 **Qarrara as-sayyidou al-Madroùb annahou sa-yakouffou 'an soulouki at-tariqi as-sari'i li-ar-roujou'i ilà baytihi masà'an.**  
M. Lebattu a décidé qu'il ne prendrait plus (*il cessera de fait-de-suivre*) l'autoroute pour rentrer (*le retour*) chez lui le soir.
- 20 **Hadha fakhkhoun sabbaba lahou at-ta'arrouda li-taoubikhin chadidin min qibali zaoujatihi...** ⑦  
C'est un piège qui lui a coûté une terrible algarade (*a été la cause pour lui de l'exposition à une réprimande violente*) de la part de sa femme...
- 21 **ilà an qabilat al-istimà'a ilà al-akhbàri !**  
jusqu'à ce qu'elle consente à écouter (*elle a accepté l'écoute vers*) les informations !

- 14 30 حتى أجبروا على قضاء ليلتهم في مكان الحادث.
- 15 بعد انتظار طال لمدة ثلاث ساعات، وزعت عليهم مشروبات ووجبات خفيفة وأغطية.
- 16 ثم أنفتح الطريق الموازي المعاكس تدريجيا
- 17 وتمكنت آخر سيارات الإسعاف والسيارات المحبوسة من الخروج عبره ولكن، لم تستأنف حركة المرور الطبيعية إلا عند الصبح.
- 18 قرر السيد المضروب أنه سيكف عن سلوك الطريق السريع للرجوع إلى بيته مساء.
- 20 هذا فخ سبب له التعرض لتوبيخ شديد من قبل زوجته...
- 21 إلى أن قبلت الإستماع إلى الأخبار!

## Note

- ⑦ min qibali zaoujatihi من قبل زوجته de la part de ("[venant de"] sa femme.



## At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① لما كانت الإجراءات الأمنية غير كافية، عجزت فرق الإنقاذ عن مواجهة الأوضاع بفاعلية.

Lammâ kânati al-ijrâ'âtou al-amniyyatou ghayra kâfiyatin, 'ajazat firaqou al-inqâdhi 'an mouwâjahati al-aoudâ'i bi-fâ'iliyyatin.

② أما سيارات الإسعاف التي كانت قد شرعت في نقل الجرحى فكادت أن لا تتحرك من شدة الإزدحام.

Ammâ sayyârâtou al-is'âfi allati kânat qad chara'at fi naqli al-jarhâ fa-kâdat an lâ tataharraka min chiddati al-izdihami.

③ مع هذه الأمطار الغزيرة وهذا الطريق الوعر، يمكن أن نتعرض لمخاطر أنزلاق.

Ma'a hadhihi al-amtâri al-ghazîrati wa hadhâ at-tariqi al-wa'iri, youmkinou an nata'arraḍa li-makhâṭiri (i)nzilâqin.

④ إنته وخفف السرعة ! أرى هنالك، في البعد، إشارات ضوئية للطوارئ.

Intabih wa khaffif-i as-sour'ata ! Arâ hounâlika, fi al-bou'di, ichârâtin daw'iyyatan li-at-tawâri'i.

⑤ قد يتحول الطريق السريع إلى فخ أحيانا وخاصة للرجال المتزوجين.

Qad yatahawwalou at-tariqou as-sari'ou ilâ fakhkhin ahyânâ wa khâssatan li-ar-rijâli al-moutazawwijina.

## التمرين الثاني - عرب ! At-tamrînou ath-thànî – 'Arrib

① On apprend (il est indiqué) qu'un brouillard épais a provoqué un embouteillage monstre hier soir dans le centre de la capitale. ② M. Lebattu a dit qu'il a été contraint (au fait) de passer la nuit sur l'autoroute en raison (du fait) d'un grave accident. ③ Plusieurs camions sont entrés en collision (se sont heurtés mutuellement) en raison de la mauvaise visibilité. ④ Malheureusement, un certain nombre de membres des équipes de secours ont trouvé la mort dans cette catastrophe. ⑤ Un camion (voiture de transport) a tué trois policiers (hommes de la police), alors qu'ils (et eux) tentaient en vain d'arrêter la circulation.

## Corrigé de l'exercice 1

① Étant donné que les mesures de sécurité étaient insuffisantes, les équipes de secours ont été dans l'incapacité de faire face à la situation avec efficacité. ② Quant aux ambulances qui avaient commencé à transporter les (dans le transport des) blessés, elles ont failli ne pas pouvoir circuler du fait de l'ampleur (intensité) de l'embouteillage. ③ Avec ces pluies abondantes et cette route défoncée (âpre), nous courons le danger de dérapage (il est possible que nous soyons exposés aux risques de dérapage). ④ Fais attention et ralentis (diminue la vitesse) ! J'aperçois là-bas, au loin, des signaux lumineux de danger (d'urgences). ⑤ L'autoroute peut se convertir parfois en piège, surtout pour les hommes mariés !

## Corrigé de l'exercice 2

① يُشَارُ إِلَى أَنَّ ضَبَابًا كَثِيفًا أَحْدَثَ أَرْذَحَامًا ضَخْمًا مَسَاءً أَمْسٍ فِي وَسْطِ الْعَاصِمَةِ. ② قَالَ السَّيِّدُ « الْمَضْرُوبُ » إِنَّهُ اضْطُرَّ إِلَى قَضَاءِ اللَّيْلِ عَلَى الطَّرِيقِ السَّرِيعِ بِحُكْمِ حَادِثٍ خَطِرٍ. ③ تَصَادَمَتْ عِدَّةُ شَاحِنَاتٍ بِسَبَبِ الرُّؤْيَةِ السَّيِّئَةِ. ④ مَعَ الْأَسْفِ، لَقِيَ عَدَدٌ مِنْ أَفْرَادِ فِرْقِ الْإِنْقَاذِ مَضْرَعَهُمْ فِي هَذِهِ الْكَارِثَةِ. ⑤ قَتَلَتْ سَيَّارَةٌ ثَلَاثَةَ رِجَالٍ لِلشُّرْطَةِ وَهُمْ يُحَاوِلُونَ إِيقَافَ الْمُرُورِ عَبَثًا.

## الحر تكفيه الإشارة

Al-hourrou takfihi al-ichâratou.

(le [l'homme] libre lui-suffit le signe)

À l'homme bien né, un signe suffit.

Équivalent de : À bon clerc demi-mot suffit.



## 31 Trente et unième leçon

### Tadchînou mouthafin ①

Inauguration de musée

- 1 **Yaouma amsi, fataha mouthafoun jadidoun moukhassasoun li-‘ilmi al-bi’ati abwàbahou fi-al-‘àsimati**  
Hier, un nouveau musée consacré à l’écologie (*science de l’environnement*) a ouvert ses portes dans la capitale
- 2 **bi-houdouri al-‘adidi min al-wouzarà’i wa as-sahàfiyyina ② al-mahalliyyina wa al-ajànibi ③.**  
en présence d’un grand nombre de ministres ainsi que (*et*) de journalistes locaux et étrangers.
- 3 **Lam yafout wazira al-bi’ati wa h(ou)wa mousallahoun bi-miqassin an yaqta’a ④, binà’an ‘alà at-taqlidi, ach-charita al-ahmara**  
Le ministre de l’Environnement, (*et lui*) armé de ciseaux, n’a pas manqué de couper (*il n’a pas échappé le ministre[dir.] qu’il coupe*) le ruban rouge, selon (*conformément à*) la tradition,

### Notes

- ① **mouthaf** متحف *musée* dérive du nom **touhfa(t)** تحفة, qui signifie *biblot, curiosité, pièce de musée, chef-d’œuvre*. On attendrait **mathaf** متحف qui serait le nom de lieu d’une racine T H F – mot que l’on entend parfois ainsi prononcé, sans doute à tort, chez les arabophones et qui se trouve dans certains dictionnaires –, mais il est plus probable qu’il s’agisse du participe passif de IV<sup>e</sup> forme **mouthaf** متحف (de **athafa**, **youthifou** يتحف, يتحف *faire don*), car le participe passif sert habituellement de nom de lieu pour les formes dérivées. Notez que le pluriel de **mouthaf** متحف est **matàhif** متاحف, comme le serait régulièrement celui de “**mathaf**”.

## ٣١ الدرس الحادي والثلاثون

### تدشين متحف

- ١ يوم أمس، فتح متحف جديد مخصص  
لعلم البيئة أبوابه في العاصمة
- ٢ بحضور العديد من الوزراء  
والصحافيين المحليين والأجانب.
- ٣ لم يفت وزير البيئة وهو مسلح بمقص أن  
يقطع، بناء على التقليد، الشريط الأحمر

- ② Le nom **sahàfiyy** صحافي *journaliste* est la forme la plus couramment employée, mais l’on trouve aussi **souhoufiyy** صحفي. Le premier est formé sur **sahàfat** صحافة *presse* et le second sur **souhouf** صحف qui est le pluriel de **sahifa(t)** صحيفة *journal*. Il n’existe pas de verbe simple de la racine S H F, mais une seconde forme **sahhafa**, **yousahhifou** يصحف, يصحف qui signifie *faire des fautes de lecture, mal prononcer, déformer*.

- ③ **as-sahàfiyyina al-mahalliyyina wa al-ajànibi**  
**الصحافيين المحليين والأجانب** *les journalistes locaux et étrangers* : **ajànib** est le pluriel de **ajnabiyy** أجنبي quand il s’agit de personnes. C’est aussi un nom : **al-ajànibou** الأجانب *les étrangers*. On emploie **ajnabiyyatoun** أجنبية pour le pluriel de choses.

- ④ **Lam yafout wazira al-bi’ati ... an yaqta’a ...**  
**لم يفت وزير البيئة... أن يقطع...**  
*Le ministre n’a pas manqué de couper...* Rappelez-vous que **fàta**, **yafoutou** يفوت, يفوت se construit avec un sujet au cas direct, nom ou pronom – car ce verbe signifie *il lui (COD) a échappé que...* –, suivi de **an** + subjonctif. Voir leçon 26, note 8.



- 4 **amàma majmou'atin min at-talàmìdhi wa houn yahmilouna qoumsànan**  
devant un groupe d'écopiers arborant des tee-shirts (*et eux portent des chemises*)
- 5 **maktoùbatoun 'alayhà chi'aràtoun dà'iyatoun ilà himàyati al-bi'ati.**  
portant (*écrite sur-elles*) des slogans en faveur de (*appelant à*) la protection de l'environnement.
- 6 **Fì qà'ati al-mouthafi al-oulà, kàna youchàrou ilà a'màli ar-rayyi moundhou al-'ousoùri al-ghàbirati**  
Dans les premières salles du musée, étaient évoqués (*était indiqué vers*) les travaux d'irrigation depuis les temps les plus reculés,
- 7 **wa minhà soudoùdoun li-anhourin ⑤ wa nawà'irou kànat toufajjirou riyàdan nàdiratan fi as-sahrà'i wa al-aràdì al-qàhilati.**  
entre autres (*et d'entre eux*) des barrages sur des (*pour des*) fleuves et des norias qui faisaient surgir (*jaillir*) des jardins verdoyants dans le désert et les terres arides.
- 8 **Kànat hounàka laouhàtoun taoudìhiyyatoun tasta'ridou ta'rikha al-mà'i wa taouzi'ihì ilà al-yaoumi,**  
Il y avait des panneaux explicatifs (*éclaircissantes*) retraçant (*ils passent en revue*) l'histoire de l'eau et de sa distribution jusqu'à nos jours (*aujourd'hui*),
- 9 **fadlan 'an-i al-a'màli al-mouzma'ou injàzouhà fi al-moustaqbali bi-ach-charàkati ma'a ad-douwali allatì ta'tamidou 'alà nafsi ach-chabakati ⑥ al-mà'iiyyati.**  
outre les travaux programmés (*la-prévue sa réalisation dans le futur*) en partenariat avec les États qui utilisent (*s'appuient sur*) le même réseau hydraulique.

- ٤ أمام مجموعة من التلاميذ وهم يحملون قمصانا
- ٥ مكتوبة عليها شعارات داعية إلى حماية البيئة.
- ٦ في قاعات المتحف الأولى، كان يشار إلى أعمال الرّبي منذ العصور الغابرة
- ٧ ومنها سدود لأنهر ونوايع كانت تفجر رياضا ناضرة في الصحراء والأراضي القاحلة.
- ٨ كانت هناك لوحات توضيحية تستعرض تاريخ الماء وتوزيعه إلى اليوم، فضلا عن الأعمال المزمع إنجازها في المستقبل بالشراكة مع الدول التي تعتمد على نفس الشبكة المائية.

## Notes

- ⑤ Rappelez-vous que le mot **nahr** نهر *fleuve*, a deux pluriels : **anhàr** أنهار ou **anhour** أنهر.
- ⑥ Le mot **chabakat** شبكة, déjà rencontré à la leçon 24 avec le sens de grille (*de mots croisés*), signifie aussi *réseau, filet, chaîne* [de télévision].



- 31 10 **Kànat-i az-ziyàratou moutawàsilatan, mouroùran bi-qà'atin wàsì'atin tousawwirou 'àlama al-bihàri**  
La visite se poursuivait (*était la visite se-poursuivant*) en passant par une grande salle représentant le monde de la mer (*des mers*)
- 11 **bi-taqlidin wàqi'iyin li-ajnasin moukhtalifatin min-a al-asmàki wa al-marjàni wa an-nabàtati wa al-hachà'ichi ⑦ al-bahriyyati,**  
avec une reproduction (*imitation*) réaliste de divers types (*espèces*) de poissons, de coraux, de plantes et d'algues (*les herbes marines*),
- 12 **ma'a al-ichàrati ilà madà ta'thìri at-talawwouthi fi miyàhi al-bahri wa al-makhloùqati al-'à'ichati fìhi.**  
avec l'évocation du degré (*avec l'indication vers l'ampleur de l'*) d'effet de la pollution sur les eaux de la mer et [sur] les créatures qui y vivent (*les-vivantes dans-lui*).
- 13 **Khitàman, kànat tantahì az-ziyàratou bil-wousoùli ilà ghourfatin moukhassasatin li-ta'limi al-atfàli**  
Enfin, la visite s'achevait par (*l'arrivée vers*) une salle pédagogique pour les (*une salle consacrée à l'enseignement des*) enfants,
- 14 **wa taou'iyatihim bil-makhàtìri allatì tata'arradou lahà al-bi'atou,**  
pour leur faire prendre conscience (*et [consacrée à] leur-prise-de-conscience de*) des dangers auxquels est exposé (*lesquels est-exposé à-eux*) l'environnement,
- 15 **min khilàli tazwìdihim bi-ma'loùmatin asàsiyyatin khàssatin bihà.**  
par le biais (*au travers de*) fourniture-eux) d'informations essentielles le concernant.
- 16 **Ladà khourouji al-wazìri min-a al-mouthafi, sàdafa majmou'atan saghìratan min-a at-talàmìdhi wa houw ya'kouloùna halawiyàtin**  
Quand le ministre est sorti du musée (*À la sortie du ministre du musée*), il est tombé sur un petit groupe d'élèves qui mangeaient (*et eux ils mangent*) des friandises

- 31 10 كانت الزيارة متواصلة، مروراً بقاعة واسعة تصوّر عالم البحار
- 11 بتقليد واقعي لأجناس مختلفة من الأسماك والمرجان والنباتات والحشائش البحرية،
- 12 مع الإشارة إلى مدى تأثير التلوث في مياه البحر والمخلوقات العائشة فيه.
- 13 ختاماً، كانت تنتهي الزيارة بالوصول إلى غرفة مخصصة لتعليم الأطفال وتوعيتهم بالمخاطر التي تتعرض لها البيئة،
- 14 من خلال تزويدهم بمعلومات أساسية خاصة بها.
- 16 لدى خروج الوزير من المتحف، صادف مجموعة صغيرة من التلاميذ وهم يأكلون حلويات

## Note

⑦ **hachà'ich** حشائش est le pluriel de **hachich** حشيش *herbe sèche, hachisch*, à la différence de **'ouchb, a'chàb** عشب, *herbe verte, gazon*.



- 31 17 **thoumma yarmaouna bil-waraq al-moughallifi lahà fi sàqiyatin saghìratin touhìtou bil-mabnà.**  
 puis jetaient le papier qui les enveloppait (*l'enveloppant*) dans un petit canal entourant (*il entoure*) le bâtiment.
- 18 **'Inda'idhin iltafata al-wazirou ilà mouhàfizi al-mouthafi qà'ilan :**  
 Il (*le ministre*) s'est tourné alors vers le conservateur du musée en disant :
- 19 – **Là boudda min ijbàri ha'oulà'i at-talàmidhi 'alà ziyàrati al-mouthafi moujaddadan**  
 Il faut absolument obliger ces élèves à [refaire] la visite (*de nouveau*) du musée,
- 20 **wa roubbamà 'iddata marràtin moutakarriratin. Yabdoù annahoum qad fàtahoum chay'oun mà !**  
 et peut-être plusieurs fois (*réitérées*)... Il semble que (*queux*) quelque chose leur ait échappé ! □

التمرين الأول – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

- ① فوجئ الوزير عندما لاحظ أن الأطفال لم يفهموا مدى الرسالة الخاصة بالبيئة.

Foujì'a al-wazirou 'indamà làhaza anna al-atfàla lam yafhamou madà ar-risàlati al-khàssati bil-bi'ati.

- ② من خلال لوحات توضيحية، كان يشار إلى كافة أنواع السدود وأعمال الريّ والنواعير.

Min khilàli laouhàtin taoudihìyyatin, kàna youchàrou ilà kàffati anwà'i as-soudouði wa a'màli ar-rayyi wa an-nawà'iri.

- ③ وهناك لوحات أخرى تشير إلى مخاطر تأثير التلوّث في مياه البحر والأنهار.

Wa hounàka laouhàtoun oukhàrà touchìrou ilà makhàtìri ta'thìri at-talawwouthi fi miyàhi al-bahri wa al-anhàri.

- ١٧ 31 ثم يرمون بالورق المغلف لها في ساقية صغيرة تحيط بالمبنى.
- ١٨ عندئذٍ إلتفت الوزير إلى محافظ المتحف قائلاً :
- ١٩ – لابد من إجبار هؤلاء التلاميذ على زيارة المتحف مجدداً
- ٢٠ وربما عدّة مرّات متكرّرة. يبدو أنهم قد فاتهم شيء ما !

- ④ سوف تنجز، في المستقبل، أعمال للري وتوزيع المياه بالشراكة مع عدد من البلدان في المنطقة.

Saoufa tounjazou, fi al-moustaqbali, a'màloun li-ar-rayyi wa taouzi' al-miyàhi bi-ach-charàkati ma'a 'adadin min-a al-bouldàni fi al-minṭaqati.

- ⑤ لامفر، اليوم، من إنجاز متاحف للبيئة في كل دول العالم، وذلك لحماية مستقبل البشرية.

Là mafarra, al-yaouma, min injàzi matàhifa lil-bi'ati fi koulli douwali al-'àlami, wa dhalika li-himàyati moustaqbali al-bachariyyati.

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Le ministre a été étonné de voir (*a été surpris lorsqu'il s'est aperçu*) que les enfants n'avaient (*n'ont*) pas compris la portée (*ampleur*) du message (*lettre*) concernant l'environnement. ② À l'aide (*au travers*) de panneaux explicatifs, on montrait toutes (*les*) sortes de barrages, de travaux d'irrigation et de norias. ③ Il y avait / il y a aussi (*et là*) d'autres panneaux montrant (*ils montrent*) les dangers de l'effet de la pollution sur les eaux de la mer et des fleuves. ④ Dans le futur, des travaux d'irrigation et de distribution de l'eau (*des eaux*) seront réalisés dans la région en partenariat avec un certain nombre de pays. ⑤ Aujourd'hui, il est indispensable de créer (*pas d'échappatoire de la réalisation*) des musées de l'environnement dans tous les États du monde, et cela pour protéger (*la protection de*) l'avenir de l'humanité.



① دَشَّنَ وَزِيرُ الْبَيْتَةِ، قَبْلَ قَلِيلٍ، مُتَحَفًا جَدِيدًا مُخَصَّصًا لِهَذَا الْمَوْضُوعِ. ② لَمْ يَفُتِ الصَّحَافِيُّينَ طَرَحُ الْكَثِيرِ مِنَ الْأَسْئَلَةِ عَلَى مُحَافِظِ الْمُتَحَفِ. ③ يَحْتَوِي الْمُتَحَفُ عَلَى غُرْفَةٍ مُخَصَّصَةٍ لِلْأَطْفَالِ حَيْثُ يُسْتَعْرَضُ تَارِيخُ الْمَاءِ وَ أَعْمَالِ الرَّيِّ. ④ كَانَ بَعْضُ التَّلَامِيذِ يَحْمِلُونَ عَلَى مَلَابِسِهِمْ شِعَارَاتٍ دَاعِيَةً إِلَى حِمَايَةِ الْبَيْتَةِ وَاحْتِرَامِ الْأَرَاضِي وَالْبَحَارِ. ⑤ لَا بُدَّ مِنْ تَرْوِيدِ الْأَطْفَالِ بِالْمَعْلُومَاتِ الْأَسَاسِيَّةِ الْخَاصَّةِ بِعِلْمِ الْبَيْتَةِ.

تدشين متحف



① Le ministre de l'Environnement a inauguré, il y a peu (*avant un peu*) un nouveau musée consacré à ce sujet. ② Les journalistes n'ont pas manqué de poser (*le-fait-de-poser*) de nombreuses questions au conservateur du musée. ③ Le musée comporte une salle consacrée aux enfants où est retracée (*est passée en revue*) l'histoire de l'eau et des travaux d'irrigation. ④ Certains élèves portaient sur leurs vêtements des slogans appelant à la protection de l'environnement et au respect de la terre et de la mer (*des terres et des mers*). ⑤ Il faut absolument donner aux (*pas d'échappatoire de la dotation des*) enfants les connaissances (*informations*) essentielles concernant l'écologie (*la science de l'environnement*).

**Taqlid** تقليد signifie imitation, copie, contrefaçon... L'imitateur se dit **mouqallid** مقلد. Au Moyen Âge, le **taqlid** était ce qu'on appelait "le principe d'autorité", à suivre aveuglément parce que consacré par les Anciens. On a coutume, dans les domaines religieux et littéraire, d'opposer **taqlid**, qui désigne une imitation servile, à **ijtihad** إجتihad qui a le sens d'effort d'interprétation personnelle. Le mot **taqlid**, **taqàlid** تقاليد, veut dire aussi tradition.

إجتهد تنجح  
Ijtahid tanjah.

Fais des efforts, tu réussiras !



## 32 Trente-deuxième leçon

At-tawaqqoufou 'an-i ach-choughli fi masna'i  
mou'allabàtin

Débrayage dans une usine de conserves

- 1 **Lammà** ① **kànat charikatou "al-Fàsouliyà", al-moutakhasssatou fi soun'i mou'allabàti al-khouḍàri, 'alà wachki i'làniha 'an-i al-iflasi** ②, (Comme) La société Fasouliya (Haricot), spécialisée dans la fabrication de (s) conserves de légumes, étant (était) sur le point de déposer le bilan (de sa déclaration de faillite),
- 2 **tawaqqafa al-'oummàlou** ③ **'an-i al-'amali al-yaouma wa 'aqadoù (i)jtimà'an fi finà'i al-mou'assasati.**  
les ouvriers ont débrayé (il-a-cessé les ouvriers du travail) aujourd'hui et ont tenu une réunion dans la cour de l'établissement.
- 3 **Fì hadhihi al-athnà'i, akhadha ba' douhoum youwazzi'oùna manchoùràtin li-tahsisi al-màrrati bi-aoudà'ihim**  
Pendant ce temps-là, certains d'entre eux se sont mis à distribuer (il a commencé certains-d'eux ils distribuent) des tracts pour sensibiliser les passants à leur situation ;
- 4 **haythou innahoum yarfoudoùna 'amaliyyàti al-fasli al-mouta'addidata allatì touhaddidouhoum,**  
en effet (étant-donné qu'eux), ils refusent les nombreux (opérations de) licenciements qui les menacent,

### Notes

- ① Dans cette première phrase commençant par **lammà** لَمَّا, comme, étant donné que, on constate que cette tournure peut permettre de traduire une phrase française commençant par un participe présent (voir note 4 de la leçon 30).

## ٣٢ الدرس الثاني والثلاثون

التوقف عن الشغل في مصنع معلبات

- ١ لما كانت شركة « الفاصوليا »  
المتخصصة في صنع معلبات الخضار،  
على وشك إعلانها عن الإفلاس،
- ٢ توقف العمال عن العمل اليوم وعقدوا  
اجتماعا في فناء المؤسسة.
- ٣ في هذه الأثناء، أخذ بعضهم يوزعون  
منشورات لتحسيس المارة بأوضاعهم
- ٤ حيث إنهم يرفضون عمليات الفصل  
المتعددة التي تهددهم

② **i'làniha 'an-i al-iflasi** sa déclaration de faillite ; ce dernier mot est le masdar du verbe de IV<sup>e</sup> forme **aflasa, youflisou** أفلس، يفلس faire faillite, le participe actif **mouflis** مفلس signifiant en faillite. Ce mot est de même racine F L S que **fals** فلس sou, pluriel **fouloùs** فلوس argent, fric, pognon. Ce mot a donné en argot français **flous** avec le même sens.

③ **'oummàlou** عمال est le pluriel interne de **'amil** عامل et signifie ouvriers alors que le pluriel externe **'amilina** عاملين veut dire travailleurs, le personnel. La classe ouvrière se dira **at-tabaqatou al-'oummàliyyatou** الطبقة العمالية et la main-d'œuvre **al-yadou al-'àmilatou** أليد العاملة.



- 5 **wa youtàliboùna wazira al-iqtisàdi bi-at-tadakhkhoulī likay yatasannà lahoum-ou al-hifàzou ‘alà wazà’ifihim.**  
et demandent au Ministre de l'Économie d'intervenir (l'intervention) pour qu'ils puissent garder (pour qu'il leur soit possible le maintien sur) leurs emplois.
- 6 **Khàssatan wa ar-ra'isou al-moudirou al-‘ammou chakhṣoun ajnabiyyoun**  
D'autant plus que (En-particulier et) le Président Directeur Général est un (personne) étranger
- 7 **youfaddilou al-istithmàra fī al-khàriji, fī baladin min-a al-bouldàni al-mounkhafidati al-oujouri ;**  
[qui] préfère investir (l'investissement) à l'étranger [et] dans un pays (parmi les pays) à bas (les-bas quant-aux) salaires ;
- 8 **illà anna rajoula a‘màlin mahalliyyan a‘raba ‘an-i (i)sti‘dàdihī li-badhli al-jouhòdi al-matloùbati li-tashihī wad‘i al-masna‘i wa ja‘lihi mourabbihan ④,**  
mais (sauf que) un homme d'affaires local s'est déclaré prêt (a exprimé sa disposition) à s'efforcer (au déploiement des efforts requis) de redresser (à la correction de) la situation de l'usine et à la rentabiliser (et au-fait-de-le-rendre un-rentable),
- 9 **bi-i‘tā’ihī nachàtan jadīdan wa daf‘atan qawīyyatan min khilālī tahdīthi ba‘di al-qitā‘ati al-mou‘ayyanati fihī,**  
en lui donnant un nouveau dynamisme (activité) ainsi qu'une forte impulsion en modernisant (par le biais de la modernisation de) certains secteurs [bien] déterminés (dans lui),

### Note

- ④ **wa [li-]ja‘lihi mourabbihan** ولجعله مربّحاً et pour la rendre ("pour-le-fait-de-rendre-lui[= l'usine]") rentable : **ja‘l** جعل est le masdar du verbe **ja‘ala, yaj‘alou** يجعل

- 5 ويطالبون وزير الإقتصاد بالتدخل لكي يتسنى لهم الحفاظ على وظائفهم.
- 6 خاصة والرئيس المدير العام شخص أجنبي
- 7 يفضل الإستثمار في الخارج، في بلد من البلدان المنخفضة الأجور؛
- 8 إلا أن رجل أعمال محلياً أعرب عن استعداده لبذل الجهود المطلوبة لتصحيح وضع المصنع وجعله مربّحاً،
- 9 بإعطائه نشاطاً جديداً ودفعة قوية من خلال تحديث بعض القطاعات المعنية فيه،



- **poser, mettre, amener à et rendre** : dans ce dernier sens, le complément est un pronom ou un nom au cas direct, suivi d'un adjectif au cas direct : **ja‘ala ar-rajoula ḥazīnan** جعل الرجل حزينا il a rendu l'homme triste.



- 32 10 **ma'a al-loujòu'i ad-daròuriyyi ilà takhfidin li-adadi al-àmilina.**  
et en recourant nécessairement (*avec le recours nécessaire*) à une réduction du personnel (*du nombre des travailleurs*).
- 11 **Li-sòu'i al-hazzi ⑤, là mafarra min amaliyyati tasrihin lil-haddi min-a as-sou'oubàti al-màliyyati allatì youwàjihouhà al-masna'ou haliyyan.**  
Malheureusement, les licenciements sont indispensables (*pas d'échappatoire d'opérations de licenciement*) pour limiter les (*la limitation des*) difficultés financières rencontrées actuellement par (*auxquelles fait face*) l'usine.
- 12 **Li-housni al-hazzi, wa'ada moudìrou al-mawàridi al-bachariyyati bi'annahou, fi houdouði fatrati biṭàlatin lan tatajàwaza sittata achhourin,**  
[Mais] heureusement, le Directeur des Ressources Humaines a promis que, durant (*dans la limite d'*) une période de chômage [qui] n'excèdera pas (*elle ne dépassera pas*) six mois,
- 13 **sa-yazfarou lahoum bi-wazà'ifa jadìdatin fi masna'in àkhara youtawaqqa'ou an yaftaha abwàbahou fi al-madìnati al-moujàwirati.**  
il leur trouvera de nouveaux emplois dans une autre usine qui doit ouvrir (*il est prévu qu'elle ouvre*) ses portes dans la ville voisine.
- 14 **Ya'moulou al-oummàlou alladhina qad yatimmou faṣlouhoum annahoum saoufa yastafidoùna min ziyàdatin li-ta'wìḍàtihim an-i al-biṭàlati**  
Les ouvriers qui risquent d'être licenciés (*lesquels peut-être a-lieu leur-licenciement*) espèrent qu'ils bénéficieront d'une revalorisation (*augmentation*) de leurs allocations (*indemnités*) de chômage,
- 15 **ba'da at-ta'dili al-wizàriyyi al-qàdimi kamà kàna maou'òudan bihi.**  
après le prochain remaniement ministériel, comme il [leur] a été promis (*avec-cela*).

- 32 10 مع اللجوء الضروري إلى تخفيض عدد العاملين.
- 11 لسوء الحظ لا مقر من عمليات تسريح للحد من الصعوبات المالية التي يواجهها المصنع حاليا.
- 12 لحسن الحظ، وعد مدير الموارد البشرية بأنه، في حدود فترة بطالة لن تتجاوز ستة أشهر،
- 13 سيظفر لهم بوظائف جديدة في مصنع آخر يتوقع أن يفتح أبوابه في المدينة المجاورة.
- 14 يأمل العمال الذين قد يتم فصلهم أنهم سوف يستفيدون من زيادة لتعويضاتهم عن البطالة
- 15 بعد التعديل الوزاري القادم كما كان موعودا به.

#### Note

⑤ Li-sòu'i al-hazzi لسوء الحظ *malheureusement, par malchance*, est le contraire de li-housni al-hazzi أحسن الحظ *heureusement, par chance, par bonheur* (phrase 12, et déjà vu en leçon 30). Le mot **sòu'** سوء signifie *mal* s'opposant à **housn** حسن *bien* et s'emploie dans de nombreuses expressions. Il sert aussi à former des mots commençant en français par *mal-* ou *in-*, comme *malnutrition* **sòu'ou at-taghdhiyyati** سوء التغذية, *maltraitance* **sòu'ou al-mou'à-malati** سوء المعاملة, *malentendu*, **sòu'ou al-fahmi** سوء الفهم etc. L'adjectif **sayyi'** سيء signifie *mauvais* ; vous l'avez rencontré à la leçon 30. Ces mots viennent tous de la racine S W A, le verbe étant **sà'a, yasou'ou** ساء, يسوء *être mauvais, faire du mal*.



- 32 16 Wa tatwìjan li-dhalika koullihi ⑥, wa'adahoum-ou ar-ra'isou al-moudirou al-'ammou bi-manhihim moukàfa'atan ⑦ istithnà'iyyatan

Et cerise sur le gâteau (*en couronnement de tout cela*), le Président Directeur Général leur a promis l'octroi (-eux) d'une prime exceptionnelle,

- 17 ay mi'ata mou'allabin min makhzoùni mou'allabàti al-fàsoùliya az-zà'idati li-koulli wàhìdin minhoum !  
à savoir (*c'est-à-dire*), [un] cent (*boîtes du stock*) de boîtes de haricots excédentaires pour chacun d'eux ! □

### Notes

- ⑥ tatwìjan li-dhalika koullihi تويجا لذلك كله *en couronnement de tout cela*, c'est-à-dire pour couronner le tout ou encore, selon l'expression à la mode, et cerise sur le gâteau. ▶

### التمرين الأول - ترجم !

#### At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

- ① عجز مدير هذا المصنع عن تصحيح الوضع رغم بذله جهودا جبارة.

°Ajazà moudirou hadhà al-maṣna'î °an tashihî al-waḍ'î raghma badhlihi jouhouḍan jabbàratan.

- ② من خلال تحديث بعض قطاعات الإنتاج في المصنع، يمكنك إعطاؤه نشاطا جديدا.

Min khilālî taḥdithî ba'ḍî qitā'ati al-intāji fî al-maṣna'î, youmkinouka i° tā'ouhou nachātan jadīdan.

- ③ إذا حدث تعديل وزارى قريبا، ربما تزداد قيمة التعويضات عن البطالة.

Idhà ḥadatha ta'diloun wizāriyyoun qariban, roubbamà tazdādou qimatou at-ta'wīḍati °an-i al-bīḥalati.

- ④ لابد من الإستثمار في بلد منخفض الأجور للحد من الصعوبات المالية التي يواجهها المصنع حاليا.

Là boudda min-a al istithmāri fî balāḍin mounkhaḥḍi al-oujōuri lil-ḥaddi min-a aṣ-ṣou'oubāti al-māliyyati allati youwājihouhà al-maṣna'ou ḥāliyyan.

- ١٦ 32 وتويجا لذلك كله، وعدهم الرئيس المدير العام بمنحهم مكافأة إستثنائية  
١٧ أي مئة معلب من مخزون معلبات القاصوليا الزائدة لكل واحد منهم !

- ▶ Notez, une fois de plus l'emploi adverbial du masdar, avec le cas direct indéterminé. Nous en avons déjà rencontré un certain nombre d'exemples.

- ⑦ wa'adahoum-ou ar-ra'isou al-moudirou al-'ammou bi-manhihim moukàfa'atan وعدهم الرئيس المدير العام بمنحهم مكافأة *le PDG leur a promis l'octroi d'une prime*. Sans la présence d'un pronom, on dirait **manhou moukàfa'atin** منح مكافأة *l'octroi d'une prime*, mais si un pronom vient s'ajouter au masdar, celui-ci ne peut plus être annexé à son complément ; il retrouve sa valeur verbale et se construit avec le cas direct. Maintenant vous connaissez bien cette règle.

- ⑤ بينما يعقد العمال إجتماعا في الفناء، يوزع غيرهم منشورات على المارة.

Baynamà ya'qidou al-'oummālou ijtīmā°an fî al-finā'î, youwazzi°ou ghayrouhoum manchoûrātīn °alā al-mārrati.

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Le directeur de cette usine a été incapable de redresser (*de la correction de*) la situation bien qu'il ait déployé des (*malgré son déploiement d'*) efforts considérables. ② En modernisant (*au travers de la modernisation de*) certains secteurs de production de (*dans*) l'usine, vous pouvez (*tu peux*) lui donner un nouveau dynamisme. ③ Si un remaniement ministériel a lieu prochainement, peut-être que les allocations de chômage seront revalorisées (*augmentera la valeur des indemnités du chômage*). ④ Il faut absolument investir dans un pays à bas salaires (*bas de salaires*) pour aplanir (*pour la limite des*) les difficultés financières rencontrées par (*que rencontre*) l'usine actuellement. ⑤ Pendant que les ouvriers tiennent une réunion dans la cour, d'autres distribuent des tracts aux passants.



① Les ouvriers ont débrayé (ont-cessé du travail) ce matin, parce qu'ils sont menacés d'opérations de licenciement à l'usine. ② Le Directeur des Ressources Humaines a accepté de nous rencontrer (la réunion avec nous) pour tenter (la tentative) de nous trouver de nouveaux emplois. ③ Et cerise sur le gâteau (en couronnement de l'affaire), le directeur général a promis à tous les ouvriers de leur donner une prime. ④ Le directeur a dit qu'une réduction du personnel était absolument nécessaire d'ici à (dans les limites de) deux mois. ⑤ Étant donné que cette usine est sur le point de déposer le bilan (de la déclaration de faillite), les ouvriers vont être licenciés (s'effectuera le licenciement des ouvriers).

Tiré de la racine **sana'a** صنع fabriquer, confectionner, façonner, faire, le mot **sinà'a(t)** صناعة que l'on traduit par industrie, avait également, au Moyen Âge et en matière littéraire, le sens d'art. Un homme de lettres arabe du X<sup>e</sup> siècle, Aboù Hilâl al-'Askariyy, a écrit un ouvrage intitulé **Kitàbou as-sinà'atayni** كتاب الصناعتين Le Livre des deux arts. Il s'agissait de la prose et de la poésie.

① تَوَقَّفَ الْعُمَالُ عَنِ الْعَمَلِ صَبَاحَ الْيَوْمِ لِأَنَّهُمْ مُهَدَّدُونَ بِعَمَلِيَّاتٍ فَضَّلَ فِي الْمَصْنَعِ. ② وَافَقَ مُدِيرُ الْمَوَارِدِ الْبَشَرِيَّةِ عَلَى الْاجْتِمَاعِ مَعَنَا لِمُحَاوَلَةِ الظَّفَرِ بِوُظَائِفَ جَدِيدَةٍ لَنَا. ③ وَتَثْوِيَجًا لِلْأَمْرِ، وَعَدَ الْمُدِيرُ الْعَامُّ كَافَّةَ الْعُمَالِ بِإِعْطَائِهِمْ مُكَافَأَةً. ④ قَالَ الْمُدِيرُ إِنَّ تَخْفِيفَ لِعَدَدِ الْعَامِلِينَ صَرُورِيٌّ تَمَامًا فِي حُدُودِ شَهْرَيْنِ. ⑤ لَمَّا كَانَ هَذَا الْمَصْنَعُ عَلَى وَشَكِّ إِعْلَانِهِ عَنِ الْإِفْلَاسِ، سَيَتَّمُ تَسْرِيخُ الْعُمَالِ.

La poésie était appelée **nazm** نظم ordre, ordonnancement, par opposition à la prose, **nathr** نثر éparpillement, dispersion. Le **Kalâm al-manzûm** الكلام المنظوم le langage ordonné, était comparé à un collier de perles reliées les unes aux autres par un fil, **silk** سلك, à savoir la rime, **qâfiya(t)** قافية, qui assurait la cohésion de l'édifice poétique, au contraire du **Kalâm al-manthou'r** الكلام المنثور langage dispersé qui, aux yeux des Arabes, n'a jamais eu, malgré certaines œuvres en prose remarquables, la noblesse et la notoriété de la poésie.



### 33 Trente-troisième leçon

#### ① **Idràbou wasà'ili an-naqli 'an-i al-'amali**

Grève des transports (*abandon des moyens du-transport du travail*)

- 1 **Al-yaouma, tachhadou harakatou mouroùri qitàràti ad-dawàhì wa al-bàsàti idràban kabìran ;**  
Aujourd'hui, (*le mouvement de*) la circulation des trains de banlieue et des autobus est perturbée par (*est-le-témoin-d'*) une forte grève ;
- 2 **haythou innahou lam yatahararak siwà qitàrin wàhidin min asli thalàthatin fi ad-dàhiyatayni ach-chamàliyyati wa ach-charqiyyati**  
en effet, il ne circule (*il n'a pas été en mouvement si ce n'est*) qu'un train sur (*de la base de*) trois dans les (*deux*) banlieues nord et est
- 3 **wa ithnayni min asli thalàthatin fi al-mintaqatayni al-janoùbiyyati wa al-gharbiyyati.**  
et deux sur (*de la base de*) trois dans les (*deux*) zones sud et ouest.
- 4 **Youtàlibou sà'iqou al-qitàràti wa-al-bàsàti bi-ziyàdatin li-oujòrihim**  
Les conducteurs de trains et de bus réclament une augmentation de (*pour*) leurs salaires

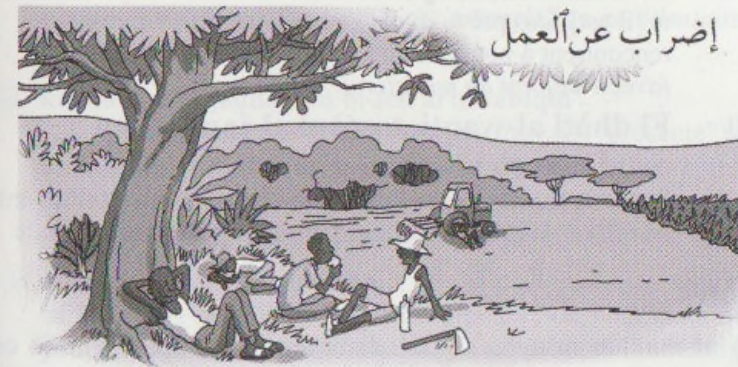
#### Note

- ① **idràbou wasà'ili an-naqli 'an-i al-'amali** **إضراب وسائل النقل عن العمل** signifie littéralement "abandon des moyens de transport du travail" ; la grève se dit *abandon du travail* avec la préposition 'an exprimant l'éloignement : **idràboun 'an-i al-'amali** **إضراب عن العمل**, comme à la phrase 6, ou **idràboun** seul, si l'on sait de quoi il s'agit, comme à la phrase 14. Grève de la faim se dira **idràboun 'an-i at-ta'ami** **إضراب عن الطعام** "abandon de la nourriture" et gréviste **moudrib** **مضرب**.

### ٣٣ الدرس الثالث والثلاثون

#### إضراب وسائل النقل عن العمل

- ١ اليوم، تشهد حركة مرور قطارات الضواحي والباصات إضراباً كبيراً ؛
- ٢ حيث إنه لم يتحرك سوى قطار واحد من أصل ثلاثة في الضاحيتين الشمالية والشرقية
- ٣ وإثنين من أصل ثلاثة في المنطقتين الجنوبية والغربية.
- ٤ يطالب سائقو القطارات والباصات بزيادة لأجورهم





- ٥ ويوجهون من جانب آخر، نداء إلى الحكومة لكي تضمن لهم المزيد من الأمان في عملهم.
- ٦ لهذا الغرض، كانوا قد تقدّموا بإشعار سابق بالإضراب عن العمل لمدة ثلاثة أيام
- ٧ ولكن، يبدو، لأسباب معيّنة، أنه لن يستغرق أكثر من مجرد يومنا هذا فقط.
- ٨ الواقع أن النقابات سبق أن خاضت مفاوضات مع وزير النقل
- ٩ ومن المتوقع أن يلتقي المسؤولون النقابيون بوكيل الوزارة مجدّدا مساء اليوم.
- ١٠ في ذات الوقت، تعاني الجماهير أوضاعا صعبة للغاية

► verbe *zàda*, *yazidou* زاد، *augmenter*, le masdar *ziyàda(t)* زيادة *augmentation* (à la phrase 4) et le participe *zà'id* زائد *en surplus, excédent* (de bagages, par exemple) ou *excédentaire* à la phrase 17 de la leçon 32.

③ *kànoù qad taqaddamou bi-ich'arin sàbiqin* كانوا قد تقدّموا بإشعار سابق ils avaient déposé ("présenté") un préavis de grève : pour *préavis*, qui se traduit par *avis préalable*, on peut également employer *ikhtàroun sàbiqoun* إخطار : *avis, notification, avertissement préalable*.

④ *min-a al-moutawaqqa'i an...* من المتوقع أن... + subjonctif, il est prévu que ("il est] du prévu") ; on peut aussi dire *youtawaqqa'ou an...* يتوقع أن... en employant l'inaccompli passif du verbe *tawaqqa'a*, *yatawaqqa'ou* يتوقع, *prévoir*.

- 33 5 *wa youwajjihoùna, min jànbibin àkhara, nidà'an ilà al-houkoumati likay tadmana lahoun-ou al-mazida min* ② *al-amàni fi 'amalihim.*  
et lancent (*adressent*), par ailleurs (*d'un côté autre*), un appel au gouvernement pour qu'il leur garantisse davantage (*le surcroît*) de sécurité dans leur travail.
- 6 *Li-hadhà al-gharadi, kànoù qad taqaddamou bi-ich'arin sàbiqin* ③ *bil-idràbi 'an-i al-'amali li-mouddati thalàthati ayyàmin,*  
Dans ce but, ils avaient déposé un préavis (*présenté un avis préliminaire*) de grève (*d'arrêt de travail*) pour une durée de trois jours,
- 7 *wa lakin, yabdoù, li-asbàbin mou'ayyanatin, annahou lan yastaghriqa akthara min moujarradi yaouminà hadhà faqat.*  
mais il semble, pour certaines raisons (*pour des raisons déterminées*), qu'elle ne durera pas plus que la seule journée d'aujourd'hui (*de seul notre jour celui-ci seulement*).
- 8 *Al-wàqi'ou anna an-niqàbàti sabaqa an khàdat moufàwadàtin ma'a waziri an-naqli*  
Le fait est que les syndicats ont déjà engagé (*il a précédé qu'ils se sont engagés dans*) des négociations avec le Ministre des (*du*) Transports
- 9 *wa min-a al-moutawaqqa'i* ④ *an yaltaqiya al-mas'ouloùna an-niqàbiyyoùna bi-wakili al-wizàrati moujaddadan masà'a al yaoumi.*  
et [il est] (*du*) prévu que les responsables syndicaux rencontrent à nouveau ce soir le Sous-Secrétaire d'État (*avec-l'adjoint du ministère*).
- 10 *Fì dhàti al-waqti, tou'àni al-jamàhirou aoudà'an sa'batan lil-ghàyati*  
Pendant ce temps (*dans même moment*), les usagers vivent (*souffrent les publics*) une situation extrêmement difficile

## Notes

- ② *al-mazida min* المزيد من *d'avantage* ("le surcroît") *de* : ce mot vient de la racine Z Y D que vous connaissez bien, avec le ►



- 33 11 wa tamtaddou tawàbìrou tawilatoun min-a al-mountazirina 'alà aršifati ⑤ al-qitārāti wa mawàqifi al-bàṣāti.

et (*s'allongent*) des queues interminables (*longues*) de voyageurs ("*les-attendants*") s'allongent sur les quais des trains et aux arrêts d'autobus.

- 12 Al-ḥamdou lillahi, jà'a at-taḍāmounou li-taḥsini al-oumouri

Grâce à Dieu, la solidarité est venue améliorer les (*pour l'amélioration des*) choses,

- 13 idh anna al-kathira min aṣḥabi as-sayyārati yatakaffalouna bi-naqli al-ʿadidi min ha'oulà'i alladhina saqatou dahàya lil-idrabi,

car (*étant donné que*) beaucoup d'automobilistes (*propriétaires de voitures*) prennent en charge (*se-chargent du-transport-d'*) un grand nombre de ceux qui se retrouvent piégés par (*sont tombés victimes de*) la grève ;

- 14 wa-lakinnahoum là youhrizouna ayya taqaddoumin taqriban bi-houkmi az-zihami ach-chadidi

mais(-eux) ils n'avancent pratiquement pas (*ils n'accomplissent aucune progression presque*) du fait des embouteillages (*de l'embouteillage intense*),

- 15 hattà sàra ba'douhoum hà'irina yatasà'aloùna 'an kasbihim lil-waqti fi'lan, bi-hadhihi at-tariqati, am là.

au point que certains, (*ils-sont-devenus*) perplexes, se demandent si vraiment, de cette façon-là, ils vont gagner du temps (*ils s'interrogent à-propos-de leur-gain pour-le-temps effectivement, de cette façon-là ou non*).

- 16 Ammà al-faoudà fa-tabloughou mablagħahà ⑥ fi al-hayyi al-moujàwiri li-as-soùqi

Quant à la pagaille, elle atteint son paroxysme (*sa somme=sommet*) dans le quartier voisin du souk,

## Notes

- ⑤ rašif, aršifa(t) أرصيف, رصيف signifie quai, débarcadère, jetée (voir leçon 10), plate-forme, terrasse (terrasse de café) :

- 33 11 وتمتد طوابير طويلة من المنتظرين على أرصفة القطارات ومواقف الباصات.

- 12 الحمد لله، جاء التضامن لتحسين الأمور

- 13 إذ أن الكثير من أصحاب السيارات يتكفلون بنقل العديد من هؤلاء الذين سقطوا ضحايا للإضراب،

- 14 ولكنهم لا يحرزون أي تقدم تقريبا بحكم الزحام الشديد

- 15 حتى صار بعضهم حائرين يتساءلون عن كسبهم للوقت فعلا، بهذه الطريقة، أم لا.

- 16 أما الفوضى فتبلغ مبلغها في الحي المجاور للسوق

- rašifou maqħà (رصيف مقهى) et trottoir. Rašif a donné en français *récif*, qui se dit en arabe rašifoun sakhriyyoun رصيف صخري plate-forme rocheuse. Le mot rašif est aussi un adjectif, qui a le sens de *solide, ferme*. Le verbe rašafa, yarsoufou رصف signifie *aligner, paver* (Reig, Bescherelles). On trouve aussi rašifa, yarsafou dans le Kazimirski. Il faut savoir qu'en ce qui concerne des verbes peu courants, il y a souvent un certain flottement dans la détermination de la voyelle de l'inaccompli.

- ⑥ tabloughou mablagħahà تبلغ elle atteint son paroxysme : mablagħ مبلغ que vous avez déjà rencontré avec le sens de *somme, montant*, signifie ici *paroxysme*.



لأن مجموعة من المتظاهرين سيطرت  
على الشارع، وهم يحملون لافتات  
كان مكتوباً عليها الشعار التالي :

١٧

« لترك لنا حرية التنقل بكل أمان مع  
كل كرامة في ظروف المعيشة ! »

١٨

صاح عليهم سائق تاكسي وهو ينقل  
عجوزاً تحيط بها حقائب و سلات :

١٩

٢٠ - إنطلقوا أولاً حتى يسمح لنا بالتنقل بحرية !

٣ هل تقدم سائقو القطار بإشعار سابق بالإضراب  
حسب القانون ؟

Hal taqaddama sà'iqou al-qitârî bi-ich'ârin sâbiqin bil-idrâbi hasaba  
al-qânouni ?

٤ وعدت الحكومة بزيادة للأجور كما كان يطالب  
بذلك أفراد هذا المصنع.

Wa'adat-i al-houkoumatou bi-ziyâdatin lil-oujouri kamâ kâna  
youtâlibou bi-dhalika afrâdou hadhâ al-masna'i.

٥ بلغت الفوضى مبلغها حول محطات القطار، خاصة  
وهناك مظاهرات نقابية في نفس الوقت.

Balaghat-i al-faoudâ mablaghahâ haoula mahattâti al-qitârî, khâssatan  
wa hounâka mouzâharâtoun niqâbiyyatoun fi nafsi al-waqtî.

### Corrigé de l'exercice 1

١ Tu devras attendre longtemps sur le quai de la gare (du train)  
parce que dans notre banlieue seul un train sur deux circule. ٢ Les  
conducteurs d'autobus estiment que la sécurité dans leur travail n'est  
pas suffisamment (d'une forme suffisante) garantie. ٣ Les conducteurs  
de train ont-ils déposé un préavis de grève, comme la loi l'exige (selon  
la loi) ? ٤ Le gouvernement a promis une augmentation des salaires  
comme le réclamait le personnel (les membres) de cette usine. ٥ La  
pagaie a atteint son paroxysme autour des gares (stations du train),  
d'autant plus qu'il y a des manifestations syndicales en même temps.

33 17 li'anna majmoû'atan min-a al-moutazâhirîna  
saytarat 'alâ ach-châri'i, wa houn  
yahmilouna lâfitâtin kâna maktoûban  
'alayhâ ach-chi'ârou at-tâlî :

(parce qu') un groupe de manifestants s'étant (s'est)  
emparé de (sur) la rue, brandissant (et eux portent) des  
banderoles sur lesquelles est (était) écrit le slogan suivant :

18 "Li-toutrak lanâ hourriyyatou at-tanaqqouli  
bi-koulli amânin ma'a koulli karâmatin fi  
zouroûfi al-ma'ichati ! "

"Qu'on nous laisse (que-soit-laissée à-nous) la liberté  
de circuler en toute sécurité, avec des condition de vie  
acceptables (avec toute dignité dans les conditions de vie) !

19 Sâha 'alayhim sâ'iqou tâksi wa h(ou)wa yanqoulou  
'ajouzan touhîtou bihâ haqâ'ibou wa sallâtoun :

Un chauffeur de taxi, qui transportait une vieille femme  
entourée de (l'entoure avec-elle des) valises et de paniers,  
leur a crié :

20 - Intâliqou awwalan hattâ yousmaha lanâ bi-  
at-tanaqqouli bi-hourriyyatin !

Déguepissez d'abord, afin que, nous, on puisse circuler  
librement (qu'il soit permis à nous la circulation avec liberté) !

□

التمرين الأول - ترجم !

At-tamrînou al-awwalou - Tarjim !

١ سيكون عليك أن تنتظر لمدة طويلة على رصيف  
القطار لأنه لا يتحرك في ضاحيتنا سوى قطار واحد  
من أصل اثنين.

Sa-yakoûnou 'alayka an tantazira li-mouddatin tawilatin 'alâ rašîfi  
al-qitârî li'annahou lâ yataharrakou fi dâhiyyatinâ siwâ qitârin  
wâhidin min ašli ithnayni.

٢ يرى سائقو الباصات أن الأمان في عملهم ليس  
مضموناً بشكل كاف.

Yarâ sâ'iqou al-bâgâti anna al-amâna fi 'amalihim laysa  
ma'mounan bi-chaklîn kâfin.



### 34 At-tamrînou ath-thànî – ‘Arrib ! التمرين الثاني – عَرِّب !

① Même s'il y a la grève des (moyens de) transports demain, nous irons au travail. ② Cette grève ne devrait pas durer (il est prévu que cette grève ne dure pas) plus de trois jours. ③ Nous ne pouvons pas nous déplacer du tout (aucun transport ne nous est possible), (et- alors) la grève nous a piégés (elle nous a fait tomber dans un piège). ④ Les choses vont s'améliorer, étant donné que les syndicats vont engager des négociations avec le ministère. ⑤ Heureusement, certains automobilistes prennent en charge (le transport d') un certain nombre de gens qui (et eux) attendent depuis des heures.

حرك القدر يتحرك !  
Harrik-i al-qadara, yatahararak !  
(fais-bouger le destin il bougera)  
Aide-toi, le ciel t'aidera !

### 34 Trente-quatrième leçon

‘Amaliyyatou (i)khtitâfi saḥāfiyyina  
(Opération d') Enlèvement de journalistes

- 1 Al-bāriḥata tamma (i)khtitâfou ① thalāthati saḥāfiyyina – minhoum rajoulāni wa imra'atoun – fi dawāḥi al-‘āsimati.  
Hier, (a eu lieu l'enlèvement de) trois journalistes – (d'eux) deux hommes et une femme – ont été enlevés dans les banlieues de la capitale.
- 2 Kānoù ‘alā matni sayyàratin, yatawajjahouna ilā mintaqatin šinā‘iyyatin li-ijrā’i taḥqīqin mouṣawwarin ② fiḥā.  
Ils étaient à bord d'une voiture et se dirigeaient (se dirigent) vers une zone industrielle pour y faire (pour l'exécution d') un reportage (une enquête illustrée).

#### Notes

- ① Le mot **ikhtitâf** إختطاف *rapt, enlèvement* est le masdar de VIII<sup>e</sup> forme de **khaṭafa**, **yakhtifou** يخطف, qui a le sens, comme **ikhtaṭafa** إختطف, de *ravir, kidnapper, détourner (un avion)*. Le participe actif de **khaṭafa** employé comme adjectif, **khāṭif** خاطف, signifie *rapide, furtif, impromptu* :

### Corrigé de l'exercice 2

① حَتَّى إِذَا كَانَ هُنَاكَ إِضْرَابٌ لِيُوسَائِلَ النَّقْلِ غَدًا، سَوْفَ نَذْهَبُ إِلَى الْعَمَلِ. ② مِنَ الْمُتَوَقَّعِ أَنْ لَا يَطُولَ هَذَا الْإِضْرَابُ أَكْثَرَ مِنْ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. ③ لَا يُمَكِّنُنَا أَيُّ بَقْلٍ فَقَدْ أَسْقَطْنَا الْإِضْرَابَ فِي فَحٍّ. ④ سَوْفَ تَتَحَسَّنُ الْأُمُورُ حَيْثُ إِنَّ النِّقَابَاتِ سَتَحُوصُ مُقَاوَصَاتٍ مَعَ الْوِزَارَةِ. ⑤ لِحُسْنِ الْحِظِّ، يَتَكَفَّلُ بَعْضُ أَصْحَابِ السِّيَّارَاتِ بِنَقْلِ عَدَدٍ مِنَ النَّاسِ وَهُمْ يَنْتَظِرُونَ مِنْذُ سَاعَاتٍ.

### ٣٤ الدرس الرابع والثلاثون عملية اختطاف صحافيين

- ١ البارحة تم اختطاف ثلاثة صحافيين – منهم رجلان وإمرأة – في ضواحي العاصمة.
- ٢ كانوا على متن سيارة، يتوجهون إلى منطقة صناعية لإجراء تحقيق مصور فيها.

► par exemple, ziyaratoun khāṭifatoun زيارة خاطفة *une visite éclair* et harboun khāṭifatoun حرب خاطفة *une guerre éclair* (rappelez-vous que le mot **harb** est féminin par nature).

- ② **mouṣawwar** مصور signifie *illustré, représenté* et par extension *peint, reproduit, photographié, filmé, tourné...* le **mouṣawwir** étant le *peintre, photographe, cameraman* et **taṣwīr** تصوير *représentation, figuration, tournage, photographie, photocopie...* Ces participes, passif et actif, et ce masdar viennent de la II<sup>e</sup> forme d'une racine **Ṣ W R**, qui a donné le substantif **soūra(t)**, **souwar** صورة, *image, forme, aspect, portrait, façon...* Nous insistons sur ce mot qui est très riche de sens courants et donc très utilisé. Attention, ne le confondez pas avec **soūra(t)**, **souwar** سورة, *sourate (du Coran)*.



- 34 3 Min-a al-mou<sup>c</sup>taqadi anna al-qabda ③ ‘alayhim tamma fi al-waqti alladhi kànou yamourrouna fihî bi-mintaqatin khàliyatî min-a an-nàsi.

On pense ([il est] de la conviction) que leur capture (la prise sur-eux) s’est effectuée au moment où ils traversaient (ils passaient dans-lui=moment, par) une zone déserte (vide de gens).

- 4 Wa yabdoù, hasaba mà naqalahou chàhidou ‘iyànin, annahoum oujbiroù, tahta tahdidi as-silàhi, ‘alà roukoùbi chàhinatin saghiratin ④.

Et il semble, d’après ce qu’a rapporté un témoin oculaire (de vue), qu’ils ont été contraints, sous la menace d’une (de l’) arme, à monter dans (sur le-fait de monter-d’) une camionnette (un camion petit).

- 5 Mà labitha al-khàtifoùna an rafa<sup>c</sup>ou an-niqàba ‘an houwiyyatihim,

Les ravisseurs n’ont pas tardé à se faire connaître (que ils-ont-levé le-voile [à-propos-]de leur-identité),

- 6 moudda<sup>c</sup>ina (i)ntimà’ahoum ilà majmoù<sup>c</sup>atin mousallahatin majhoùlatin ilà al-yaoumi, ismouhà :

prétendant appartenir (leur appartenance) à un groupe armé, inconnu jusqu’à ce jour (aujourd’hui), appelé (son nom) :

- 7 “Al-jamà<sup>c</sup>atou min ajli al-haqqi bil-ih<sup>c</sup>tiràmi”.

“Groupe pour le (de la-cause-de) droit au respect”.

- 8 Youtàlibou afràdouhà dhawì as-sahàfiyyina ⑤ bi-daf<sup>i</sup> fidyatin qimatouhà ‘achratou àlàfi doùlàrin,

Les (ses) membres [de ce groupe] réclament aux (les[dir.]) familles des journalistes (avec) le paiement d’une rançon de (sa valeur) dix mille dollars,

## Notes

- ③ qabd قبض signifie prise, capture, arrestation, masdar du verbe qabada, yaqbidou يقبض, saisir, attraper, serrer, contracter et, suivi d’un complément au cas direct ou introduit par ‘alà, capturer, arrêter.

٣ 34 من المعتقد أن القبض عليهم تم في الوقت الذي كانوا يمرّون فيه بمنطقة خالية من الناس.

٤ ويبدو، حسب ما نقله شاهد عيان، أنهم أجبروا، تحت تهديد السلاح، على ركوب شاحنة صغيرة.

٥ ما لبث الخاطفون أن رفعوا النقاب عن هويتهم،

٦ مدّعين أنتماءهم إلى مجموعة مسلّحة مجهولة إلى اليوم، إسمها :

٧ « الجماعة من أجل الحق بلا احترام ».

٨ يطالب أفرادها ذوي الصحافيين بدفع فدية قيمتها عشرة آلاف دولار،

- ④ oujbiroù ‘alà roukoùbi chàhinatin saghiratin ils ont été contraints de monter dans (“sur le-fait-de-monter-de”) une camionnette. Ici chàhinatin est en annexion avec le masdar roukoùb. Mais ce masdar aurait pu aussi se construire avec un complément d’objet direct si on lui avait adjoint un pronom : ‘alà roukoùbi-him chàhinatan saghiratan (“sur leur-fait-de-monter un camion petit”). Ceci avec le même sens. Vous commencez à bien connaître cette règle.

- ⑤ dhawì as-sahàfiyyina ذوي الصّحافيين les familles des journalistes. Rappelez-vous – voyez le § 7 de la leçon 28 – que dhawòuna ذوون est le pluriel de dhoù ذو. Ici, il s’agit du mot au cas direct, dhawina ذوين, qui perd son noûn final devant un nom en annexion.



**bi-touhmati iqdàmihih 'alà nachri  
rousoùmin kàrikàtìriyyatin fi souhoufihim  
tousi'ou ilà karàmati al-mar'ati.**

sous l'accusation d'avoir osé publier dans leurs journaux des caricatures (*de leur audace sur la publication de dessins caricaturaux*) portant atteinte à (*elles offensent*) la dignité de la femme.

**10 Youlàhazou anna 'amaliyyata al-ikhtitafi  
hadhihi tousàdifou al-yaouma at-tàliya li-  
yaoumi al-mar'ati al-'àlamiyyi**

On observe (*il est observé*) que ce (*cette opération de*) rapt coïncide avec le lendemain de (*le jour suivant*) la Journée Mondiale de la Femme,

**11 al-mouhtafali bihi, bi-tourouqin moukhtalifatin,  
'alà sathi al-ma'mourati koullihà ⑥**

célébrée de diverses façons dans le monde entier (*sur la-surface du monde-habité tout-entier*)

**12 wa khàssatan fi bouldàni al-'àlami al-  
'arabiyyi al-islàmiyyi.**

et en particulier dans les pays du monde arabo-islamique.

**13 Baththat idhà'atoun ghayrou char'iyyatin ⑦,  
intilàqan min-a al-manàtiqi al-houdoudiyyati,**

Une radio pirate (*non légale*) a diffusé, à partir (*démarrant*) des régions frontalières,

**14 bayànan mouwajjahan ilà kàffati aṣ-  
sahàfiyyina min-a al-'Arabi wa al-ajànibi**

un communiqué à l'adresse de (*adressé à*) tous les journalistes arabes et étrangers (*parmi les Arabes et les étrangers*),

## Notes

- ⑥ على سطح المعمورة كلها **'alà sathi al-ma'mourati koullihà** sur la surface du monde ("sur la surface de l'habitée") entier : **ma'mour** معمور est le participe passif du verbe **'amara**, **ya'mourou** يعمر, **عمر** habiter, être habité / peuplé. Alors que **'amira**, **ya'marou** يعمر, **عمر** signifie être prospère / ▶

بتهمة إقدامهم على نشر رسوم  
كاريكاتيرية في صحفهم تسيئ إلى  
كرامة المرأة.

١٠ يلاحظ أن عملية الإختطاف هذه تصادف  
اليوم التالي ليوم المرأة العالمي

١١ المحتفل به، بطرق مختلفة، على سطح  
المعمورة كلها

١٢ وخاصة في بلدان العالم العربي  
الإسلامي.

١٣ بثت إذاعة غير شرعية، إنطلاقاً من  
المناطق الحدودية،

١٤ بيانا موجّهاً إلى كافة الصحفيين من  
العرب والأجانب

- ▶ *florissant*. On trouve souvent le terme de **ma'mour** dans les descriptions de voyageurs pour parler d'une ville peuplée et prospère. On utilise également ce terme pour évoquer une civilisation florissante.

- ⑦ **idhà'atoun ghayrou char'iyyatin** إذاعة غير شرعية *une radio pirate* ("non légale"). À côté de **char'iyy** شرعي *légal*, il y a **machrou'ع** مشروع *légitime*, mais pour l'expression *légitime défense*, c'est le premier qu'on utilise : **ad-difà'ou ach-char-iyyou** 'an-i an-nafsi الدِّفاع الشرعي عن النفس ("la défense légale de soi-même"). Cet adjectif est formé sur le mot, **char'ع** loi ; **chari'a(t)** شريعة signifie aussi loi, loi religieuse, mais dans son premier sens ligne droite, chemin droit.



- 34 15 **mouhadhdhiran iyyàhoum min ⑧**  
**mou‘amalati al-mar’ati bi-(i)stikhfàfin ‘abra**  
**rousoùmihi-i al-kàrikàtirriyyati,**  
 les mettant en garde de ne pas traiter (du traitement de) la femme avec désinvolture dans (à travers) leurs caricatures ;
- 16 **wa dhalika nazaran li-haqqi al-insàni bil-**  
**ihtiràmi wa hourriyati al-‘aychi fi zilli**  
**mou‘taqadàtihi.**  
 et cela en vertu du (vu le) droit de l’être humain au respect et à la liberté de vivre (vie) selon (à l’ombre de) ses convictions.
- 17 **Al-hourriyyatou mafhoùmoun dhàtiyyoun**  
**daqiqoun fa-as-sou’alou al-matrouhou**  
**houwa :**  
 La liberté est un concept subjectif délicat et (-alors) la question qui se pose (le-posé) est la suivante (lui) :
- 18 **“Hal yajouzou an tahoùla hourriyyatouka**  
**doùna ⑨hourriyyati al-ghayri ?”**  
 “Est-ce qu’il est permis que ta liberté entrave celle (s’interpose ta-liberté au-dessous de la liberté) d’autrui ?”

## Notes

- ⑧ **mouhadhdhiran iyyàhoum min...** محدّراً إيّاهم من... les mettant en garde de ne pas... : après le participe **mouhadhdhiran** محدّراً mettant en garde, qui se rapporte à **bayànan** à la phrase précédente, on ne peut mettre un pronom que s’il est introduit par **iyyà-** إيّا. Vous le saviez déjà, mais il est bon de bien repérer les cas où l’on emploie cette particule.
- ⑨ **hàla, yahoulou** يحول حال, signifie *changer, se transformer*, mais suivi de **doùna** دون, il prend le sens d’*entraver, empêcher* ; **doùna** vous est connu avec le sens de *sans*, mais veut dire aussi *au-dessous de, à la différence de, en deça de*.

- 34 15 محدّراً إيّاهم من معاملة المرأة  
 بأستخفاف عبر رسومهم الكاريكاتيرية،  
 وذلك نظراً لِحَقِّ الإنسان بالاحترام  
 وحرّية العيش في ظلّ معتقداته.  
 16  
 17 الحرّية مفهوم ذاتي دقيق فالسؤال  
 المطروح هو :  
 18 « هل يجوز أن تحول حريتك دون  
 حرّية الغير ؟ »

بث إذاعة غير شرعية بيانا.





① Ces journalistes sont accusés d'avoir publié des caricatures [qui] portent atteinte à la dignité de l'être humain. ② Comment osez-vous empêcher (sur l'empêchement de) ces personnes de vivre (du fait-de-vivre) selon leurs convictions ? ③ Une radio pirate (non légale) a diffusé un communiqué mettant (il met) en garde tous les journalistes de ne pas parler (du fait-de-parler) de la femme avec désinvolture. ④ Pour (à l'occasion de) la Journée Mondiale de la Femme, de (a eu lieu la diffusion de) nombreux communiqués ont été diffusés dans les États arabo-islamiques. ⑤ Cet enlèvement coïncide avec des mises en garde à l'adresse des journalistes de notre pays.

## Corrigé de l'exercice 2

① يُشَارُ إِلَى أَنَّ صَحَافِيَّةً تَمَّ اخْتِطَافُهَا مِنْ قَبْلِ مَجْمُوعَةٍ مُسَلَّحَةٍ مَجْهُولَةٍ. ② لَا يُرِيدُ ذُوو الصَّحَافِيَّيْنَ دَفْعَ الْفُذْيَةِ الَّتِي يُطَالِبُ بِهَا الْخَاطِفُونَ. ③ أَجْبَرَ الْخَاطِفُونَ الصَّحَافِيَّيْنَ عَلَى زُكُوبِ شَاحِنَةٍ صَغِيرَةٍ نَقَلَتْهُمْ إِلَى مَنَاطِقَةٍ خَالِيَةٍ مِنَ النَّاسِ. ④ بَتَصَرُّفِكَ هَذَا تَحُولُ دُونَ حُرِّيَّتِي وَهَذَا أَمْرٌ لَا يَجُوزُ! ⑤ حَسَبَ شَاهِدٍ عَيَانٍ، تَرَكْتُ الصَّحَافِيَّاتِ مِنْ سَيَّارَتِهِنَّ تَحْتَ تَهْدِيدِ السَّلَاحِ.

Le terme "désertique" a deux sens en français, "désert, vide de gens" et "relatif au désert". Dans ce dernier cas, on emploie l'adjectif **sah-ràwiyy** صحراويّ désertique, formé sur le mot **sahra'** صحراء désert. En fait, ce dernier ne tire pas son nom d'une idée de solitude, mais de sa couleur : il dérive de **ashar**, f. **sahrà'** أصحمر, صحراء (couleur) fauve. Il existe de nombreux autres mots pour désigner le désert, suivant son degré de végétation. Retenez le mot **bàdiya(t)** بادية steppe, construit sur le mot **bàdin** باد campagnard ; et de la même famille, **badawiyy**, **badw** بدوى, بدو bédouin, nomade. **Bàdiya(t)** s'oppose à **rif** ريف campagne cultivée ; et rappelez-vous les mots **wàha(t)** واحة oasis et **wàdin** واد vallée, qui a donné le mot oued en français. Précisons aussi (nous l'avions déjà signalé) que le Sahara se dit **as-Sahrà'** al-Koubrà الصحراء الكبرى. Vous aurez ainsi un petit bagage concernant les termes du paysage. Le Rif est aussi une région montagneuse du nord du Maroc, qui fut le théâtre de violents combats menés par les Français et les Espagnols contre Abd el Krim (1921-1926 : "La guerre du Rif").

## At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① يتهم هؤلاء الصحفيون بنشر رسوم كاريكاتيرية تسيء إلى كرامة الإنسان.

Youttahamou ha'oulà'i as-sahàfiyyouna bi-nachri rousòumin kàrikàtiriyyatin tousi'ou ilà karàmati al-insàn.

② كيف تقدمون على منع هؤلاء الأشخاص من العيش في ظل معتقداتهم؟

Kayfa touqdimouna 'alà man'i ha'oulà'i al-achkhàsi min-a al-'aychi fi zilli mou'taqadàtihim ?

③ بثت إذاعة غير شرعية بياناً يحذر جميع الصحفيين من الحديث عن المرأة باستخفاف.

Baththat idhà'atoun ghayrou char'iyyatin bayànan youhadhdhirou jam'i'a as-sahàfiyyina min-a al-hadithi 'an-i al-mar'ati bi-(i)stikhfàfin.

④ بمناسبة يوم المرأة العالمي، تم بث العديد من البيانات في الدول العربية الإسلامية.

Bi-mounàsabati yaoumi al-mar'ati al-'àlamiyyi, tamma baththou al-'adidi min al-bayànàti fi ad-douwali al-'arabiyyati al-islàmiyyati.

⑤ تصادف عملية الإختطاف هذه تحذيرات موجهة إلى صحافيي بلدنا.

Tousàdifou 'amaliyyatou al-ikhtitāfi hādhihi tahdhirātin mouwajjahatan ilà sahàfiyyi baladinā.

## التمرين الثاني - عرب ! At-tamrînou ath-thànì – 'Arrib

① On apprend (il est signalé vers) qu'une journaliste a été enlevée par (a eu lieu son enlèvement de la part d') un groupe armé inconnu.

② Les familles des journalistes ne veulent pas payer la rançon que leur réclament les ravisseurs. ③ Les ravisseurs ont contraint les journalistes à monter dans une camionnette (un petit camion) [qui] les a conduits dans (transportés vers) une zone déserte (vide de gens).

④ En agissant ainsi (avec ton comportement celui-ci) tu entraves ma liberté, et cela n'est pas permis (et cela une chose elle n'est pas permise).

⑤ Selon un témoin oculaire, les [femmes] journalistes sont descendues de leur voiture sous la menace d'une (de l') arme.



## 35 Trente-cinquième leçon

### مراجعة Mouràja'atoun Révision

Dans cette série, il y a peu de remarques grammaticales et elles concernent plus la morphologie que la syntaxe. En effet, si vous connaissez bien maintenant la syntaxe arabe, relativement simple d'ailleurs, un certain nombre d'éléments nouveaux de morphologie – ou l'éclaircissement de points restés obscurs –, vous aideront à avancer dans ce domaine qui, on doit l'avouer, est assez complexe. Quelques remarques sont également là pour vous aider au thème, c'est-à-dire quand vous voulez traduire un texte ou vous exprimer en arabe en partant du français. "Penser en arabe", sauf pour des éléments d'expression très simples, ne vous est sans doute pas encore vraiment familier ! Mais, patience, cela se met en place tout doucement, à votre insu...

### 1 Noms de lieu et de temps

#### • type maf'al / maf'il

Nous vous le rappelons, les noms de lieu – et de temps, mais ils sont beaucoup moins nombreux – sont sur le modèle **maf'al** pour les verbes dont l'inaccompli a pour voyelle médiane **a** ou **ou** et **maf'il** pour ceux dont la voyelle est **i**. Par exemple :

sana'a, yaṣna'ou → maṣna'	صنع، يصنع مصنع	fabriquer → usine
tala'a, yaṭla'ou → maṭla'	طلع، يطلع مطلع	se lever (étoile, jour) → moment du lever, aube (au figuré), début
kataba, yaktoubou	كتب، يكتب	écrire

## ٣٥ الدرس الخامس والثلاثون

→ maktab	مكتب	→ bureau
jalasa, yajlisou → majlis	جلس، يجلس مجلس	s'asseoir → salle de réunion, salon
wa'ada, ya'idou → maou'id	وعد، يعد موعد	promettre → rendez-vous, promesse, horaire, date

En ce qui concerne le type de masdar **maf'il**, il y a des exceptions. Certains proviennent de verbes dont la voyelle de l'inaccompli est **a** ou **ou**. Il y a 12 verbes dans ce cas, dont :

sajada, yasjoudou → masjid	سجد، يسجد مسجد	se prosterner → mosquée
gharaba, yaghroubou → maghrib*	غرب، يغرب مغرب	se coucher → couchant, occident, Maghreb
charaqa, yachrouqou → machriq*	شرق، يشرق مشرق	se lever → levant, orient

\* Pour ces deux derniers verbes, les masdars signifient respectivement lieu où se couche le soleil et lieu où se lève le soleil.

Ces noms de lieu avec une voyelle différente de celle attendue sont sans doute une réminiscence d'un état ancien de la langue où la voyelle de l'inaccompli était autre. Nous avons d'ailleurs eu l'occasion de constater que pour certains verbes il y avait des divergences concernant la voyelle de l'inaccompli dans les divers dictionnaires. Parfois, on indique deux possibilités, soit pour le verbe, soit pour le masdar.



Il existe aussi des noms de lieu terminés par **tà' marbouṭa** :

<b>madrassa(t)</b>	مدرسة	école
<b>de darasa, yadrousou</b>	درس، يدرس	étudier
<b>mahkama(t)</b>	محكمة	tribunal
<b>de hakama, yahkounmou</b>	حكم، يحكم	juger

### • Pluriels

Le pluriel de ces termes, des deux types, est sur le modèle **mafà'il**, comme :

<b>masjid / masàjid</b>	مسجد / مساجد	mosquée(s)
<b>maou'id / mawà'id et mawà'id</b>	موعد / مواعيد / مواعيد	rendez-vous, etc.
<b>madrassa(t) / madàris</b>	مدرسة / مدارس	école(s)

### • Formes dérivées

Dans le cas des formes dérivées, c'est le participe passif qui sert de nom de lieu, comme :

<b>mouthaf</b>	متحف	musée
<b>de athafa IV</b>	أتحف	faire don
<b>moujtama'</b>	مجمع	lieu de réunion, société
<b>de ijtama'a VIII</b>	اجتمع	se réunir
<b>moustachfan* (m. ou f.)</b>	مستشفى	hôpital

de **istachfà X\***

إستشفى  
se faire  
soigner

\* (racine CH F Y : **chafà, yachfi** يشفي، يشفى *guérir*)

Ces mots ont en général des pluriels en **-ât** comme :  
**moujtama'ât** مجتمعات et **moustachfayât** مستشفيات

En revanche, le pluriel de **mouthaf** متحف est **matàhif** متاحف, comme si son singulier était **mathaf**, forme que d'ailleurs on rencontre parfois au lieu de **mouthaf** (voir leçon 31, note 1).

## 2 Adverbes et locutions adverbiales

### • Adverbe formé d'un masdar au cas direct indéterminé

– **mousàhamatan minhà fi** مساهمة منها في *pour participer à* ("en participation de-elles = de leur part dans") (29, note 4) ;  
**mousàhama(t)** مساهمة *participation, contribution, cotisation* est un masdar de III<sup>e</sup> forme.

– **tatwìjan li-dhalika koullihi** تتويجا لذلك كله *en couronnement de tout cela ou pour couronner le tout* (32, note 6).

**Tatwìj** تتويج *couronnement*, est le masdar de II<sup>e</sup> forme de **tawwaja** تاج *être couronné*, la forme nue étant **tàja, yatoujou** يتوج *couronner*, **tàj**, pl. **tijàn** تيجان *signifiant couronne, diadème*.

### • Locutions formées d'un mot au cas direct + **mà**

Parmi les nouveaux adverbes ou locutions adverbiales, vous avez rencontré **sour'ana mà** سرعان ما *rapidement* (29, note 2). Celui-ci, à la différence des autres locutions de ce type, n'est pas construit exactement de la même façon. Vous connaissiez :

<b>yaouman mà</b>	يوما ما	<i>un jour quelconque</i>
<b>ghàliban mà</b>	غالبا ما	<i>la plupart du temps</i>
<b>kathiran mà</b>	كثيرا ما	<i>souvent</i>



35 c'est-à-dire un nom ou un adjectif au cas direct indéterminé, comme sont formés la plupart des adverbes, mais suivi de **mà** ما. Dans la locution **sour'ana mà** سرعان ما, il s'agit d'un mot qui n'existe pas sous sa forme nue : "**sour'an**" + **a**, mais dont la racine est S R ' , **sarou'a**, **yasrou'ou** يسرع, être rapide.

C'est l'occasion de mentionner et de recenser un certain nombre de mots de forme **fa'làn**. La terminaison **-àn** serait une ancienne marque du masculin. Ces mots, noms-adjectifs, sont proches des participes. Attention, ces termes sont en principe diptotes et leur féminin est de forme **fa'là** ; mais aussi **fa'làna(t)**, car la tendance moderne est d'unifier la terminaison du féminin. Par exemple :

<b>ghadbàn</b> , f. <b>ghadbà</b> / <b>ghadbànatoun</b>	غضبان، غضبي / غضبانية	<i>irrité(e)</i>
<b>'atchàn</b> , f. <b>'atchà</b> / <b>'atchànatoun</b>	عطشان، عطشى / عطشانة	<i>assoiffé(e)</i>
<b>jaou'àn</b> , f. <b>jaou'à</b> / <b>jaou'ànatoun</b>	جوعان، جوعى / جوعانة	<i>affamé(e)</i>
<b>sakràn</b> , f. <b>sakrà</b> / <b>sakrànatoun</b>	سكران، سكرى / سكرانة	<i>ivre</i>
<b>farhàn</b> , f. <b>farhà</b> / <b>farhànatoun</b>	فرحان، فرحى / فرحانة	<i>content(e)</i>

Les pluriels de ces termes sont très variés, par exemple **soukàrà** سكارى (pl. de **sakràn**), **jiyà'** جياع (pl. de **jaou'àn**), etc. Nous vous conseillons de consulter un dictionnaire. Un des plus complets à ce point de vue est sans doute le Kazimirski.

### 3 Compléments du masdar

Nous vous rappelons la règle d'emploi des masdars. Si le masdar est accompagné d'un pronom, son complément ne peut lui être annexé et devient son complément d'objet (au cas direct).

وعدهم الرئيس المدير العام بمنحهم مكافأة.

**Wa'adahoum-ou ar-ra'isou al-moudirou al-'ammou bi-manḥihim moukàfa'atan.**

Le PDG leur a promis l'octroi d'une prime ("l'octroi-eux une-prime") (32, note 7). Tous les verbes ayant le sens de *donner* se construisent avec un double COD.

Sans la présence du pronom, on dirait **bi-manḥi moukàfa'atin** بمنح مكافأة.

أجبروا على ركوب شاحنة صغيرة

**Oujbiroù 'alà roukoùbi chàhinatin saghiratin.**

Ils ont été contraints de monter dans ("sur le-fait-de-monter-de") une camionnette.

Avec un pronom, on dirait : **'alà roukoùbihim chàhinatan saghiratan** على ركوبهم شاحنة صغيرة, avec le même sens (34, note 4).

### 4 Traduction de mots français commençant par mal- / in-

On emploie en arabe le mot **soù'** سوء *mal, mauvais* (subst.), qui est le contraire de **housn** حسن *bien, bon* (subst.).

<b>li-soù'i al-hazzi</b>	لسوء الحظ	<i>par malchance, malheureusement</i> (32, 11)
<b>soù'ou at-taghdhiyati</b>	سوء التغذية	<i>malnutrition</i>
<b>soù'ou al-mou'âmalati</b>	سوء المعاملة	<i>maltraitance</i>
<b>soù'ou al-fahmi</b>	سوء الفهم	<i>incompréhension, malentendu</i>



**35** Attention, on ne peut pas toujours former soi-même ces types de mots : suivant la valeur que prend le préfixe français, on pourra employer aussi des termes comme ‘adam عدم, ghayr غير, là لا.

Voyez *illégal*, qui se traduit par **ghayrou char‘iyyin** (34, note 7) : **ghayrou** = *in-*, ou *il-* ici, signifie *non, autre que* ; **là touhsà** : *incalculable* (“il/elle n’est pas compté(e)”), etc.

## 5 Participes présents : leur traduction en français

Le français emploie volontiers le participe présent, mais celui-ci a des valeurs bien différentes selon le cas. Donc, pour traduire en arabe une phrase qui comporte un ou des participes présents, il faut d’abord déterminer leur sens. Ensuite, en fonction de celui-ci, reconstruire la phrase, de manière simple, avec une principale et une subordonnée.

### • Participe présent épithète d’un nom

Il peut aussi, tout simplement et comme en français, avoir une valeur de participe présent se rapportant à un nom de la phrase :

بثت إذاعة بيانا موجهاً إلى كافة الصحافيين، محدثاً إيّاهم...  
**Baththat idhà‘atoun bayànan mouwajjahan ilà kàffati as-sahàfiyyina, mouhadhdhiran iyyàhoum...**

*Une radio a diffusé un communiqué à l’adresse de (“adressé à”) tous les journalistes, les mettant en garde...* (34, 13-15).

**mouhadhdhiran** est un participe actif se rapportant à **bayànan** qui est au cas direct et, de plus, il a un sens adverbial et se met alors au cas direct.

### • Participe présent ayant une valeur causale

لما كانت شركة ألفاصوليا على وشك إعلانها عن الإفلاس، توقف العمال عن الشغل...  
**Lammà kànat charikatou al-Fàsoùliya ‘alà wachki i‘lànihà ‘an-i al-iflasi, tawaqqafa al-‘oummàlou ‘an-i ach-choughli...**

**Lammà kànat charikatou al-Fàsoùliya ‘alà wachki i‘lànihà ‘an-i al-iflasi, tawaqqafa al-‘oummàlou ‘an-i ach-choughli...**

Nous avons traduit :

*La société Fasouliya étant sur le point de déposer le bilan, les ouvriers ont débrayé...* (32, 1).

Si vous aviez cette phrase à traduire en arabe, vous ne pourriez pas employer comme en français, un participe présent. Donc vous devez analyser sa valeur, causale ici, et vous introduisez votre phrase arabe par **lammà kànat** لما كانت *étant donné qu’elle était*. De même :

لما كانت الرؤية سيئة إشتدّ الزحام...

**Lammà kànat-i ar-rou’yatou sayyi’atan ichtadda az-zihàmou...**  
*La visibilité étant (“Comme était la visibilité”) mauvaise, la circulation est devenue difficile (“s’est intensifié” l’embouteillage)...* (30, 4).

## 6 Verbes irréguliers

### • Verbes “hamzés”

tasà‘ala, yatasà‘alou ‘an / ‘ammà idhà... (S A L) VI	تساءل، يتساءل عن عما إذا...	s’interroger sur, se demander si... (33, 15)
ista’nafa, yasta’nifou (A N F) X	إستأنف، يستأنف	recommencer, repandre (30, 18)

### • Verbes “assimilés”

wazza‘a, youwazzi‘ou (W Z °) II	وزّع، يوزّع	distribuer, répartir (30, 15)
tawaqqa‘a, yatawqqa‘ou (W Q °) V	توقع، يتوقع	prévoir, s’attendre à
youtawaqqa‘ou (passif)	يتوقع	on prévoit, on s’attend à (32, 13)



khàda, yakhouùdou (KH W D)	خاض، يخوض	entrer, s'enfoncer dans, s'engager dans (33, 8)
hàla, yahouùlou douna	حال، يحول دون	empêcher, entraver, s'interposer (34, 18)
asà'a, yousi'ou ilà (S W ') IV	أساء، يسيء إلى	offenser, porter atteinte à (34, 9)
najà, yanjoù min (N J W)	نجا، ينجو من	échapper à, être sauvé de / délivré de (29, 16)
achàra, youchirou ilà (CH W R) IV	أشار، يشير إلى	signaler, montrer, désigner
ouchira, youchàrou ilà (passif)	أشير، يشار إلى	il est signalé (29, 11)
taràwaha, yataràwahou bayna ... wa...	تراوح، يتراوح بين... و	(R W H) VI osciller entre ... et (entre)... (29, 17)
ahàta, youhitou bi- (H W T) IV	أحاط، يحيط بـ	entourer (31, 17)
tajàwaza, yatajàwazou (J W Z) VI	تجاوز، يتجاوز	dépasser (32, 12)
inhàra, yanhàrou (H W R) VII	إنهار، ينهار	s'effondrer, s'écrouler (29, 6)

istafàda, yastafidou min (F Y D) X	إستفاد، يستفيد من	tirer profit de, bénéficier de (32, 14)
---------------------------------------	-------------------	---

## • Verbes défectueux

ramà, yarmi (R M Y)	رمى، يرمي	tirer, jeter, lancer (31, 17)
tasannà, yatasannà (S N Y) V	تسنى، يتسنى	être possible, être facile (32, 5)

## 7 Tournures et expressions

ja'ala جعل + adj. au cas direct	rendre + adj. (32, 8)
ràha wa jà'a راح وجاء	aller et venir (29, note 9)
bi-houkmi بحكم	du fait de, en raison de (29, 14)
min qibali من قبل	de la part de, par (30, 20)
min ajli من أجل	pour (34, 7)
min-a al-moutawaqqa'i an (+ subjonctif)	من المتوقع أن
il est prévu que (33, 9)	
li-sou'i / housni al-hazzi لسوء / حسن الحظ	
par chance / malchance ; heureusement / malheureusement (leçons 30, 9 et 32, 12)	
li-hadhà al-gharadi لهذا الغرض	
dans ce but (33, 6)	
li-asbàbin mou'ayyanatin لأسباب معينة	
pour des raisons déterminées (33, 7)	
al-mazida min المزيد من	
d'avantage de (33, 5)	
'adadoun là ba'sa bihi min... عدد لا بأس به من...	
pas mal de... ("un nombre pas-de mal avec-lui de") (29, 2)	
bi-mà yataràwahou bayna ... wa... بما يتراوح بين ... و...	
qui oscille entre ... et ... (29, 17)	
'alà sathì al-ma'mourati koullihà على سطح المعمورة كلها	
sur la surface de la terre tout entière (34, 11)	



٥ إضافة إلى ذلك، حدثت كارثة على الطريق الدولي حتى توقفت حركة المرور لمدة ساعتين.

Idàfatan ilà dhalika, ḥadathat kàrithatoun 'alà at-tariqi ad-douwaliyyi ḥattà tawaqqafat ḥarakatou al-mouroùri li-mouddati sà'atayni.

٦ بحكم الرؤية السيئة، تصادمت عدة سيارات مع عدد من الشاحنات.

Bi-houkmi ar-rou'yati as-sayyi'ati, taṣādamat 'iddatou sayyàratin ma'a 'adadin min ach-chàḥinàti.

٧ يشار إلى أختطاف صحافية أجنبية جاءت لعمل تحقيق عن حرية المرأة.

Youchàrou ilà (i)khtiṭāfi ṣaḥāfiyyatin ajnabiyyatin jā'at li-'amali taḥqīqin 'an ḥourriyyati al-mar'ati.

٨ لا شك أنها تفهم الآن أن موضوع الحرية موضوع خطر ينبغي أن لا تلمسه.

Là chakka annahà tafhamou al-àna anna maoudou'a al-ḥourriyyati maoudou'oun khaṭiroun yanbaghi an là talmasahou.

٩ تتويجا لهذه السلسلة من الأخبار غير السارة، يتوقع حدوث إضراب لوسائل النقل غدا.

Tatwijan li-hadhihi as-silsilati min-a al-akhbàri ghayri as-sàrrati, youtawaqqa'ou ḥoudouṭhou idràbin li-wasà'ili an-naqli ghadan.

laqiya masra'ahou

trouver la mort ("rencontrer son trépas") (30, 8)

mousàhamatan fi

pour participer à (29, 10)

لقي مصرعه

مساهمة في

## Tamrìnou mouràja'atin

تمرين مراجعة

١ هنا إذاعة الشرق الأوسط. إليكم أخبار الصباح!

Hounà idhà'atou ach-charqi al-aousati. Ilaykoum akhbàrou as-sabāhi !

٢ لسوء الحظ، يشار إلى حصول زلزال عنيف، البارحة، في جنوب البلد، أسفر عن ألف ضحية تقريبا.

Li-sou'i al-ḥazzi, youchàrou ilà housoùli zilzàlin 'aniḥin, al-bàriḥata, fi janoùbi al-baladi, asfara 'an alfi ḍaḥiyyatin taqriban.

٣ لحسن الحظ، مالبت أن جاءت فرق الهلال الأحمر لإسعاف وانتشال النجاة من تحت الأنقاض.

Li-housni al-ḥazzi, mà labithat an jā'at firaqou al-Hilàli al-Aḥmari li-is'āfi wa (i)ntichàli an-noujāti min taḥti al-anqàdi.

٤ بفضل الاستنفار العام، يؤمل أن ينجو العديد من السكان من ذلك الزلزال الرهيب.

Bi-fadli al-istinfàri al-'āmmi, you'malou an yanjoua al-'adidou min as-soukkàni min dhalika az-zilzàli ar-rahibi.



10 توجّهوا إلى جيرانكم لكي يتكفلوا بنقلكم !  
Tawajjahou ilà jirānikoum likay yatakaffalou bi-naqlikoum !

11 ختاماً، وللإنهاء بشكل ممتع، يسرنا أن نعلن لكم  
عن تدشين متحف مخصص للماء،

Khitāman, wa lil-intihā'i bi-chaklin moumti'in, yasourrounā an nou'lina lakoum 'an tadhini mouḥafin moukhassasīn lil-mā'i,

12 فيمكنكم الحصول فيه على معلومات مفيدة عند  
عمليات أنقطاع الماء في الصيف المقبل...

fa-youmkinoukoum-ou al-houṣoulou fihi 'alā ma'loumātin moufidatin 'inda 'amaliyyāti (i)nqitā'i al-mā'i fi as-sayfi al-mouqbili...

13 وقبل كل شيء، لا تنسوا أكل الكثير من الفاصوليا  
لمساعدة مصنع « الفاصوليا » وهو على وشك  
الإفلاس !

Wa qabla koulli chay'in, là tansaou akla al-kathiri min-a al-faṣouliya li-mousā'adati maṣna'i al-Faṣouliya, wa h(ou)wa 'alā wachki al-iflāsi !

1 Ici radio Moyen-Orient. Voici (*vers-vous*) les nouvelles du matin.  
2 Malheureusement, on signale qu'a eu lieu (*la survenue d'*) un violent séisme, hier, dans le sud du pays, [qui] a fait un millier de victimes (*s'est soldé par mille victimes environ*). 3 Heureusement, les équipes du Croissant Rouge n'ont pas tardé à arriver (*venir*) pour dégager les (*pour l'assistance et le repêchage des*) rescapés des (*de dessous les*) décombres. 4 Grâce à la mobilisation générale, on espère (*il est espéré*) qu'un grand nombre d'habitants vont réchapper de ce terrible tremblement de terre. 5 En plus de cela, une catastrophe s'est produite sur la route internationale, telle (*au point*) que la circulation a été interrompue (*s'est arrêtée*) pendant (*une période de*) deux heures. 6 En raison de (*du fait de*) la mauvaise visibilité, plusieurs voitures sont entrées en collision avec un certain nombre de camions. 7 On signale l'enlèvement d'une journaliste étrangère (*elle est*) venue faire un reportage (*enquête*) sur la liberté de la femme. 8 Il n'y a pas de doute qu'elle comprend[ra] maintenant que la question de la liberté est un sujet dangereux [auquel] il convient de ne pas toucher (*qu'elle ne le touche pas*). 9 Pour couronner cette série de nouvelles peu réjouissantes, (*la survenue d'*)une grève des transports est prévue pour demain. 10 Adressez-vous à vos voisins pour qu'ils se chargent de vous transporter (*de votre transport*). 11 Enfin, pour finir sur une note [plus] gaie (*d'une manière réjouissante*), nous avons le plaisir de vous annoncer (*il nous réjouit que nous vous annonçons de*) l'inauguration d'un musée consacré à l'eau. 12 Vous pourrez y obtenir (*il-vous-est-possible l'obtention dans-lui sur*) des informations utiles au moment des coupures (*des opérations d'interruption*) d'eau l'été prochain... 13 Et avant toute chose, n'oubliez pas de manger beaucoup de haricots pour venir en aide à l'usine Fasouliya, qui est au bord de la faillite !



## 36 Trente-sixième leçon

### Taṣ'idou ① dawwàmati al-ʿounfi

Recrudescence (*montée*) de la spirale de la violence

- 1 **Sabàha al-yaoumi, infajarat sayyàratoun moufakhhakhatoun amàma mabnà wizàrati ad-difà'i,**  
Ce matin, une voiture piégée a explosé devant le bâtiment du Ministère de la Défense,
- 2 **mimmà asfara ʿan khamsatin wa ʿichrìna qatilan wa al-ʿacharàti min-a al-jarhà.**  
ce qui s'est soldé par vingt-cinq morts (*tués*) et des dizaines de blessés.
- 3 **Kàna al-ʿadidou min-a ach-choubbàni qad ihtachadou ʿalà abwàbi maktabi tajnìdin ② tàbiʿin lil-wizàrati ③,**  
Un grand nombre de jeunes gens s'étaient massés (*concentrés*) devant (*sur*) les portes du bureau de recrutement du (*rattaché au*) ministère,
- 4 **qasda (i)ltihàqihim bi-ṣoufoufi al-qouwwàti al-mousallahati al-wataniyyati.**  
dans le but de s' enrôler (*leur enrôlement*) dans les rangs des Forces armées nationales.

### Notes

- ① **taṣ'id** تصعيد est le masdar du verbe **ṣaʿada, youṣaʿidou** يصعد *faire monter, intensifier*, et signifie *montée, intensification*. La II<sup>e</sup> forme, comme vous le savez, exprime une action intensive par rapport à la I<sup>e</sup> : **ṣouʿoud** صعود signifie simplement *montée, montée [d'escalier]* par exemple. Attention de ne pas confondre le verbe **ṣaʿida, yaṣʿadou** يصعد *monter, grimper* avec **saʿida, yaṣʿadou** سعد, يسعد *être heureux* !

## ٣٦ الدرس السادس والثلاثون

### تصعيد دوامة العنف

- ١ صباح اليوم، انفجرت سيارة مفخخة أمام مبنى وزارة الدفاع،
- ٢ مما أسفر عن خمسة وعشرين قتيلًا والعشرات من الجرحى.
- ٣ كان العديد من الشبان قد احتشدوا على أبواب مكتب تجنيد تابع للوزارة،
- ٤ قصد التحاقهم بصفوف القوات المسلحة الوطنية.

- ② **tajnìd** تجنيد *recrutement* est le masdar de **jannada, youjan-nidou** يجند *recruter, enrôler* (il n'y a pas de verbe de I<sup>e</sup> forme) ; il dérive du mot **jound** جند *armée*, pl. **jounouð** جنود *troupes*. Ce terme est souvent remplacé par **jaych**, pl. **jou-youch** جيوش *armée*, mais le mot *soldat* est formé sur le premier : **joundiyy** جندي.

- ③ **...tàbiʿin lil-wizàrati** تابع للوزارة *rattaché au ministère* ; **tàbiʿ** signifie *qui suit, qui appartient à, qui dépend de*, du verbe **tabiʿa, yatbaʿou** يتبع *suivre* (mais on utilise surtout la VIII<sup>e</sup> forme **ittabaʿa** إتبع). Ce mot est employé comme substantif (*pluriel tawàbiʿ* توابع), et signifie *suite* : rappelez-vous **tàbiʿou an-nassi** تابع النص *suite du texte* (leçon 46 du précédent volume).



- 5 **Raghma al-hawàjjizi al-amniyyati allati tamma naṣboughà moundhou al-fajri,**  
Malgré les barrières de sécurité dressées (*laquelle a-été-accomplí le-fait-de-dresser-elle*) dès l'aube,
- 6 **tamakkanat sayyàratoun min-i (i)jtiyàzi ba<sup>c</sup>dihà wa tawajjahat bi-sour<sup>c</sup>atin fà'iqatin nahwa ach-choubbàni wa (i)nfajarat.**  
une voiture a réussi à (*a pu*) en franchir (*du franchissement de*) certaines, (*et*) s'est dirigée à toute allure (*à une vitesse supérieure*) vers les (*en direction des*) jeunes gens et a explosé.
- 7 **A<sup>c</sup>lanat majmoù<sup>c</sup>atoun mousallahatoun ma<sup>c</sup>roufatou al-houwiyyati mas'oùliyyatahà <sup>c</sup>an dhalika al-i<sup>c</sup>tidà'i**  
Un groupe armé connu (*de-[=quant à] l'identité*) a revendiqué (*A déclaré... sa responsabilité de*) cet attentat
- 8 **alladhì you<sup>c</sup>addou min a<sup>c</sup>nafi wa admà<sup>④</sup> al-i<sup>c</sup>tidà'ati moundhou bidàyati ach-chahri**  
qui compte (*est compté*) parmi les plus violents et les plus sanglants (*des attentats*) [commis] depuis le début du mois
- 9 **wa alladhì you<sup>c</sup>qibou<sup>⑤</sup> amaliyyata al-intihàriyyi alladhì fajjara nafsahou fi akbari al-mahallàti at-tijàriyyati fi dawàhì al-<sup>c</sup>àsìmati.**  
et qui fait suite à (*qui suit*) l'opération du kamikaze (*du suicidaire*) qui s'est fait exploser dans le plus grand (*des*) magasin (*lieu commercial*) de la banlieue de la capitale.
- 10 **Bi-at-tàli aṣbaḥa al-mouwàtinoùna yataraddadoùna fi moughàdarati manàzilihim illà fi hālàti at-tawàrì'i.**  
De ce fait, la population (*les citoyens*) hésite maintenant (*a commencé à hésiter*) à quitter son domicile (*dans le-fait-de-quitter leurs maisons*) sauf en cas d'urgence (*dans les cas des urgences*).

## Notes

- ④ **admà** آدمي plus sanglant est l'élatif de **dàmin** دام (irrégulier) sanglant, meurtrier ; mais sanglant, en sang, sanguinolent se dit **damawiyy** دموي .

رغم الحواجز الأمنية التي تم نصبها منذ الفجر،

تمكنت سيارة من اجتياز بعضها وتوجهت بسرعة فائقة نحو الشبان وانفجرت.

أعلنت مجموعة مسلحة معروفة الهوية مسؤوليتها عن ذلك الإعتداء الذي يعد من أعنف وأدمى الإعتداءات منذ بداية الشهر

والذي يعقب عملية الإنتحاري الذي فجر نفسه في أكبر المحلات التجارية في ضواحي العاصمة.

بالتالي أصبح المواطنون يترددون في مغادرة منازلهم إلا في حالات الطوارئ.

- ⑤ **you<sup>c</sup>qibou** أعقب est l'inaccompli de **a<sup>c</sup>qaba** يعقب, faire suite à, IV<sup>e</sup> forme de **a<sup>c</sup>qaba**, **ya<sup>c</sup>qoubou** يعقب, suivre, talonner. Le mot **a<sup>c</sup>qib** عقب signifie talon, mégot, reste, suite. La préposition **a<sup>c</sup>qaba** عقب suivie du cas indirect ou encore la locution adverbiale **fi a<sup>c</sup>qàbi** في أعقاب signifient à la suite de. Il faut donc distinguer les verbes **tabi<sup>c</sup>a** تبع et **a<sup>c</sup>qaba** عقب qui peuvent se traduire tous les deux par suivre, mais avec une nuance différente : dans le premier intervient la notion d'appartenance et le second signifie ("venir juste après").



- 36 11 **Ammà al-‘amilouna minhoum fayoughayyirouna tariqahoum miràran**  
Quant à ceux qui travaillent (*les-travaillant d'entre-eux*), (*eh bien*) ils changent d'itinéraire (*leur chemin*) souvent,
- 12 **fi daou'i àkhiri tatawwouràti al-wad 'i, khà'ifina 'alà hayàtihim ⑥ yaoumiyyan.**  
en fonction (*à la lumière*) des derniers développements de la situation, en craignant pour (*sur*) leur vie quotidiennement.
- 13 **Youlàhazou anna mithla hadhihi al-‘amaliyyàti al-fardiyyati wa infijàra as-sayyàràti al-moufakkhakhati takàtharat fi al-àwinati al-akhìrati,**  
On observe (*il est observé*) que de telles opérations individuelles ainsi que l'explosion de (*s*) voitures piégées se sont multipliées (*est devenue nombreuse*) ces derniers temps (*moments*),
- 14 **moušibatan ⑦ jami'a afràdi al-moujtama'i wa fi 'àtihi, fi ayyi waqtin wa fi ayyi makànin.**  
(*en*) atteignant tous les membres et toutes les couches de la société (*et de ses catégories*), à tout moment et n'importe où.
- 15 **Bi-houkmi hadhà al-wàqi'i al-mour'ibi, lam ta'oud firaqou al-is'afi kàfiyatan li-mouwàjahati dhalika al-jahimi**  
Du fait de cette effroyable situation, les équipes de secours ne suffisent plus (*elle ne revient pas... suffisante*) pour (*le-fait-de*) faire face à cet enfer
- 16 **wa asbahat-i al-moustachfayàtou fi hàjatin ilà al-mazidi min-a al-adwiyati wa at-tajhizàti at-tibbiyyati,**  
et les hôpitaux ont besoin de (*sont devenus dans le besoin vers*) davantage de médicaments et d'équipements médicaux,
- 17 **ma'a iftiqàrihà ilà mà yakfihà min-a al-atibbà'i wa al-jarràhina.**  
et manquent de (*avec leur-manque vers ce-qui il-suffit-elle en-fait-de*) médecins et de chirurgiens.

- 36 ۱۱ أما العاملون منهم فيغيرون طريقهم مرارا
- ۱۲ في ضوء آخر تطورات الوضع، خائفين على حياتهم يوميا.
- ۱۳ يلاحظ أن مثل هذه العمليات الفردية وانفجار السيارات المفخخة تكاثرت في الآونة الأخيرة،
- ۱۴ مصيبة جميع أفراد المجتمع وفئاته، في أي وقت وفي أي مكان.
- ۱۵ بحكم هذا الواقع المرعب، لم تعد فرق الإسعاف كافية لمواجهة ذلك الجحيم
- ۱۶ وأصبحت المستشفيات في حاجة إلى المزيد من الأدوية والتجهيزات الطبية،
- ۱۷ مع افتقارها إلى ما يكفيها من الأطباء والجراحين.

## Notes

⑥ **khà'ifina 'alà hayàtihim** خائفين على حياتهم *craignant pour leur vie*. Le mot **khà'ifina** خائفين se rapporte à **al-‘amilouna** mais est au cas direct parce qu'il prend une valeur adverbiale dans la phrase. Faites attention à la construction du verbe **khàfa**, **yakhàfou** أخاف *craindre* : **akhàfou 'alayka àthàra at-talawwouthi** أخاف عليك آثار التلوث *je crains pour toi les effets de la pollution* ou **akhàfou minka ach-chatà'ima** أخاف منك الشتم *je crains de ta part les insultes*.

⑦ **moušibatan** مصيبة *en atteignant*, se rapporte aux sujets exprimés dans la phrase 13 et a une valeur adverbiale, donc est au cas direct.



- 36 18 **Wa mimmà yousilou ad-doumou'a wa youmazziqou al-qouloùba kathratou al-jouthathi**  
Et (*parmi*) ce qui fait couler les larmes et déchire les cœurs, [c'est] l'abondance des cadavres
- 19 **allati tatakaddasou fi al-machàrihi allati yataraddadou ilayhà aqàribou al-qatlà,**  
qui s'entassent dans les morgues, où (*lesquelles*) se rendent fréquemment (*vers-elles*) les proches des morts (*tués*)
- 20 **bàhithina ⑧ 'an baqàya dhawihim aou sà'ilina 'an maširi ⑨ al-mafqoudina minhoum.**  
à la recherche (*cherchant*) des restes des leurs (*parents*) ou pour s'enquérir du (*interrogeant*) sort des disparus (*parmi eux*). □

### Notes

- ⑧ **bàhithina** *cherchant* : ce participe actif au cas direct se rapporte à **aqàribou al-qatlà** *أقارب القتلى*, pour la même raison que dans la note précédente.
- ⑨ **'an maširi...** *عن... à propos du sort...* : le mot **al-maširou** *المصير* *le devenir, le destin, le sort* vient du verbe **sàra, yaširou** *صار, يصير* *devenir*.

التمرين الأول - ترجم !

**At-tamrinou al-awwalou – Tarjim !**

- ① كان هؤلاء الشبان محتشدين أمام وزارة الدفاع  
لالتحاقهم بالجيش الوطني.

Kàna ha'oulà'i ach-choubbànou mouhtachidina amàma wizàrati ad-difà'i li-iltihàqihim bil-jaychi al-wataniyyi.

- ② لم تعلن أية مجموعة مسؤوليتها عن هذا الإعتداء  
الدموي.

Lam tou'lin ayyatou majmou'atin mas'ouliyyatahà 'an hadhà al-i'tidà'i ad-damawiyyi.

- 36 ١٨ ومما يسيل الدموع ويمزق القلوب  
كثرة الجثث

- ١٩ التي تتكدس في المشارح التي  
يتردد إليها أقارب القتلى،

- ٢٠ باحثين عن بقايا ذويهم أو سائلين عن  
مصير المفقودين منهم.

- ③ كان المواطنون مترددين في مغادرة منازلهم،  
خائفين من حدوث اعتداءات.

Kàna al-mouwàtinoùna moutaraddidina fi moughàdarati manàzilihim, khà'ifina min houdou'ithi (i)'tidà'atin.

- ④ يمزق هذا الواقع المرعب القلوب، لأنه لم يعد  
هناك أي أمل للسلام.

Youmazziqou hadhà al-wàqi'ou al-mour'ibou al-qouloùba, li'annahou lam ya'oud hounāka ayyou amalin li-as-salāmi.

- ⑤ تصيب الإعتداءات جميع فئات المجتمع وتؤثر  
في حياتها اليومية.

Toušibou al-i'tidà'atou jamì'a fi'ati al-moujtama'i wa tou'aththirou fi hayàtiahà al-yaoumiyyati.

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Ces jeunes gens étaient massés devant le Ministère de la Défense pour s'enrôler dans l'armée nationale. ② Aucun groupe n'a revendiqué cet attentat meurtrier. ③ Les citoyens hésitaient (*étaient hésitants*) à quitter leurs maisons, craignant que ne surviennent des (*l'arrivée d'*) attentats. ④ Cette terrible situation déchire les cœurs, parce qu'il n'y a plus (*il n'est revenu aucun*) d'espoir de paix. ⑤ Les attentats touchent (*atteignent*) toutes les classes (*catégories*) de la société et ont une influence sur (*influent dans*) leur vie quotidienne.



### 36 At-tamrinou ath-thànì – عَرَب ! – التمرين الثاني

① Ce genre (de telles) d'opérations kamikazes (suicidaires) se sont multipliées ces derniers temps. ② L'explosion d'une voiture piégée a causé la mort de (fait-de-tuer) trente soldats. ③ Il faut absolument dresser des barrières de sécurité devant ce bâtiment officiel. ④ L'ensemble des attentats [survenus] ce mois-ci s'est soldé par des dizaines de morts (tués). ⑤ Une voiture piégée a réussi à franchir les (le franchissement des) barrières de sécurité.

**Naṣb** نصب a le sens de fait de dresser, de dresser [la tente] par exemple (vol. I, leçon 75), ou encore de dresser [des barrières] comme dans cette leçon. Par extension, il signifie pierre dressée, monument : **naṣb**, **anṣāb** أنصاب. Un mémorial se dira **naṣb tadhkāriyy** نصب تذكاري. **Naṣb** est le mot employé dans le Coran pour lancer l'anathème contre "les pierres dressées" c'est-à-dire les idoles, dans l'un des versets (verset 90 sourate 5) sur lesquels s'appuient les exégètes pour déclarer interdite la représentation figurée des êtres vivants. En fait, aux premiers temps de l'islam, l'art ne faisait pas partie des préoccupations des conquérants. La seule interdiction était de ne pas vénérer des idoles comme celles dont le Prophète Mouhammad débarrassa la Ka'ba lors de la prise de La Mecque en 630.

Par la suite, en réaction très certainement à la richesse de l'art chrétien byzantin dans lequel l'art islamique naissant puisa abondamment, les représentations figurées furent exclues des monuments religieux, mais jamais des bâtiments profanes, palais, bains, etc. Il n'y a donc pas eu à proprement parler d'interdiction dans le Coran et seulement quelques allusions dans les Hadith, ceci plus tardivement.

### Corrigé de l'exercice 2

36

① تَكَاثَرَتْ فِي الْآوِنَةِ الْأَخِيرَةِ مِثْلُ هَذِهِ الْعَمَلِيَّاتِ  
الْإِتِّحَارِيَّةِ. ② تَسَبَّبَ أَنْفِجَارُ سَيَّارَةٍ مُفَخَّخَةٍ فِي قَتْلِ  
ثَلَاثِينَ جُنْدِيًّا. ③ لَا بُدَّ مِنْ نَصْبِ حَوَاجِزٍ أَمْنِيَّةٍ أَمَامَ  
هَذَا الْمَبْنَى الرَّسْمِيِّ. ④ أَسْفَرَ جَمِيعُ الْإِعْتِدَاءَاتِ  
هَذَا الشَّهْرِ عَنْ عَشْرَاتٍ مِنَ الْقَتْلَى. ⑤ تَمَكَّنَتْ سَيَّارَةٌ  
مُفَخَّخَةٌ مِنْ إِجْتِيَازِ الْحَوَاجِزِ الْأَمْنِيَّةِ.





## 37 Trente-septième leçon

### Chi'aroun nàji'oun Un slogan efficace

- 1 **Jarat, yaouma amsi sabàhan, mouzàharàtoun sàkhibatoun chàrakat fihà jamàhìrou ghafiratoun tajamma'at fi maydàni "ath-Thaoura".**  
Hier matin, ont eu lieu des manifestations tumultueuses [auxquelles] ont participé (*dans-elles*) des masses nombreuses, [qui] se sont regroupées (*rassemblées*) sur la Place de la Révolution.
- 2 **Kàna al-moutazàhiroùna yarfa'ouna làfitàtin ① 'arìdatan, mouraddidìna ② chi'aràtin mou'adiyatan lil-houkmi,**  
Les manifestants brandissaient (*levaient*) de larges banderoles, en scandant (*répétant*) des slogans hostiles au pouvoir,
- 3 **tafdaḥou taqyida al-hourriyyàti wa al-i'tiqàlāti at-ta'assoufiyyata wa al-qam'a,**  
[qui] dénonçaient la restriction des libertés, (*et*) les arrestations arbitraires et la répression,
- 4 **ilà jànibi taqsìri al-khadamàti al-'àmmati wa tafachchì al-fasàdi.**  
ainsi que (*à côté de*) la carence (*le manque*) des services publics et la propagation (*prolifération*) de la corruption.

### Notes

- ① làfita(t) لافتة *banderole, pancarte, écriteau* ; ce mot est de la même racine que *alfata, youlfitou al-intibàha* ألفت، يلفت الانتباه, verbe de IV<sup>e</sup> forme qui signifie *attirer l'attention*.
- ② *mouraddidìna* مرددين *en scandant* ("répétant") : ce participe actif se rapporte à *al-moutazàhiroùna* المتظاهرون. Il est au cas direct, parce qu'il y a *kàna* en tête de phrase, mais aussi ▶

## ٣٧ الدرس السابع والثلاثون شعار ناجع

- ١ جرت، يوم أمس صباحاً، مظاهرات  
صاخبة شاركت فيها جماهير غفيرة  
تجمعت في ميدان « الثورة ».
- ٢ كان المتظاهرون يرفعون لافتات  
عريضة، مرددين شعارات معادية  
للحكم،
- ٣ تفصح تقييد الحريات والإعتقالات  
التعسفية والقمع،
- ٤ إلى جانب تقصير الخدمات العامة  
وتفشي الفساد.

أخذ المتظاهرون يرمون رجال الشرطة بمقذوفات متنوعة



- ▶ parce qu'il prend une valeur adverbiale. Si la phrase était au présent – c'est-à-dire sans *kàna* – *mouraddidìna* serait aussi au cas direct. Voir à ce sujet la note 6 de la leçon précédente.



سرعان ما بادرت قوات الأمن إلى  
التدخل فصدت صفوف المتظاهرين  
الأولى لمنعهم من بلوغ مبنى  
مجلس الأمة.

٦

بالتالي، وجد متظاهرو الخطوط الأمامية  
أنفسهم بمسافة عشرين مترا تقريبا

٧

مقابل أفراد القوات الخاصة التابعة للشرطة،  
المنتشرة على امتداد البناية الرسمية،

٨

والمسلحة بالخوذ والدروع  
والهراوات والمسدسات المطلقه  
لرصاص المطاطي.

٩

بعد فترة ترقب ورصد متبادل، بلغ  
التوتر أوجه

Enfin, **marsad** مرصد est le lieu d'observation, d'où observatoire. Signalons que le premier observatoire du monde islamique a été construit à Bagdad, au temps des Abbassides, au IX<sup>e</sup> siècle.

④ **balagha at-tawattourou aoujahou** بلغ التوتر أوجه la tension a atteint son comble et, à la phrase 14, **balaghat-i al-bal-balatou dhourwatahà** بلغت ألبلبلة ذروتها la confusion a atteint son comble. Vous aviez déjà rencontré à la leçon 33 (phrase 16) **ammà al-faoudà fa-tabloughou mablagghahà** أمّا أالفوضى فتبلغ مبلغها litt. ("quant à la pagaille, elle atteint son paroxysme"), le mot **mablaggh** prenant dans ce contexte le sens de *paroxysme, comble*. Sachez donc que pour traduire cette expression, vous avez encore en arabe trois mots à votre disposition : **aouj** أوج *apogée*, **dhourwa(t)** ذروة *apogée, summum* et aussi **qimma(t)** قمة *cime, sommet*. Nous vous signalons ces équivalents, car ils sont couramment employés dans la presse.

37 5 **Sour'ana mà bàdarat qouwwàtou al-amni ilà at-tadakhkhoulī fa-saddat soufoùfa al-moutazàhirina al-oùlā li-man'ihim min bouloùghi mabnà majlisi al-oummati.**

Rapidement, les forces de l'ordre (*de la sécurité*) sont intervenues (*ont pris-l'initiative... vers l'intervention*) et (*-alors*) ont repoussé les premiers rangs des manifestants pour les empêcher de parvenir au (*pour-leur-empêchement du fait-d'atteindre le*) bâtiment du Conseil de la Nation.

6 **Bi-at-tàli, wajada moutazàhiroù al-khoutouṭi al-amàmiyyati anfousahoum bi-masàfati 'ichrina mitran taqriban**

De ce fait, les manifestants qui étaient en première ligne (*des lignes de devant*) se sont trouvés à une vingtaine de mètres (*des lignes de devant*)

7 **mouqàbila afràdi al-qouwwàti al-khàssati at-tàbi'ati li-ach-chourṭati, al-mountachirati 'alà (i)mtidàdi al-binàyati ar-rasmiyyati,**

des (*face aux*) membres des Forces spéciales de (*appartenant à*) la police déployées le long (*sur l'étendue*) du bâtiment officiel,

8 **wa al-mousallahati bil-khaoudhi wa ad-douroù'i wa al-hiràwàti wa al-mousaddasàti al-moutliqati li-ar-rasàsi al-mattàṭiyyi.**

et armées de casques, de boucliers, de matraques et de pistolets à balles de caoutchouc (*les- pistolets les-tirant pour-le-plomb=les-balles le-caoutchouteux*).

9 **Ba'da fatrati taraqqoubin wa raṣḍin** ③ **moutabàdilin, balagha at-tawattourou aoujahou** ④  
Après une période d'expectative et d'observation mutuelle, la tension est arrivée à son comble (*a atteint son apogée*)

## Notes

③ **raṣḍin** رصد *observation*. Notez que le pluriel de **raṣḍ** est **arṣād** أرصاد et s'emploie pour traduire la *météorologie* : **al-arṣādou al-jaouwiyyatou** الأرصاد الجوية, littéralement ("les observations de l'atmosphère"); **al-ahwàlou al-jaouwiyyatou** الأحوال الجوية étant "les états de l'atmosphère", d'où le temps qu'il fait ou va faire. ▶



- 37 10 **‘indamà (i)nfaṣalat majmoù‘atoun saghìratoun ‘an bàqì al-moutazàhirina**  
quand un petit groupe s’est détaché (*séparé*) du reste des manifestants
- 11 **fa-akhadhat tarmì ⑤ rijàla al-amni bi-maqdhoùfàtin moutanawwi‘atin ma‘a ichbà‘ihim bi-koulli achkàli ach-chatmi wa as-sabbi.**  
et s’est mis à lancer aux (*elle-jette*) hommes de la sécurité des projectiles variés en les abreuvant (*avec leur rassasiement en*) de toutes sortes d’injure[s] et d’insulte[s].
- 12 **Raddat qouwwàtou al-amni faouran bi-qadhfi qanàbila mousilatin li-ad-doumoù‘i**  
Les forces de sécurité ont immédiatement répliqué en lançant (*avec- lancement*) des bombes lacrymogènes (*faisant-couler aux-larmes*)
- 13 **wa channat houjoùman ‘anìfan ‘alà al-moutazàhirina, mimmà afdà ilà ma‘rakatin dāriyatin,**  
et en chargeant violemment (*et ont lancé une attaque violente sur*) les manifestants, ce qui a entraîné (*amené à*) une bataille acharnée,
- 14 **hattà balaghat-i al-balbalatou dhourwatahà ④ wa saqata ba‘ douhoum mashouqina tahta al-aqdami bi-sababi chiddati az-zihāmi.**  
au point que la confusion a atteint son comble (*son summum*) et que certains (*d’entre eux*) sont tombés et ont été piétinés (*écrasés sous les pieds*) dans la mêlée (*en raison de l’intensité de la presse*).

- 37 ۱۰ عندما انفصلت مجموعة صغيرة عن باقي المتظاهرين
- ۱۱ فأخذت ترمي رجال الأمن بمقذوفات متنوعة مع إشباعهم بكل أشكال الشتم والسب.
- ۱۲ ردت قوات الأمن فوراً بقذف قنابل مسيلة للدموع
- ۱۳ وشتت هجوماً عنيفاً على المتظاهرين، مما أفضى إلى معركة ضارية،
- ۱۴ حتى بلغت البلبلة ذروتها وسقط بعضهم مسحوقين تحت الأقدام بسبب شدة الزحام.

#### Note

- ⑤ **tarmì** elle jette (le sujet est **majmoù‘at** en phrase 10) du verbe **ramà**, **yarmì** رمى، viser, jeter ; **rāmin** (irrég.), pl. **roumà(t)** رماة، le participe actif, veut dire *tireur, archer* et enfin *sagittaire*, en astrologie, à côté de **qaous** قوس arc (voir leçon 1).



- 37 15 **Akhìran, tamma tafriqouhoum wa tasannà li-sayyàràti al-is'afi at-tawassoulou ilà sàhati al-ma'rakati** ⑥  
 Finalement, ils ont été dispersés (*s'est accompli leur dispersion*) et les ambulances ont pu parvenir jusqu'au (*il a été possible pour les voitures d'assistance le-fait-de-parvenir vers le*) champ de bataille
- 16 **fa-naqalat-i al-jarhà wa ba'douhoum mouṣàbouna bi-jourouhin khatiratin.**  
 et emmener (*et elle a transporté*) les blessés, dont (*et*) certains gravement atteints (*atteints de blessures graves*).
- 17 **Irtafa'at ḥaṣīlatou al-moujābahati wa at-taṣādoumi ma'a ach-chourṭati ilà khamsina 'amaliyyata (i)'tiqàlin** ⑦  
 Le bilan de l'affrontement (*et du heurt*) avec la police s'est élevé à cinquante (*opérations d'*) arrestation[s],
- 18 **Fī wasatī maydāni ath-Thaourati al-khàlī min-a an-nāsi wa al-mafrou'chi bi-al-malābisi al-moumazzaqati wa al-maqdhoufāti**  
 Au milieu de la Place de la Révolution, vide de toute âme qui vive (*de gens*) et jonchée de (*avec-les*) vêtements déchirés, (*et*) de projectiles
- 19 **wa ghayrihà min-a al-achyà'i al-moukhtalifati, baqiyat làfitatoun matrouḥatan 'alà al-ardi tahmilou chi'arahà an-nāji'a :**  
 et (*autres[en fait]-de*) d'objets divers, est restée (*gisant*) par terre une banderole portant (*elle porte*) son efficace slogan :
- 20 **"Aouqifoù al-i'tiqàlāti at-ta'assoufiyyata !"**  
 "Arrêtez les arrestations arbitraires !" □

## Notes

- ⑥ **ilà sàhati al-ma'rakati** المعركة إلى ساحة المعركة *au champ de bataille* : dans cette expression, il est possible de remplacer **sàhat** par **maydàn**.

- 37 ١٥ أخيراً تم تفريقهم وتسنى لسيارات الإسعاف التوصل إلى ساحة المعركة
- ١٦ فنقلت الجرحى وبعضهم مصابون بجروح خطيرة.
- ١٧ ارتفعت حصيلة المجابهة والتصادم مع الشرطة إلى خمسين عملية اعتقال.
- ١٨ في وسط ميدان « الثورة » الخالي من الناس والمفروش بالملابس الممزقة والمقدوفات
- ١٩ وغيرها من الأشياء المختلفة، بقيت لافطة مطروحة على الأرض تحمل شعارها الناجع :
- ٢٠ « أوقفوا الإعتقالات التعسفية ! »

Retenez les différents mots pour exprimer les conflits : **moujābaha(t)** *affrontement* مجابهة, **taṣādoum** *heurt* تصادم, **houjòum** *attaque* هجوم, **ma'raka(t)** *bataille* معركة et enfin **qitāl** *combat* قتال (de *qàtala*).

- ⑦ **ilà khamsina 'amaliyyata (i)'tiqàlin** إلى خمسة عمليات اعتقال *à cinquante* ("opérations de") *arrestation[s]* : après un nombre entre 11 et 99, on doit avoir un nom singulier au cas direct indéterminé ; mais si celui-ci est déterminé par un autre nom en annexion, le **noùn** final disparaît.



① Tandis que les manifestants se regroupent sur la place, les forces de police se massent le long du bâtiment du Conseil de la Nation.  
 ② Les manifestants ont commencé à bombarder les policiers de projectiles divers, ce qui (les) a obligé [ceux-ci] à répliquer.  
 ③ Après avoir repoussé (le-fait-de-repousser des forces de sécurité) les manifestants, [les forces de sécurité] les ont attaqués (et elle armée de) avec des matraques.  
 ④ Le bilan du heurt avec la police s'élève à vingt blessés et dix arrestations.  
 ⑤ Au cours de cette bataille, la confusion a atteint un tel degré (un degré élevé au point) que certains ont été piétinés (ont souffert certains l'écrasement sous les pieds).

## Corrigé de l'exercice 2

① هَلْ كَانَ هَذَا الشَّعَارُ نَاجِعًا فِعْلًا؟ أَلَمْ يَكُنْ هُنَاكَ  
 الْعَدِيدُ مِنَ الْإِعْتِقَالَاتِ التَّعَسُفِيَّةِ؟ ② بَعْدَ الْمُجَابَهَةِ  
 بَيْنَ الْمُتَظَاهِرِينَ وَرِجَالِ الشُّرْطَةِ، تَحَوَّلَ الْمَيْدَانُ  
 إِلَى سَاحَةِ مَعْرَكَةٍ حَقِيقِيَّةٍ. ③ بَعْدَ ظَهْرِ الْيَوْمِ،  
 تَجَرَّى مُظَاهَرَاتٌ لِفُضْحِ الْفَسَادِ دَاخِلَ الْخَدَمَاتِ  
 الْعَامَّةِ. ④ إِيَّاكُمْ مِنْ إِشْبَاعِ الشُّرْطَةِ بِالسَّيَّئِ.  
 ⑤ عِنْدَمَا شَرَعَتْ قُوَّاتُ الْأَمْنِ فِي اسْتِحْدَامِ مُسَدَّسَاتٍ،  
 تَفَرَّقَ الْمُتَظَاهِرُونَ.

## At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① بينما يتجمع المتظاهرون في الميدان، تحتشد  
 قوات الشرطة على امتداد بناية مجلس الأمة.

Baynamà yatajamma'ou al-moutazàhiroùna fi al-maydàni,  
 tahtachidou qouwwàtou ach-chourṭati 'alà (i)mtidàdi binàyati  
 majlisi al-oummati.

② أخذ المتظاهرون يرمون رجال الشرطة بمقذوفات  
 متنوعة، الأمر الذي اضطرهم إلى الرد.

Akhadha al-moutazàhiroùna yarmaouna rijàla ach-chourṭati bi-  
 maqdhoufàtin moutanawwi'atin, al-amrou alladhi idtarrahom ilà  
 ar-raddi.

③ بعد صد قوات الأمن للمتظاهرين، هاجمتهم وهي  
 مسلحة بهراوات.

Ba'da ṣaddi qouwwàti al-amni lil-moutazàhirina, hàjamat-houm  
 wa h(i)ya mousallahatoun bi-hirawàtin.

④ ترتفع حصيلة التصادم مع الشرطة إلى عشرين  
 جريحاً وعشرة اعتقالات.

Tartafi'ou ḥasilatou at-taṣādoumi ma'a ach-chourṭati ilà 'ichrina  
 jariḥan wa 'acharati i'tiqàlātin.

⑤ أثناء هذه المعركة، بلغت البلبلة درجة عالية حتى  
 عانى البعض السحق تحت الأقدام.

Athnà'a hadhihi al-ma'rakati, balaghat-i al-balbalatou darajatan  
 'āliyyatan ḥattà 'ànà al-ba' dou as-saḥqa tahta al-aqdāmi.

## التمرين الثاني - عرّب ! At-tamrînou ath-thànì – 'Arrib !

① Est-ce que ce slogan a été réellement efficace ? N'y a-t-il pas eu de nombreuses (nombre d') arrestations arbitraires ? ② Après l'affrontement entre manifestants et policiers, la place s'était (s'est) transformée en vrai champ de bataille. ③ Cet après-midi, des manifestations [vont] avoir lieu pour dénoncer la corruption dans (au sein de) les services publics. ④ Gardez-vous (du fait) d'abreuer d'injures la police. ⑤ Quand les forces de sécurité ont commencé à tirer avec des (dans l'utilisation de) pistolets, les manifestants se sont dispersés.



**38** L'oumma أمة (mot traduit dans la leçon par nation) est la communauté des croyants de l'islam. Elle remonte à l'époque où s'est cristallisé autour du prophète Mouhammad, à Médine, le noyau de la première société musulmane en 622 de l'ère chrétienne. Depuis, elle regroupe l'ensemble des fidèles de cette religion à travers le monde, soit plus d'un milliard et demi d'hommes et de femmes, les Arabes ne constituant d'ailleurs qu'une faible minorité à côté des non-arabes. Cette oumma qui a une dimension universelle, exclusivement religieuse, se démarque de **al-oumma al-ʿarabiyya** الأمة العربية la Nation arabe, réduite aux seuls pays arabes et née

## 38 Trente-huitième leçon

**Mouhtaloun laṭifoun**

Un gentil escroc

- 1 **Baʿda jalasàtin qadàʿiyyatin istaghraqat sittata achhourin, intahat mouhàkamatou al-mouhtàli ach-chahìri as-sayyidi al-Amìn**  
Après des audiences (séances judiciaires) [qui] ont duré six mois, vient de s'achever (s'est achevé) le procès du célèbre escroc, Monsieur Amìn (M. Deconfiance),
- 2 **alladhì kànat taṣarroufàtouhou maoudouʿa al-ʿanàwini al-ʿarìdati fi as-souhoufi fi al-kharìfi al-màdì.**  
dont les agissements avaient fait la une des (lequel étaient ses agissements le sujet des titres larges dans les) journaux (dans) l'automne dernier.
- 3 **Sadara al-houkmou yaouma amsi baʿda an talaba al-mouddaʿi al-ʿàmmou ʿouqoubata sajnin li-mouddati ʿichrìna ʿàman**  
Le jugement a été rendu hier, après le réquisitoire du (après qu'a demandé le) procureur général [demandant] une peine (pour une période) de vingt ans de prison,

lors du dépècement de l'Empire Ottoman, au début du XX<sup>e</sup> siècle. Les pays arabes vivant sous sa domination se sont constitués alors en États nations, concept qui n'existait pas auparavant. Cette "Nation arabe" est l'expression d'une volonté de regroupement des pays arabes, un nationalisme (ou **qaoumiyya** قومية) qui transcende les frontières régionales de chacun et va du Maroc à l'Irak. Elle est fondée sur une communauté de langue, de tradition et de culture, qui n'exclut pas la religion mais prône la laïcité et l'ouverture sur les autres courants de pensée et de croyance.

**38**

## ۳۸ الدرس الثامن والثلاثون

محتال لطيف

- ۱ بعد جلسات قضائية إستغرقت ستة أشهر، إنتهت محاكمة المحتال الشهير السيد الأمين
- ۲ الذي كانت تصرفاته موضوع العناوين العريضة في الصحف في الخريف الماضي.
- ۳ صدر الحكم يوم أمس بعد أن طلب المدعي العام عقوبة سجن لمدة عشرين عاما



- 38 4 illà anna al-mahkamata abdat chay'an min-a at-tasàhouli haythou innahà iktafat bil-houkmi 'alayhi ①

mais (sauf que) le tribunal s'est montré plus clément (a montré un peu de clémence) étant donné qu'il l'a seulement condamné (qu'il s'est contenté avec-la-condamnation sur-lui)

- 5 bi-as-sajni khamisa 'achrata sanatan faqat, minhà khamso sanawàtin ma'a waqfi at-tanfidhi.

à une peine de quinze ans de prison (avec-la-prison-de quinze ans seulement), dont (parmi-elles) cinq avec sursis (avec arrêt de l'exécution).

- 6 Wa al-àna, là boudda min-a ar-roujoù'i ilà al-warà'i wa at-tadhkiri bi-siyàqi al-qadiyyati.

Rappelons les faits (et maintenant pas d'échappatoire du retour en arrière et du rappel du contexte de l'affaire) :

- 7 Kàna al-mouttahamou qad ittāsala bi-achkhàsin min-a at-tabaqati al-maysoùrati, L'accusé avait démarché (pris contact avec) des personnes d'une (de la) classe aisée,

- 8 'àridan 'alayhim taouzifa amwàlihîm li-tahqîqi arbàhin khayàliyyatin mousilatin lil-lou'abi,

(en) leur proposant des placements (le placement de leur argent-pl.) juteux (pour la réalisation de bénéfices fabuleux faisant-couler la salive),

- 9 hattà najaha fi (i)ghtisàbi mà balagha, ijmàlan, 'iddata mi'atin min-a al-malàyin min jouyoùbi mà yazidou 'alà mi'atayni wa khamsina chakhšan.

au point qu'il a réussi à extorquer (dans le-fait-d'extorquer ce-qui a atteint) en gros plusieurs centaines de millions à plus de (des poches de ce qui excède sur) deux cent cinquante personnes.

- ٤ 38 إلا أن المحكمة أبدت شيئاً من التساهل حيث إنها اكتفت بالحكم عليه

٥ بالسجن خمس عشرة سنة فقط، منها خمس سنوات مع وقف التنفيذ.

٦ والآن، لا بد من الرجوع إلى الوراء والتذكير بسياق القضية.

٧ كان المتهم قد اتصل بأشخاص من الطبقة الميسورة،

٨ عارضاً عليهم توظيف أموالهم لتحقيق أرباح خيالية مسيلة للعب،

٩ حتى نجح في اغتصاب ما بلغ، إجمالاً، عدة مئات من الملايين من

جيوب ما يزيد على مئتين وخمسين شخصاً.

# Note

- ① **houkm** 'alà على حكم signifie jugement contre, donc défavorable, d'où condamnation et **houkm li-** حكم لـ jugement pour, en faveur de. La racine est **hakama**, **yahkoumou** يحكم juger, porter un jugement, mais aussi gouverner. **Hàkim** حاكم signifie à la fois juge et gouvernant ou gouverneur. **Al-hàkimou wa al-mahkoumou** الحاكم و المحكوم veut dire le gouvernant et le gouverné alors que le juge et le condamné se dira **al-hàkimou wa al-mahkoumou 'alayhi** الحاكم و المحكوم عليه (notez 'alayhi ("sur lui") après **al-mahkoumou** pour différencier gouverné de condamné).



- 38 10 **Walakin lam touqdim ihdà dahàyahou ‘alà raf’i chakwà diddahou illà mouta’akhkhiran,**  
Mais ce n’est que tardivement qu’une de ses victimes a osé porter plainte (*n’a osé une de ses victimes sur le-fait-d’élever une-plainte contre-lui que tardivement*),
- 11 **li’anna mou‘ zamahoum min kibàri ad-doubbaṭi al-moutaqà‘idina al-moutaraddidina fi al-iqràri bi-tawarroutihim**  
parce que la plupart de ces personnes (*la-plupart-d’eux*) [étaient] des (*parmi les*) officiers supérieurs à la retraite, (*les-*) hésitant à avouer (*dans l’aveu de*) leur implication
- 12 **fi ‘amaliyyàtin màliyyatin ghayri char‘iyyatin koulliyyan ②, wa makhàfata al-kafchi ‘an madà sadhàjatihim aydan.**  
dans des opérations financières pas vraiment légales (*autre-que légales entièrement*), (*et*) craignant également de confesser (*de crainte du-fait-de-révéler du niveau de*) leur naïveté.
- 13 **Al-wàqī‘ou annahou (i)statà‘a, bi-fadli laṭàfatihi al-bàlighati, an yanàla thiqatahoum fa-khada‘ahoum jamī‘an.**  
C’est (*Le fait [est] que-lui a-pu*) grâce à son extrême affabilité qu’il a pu gagner (*qu’il obtienne*) leur confiance et (*-alors*) il les a tous abusés.
- 14 **Wa mimmà youthbitou dhalika anna, ladà (i)n‘iqàdi ihdà al-jalasàti al-oùlà haythou mathoula al-mouttahamou amàma mahkamati al-jounahi (raqm : 17),**  
Et la preuve en est (*de ce qui prouve cela*) que lors (*de la tenue*) d’une des premières audiences où a comparu l’accusé devant la 17<sup>e</sup> chambre correctionnelle (*tribunal des délits n° 17*),

#### Note

- ② **ghayri char‘iyyatin koulliyan** غير شرعية كلياً *pas vraiment légales*, littéralement (“pas légales complètement”). Si on avait voulu traduire complètement illégales, on aurait dit **ghayri char‘iyyatin tamàman** غير شرعية تماماً *non-légales complètement / absolument*). Il s’agit ici d’une question de nuance qui a son importance.

- ١٠ 38 ولكن لم تقدم إحدى ضحاياه على رفع شكوى ضده إلا متأخراً،
- ١١ لأن معظمهم من كبار الضباط المتقاعدين المترددين في الإقرار بتورطهم
- ١٢ في عمليات مالية غير شرعية كلياً، ومخافة الكشف عن مدى سذاجتهم أيضاً.
- ١٣ الواقع أنه استطاع، بفضل لطافته البالغة، أن ينال ثقتهم فخدعهم جميعاً.
- ١٤ ومما يثبت ذلك أن، لدى انعقاد إحدى الجلسات الأولى حيث مثل المتهم أمام محكمة الجench (رقم : ١٧)،





- 38 15 wa lammà istahdara ③ mouhàmi al-iddi'a'i  
 'adadan min chouhòdi al-ithbàti ④ lil-  
 idlà'i bi-chahàdàtihim, sàhat imra'atoun  
 'ajòuzoun :

(et) quand l'avocat de la partie civile (de-l'accusation) a fait défiler (a convoqué) un certain nombre de témoins à charge [à la barre] (avec leurs-faits-de témoigner), une vieille femme s'est écriée :

- 16 – Moustahiloun ! Rajouloun bi-hadhihi  
 al-latàfati ! Ma'a mà yatahallà bihi min  
 adabin ⑤ wa akhlàqin !

[Mais c'est] impossible ! Un homme d'une telle (avec cette) gentillesse, si poli et comme il faut (Avec quoi il est-paré avec-lui en-fait-de politesse et de moralité) !

- 17 Kàna maoudi'a thiqatinà al-'amyà'i wa  
 ja'alanà nahloumou !

Nous avions une (il était l'objet de notre) confiance aveugle en lui (et) il nous a fait rêver (il-a-rendu-nous nous-rêvons) !

- 18 Faoura samà'i mouhàmi ad-difà'i li-hadhihi  
 al-aqwàli, sàra'a ilà (i)stithmàrihà,

En entendant ces propos, l'avocat de la défense (Dès l'écoute de l'avocat de la défense pour ces propos il) s'est empressé de les exploiter (vers leur exploitation),

## Notes

- ③ istahdara, X<sup>e</sup> forme de **hadara**, **yahdourou** être présent a le sens de *rendre présent, convoquer, faire venir [à soi]*, qui correspond bien à la valeur principale (parmi ses différentes valeurs) que donne au verbe le suffixe **ist-** : *tirer de, faire quelque chose pour soi, pour son propre bénéfice*.
- ④ **chouhòdou al-ithbàti** شهود الإثبات est le pluriel de **chàhid** شاهد الإثبات, qui signifie *témoin de la preuve* d'où à charge, alors que **chàhidou an-nafyi** شاهد النفي est

- 38 ١٥ ولما استحضر محامي الإدعاء عددا  
 من شهود الإثبات للإدلاء بشهاداتهم،  
 صاحت امرأة عجوز :

- ١٦ – مستحيل ! رجل بهذه اللطافة ! مع ما  
 يتحلى به من أدب وأخلاق !

- ١٧ كان موضع ثقتنا العمياء وجعلنا  
 نحلم !

- ١٨ فور سماع محامي الدفاع لهذه  
 الأقوال، سارع إلى استثمارها،

le témoin de la négation, c'est-à-dire à décharge ; **chàhidou zòurin** شاهد زور est le faux témoin ("du mensonge") et nous avons déjà rencontré le *témoin oculaire* : **chàhidou 'iyànin** شاهد عيان ("témoin de vue") (leçon 34, phr. 4). Ne confondez pas **chàhid**, **chouhòd** avec **chahid**, **chouhadà'** شهيد، شاهد عيان martyr, c'est-à-dire celui qui apporte un témoignage de sa foi. Il s'agit d'un intensif. Quant à **mouchàhid** (III<sup>e</sup> forme) مشاهد, il signifie *spectateur*.

- ⑤ **adab** أدب est un terme d'une grande richesse de sens. Il signifie ici *correction, bonnes manières, bonne éducation, politesse*. Mais ce terme signifie aussi *culture générale*, c'est-à-dire les connaissances de base nécessaires à une activité littéraire. **Adab** veut dire encore, par extension, *les belles lettres* – et surtout son pluriel **ādāb** آداب. Il a encore le sens de *moralité* et équivaut alors à **akhlāq** أخلاق *mœurs, éthique*.



- 38 19 fa-akkada anna hirṣa mouwakkilihi al-wahida houwa al-ihtimàmou bi-man you'ani al-'ouzlata wa al-là moubàlata ⑥

et il a affirmé que le seul souci de son client [avait été de venir en aide] aux personnes souffrant de solitude et d'indifférence (que le souci de son-client l'-unique lui la-préoccupation de-qui souffre l'isolement et la non-attention).

- 20 'Inda'idhin, ibtasama ra'isou al-mahkamati wa radda sàkhiran :

Alors, le président du tribunal a souri et a répliqué, [d'un ton] ironique (en ironisant) :

- 21 – Hal youfhamou min dhalika, yà hadrata al-mouhàmi ⑦, anna man yaqifou bayna aydinà

Faut-il comprendre (est-ce qu'il est compris de cela), Maître (ô Excellence de l'avocat), que [celui] qui se tient devant nous (entre nos mains = face à nous)

- 22 you'addou min-a al-mouhsinina ilà al-bachariyyati, fa-yastahiqqou ach-choukra wa al-imtinàna ?

doit être considéré comme un (est compté parmi les) bienfaiteur de l'humanité et donc qu'il mérite (le) remerciements et (la) gratitude ? □

## Notes

- ⑥ al-là-moubàlāt ألامبالاة l'indifférence (litt. "la non-attention") ; moubàlāt est le masdar de bālā, youbālī bi-bi, III<sup>e</sup> forme de la racine BLW qui veut dire être attentif à. De même, là mousàwāt لا مساواة signifiera "non-égalité" d'où inégalité. On peut employer indifféremment là ou 'adam : 'adamou moubàlātin مبالاة 'adamou mousàwātin عدم مساواة.

١٩ 38 فأكد أن حرص موكله الوحيد هو الإهتمام بمن يعاني العزلة واللامبالاة.

٢٠ عندئذ، إبتسم رئيس المحكمة ورد ساخرا :

٢١ – هل يفهم من ذلك، يا حضرة المحامي، أن من يقف بين أيدينا

٢٢ يعدّ من المحسنين إلى البشرية، فيستحق الشكر والإمتنان ؟

- ⑦ yà hadrata al-mouhàmi يا حضرة المحامي littéralement "ô Excellence de l'avocat", se traduit en français tout simplement par Maître ; le terme de hadra(t), pl. hadrāt حضرات qui est placé devant ce mot exprime le respect et l'on dira aussi bien hadratou al-waziri حضرة الوزير Son Excellence le Ministre : notez que le second terme est en annexion avec hadra(t). Au pluriel, on dira yà hadrati al-wouzarà'i (Ô) Messieurs les Ministres. À un avocat, on peut dire encore yà oustàdhou al-mouhàmi يا أستاذ المحامي "ô maître l'avocat" (ici, "avocat" est en apposition), de façon moins appuyée.



## At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

- ① إن المحتال الذي كان قد خدع ثلاثين شخصا حكم عليه بالسجن لمدة خمسة أعوام.

Inna al-mouhtàla alladhî kâna qad khada'a thalâthina chakhṣan houkima 'alayhi bi-as-sajni li-mouddati khamsati a'wâmin.

- ② صارت تصرفات هذا المحتال الشهير موضع عناوين العريضة في الصحف طوال السنة الماضية.

Sârat taṣarroufâtou hadhâ al-mouhtâlî ach-chahiri maoudî'a al-'anâwîni al-'arîdati fi as-souhoufi tiwâla as-sanati al-mâdîyati.

- ③ طالب المدعي العام بعقوبة سجن لمدة ستة أعوام، منها سنتان مع وقف التنفيذ.

Tâlaba al-moudda'i al-'ammou bi-'ouqûbati sajnî li-mouddati sittati a'wâmin, minhâ sanatâni ma'a waqfi at-tanfîdhi.

- ④ تردد الضباط المتورطون في هذه القضية غير الشرعية في الإقرار بسذاجتهم.

Taraddada ad-doubbâtou al-moutawarriṭouna fi hadhihi al-qadiyati ghayri ach-char'iyyati fi al-iqrârî bi-sadhâjatihim.

- ⑤ تم استحضار العديد من شهود النفي للإدلاء بشهادتهم.

Tamma istiḥḍârou al-'âdidi min chouhouḍi an-nafyi lil-idlâ'i bi-chahâdatihim.

## التمرين الثاني - عَرِّب ! At-tamrînou ath-thànî – 'Arrib

- ① Monsieur (ô Excellence) le Président, voici (ici) un nouveau témoin à charge [qui a] (chez-lui) des preuves importantes à vous fournir (il vous fournit avec-elles). ② L'escroc a réussi à extorquer (dans le-fait-d-extorquer) en gros plus de dix millions de dinars. ③ S'il n'avait pas été paré d'une telle politesse, il n'aurait pas pu gagner (qu'il obtienne) la confiance des gens. ④ Croyez-vous (crois-tu) Maître (ô maître l'avocat), que cet homme mérite des (les) remerciements de la part de ses victimes ; ⑤ même s'il a (avait) fait rêver les gens ?

## Corrigé de l'exercice 1

① (Certes) l'escroc qui avait trompé trente personnes a été condamné à (pour une période de) cinq ans de prison. ② Les exploits (agissements) de ce célèbre escroc ont fait la une des journaux tout au long de l'année dernière. ③ Le procureur général a requis (demandé) une peine de prison de six ans, dont deux avec sursis. ④ Les officiers impliqués dans cette affaire illégale ont hésité à avouer (dans l'aveu de) leur naïveté. ⑤ Un grand nombre de témoins à décharge (de la négation) ont été convoqués à la barre pour témoigner.

## Corrigé de l'exercice 2

① يَا حُضْرَةَ الرَّئِيسِ، هُنَاكَ شَاهِدٌ جَدِيدٌ لَدَيْهِ دَلَالٌ إِبْتَاتٍ هَامَةٌ يُزَوِّدُكُمْ بِهَا. ② نَجَحَ الْمُحْتَالُ فِي اغْتِصَابِ أَكْثَرِ مِنْ عَشْرَةِ مَلَائِينَ مِنَ الدَّنَائِيرِ، إِجْمَالًا. ③ لَوْ لَمْ يَتَحَلَّ بِمِثْلِ هَذَا الْأَدَبِ لَمَا اسْتَطَاعَ أَنْ يَنَالَ ثِقَةَ النَّاسِ. ④ هَلْ تَعْتَقِدُ، يَا أَسْتَاذَ الْمُحَامِي، أَنَّ هَذَا الرَّجُلَ يَسْتَحِقُّ الشُّكْرَ مِنْ قَبْلِ صَحَابِيَاهُ؟ ⑤ وَإِنْ كَانَ قَدْ جَعَلَ النَّاسَ يَحْلُمُونَ؟

Al-Amîn signifie le loyal, digne de confiance, sûr. C'est un des attributs de Dieu (avec le sens de "celui en qui on place sa confiance") et l'un des surnoms du Prophète. C'est aussi celui d'un des fils ennemis du calife Hârûn ar-Rachîd هارون الرشيد (IX<sup>e</sup> s.) : Mouḥammad al-Amîn محمد الأمين, qui était le fils d'une Arabe, alors que son demi-frère al-Ma'mûn أَلْمَامُون l'était d'une Iranienne. Le mot amîn suivi de divers noms traduit un certain nombre de charges, comme : amîn as-soundouqi / al-makhzani أمين الصندوق / le caissier, trésorier / magasinier ; amîn al-maktabati al-'oumoumiyyati أمين المكتبة العمومية bibliothécaire (de bibliothèque publique) ; amîn as-sirri / al-hizbi أمين السر / le secrétaire particulier ("du secret") / secrétaire du parti ; al-Amîn al-'ammou lil-Oumami al-mouttahidati الأمين العام للأمم المتحدة Secrétaire général des Nations Unies.



## 39 Trente-neuvième leçon

### Hamlatoun intikhàbiyyatoun ① moudhichatoun

Une campagne électorale étonnante

- 1 **Moundhou yaoumayni, intalaqat hamlatou al-intikhàbàti ar-ri'asiyyati wa, ka-al-mou'tàdi** ②, Depuis deux jours, a démarré la campagne (*attaque*) des élections présidentielles et, comme à l'accoutumée,
- 2 **sa-yakoùnou kàffatou al-mourachchahina douyoufan li-ach-chabakàti at-tilfizyòuniyyati wa minhà al-fadà'iiyyati** ③, tous les (*la totalité des*) candidats seront les (*des*) invités des (*pour les-*) chaînes de télévision – dont (*et parmi-elles*) les [chaînes] satellites (*les spatiales*) –,
- 3 **hattà ya'ridoù madmoùna baràmijihim 'alà an-nàkhibina, wa dhalika bi-at-tanàwoubi** ④, pour exposer (*pour qu'ils exposent*) le contenu de leurs programmes aux (*sur les*) électeurs, et ce à tour de rôle.
- 4 **Ammà as-sayyidou al-Boustàniyy wa h(ou)wa min houmàti al-bi'ati al-moutahammisina** ⑤, (*Quant à*) Monsieur al-Boustàni (*Lejardinier*), (*et lui* parmi les) fervent protecteur de l'environnement,

### Notes

- ① **intikhàbiyy** إنتخابي *électif, sélectif, électoral*, est un adjectif formé sur le masdar de VIII<sup>e</sup> forme **intikhàb** إنتخاب *choix, sélection*, d'où *élection*. Il y a deux autres mots pour traduire *choix*: **ikhtiyàr** إختيار et **istisfà'** إستصفاء (X<sup>e</sup>) ou **istifà'** إصطفاء (VIII<sup>e</sup>), d'où le prénom **Moustafà** مصطفى, qui est un des noms du Prophète et signifie *élu*.
- ② **ka-al-mou'tàdi** كالمعتاد *comme à l'accoutumée* ("comme l'habituel") – **mou'tàd** est un participe passé de VIII<sup>e</sup> forme – est l'équivalent de **ka-al-'àdati** كالعادة *comme d'habitude*.

## ٣٩ الدرس التاسع والثلاثون

### حملة إنتخابية مذهشة

- ١ منذ يومين، إنطلقت حملة الإنتخابات الرئاسية و، كالمعتاد،
- ٢ سيكون كافة المرشحين ضيوفا للشبكات التلفزيونية ومنها الفضائيات،
- ٣ حتى يعرضوا مضمون برامجهم على الناخبين، وذلك بالتناوب.
- ٤ أما السيد البستاني وهو من حماة البيئة المتحمسين،

- ③ **al-fadà'iiyyati** الفضائية *les [chaînes] satellites* : ici, le mot **al-mahattàti** المحطات *stations* est sous-entendu ; l'ensemble signifiant littéralement "les stations spatiales".
- ④ **bi-at-tanàwoubi** بالتناوب *à tour de rôle, en se relayant* : **tanàwoub** est le masdar de VI<sup>e</sup> forme du verbe concave **nàba**, **yanòubou** ينوب *arriver par accident, survenir*. Mais **tanàwoub** est proche du sens de **naouba(t)** نوبة *tour* et **bi-an-naoubati** بالنوبة veut dire aussi *à tour de rôle*. Ce mot a donné *nouba* en français, car il s'agissait dans l'Espagne musulmane de chant effectué à tour de rôle.
- ⑤ **al-moutahammisina** المتحمسين *les fervents* ; ce participe actif de V<sup>e</sup> forme dérive du nom **hamàs** حماس *ferveur, enthousiasme*. Il ne faut pas confondre avec le parti du Hamas, qui n'est en fait qu'un sigle pour **Harakatou al-Mouqàwamati al-Islàmiyyati** حركة المقاومة الإسلامية *Mouvement de la Résistance islamique*.



- 39 5 **fa-da<sup>a</sup> ilà ittikhàdhi maouqifin moutachaddidin didda al-<sup>a</sup>arabàti dhàti mouharrikin ma<sup>a</sup> takhfidi <sup>a</sup>adadihà,**  
a appelé, [quant à lui], à prendre (à la prise d') une position ferme (*dure / radicale*) à l'encontre des véhicules à (*possédant un*) moteur en en réduisant le (*avec la réduction de son*) nombre,
- 6 **mimmà athàra istighràba as-sayyidi as-Sarràf alladhì tasà'ala bi-soukhriyyatin <sup>a</sup>an raghbati mounàfisihi**  
ce qui a suscité l'étonnement de M. as-Sarràf (*Lechangeur*) qui s'est interrogé avec ironie sur le désir de son rival
- 7 **fi ijbàri al-moujtama<sup>i</sup> <sup>a</sup>alà al-<sup>a</sup>aoudati ilà <sup>a</sup>asri al-<sup>a</sup>arabàti allatì tajourrouhà al-khouyòlou !**  
d'obliger (*dans le-fait-d'obliger*) la société à revenir (*sur le retour*) au temps des voitures à (*que tirent-elles les-chevaux*) cheval !
- 8 **Ammà as-sayyidou an-Nachchàt, wa h(ou)wa al-mourachchahou ath-thàlithou,**  
Quant à Monsieur an-Nachchat (*Letrèsactif*), (*et lui*) le troisième candidat,
- 9 **fa-ta<sup>a</sup>ahhada bi-manhi al-<sup>a</sup>àtilina <sup>a</sup>an-i al-<sup>a</sup>amali mousà<sup>a</sup>adàtin màliyyatan idàfiyyatan** ⑥  
il s'est engagé à accorder aux (*à l'octroi des*) chômeurs (*des-dépourvus du travail*) des aides financières supplémentaires
- 10 **fadlan <sup>a</sup>an majjàniyyati** ⑦ **an-naqli tashilan li-<sup>a</sup>amaliyyati bahthihim <sup>a</sup>an-i al-<sup>a</sup>amali.**  
ainsi que (*en-plus de*) la gratuité des (*du*) transports pour faciliter (*en fait-de-facilitation de l'opération de*) leur recherche d'emploi (*travail*).

- 39 5 فدعا إلى اتخاذ موقف متشدد ضد العربات ذات محرك مع تخفيض عددها،
- ٦ مما أثار استغراب السيد الصراف الذي تساءل بسخرية عن رغبة منافسه
- ٧ في إجبار المجتمع على العودة إلى عصر العربات التي تجرها الخيول !
- ٨ أما السيد النشاط، وهو المرشح الثالث، فتعهد بمنح العاطلين عن العمل مساعدات مالية إضافية
- ١٠ فضلا عن مجانية النقل تسهيلا لعملية بحثهم عن العمل.

#### Notes

⑥ **bi-manhi al-<sup>a</sup>àtilina <sup>a</sup>an-i al-<sup>a</sup>amali mousà<sup>a</sup>adàtin màliyyatan idàfiyyatan** بمنح العاطلين عن العمل مساعدات مالية إضافية *إضافية* à l'octroi [aux] chômeurs d'aides financières supplémentaires : remarquez que le masdar **manh** se construit avec un double accusatif ou cas direct – les mots **al-<sup>a</sup>àtilina** “les-dépourvus” et **mousà<sup>a</sup>adàtin** des aides – comme tout verbe ayant le sens de *donner, accorder, remettre...*

⑦ Le mot **majjàniyya(t)** مجانية *gratuité*, est formé sur **majjàniyy** مجاني *dérivant* lui-même de **majjàn** مجان, ces deux termes signifiant *gratuit*. De ce fait, *gratuitement* se dira **majjànan** مجاناً ou **majjàniyyan** مجانياً



39 11 **Wa lakinna hadhà al-iqtiràha athàra ihtijàja as-sayyidi al-Kaslàn ⑧ mandoubi niqàbati al-‘àtìlìna ‘an-i al-‘amali.**

Mais cette proposition a soulevé la protestation de M. al-Kaslan (*Leparesseux*), délégué syndical (*du syndicat*) des chômeurs.

12 **Ammà as-sayyidou ad-Dajjàl, fa-lam yataraddad fi al-wa‘di bi-takhfidi moustawà al-bi‘àlati**

Quant à M. ad-Dajjàl (*Lecharlatan*), il n’a pas hésité à promettre (*dans la promesse de*) la baisse du niveau de (*du*) chômage

13 **wa ziyàdati al-oujouri wa al-ma‘achàti fi nafsi al-waqti, ma‘a raf‘i al-qoudrati ach-chirà‘iyyati ilà saqfihà al-‘alà.**

et la hausse des salaires et pensions à la fois, en élevant le (*avec l’élévation du*) pouvoir d’achat à son plus haut niveau (*plafond*).

14 **Wa lakinna dhalika lam yantali ‘alà ahadin wa toùliba bi-idàhi at-tourouqi wa al-asàlibi**

Mais ceci n’a trompé personne (*sur quelqu’un*) et on lui a (*il a été*) demandé de préciser les (*du-fait-de-rendre-clair*) moyens et les procédés

15 **allatì qad toùsilouhou ilà tahqìqi mithli hadhihi al-ahdàfi, ‘alà asàsi hisàbàtin jiddiyyatin.**

qui lui permettraient d’atteindre (*peut-être ils l’amènent à la réalisation*) de tels objectifs, sur la base de calculs sérieux.

16 **Wa akhadha koullou mourachchahin youghdiqou an-nàsa bil-wou‘oùdi al-moughriyati**

Et chaque candidat s’est mis à abreuver (*il comble*) les gens de promesses alléchantes (*incitatives*),

17 **allatì ya‘rifou tamàman annahou ya‘jizou ‘an-i al-wafà‘i bihà.**

sachant parfaitement (*lesquelles il sait complètement*) qu’il est incapable de (*du fait de*) les tenir.

39 ١١ ولكن هذا الإقتراح أثار احتجاج السيد الكسلان مندوب نقابة العاطلين عن العمل.

١٢ أما السيد الدجال فلم يتردد في الوعد بتخفيض مستوى البطالة

١٣ وزيادة الأجور والمعاشات في نفس الوقت، مع رفع القدرة الشرائية إلى سقفها الأعلى.

١٤ ولكن ذلك لم ينطل على أحد وطولب بإيضاح الطرق والأساليب

١٥ التي قد توصله إلى تحقيق مثل هذه الأهداف، على أساس حسابات جدية.

١٦ وأخذ كل مرشح يغدق الناس بالوعود المغرية

١٧ التي يعرف تماما أنه يعجز عن الوفاء بها

# Note

⑧ À côté de **kaslàn** كسلان *paresseux*, il existe **kasoùl** كسول une forme intensive d’adjectif, qui signifie *très paresseux, flemmard* ; *paresse* se dit **kasal** كسل.



39 18 Wa lakin... wa kamà ya'lamou al-jamì'ou, fa-inna al-wou'òuda là toulzimou illà man tatawajjahou ilayhi faqat !

Mais, comme chacun sait (*et comme tous savent*)... les promesses n'engagent que ceux (*celui*) auxquels elles s'adressent !

19 Touchìrou mou'assasàtou (i)stìtlà'i ar-ra'yi ilà anna nisbata al-mouchàrakati fi al-intikhàbàti sa-takoùnou 'àliyyatan jiddan

Les instituts (*établissements*) de sondages (*de l'opinion*) indiquent que le taux de participation aux (*dans les*) élections sera très élevé,

20 baynamà lam yousawwit fi al-intikhàbàti as-sàbiqati siwà al-qalili min-a an-nàkhibina al-mousajjalina,

alors qu'aux élections précédentes, n'avaient (*n'a*) voté que très peu des électeurs inscrits,

21 al-amrou alladhì kàna you'abbirou 'an 'adami (i)ktiràthi an-nàsi bil-hayàti as-siyàsiyyati.

ce qui exprimait le désintérêt (*non intérêt*) des gens pour la vie politique. □

التمرين الأول - ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

① نتعهد بمنح جميع الشباب أجورا كافية في بداية نشاطهم المهني.

Nata'ahhadou bi-manhi jamì'a al-chabàbi oujòuran kàfiyyatan fi bidàyati nachàtìhim-i al-mihniyyi.

② وعد أحد المرشحين بزيادة الأجور دون إيضاح الوسائل التي يلجأ إليها لتحقيق ذلك.

Wa'ada aḥadou al-mourachchahìna bi-ziyàdati al-oujòuri dòuna idàhi al-wasà'ili allati yalja'ou ilayhà li-taḥqiqi dhalika.

③ يتنافس جميع المرشحين في تقديم الوعود المغرية والتي يعجزون عن الوفاء بها.

Yatanàfasou jamì'ou al-mourachchahìna fi taqdimi al-wou'òudi al-moughriyyati wa allati ya'jizòuna 'an-i al-wafà'i bihà.

355 ٣٥٥

١٨ 39 ولكن... وكما يعلم الجميع، فإن الوعود لا تلزم إلا من تتوجه إليه فقط !

١٩ تشير مؤسسات استطلاع الرأي إلى أن نسبة المشاركة في الانتخابات ستكون عالية جدا

٢٠ بينما لم يصوت في الانتخابات السابقة سوى القليل من الناخبين المسجلين،

٢١ الأمر الذي كان يعبر عن عدم اكتراث الناس بالحياة السياسية.

④ خلال السنوات الماضية، لم تبلغ نسبة المشاركة في الانتخابات مثل هذا المستوى إطلاقا.

Khilàla as-sanawàti al-màḍiyati, lam tablough nisbatou al-mouchàrakati fi al-intikhàbàti mithla hadhà al-moustawà itlāqan.

⑤ يحضر كافة المرشحين أنفسهم لدخول المعركة الرئاسية التي تنطلق بعد شهرين.

Youḥaddirou kàffatou al-mourachchahìna anfousahoum li-doukhouli al-ma'rakati ar-ri'asiyyati allati tanṭaliqou ba'da chahrayni.

### Corrigé de l'exercice 1

① Nous nous engageons à donner à tous les jeunes un salaire suffisant pour leur premier emploi (*au début de leur activité professionnelle*). ② L'un des candidats a promis l'augmentation des salaires sans expliquer les (*sans l'éclaircissement des*) moyens auxquels il [aur]a recours pour réaliser cela. ③ Tous les candidats rivalisent en (*la présentation de*) promesses alléchantes (*incitatives*) qu'ils sont incapables de tenir (*du fait-de-tenir avec-elles*). ④ Au cours des dernières années, le taux de participation aux élections n'a jamais été aussi élevé (*n'a pas atteint... un tel niveau absolument*). ⑤ Tous les (*la totalité des*) candidats se préparent à (*l'entrée*) la campagne présidentielle qui va démarrer dans deux mois.

٣٥٦ 356



١ سَوْفَ يَغْرِضُ كُلُّ مِنَ الْمُرَشَّحِينَ بَرْنَامَجَهُ عَلَى  
الْتَّاحِيِينَ وَذَلِكَ بِالتَّنَاوُبِ. ٢ أَثَارَتْ أَجْوِبَةُ الْمُرَشَّحِينَ  
عَلَى الصَّحَافِيِّينَ إِسْتِغْرَابَهُمْ أَحْيَانًا. ٣ يُرِيدُ السَّيِّدُ  
الْبُسْتَانِي أَنْ يُقَدِّمَ نَفْسَهُ كَأَنَّهُ مُدَافِعٌ مُتَحَمِّسٌ عَنِ الْبَيْئَةِ.  
٤ لَا بُدَّ لَكَ مِنْ إِتِّخَاذِ مَوْقِفٍ مُتَشَدِّدٍ ضِدَّ الْكَسَلِ فِي  
الْعَمَلِ. ٥ يَأْمُلُ الْعَاطِلُونَ عَنِ الْعَمَلِ مَنْحَهُمْ مَجَازِيَةً  
وَسَائِلَ التَّنْقِيلِ الْعَامَّةِ.

السيد البستاني من حماة البيئة المتحمسين



### 39 التمرين الثاني - عرب ! - Arrib - At-tamrìnou ath-thànì

١ Les deux candidats exposeront à tour de rôle leurs programmes (*Exposera chacun des deux candidats son programme*) aux électeurs. ٢ Les réponses des candidats aux journalistes ont parfois suscité leur étonnement. ٣ M. Lejardinier veut se présenter comme un fervent défenseur de l'environnement. ٤ Il faut que vous (*tu*) preniez une position ferme à l'encontre de (*contre*) la paresse dans le travail. ٥ Les chômeurs espèrent qu'on va leur accorder (*octroi-eux*) la gratuité dans les (*moyens de*) transport[s] public[s].

Quelques précisions à propos des noms qui désignent le cheval : **khayl** خيل est un collectif désignant les équidés et son pluriel est **khoyouùl** خيول. Le cheval au singulier peut se traduire de différentes façons : **hisàn** حصان, pluriel **ahsina(t)** أحصنة et **houşoun** حوصون, est le cheval de race mâle, opposé à **birdhaoun** برذون, pluriel **baràdhin** براذين cheval ordinaire, rosse. **Hisàn** est le mot qu'on emploiera pour un cheval vapeur : **hisànoun** بخاري, pluriel **ahsinatoun** بخاريات, **boukhàriyyoun** بخارية. **Faras** فرس, pluriel **fouroùs** فروس ou **afràs** أفراس est le "cheval femelle" ou jument, mais peut désigner aussi un cheval. De la même racine, le cavalier ou, par extension, le chevalier se dira **fàris** فارس, pluriel **foursàn** فرسان, et l'équitation ou chevalerie **fouroùsiyya(t)** فروسية. **Jawàd** جواد désigne un cheval rapide, généreux, fougueux ; ce qualificatif signifiant généreux est l'un des attributs de Dieu et c'est aussi un prénom assez usité dans le monde arabo-islamique. Enfin, l'étalon se dit **fahl** فحل, pluriel **fouhoùl** فحول et s'applique au cheval, mais aussi au chameau ainsi qu'à d'autres animaux. En outre, on a coutume d'employer l'expression **fouhoùl ach-chou'arà'i** فحول الشعراء "les étalons des poètes", pour désigner les poètes de premier ordre et surtout les plus grands des poètes de la poésie ancienne, tels que Imrou'oul-Qays, Antara...



## 40 Quarantième leçon

### Darbatou ra'sin hàsimatoun ①

Un coup de tête décisif (*tranchant*)

- 1 **Awwala amsi, jarat fi 'Ammàn al-moubàràtou nişfou an-nihà'iyyati li-bouòùlati ka'si ad-douwali al-'arabiyyati.**  
Avant-hier, s'est déroulé à Amman le match [de] demi-finale du championnat de la coupe des pays (*États*) arabes.
- 2 **Bi-hadhihi al-mounàsabati, kànat ijrà'atoun amniyyatoun mouchaddadatoun qad outtoukhidhat**  
À cette occasion, des mesures de sécurité renforcées avaient été prises
- 3 **lil-hayloùlati doùna tajàwouzàti al-mouchajji'ina al-mouta'assibìna**  
pour éviter (*l'empêchement sans*) les débordements (*excès*) des supporters fanatiques
- 4 **alladhina sabaqa an ijtàhoù arda al-mal'abi al-malakiyyi fi as-sanati al-màdiyyati.**  
qui avaient déjà envahi (*lesquels il-a-précédé que ils-ont-envahi*) le terrain du stade royal l'année dernière.
- 5 **Kànat-i al-moudarrajàtou mouktazzatan bi-jamàhira sàkhibatin tantazirou bi-fàrighi as-sabri,**  
Les gradins étaient bondés de monde (*masses*), [un public] agité (*tumultueux*) [qui] attendait avec impatience (*avec le vide de la patience*),

### Note

- ① **hàsimatoun** حاسمة *tranchant*, déterminant est le participe actif du verbe **hasama**, yahsimou يحسم, *couper, trancher*, et **hasm** حسم *règlement*, par exemple règlement d'un problème : **hàsmou mouchkilatin** حسم مشكلة ; **housàm** حسام, traduit par *sabre, épée*, est en réalité le *tranchant* d'un sabre, le *fil* d'une épée.

## ٤٠ الدرس الأربعون

### ضربة رأس حاسمة

- ١ أول أمس، جرت في عمان المباراة نصف النهائية لبطولة كأس الدول العربية.
- ٢ بهذه المناسبة، كانت إجراءات أمنية مشددة قد اتخذت
- ٣ للحيلولة دون تجاوزات المشجعين المتعصبين
- ٤ الذين سبق أن اجتاحوا أرض الملعب الملكي في السنة الماضية.
- ٥ كانت المدرجات مكتظة ب جماهير صاخبة تنتظر بفارغ الصبر،





- 6 wa h(i)ya ‘alà aḥarra min-a al-jamri, irtifà‘a saouti as-saffàrati al-moubachchiri ② bi-itlāqi al-moubàrati.

sur des charbons ardents (et elle sur plus-chaud que la braise), le coup de (le-fait-de-s’élèver-de la voix du) sifflet annonçant le début (annonçant-la-bonne-nouvelle du-démarrage) du match.

- 7 Intahà ach-chaoutou al-awwalou lil-mouwàjahati bi-ta‘àdouli al-farìqayni, doùna tasjili ayyi ḥàdithin youdhkarou ③,

La première [mi]-temps de la rencontre (l’affrontement) s’est achevée à égalité pour les (avec égalisation des) deux équipes, sans (l’enregistrement d’aucun) incident notoire (il est mentionné),

- 8 illà anna là‘iban moulaqqaban bi-“Chaytāni al-malà‘ibi”, najaha fi channi houjòumin moudàddin khàtīfin,

si ce n’est qu’un joueur surnommé le Démon (diable) des stades, a réussi à lancer une contre-attaque éclair (dans le-lancement-d’une-attaque une-contraire qui-saisit-par-surprise),

- 9 ghayra annahou (i)stadama bi-talàhoumi ad-difà‘i al-ourdouniyyi

mais qui s’est heurtée à la cohésion de la défense jordanienne

- 10 wa ka-dhalika bi-mahàrati ḥàrisi marmà ④ mountakhabi ‘Ammàn alladhì aouqafa hadafan sa‘ban là yarhamou ⑤ ‘àdatan.

ainsi qu’à la maestria (l’habileté) du gardien de but de la sélection de Amman, qui a arrêté un but percutant (difficile), d’habitude imparable (il n’a pas pitié = qui ne pardonne pas).

## Notes

- ② saouti as-saffàrati al-moubachchiri bi-

... صوت الصَّفَّارة المَبْشَر... du coup de sifflet annonçant... (litt. “la voix du sifflet l’annonceuse [de la bonne nouvelle] de”); bachchara, youbachchirou bi- II بَشَّرَ, يَبْشُرُ signifie annoncer une bonne nouvelle, prêcher.

- ٦ وهي على أحر من الجمر، ارتفاع صوت الصفارة المبشر بإطلاق المباراة.

- ٧ انتهى الشوط الأول للمواجهة بتعادل الفريقين دون تسجيل أي حادث يذكر،

- ٨ إلا أن لاعبا ملقبا «بشيطان الملاعب»، نجح في شن هجوم مضاد خاطف،

- ٩ غير أنه اصطدم بتلاحم الدفاع الأردني

- ١٠ وكذلك بمهارة حارس مرمى منتخب عمان الذي أوقف هدفا صعبا لا يرحم عادة.

- ③ ayyi ḥàdithin youdhkarou أيّ حادث يذكر d’un quelconque incident notoire (“il est mentionné”); vous connaissez déjà ce type de verbe à la 3<sup>e</sup> personne de l’inaccompli passif, qui se traduit en français par un adjectif, comme là youhsà لا يحصى innombrable (“il n’est pas compté”). On emploie couramment l’expression hadhà là youdhkarou هذا لا يذكر c’est insignifiant.

- ④ ḥàrisi marmà حارس مرمى du gardien de but; vous reconnaissez dans marmà le nom de lieu du verbe ramà, yarmi viser, jeter, lancer. Quant au mot ḥàris, il s’emploie pour désigner tout type de gardien (d’immeuble, de musée, de troupeau...) ou de garde (garde de la Garde Nationale...).

- ⑤ aouqafa hadafan sa‘ban là yarhamou ‘àdatan أوقف هدفا صعبا لا يرحم عادة il a arrêté un but percutant (“difficile”), imparable d’habitude; là yarhamou signifie littéralement “il n’a pas pitié”, nous disons qui ne pardonne pas. Voici un autre exemple de verbe à la 3<sup>e</sup> personne de l’inaccompli, traduit en français par un adjectif. Dans les exemples de la note 3, le verbe était au passif, ici il est à la forme active.



- 40 11 **Ladà ach-chaoufi ath-thànì, sajjala kilà al-fariqayni, faouran, hadafan li-koulli wàhidin minhoumà,**  
 À la deuxième [mi]-temps (*phase*), (*toutes-les-deux*) les deux équipes marquèrent immédiatement (*pour*) chacune (*d'elles*) un but,
- 12 **thoumma badà al-fariqou al-jazà'iriyyou moutafawwigan bi-tasjilihi hadafayni moutatàliayni.**  
 puis l'équipe algérienne sembla dominer (*étant-supérieure*) en marquant (*avec- son-fait-d'enregistrer*) deux buts consécutifs.
- 13 **Al-wàqi'ou anna hadhà al-fariqa alladhì kàna qad ta'arraḍa li-tadribin moukaththafin khilàla chahrayni moutawàsilayni,**  
 Le fait est que cette équipe, qui avait subi (*avait été exposée à*) un entraînement intensif pendant deux mois d'affilée (*consécutif*),
- 14 **kàna yach'ourou bi-ghàyati ath-thiqati bi-an-nafsi wa al-ìmàni bi-tafawwouqihi wa al-faouzi al-mahtoùmi.**  
 était animée d'une extrême confiance en soi, ayant foi en sa supériorité et croyant la victoire assurée (*ressentait l'extrême de la confiance en soi et de la foi en sa supériorité et en la victoire inéluctable*).
- 15 **Wa lakin, qabla 'achri daqà'iqa min nihàyati al-liqà'i, wajjaha 'Alì al-Màlikiyy al-moulaqqabou "bi-Ra'si al-kabchi"**  
 Mais dix minutes avant la fin de la rencontre, Ali al-Maliki, surnommé (*avec-*) "Tête de bélier", porta (*adressa*)
- 16 **darbatan bi-ra'sihi ilà ma'idati ahadi là'ibi al-fariqi al-àkhari, raddan 'alà chatà'ima,**  
 un coup de (*avec sa*) tête dans (*à*) l'estomac de l'un des joueurs de l'équipe adverse (*l'autre*) en réplique à des injures,

- 40 11 لدى الشوط الثاني، سجل كلا الفريقين، فوراً، هدفا لكل واحد منهما،
- 12 ثم بدا الفريق الجزائري متفوقاً بتسجيله هدفين متتاليين.
- 13 الواقع أن هذا الفريق الذي كان قد تعرض لتدريب مكثف خلال شهرين متواصلين،
- 14 كان يشعر بغاية الثقة بالنفس والإيمان بتفوقه والفوز المحتوم.
- 15 ولكن، قبل عشر دقائق من نهاية اللقاء، وجه علي المالكي الملقب « برأس الكبش »
- 16 ضربة برأسه إلى معدة أحد لاعبي الفريق الآخر، رداً على شتائم،



- 40 17 **al-amrou alladhì ja'ala al-hakama yarfa'ou diddahou bitàqatan hamrà'a wa youqsihi 'an ardi al-mal'abi.**

ce qui amena l'arbitre à brandir (*il élève contre-lui*) un carton rouge et à le mettre sur la touche (*et il l'éloigna du terrain du stade*).

- 18 **Min-a al-wàdihi tamàman anna hadhihi al-'ouqoubata tasabbabat fi (i)nhiyàri ma'nawiyiyàti fariqi Tilimsàn**

Il est évident (*de ce-qui-est-clair complètement*) que cette sanction a provoqué l'effondrement du moral (*pl.*) de l'équipe de Tlemcen

- 19 **alladhì takabbada thalàthata ahdàfin moutatàliyatìn wa khasira al-moubàràta fi nihàyati al-matàfi.**

qui a encaissé (*essuyé*) trois buts consécutifs et a perdu le match, en fin de compte.

- 20 **Là nachoukkou fi anna al-là'iba ach-chàtima 'arafa kayfa yastaghillou nouqtata ad-dou'fi ⑥ ladà khasmihi**

Il n'est pas douteux (*nous ne doutons pas*) que le joueur qui a lancé des insultes (*l'insultant*) a su (*comment*) exploiter le point faible (*de la faiblesse*) de (*chez*) son adversaire

- 21 **fa-asà'a ilà 'irdihi, 'ilman ⑦ bi'annahou kàna sarì'a ath-thawaràni ⑧ wa al-infijàri.**

en portant (*et-il-a-porté-*) atteinte à son honneur qu'il savait chatouilleux (*en-connaissance de-que-lui était prompt de l'éruption et de l'explosion*). □

## Notes

- ⑥ **nouqtata ad-dou'fi** نقطة الضعف le point faible ("de la faiblesse"); *faiblesse* / *manque de caractère* se dira **dou'fou al-iràdati** ضعف الإرادة ("faiblesse de la volonté") et *faible* ضعيف. Le mot **nouqta(t)** نقطة signifie *point*, avec ses nombreux emplois, mais aussi *goutte*, *tache*, *spot*. Il dérive du verbe **naqata, yanqoutou** ينقط mettre les points sur les ▶

- 17 40 الأمر الذي جعل الحكم يرفع ضده بطاقة حمراء ويقصيه عن أرض الملعب.

- 18 من الواضح تماما أن هذه العقوبة تسببت في انهيار معنويات فريق تلمسان

- 19 الذي تكبد ثلاثة أهداف متتالية وخسر المباراة في نهاية المطاف.

- 20 لا نشك في أن اللاعب الشاتم عرف كيف يستغل نقطة الضعف لدى خصمه

- 21 فأساء إلى عرضه، علما بأنه كان سريع الثوران والإنفجار.

lettres. Attention, il s'agit bien des points qui différencient les lettres, comme ب b, ت t, ث th, etc. et non pas des voyelles brèves qui se disent **harakāt** حركات. Vocaliser un texte se dit **harraka, youharrikou al-houroufa** يحرك الحروف "voyeller les lettres".

- ⑦ **'ilman bi-** علما بـ sachant que, littéralement "en connaissance de"; le nom **'ilm** علم savoir, connaissance, science est au cas direct indéterminé, ce qui lui donne une valeur adverbiale.

- ⑧ **sarì'a at-thawaràni** الثوران سريع littéralement "prompt de l'éruption"; **thawaràn** ثوران, est un de ces mots terminés en -àn du type **fa'alàn** – proches des participes actifs – qui, en général, expriment une idée de répétition, va et vient, mouvement cyclique, comme **fawaràn** فوران effervescence, ébullition (mais dans un premier sens qui jaillit), et **dawaràn** دوران rotation.



## At-tamrinou al-awwalou – Tarjim !

① عند ارتفاع صوت صفارة الحكم، تنتهي المباراة بانتصار فريقهم بأربعة أهداف مقابل اثنين.

‘inda irtifā’i ṣaouti ṣaffārati al-ḥakami, tantahi al-moubārātou bi-(i)ntisārī\* fariqihim bi-arba‘ati ahdāfin mouqābila ithnayni.

② نجح لاعب الجناح الأيمن المشهور عبدالله العطار في شن هجوم سريع فاجأ الفريق الآخر.

Najaḥa lā‘ibou al-janāḥi al-aymāni al-machhoūrou ‘Abdoulahi al-‘Attār fi channi houjōumin sari‘in fāja’a al-fariqa al-ākḥara.

③ على الرغم من تلاحم دفاعهم، لم ينجح الأردنيون في الحيلولة دون تسجيل هدف.

‘alā ar-raghmi min talāḥoumi difā‘ihim, lam yanjaḥ-i al-ourdouniyyōuna fi al-ḥayloūlati dōuna taṣjili hadafin.

④ عندما سجل الفريق المعادي هدفين متتاليين، إنهارت معنويات فريقنا.

‘Indamā sajjala al-fariqou al-mou‘ādi hadafayni moutatāliyyayni, inhārat ma‘nawīyyātou fariqinā.

⑤ يفضل عدم الرد على الشتائم في أرض الملعب، وإنما يجوز ذلك بعد نهاية المباراة !

Youfaddalou ‘adamou ar-raddi ‘alā ach-chatā’imi fi arḍi al-mal‘abi, wa innamā yajōuzou dhalika ba‘da nihāyati al-moubārāti !

\* **intisār** (VIII) إنتصار *victoire*, de même racine que **naṣr** نصر *victoire* (militaire, en particulier).

## التمرين الثاني - عرّب ! At-tamrinou ath-thànì – Arrib

① Le mois prochain, a lieu à Damas le match de demi-finale de football. ② Il faut absolument prendre des mesures de sécurité afin d'éviter (pour l'empêchement sans) des débordements de la part des supporters. ③ Pour gagner le match, il convient de savoir (il faut que tu saches) comment exploiter le point faible chez l'adversaire.

④ L'équipe adverse (ennemie) a su (comment) déclencher une contre-attaque afin de reprendre le (qu'elle récupère le) ballon.

⑤ Gardez-vous (du-fait) de porter atteinte à son honneur, sinon il va exploser sur-le-champ !

## Corrigé de l'exercice 1

① Au moment où retentit le coup de sifflet de l'arbitre, le match se termine par la victoire de leur équipe à quatre buts contre deux. ② Le célèbre ailier droit (joueur de l'aile droite) ‘Abdullah al-‘Attār a réussi à déclencher (au lancement d') une attaque foudroyante (rapide) [qui] a surpris l'équipe adverse (l'autre). ③ Malgré la cohésion de leur défense, les Jordanien·s n'ont pas réussi à éviter que soit marqué un but. ④ Quand l'équipe adverse (ennemie) a marqué deux buts consécutifs, le moral de notre équipe s'est effondré. ⑤ Il vaut mieux (il est préféré) ne pas répondre (la non réplique) aux insultes sur le terrain du stade, mais (et seulement) on peut le faire (cela est permis) après la fin du match !

## Corrigé de l'exercice 2

① فِي الشَّهْرِ الْقَادِمِ تَجْرِي فِي دِمَشْقَ الْمُبَارَاةُ نِصْفُ النَّهَائِيَّةِ لِكُرَّةِ الْقَدَمِ. ② لَا بُدَّ مِنْ اتِّخَاذِ إِجْرَاءَاتٍ أَمْنِيَّةٍ لِلْحِيلُولَةِ دُونَ تَجَاوُزَاتٍ مِنْ قِبَلِ الْمُشَجَّعِينَ. ③ لِكَسْبِ الْمُبَارَاةِ، يَجِبُ أَنْ تَعْرِفَ كَيْفَ تَسْتَغْلِ نُقْطَةَ الضَّعْفِ لَدَى الْحَصَمِ. ④ عَرَفَ الْفَرِيقُ الْمُعَادِي كَيْفَ يَشْنُ هُجُومًا مُضَادًّا حَتَّى اسْتَرْجَعَ الْكُرَّةَ. ⑤ إِيَّاكَ مِنَ الْإِسَاءَةِ إِلَى عِزِّهِ وَ إِلَّا سَيَنْفَجِرُ حَالًا !

Les équipes de football portent souvent un nom d'animal, comme **an-Noumour** النمر les Tigres ou **al-Ousoud** الأسود les Lions. C'est une tradition totémique qui peut rappeler les noms d'animaux portés par un grand nombre de tribus de la péninsule arabe. Il en est ainsi de : **Kilāb** كلاب Chiens, **Asad** أسد Lion, **Nimr** نمر Tigre, **Anza** عنزة Chèvre, **Tha'lab** ثعلب Renard, **Yarboū** يربوع Gerboise, **Qoudā'a(t)** قضاة Loup-cervier, **Dabba(t)** ذبابة Léopard, sans oublier **Quraych** قريش Petit Requin, nom de la tribu du Prophète Mouhammad : les **Banoū Quraych** بنو قريش *banoū* voulant dire fils de, tribu de. On pourra s'étonner de voir le chien figurer au nombre de ces symboles totémiques des vieilles tribus arabes. Le fait est que cet animal n'était pas considéré comme vil et impur avant l'arrivée de l'islam qui fait, cependant, exception pour les chiens de garde, de course et de berger.



## 41 Quarante et unième leçon

### Al-farajou ba'da ach-chiddati ①

La délivrance après l'épreuve (*la dureté*)

- 1 **Ba'da an taraddadat ② chà'i'atoun ghayrou mou'akkadatin tiwàla al-ousbou'i al-fà'iti,**  
Après qu'aient couru des bruits (*sont-allées-et-venues des rumeurs*) non confirmés tout au long de la semaine dernière,
- 2 **afàdat maṣàdirou mouṭṭali'atoun bi-anna jouhouḍan moudniyatan badhalat-hà Jàmi'atou ad-Douwali al-'arabiyyati**  
des sources bien informées ont indiqué que les (*des*) efforts considérables (*épuisants*), (*elle-les a*) déployés [par] la Ligue des États arabes
- 3 **wa Mounazzamatou al-Oumami al-Mouṭṭahidati takallalat bi-an-najàhi,**  
et l'Organisation des Nations Unies, avaient été couronnés de succès,
- 4 **al-amrou alladhì samaha bi-at-tawassouli ilà waqfi itlāqi an-nàri bayna daoulatayni 'arabiyyatayni**  
ce qui a permis (*le-fait-*)de parvenir à un cessez-le-feu (*l'arrêt du déclenchement du feu*) entre deux États arabes,
- 5 **kàna qad indala'a baynahoumà nizà'oun houdouḍiyyoun addà ilà ③ harbin darouṣin ④ istamarrat 'iddata a'wàmin.**  
entre lesquels (*entre-eux-deux*) avait éclaté (*s'était déclenché*) un conflit frontalier, [qui] a conduit à une guerre dévastatrice [qui] a duré plusieurs années.

### Notes

- ① **ach-chiddati** أَلشِدَّة *intensité* mais aussi *rigueur* [*de la vie*]. **Al-farajou ba'da ach-chiddati** est le titre d'un célèbre ouvrage du X<sup>e</sup> siècle dû au **Qadī at-Tanoùkhi**.

## ٤١ الدرس الحادي و الأربعون

### الفرج بعد الشدة

- ١ بعد أن ترددت شائعات غير مؤكدة طوال الأسبوع الفائت،
- ٢ أفادت مصادر مطلعة بأن جهودا مضنية بذلتها جامعة الدول العربية
- ٣ ومنظمة الأمم المتحدة تكللت بالنجاح،
- ٤ الأمر الذي سمح بالتوصل إلى وقف إطلاق النار بين دولتين عربيتين
- ٥ كان قد اندلع بينهما نزاع حدودي أدى إلى حرب ضروس استمرت عدة أعوام.

- ② **taraddada** تردد signifie *aller et venir, circuler*, et son masdar **taraddoud** تردد *hésitation, fréquence* (en électricité).
- ③ **addà, you'addi ilà** إلى يؤدِّي *amener, entraîner*, a le même sens que **afdà, youfdi ilà** إلى يفضي *أفضى, aussi bien* dans son acception abstraite que concrète, mais le deuxième terme est plus châtié.
- ④ **harbin darouṣin** حرب ضروس *guerre dévastatrice* : on attendrait **darouṣatin** ضروسة, étant donné que **harb** est un mot féminin par nature. Mais on a l'habitude pour ce groupe de mots courant de se contenter d'employer le masculin. De même, on dira **baqaratoun haloùboun** بقرة حلبوب (et non **halouba-toun** حلبوبة) *vache à lait*, ou encore **imra'atoun hāmiloun** امرأة حامل (et non **hāmilatoun** حاملة) *femme enceinte*.



- 6 **Youtawaqqa'ou (i)n'iqàdou mou'tamarin douwaliyyin ma'a ijrà'i mounàqachàtin 'alà as-sa'idi al-iqlimiyyi, qariban**

On prévoit (*il est prévu*) la tenue d'une conférence internationale, avec des (*exécution de*) discussions au niveau (*plan*) régional, prochainement

- 7 **la'allahà toumahhidou as-sabila li-iqàmati hiwàrin bannà'in fi itàri moufàwadàtin bayna at-ṭarafayni fi an-nizà'i**

dans l'espoir (*peut-être*) qu'elles préparent la voie à l'établissement (*tenue de*) d'un dialogue constructif dans le cadre de négociations entre les deux parties en conflit,

- 8 **wa dhalika bi-hadafi ḥasmi al-machàkili al-'àliqati al-khàssati bil-houdouði ka-marḥalatin awwaliyyatin.**

et ce, en vue (*avec-but*) de régler (*le-fait-de-trancher*) le contentieux frontalier (*les-problèmes les-en-suspens concernant la frontière*) dans un premier temps (*comme une étape première*).

- 9 **Yarà 'adadoun min al-mouràqibina ⑤ wa al-mouhallilina as-siyàsiyyina anna al-fourāṣa al-moutàhata ḥàliyyan tad'ou ilà ba'di at-tafà'ouli**

Un certain nombre d'observateurs et d'analystes politiques considèrent que les chances offertes actuellement incitent (*appellent*) à un certain optimisme,

- 10 **nazaran limà abdàhou ach-cha'bàni fi kilà al-baladayni min taṭallou'atin**

eu égard aux aspirations manifestées par les peuples des deux pays (*au-vu pour-ce-que ont manifesté les-deux-peuples dans tous-les-deux les-deux-pays en-fait-d'aspirations*)

- 11 **ilà (i)stirjà'i as-salàmi wa al-istiqràri wa ar-rakhà'i wa ar-rafàhiyati ba'da mà aṣàbahoumà**  
pour (*vers*) la restauration de (*fait-de-faire-revenir*) la paix, de la stabilité, de la prospérité et du bien-être, après ce qu'ils ont subi (*ce qui les a atteints*)

٦ يتوقع انعقاد مؤتمر دولي مع إجراء مناقشات على الصعيد الإقليمي قريبا

٧ لعلها تمهد السبيل لإقامة حوار بناء في إطار مفاوضات بين الطرفين في النزاع وذلك بهدف حسم المشاكل العالقة الخاصة بالحدود كمرحلة أولية.

٩ يرى عدد من المراقبين والمحللين السياسيين أن الفرص المتاحة حاليا تدعو إلى بعض التفاؤل

١٠ نظرا لما أبداه الشعبان في كلا البلدين من تطلعات

١١ إلى استرجاع السلام والاستقرار والرخاء والرفاهية بعد ما أصابهما

تعهدت الدولتان باحترام معاهدة سلام



#### Note

- ⑤ **al-mouràqibina** المراقبين *les observateurs* ou encore les contrôleurs [*de vol*]; la tour de contrôle se dit **bourjou al-mouràqabati** برج المراقبة.



- 41 12 **min waylâtîn wa àlâmin wa fazà'î'a wa kharàbin min jarrà'î hadhà as-sirà'î ⑥ al-moudammiri.**  
comme (*en fait de*) malheurs, souffrances, atrocités et ruine[s] du fait de ce conflit dévastateur (*destructeur*).
- 13 **Ta'kidan li-hadhà at-tafà'ouli, jà'a khabaroun naqalat-hou ihdà al-wikàlâtî as-sahàfiyyati ad-douwaliyyati**  
Confirmant (*en confirmation de*) cet optimisme, (*est venue*) une nouvelle transmise par (*l'a rapportée*) une (*des*) agence (*s*) de presse internationale
- 14 **younawwihou bi'anna kibàra al-mas'ouîlîna fî ad-daoulatayni al-ma'niyyatayni qarrarou al-'amala 'alà tatbî'î 'alàqàtîhim fî asra'î mà youmkinou ⑦**  
indique que les hauts (*grands*) responsables des (*dans les*) deux États concernés ont décidé de s'efforcer de normaliser (*le travail sur la normalisation de*) leurs relations le plus rapidement possible,
- 15 **wa dhalika fî kàffati al-majàlàtî wa 'alà jamî'î al-moustawayàtî ba'da tabàdouli as-safirayni.**  
et cela dans tous les domaines et à tous les niveaux, après échange des (*deux*) ambassadeurs.
- 16 **Yatabayyanou jaliyyan, min khilâlî hadhihi al-moubàdaràtî ar-rasmiyyati wa at-taharroukàtî ad-dibloùma'siyyati,**  
Au travers de ces initiatives officielles et [de ces] actions diplomatiques, apparaît clairement

## Notes

- ⑥ **min jarrà'î hadhà as-sirà'î** من جرّاء هذا الصّراع *du fait / à cause de ce conflit*; la locution prépositive **min jarrà'î** dérive du verbe **jarra, yajourrou** جرّ, يجرّ qui signifie *tirer, entraîner, amener à*, et que vous avez déjà rencontré dans l'ex- ▶

- 12 41 من ويلات وآلام وفضائع وخراب من جراء هذا الصراع المدمر.
- 13 تأكيد لهذا التفاؤل، جاء خبر نقلته إحدى الوكالات الصحافية الدولية
- 14 ينوه بأن كبار المسؤولين في الدولتين المعنيتين قرروا العمل على تطبيع علاقاتهم في أسرع ما يمكن وذلك في كافة المجالات وعلى جميع المستويات بعد تبادل السفيرين.
- 16 يتبين جليا، من خلال هذه المبادرات الرسمية والتحركات الدبلوماسية،

▶ pression voiture à cheval, traduite par "voiture que tirent les chevaux": **al-'arabatou allatî tajourrouhà al-khouyòulou** العربّة التي تجرّها الخيول (leçon 39, phrase 7). **Min jarrà'î** est équivalent de **bi-houkmi** بحكم. On peut aussi employer la préposition **jarrà'a** جرّاء suivie du cas indirect.

- ⑦ Retenez l'expression **fî asra'î mà youmkinou** في أسرع ما يمكن ou aussi, avec le même sens, **fî aqrabi mà youmkinou** في أقرب ما يمكن ou encore **fî asra'î/aqrabi waqtin moumkinin** في أسرع / أقرب وقت ممكن.



- 41 17 **hirsouhoum 'alà damàni siyàdati al-baladayni wa (i)stiqlàlihimà wa salàmati aràdihimà**  
leur volonté (*désir-ardent*) de garantir (*sur la garantie de*) la souveraineté des deux pays, leur indépendance et leur intégrité territoriale (*la sécurité de leurs terres*),
- 18 **min ajli iqàmati siyàsatin min-a at-ta'awouni wa at-ta'ayouchi as-silmiyyi.**  
pour instaurer (*établissement d'*) une politique de (*la*) coopération et de (*la*) coexistence pacifique.
- 19 **Ta'ahhadat-i ad-daoulatàni bi-(i)htiràmi mou'ahadati salàmin maqrounatin bi-(i)ttifaqiyàtin moutanawwi'atin.**  
Les deux États se sont engagés à respecter un traité de paix assorti (*lié à*) d'accords [*dans des domaines*] variés.
- 20 **Al-àna, wa al-hamdoulillahi, 'àdat-i al-miyàhou ilà majràhà wa tanaffasa al-jamì'ou as-sou'adà'a.**  
À présent, grâce à Dieu, les choses ont retrouvé leur cours normal (*sont revenues les eaux à leur cours*) et tout le monde respire (*a poussé tout-le-monde les-soupirs-de-soulagement*). □

التمرين الأول - ترجم !

**At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !**

① بذلت منظمة الأمم المتحدة جهوداً مضيئة من أجل التوصل إلى وقف لإطلاق النار بين البلدين.

Badhalat mounazzamatou al-oumami al-mouttahidati jouhouðan mouðniyatan min ajli at-tawassouli ilà waqfin li-itlaqi an-nàri bayna al-baladayni.

② جرت تحركات دبلوماسية من أجل استرجاع تعايش سلمي بين شعبي هذين البلدين.

Jarat taðarroukatoun dibloumàsiyyatoun min ajli istirjà'i ta'ayouchin silmiyyin bayna cha'bay hadhayni al-baladayni.

③ هناك مبادرات رسمية تهدف إلى ضمان سيادة هذا البلد، تكللت بالنجاح.

Hounàka moubàdaratoun rasmiyyatoun tahdifou ilà damàni siyàdati hadhà al-baladi, takallalat bi-an-najàhi.

- 41 17 حرصهم على ضمان سيادة البلدين واستقلالهما وسلامة أراضيهما
- 18 من أجل إقامة سياسة من التعاون والتعايش السلمي.
- 19 تعهدت الدولتان باحترام معاهدة سلام مقرونة باتفاقيات متنوعة.
- 20 الآن، والحمد لله، عادت المياه إلى مجراها وتنفس الجميع الصعداء.

④ إذا لم تتعهدوا باحترام معاهدة السلام هذه فسوف يبقى النزاع بين بلديكم دائماً.

Idhà lam tata'ahhadoù bi-(i)htiràmi mou'ahadati as-salàmi hadhihi, fa-saoufa yabqà an-nizà'ou bayna baladaykoum dà'iman.

⑤ يمكن التأكيد على أن الأمور قد عادت، منذ شهر، إلى مجراها الطبيعي في هذه المنطقة.

Youmkinou at-ta'kidou 'alà annà al-oumouira qad 'àdat, moundhou chahrin, ilà majràhà at-tabi'yyi fi hadhihi al-mintaqati.

### Corrigé de l'exercice 1

① L'Organisation des Nations Unies a déployé (*dépensé*) des efforts considérables (*épuisants*) pour parvenir à un cessez-le-feu entre les deux pays. ② Des actions diplomatiques ont eu lieu pour rétablir une coexistence pacifique entre les (*deux*) peuples de ces deux pays. ③ (*Il y a*) Des initiatives officielles pour garantir (*elles ont pour but la garantie de*) la souveraineté de ce pays ont été couronnées de succès. ④ Si vous ne vous engagez pas à respecter ce traité de paix, eh bien le conflit entre vos deux pays sera (*reste*) permanent. ⑤ Il faut dire (*il est possible l'affirmation sur [le fait-]*) que les choses ont repris (*sont revenues à*), depuis un mois, leur cours normal dans cette région.



## 42 At-tamrînou ath-thàni – °Arrib ! التمرين الثاني – عَرَب !

① Il faut que (*sur*) ces deux pays règlent leur contentieux (*le-fait-de-trancher les problèmes suspendus*) concernant leur intégrité territoriale (*des terres-eux-deux*). ② La communauté internationale est intervenue pour mettre un terme (*la mise d'une limite*) à ce conflit dévastateur. ③ Un conflit frontalier a éclaté entre deux États arabes. ④ Ce conflit a failli transformer le pays en un vaste champ de bataille. ⑤ Les chances offertes actuellement vont peut-être permettre un retour (*une restauration de*) rapide à la stabilité et à la prospérité.

*L'expression "monde arabe" est souvent remplacée par celle de "pays de la Ligue arabe", organisme créé le 22 mars 1945 au Caire, sur la base de la solidarité entre les États arabes indépendants. Ceux-ci sont au nombre de vingt-deux et comptent à l'heure actuelle, près de 300 millions d'habitants. Il s'agit de la Mauritanie, du Maroc, de l'Algérie, de la Tunisie, de la Libye, de l'Égypte, du Soudan, de l'Arabie saoudite, du Yémen, de l'Oman, des Émirats arabes unis, du Qatar, du Bahreïn, du Koweït, de la Jordanie, de l'Irak, de la Syrie, du Liban, des Territoires autonomes de Palestine, de la Somalie, de Djibouti et des Comores.*

## 42 Quarante-deuxième leçon

مراجعة  
Mouràja'atoun  
Révision

### 1 Noms ou participes employés adverbialement

Dans cette série de leçons, vous avez rencontré plusieurs fois des noms ou participes actifs employés au cas direct indéterminé avec une valeur adverbiale. Ils sont traduits le plus souvent en français par le participe présent précédé ou non de *en*, par *pour* suivi d'un infinitif ou encore par un nom employé adverbialement, précédé de *à*, *en*. En voici des exemples :

## Corrigé de l'exercice 2

① عَلَى هَذَيْنِ الْبَلَدَيْنِ حَسْمُ الْمَشَاكِلِ الْعَالِقَةِ الْخَاصَّةِ بِسَلَامَةِ أَرْضَيْهِمَا. ② تَدْخُلُ الْمُجْتَمَعُ الدَّوْلِيُّ لَوْضِعٍ حَدٍّ لِهَذَا الصَّرَاعِ الْمُدْمَرِ. ③ إِنْ دَلَعَ نِزَاعٌ حُدُودِيَّ بَيْنَ دَوْلَتَيْنِ عَرَبِيَّتَيْنِ. ④ كَادَ أَنْ يُحَوَّلَ هَذَا الصَّرَاعُ الْبَلَدَ إِلَى سَاحَةِ مَعْرَكَةٍ وَاسِعَةٍ. ⑤ قَدْ تَسْمَحُ الْفُرْصُ الْمَتَاحَةُ حَالِيًا بِاسْتِزْجَاعٍ سَرِيعٍ لِلِاسْتِقْرَارِ وَالرَّخَاءِ.

## ٤٢ الدرس الثاني والأربعون

### • un nom

– 'ilman bi-... علما بـ... sachant litt. "en-connaissance-de" (40, 21)  
فأساء إلى عرضه، علما بأنه كان سريع الثوران

... fa-asà'a ilà 'irdihi, 'ilman bi'annahou kàna sarì'a ath-thawaràni

... et il a porté atteinte à son honneur, sachant qu'il était prompt à s'emporter (leçon 40, note 7).

C'est le même phénomène que pour un grand nombre d'adverbes, construits sur un nom ou un adjectif au cas direct indéterminé : mais ces adverbes existent en tant que tels, alors que certains mots, comme 'ilm dans l'exemple précédent, ne prennent un sens adverbial qu'occasionnellement, dans un certain contexte.



يلاحظ أنّ مثل هذه العمليات الفردية تكاثرت في الآونة الأخيرة، مصيبة جميع أفراد المجتمع.

**Youlâhazou anna mithla hadhihi al-‘amaliyyati al-fardiyyati takâtharat fî al-âwinati al-akhîrati, mouṣibatān jamî‘a afrâdi al-moujtama‘i.**

*On observe que de telles opérations individuelles se sont multipliées ces derniers temps, atteignant tous les membres de la société (leçon 36, 13 et 14).*

## 2 Verbes employés avec un double complément d'objet

Il s'agit ici d'un rappel. Vous saviez déjà que les verbes qui ont un sens proche de *donner* se construisent avec un double complément d'objet. De ce fait, c'est aussi le cas pour leur masdar :

فتعهد بمنح العاطلين عن العمل مساعدات مالية إضافية  
**Fa-ta‘ahhada bi-manḥi al-‘aṭilina ‘an-i al-‘amali mousà‘adâtin maḥliyyatan idâfiyyatan**

*Il s'est engagé à accorder aux chômeurs des aides financières supplémentaires (leçon 39, 9).*

Les mots **‘aṭilina** et **mousà‘adâtin** sont des compléments d'objet de **manḥi** et donc au cas direct.

## 3 Substantifs terminés par -ân, de type fa‘alân

Nous avons vu à la leçon 35 des noms-adjectifs de type **fa‘lân**. Il existe aussi des noms du type **fa‘alân**, ces derniers exprimant une idée de répétition, va-et-vient, mouvement cyclique ou encore des mouvements vifs :

**thawarân** ثوران *éruption, agitation, ébullition* (leçon 40, 21)

## 42 • un participe actif

– **khà‘ifina** خائفين *en craignant, craignant*

العاملون ...، خائفين على حياتهم يوميًا.  
**al-‘amilouna** (...), **khà‘ifina ‘alà ḥayàtihim yaoumiyyan.**  
*ceux qui travaillent (...), craignant pour leur vie quotidiennement (leçon 36, 12).*

Le participe actif **khà‘ifina**, au cas direct, se rapporte au sujet de la phrase : **al-‘amilouna**.

– **mouraddidina** مردّدين *en répétant* “en [étant] des-répétants”

كان المتظاهرون يرفعون لافتات عريضة، مردّدين شعارات  
**Kàna al-moutazàhiroùna yarfa‘ouna lâfitàtin ‘aridatan, mouraddidina chi‘aràtin**  
*Les manifestants brandissaient de larges banderoles, en scandant des slogans (leçon 37, 2).*

– **bàḥithina** باحثين *cherchant ou en cherchant ou à la recherche de*

– **sà‘ilina ‘an** سائلين *en s'enquérant, pour s'enquérir de*

التي يتردد إليها أقارب القتلى، باحثين عن بقايا ذويهم أو سائلين عن  
مصير المفقودين منهم.  
... **allati yataraddadou ilayhà aqàribou al-qatlà, bàḥithina ‘an baqayà dhawihim aou sà‘ilina ‘an maṣîri al-mafqouðina minhoun.**

*... où se rendent fréquemment les proches des morts à la recherche des restes des leurs ou pour s'enquérir du sort des disparus (leçon 36, 19 et 20).*

– **mouṣibatān** مصيبة *atteignant*

Ce participe est au féminin car il se rapporte à **al-‘amaliyyati**.



42 Sur ce même modèle, il existe entre autres, à partir de racines que vous connaissez :

fawaràn	فوران	effervescence, ébullition (leçon 40, note 8)
sayalàn	سيلان	écoulement
tayaràn	طيران	vol (dans les airs), fait de voler, aviation
dawaràn	دوران	rotation (leçon 40, note 8)
hadathàn	حدثان	revers, coup du sort
darabàn	ضربان	battement [de cœur]
khafaqàn	خفقان	palpitation

Les thèmes nominaux en arabe sont extrêmement nombreux et variés. Nous ne pouvons vous les indiquer tous, mais nous nous efforçons d'attirer l'attention sur ceux que nous rencontrons dans les leçons et qui, en général, sont assez courants.

#### 4 Verbe à l'inaccompli équivalant à un adjectif

Parfois, un adjectif français sera traduit en arabe par un verbe à l'inaccompli, actif ou passif :

– là yarhamou لا يرحم litt. “il n’a pas pitié”, se traduira par *qui ne pardonne pas* ou autre adjectif suivant le nom qu’il complète.

أوقف هدفًا صعبًا لا يرحم عادة

Aouqafa hadafan ša‘ban là yarhamou ‘àdatan.

Il a arrêté un but percutant d’habitude imparable (“impitoyable”) (leçon 40, 10).

– youdhkarou يذكر

Youthkarou anna يذكر أن signifie *il est mentionné que* et on peut le traduire par *rappelons que* (leçon 26, 5). C’est un passif. Placé après un nom, il peut lui tenir lieu d’adjectif :

doùna tasjili ayyi hādithin youdhkarou

sans enregistrer un quelconque incident notoire (leçon 40, 7).

Vous connaissiez déjà ce type de tournure :

لا يحصى / لا تحصى

– là youhsà ou là touhsà (employé pour des choses ; vol 1)  
= *incalculable, innombrable* (“il n’est pas compté / énuméré”)

– là youtāqou لا يطاق *insupportable*

wāqi‘oun là youtāqou واقع لا يطاق *une situation insupportable*  
“elle n’est pas supportée” (leçon 4, titre et note 1).

#### 5 là + nom = ‘adam + nom

là-moubàlàtoun = ‘adamou moubàlàtin لا مبالاة = عدم مبالاة litt.  
“non-attention à” c’est-à-dire *indifférence* (leçon 38, note 6).

On peut employer indifféremment là ou ‘adam devant un nom pour exprimer son contraire. Mais il vaut mieux vérifier ce qui est usuel.

De même : là-mousàwàtoun / ‘adamou mousàwàtin لا مساواة / أمساواة  
signifiera “non-égalité” d’où *inégalité*.

Là + nom forment un nom composé qui peut être déterminé par l’article : al-là-moubàlàtōu أللا مبالاة *l’indifférence*

#### 6 Remarque à propos de l’accord des nombres

ilā khamsīna ‘amaliyyata (i)‘tiqālin إلى خمسين عملية اعتقال  
à cinquante opérations d’arrestation (leçon 37, 17).

Mais on dira :

ilā khamsīna ‘amaliyyatan

إلى خمسين عملية

à cinquante opérations

Remarquez que si le nom compté est déterminé par un autre nom en annexion, le tanwīn marquant l’indétermination disparaît.



## • Verbes assimilés

tawaqqa'a, yatawaqqa'ou V (W Q ʿ)	تَوَقَّعْ، يَتَوَقَّعْ	prévoir, s'attendre à, envisager (41, 6)
---	------------------------	---

## • Verbes concaves

sawwata, yousawwitou II (S W T)	صَوَّتْ، يَصَوَّتْ	donner sa voix, voter (39, 20)
nawwaha, younawwihou bi- II (N W H)	نَوَّهَ، يَنْوَّهَ بـ	indiquer que, mentionner que, parler du fait que (41, 14)
athàra, youthìrou IV (TH W R)	أَثَارَ، يَثِيرَ	soulever, susciter (39, 6)
asà'a, yousi'ou ilà IV (S W A)	أَسَاءَ، يَسِيءُ إِلَى	porter atteinte à, insulter, injurier, faire du tort à (40, 21)
afàda, youfidou bi- IV (F Y D)	أَفَادَ، يَفِيدُ بـ	indiquer que, faire état du fait de (41, 2)
ijtàha, yajtàhou VIII (J W H)	إِجْتَاحَ، يَجْتَاحُ	envahir (40, 4)

## • Verbes défectueux

addà, you'addi ilà II (A D Y)	أَدَّى، يُوَدِّي إِلَى	conduire à (41, 5)
afdà, youfdi ilà IV (F D W)	أَفْضَى، يَفْضِي إِلَى	conduire à, mener à, entraîner (37, 13)
aqsa, youqsi IV (Q S W)	أَقْصَى، يَقْصِي	éloigner, exclure (40, 17)

tahallà, yatahallà bi- V (H L Y)	تَحَلَّى، يَتَحَلَّى بـ	être paré / orné de (38, 16)
intalà, yantali 'alà VII (T L W)	إِنْطَلَى، يَنْطَلِي عَلَى	tromper, induire en erreur, abuser, "rouler" (39, 14)

## 8 Prépositions locutives et expressions

fi a'qàbi = 'aqaba après, à la suite de (leçon 36, note 5)	في أعقاب = عقب
min jarrà'i = jarrà'a du fait de (leçon 41, 12)	من جرّاء = جرّاء
majjànan / majjàniyyan gratuitement (leçon 39, note 7)	مجاناً / مجانياً
ka-al-mou'tàdi = ka-al-'àdati comme d'habitude, selon l'habitude, comme d'ordinaire, comme à l'accoutumée (leçon 39, 2)	كالمعتاد = كالعادة
bi-at-tanàwoubi à tour de rôle (leçon 39, 3)	بالتناوب
fi-asra'i mà youmkinou le plus rapidement possible (leçon 41, 14)	في أسرع ما يمكن
Hadhà là youdhkarou. C'est insignifiant ("cela n'est pas à mentionner") (leçon 40, note 3)	هذا لا يذكر
Balagha at-tawattourou aoujahou. La tension a atteint son paroxysme / comble (leçon 37, 9).	بلغ التوتر أوجه
Balaghat-i al-balbalatou dhourwatahà. La confusion a atteint son comble (leçon 37, 14).	بلغت ألبلبلة ذروتها
houkmoun 'alà / houkmoun li- jugement contre / jugement en faveur de (leçon 38, note 1)	حكم على / حكم لـ
chàhidou al-ithbàti / an-nafyi témoin à charge / à décharge (leçon 38, note 4)	شاهد الإثبات / التّقي
Yà hadrata al-mouhàmi Maître ("Ô Excellence de l'avocat") ! (leçon 38, 21)	يا حضرة المحامي !



10 - لا، شكرًا! ليس الآن فأنا تعبان وجوعان.

Là, choukran ! Laysa al-àna, fa-anà ta'banoun wa jaou'anoun. ...

11 وطبعًا، لا شيء عن كرة القدم، هذا أمر لا يهكم إطلاقًا!  
Wa tab'an, là chay'a 'an kourati al-qadami, hadhà amroun là youhimmouki itlāqan !

12 - بالعكس، يا عزيزي! أبشرك بأن فريقك المفضل فاز بخمسة أهداف مقابل ثلاثة!

Bil-'aksi, yà 'azizi ! Oubachchirouka bi-anna fariqaka al-moufaddala fāza bi-khamsati ahdāfin mouqābila thalāthatin.

13 نجح رأس الكباش في تسجيل هدف من خلال ضربة لا ترحم.

Najaḥa "Ra'sou al-kabchi" fi taṣjili hadafin min khilālī darbātīn là tarḥamou.

14 والآن، هيا بنا إلى المائدة حيث ينتظرنا الطاجن!

Wa al-àna, hayyà binà ilà al-mā'idati haythou yantazirounà at-tājinou !

\* moutanāzi VI\* مُتَنَازِع en conflit [l'un avec l'autre] (de la même racine que nizā\* نِزَاع conflit, leçon 41, 5).

### Traduction

1 - Bonsoir, ma chérie ! J'ai raté le bulletin des nouvelles... Y a-t-il (est-il arrivé) quelque chose de marquant ? 2 - Oui, finalement un traité de paix a été conclu entre les deux pays en conflit actuellement. 3 - Dieu soit loué ! Mais les deux peuples réussiront-ils vraiment (à établir) une coexistence pacifique ? 4 Et notre ami l'escroc, Monsieur Deconfiance, de combien a-t-il écopé (quelle est la peine émise contre-lui) ? 5 - Dix ans de prison dont trois avec sursis. 6 - Et (quoi) après cela ? 7 - Rien, pas (il n'a pas été signalé) d'attentat à signaler ni de grève [en prévision] ! 8 - Tant mieux (À Dieu la louange) ! 9 - Et dans le cadre de la campagne électorale, nous pouvons écouter maintenant les programmes des candidats. 10 - Non merci ! Pas maintenant, je suis fatigué et j'ai faim. 11 Et naturellement, rien sur le football, c'est quelque chose qui ne t'intéresse pas du tout ! 12 - Au contraire, mon cher ! Je t'annonce que ton équipe préférée a gagné 5-3 ! 13 "Tête de béliet" a réussi à marquer un but imparable ! 14 Et maintenant, (allons à-nous) à table, (où) le tajine nous attend !

1 - مساء الخير، يا حبيبتي! فاتتني نشرة الأخبار... هل حصل شيء لافت؟

Masà'a al-khayri, yà ḥabibati ! Fātatni nachra'tou al-akhbāri... hal ḥasala chay'oun lāfitoun ?

2 - نعم... في النهاية تم الاتفاق على معاهدة سلام بين البلدين المتنازعين حاليًا.

Na'am... fi an-nihāyati, tamma al-ittifāqou 'alā mou'āhadati salāmin bayna al-baladayni al-moutanāzi'ayni\* ḥāliyyan.

3 - الحمد لله! ولكن، هل سينجح الشعبان في التعايش السلمي حقيقة؟

Al-ḥamdou lillahi ! Wa lakin, hal sa-yanjaḥou ach-cha'bāni fi at-ta'āyouchi as-silmiyyi ḥaqīqatan ?

4 وصديقنا المحتال السيد الأمين؟ ماهي العقوبة الصادرة ضده؟

Wa ṣadiqounā al-mouḥtālou, as-sayyidou al-Amin ? Mā hiya al-'ouqūbatou as-ṣādiratou diddahou ?

5 - السجن لمدة عشر سنوات، ثلاثة منها مع وقف التنفيذ...

As-sajnou li-mouddati 'achri sanawātin, thalāthatoun minhà ma'a waqfi at-tanfidhi...

6 - وماذا بعد ذلك؟

Wa mādha ba'da dhalika ?

7 - لا شيء ولم يشر إلى أي اعتداء أو إضراب عن العمل.

Là chay'a wa lam youchar ilà ayyi (i)'tidā'in aou idrābin 'an-i al-'amali.

8 - لله الحمد!

Lillahi al-ḥamdou !

9 - وفي إطار الحملة الانتخابية، يجوز لنا الإستماع الآن إلى برامج المرشحين.

Wa fi itāri al-ḥamlati al-intikhābiyyati, yajouzou lanà al-istimā'ou al-àna ilà barāmiji al-mourachḥahīna.



Dans ces trois séries de leçons consacrées à la presse, vous avez eu l'occasion de vous familiariser avec le vocabulaire, le style et les expressions qui lui sont propres. Vous êtes maintenant en mesure de vous lancer dans la lecture des journaux arabes. Nous vous conseillons de noter et de réutiliser, autant que possible, les expressions les plus fréquemment employées que vous y rencontrerez. D'autre part soyez attentif à repérer les

### 43 Quarante-troisième leçon

Cette série de leçons vous donnera un aperçu du style épistolaire arabe à travers des textes de lettres variés : correspondance avec des amis dans différentes circonstances de la vie et lettres administratives de divers types.

#### Sadiqàya al-‘azizàni ①

Mes chers amis

#### 1 – Na’moulou annakoumà fi tamàmi as-sihhati wa al-‘àfiyati ② wa annakoumà ‘alà mà youràmou.

Nous espérons que [tous] deux vous êtes en excellente santé (dans le complet de la santé et de la bonne-santé) et que tout va bien pour vous (que-vous-deux sur ce-qui est-désiré).

#### 2 Laqad cha‘arnà, anà wa zaoujì, bi-ghàyati as-sa‘àdati ③ min iqàmatinà fi manzilikoumà al-jamili al-mouṭilli ‘alà al-bahri,

Mon époux et moi, nous avons été extrêmement heureux (nous-avons-ressenti avec-l’extrême du bonheur) de notre séjour dans votre jolie maison donnant sur la mer,

#### Notes

- ① Notez le duel dans Sadiqàya al-‘azizàni صديقاَي العزيزان Mes chers (“deux”) amis (“amis-deux-mes les-chers-deux”). ▶

erreurs de langage trop souvent commises par les journalistes – une liste des fautes les plus courantes, fournie en annexe (“Dites et ne dites pas”), vous y aidera. Essayez de ne pas imiter ceux qui ne respectent pas suffisamment leur propre langue – c’est la même chose en français – et efforcez-vous de parler un arabe correct. On vous en saura gré finalement !

### ٤٣ الدرس الثالث والأربعون صديقاَي العزيزان

#### ١ – نامل أنكما في تمام الصحة والعافية وأنكما على ما يرام.

#### ٢ لقد شعرنا، أنا وزوجي، بغاية السعادة من إقامتنا في منزلكما الجميل المطل على البحر،

- ▶ ② al-‘àfiyati العافية signifie bonne santé, guérison et est l’équivalent de sihha(t) صحّة santé. C’est un mot souvent employé dans les formules de vœux telles que : ‘àfàka Allahou ! عافاك الله ! Que Dieu te donne la santé ! ou encore Allahou you‘tìka al-‘àfiyata ! ! الله يعطيك العافية ! ! Que Dieu te donne la guérison ! Parfois, on le voit inscrit seul sur des objets anciens, assiettes de céramique, bassins en cuivre, etc.

- ③ bi-ghàyati as-sa‘àdati بغاية السعادة extrêmement heureux, litt. “avec l’extrême de la félicité” ; notez que cha‘ara شعر ressentir, se construit avec bi- ; on aurait pu dire aussi bi-sa‘àdatin ببالغته avec une joie / félicité extrême.



- 3 **kamà nahriṣou ‘alà at-ta‘biri ‘an** ④ **madà ta’aththourinà bi-hafàwati (i)stiqbàlikoumà wa housni diyàfatikoumà ;**  
de même que nous tenons à exprimer combien nous avons été touchés (*nous-désirons-vivement sur l’expression du degré de-notre-fait-d’être-touchés*) par votre accueil chaleureux (*la chaleur de votre accueil*) et votre généreuse (*et la bonté de votre*) hospitalité ;
- 4 **fa-choukran lakoumà ‘alà mà abdaytougoumà lanà min sadàqatin wa widàdin.**  
alors, merci à vous pour nous avoir témoigné [tant] (*pour ce-que vous-avez-manifesté à-nous en-fait*) d’amitié et de cordialité.
- 5 **Hadhà wa koullounà amaloun bi’an nou‘amilakoumà mou‘amalatan moumàthilatan**  
C’est pourquoi nous espérons vivement (*ceci et tous-nous un-espoir*) pouvoir vous rendre la pareille (*avec-que nous vous traitons d’un traitement identique*)
- 6 **fi qalbi al-‘àsimate fi baytinà al-‘ariqi** ⑤ **alladhì (i)chtaraynàhou mou’akhkharan.**  
au cœur de la capitale dans la (*notre*) maison ancienne que nous avons achetée récemment.
- 7 **Lam yafoutnà an nousallima dhawikoumà wa asdiqà’akoumà at-touroùda** ⑥ **allati asnadougoumà ilaynà.**  
Nous n’avons pas manqué de remettre à (*Il n’a pas échappé-nous que nous remettons*) vos parents et amis les paquets que vous nous aviez (*avez*) confiés.

### Notes

- ④ **at-ta‘biri ‘an** **التعبير عن** *expression de, fait d’exprimer ; la liberté d’expression* se dira **hourriyyatou at-ta‘biri** **حرية التعبير**. **Ta‘bir** doit être distingué de **‘ibàra(t)** **عبارة** qui signifie aussi *expression*, mais dans le sens de “terme, mot”.

- كما نحرص على التعبير عن مدى  
تأثرنا بحفاوة استقبالكما وحسن  
ضيافتكما ؛
- ٤ فشكرا لكما على ما أبديتهما لنا من  
صداقة ووداد.
- ٥ هذا وكلنا أمل بأن نعاملكما معاملة  
مماثلة
- ٦ في قلب العاصمة في بيتنا العريق  
الذي اشتريناه مؤخرا.
- ٧ لم يفتنا أن نسلم ذويكما وأصدقاءكما  
الطرود التي اسندتماها إلينا.
- ⑤ **fi baytinà al-‘ariqi** **في بيتنا العريق** *dans notre maison ancienne* : il convient de bien distinguer les trois mots suivants : **‘ariq** **عريق** *ancien*, **‘atiq** **عتيق** *antique* (à la phrase 10), terme qui dérive du latin *antiquus* et **qadim** **قديم** *vieux, ancien*.
- ⑥ **an nousallima dhawikoumà [...] at-touroùda** **أن نسلم ذويكما ..الطرود** *que nous remettons à vos parents ... les paquets* : le verbe **sallama**, **yousallimou** **يسلم**, **yousallimou** peut se construire, comme ici, avec un double complément d’objet (se reporter à la leçon 7 § 1) ou bien, comme en français, avec un complément d’objet et un complément d’attribution introduit par **ilà**. On aurait pu donc dire aussi **an nousallima at-touroùda ilà dhawikoumà** **أن نسلم الطرود إلى ذويكما**



- 8 **Innahoum yachkouroùnakoumà ‘alà hadàyàkoumà wa ‘alà mà abdaytougou min ri‘àyatini wa (i)ktiràthin bihim.**  
Ces derniers (*certes-eux*) vous remercient pour vos cadeaux et pour avoir pensé à eux (*pour ce-que vous-avez-manifesté en-fait-de considération et d'intérêt avec-eux*).
- 9 **‘Indamà natacharrafou ⑦ bi-houdourikoumà, saoufa nakhroujou ma‘akoumà ilà madinatina**  
Quand vous nous ferez le plaisir (*nous avons l'honneur*) de votre visite (*présence*), nous vous emmènerons (*nous sortirons avec vous vers*) dans notre ville
- 10 **likay tatafarrajà ‘alà touràthinà al-ghaniyyi al-moutajassidi fi al-ma’athiri al-‘atiqati**  
visiter le (*pour-que vous-jouissiez-tous-deux-de-la-vue sur notre*) riche patrimoine qui ressort des (*incarné dans les*) vestiges antiques
- 11 **wa al-ma‘àlimi at-ta’rikhiyyati al-‘à’idati ilà al-qouroùni al-woustà.**  
ainsi que (*et*) les monuments historiques remontant au Moyen Âge (*aux siècles les moyens*).
- 12 **Wa kamà istamta‘nà bi-tadhawwouqi samakin tázajin ladhidhin**  
Et de même que nous avons eu le plaisir de déguster (*nous avons joui du-fait-de-goûter*) du poisson frais délicieux
- 13 **athnà’a ziyàratinà li-qaryatikoumà al-basititi al-jamiliti ‘alà sàhili al-bahri,**  
lors de notre visite de votre joli petit village (*le simple le joli*) de bord de (*sur la côte de la*) mer,
- 14 **saoufa yatasannà lakoumà tadhawwouqou ta‘àminà al-mourhafi wa wajabàti matà‘iminà al-machhoumati fi al-‘àsimati.**  
il vous sera possible de déguster (*le-fait-de-goûter de*) nos mets (*notre nourriture*) raffinés et les spécialités (*plats*) des (*de nos*) restaurants réputés de (*dans*) la capitale.

### Note

- ⑦ **natacharrafou bi-**.. نتشرف بـ.. nous avons l'honneur de / nous sommes honorés de ; on aurait pu aussi employer la tournure

- ٨ إنهم يشكرونكما على هداياكما وعلى ما أبديتما من رعاية وإكتراف بهم.
- ٩ عندما نتشرف بحضوركما، سوف نخرج معكما إلى مدينتنا
- ١٠ لكي تتفرجا على تراثنا الغني المتجسد في المآثر العتيقة
- ١١ والمعالم التاريخية العائدة إلى القرون الوسطى.
- ١٢ وكما استمتعنا بتذوق سمك طازج لذيذ
- ١٣ أثناء زيارتنا لقريتكما البسيطة الجميلة على ساحل البحر،
- ١٤ سوف يتسنى لكما تذوق طعامنا المرفه ووجبات مطاعنا المشهورة في العاصمة.



lanà ach-charafou an لنا الشرف أن nous avons l'honneur de ("à nous l'honneur que"). En ce qui concerne le verbe **tacharrafa**, retenez l'expression courante **tacharrafnà ! !** تشرفنا très honoré(e)s ("nous avons été honorés") ou très honoré(e), car on l'emploie aussi telle quelle au singulier.



43 15 **Fî (i)ntizàri al-iltiqà'i bikoumà qarìban, nawaddou an nou'akkida lakoumà 'alà<sup>⑧</sup> koulli sadàqatinà wa ikhlàsìnà. Laylà.**

Dans l'attente [du plaisir] de vous retrouver (*de la rencontre avec vous*) prochainement, nous tenons à vous assurer (*nous voulons que nous affirmions à vous*) de notre plus sincère amitié (*sur toute notre amitié et sincérité*). Layla. □

التمرين الأول - ترجم !

**At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !**

① لم يفتهم شكركم على الهدايا التي سلمناها إليهم من قبلكم.  
Lam yafouthoum choukroukoum 'alà al-hadàya allatì sallamnàhà ilayhim min qibalikoum.

② لا بد لكم من التفرج على مآثر مدينتنا القديمة التي تعود إلى القرون الوسطى.  
Là boudda lakoum min-a at-tafarrouji 'alà ma'athiri madinatìnà al-qadimati allatì ta'oudou ilà al-qouroùni al-woustà.

③ عندما كنا في بيتهم، أبدوا لنا الكثير من الصداقة والوداد.  
'Indamà kounnà fî baytihim, abdaou lanà al-kathìra min-a as-sadàqati wa al-widàdi.

④ لعني اعاملك معاملة مماثلة في مستقبل قريب.  
La'allani ou'amilouka mou'amalatan moumàthilatan fî moustaqbalin qaribin.

**التمرين الثاني - عرب ! At-tamrìnou ath-thànì – 'Arrib**

① J'ai été extrêmement heureux de mon séjour parmi vous dans votre maison ancienne donnant sur la Grand-Place. ② J'espère que tu es en excellente santé et que tout va bien chez toi. ③ Je tiens à vous exprimer ma gratitude pour votre accueil si chaleureux (*la chaleur de votre accueil*). ④ Nous espérons que vous nous ferez le plaisir de votre (*que vous voudrez bien nous rendre*) visite l'été prochain. ⑤ Dans l'attente de te retrouver bientôt, je t'adresse (*j'exprime à toi*) l'expression de mes sentiments cordiaux.

43 ١٥ **في انتظار الالتقاء بكما قريباً، نود أن نؤكد لكما على كل صداقتنا وإخلاصنا. ليلي.**

**Note**

⑧ **an nou'akkida lakoumà 'alà...** ... *que nous vous assurons de...* : le verbe **akkada** se construit normalement avec un cas direct, mais pour renforcer son sens on peut le construire, comme ici, avec 'alà.

⑤ نتمنى، من صميم القلب، أن نجد فرصة لتذوق وجبات منطقتكم المشهورة.

Natamannà, min samimi al-qalbi, an najida foursatan li-tadhawwouqi wajaabati minṭaṭatikoum-ou al-machhoûrati.

**Corrigé de l'exercice 1**

① Ils n'ont pas manqué de vous remercier pour les cadeaux que nous leur avons remis de votre part. ② Vous devez absolument voir les monuments anciens de notre ville qui remontent au Moyen Âge. ③ Quand nous étions chez eux, ils nous ont témoigné (*manifesté*) beaucoup d'amitié et de cordialité. ④ J'espère (*peut-être que moi*) pouvoir te rendre la pareille dans un avenir proche. ⑤ Nous souhaitons vivement (*du fond du cœur*) avoir l'occasion de (*que nous trouvions une occasion pour*) déguster les plats réputés de votre région.

**Corrigé de l'exercice 2**

① لَقَدْ شَعَرْتُ بِعَايَةِ السَّعَادَةِ مِنْ إِقَامَتِي بَيْنَكُمْ فِي مَنْزِلِكُمْ أَلْعَرِيقِ الْمُطَلِّ عَلَى السَّاحَةِ الْكُبْرَى. ② آمُلُ أَنَّكَ فِي تَمَامِ الصَّحَّةِ وَالْعَافِيَةِ وَأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ فِي بَيْتِكَ. ③ أَوْدُّ أَنْ أُعَرِّبَ لَكُمْ عَنْ أَمْتِنَانِي لِحَفَاوَةِ اسْتِقْبَالِكُمْ. ④ نَأْمُلُ أَنْ تَقْضُوا بِنِزَارَتِنَا خِلَالَ الصَّيْفِ الْمُقْبِلِ. ⑤ فِي أَنْتِظَارِ الْإِلْتِقَاءِ بِكَ قَرِيبًا، أُعَرِّبُ لَكَ عَنْ مَشَاعِرِي الْوُدِّيَّةِ.



- 44 Al-bayt al-*‘*atiq البيت العتيق la maison antique, était avec l'expression baytou Allah al-harām بيت الله الحرام la maison sacrée de Dieu un des noms qui désignaient la Ka'ba (ou maison cubique, cube) de La Mecque et qui fut jusqu'à l'avènement de l'islam un

## 44 Quarante-quatrième leçon

### Risàlatoun ilà al-mouwaththiqi ①

Lettre au notaire

- 1 – **Hadratou al-oustàdhi al-mouhtarami**,  
Cher Maître (excellence du maître le-respecté),
- 2 **Ichàratan ilà talabikoum** ② **fi ta'rikhi** ③ **al-khàmissi min-a ach-chahri al-jàri**,  
Suite à (en signalement de) votre demande, en date du cinq (cinquième) du mois courant,
- 3 **ourfiqou lakoum tayyan** ④ **ba' da al-wathà'iqi** ⑤ **al-matlouèbati li-bay'ï chouqqatì al-wàqi'ati fi madìnatinà**  
je vous adresse (je joins) ci-joint quelques-uns des documents nécessaires (demandés) pour la vente de mon appartement sis dans notre ville
- 4 **bil-ounwàni at-tàli : fi ar-raqmi thalàtha(toun) min chàri'ï Salàh ad-Dìn.**  
à l'adresse suivante : (au numéro) 3, (de la) rue (de) Saladin.

### Notes

- ① **al-mouwaththiqi** الموثّق notaire, documentaliste ; ce mot est le participe actif du verbe de II<sup>e</sup> forme **waththaqa, youwaththiqou** وثّق, يوثّق, qui signifie authentifier, dresser un acte authentique ; la forme simple **wathiq, yathiqou bi-** يثق, يثقون a le sens de faire confiance à. Pour notaire, on utilise aussi, surtout au Liban et en Syrie, l'expression **kàtibou al-‘adli** كاتب العدل, secrétaire de la justice.

temple païen, objet de pèlerinage pour les tribus de la péninsule arabique. Le mot *‘*atiq عتيق vient du latin *antiquus*, ce qui renvoie à la présence romaine en Arabie Pétrée pendant de nombreuses années.

## ٤٤ الدرس الرابع والأربعون

### رسالة إلى الموثق

- ١ - حضرة الاستاذ المحترم،
  - ٢ إشارة إلى طلبكم في تاريخ الخامس من الشهر الجاري،
  - ٣ أرفق لكم طيا بعض الوثائق المطلوبة لبيع شقتي الواقعة في مدينتنا
  - ٤ بالعنوان التالي : في الرقم ثلاثة من شارع صلاح الدين.
- ② **talabikoum** طلبكم votre demande : dans les documents officiels, on emploie généralement le vous de politesse, copié sur l'Occident.
- ③ Au lieu de **fi ta'rikhi** في تاريخ ou **bi-ta'rikhi** بتاريخ en date de, on trouve aussi **al-mou'arrakh fi** / **bi-** في / المؤرخ في (le) daté de.
- ④ Notez l'expression **tayyan** طيا qui veut dire ci-joint, litt. "en pli" ; le mot **tayy** طي (racine T W Y) signifie fait de plier ; pli se dit **tayya(t)** طية. Le verbe simple **tawà, yatwì** يطوي, يطوي a le sens de plier (les voiles), replier et au figuré passer sous silence, tenir secret.
- ⑤ **wathà'iq** وثائق est le pluriel de **wathìqa(t)** وثيقة document, pièce, titre de et est synonyme de **moustanad** / **-àt** مستند (à la phrase 16) participe passif de VIII<sup>e</sup> forme. Autre synonyme : **sanad** / **-àt** سند, qui en premier lieu signifie appui, étai, soutien.



- 5 Innahà moutawàjidatoun fi at-tàbiqi al-  
ardiyyi kamà ta'lamou'na wa taltasiquou bihà  
qit'atou ardin tàbi'atoun lahà.

Il se trouve (*certes-elle se-trouvant*) au rez-de-chaussée (*étage terrestre*), comme vous le savez, (*et*) bordé (*est collée à elle*) d'une parcelle de terrain attenante (*morceau de terre appartenant à elle*).

- 6 Arjoù minkoum-ou al-qiyàma bil-làzimi  
li-ijrà'i 'amaliyyàti al-fahsi wa at-taqyimi  
bi-khousoùsi hadhihi al-majmou'ati al-  
'aqàriyyati ⑥ aš-saghìrati,

Je vous prie de faire le (*je prie de vous le-fait-d'accomplir du*) nécessaire pour effectuer (*l'exécution de*) les opérations d'expertise et d'estimation (*évaluation*) concernant ce petit ensemble immobilier,

- 7 kamà akoùnou lakoum chàkiran idhà  
tafaddaltoum bi-itlà'i 'alà mablaghi at-  
takàlifi al-moutarattibati 'alà tilka al-  
'amaliyyati ⑦

de même que je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'informer (*si vous-avez-fait-la-grâce de mon-information*) du (*sur le*) montant des frais relatifs à (*résultant de*) ces opérations

- 8 wa i'làmi bi-mà yatawajjabou 'alayya  
daf'ouhou mouqàbilahà.

et de me faire savoir (*et mon-information de-*) ce que je dois payer pour celles-ci (*en contre-partie d'elles*).

- 9 Ouwajjihou ilaykoum, ka-ihtiyàtin, chikan  
awwaliyyan bi-qìmati alfi dìnàrin.

Je vous adresse, à titre de (*comme*) provision, un premier chèque (*préliminaire d'une valeur*) de mille dinars.

## Notes

- ⑥ al-majmou'ati al-'aqàriyyati *المجموعة العقارية* l'ensemble immobilier ; l'adjectif 'aqàriyyoun *عقاري* dérive de 'aqàrāt *عقارات* biens immobiliers, en opposition à manqou'lat *منقولات* biens mobiliers.

إنها متواجدة في الطابق الأرضي كما  
تعلمون وتلتصق بها قطعة أرض تابعة  
لها.

أرجو منكم القيام باللازم لإجراء  
عمليات الفحص والتقييم بخصوص  
هذه المجموعة العقارية الصغيرة،

كما أكون لكم شاكرًا إذا تفضلتم  
بإطلاعي على مبلغ التكاليف المترتبة  
على تلك العمليات

وإعلامي بما يتوجب علي دفعه مقابلها.

أوجه إليكم، كاحتياط، شيكا أوليا  
بقيمة ألف دينار.

- ⑦ tilka al-'amaliyyati *تلك العمليات* [là] ; tilka est le féminin du démonstratif dhalika *ذلك*, ce dernier exprimant l'éloignement par rapport à hadhà *هذا*, hadhihi *هذه*, démonstratif de proximité. Le pluriel (à la fois masculin et féminin) de dhalika et tilka est ou'la'ika *أولئك*, à bien distinguer de celui de hadhà et hadhihi, ha'oulà'i *هؤلاء* (voir appendice grammatical du Vol. I – *L'Arabe*, collection "sans peine" –, § 2.1).

Attention : la graphie ou'la'ika *أولئك*, avec un a bref, est celle qui est en usage actuellement, mais vous trouverez dans les grammaires et les dictionnaires ou'la'ika *أولائك*, avec un à long. C'est le même phénomène que pour dhalika *ذلك* qui s'écrivait avec un à long, puis un alif suscrit et maintenant avec un a bref. L'écriture avec un à long est tombée en désuétude.



- 44 10 **Là youkhfà 'alaykoun, yà hadrata al-  
oustàdhi, annanì atawaqqa'ou min hàsili  
hadhà al-bay'i**  
Vous n'ignorez pas (*il n'est pas caché sur-vous*), (*ô  
excellence du*) Maître, que je compte sur le (*j'attends du*)  
produit de cette vente
- 11 **an youmakkinanì min injàzi a'màlin  
dakhmatin fi maskanì ar-ra'isiyyi ;**  
pour pouvoir achever (*qu'il me permette la réalisation*)  
d'importants travaux dans ma résidence (*habitation*) principale ;
- 12 **li-hadhà, arjoù minkoun-ou al-isrà'a fi  
(i)stikmàli hadhihi al-mou'âmalati 'alà  
aḥsani wajhin, in chà'a Allahou !**  
aussi (*pour ceci*), je vous prie de clore rapidement  
(*l'empressement dans l'achèvement de*) cette transaction,  
le mieux possible (*sur la meilleure façon*), si Dieu le veut !
- 13 **Wa taqabbaloù minnì fà'iqat-taqdiri wa  
al-ihtirami.**  
Veuillez recevoir (*et recevez de moi*) [l'expression de] ma  
plus haute (*le supérieur de l'*) considération et de mon (*du*)  
respect.
- 14 **At-taouqì'ou : Mouhammad ben Soulaymàn  
ben 'abd al-'Aziz al-Bakri.**  
Signé (*la signature*) : Mohammed ben Suleyman ben  
'Abd-al-'Aziz al-Bakri.
- 15 **Al-wathà'iqou al-mourfaquatou :**  
(*Les*) Pièces jointes :
- 16 **- al-moustanadàtou al-khàssatou bil-milkiyyati ;**  
- titre de propriété (*les documents concernant la propriété*) ;
- 17 **- al-wathìqatou al-khàssatou bi-ad-darà'ibi  
al-'aqàriyyati wa as-sakaniyyati.**  
- avis d'imposition concernant les taxes foncière et d'habitation.
- 18 **- at-taṣàmimou wa qiyàsou misàḥati al-ardi  
wa ach-chouqqati.**  
- (*les*) plans et métré (*la mesure de la superficie*) du terrain  
et de l'appartement. □

- 44 10 لا يخفى عليكم، يا حضرة الأستاذ،  
أنني أتوقع من حاصل هذا البيع  
أن يمكنني من إنجاز أعمال ضخمة  
في مسكني الرئيسي؛  
لهذا، أرجو منكم الإسراع في  
استكمال هذه المعاملة على أحسن  
وجه إن شاء الله !  
13 وتقبلوا مني فائق التقدير والاحترام.  
14 التوقيع : محمد بن سليمان بن عبد  
العزیز البكري.  
15 الوثائق المرفقة :  
16 - المستندات الخاصة بالملكية؛  
17 - الوثيقة الخاصة بالضرائب العقارية  
والسكنية.  
18 - التصاميم وقياس مساحة الأرض  
والشقة.





6 أرجو منكم أن توجهوا إلي وثيقة الملكية المطلوبة في أقرب وقت ممكن.

Arjoù minkoum an touwajjihoù ilayya wathiqata al-milkiyyati al-maṭloubata fi aqrabi waqtin mounkinin.

### Corrigé de l'exercice 1

1 Vous n'ignorez pas que je ne suis pas en mesure actuellement de régler (*supporter*) les frais relatifs à cette transaction. 2 Nous comptons sur le produit de la vente de notre terrain pour régler des arriérés d'impôts (*pour la couverture de la valeur des impôts en retard*). 3 En ce qui concerne mon habitation principale, je vous adresse ci-joint l'avis de la taxe foncière. 4 L'appartement que je souhaite vendre se trouve au rez-de-chaussée d'un immeuble moderne. 5 Je vous prie de [bien vouloir] m'adresser le titre de propriété demandé dans les plus brefs délais.

### Corrigé de l'exercice 2

1 إِشَارَةٌ إِلَى رِسَالَتِكُمْ الْأَخِيرَةِ، أَرْجُو أَنْ تَجِدُوا طَيًّا عَدَدًا مِنَ الْوُثَائِقِ الْمَطْلُوبَةِ. 2 أَكُونُ لَكُمْ شَاكِرًا إِذَا تَفَضَّلْتُمْ بِأَسْتِكْمَالِ هَذِهِ الْمُعَامَلَةِ عَلَى أَحْسَنِ وَجْهِ. 3 تَقَبَّلُوا مِنِّي، يَا حَضْرَةَ الْأُسْتَاذِ، التَّغْيِيرَ عَنْ فَائِقِ تَقْدِيرِي وَأَخْتِرَامِي. 4 يَطْلُبُ مِنِّي الْمُوَثَّقُ مَبْلَغَ أَلْفِي دِينَارٍ كَأَخْتِيَاطٍ. 5 نَرْغَبُ فِي بَيْعِ الْأَرْضِ الصَّغِيرَةِ التَّابِعَةِ لِيَسْتِنَا.

التمرين الأول - ترجم !

### At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

1 لا يخفى عليكم أنني لا أقدر، حاليًا، على تحمل التكاليف الخاصة بهذه المعاملة.

Là youkhfà ‘alaykoum annani là aqdirou, ḥàliyyan, ‘alà taḥammouli at-takālifi al-khàssati bi-hadhihi al-mou‘āmalati.

2 نتوقع من حاصل بيع أرضنا أن يمكننا من تغطية قيمة الضرائب المتأخرة.

Natawaqqa‘ou min ḥàsili bay‘i ardina an youmakkinanà min taḡṭṭiyati qimati ad-darà‘ibi al-mouta’akhkhirati.

3 بالنسبة لمسكني الرئيسي، أرفق لكم طيا المستندات الخاصة بالضريبة العقارية.

Bi-an-nisbati li-maskani ar-ra‘isiyyi, ourfiqou lakoum ṭayyan al-moustanaḍati al-khàssata bi-ad-daribati al-‘aqariyyati.

4 تقع الشقة التي أرغب في بيعها في الطابق الأرضي لعمارة حديثة.

Taqa‘ou ach-chouqqatou allati arghabou fi bay‘ihà fi at-ṭàbiqi al-arḍiyyi li-‘imàratin ḥadithatin.

### At-tamrînou ath-thànì – ‘Arrib

1 Suite à votre dernier courrier, je vous prie de trouver ci-joint un certain nombre de documents requis (*demandés*). 2 Je vous serais reconnaissant de bien vouloir clore cette transaction du mieux possible. 3 Veuillez recevoir (*de moi*), Maître, l'expression de toute ma considération (*et de mon respect*). 4 Le notaire me réclame une somme de 2 000 dinars, à titre de provision. 5 Nous souhaiterions (*désirons*) vendre le petit terrain attenant à notre maison.



**45** **Salàh ad-Dīn** صلاح الدين (1138-1193) est un personnage célèbre en Occident, connu sous le nom déformé de Saladin. Né à Tikrit, dans l'actuel Irak (ville qui a aussi vu naître Saddam Hussein), ce kurde devint sultan d'Égypte et de Syrie au début du XII<sup>e</sup> siècle, après avoir déposé la dynastie chiite des Fatimides du Caire. Il restaura le sunnisme en Égypte et il soumit également la Mésopotamie\*, prenant en tenaille les États francs de Palestine. Sa victoire décisive à Hittin, près du lac de Tibériade, en 1187, et son entrée à Jérusalem suscitèrent la III<sup>e</sup> croisade.

Contemporain et adversaire de Richard Cœur de Lion et de Philippe Auguste, Saladin a été compté dans le monde de la chrétienté

du Moyen Âge comme un héros chevaleresque que Dante n'a pas hésité à faire figurer au Paradis dans sa Divine comédie et que Walter Scott a évoqué dans son roman *Le Talisman*.

\* À côté du nom 'Iràq العراق, on utilise parfois dans la presse actuelle l'ancien terme de Mésopotamie (**bilādou mà bayna an-na-hrayni** ما بين النهرين bilādou ar-rāfidayni بلاد الرافدين pays des deux affluents). Iraq est un vieux mot qui a servi après la conquête arabe à désigner la Mésopotamie, **al-ʿIrāq al-ʿArabī** العراق العربي et à le distinguer de l'Iran, appelé **al-ʿIrāq al-ʿAjāmī** العراق العجمي

## 45 Quarante-cinquième leçon

**Soumʿatoun zàʿifatoun**  
Une réputation surfaite (renommée factice)

- 1 – **Sayyidī al-moudīrou al-mouhtaramou,**  
Monsieur le Directeur (le respecté),
- 2 **Youʿsifouni an ouʿriba lakoum ʿan khaybati amali al-marīrati min iqāmāti fi foundouqikoum-ou alladhī là yastahiqqou ʿadada noujūmihi :**  
J'ai le regret de vous exprimer (il m'afflige que je vous exprime au-sujet-de) mon amère déception (déception-de mon-espoir l'amère) concernant (de) mon séjour dans votre hôtel qui ne mérite pas le nombre de ses étoiles :
- 3 **fa-al-alhīfatou fihī ghayrou nazīfatin wa al-manāchifou nādiratoun wa al-marāfiqou as-sihhiyyatou wasikhatoun mouhmalatoun,**  
en effet, les draps (dans-lui) sont douteux (non propres), les serviettes rares et les (dépendances) sanitaires sales [et] négligés,

## ٤٥ الدرس الخامس والأربعون سمعة زائفة

- ١ – سيدي المدير المحترم،
- ٢ يؤسفني أن أعرب لكم عن خيبة أُملي  
المريرة من إقامتي في فندقكم الذي  
لا يستحق عدد نجومه ؛
- ٣ فالألحفة فيه غير نظيفة والمناشف  
نادرة والمرافق الصحية وسخة مهملة،



- 4 **fadlan ‘an daymoùmati** ① **as-sakhabi wa irtifā‘i al-aswàti al-mouz‘ijati fi al-mamarràti athnà’a al-layli.**  
sans parler du (*outré de*) vacarme permanent (*la permanence du vacarme*) et des bruits de voix insupportables (*l’élévation des voix gênantes*) dans les couloirs pendant la nuit.
- 5 **Ammà soumkou al-joudràni fa-là yahòulou doùna** ② **samà‘i chakhìri nouzalà‘i al-ghourafi al-moujàwirati.**  
Quant à l’épaisseur des cloisons (*murs*), (*eh bien-*) elle n’empêche pas d’entendre le[s] (*l’audition des*) ronflement[s] des clients des chambres voisines.
- 6 **Adif ilà dhalika mouchkilata al-khadami** ③ **idh annahoum là yastajìboùna illà ba‘da takràri an-nidà‘i wa toùli al-intizàri.**  
Ajoutez (*Ajoute*) à cela le problème des serveurs (*serviteurs*) qui (*étant donné qu’ils*) ne répondent (*ils n’exaucent*) qu’après des appels réitérés (*la répétition de l’appel*) et une longue attente (*longueur de l’attente*).
- 7 **Kamà annahoum mouqassiroùna fi adà‘i khidmatihim**  
En outre, ils ne font pas bien (*De-même que-eux défailants dans l’accomplissement de*) leur service,
- 8 **haythou là yakhjalòuna min taqdimi ach-chày aou-i** ④ **al-qahwati fi fanàjjina moubàcharatan wa laysa fi abàriqa ma’a houfnatin tafifatin min as-soukkari.**  
étant donné qu’ils n’ont pas honte de présenter le thé ou le café directement dans des tasses et non dans des théières ou cafetières (*dans des aiguères*), accompagné d’ (*avec*) une infime pincée (*poignée*) de sucre.

### Notes

- ① **daymoùmati** ديمومة *permanence* : le mot **daymoùma(t)** دام, يدوم *dàma, yadòumou* est à rattacher au verbe *dàma*, *yadòumou* durer et aux adverbres *dà‘iman* دائما et *daouman* دوما *toujours, en permanence*.
- ② **là yahòulou doùna samà‘i** لا يحول دون سماع *elle n’empêche pas d’entendre* (litt. “Il ne s’interpose pas en-deçà de ▶

فضلا عن ديمومة الصخب وارتفاع الأصوات المزعجة في الممرات أثناء الليل.

- ٥ أما سمك الجدران فلا يحول دون سماع شخير نزل الغرف المجاورة.
- ٦ أضف إلى ذلك مشكلة الخدم إذ أنهم لا يستجيبون إلا بعد تكرار النداء وطول الانتظار.
- ٧ كما أنهم مقصرون في أداء خدمتهم
- ٨ حيث لا يخجلون من تقديم الشاي أو القهوة في فناجين مباشرة وليس في أباريق، مع حفنة طفيفة من السكر.

l’audition de...”). Le verbe *hàla*, *yahòulou* يحول *signifie s’interposer* : par exemple, on dira *hàla baynahoumà* حال بينهما *il s’est interposé entre eux deux*. Ce verbe, additionné de *doùna* دون qui a de nombreux sens apparemment assez différents, signifie *empêcher*. Retenez cette construction un peu déroutante pour un francophone, que d’ailleurs nous avons déjà rencontrée à plusieurs reprises.

- ③ **al-khadami** الخدم *les serviteurs, les serveurs* : ce mot est le collectif du mot *khàdim* خادم dont le pluriel est *khouddàm* خدّام ; mais ce pluriel est moins utilisé que le collectif.
- ④ **aou-i (a)l-qahwati** أو أَلْقَهْوَة *ou le café* : la conjonction *aou* أو, suivie d’un mot portant l’article, doit s’accompagner de la voyelle d’appui *-i*, ceci pour la liaison. En effet, elle est terminée par un *wāw* surmonté d’un *soukoùn* et deux *soukoùn* ne peuvent se suivre (le second étant celui de *(a)l-*).



- 45 9 **Ammà al-baydou al-maqliyyou** ⑤ **fa-ya'tika bàridan ma'a khoubzin soulbin ka-al-hajari ilà ghayri dhalika min-a al-àfàti,**  
Quant aux œufs sur le plat (*frits*), il[s] (t') arrive[nt] froid[s] avec du pain dur comme de la pierre et autres calamités (*jusqu'à autre-que cela en-fait-de calamités*),
- 10 **hattà tahawwala al-foutòrou ilà kàbouïn haqìqiyyin !**  
si bien que le petit déjeuner devient (*s'est transformé en*) un véritable cauchemar !
- 11 **Hadhà al-foundouqou as-sàhìrou kamà tasìfouhou kourràsàtou maktabi as-siyàhati,**  
Cet hôtel de charme (*l'ensorceleur*), comme le décrivent les dépliants (*les fascicules*) de l'office du tourisme,
- 12 **fa-raghma tazyìnihi bi-az-zouhòuri wa al-absìtati wa al-athàthi, yakhtalifou koulla al-ikhtilàfi** ⑥  
(*eh bien*) malgré la (*sa*) décoration de (*avec*) fleurs (*et*), de tapis et de meubles, est complètement différent (*il diffère de toute la différence*)
- 13 **'ammà yahzà bihi min di'àyatin wa souwarin 'alà maouqì'i al-intarnat wa h(i)ya moujarradou kadhibin wa khidà'in.**  
de ce que laissent entendre (*de-ce jouit de-lui en-fait-de*) la publicité et les images sur le site internet, lesquelles ne [sont] que (*et elles seulement*) mensonge et tromperie.
- 14 **Natijata dhalika, arjoù minkoum, yà sayyidi al-moudìrou, an tatafaddalou** ⑦ **bi-ilghà'i hajzi**  
En conséquence de quoi (*résultat de cela*), je vous prie, Monsieur le Directeur, de bien vouloir annuler (*de faire l'amabilité de l'annulation de*) ma réservation

### Notes

- ⑤ **al-baydou al-maqliyyou** أبيض المقلي *les œufs sur le plat* ("frits") : **bayd** بيض est un collectif et, comme tel, est masculin singulier. **Bayda(t)** بيضة en est le nom d'unité : **baydatoun** بيضة un œuf.

45 ٩ أما البيض المقلي فيأتيك باردا مع خبز صلب كالحجر إلى غير ذلك من الآفات،

- ١٠ حتى تحول الفطور إلى كابوس حقيقي !
- ١١ هذا الفندق الساحر كما تصفه كراسات مكتب السياحة،
- ١٢ فرغم تزيينه بالزهور والأبسطة والأثاث، يختلف كل الاختلاف
- ١٣ عما يحظى به من دعاية وصور على موقع الانترنت وهي مجرد كذب وخداع.
- ١٤ نتيجة ذلك، أرجو منكم، يا سيدي المدير، أن تفضلوا بإلغاء حجزتي

- ⑥ **yakhtalifou koulla al-ikhtilàfi** يختلف كل الاختلاف *il diffère complètement* ("diffère de toute la différence"). Voici encore un exemple de complément absolu (**maf'òul moutlaq** مفعول مطلق : voir leçon 28, §2), que vous connaissez bien maintenant et que vous comprenez aisément. Mais vous devez désormais passer au stade de l'utilisation !

- ⑦ **an tatafaddalou** أن تفضلوا *que vous ayez l'amabilité / que vous accordiez la faveur de* : notez bien que le *vous* de politesse s'accompagne, bien entendu, d'un verbe à la seconde personne du pluriel, comme en français.



- 45 15 al-moutawaqqa'i lil-ousbou'i al-awwali min-a  
al-achhourî ath-thalàthati al-mouqbilati,  
prévue (pour) la première semaine des trois mois à venir,
- 16 wa takarramou bi-qoubouli tahiyyati al-  
ihtijàjiyyati ⑧ al-hàrrati !  
et veuillez agréer (que-vous-ayez-la-noblesse de-  
l'acceptation-de) mes salutations chaudement (les  
chaudes) protestataires! □

### Note

- ⑧ al-ihtijàjiyyati احتجاجية protestataire est l'adjectif de relation du mot ihtijàj احتجاج protestation (VIII<sup>e</sup> forme), masdar du verbe ihtajja, yahtajjou 'alà يحتجّ على protester contre. Attention, ce verbe, employé avec la préposition bi, signifie alléguer, prétexter, argumenter. Il dérive du mot houjjat(t), houjjat حجة (racine H J J), qui signifie argument, prétexte, preuve.

التمرين الأول - ترجم !

### At-tamrinou al-awwalou – Tarjim !

- ① يؤسفنا أن نعرب لكم عن أشد غضبنا بخصوص فندقكم.  
You'sifounà an nou'riba lakoum 'an achaddi ghadabinà bi-khousoùsi foundouqikoum.
- ② هذا الفندق غير نظيف ومهمّل ؛ أضف إلى ذلك  
الصخب الدائم في الممرات أثناء الليل.  
Hadhà al-foundouqou ghayrou nazifin wa mouhmaloun ; adif ilà dhalika as-sakhaba ad-dà'ima fi al-mamarràti athnà'a al-layli.
- ③ لا يطاق سماع شخير النزلاء في الغرف المجاورة  
من خلال الجدران.  
Là youtàqou samà'ou chakhiri an-nouzalà'i fi al-ghourafi al-moujàwirati min khilàli al-joudràni.

- 45 ١٥ المتوقع للأسبوع الأول من الأشهر  
الثلاثة المقبلة،
- ١٦ وتكرموا بقبول تحياتي الاحتجاجية  
الحارة !



الفندق الساحر

- ④ إذا كان هذا الخادم مقصرا في أداء خدمته فعليكم  
فصله !

Idhà kàna hadhà al-khàdimou mouqassiran fi adà'i khidmatihi fa-'alaykoum faṣlouhou !

- ⑤ في هذا الفندق الساحر، يتحول الفطور، وهو لذيذ،  
إلى وجبة حقيقية.

Fi hadhà al-foundouqi as-sàhîri, yatahawwalou al-foutourou, wa h(ou)wa ladhidhoun, ilà wajbatin haqiqiyyatin.

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Nous avons le regret de devoir vous exprimer notre plus vif mécontentement (colère) concernant votre hôtel. ② Cet hôtel est mal tenu (non propre et négligé) ; ajoutez à cela le vacarme permanent qui règne dans les couloirs la nuit. ③ Il est insupportable d'entendre les ronflements des clients dans les chambres voisines à travers les cloisons. ④ Si ce serveur est défaillant dans l'accomplissement de son service, vous devez le renvoyer. ⑤ Dans cet hôtel de charme, le petit déjeuner, qui est délicieux, devient un véritable repas.



- 46 **At-tamrînou ath-thànî – ‘Arrib** ! التمرين الثاني – عَرِّب !  
 ① Vous êtes descendus dans un hôtel qui ne mérite vraiment pas ses quatre étoiles ! ② Pour le petit déjeuner, je voudrais du thé, des œufs sur le plat et du pain bien frais. ③ Garçon, je vous prie, apportez-moi le thé dans une théière et donnez-moi suffisamment de sucre ! ④ Mon séjour dans cet hôtel s’est transformé en véritable cauchemar. ⑤ En conséquence de quoi, il s’agit ici (certes-elle) d’une publicité mensongère.

On trouve le mot **houjjat** dans le terme de **Houjjat Allah** : argument de Dieu, ou encore **Houjjat al-islâm** argument de l’islam, qui était le surnom de **al-Ghazâlî** الغزالي, le grand penseur, juriste et théologien musulman, mort en 1111 de l’ère chrétienne.

## 46 Quarante-sixième leçon

### Talaboun lil-houṣṣouli ‘alà maskanin Demande de logement

- 1 – Sayyidî al-‘oumdatou al-mouhtaramou,  
Monsieur le Maire,  
2 **Bou‘ayda** ① wouṣṣouli ilà baldatikoum-ou ② al-jamilati, asmaḥou li-nafsî bi-at-tawajjouhi ilaykoum bi-ṣifatin moubâchiratin  
Peu après mon arrivée dans votre jolie commune (localité), je me permets de m’adresser (le-fait-de-s’adresser) à vous directement (d’une manière directe)

### Notes

- ① **bou‘ayda** بعيد *peu après* (“petit après”) ; ce mot est le diminutif de **ba‘da** بعد, de même que **qouṣayr** قصير *petit château*, est le diminutif de **qasr** قصر. Le schéma **ou-a-y** du diminutif ▶

## Corrigé de l’exercice 2

- ① نَزَلْتُمْ فِي فُنْدُقٍ لَا يَسْتَحِقُّ نُجُومَهُ الْأَرْبَعَ إِطْلَاقًا.  
 ② لِلْفُطُورِ، أُرِيدُ شَايًا وَبَيْضًا مَقْلِيًّا وَخُبْزًا طَازِجًا.  
 ③ غَرَسُونِ، مِنْ فَضْلِكَ ! أَخْضِرْ لِي الشَّايَ فِي إِبْرِيْقٍ وَأَعْطِنِي مَا يَكْفِي مِنْ سَكَّرٍ. ④ تَحَوَّلْتُ إِقَامَتِي فِي هَذَا الْفُنْدُقِ إِلَى كَابُوسٍ حَقِيقِيٍّ. ⑤ نَتِيْجَةُ ذَلِكَ فَإِنَّهَا دِعَايَةٌ كَاذِبَةٌ.

بيضة اليوم خير من دجاجة الغد.  
**Baydatou al-yaoumi khayroun min dajajati al-ghadi.**  
 L’œuf d’aujourd’hui [vaut] mieux que la poule de demain. =  
 Un tiens vaut mieux que deux tu l’auras.

## ٤٦ الدرس السادس والأربعون طلب للحصول على مسكن

- ١ – سيدي العمدة المحترم،  
 ٢ بعيد وصولي إلى بلدتكم الجميلة،  
 أسمح لنفسي بالتوجه إليكم بصفة مباشرة  
 ▶ ne s’applique donc pas qu’aux noms. Seulement, on ne peut en former à volonté. Mieux vaut apprendre ceux que consacre l’usage. Autre exemple de diminutif d’adverbe ou de préposition : **qoubayla** قبيل *peu avant*, de **qabla** قبل, *avant*.  
 ② **baldatikoum** بلدتكم *votre commune* : **balda(t)**, **baldaṭ**, بلدة, signifie *commune, cité, bourgade*.



- 3 **la'allanì ahzà bi-mousà'adatikoum 'alà ijàdi maskanin là'iqin younàsibouni,**  
dans l'espoir de bénéficier (*peut-être-que-moi je bénéficie*) de votre aide pour (*le-fait-de*) trouver un logement décent (*digne*) qui me convienne,
- 4 **wa dhalika fi agrabi waqtin moumkinin.**  
et ce dans les meilleurs délais (*dans le-plus-proche moment possible*).
- 5 **Nazaran li-'adami (i)stilàmì li-ayyi jawàbin min khadamàtikoum-ou al-ijtimà'iiyyati,**  
N'ayant reçu (*vu à-la-non réception-mienne pour-*) aucune réponse de la part de vos services sociaux,
- 6 **wajadtou nafsì moudtarran ilà al-ittisàli bikoum chakhšiyyan moultamisan minkoum-ou ad-da'ma wa at-ta'yida ③ fi qadiyyati ④.**  
je me suis vu (*j'ai trouvé moi-même*) contraint de prendre contact (*au contact*) avec vous personnellement pour solliciter votre (*en sollicitant de vous l'*) appui et (*le*) soutien dans mon affaire.
- 7 **Innanì mouwazzafoun 'àmiloun ladà maṣàlihi al-barìdi taqarrara naqlì mou'akhkharan ilà baldatikoum**  
(*Certes-moi*) je suis employé des postes (*un fonctionnaire travaillant auprès des services de la poste*), muté (*a-été-décidée ma-mutation*) récemment dans (*vers*) votre commune
- 8 **haythou oujbirtou 'alà al-'aychi fi chouqqatin ṣaghìratin là tou'jibouni**  
où j'ai dû vivre (*j'ai été obligé à la vie*) dans un petit appartement qui ne me plaît pas

### Notes

- ③ **at-ta'yida** التأييد *le soutien* ; il s'agit du masdar du verbe *ayyada*, *you'ayyidou* II° يؤيد *appuyer, soutenir*. Il est intéressant de noter que la racine de ce verbe est *yad* يد *main*. De ce fait, *ta'yid* est étymologiquement "le fait de donner un coup de main à".

- ٣ لعنني أحظى بمساعدتكم على  
إيجاد مسكن لائق يناسبني،  
وذلك في أقرب وقت ممكن.
- ٤  
٥ نظرا لعدم استلامي لأي جواب من  
خدماتكم الاجتماعية،  
٦ وجدت نفسي مضطرا إلى الاتصال  
بكم شخصيا ملتمسا منكم الدعم  
والتأييد في قضيتي.
- ٧ إنني موظف عامل لدى مصالح  
البريد تقرر نقلي مؤخرا إلى بلدتكم  
٨ حيث أجبرت على العيش في شقة  
صغيرة لا تعجبني

- ④ **fi qadiyyati** في قضيتي *dans mon affaire* ; **qadiyya(t)**, pluriel **qadàya** قضايا، قضية، désigne avant tout une *sentence*, un *jugement*, un *arrêt*. Ce mot est à rattacher à **qàdin**, **qoudà(t)** *juge, magistrat*. Mais il a pris aussi le sens de *cause, affaire*. Par exemple : **qadiyyatou houqouqi al-insàn** قضية حقوق الإنسان *la cause des droits de l'homme* ou **al-qadàya as-siyàsiyyatou** القضايا السياسية *les affaires politiques*.



**wa là tansajimou ma'a taṭallou'ati min 'iddati jawàniba wa li-asbàbin moukhtalifatin ;**

et ne correspond pas à mes vœux (*ne s'harmonise pas avec mes aspirations*) à plusieurs égards (*côtés*) et pour différentes raisons ;

10

**minhà (i)rtifà'ou mablaghi al-ijàri ach-chahriyyi al-moutanàqidi tamàman ma'a ḥàlati al-makàni al-mou'safou lahà**

entre autres (*parmi elles*) le montant élevé (*l'élévation du montant*) du loyer mensuel en contradiction totale (*le contradictoire complètement*) avec l'état déplorable des lieux (*l'état du lieu le-déploré pour-lui*),

11

**wa qadhari daourati al-miyàhi wa òiqi al-ghourafi allatì là tazàlou fi az-zalàmi tiwàla an-nahàri taqriban.**

la saleté des toilettes (*le circuit des eaux*) et l'exiguïté (*l'étroitesse*) des pièces qui restent (*ne cessent pas d'être*) dans l'obscurité presque toute (*tout au long de*) la journée (*environ*).

12

**Wa raghma al-ḥàjati al-màssati ⑤ ilà ijrà'i a'màli taṣliḥin wa tarmimin kathìratin fi hadhihi ach-chouqqati,**

Et malgré le besoin urgent (*pressant*) d'effectuer de nombreux travaux de réfection (*réparation*) et de restauration dans cet appartement,

13

**tarfoudou màlikatouhà an taṣrifa hattà falsan wàḥidan li-taḥsini al-aoudà'i.**

la (*sa*) propriétaire refuse de dépenser (*qu'elle dépense*) le moindre (*même un seul*) sou pour améliorer la situation.

14

**Ammà anà fa-laysat ladayya al-qoudratou 'alà taḥammouli at-takàlifi al-làzimati li-taghtiyati 'amaliyyàti al-iṣlāhi.**

Quant à moi, je ne suis pas en mesure de supporter (*il-n'est-pas auprès-de-moi la-capacité sur le-fait-de-supporter*) les frais qui s'imposent (*nécessaires*) pour couvrir les (*la couverture des*) travaux de réfection.

ولا تنسجم مع تطلعاتي من عدة جوانب ولا أسباب مختلفة ؛

١٠

منها ارتفاع مبلغ الإيجار الشهري المتناقض تماما مع حالة المكان المؤسف لها

١١

وقدر دورة المياه وضيق الغرف التي لا تزال في الظلام طوال النهار تقريبا.

١٢

ورغم الحاجة الماسة إلى إجراء أعمال تصليح وترميم كثيرة في هذه الشقة،

١٣

ترفض مالكتها أن تصرف حتى فلسا واحدا لتحسين الأوضاع.

١٤

أما أنا فليست لدي القدرة على تحمل التكاليف اللازمة لتغطية عمليات الإصلاح.

### Note

- ⑤ **al-ḥàjati al-màssati** ألحاجة الماسة *le besoin pressant* : **màss** ماسّ dérive du verbe **massa, yamassou** يمسّ، يمسّ qui veut dire, entre autres, *nécessiter*.



- 46 15 **Li-hadhà, wa tafàdiyan li-iqàmati** ⑥ **da'awà qadà'iiyyatin mouklifatin là nihàyata lahà,**  
Aussi (pour cela), (et) pour éviter d'engager des (en évitant la tenue de) procès (judiciaires) coûteux [et] sans fin (pas de fin pour eux),
- 16 **ra'aytou min-a al-afdali an abhatha li 'an chouqqatin oukhra tahtawi 'alà ghourfatayni mourihatayni**  
j'ai estimé qu'il valait mieux (du préférable) que je cherche (pour moi) un autre appartement comprenant deux pièces confortables
- 17 **wa matbakhin wàsi'in moujahhazin tajhìzan moutakàmilan** ⑦.  
et une vaste cuisine tout équipée (équipée d'un équipement complet).
- 18 **Min-a al-moustahsani an taqa'a ach-chouqqatou fi binàyatin 'arìqatin òimna hàratin hàdi'atin wa mintaqatin nàdiratin.**  
Il serait bien (de ce-qui-est-trouvé-bien) que l'appartement se situe dans un immeuble ancien, dans un quartier tranquille et une zone verdoyante.
- 19 **Ma'a (i)'tidhàrì ilaykoun, yà sayyidì al-'oumdatou, li-saràhatì izà'akoun** ⑧ **wa iqdàmi 'alà i'lamikoun bi-mouchkilatì moubàcharatan,**  
Avec mes excuses (avec mon-fait-de-m'excuser vers-vous), Monsieur le Maire, pour ma franchise à votre égard et mon audace en vous informant (sur le-fait-de-vous-informer) directement de mon problème,

## Notes

- ⑥ **tafàdiyan li-iqàmati...** ... لإقامة pour éviter d'engager ("en évitant pour l'engagement de"); on aurait pu dire aussi **li-tafàdi iqàmati...** ... لتفادي إقامة ("pour-le-fait-d'éviter-de l'engagement-de").

- 46 15 لهذا، وتفاديا لإقامة دعاوى قضائية  
مكلفة لا نهاية لها،
- 16 رأيت من الأفضل أن أبحث لي  
عن شقة أخرى تحتوي على غرفتين  
مريحتين
- 17 ومطبخ واسع مجهز تجهيزا متكاملا.
- 18 من المستحسن أن تقع الشقة في  
بناية عريقة ضمن حارة هادئة ومنطقة  
ناضرة.
- 19 مع اعتذاري إليكم، يا سيدي العمدة،  
لصراحتي إزاءكم وإقلامي على  
إعلامكم بمشكلتي مباشرة،

- ⑦ **moujahhazin tajhìzan moutakàmilan** متكاملا مجهز تجهيزا متكاملا tout équipée ("équipée d'un équipement complet") : voici un autre exemple de complément absolu (voir leçon 45, note 6), accompagnant ici un participe passif. Tournure très chère à la langue arabe.
- ⑧ **izà'akoun** إزاءكم à votre égard : **izà'a** إزاء est une préposition, suivie d'un pronom, comme ici, ou d'un nom au cas indirect et signifie à l'égard de, face à, vis-à-vis de, équivalente entre autres de **qubàlata** قبالة (qui peut aussi porter un pronom).



- 46 20 arjoù an tatafaddaloù bi-qoubouli fà'iqi  
taqdìrì wa (i)htiràmì,  
je vous prie de bien vouloir agréer (*que vous-me-fassiez-la-grâce de-l'acceptation*) [l'expression] de ma haute  
estime et de [tout] mon respect,
- 21 ma'a ghàyyati choukrì wa (i)mtinànì 'alà mà qad  
tabdhoulounahou min jouhdin li-mousà'adati.  
ainsi que tous mes remerciements (*avec l'extrême de  
mon remerciement*) et ma gratitude pour l'effort que  
vous voudrez bien consentir (*sur ce-que peut-être vous  
dépensez-le en-fait-d'effort*) afin de me venir en aide  
(*pour-mon-aide*). □

التمرين الأول - ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

① نظرا لتقصير خدماتكم الاجتماعية، وجد نفسه  
مضطرا إلى التماس مساعدة عمدة المدينة.

Nazaran li-taqsirì khadamàtikoum-ou al-ijtimà'iiyyati, wajada  
nafsahou moudtarran ilà iltimàsi mousà'adati 'oumdati al-  
madinati.

② نقل موظف البريد إلى بلدة لم يستطع أن يظفر فيها  
بمسكن منخفض الإيجار.

Nouqila mouwazzafou al-baridi ilà baldatin lam yastati' an yazfara  
fihà bi-maskanin mounkhafidì al-ijjàri.

③ من المستحسن تفادي إقامة دعاوى قضائية مكلفة  
لأنه أمر لا نهاية له.

Min-a al-moustahsani tafàdi iqàmati da'awà qadà'iiyyatin  
mouklifatin li'annahou amroun là nihàyata lahou.

④ نرفض إجراء أعمال في هذا البيت لأنه ليست لدينا  
القدرة على تحمل تكاليفها.

Narfoudou ijrà'a a'màlin fì hadhà al-bayti li'annahou laysat  
ladaynà al-qoudratou 'alà tahammouli takàlifihà.

46 ٢٠ أرجو أن تتفضلوا بقبول فائق تقديري  
واحترامي،

٢١ مع غاية شكري وامتناني على ما قد  
تبذلونه من جهد لمساعدتي.



⑤ سوف تضطر المالكة إلى صرف أموال كثيرة  
لإصلاح الشقة التي تعرضها للإيجار.

Saoufa toudtarrou al-màlikatou ilà sàrfi amwàlin kathiratin li-  
islahi ach-chouqqati allati ta'ridouhà lil-ijjàri.

### Corrigé de l'exercice 1

① Vu que vos services sociaux ont été défaillants, il s'est vu contraint de solliciter l'aide du maire de la ville. ② L'employé des postes a été muté dans une commune où il n'a pas pu trouver un logement à loyer modéré. ③ Il faut (*il serait bien d'*) éviter d'engager des procès coûteux, car ils se révèlent (*car-cela une chose*) sans fin. ④ Nous refusons d'effectuer des travaux dans cette maison, car nous ne sommes pas en mesure d'en supporter le coût. ⑤ La propriétaire va être contrainte de dépenser beaucoup d'argent pour la réfection de l'appartement qu'elle loue (*elle propose à la location*).



## 47 At-tamrînou ath-thànî – عَرَّب ! التمرين الثاني – عَرَّب !

- ① Il vaut mieux prendre contact personnellement avec le maire.  
 ② Je me suis adressé au maire de ma commune pour demander un logement qui me convienne. ③ Je vous prie de m'excuser de mon audace en vous écrivant directement. ④ Je ne pourrai pas vivre dans une pièce qui reste dans l'obscurité toute la journée.  
 ⑤ Veuillez agréer, Monsieur le maire, tous mes remerciements pour votre aide.

Il est recommandé de bien distinguer les deux sens du terme **mou'âmala(t)** *معاملة* que nous avons rencontré à plusieurs reprises. Il signifie traitement, manière d'agir avec, d'une part et, transaction, relation d'affaire, d'autre part. Dans la religion musulmane, on distingue entre les **mou'âmâlât** *معاملات* et les **'ibàdât** *عبادات*. Les premières ont trait à la manière dont le croyant traite, se comporte avec les autres et la société. C'est un rapport humain "horizontal" qui s'inscrit dans le cadre de l'existence matérielle d'ici-bas. En complément de ce rapport existe un rapport "vertical" entre le Créateur et sa créature que l'on appelle **al-'ibàda(t)** *العبادة*, élément d'adoration, de culte à Dieu. Ce lien spirituel avec le divin complète la dimension temporelle des rapports de l'homme avec ses semblables.

## 47 Quarante-septième leçon

### Risàlatou tarchìhin Lettre de candidature

- 1 – Sayyidî al-moudirou al-mouhtaramou,  
Monsieur le Directeur,  
 2 Atacharra fou bi-taqdîmi tarchîhî li-tawallî  
mansîbin ka-haffârin baladiyyin,  
J'ai l'honneur de présenter (la présentation de) ma  
candidature à (au-fait-d'occuper) un poste de (en-tant-  
que) fossoyeur municipal,

## Corrigé de l'exercice 2

- ① مِنْ الْأَفْضَلِ الْإِتِّصَالُ، شَخْصِيًّا، بِالْعُمْدَةِ.  
 ② تَوَجَّهْتُ إِلَى عُمْدَةِ بَلَدَتِي لِطَلَبِ مَسْكَنٍ يَنَاسِبُنِي.  
 ③ أَرْجُو أَنْ تَتَفَضَّلُوا بِقَبُولِ اعْتِدَارِي لِإِقْدَامِي عَلَى  
 مُرَاسَلَتِكُمْ مُبَاشَرَةً. ④ لَا يُمَكِّنُنِي الْعَيْشُ فِي غُرْفَةٍ لَا  
 تَزَالُ فِي الظَّلَامِ طَوَالَ النَّهَارِ. ⑤ تَفَضَّلُوا، يَا سَيِّدِي  
 الْعُمْدَةُ، بِقَبُولِ شُكْرِي عَلَى مُسَاعَدَتِكُمْ.

## ٤٧ الدرس السابع والأربعون رسالة ترشيح

- ١ - سيدي المدير المحترم،  
 ٢ أتشرف بتقديم ترشيحي لتولي  
 منصب كحفار بلدي،



- 3 **imànan minnì bi'anna** ① **mou'ahhalàti taj'alouni jadiran bi-moumàrasati** ② **mithli hadhihi al-wazîfati,**  
convaincu (*par-foi de-moi*) que mes qualifications me rendent digne d'exercer (*de l'exercice de*) ce genre de fonction,
- 4 **khàssatan wa sabaqa li an 'amiltou, li-mouddati 'achri sanawàtin moutawàsilatin, 'alà hafri al-ardi li-tamdidi kablàtin kahrabà'iiyyatin,**  
d'autant plus (*surtout et il-a-précédé à-moi*) que j'ai déjà travaillé pendant une période de dix années consécutives dans les [travaux de] creusement de la terre pour faire passer (*pour l'allongement*) des câbles électriques,
- 5 **fa-kam hafartou wa hafartou ànadhàka** ③ **bi-koulli mouthàbaratin wa jiddiyyatin**  
et combien j'ai creusé et creusé à ce moment-là, avec force (*toute*) opiniâtreté et sérieux
- 6 **hattà niltou i'jàba ach-charikati allati kountou mouta'qidan ma'ahà wa allati ghamaratni bil-madihi wa at-tahàni.**  
au point que j'ai gagné (*obtenue*) l'admiration de la société dans laquelle je travaillais (*laquelle j'étais contractant avec-elle*) et qui m'a couvert (*submergé*) d'éloges et de félicitations.
- 7 **Ma'a al-asafi, oudtirrât hadhihi ach-charikatou ilà i'lànihà 'an-i al-iflâsi** ④ **fi al-'àmi al-màdi.**  
Malheureusement, cette société a été contrainte de déposer le bilan (*à son annonce de la faillite*) l'année dernière.

### Notes

- ① **imànan minnì bi'anna...** إيمانا مني بأن... convaincu que ("par-foi de-moi en-[cela]-que"). Des expressions de même type sont : **hirsan 'alà** حرصا على *par souci de, par désir profond de* ; **raghbatan fi** رغبة في *par désir de, désireux de* ; **houbban li-** حبًا لـ *par amour pour*.
- ② **bi-moumàrasati** بممارسة *de l'exercice de, de la pratique de* ; **moumàrasatou ad-dimouqràtiyyati** الديمقراطية *l'exercice de la démocratie* ; **moumàrasatou diyànatin** ,

- إيمانا مني بأن مؤهلاتي تجعلني  
جديرا بممارسة مثل هذه الوظيفة،  
خاصة وسبق لي أن عملت، لمدة  
عشر سنوات متواصلة، على حفر  
الأرض لتمديد كابلات كهربائية،  
فكم حفرت وحفرت آنذاك بكل مثابرة  
وجدية  
حتى نلت إعجاب الشركة التي كنت  
متعاقدا معها والتي غمرتني بالمديح  
والتعاني.  
مع الأسف، اضطرت هذه الشركة  
إلى إعلانها عن الإفلاس في العام  
الماضي.

la pratique d'une religion ; **moumàrasatoun ghayrou maqboulatin** ممارسة دينية  
des pratiques inacceptables

- ③ **ànadhàka** آنذاك *à ce moment-là, alors* ; adverbe composé du mot **àn** au cas direct et de **dhàka** ذاك *celui-là*, démonstratif éloigné – par rapport à **hadhà** هذا *celui-ci*, démonstratif proche. En fait, vous connaissez surtout la forme plus courante de ce démonstratif **dhàka** qui est **dhalika** ذلك. Sur ce même schéma, il existe aussi **idhdhàka** إذذاك – moins courant et qui a le même sens que **ànadhàka** - , ou encore **yaoumadhàka** يومذاك *ce jour-là*.
- ④ **ilà i'lànihà 'an-i al-iflâsi** إلى إعلانها عن الإفلاس *de déposer le bilan* (litt. "à son annonce de la faillite", voir leçon 32, 1). On aurait pu dire aussi, avec le même sens, **ilà al-i'làni 'an iflâsihà** إلى إعلان عن إفلاسها *à l'annonce de sa faillite*.



- 8 **Min jà nibin àkhara, i'lamou annani atahallà bi-mawàhiba moutamayyizatin fi majàli al-'alàqàti al-insàniyyati bi-chahàdati zoumalà'i as-sàbiqina,**  
Par ailleurs (*d'un autre côté*), sachez que je possède des qualités particulières (*je suis orné de dons distinctifs*) dans le domaine des relations humaines, selon le témoignage (*certificat*) de mes anciens collègues,
- 9 **fa-là chakka anna woujoudi fi maqbaratin kafiloun bi-tam'anati nouzalà'ihà wa dhawihim-i alladhina yazouroùnahoum.**  
et il est certain (*pas de doute*) que ma présence (*existence*) dans un cimetière est à même de (*est garant du-fait-de*) tranquilliser ses hôtes ainsi que leurs proches qui [viennent] leur rendre visite.
- 10 **Fi daou'i kafà'ati wa khibràti as-sàlifati adh-dhikri, atawajjahou ilaykoun, yà sayyidi al-moudirou, moutamisan minkoun, wa bi-ilhàhin,**  
Au vu (*à la lumière*) de mes compétences et expériences susmentionnées, je m'adresse à vous, Monsieur le Directeur, en vous suppliant, (*et*) avec insistance,
- 11 **an tatafaddalou bi-an-nazari fi mas'alati tarchihì bi-'atfin wa bi-'ayni ar-ridà wa taqabbaloù fà'iqà taqdìrì wa ihtiràmì.**  
de bien vouloir examiner (*l'examen de la question de*) ma candidature avec bienveillance et bonté (*avec-l'œil de l'assentiment*) et recevez l'expression de ma haute considération et de mon respect.
- 12 **At-taouqì'ou : Ahmad ibn al-Haffàri**  
Signé (*la signature*) : Ahmed fils de Lecreuseur.
- 13 **Al-wathà'iqou al-mourfaquatou :**  
(Les) Pièces jointes :
- 14 – **milaffoun khàssoun bi-at-tarchihì ;**  
– dossier de candidature ;
- 15 – **ba' dou ach-chahàdàti al-mihniyyati al-mouthbitati ;**  
– (*quelques*) certificats professionnels faisant foi ;
- 16 – **'iddatou ma'loùmatin chakhsiyyatin.**  
– (*plusieurs*) renseignements personnels. □

- من جانب آخر، اعلّموا أنني أتُحلى بمواهب متميزة في مجال العلاقات الإنسانية بشهادة زملائي السابقين،
- ٩ فلا شك أن وجودي في مقبرة كفيل بطمأنة نزلائها وذويهم الذين يزورونهم.
- ١٠ في ضوء كفاءاتي وخبراتي السالفة الذكر، أتوجه إليكم، يا سيدي المدير، ملتمسًا منكم، وبإلحاح،
- ١١ أن تفضلوا بالنظر في مسألة ترشيحي بعطف وبعين الرضا وتقبلوا فائق تقديري واحترامي
- ١٢ التوقيع : أحمد بن الحفار.
- ١٣ الوثائق المرفقة :
- ١٤ – ملف خاص بالترشيح ؛
- ١٥ – بعض الشهادات المهنية المثبتة ؛
- ١٦ – عدة معلومات شخصية.





## At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① نظرا لمؤهلاتي السالفة الذكر، أشرف بتقديم ترشيحي لتولي منصب كموظف بلدي.

Nazaran li-mou'ahhalàti as-sàlifati adh-dhikri, atacharrahou bi-taqdimi tarchihî li-tawallî mansîbin ka-mouwazzafin baladiyyin.

② مع الاسف، اضطرت الشركة التي كنت اعمل فيها إلى إعلانها عن الإفلاس، وأنا عاطل عن العمل الآن.

Ma'a al-asafi, oudtîrrat-i ach-charikatou allatî kountou a'malou fihâ ilâ i'lanihâ 'an-i al-iflâsi, wa anâ 'âtiloun 'an-i al-'amali al-âna.

③ نلتمس منكم أن تفضلوا بالنظر في ترشيحنا بعطف ومنحنا المنصبين المطلوبين.

Naltamisou minkoum an tatafaddalou bi-an-nazari fi tarchihînâ bi-'atfin wa manhinâ al-mansîbayni al-matloubayni.

## التمرين الثاني - عرّب ! At-tamrînou ath-thànî – 'Arrib

① Les ouvriers sont en train de creuser la terre pour faire passer des câbles électriques. ② Pendant trente années consécutives, nous avons travaillé dans ce cimetière comme fossoyeurs. ③ Je vous adresse ci-joint, outre un dossier de (concernant ma) candidature, des certificats de travail (professionnels). ④ Nous cherchons un employé doté de qualités exceptionnelles (privilegiées) dans le domaine des relations humaines. ⑤ Selon le témoignage de ses collègues, il s'acquitte de ses tâches (il exerce sa fonction) avec compétence et (au point qu'il) a reçu les félicitations de sa direction.

④ لا شك أن هذا الرجل يتحلى بالمواهب المطلوبة لتولي منصب كحفار في مقبرتنا.

Lâ chakka anna hadhâ ar-rajoula yatahallâ bil-mawâhibi al-matloubati li-tawallî mansîbin ka-haffârin fi maqbaratinâ.

⑤ لقد استخدمته، إيماناً مني بأن مؤهلاته تسمح له بتولي هذا المنصب على أحسن وجه.

Laqad istakhdamtouhou, imânan minni bi'anna mou'ahhalâtihi tasmahou lahou bi-tawallî hadhâ al-mansîbi 'alâ ahsani wajhin.

## Corrigé de l'exercice 1

① Au vu des (de mes) qualifications susmentionnées, j'ai l'honneur de présenter ma candidature à un poste d'employé municipal. ② Malheureusement la société dans laquelle je travaillais a été contrainte de déposer le bilan et je suis à présent au chômage (moi dépourvu du travail). ③ Nous vous supplions de bien vouloir examiner avec bienveillance nos (notre) candidature[s] et de nous accorder les deux postes sollicités. ④ Cet homme a assurément les qualités requises pour occuper un poste de fossoyeur dans notre cimetière. ⑤ Je l'ai embauché (employé), convaincu que ses qualifications lui permettront d'exercer au mieux cette fonction.

## Corrigé de l'exercice 2

① يَحْفَرُ الْعُمَالُ الْأَرْضَ حَالِيًا لِتَمْدِيدِ كَابِلَاتِ كَهْرَبَائِيَّةٍ. ② طَوَالَ ثَلَاثِينَ سَنَةً مُتَوَاصِلَةً، عَمَلْنَا فِي هَذِهِ الْمَقْبَرَةِ كَحَفَّارِينَ. ③ أَوْجَّهُ إِلَيْكُمْ طَيًّا، فَضْلًا عَنْ مِلَفِّ خَاصٍّ بِتَرْشِيحِي، بَعْضَ الشَّهَادَاتِ الْمُهِمَّةِ. ④ نَبْحَثُ عَنْ مُوظَّفٍ يَتَحَلَّى بِمَوَاهِبٍ مُتَمَيِّزَةٍ فِي مَجَالِ الْعِلَاقَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ. ⑤ بِشَهَادَةِ زُمَلَائِهِ، يُمَارِسُ وَظِيفَتَهُ بِكِفَاءَةٍ حَتَّى نَالَ تَهْنِئَةِ مُدِيرِيَّتِهِ.



## 48 Quarante-huitième leçon

**Risàlatou tahni'atin bi-mounàsabati wilàdatin  
wa zawàjin – Risàlatou ta'ziyatin**

Lettre de félicitations à l'occasion d'une  
naissance et d'un mariage – Lettre de  
condoléances

- 1 – **Nawaddou an nouqaddima lakoumà  
aharra tahànìnà wa asdaqahà ba'da an  
razaqakoumà Allahou – tabàraka wa ta'àlà –**  
Nous tenons à vous (-deux) présenter nos plus chaleureuses  
et sincères félicitations (*les-plus-chaleureuses-de nos-  
félicitations et les-plus-sincères-d'elles*) après que Dieu –  
qu'Il soit béni et exalté – vous ait accordé
- 2 **bi-taou'amayni mouchriqayni jà'at  
wilàdatouhoumà li-tanchoura al-bahjata wa  
al-faraha fi dàrikoumà.**  
de splendides (*radieux*) jumeaux dont la naissance est  
venue répandre (*pour qu'elle répande*) la gaieté et la joie  
dans votre maison.
- 3 **Choukran 'alà tazwìdikoumà iyyànà bi-  
souwarihimà ar-rà'i'ati allatì sourirnà bi-  
istilàmihà mou'akhkharan.**  
Merci de nous avoir envoyé (*pour la fourniture-votre  
à-nous de*) leurs magnifiques photos (*images*) que nous  
avons été heureux de recevoir (*lesquelles nous-avons-été-  
réjouis avec-leur-réception*) récemment.
- 4 **Natamannà, min samìmi al-qalbi, li-at-  
tiflayni al-azìzayni dawàma as-sihhati wa  
as-sa'adati,**  
Nous souhaitons, du fond du cœur, à ces (*aux*) deux chers  
enfants d'être toujours en bonne santé et heureux (*la  
permanence de la santé et du bonheur*),

## ٤٨ الدرس الثامن والأربعون

رسالة تهنئة بمناسبة ولادة و زواج –  
رسالة تعزية

- ١ – نود أن نقدم لكم أحر تهانينا وأصدقها  
بعد أن رزقكم الله – تبارك وتعالى –  
بتوأمين مشرقين جاءت ولادتهما  
لتنشر البهجة والفرح في داركما.
- ٢ شكرا على تزويدكما إيانا بصورهما  
الرائعة التي سررنا باستلامها مؤخرًا.
- ٣ نتمنى، من صميم القلب، للطفلين  
العزیزین دوام الصحة والسعادة،





- 5 àmilina lahoumà an-noumouwwa ① bi-insijàmin fi kanafi abawayhimà  
en espérant pour eux qu'ils grandissent (*la croissance*) en harmonie sous l'aile [tutélaire] de leur parents
- 6 wa an yablougha al-walidàni mà balaghahou al-wàlidàni min fadlin wa 'alà'in wa ta'allouqin.  
et que ces (*les*) nourrissons deviennent (*atteignent*) aussi brillants que leurs parents (*ce qu'ont atteint les parents en mérite et élévation et éclat*).
- 7 Wa fi intizàri an ② yatasannà lanà rou'yatouhoumà ③ wa taqbilouhoumà qarìban,  
Dans l'attente de pouvoir bientôt les voir (*que soit possible à-nous leur vue*) et les embrasser (*le-fait-de-leur-embrassade*),
- 8 nouwajjihou ilaykougma atyaba machà'irinà wa salàmàtinà.  
nous vous adressons [l'expression de] nos meilleurs sentiments et salutations,

\*\*\*

- 9 – Sadìqàya al-‘azizànì,  
Talaqqaytou, qabla qalìlin, risàlatakougma al-moubachchirata  
Chers amis (*mes-deux-amis les-chers-deux*), J'ai reçu, il y a peu, votre lettre annonçant la bonne nouvelle

## Notes

- ① an-noumouwwa أَلْتَمُو *la croissance*, masdar du verbe namà, yanmou ينمو *croître, se développer*. Le *taux de croissance* se dit mou‘addal an-noumouwwi مَعْدَلُ أَلْتَمُو. *Les pays en voie de développement* (“de croissance”) se traduisent par al-bouldànou an-nàmiyatou أَلْبُلْدَانُ أَلْتَامِيَّةُ avec le participe actif du verbe : nàmin (irrég.) نَامَ.

- ٥ أَمْلِينَ لَهُمَا النَّمُو بِانْسِجَامٍ فِي كَنْفِ أَبِيهِمَا
- ٦ وَأَنْ يَبْلُغَ الْوَلِيدَانِ مَا بَلَغَهُ الْوَالِدَانِ مِنْ فَضْلٍ وَعِلَاءٍ وَتَأَلَّقَ.
- ٧ وَفِي أَنْتَظَارٍ أَنْ يَتَسَنَّى لَنَا رُؤْيَيْهِمَا وَتَقْبِيلُهُمَا قَرِيبًا،
- ٨ نَوَجِّهُ إِلَيْكُمَا أَطِيبَ مَشَاعِرِنَا وَسَلَامَاتِنَا.
- \*\*\*
- ٩ – صَدِيقَايَ الْعَزِيزَانِ،  
تَلَقَيْتَ، قَبْلَ قَلِيلٍ، رِسَالَتَكُمَا الْمُبَشِّرَةَ

- ② fi (i)ntizàri an... في أَنْتَظَارٍ أَنْ... *dans l'attente de...* (“dans l'attente-de que”) ; entre le mot intizàri et an, il y a un rapport d'annexion. Cette forme est plus courante, et plus correcte, que celle qu'on trouve assez fréquemment : fi (i)ntizàrin an... “dans une attente que...”

- ③ an yatasannà lanà rou'yatouhoumà أَنْ يَتَسَنَّى لَنَا رُؤْيَيْهِمَا qu'il nous soit possible de les voir : rou'ya(t) رُؤْيَا *vue* étant du féminin, le verbe tasannà, yatasannà يَتَسَنَّى aurait dû s'accorder avec son sujet. Mais l'usage admet, dans ce genre d'expression impersonnelle, que le verbe soit au masculin, même si le sujet réel est du féminin. Par exemple, youmki-nouni mouchàhadatou... يُمْكِنُنِي مَشَاهَدَةُ... *il m'est possible d'assister à* (“est-possible à-moi l'assistance à”).



48 10 **bi-zawàji karimatikoumà** ④ **ibna** ⑤ **sadiqinà al-mouchtaraki as-sayyidi** ‘Abd al-Halim Chàkir.  
du mariage de votre (*noble*) fille [avec] le fils de notre ami commun (*le sieur*) Abdel Halim Chakir.

11 **Bi-wouddi an ou<sup>c</sup>riba lakoumà ‘ammà cha<sup>c</sup>artou bihi min farahin wa sourourin ‘indamà balaghanì al-khabarou,**

Je tiens à vous exprimer la joie et le plaisir que j’ai ressentis en apprenant cette nouvelle, (*de-ce-que j’ai ressenti de-lui en-fait-de joie et de plaisir quand m’a-atteint la nouvelle*)

12 **là siyyamà wa** ⑥ **al-amrou yata<sup>c</sup>allaqou bi-qirànì** ⑦ **chàbbin wa fatàtin yatahallà kilàhoumà bi-khisàlin istithnà<sup>c</sup>’iyyatin,**  
surtout s’agissant (*et la chose concerne*) de l’union d’un jeune homme et d’une jeune fille [qui] tous deux possèdent (*ils-sont-ornés[duel]*) des qualités exceptionnelles,

13 **bi-sarfi an-nazari ‘an infitàhihimà ‘alà al-ghayri wa ihtiràmihimà lil-akhlàqi wa tamassoukihimà bil-qiyami al-‘à<sup>c</sup>’iliyyati.**  
sans parler de (*avec-le-détournement-du regard de*) leur ouverture aux autres (*sur autrui*), leur respect des bonnes mœurs et leur attachement aux valeurs familiales.

14 **Saoufa nabdhoulou qouṣàrà jouhdinà li-houdourinà hafla az-zifàfi**  
Nous ferons tout notre possible (*nous déploierons l’extrême de notre effort*) pour assister à la (*pour notre assistance à la cérémonie de*) noce

## Notes

- ④ **karimatoukoumà** كريمتكما, votre fille (“votre noble fille”). **Karima(t)** كريمة est le féminin de **karim** كريم noble, généreux – qui est aussi un prénom – et désigne une fille vertueuse, bien née.
- ⑤ Dans la construction **bi-zawàji karimatikoumà ibna sadiqinà** بزوج كريمتكما ابن صديقنا, du mariage de votre

١٠ 48 بزواج كريمتكما ابن صديقنا  
المشترك السيد عبد الحليم شاکر.

١١ بودي أن أعرب لكما عما شعرت به  
من فرح وسرور عندما بلغني الخبر،

١٢ لاسيما والأمر يتعلق بقران شاب وفتاة  
يتحلى كلاهما بخصال إستثنائية،

١٣ بصرف النظر عن انفتاحهما على الغير  
واحترامهما للأخلاق وتمسكهما  
بالقيم العائلية.

١٤ سوف نبذل قصارى جهدنا لحضورنا  
حفل الزفاف

► fille [avec] le fils de notre ami, **ibna** est au cas direct parce qu’il est le complément d’objet du masdar **zawàji**. En effet, d’une part le verbe **tazawwaja**, **yatazawwajou** يتزوج, se construit directement comme le verbe *épouser* en français et d’autre part **zawàji** a déjà un nom qui lui est annexé, donc il reprend sa valeur verbale et se dote d’un complément.

⑥ **là siyyamà wa** ... لاسيما و... surtout que : équivalent de **khàssatan wa** خاصة و Notez l’emploi de **wa** dans ce type d’expression.

⑦ **bi-qirànì** بقران de l’union de ; il s’agit ici du masdar du verbe de III<sup>e</sup> forme **qàrana**, **youqàrinou** يقارن joindre l’un à l’autre, lier à. Le mot **qiràn** signifie donc une *liaison étroite*, d’où *mariage*. En astronomie et astrologie, ce mot veut dire *conjonction* de deux planètes.



- 48 15 **likay nou<sup>c</sup>abbira lahoumà <sup>c</sup>an akhlaşi tamanniyyàtinà bi-as-sa<sup>c</sup>àdati wa al-izdihàri ⑧.**  
et leur exprimer (*afin-que nous-exprimions à-eux-deux*) [de vive voix] nos vœux les plus sincères de bonheur et de prospérité.
- 16 **Fì intizàri (i)ltiqà'ì bikoumà wa bi-jamì'ì afràdi al-<sup>c</sup>à'ilati bi-hadhihi al-mounàsabati,**  
Dans l'attente de vous retrouver (*de ma rencontre avec vous*) ainsi que tous les membres de votre (*la*) famille à cette occasion,
- 17 **arjoù minkoumà qouboula at-ta<sup>c</sup>bìri <sup>c</sup>an machà<sup>c</sup>irì al-wouddiyyati wa àyàti as-sadàqati wa al-ikhlàsi.**  
je vous prie de recevoir (*l'acceptation de*) l'expression de mes sentiments cordiaux et l'assurance de (*les signes de*) ma sincère amitié (*l'amitié et de la sincérité*).
- \*\*\*
- 18 – **Fì hadhihi al-aouqàti al-mou'limati (a)llati tamourrou bihà ba<sup>c</sup>da rahìli zaoujatika ithra sirà<sup>c</sup>in tawìlin lahà ma<sup>c</sup>a maradin <sup>c</sup>oudàlin,**  
En ces moments douloureux que vous (*tu*) traversez après le décès (*départ-pour-l'autre-monde*) de votre épouse [survenu] à la suite d'un long combat (*pour-elle*) avec une implacable maladie,
- 19 **nahrişou jamì<sup>c</sup>an <sup>c</sup>alà at-ta<sup>c</sup>bìri laka <sup>c</sup>an chou<sup>c</sup>òurinà bi-<sup>c</sup>oumqi al-houzni wa al-asà.**  
nous tenons tous à vous (*t'*) exprimer nos sentiments de profond (*de la profondeur du*) chagrin et de tristesse.
- 20 **Bi-houkmi ghyàbinà <sup>c</sup>an-i al-<sup>c</sup>àsìmati hàliyyan, lan yatasannà lanà houdourou al-janàzati ⑨, ma<sup>c</sup>a al-asafi,**  
Étant absents (*du fait de notre absence*) de la capitale actuellement, nous ne pourrons pas assister aux obsèques, malheureusement

- 48 ١٥ لكي نعبر لهما عن أخلص تمنياتنا بالسعادة والازدهار.
- ١٦ في انتظار التقائي بكما وبجميع أفراد العائلة بهذه المناسبة،
- ١٧ أرجو منكما قبول التعبير عن مشاعري الودية وآيات الصداقة و الإخلاص.
- \*\*\*
- ١٨ – في هذه الأوقات المؤلمة التي تمر بها بعد رحيل زوجتك إثر صراع طويل لها مع مرض عضال،
- ١٩ نحرص جميعا على التعبير لك عن شعورنا بعمق الحزن والأسى.
- ٢٠ بحكم غيابنا عن العاصمة حاليا، لن يتسنى لنا حضور الجنازة، مع الأسف،

### Notes

- ⑧ Rappelez-vous qu'à la VIII<sup>e</sup> forme, si la première consonne est zà' ز, elle est suivie de dàl د au lieu de tà' ت.
- ⑨ al-janàzati الجنازة les obsèques. On trouve aussi jinàza(t), les deux orthographes étant admises.



48 21 illà anna afkàranà wa qouloubanà ma'aka.  
néanmoins nous serons de tout cœur avec vous en pensée  
(nos pensées et nos cœurs avec-toi).

22 Wa nas'alou Allaha – 'azza wa jalla – an  
yataghammada al-faqidata bi-wàsi'i  
rahmatihi wa youskinahà fasiha jannatihi  
(Et) Nous demandons à Dieu – qui est puissant et grand  
– qu'Il accorde à la défunte son immense (qu'Il couvre  
la défunte avec l'immensité de Sa) miséricorde et qu'il  
l'accueille dans Son vaste (qu'Il-la-fasse-habiter [dans]  
l'étendue de Son) Paradis.

23 wa an youlhimah dhowihà as-sabra wa as-soulwàna  
wa innà li-Allahi wa innà ilayhi ràji'ou'na.  
et qu'Il inspire aux siens la patience (la constance) et  
la consolation ; nous sommes (et certes-nous) à Dieu et  
(certes-nous) à Lui nous retournons (sommes-retournants).

التمرين الأول – ترجم !

At-tamrinou al-awwalou – Tarjim !

① شكرا على تزويدكما إيانا بالصورة الخاصة بحفل  
زواج كريمتكما الذي لم نستطع حضوره، مع  
الأسف.

Choukran 'alà tazwidikoumà iyyànà bi-as-sou'ratì al-khàssati bi-hafli  
zawàji karimatikoumà alladhì lam nastati' houndourahou, ma'a al-asafi.

② بودي أن يتزوج ابني فتاة متمسكة كل التمسك بالقيم  
العائلية.

Bi-wouddi an yatazawwaja ibnì fatàtan moutamassikatan koulla  
at-tamassouki bil-qiyami al-'à'iliyyati.

③ بودنا أن نعرب لكما عن السرور الذي شعرنا به عندما  
بلغنا خبر وضع كريمتكما وليدا مشرقا.

Bi-wouddinà an nou'riba lakoumà 'an-i as-sourou'ri alladhì cha'arnà bihi  
'indamà balaghanà khabarou waḍ'ì karimatikoumà walidan mouchriqan.

٢١ 48 إلا أن أفكارنا وقلوبنا معك.

٢٢ ونسأل الله – عز وجل – أن يتغمد الفقيدة  
بواسع رحمته ويسكنها فسيح جنته

٢٣ وأن يلهم ذويها الصبر والسلوان وإنا  
للّه وإنا إليه راجعون.

④ في انتظار الالتقاء بكما قريبا، نرجو منكما قبول  
التعبير عن مشاعرنا الودية، مع آيات الصداقة  
والإخلاص.

Fi (i)ntizàri al-iltiqà'i bikoumà qarìban, narjoù minkoumà  
qouboula at-ta'bi'ri 'an machà'irinà al-wouddiyyati, ma'a àyàti as-  
sadaqati wa al-ikhlaṣi.

⑤ لن يتسنى لي حضور جنازة قريبكم ولكن، بودي  
أن أعرب لكم عن حزني العميق.

Lan yatasannà li houndourou janāzati qaribikoum wa lakinna, bi-  
wouddi an ou'riba lakoum 'an houzni al-'amiqi.

### Corrigé de l'exercice 1

① Merci de nous avoir envoyé la photo de la cérémonie du mariage  
de votre fille (duel), à laquelle nous n'avons malheureusement pas pu  
assister. ② Je voudrais que mon fils se marie [avec] une jeune fille  
particulièrement attachée (attachée [avec] tout l'attachement) aux  
valeurs familiales. ③ Nous tenons à vous exprimer la joie que nous  
avons ressentie quand nous avons appris que votre fille avait accouché  
(de-la-mise-au-monde-de[=par] votre-noble-fille) d'un superbe bébé  
(mâle). ④ Dans l'attente de vous revoir bientôt, nous vous prions de  
recevoir (l'acceptation de) l'expression de nos sentiments cordiaux et  
de notre sincère amitié. ⑤ Je ne pourrai pas assister aux obsèques de  
votre parent, mais je tiens à vous exprimer ma profonde tristesse.



## 49 At-tamrînou ath-thànî – ‘Arrib ! التمرين الثاني – عَرِّب !

① Mes chers amis, je tiens à vous féliciter chaleureusement (*que j'exprime les plus chaudes des félicitations*) pour (*à l'occasion de*) la naissance de votre troisième enfant. ② Dans l'attente de pouvoir féliciter de vive voix (*directement*) les deux époux, nous vous embrassons tous. ③ En ces moments douloureux que vous traversez actuellement, nous sommes de tout cœur avec vous. ④ Son époux est décédé après un long combat contre (*avec*) une implacable maladie. ⑤ Nous espérons que (*nous demandons à*) Dieu – qu'Il soit béni et exalté – accordera (*qu'Il inspire*) la constance et la consolation aux proches du défunt.

إنما الأمم الأخلاق ما بقيت فإن هم ذهبت أخلاقهم ذهبوا

Innamà al-oumamou al-akhlâqou mà baqiyat  
Fa-in houn dhahabat akhlâqouhoum dhahabou.

(seulement les nations l'éthique [est là] tant qu'elles demeurent et si eux (= les gens) est partie leur éthique ils sont partis)

Les nations ne valent que par leur éthique, et si leur éthique s'en va, elles s'en vont.

أحمد شوقي – أمير الشعراء

Ahmad Chaouqi, Amîrou ach-chou‘arà‘i

Ahmed Chaouqi, Prince des Poètes (Égyptien du début du xx<sup>e</sup> s.)

## 49 Quarante-neuvième leçon

مراجعة

Mouràja‘atoun  
Révision

*Au cours de cette série de leçons, vous avez pu rencontrer les principales expressions couramment employées dans la correspondance tant amicale qu'administrative. Nous en ferons ici une recension et vous recommandons de les utiliser chaque fois que possible à l'écrit et à l'oral, si vous voulez employer un langage soutenu.*

*Il y a eu peu de remarques grammaticales dans ces dernières leçons, mais nous dresserons ici un récapitulatif de l'emploi de la conjonction essentielle **an**, comme promis.*

## Corrigé de l'exercice 2

49

① صَدِيقَايَ الْعَزِيزَانِ، أَوَدُّ أَنْ أُعَرِّبَ لَكُمَا عَنْ أَحَرِّ  
الْتَّهَانِي بِمُنَاسَبَةِ وَلَادَةِ طِفْلِكُمَا الثَّالِثِ. ② فِي أَنْتِظَارِ  
أَنْ يَتَسَنَّى لَنَا تَهْنِئَةُ الزَّوْجَيْنِ مُبَاشَرَةً، نَقْبَلُكُمْ جَمِيعًا.  
③ أَفْكَارُنَا وَقُلُوبُنَا مَعَكُمْ فِي هَذِهِ الْأَوْقَاتِ الْمُؤَلِّمَةِ  
الَّتِي تَمُرُّونَ بِهَا حَالِيًا. ④ تُؤَفِّي زَوْجَهَا إِثْرَ صِرَاعٍ طَوِيلٍ  
مَعَ مَرَضٍ عُصَالٍ. ⑤ نَسْأَلُ اللَّهَ - تَبَارَكَ وَتَعَالَى - أَنْ  
يُلْهِمَ دَوِيَّ الْفَقِيدِ الصَّبْرَ وَالسَّلْوَانَ.

## ٤٩ الدرس التاسع والأربعون

### 1 Le “vous” de politesse

Le tutoiement est toujours de mise entre amis, même peu intimes ; il peut s'employer vis-à-vis de personnes d'un statut supérieur, et c'est la noblesse du ton qui marque la déférence – dans la littérature arabe classique, on s'adresse au souverain en le tutoyant. Mais peu à peu, depuis le xx<sup>e</sup> siècle et sous l'influence de l'Occident, l'arabe a tendance à employer la deuxième personne du pluriel dans le contexte officiel ou administratif, mais c'est quelque chose d'artificiel, contraire au génie de la langue arabe. C'est le cas dans plusieurs lettres de cette série.



- 49 On s'adresse au notaire, au directeur de l'hôtel, au maire, au directeur du personnel (etc.) en le vouvoyant :

إشارة إلى طلبكم... **Ichàratan ilà talabikoum...**

Suite à votre demande... (44, 2)

أكون لكم شاكرًا إذا تفضلتم بإطلاعي

**Akoùnou lakoum chàkiran idhà tafaddaltoum bi-itlà'i.**

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'informer (44, 7).

تقبّلوا **taqabbaloù** (44, 13)

أرجو منكم أن تفضلّوا... **Arjoù minkoum an tatafaddaloù...**

Je vous prie de bien vouloir (45, 14)

etc.

Attention, contrairement au français, l'emploi du *vous* de politesse s'accompagne de qualificatifs au pluriel :

يا سيدي، أنتم جالسون في مكان تاريخي

**Yà sayyidi, antoum jàlisoùna fi makànin ta'rikhiyyin.**

Monsieur, vous êtes assis (pl.) dans un lieu historique.

يا سيدي، هل انتم سعداء ؟

**yà sayyidi, hal antoum sou'adà'ou ?**

Monsieur êtes-vous heureux (pl.) ?

## 2 Le complément absolu

Nous avons rencontré un certain nombre d'exemples de complément absolu qui est, nous le répétons, une tournure très appréciée de la langue arabe. Ce type de complément peut être constitué soit d'un verbe conjugué soit d'un participe, suivi d'un masdar de même racine.

## 49 هذا الفندق يختلف كل الاختلاف

**Hadhà al-foundouqou yakhtalifou koulla al-ikhtilâf.**

Cet hôtel est complètement différent (45, 11-12).

مطبخ مجهّز تجهيزًا متكاملًا

**matbakhin moujahhazin tajhizan moutakàmilan**

une cuisine tout équipée (46, 17).

## 3 Le diminutif

Nous avons déjà rencontré des diminutifs de noms, comme **qousayr** قصر *petit château*, de **qasr** قصر ou **chou'ayr** شعير *petit poète* de **chà'ir** شاعر *poète*. Nous vous indiquons encore, pour leur écriture un peu particulière, **bouwayb** بويب *petite porte*, de **bàb** باب et **chouway** شوي (écrit le plus souvent **chouwayy** شوي) *petite chose*, de **chay** شيء. Le schéma vocalique du diminutif est **ou a y** et peut s'appliquer à différentes sortes de mots, noms, adjectifs ou encore prépositions, comme vous en avez rencontré un exemple dans ces dernières leçons :

**bou'ayda** بعيد *peu après*, de **ba'da** بعد *après* (46, 2)

**qoubayla** قبيل *peu avant*, de **qabla** قبل *avant* (46, note 1)

**soughayr** صغير *tout petit*, de **saghîr** صغير *petit*

## 4 Collectif et nom d'unité : rappel

Il existe en arabe de nombreux noms d'animaux ou de plantes désignés sous forme d'un mot masculin singulier qui a valeur de pluriel et qu'on appelle "collectif" : **al-wardou** ألورد *la rose*, dans son sens générique, ou *les roses* en général. Quand on veut parler d'un de ces animaux ou d'une de ces plantes, on emploie "le nom d'unité" qui est marqué par la désinence finale **-a(t)** ة, c'est-à-dire **le tà' marboùta** تاء مربوطة : **wardatoun** وردة *une rose* ; **al-baqar** البقر *les bovins*, **baqaratoun** بقرة *une vache*. Dans ce cas, la notion



49 de singulier et de pluriel est donc différente de celle qu'on connaît habituellement et remplacée par la notion d'**ensemble** et d'**unité**. Il faut remarquer qu'à côté du collectif, il peut aussi exister un pluriel : **wouroùdoun** ورود *des roses* (dont on parle précisément), **abqàroun** أبكار *des vaches*.

En ce qui concerne les noms de personnes, il peut exister aussi, à côté du pluriel, un collectif, portant généralement la terminaison **-a(t)** mais s'accordant au masculin pluriel. Par exemple : **tàlib** طالب *étudiant*, pluriel **toullàb** طلاب, collectif **talaba(t)** طلبة (déjà vu dans le volume 1).

## 5 La conjonction **an**

La conjonction **an** أن peut être suivie du subjonctif ou de l'accompli selon le verbe ou l'expression qui la précède.

### • **an** suivie d'un verbe au subjonctif

C'est la construction la plus fréquente, c'est pourquoi c'est celle que vous avez rencontrée en premier (dès le volume I) et qui correspond souvent au français *que* suivi du subjonctif : par exemple *vouloir que*. Mais se construisent également ainsi les verbes *pouvoir*, *prier de*, etc. Un grand nombre d'expressions entraînent le subjonctif, comme en français d'ailleurs dans la plupart des cas, *il vaut mieux que*, *il est inéluctable que*, etc. Voici quelques exemples tirés essentiellement des leçons de cette série (mais également des précédentes) :

– **aràda an** أراد أن *vouloir que*

يريد السيد البستاني أن يقدم نفسه ك...

**Youridou as-sayyidou al-Boustaniyyou an youqaddima nafsahou ka...**

*M. Lejardinier veut se présenter ("qu'il se présente") comme...* (39, ex. 2, 3).

– **istatà'a an** استطاع أن *pouvoir*

49 ما استطاع الموثق أن يبيع...

**Mà (i)statà'a al-mouwaththiqou an yabì'a...**

*Le notaire n'a pas pu vendre...* ("il n'a pas pu qu'il vende") (leçon 49, dialogue de révision, phrase 4).

– **mà fàta an** ما فات أن *ne pas manquer de*

**Lam yafoutnà an nousallima...**

لم يفتنا أن نسلم...

*Nous n'avons pas manqué de remettre...* ("il ne nous a pas échappé que nous remettons") (43, 7).

– **wadda an** ودّ أن / **bi-woudd-i** (ou autre pronom) **an** بودّي أن *tenir à*

**Nawaddou an nou'akkida lakoumà 'alà...** نوّد أن نوّكّد لكم على...

*Nous tenons à vous assurer de...* (43, 15).

ou encore **Bi-wouddinà an nou'akkida...**

**Bi-wouddi an ou'riba lakoumà 'ammà...** بودّي أن أعرب لكم عّمّا

*Je tiens à vous exprimer...* (48, 11).

– **rajà an** رجا أن *prier de*

**Arjoù minkoum an tatafaddalou bi...** أرجو منكم أن تتفضّلوا ب...

*Je vous prie de bien vouloir...* (45, 14)

– **àsafa an** آسف أن *affliger que..., de...*

**You'sifouni an ou'riba lakoum 'an...** يؤسفني أن أعرب لكم عن...

*J'ai le regret de vous exprimer ("il m'afflige que je vous exprime")* ... (45, 2).

– **yanbaghi an** ينبغي أن *il convient que* (9, note 3)

– **min-a al afdali an** من الأفضل أن *il vaut mieux que*

**Min-a al-afdali an abhatha li...** من الأفضل أن أبحث لي...

*Il vaut mieux que je cherche pour moi...* (46, 16)

– **min-a al-mahtoumi an** من المحتوم أن *il est inéluctable que* (25, note 7)



- 49 – fi (i)ntizàri an أن أنتظار في dans l'attente que / de  
 Fi (i)ntizàri an yatasannà lanà... في أنتظار أن يتسنى لنا...  
 Dans l'attente de pouvoir... ("qu'il nous soit possible") (48, 7)
- iyyà-ka (/koum /-koumà) an إياك (/كم / كما) أن  
 prends garde de, garde-toi de  
 Iyyàka an taf'alahou إياك أن تفعله  
 Garde-toi [bien] de le faire ! (23, note 1)

#### • an suivie d'un verbe à l'accompli

Pour cette construction, rencontrée aux leçons 47 et 48 de cette série, nous avons également emprunté des exemples aux précédentes séries de leçons. Le verbe à l'accompli est précédé soit d'une préposition et de **an**, ce qui forme une conjonction, soit d'un verbe suivi de **an**, qui a généralement une connotation temporelle :

- ba'da an بعد أن après que  
 Ba'da an razaqahoumà Allahou bi-... بعد أن رزقهما الله بـ...  
 Après que Dieu les ("deux") eut comblés de... (48, 1)
- sabaqa an سبق أن déjā ("il a précédé que")  
 Sabaqa li an 'amiltou... سبق لي أن عملت...  
 J'ai déjà travaillé... (47, 4)
- ittafaqa an إتفق أن il est arrivé par hasard que, il se trouve que  
 Ittafaqa an a' t'ahou... إتفق أن أعطاه  
 Il se trouve qu'il lui a donné... (8, 4).
- hadatha an حدث أن il est arrivé que (8, note 2)
- mà labitha an ما لبث أن ne pas tarder à  
 Mà labithat an ajrat tahqiqan. ما لبثت أن أجرت تحقيقا  
 Elle n'a pas tardé à diligenter une enquête (23, 8)

## 6 Verbes irréguliers

#### • Verbes hamzés

àsafa, you'sifou IV (A S F)	أسف، يؤسف	désoler (45, 2)
-----------------------------	-----------	-----------------

#### • Verbes assimilés

wašafa, yašifou (W S F)	وصف، يصف	décrire (45, 11)
wajjaha, youwajjihou ilà II (W J H)	وجه، يوجه إلى	diriger vers, adresser à, envoyer à (44, 9)

#### • Verbes concaves

istajàba, yastajibou X (J W B)	إستجاب، يستجيب	répondre, exaucer, acquiescer (45, 6)
--------------------------------	----------------	---------------------------------------

#### • Verbes défectueux

talaqqà, yatalaqqà V (L Q Y)	تلقى، يتلقى	recevoir (48, 9)
akhfà, youkhfi 'alà IV (KH F Y)	أخفى، يخفي على	cacher à (44, 10)

## 7 Expressions

La liste que nous avons dressée des expressions épistolaires courantes est un peu longue, certes, mais vous pourrez y puiser pour la rédaction de vos missives en arabe et, bien qu'elle soit loin d'être exhaustive, vous y trouverez l'essentiel pour vous exprimer correctement en toutes circonstances.

أمل / نأمل أنكما على ما يرام  
 A'moulou / Na'moulou annakoumà 'alà mà yourà mou.  
 J'espère / Nous espérons que tout va bien pour vous (43, 1).

كلنا أمل بأن نعاملكما معاملة مماثلة  
 Koullounà amaloun bi'an nou'amilakoumà mou'amalatan  
 moumàthilatan.  
 Nous espérons vivement vous rendre la pareille (43, 5).



'indamà natacharrafou bi-houdourikoumà.

Quand vous nous ferez le plaisir (l'honneur) de votre visite (43, 9).

Tacharrafna !! تشرفنا très honoré(s) (43, note 7)

Natacharrafou bi-ب-نتشرف Nous avons l'honneur de

Lanà ach-charafou an لنا ألسرف أن Nous avons l'honneur de (43, note 7)

Atacharrafou bi-taqdìmi tarchihì li-... أتشرف بتقديم ترشيحي لـ J'ai l'honneur de présenter ma candidature à (47, 2)

'Àfàka Allahou ! عافاك الله ! Que Dieu te donne la santé ! (43, note 2)

Allahou you'tika al-'àfiyata ! الله يعطيك العافية !

Que Dieu te donne la guérison ! (43, note 2)

Ourfiqou lakoum tayyan... أرفق لكم طيًا

Je vous adresse ci-joint... (44, 3)

bil-'ounwàni at-tàli بالعنوان التالي (44, 4)

Akoùnou lakoum chàkiran idhà tafaddaltoum bi-أكون لكم شاكرًا إذا تفضلتم بـ

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir... (44, 7)

Ouwajjihou ilaykoum, ka-ih̄tiyàtin, chikan bi-qìmati... أوجه إليكم، كأحتياط، شيكا بقيمة...

Je vous adresse, à titre de provision, un chèque de ... (44, 9)

Là youkhfà 'alaykoum annani... لا يخفى عليكم أنني...

Vous n'ignorez pas ("il ne vous est pas caché") que je... (44, 10)

Taqabbaloù minnì fà'iqa at-taqdìri wa al-ih̄tiràmì تقبلوا مني فائق التقدير والإحترام

Recevez l'expression de ma haute considération (44, 13)

بودي أن أعرب لكم عمّا...

Bi-wouddi an ou'riba lakoumà 'ammà...

Je tiens à vous exprimer... (48, 11)

(45, 16)

al-wathà'iqou al-mourfaquatou المرفقة الوثائق pièces jointes (44, 15)

Adif ilà dhalika... أضف إلى ذلك De plus / Ajoutez à cela... (45, 6)

Natijata dhalika نتيجة ذلك En conséquence de quoi (45, 14)

là siyyamà wa... لا سيّما و surtout que (48, 12)

Bi-sarfi an-nazari 'an بصرف النظر عن Sans parler de... (48, 13)

fi aqrabi waqtin moumkinin في أقرب وقت ممكن dans les meilleurs délais (46, 4)

Tafàdiyan li-... تفاديا لـ Pour éviter... (46, 15)

imànan minnì إيمانًا مني convaincu ("par foi de moi") (47, 3)

Min-a al-moustahsani an... + subjonctif من المستحسن أن Il serait bien que... (46, 18)

Asmahou li-nafsi bi-... أسمح لنفسي بـ Je me permets de... (46, 2)

bi-ilhàhin بإلحاح avec insistance (47, 10)

Fì (i)ntizàri (i)ltiqà'i bikoumà في انتظار التقائي بكم

Dans l'attente de vous retrouver ("de ma rencontre avec vous") (48, 16)

## Tamrìnou mouràja'atin

## تمرين مراجعة

### ① رسالة لفسخ خطوبة

Risàlatoun li-faskhi khouṭoubatin

### ② حبيبتني عائشة، يؤسفني أن أخبرك بأن مشاريعنا

الخاصة بزواجنا لن تتكلل بالنجاح

Habibati 'À'icha, you'sifouni an oukhhiraki bi'anna machàri'anà al-khàssata bi-zawàjinà lan tatakallala bi-an-najàhi



9 من جانب آخر، سرحني المدير الجديد للفندق الذي أعمل فيه كخادم

Min jànbibin àkhara, sarrahani al-moudirou al-jadidou lil-foundouqi alladhi a°malou fihi ka-khàdimin

10 بسبب شكوى رفعها زبون مزعج لأنني لم أستجب لنداءاته بالسرعة اللازمة في رأيه،

bi-sababi chakwà rafa°ahà zabounoun mouz°ijoun li°annì lam astajib li-nidà°àtihi bi-as-sour°ati al-làzimati fi ra°yihì,

11 وأنت تعرفين مدى جديتي وكفاءتي في أداء خدمتي.

wa anti ta°rifina madà jiddiyyatì wa kafà°ati fi adà°i khidmati.

12 بالتالي، وجدت نفسي مضطرا إلى تقديم ترشيحي كطباخ لدى مطعم موظفي البلدية،

Bi-at-tàli, wajadtou nafsì moujtarran ilà taqdimi tarchihì ka-tabbàkhin ladà ma°ami mouwazzafi al-baladiyyati,

13 ولكن الأمل قليل نظرا لكثرة المرشحين.

wa lakinna al-amala qaliloun nazaran li-kathrati al-mourachchahina.

14 إلى الآن فأنا عاطل عن العمل، لا أقدر على تحمل أية من التكاليف.

Ilà al-àni fa-anà °àtìloun °an-i al-°amali, là aqdirou °alà tahammouli ayyatin min-a at-takàlìfi.

15 لهذه الأسباب كلها ورغم ما أشعر به من حب لك لا حدود له،

Li-hadhihi al-asbàbi koullihà wa raghma mà ach°ourou bihi min houbbin laki là houdouða lahou,

3 « فالرياح تجري بما لا تشتهي السفن » أحيانا، كما قال الشاعر، والأمور لا تتم على ما يرام دائما.

“fa-ar-riyàhou tajri bimà là tachtahi as-soufounou” ahyanan, kamà qàla ach-chà°irou, wa al-oumourou là tatimmou °alà mà yourà mou dà°iman.

4 ما استطاع الموثق أن يبيع المنزل الصغير مع الأرض التابعة له

Mà (i)statà°a al-mouwaththiqou an yabi°a al-manzila as-saghira ma°a al-ardi at-tàbi°ati lahou

5 الذي أملكه في الريف والواقع اليوم إلى جانب الطريق السريع.

alladhi amlikouhou fi ar-rifi wa al-wàqi°a al-yaouma ilà jànbì at-tariqi as-sari°i.

6 كنت أتوقع من حاصل بيعه أن يساعدني على شراء شقة لنا في المدينة

Kountou atawaqqa°ou min hàsili bay°ihì an yousà°idani °alà chirà°i chouqqatin lanà fi al-madinati

7 ولم أنتظر فوجئت إلى دار بلدية الحي طلبا من أجل الحصول على مسكن، مرفقا به جميع الوثائق المطلوبة

wa lam antazir fa-wajjahtou ilà dāri baladiyyati al-hayyi talaban min ajli al-housoùli °alà maskanin, mourfiqan bihi jamì°a al-wathà°iqi al-ma°loubati

8 ولكنهم قالوا لي إن الجواب لن يأتيني قبل ثلاثة أعوام، إيجابيا كان أم لا.

wa lakinnahoum qàlou li inna al-jawāba lan ya°tiyani qabla thalàthati a°wāmin, ijābiyyan kàna am là.



49 ١٥ أرجو منك قبول اعتذاري لمبادرتي إلى فسخ  
عهدي إزاءك.

arjòu minki qouboula (i)°tidhàri li-moubàdarati ilà faskhi °ahdi  
izà°aki.

١٦ أشكرك على ما أبديته لي من صداقة وتقدير عندما  
وقع اختيارك علي كخطيب،

Achkourouki °alà mà abdaytihi li min sadàqatin wa taqdirin  
°indamà waqa°a ikhtiyàrouki °alayya ka-khatibin,

١٧ متمنيا لك زواجا سعيدا مع غيري وأنت تستحقين  
ذلك بحكم خصالك ومواهبك الإستثنائية.

moutamanniyan laki zawàjan sa°idan ma°a ghayri wa anti  
tastahiqqina dhalika bi-houkmi khisàliki wa mawàhibiki al-  
istithnà°iyyati.

١٨ مخلصك جلال

moukhliouki Jalàl

٢٠ أرفق لك طيا بعض الصور المذكرة بأيام خطوبتنا  
السعيدة.

Ourfiqou laki tayyan ba°dà as-gouwari al-moudhakkirati bi-  
ayyàmi khoutoubatinà as-sa°idati.

### Traduction

① Lettre de rupture de fiançailles ② Ma très chère Aycha, J'ai le regret de [devoir] t'annoncer que nos projets de (concernant le) mariage ne vont pas pouvoir aboutir (ne seront pas couronnés de succès). ③ Car parfois "les vents ne sont pas favorables" (les vents

49 vont avec-ce que ne veulent pas les bateaux), comme dit le poète, et tout ne va pas (les affaires ne se réalisent pas) comme on le souhaite. ④ Le notaire n'est pas arrivé à vendre la petite maison avec le terrain attenant ⑤ que j'ai à la campagne et maintenant située au bord de l'autoroute. ⑥ Or, avec le produit de la vente, j'espérais (j'attendais du produit de la vente qu'il m'aide à) acheter un appartement en ville pour nous deux. ⑦ et je n'ai pas manqué de déposer (je n'ai pas attendu et-alors-j'ai-adressé) au plus vite une demande de logement avec toutes les pièces requises à la mairie du quartier, ⑧ mais ils m'ont dit que je n'aurai pas de réponse avant trois ans, positive ou non... ⑨ Par ailleurs (d'un autre côté), le nouveau directeur de l'hôtel où je suis serveur m'a congédié ⑩ à la suite (à cause) d'une plainte de la part d'un client grincheux (gênant, embêtant), qui trouvait que (parce que à son avis) je ne répondais pas assez vite à ses appels ! ⑪ Pourtant, tu sais combien j'effectue mon service avec compétence et sérieux (Et toi tu sais le niveau de mon sérieux et de ma compétence dans l'exercice de mon service). ⑫ Alors, j'ai été contraint de poser ma candidature à un poste de cuisinier à la cantine des employés municipaux, ⑬ mais il y a peu d'espoir vu le nombre de candidats. ⑭ Je suis donc toujours au chômage et je ne puis faire la moindre (supporter une-quelconque en-fait-de) dépense. ⑮ Pour toutes ces raisons et malgré mon immense amour pour toi (ce-que je-ressens de-lui en-fait-d'amour pour-toi pas-de limites pour-lui), ⑯ je te demande de bien vouloir me pardonner de rompre (je-prie de-toi l'acceptation-de l'excuse pour-l'initiative vers la- rupture-de) mon engagement vis-à-vis de toi. ⑰ Je te remercie pour (ce que tu-as-témoigné à-moi en fait-de) l'amitié et l'estime que tu m'a témoignées en me choisissant (quand est-tombé ton-choix sur-moi) pour fiancé ⑱ et je te souhaite (souhaitant à-toi) le beau (heureux) mariage (avec un-autre) que méritent (et toi tu-mérites cela du-fait-de) tes remarquables qualités. ⑲ Ton dévoué Jalàl ⑳ Je joins quelques photos (qui rappellent) des jours heureux de nos fiançailles.



- 50 Maintenant que vous possédez un solide bagage pour aborder tout type de langage contemporain – dialogue quotidien, presse, courrier (le langage technique sera vu en dernière série) –, nous allons tenter de vous donner, dans les deux séries qui suivent, un aperçu de la langue littéraire, à travers quelques extraits des grandes œuvres arabes en prose et en poésie.  
Bien que, dans l'expression littéraire, la poésie ait précédé la prose, nous commencerons par cette dernière, car elle est d'un accès plus facile.

## 50 Cinquantième leçon

### Kalila(toun) wa Dimna(toun) Kalila et Dimna

- 1 Allafa ʿAbdou Allahi (i)bnou al-Mouqaffaʿ(i) kitāba “Kalila(tin) wa Dimna(tin)” fi al-garni ath-thāmini al-milādiyyi.  
Abdallah Ibn Mouqaffa a rédigé (*composé*) le livre de “Kalila et Dimna” au VIII<sup>e</sup> siècle de l'ère chrétienne.
- 2 Istaouhà ① dhalika al-kātibou wa h(ou)wa fārisiyyou al-aṣli min nouṣūṣi al-ḥakīmi al-hindiyyi Baydabay  
Cet auteur, persan d'origine, s'est inspiré des textes du sage indien Bidpay,
- 3 allatī nouqilat, fi al-ʿahdi as-sāsāniyyi min-a al-loughati as-sānskrītiyyati ilā al-loughati al-bahlawīyyati  
qui ont été traduits du sanscrit au pehlevi à l'époque sassanide

### Notes

- ① Le verbe istaouhà, yastaouhī يستوحى، يستوحى est la X<sup>e</sup> forme de wahà, yahī يحيى، يحيى dont le masdar wahyoun وحي a le sens d'inspiration divine, révélation. Istaouhà signifie recevoir une inspiration – c'est Dieu l'inspirateur – et

Les premiers écrits en prose qui nous soient parvenus datent du VIII<sup>e</sup> s., c'est-à-dire du début de l'époque abbasside. Ce fut une période très riche, mais qui marque une grande transformation pour le monde arabe, car celui-ci, après s'être frotté aux Byzantins, va subir une forte influence iranienne. À côté des nombreux écrits sur les sciences, la religion et la philosophie, des textes purement littéraires sont apparus et c'est de ceux-ci que nous souhaitons vous donner un aperçu.

## ٥٠ الدرس الخمسون كليلة ودمنة

- ١ ألف عبد الله بن المقفع كتاب « كليلة ودمنة » في القرن الثامن الميلادي.
- ٢ إستوحى ذلك الكاتب وهو فارسي الأصل من نصوص الحكيم الهندي بيدبي
- ٣ التي نقلت، في العهد الساساني من اللغة السانسكريتية إلى اللغة البهلوية

istalhama, yastalhimou يستلهم، يستلهم، qui a également une connotation religieuse ou spirituelle au départ, s'emploie plutôt quand il s'agit d'inspiration profane. Inspiration poétique se dit ilhām الإلهام, masdar du verbe de IV<sup>e</sup> forme alhama, youlhimou يلهم، ألهم et muse moulhim ملهم.



- 4 **wa sàrat hadhihi al-qīṣaṣou maṣḍara ilhàmin li-hikàyàti al-adībi al-faransiyyi Làfountin fi-mà ba'dou.**

et ces histoires sont devenues par la suite une (la) source d'inspiration pour les fables de l'auteur (l'homme-de-lettres) français La Fontaine.

- 5 **Min khilālī 'iddati qīṣaṣin wa mounàqachàtin bayna ibn àwà ismouhou Kalila(toun) wa ibni 'ammihi Dimna(tin), asbaha hadhà al-kitàbou ka-mir'àtin haqīqiyyatin lil-moujtama'i al-insàniyyi.**

À travers des (un certain nombre d') anecdotes et des discussions entre le chacal (son nom) Kalila et son cousin (fils de son oncle paternel) Dimna, ce livre est devenu comme un véritable miroir de la société (humaine).

- 6 **"Za'amou annahou kàna bi-ardī kadhà tàjiroun fa-aràda al-khouroùja ilà ba' dī al-woujouhi li-ibtighà'i ar-rizqi ;**

"On (ils) a prétendu que dans un certain pays (une terre une telle), un commerçant avait (a) voulu partir [voir] un (certain) notable, dans le désir [d'améliorer] ses ressources (la subsistance) ;

- 7 **wa kàna 'indahou mi'atou mannin ② min-a al-hadīdi fa-aouda'ahà rajoulan ③ min ikhwànihi ④ wa dhahaba fi wajhihi.**

il possédait cent manns de fer qu'il laissa [en dépôt à] l'un de (à un homme parmi) ses amis et s'en alla à ses affaires (dans son but).

- 8 **Thoumma qadima ba'da dhalika bi-mouddatin fa-jà'a wa iltamasa al-hadīda fa-qàla lahou al-àkharou :**

Puis il [re]vint quelque temps après (après cela) et alla réclamer (il a supplié) son (le) fer, mais l'autre répondit :

## Notes

- ② **mi'atou mannin** مئة مئة cent manns : un mann est l'unité de mesure pour deux livres soit un kilo, livre se disant **ratl**, **artàl** رطل، أرطال.

- ٤ وصارت هذه القصص مصدر إلهام لحكايات الأديب الفرنسي لافونتين فيما بعد.

- ٥ من خلال عدة قصص ومناقشات بين ابن آوى إسمه كليله وابن عمه دمنة، أصبح هذا الكتاب كمرآة حقيقية للمجتمع الإنساني.

- ٦ « زعموا أنه كان بأرض كذا تاجر فأراد الخروج إلى بعض الوجوه لا بتغاء الرزق ؛

- ٧ وكان عنده مئة من الحديد فأودعها رجلا من إخوانه وذهب في وجهه. ثم قدم بعد ذلك بمدة فجاء والتمس الحديد فقال له الآخر :

- ③ **fa-aouda'ahà rajoulan** فأودعها رجلا et alors il les laissa [en dépôt à] un homme. Vous remarquez que le verbe de IV<sup>e</sup> forme **aouda'a**, **youði'ou** يودع، يودع est doublement transitif comme tous les verbes du type **a'tà**, **you'ti** يعطي، يعطي signifiant donner ou d'un sens proche.

- ④ **ikhwànihi** إخوانه ses amis. Attention, le mot **akh** signifie à la fois frère et ami – seul le contexte permet de choisir le bon terme – et se différencie au pluriel : **ikhwa(t)** إخوة frères et **ikhwàn** إخوان amis, dans la plupart des cas. Toutefois on dira **al-ikhwànou al-mousslimoun** الإخوان المسلمون les frères musulmans (au sein d'une confrérie) et on appelle **ikhwàn** إخوان les premiers compagnons du fondateur du Royaume d'Arabie Saoudite, Abdel Aziz ibn Saoud.



- 50 9 – Innahou ⑤ qad akalathou al-jourdhànou !  
(Certes-lui) Les rats l'ont mangé.
- 10 – Qad sami'tou annahou là chay'a aqta'ou min anyàbihà lil-hadidi.  
J'ai en effet (déjà) entendu dire que (-lui) rien ne coupait mieux le fer que leurs dents (rien de plus-coupant que leurs-canines pour-le-fer).
- 11 Fa-fariha ar-rajoulou bi-tasdiqihi 'alà mà qàla wa idda'a.  
Alors l'homme s'est réjoui de la crédulité de l'autre (de-son-fait-de croire ce qu'il avait dit et prétendu).
- 12 Thoumma inna ⑥ at-tàjira kharaja fa-laqiya ibnan li-ar-rajouli fa-akhadhahou wa dhahaba bihi ilà manzilihi.  
Puis le commerçant sortit et rencontra un fils de notre homme ; il le prit et l'emmena chez lui.
- 13 Thoumma raja'a ilà ar-rajouli mina-al-ghadi fa-qàla lahou :  
(Puis il revint vers l'homme) Son père alla voir le commerçant le lendemain en disant :
- 14 – Hal 'indaka 'ilmoun bi-ibnì ?  
Sais-tu où est (est-ce que chez toi une connaissance de) mon fils ?
- 15 Fa-qàla lahou at-tàjirou :  
Le commerçant répondit :
- 16 – Innahou, lammà kharajtou min 'indika bi-al-amsi ra'aytou bàziyan qad ikhtatafa sabiyyan wa la'allahou ibnouka !  
Quand je suis sorti de chez toi hier, j'ai vu un faucon enlever (il a enlevé) un garçonnet : c'est peut-être ton fils.

### Notes

- ⑤ Innahou إِنَّهُ signifie littéralement "certes-lui". Vous connaissez bien cette tournure impersonnelle, lui équivalant à cela, comme c'est le cas à la phrase 16, ainsi qu'à la phrase 10 dans ▶

- 50 ٩ – إنه قد أكلته الجرذان !
- ١٠ – قد سمعت أنه لاشيء أقطع من أنيابها للحديد.
- ١١ ففرح الرجل بتصديقه على ما قال وادعى.
- ١٢ ثم إن التاجر خرج فلقي ابنا للرجل فأخذه وذهب به إلى منزله.
- ١٣ ثم رجع إلى الرجل من الغد فقال له :
- ١٤ – هل عندك علم بابني ؟
- ١٥ فقال له التاجر :
- ١٦ – إنه، لما خرجت من عندك بالأمس رأيت بازيا قد اختطف صبيا ولعله ابنك !



▶ annahou أَنَّهُ que-cela. Toutefois, on pourrait aussi penser ici que le pronom de rappel -hou désigne al-hadid الحديد le fer.

- ⑥ Thoumma inna ثُمَّ إِنَّ puis ("certes"), est une forme archaïsante pour marquer une insistance.



- 50 17 **Fa-latama ar-rajoulou 'alà ra'sihi wa qàla :**  
L'homme se frappa la (*sur sa*) tête en criant (*et dit*) :
- 18 – **Yà qaoumou ! Hal sami'toum aou ra'aytoun  
anna al-bouzàta takhtifou as-sibyàna ?**  
Ô gens ! Avez-vous [jamais] entendu dire ou vu que les  
faucons enlevaient les garçonnets ?
- 19 **Fa-qàla at-tàjirou :**  
Alors le commerçant répondit :
- 20 – **Na'am wa inna ardan ta'koulou  
jourdhànouhà mi'ata mannin min-a  
al-hadìdi laysa bi-'ajabin an takhtatifa  
bouzàtouhà al-fiyalata !**  
"Oui, et dans (*c'est*) une terre [où] les (*ses*) rats mangent  
cent manns de fer, il n'est pas étonnant (*avec étonnement*)  
que les (*ses*) faucons y enlèvent des (*les*) éléphants !"
- 21 **Fa-qàla lahou ar-rajoulou :**  
Alors l'homme lui dit :
- 22 – **Anà akaltou hadìdaka wa hadhà  
thamanouhou, fa-(ou)rdoud 'alayya ibnì !**  
C'est moi qui ai mangé ton fer : en voici le prix et rends-  
moi mon fils !" □

التمرين الاول – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

① لا بد من أن تترجم إلى اللغة الفرنسية هذا الكتاب العربي.  
Là bouda min an toutarjima ilà al-loughati al-faransiyyati hadhà  
al-kitàba al-'arabiyya.

② إنه ينقل إلينا الكثير من الحكايات الشرقية القيمة.  
Innahou yanqoulou ilaynà al-kathira min al-hikàyati ach-  
charqiyyati al-qayyimati.

③ كانت بعض القصص مصدر استيحاء للأدب الغربي  
وحتى للموسيقى والمسرح، فيما بعد.

Kànat ba' dou al-qisàsi maḡdara (i)stihà'in lil-adabi al-gharbiyyi  
wa hattà lil-mouṣiqà wa al-masrah, fi-mà ba'dou.

١٧ فلطم الرجل على رأسه وقال :

١٨ – يا قوم ! هل سمعتم أو رأيتم أن البزاة  
تخطف الصبيان ؟

١٩ فقال التاجر :

٢٠ – نعم وإن أرضا تأكل جردانها مئة من  
من الحديد ليس بعجب أن تختطف  
بزاتها الفيلة !

٢١ فقال له الرجل :

٢٢ – « أنا أكلت حديدك وهذا ثمنه، فاردد  
علي إبنني ! »

④ فرح بتصديقي أقواله ف وقعت في الفخ الذي كان قد  
نصبه لي !

Fariha bi-tasdiqi aqwàlahou fa-waqa'tou fi al-fakhkhi alladhi  
kāna qad naṣabahou li !

⑤ من خلال مختلف الحكايات، يتجسد المجتمع  
العربي، حتى كأنها مرآة للعصر.

Min khilālì moukhtalifi al-hikàyati, yatajassadou al-moujtama'ou  
al-'arabiyyou, hattà ka'annahà mir'atoun lil-'asri.

### Corrigé de l'exercice 1

① Il faut absolument que tu traduis en français ce livre arabe.

② (*Certes-lui*) Il nous transmet beaucoup d'anecdotes orientales  
précieuses (*de valeur*). ③ Certaines histoires ont été une source  
d'inspiration pour la littérature occidentale et même pour la  
musique et le théâtre, par la suite. ④ Il s'est réjoui de ma crédulité  
vis-à-vis de (*de mon fait d'ajouter foi à*) ses propos et je suis  
tombé dans le piège qu'il m'avait tendu ! ⑤ À travers les différents  
contes, s'incarne la société arabe, au point qu'ils sont (*comme si*  
*eux*) comme un miroir de l'époque.



## 50 At-tamrìnou ath-thànì – °Arrib ! التمرين الثاني – عرب !

- ① Cet écrivain s'est inspiré d'un texte beaucoup plus ancien.
- ② Peux-tu me dire (*est-il possible que tu me dises*) qui est l'auteur de Kalila et Dimna et quand a été composé ce livre ?
- ③ Si tu ne lui réclames pas ton argent, eh bien, il ne te le rendra pas.
- ④ Il n'y a rien de mieux que de vendre et acheter du fer (*rien comme la vente et l'achat du fer*) pour améliorer ses (*dans le désir des*) ressources.
- ⑤ Quoi d' (*il n'est pas*) étonnant à ce qu'un éléphant ait (*aura*) enlevé le garçonnet dont tu as parlé (*que tu as mentionné*) ?

Les manuscrits de Kalila et Dimna ont été copiés et recopiés pendant des siècles et illustrés de miniatures où la représentation des animaux est très pittoresque et un rien naïve. Il faut également citer de cette époque un recueil de sentences et dictons d'al-Moubachchir المبشر intitulé Moukhtàr al-hikam wa mahàsin al-kalim مختار الحكم ومحاسن الكلم Les meilleures ("choisies") sentences et les plus précieux dictons, ainsi que les Maqàmât مقامات les Séances d'al-Hariri الحريري (mort en 1122). Ces ouvrages, qui ont connu une grande popularité ont également fait l'objet, au cours des siècles, de nombreuses copies illustrées de peintures.

## 51 Cinquante et unième leçon

### Alfou laylatin wa laylatoun Les Mille et une Nuits

- 1 Yadhkourou hadhà al-kitàbou qissata malikin kànat khiyànàtou ① an-nisà'i qad ja'alathou yatazawwajou imra'atan koulla laylatin  
Ce livre rapporte (*mentionne*) l'histoire d'un roi que les infidélités (*trahisons*) des femmes avaient amené à épouser une femme chaque nuit

## Corrigé de l'exercice 2

50

① اِسْتَوْحَى هَذَا الْكَاتِبُ مِنْ نَصِّ أَقْدَمَ بِكَثِيرٍ. ② هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ تَقُولَ لِي مَنْ هُوَ صَاحِبُ « كَلِيلَةَ وَدِمْثَةَ » وَمَتَى أُلْفَ هَذَا الْكِتَابُ ؟ ③ إِذَا لَمْ تَلْتَمِسْ مِنْهُ مَالَكَ فَلَنْ يَرْدَهُ لَكَ. ④ لَا شَيْءَ كَبِيعَ وَشِرَاءَ الْحَدِيدِ، اِئْتِغَاءَ لِلرِّزْقِ. ⑤ لَيْسَ بِعَجَبٍ أَنْ يَكُونَ فِيلٌ قَدْ اخْتَطَفَ الصَّبِيَّ الَّذِي ذَكَرْتَهُ.

Vous en trouverez des reproductions dans "La peinture arabe" de Richard Ettinghausen (coll. Skira, 1997), qui vous séduiront par le sens de la composition, simple mais harmonieuse, la concision et l'épure du trait, les couleurs vives, ainsi que l'humour qui y est sous-jacent. À travers ces petites scènes peintes, c'est toute une représentation de la vie de l'époque (surtout la 1<sup>re</sup> moitié du XIII<sup>e</sup> s.) qui se met en place sous nos yeux. Ces peintures ont été exécutées pour la plupart dans la capitale abbasside, à Bagdad, par al-Wà-siti الواسطي, ou bien encore en Syrie ou au Caire.

## ٥١ الدرس الحادي والخمسون ألف ليلة وليلة

١ يذكر هذا الكتاب قصة ملك كانت خيانات النساء قد جعلته يتزوج امرأة كل ليلة

### Note

- ① khiyàna(t) خيانة trahison, est le masdar du verbe khàna, yakhoùnou يخون, خان qui signifie trahir ou, comme ici, tromper son conjoint.



- 2 **wa ya'mourou bi-qatlihà koulla sabàhin.**  
et qui (il) ordonnait qu'on la tue (son meurtre) chaque matin.
- 3 **Min ajli iqàfi hadhihi al-madhbahati ②,**  
**aqdamat Chahrazàd wa (h)iya ibnatoun li-**  
**wazirihî 'alà al-moujâzafati bi-hayàtinhà.**  
Pour faire cesser (pour l'arrêt de) ce massacre, (et elle une) la  
fille de son vizir, Shéhérazade, osa (sur le-fait-de-) risquer sa vie.
- 4 **Fa-tazawwajat-i al-malika wa najahat,**  
**min khilâlî silsilatin min hikâyâtin**  
**mouchawwiqatin, fi jalbi (i)ntibâhi al-maliki**  
**tiwàla alfi laylatin wa laylatin**  
(Et alors) Elle épousa le roi et réussit, par le biais d'une  
série de contes passionnants, à captiver (dans le fait-  
d'attirer) l'attention du roi tout au long de mille et une nuits,
- 5 **hattà ghayyara ra'yahou wa takhallà 'an**  
**nawâyâhou al-intiqâmiyyati wa (i)htafaza**  
**bihà ka-zaoujatin 'azizatin 'alayhi.**  
à tel point qu'il changea (son) d'avis, (et) renonça à ses  
intentions vengeresses et la garda en tant qu'épouse très  
aimée (chère sur-lui).
- 6 **Fî wâhidatin min hadhihi al-qisâsi qàlat**  
**Chahrazàd :**  
Dans l'un de ces contes, Shéhérazade dit :
- 7 **"Kàna fî madînatî Baghdâd rajouloun**  
**ghaniyyoun faqada màlahou wa ra'â fî**  
**manâmihi qà'ilan yaqoùlou lahou :**  
"Il y avait dans la ville de Bagdad un homme riche qui  
perdit [tout] son bien et vit dans son sommeil quelqu'un  
qui lui disait (un-disant il-dit à-lui) :
- 8 – **Inna rizqaka bi-Miṣr(a)... tawajjah ilayhà !**  
Pour sûr (certes), ta subsistance est en Égypte... vas-y  
(dirige-toi vers-elle) !
- 9 **Fî Miṣr(a), ou'touqila ar-rajoulou li-sariqatin**  
**mà irtakabahà fa-qàla lahou al-wàlî :**  
En Égypte, il (l'homme) fut arrêté pour un vol qu'il  
n'(a)avait pas commis et le gouverneur lui dit :

- ٢ **ويأمر بقتلها كل صباح.**
- ٣ **من أجل إيقاف هذه المذبحة،**  
**أقدمت شهرزاد وهي ابنة لوزيره على**  
**المجازفة بحياتها.**
- ٤ **فتزوجت الملك ونجحت، من خلال**  
**سلسلة من حكايات مشوقة، في جلب**  
**انتباه الملك طوال ألف ليلة وليلة**
- ٥ **حتى غير رأيه وتخلي عن نواياه**  
**الانتقامية واحتفظ بها كزوجة عزيزة عليه.**
- ٦ **في واحدة من هذه القصص قالت**  
**شهرزاد :**
- ٧ **« كان في مدينة بغداد رجل غني فقد**  
**ماله ورأى في منامه قائلًا يقول له :**
- ٨ – **إن رزقك بمصر ... توجه إليها !**
- ٩ **في مصر، أعتقل الرجل لسرقه ما**  
**ارتكبها فقال له الوالي :**

## Note

- ② **al-madhbahati** المذبحة l'égorgement, le massacre ; le nom  
de lieu du verbe **dhabaha**, **yadhbahou** يذبح égorger est  
**madhbah** مذبح autel ou lieu du sacrifice.



١١ ذكر له البغدادي ما كان قد رآه في  
نومه فضحك الوالي وقال :

١٢ - هذه أضغاث أحلام ! أنا رأيت في  
المنام من قال لي :

١٣ إن البيت الذي صفته كذا وكذا، في  
بغداد، فيه كنز عظيم فاذهب وخذ !

١٤ ولكني لم أصدق ذلك !

١٥ ثم أعطاه دراهم لمساعدته على  
الرجوع إلى بلده.

١٦ عاد الرجل إلى بغداد وكان البيت  
الذي وصفه له الوالي بيته...

١٧ فحفر ووجد فيه... كنزا ! »

► omeyyade, abbasside et ottomane. Maintenant, il signifie  
département en Algérie ou préfecture, État fédéré, comme  
dans le terme États-Unis : **al-Wilàyàtou al-mouttahīdatou**  
ألولايات المتحدة

④ **adghàthou ahlàmin** أضغاث أحلام *des rêves sans queue ni tête* ("des incohérences de rêves"). Le mot **adghàth** signifie  
*bottes d'herbes fraîches et sèches mêlées, tas confus de et ne*  
s'emploie que dans cette expression.

51 10 - **Li-ayyi sababin ji'ta Miṣr(a) ?**  
Pour quelle raison es-tu venu en Égypte ?

11 **Dhakara lahou al-Baghdàdiyyou mà kàna  
qad ra'àhou fi naoumihi fa-ḍāhika al-wàlī** ③  
**wa qàla :**

L'homme de Bagdad lui raconta ce qu'il avait vu en rêve (*dans son sommeil*) [et] alors le gouverneur se mit à rire et [lui] dit :

12 - **Hadhihi adghàthou ahlàmin** ④ ! **Anà  
ra'aytou fi al-manàmi man qàla li :**

Ce sont des rêves à dormir debout (*celles-ci des incohérences de rêves*). Moi j'ai vu en songe (*dans le sommeil*) quelqu'un qui m'a dit :

13 **Inna al-bayta alladhī ṣifathou kadhà wa  
kadhà, fi Baghdād, fihī kanzoun 'azīmoun  
fa-(i)dḥhab wa khoudhhou !**

(*Certes*) la maison dont la description est comme ceci et  
comme cela (*tel et tel*), à Bagdad, renferme (*dans-lui*) un  
immense trésor. Va[s-y] et prends-le !

14 **Wa lakinnī lam ouṣaddiq dhalika !**  
Mais je n'ai pas cru [à] cela !

15 **Thoummà a' ṭàhou daràhima li-  
mousà'adatihī 'alà ar-roujoui ilà baladihi.**  
Puis, il lui donna quelques (*des*) dihrans pour l'aider à  
retourner dans son pays.

16 **'ada ar-rajoulou ilà Baghdād wa kàna  
al-baytou alladhī waṣafahou lahou al-wàlī  
baytahou...**

L'homme revint à Bagdad et la maison que lui avait (*a*)  
décrite le gouverneur était sa maison...

17 **Fa-ḥafara wa wajada fihī... kanzan !"**  
Il creusa et y trouva... un trésor !"

## Notes

③ **al-wàlī** ألوالي signifie *gouverneur* et ne doit pas être confondu  
avec **wàlin** وال *saint homme*. Le mot **wilāya(t) / -āt** ولاية  
avait le sens de *gouvernorat* (fonction et lieu) aux époques ►



18 **Fî kitâbi alfi laylatin wa laylatin, najidou qisâsan dâkhila qisâsin – kamâ youlâhazou dhalika hounâ – fî koullihâ oumouroun ‘ajibatoun.**

Dans le livre des Mille et Une nuits, nous trouvons des histoires “à tiroir” (*des histoires à l’intérieur d’histoires*), comme on peut le constater (*comme est observé cela*) ici, et qui contiennent toujours une grande part de merveilleux (*dans toutes-elles des affaires étonnantes*).

19 **Fadlan ‘an wasfi al-moujtama‘i fî al-‘asri al-‘abbâsiyyi, youmkinounâ dâ’iman an nastakhliṣa maghzan mou‘ayyanan min hadhihi al-hikâyati.**

En plus de la description de la société à l’époque abbasside, on peut toujours tirer une morale particulière (*déterminée*) de ces histoires.

20 **Mathalan, limadhâ yabhathou al-insânou, fî baladin ba‘idin, ‘an-i as-sa‘âdati wa hiya qarîbatoun minhou ?**

Par exemple, pourquoi aller chercher (*cherche l’homme*) si loin (*dans un pays lointain*) le bonheur quand il est tout près de nous (*et elle proche de lui*) ? □

التمرين الأول – ترجم !

**At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !**

① لم تتوقف هذه المذبحة إلا يوم قررت شهرزاد زواج الملك.

Lam tatawaqqaf hadhihi al-madhbaḥatou illâ yaouma qarrarat Chahrazâd zawâja al-maliki.

② تستحق المدح هذه المرأة الشجاعة الماهرة التي أقدمت على المجازفة بحياتها.

Tastahiqqou al-madhâ hadhihi al-mar‘atou ach-choujâ‘atou al-mâhîratou allati aqdamat ‘alâ al-moujâzafati bi-hayâtiḥâ.

③ من خلال سلسلة من القصص المشوقة، نجحت في جلب انتباه الملك.

Min khilâli silsilatin min-a al-qisâsi al-mouchawwiqati, najahat fî jalbi intibâhi al-maliki.

في كتاب ألف ليلة وليلة، نجد قصصا داخل قصص – كما يلاحظ ذلك هنا – في كلها أمور عجيبة.

١٩ فضلا عن وصف المجتمع في العصر العباسي، يمكننا دائما أن نستخلص مغزى معين من هذه الحكايات.

٢٠ مثلا، لماذا يبحث الإنسان، في بلد بعيد، عن السعادة وهي قريبة منه ؟

④ ختما، أصبحت شهرزاد زوجة عزيزة على الملك الذي تخلى عن نواياه الانتقامية وقتلها.

Khitâman, asbahat Chahrazâd zaoujatan ‘azizatan ‘alâ al-maliki alladhî takhallâ ‘an nawâyâhou al-intiqâmiyyati wa qatlihâ.

⑤ لا تغيري رأيك فتزوجيه واطلبي من أختك أن تحضر إلى جانبكما أنتما الإثنين.

Lâ toughayyiri ra’yaki fa-tazawwajihî wa outloubi min oukhtiki an tahdoura ilâ jânibikoumâ antoumâ al-ithnayni.

### Corrigé de l'exercice 1

① Ce massacre n’a cessé (*ne s’est arrêté*) que le jour [où] Shéhérazade a décidé d’épouser le roi. ② (*Elle mérite la louange*) Cette femme courageuse [et] habile qui a osé risquer sa vie mérite d’être louée. ③ Au moyen (*à travers*) d’une série de contes passionnants, elle a réussi à captiver l’attention du roi. ④ Finalement, Shéhérazade est devenue (*une*) l’épouse bien aimée du roi, qui a renoncé à ses intentions de vengeance et de meurtre (*du fait-de-tuer-elle*). ⑤ Ne change pas d’avis (*et*), marie-toi avec lui et demande à ta sœur de venir auprès (*à côté*) de vous deux.



① Va en (*dirige-toi vers l'*) Égypte où tu trouveras la clé de ta subsistance. ② Ce roi était en colère contre les femmes à cause de leurs infidélités. ③ Tu dois aller à la maison qu'il m'a décrite de telle et telle façon... et tu y trouveras un trésor. ④ Si tu ne renonces pas (*n'as pas renoncé*) à ta vengeance, eh bien, tu le regretteras toute ta vie. ⑤ J'ai vu en songe (*dans mon sommeil*) quelqu'un qui me conseillait de creuser au milieu de la cour de ma maison.

Avec l'arrivée au pouvoir des Abbassides (750-1258) et le transfert de la capitale de Damas à Bagdad, un tournant important se dessine dans l'empire islamique : l'élément arabe n'est plus prépondérant dans la société, où les Iraniens prennent de plus en plus de place. Désormais ce sont eux qui vont influencer la politique et le protocole royal, aussi bien que l'architecture et la littérature. À cette époque ont été écrits ou plutôt rassemblés en un recueil les contes des Mille et Une Nuits, qui sont le reflet de la société abbasside avec toute sa diversité, son opulence voire sa trucu- lence. Ces contes ont fait rêver en Occident des générations entières, séduites par le charme mystérieux de l'Orient et ont inspiré de nombreuses œuvres tant musicales et picturales que littéraires. Parmi les contes les plus célèbres, on retiendra Aladin et la lampe merveilleuse ("magique") ('Alà'ad-dîn wa al-misbàh as-sihriyy (علاء الدين والمصباح السحري), Sindbad le marin (Sindbād al-bahriyy (سندباد البحري), Ali Baba et les Quarante voleurs ('Alî Bābā wa al-louṣūṣ al-arba'ūna (علي بابا والصوص الأربعون), et bien d'autres histoires, toutes inspirées surtout de l'Iran, de la Syrie, de l'Irak (la région entre le Tigre et l'Euphrate) et de l'Égypte.

① تَوَجَّهْ إِلَى مِصْرَ حَيْثُ تَجِدُ مِفْتَاحَ رِزْقِكَ !  
 ② كَانَ ذَلِكَ الْمَلِكُ غَضِبًا عَلَى النِّسَاءِ بِسَبَبِ خِيَانَاتِهِنَّ. ③ عَلَيْكَ أَنْ تَذْهَبَ إِلَى الْبَيْتِ الَّذِي وَصَفَهُ لِي بِكَذَا وَكَذَا ... وَسَوْفَ تَجِدُ فِيهِ كَنْزًا. ④ إِذَا لَمْ تَتَّخِلْ عَنْ إِنْتِقَامِكَ فَسَوْفَ تَتَأَسَّفُ عَلَى ذَلِكَ طَوْلَ حَيَاتِكَ. ⑤ رَأَيْتُ فِي مَنَامِي مَنْ كَانَ يَنْصَحُنِي بِالْحَفْرِ فِي وَسْطِ فِنَاءِ بَيْتِي.





## 52 Cinquante-deuxième leçon

**Kitàb al-boukhalà'i lil-Jàhiz**  
Le "Livre des avarés" d'al-Jahid

- 1 **You'tabarou al-Jàhizou ka-akbari ashàbi an-nathri fi al-loughati al-'arabiyyati khilàla al-'asri al-'abbàsiyyi**  
Al-Jahid est considéré comme le plus grand des prosateurs (*maîtres de la prose*) de langue arabe à (*au cours de*) l'époque abbasside
- 2 **faqad taraka lanà, ilà jànibi "Kitàbi al-hayawàn", "Kitàba al-boukhalà'i" al-machhouira alladhì istankara fihì al-boukhla,**  
et il nous a laissé, outre (*vers le côté de*) le "Livre des Animaux", le célèbre "Livre des Avarés" dans lequel il a flétri (*réprouvé*) l'avarice,
- 3 **hadhà al-'ayba al-moutanàqida tamàman ma'a sakhà'i wa karami al-'Arabi at-taqlidiyyayni.**  
ce défaut qui est en complète contradiction avec la générosité et la noblesse traditionnelles (-les-deux) des Arabes.
- 4 **"Kàna yaqou'lou al-Marwaziyyou li-az-zà'iri idhà atàhou ① wa lil-jalisi idhà tàla jouloussouhou :**  
"L'habitant de Merv disait au visiteur qui venait chez lui (*quand il est venu à lui*) et au compagnon quand sa présence (*son fait d'être assis*) se prolongeait (*s'est prolongé*) :
- 5 – **Taghaddayta al-yaouma ?**  
As-tu déjeuné aujourd'hui ?
- 6 **fa-in qàla "na'am" qàla :**  
et si l'autre répondait "oui", il disait :

## ٥٢ الدرس الثاني والخمسون

كتاب البخلاء للجاحظ

- ١ يعتبر الجاحظ كأكبر أصحاب النثر في اللغة العربية خلال العصر العباسي
- ٢ فقد ترك لنا، إلى جانب « كتاب الحيوان », « كتاب البخلاء » المشهور الذي استنكر فيه البخل، هذا العيب المتناقض تماماً مع سخاء وكرم العرب التقليديين.
- ٣ – « كان يقول المروزي للزائر إذا أتاه وللجليس إذا طال جلوسه :
- ٥ – تغديت اليوم ؟
- ٦ – فإن قال « نعم » قال :



### Note

- ① **atàhou** *il vint à lui* ("il-est-venu-lui") ; remarquez que le verbe **atà, ya'ti** يأتي se construit avec un complément d'objet direct.



- 7 – **Laou-là annaka taghaddayta la-ghaddaytouka bi-ghadà'in tayyibin** ② ③ !  
Si tu n'avais pas déjeuné, je t'aurais servi un bon repas.
- 8 **Wa in qàla "là !", qàla :**  
Et s'il répondait "non", l'autre s'écriait :
- 9 – **Laou kounta taghaddayta la-saqaytouka** ④ **khamzata aqdàhin !**  
Si tu avais déjeuné, je t'aurais versé à boire cinq coupes de vin !
- 10 **Fa-là yašrou fi yadihi 'alà al-wajhayni qaliloun wa là kathiroun !** ⑤  
Dans les deux cas, [le visiteur] était grugé (*il-ne-devient-pas dans sa-main sur les-deux-situations peu et non (= ni beaucoup).*)
- 11 **Ba'da hadhihi al-hilati al-jadaliyyati, hounàka qissatoun oukhrà min nafs an-namati dhakaraha al-Jàhizou qà'ilan :**  
Après cette astuce (*ruse*) dialectique, voici une autre histoire du même genre, qu'al-Jahid rapporte (*a mentionnée*) ainsi (*disant*) :
- 12 **"Kàna 'indana rajouloun mouqilloun** ⑥ **wa kàna lahoun akhoun moukthiroun** ⑥ **wa kàna moufrita al-boukhli, chadida an-nafji.**  
"Il y avait chez nous un homme pauvre qui avait un frère riche, mais (*et il était*) excessivement avare (*excessif quant-à-l'avarice*) et très vaniteux (*intense de la vanité*).
- 13 **Fa-qàla lahoun yaouman akhouhou :**  
Son frère lui dit un jour :

### Notes

- ② **la-ghaddaytouka bi-ghadà'in tayyibin** طيب لغديتك بغداد je t'aurais servi un bon repas ("j'aurais-fait-déjeuner-toi d'un-déjeuner un-bon") ; le verbe **ghaddà, youghaddi** يغدي, faire déjeuner est transitif comme le montre ici le pronom personnel **-ka**, représentant la personne qui reçoit le déjeuner. Il peut être aussi doublement transitif. On dira, par exemple, **ghaddaytouka samakan** سمكا غديتك je t'ai offert du poisson au déjeuner ("j'ai-fait-déjeuner-toi du-poisson").

- ۷ – **لولا أنك تغديت لغديتك بغداد طيب !**  
وإن قال « لا », قال :
- ۸ – **لو كنت تغديت لسقيتك خمسة أقداح !**  
فلا يصير في يده على الوجهين قليل ولا كثير !
- ۱۰ – **بعد هذه الحيلة الجدلية، هناك قصة أخرى من نفس النمط ذكرها الجاحظ قائلًا :**
- ۱۱ – **« كان عندنا رجل مقل وكان له أخ مكثر وكان مفرط البخل، شديد النفج. فقال له يوما أخوه :**

- ③ L'adjectif **tayyib** طيب *bon*, que vous connaissez bien, mérite une remarque quant à son sens premier : dérivant du mot **tib**, **atyab** أطياب *parfum*, il signifie *parfumé, de bonne odeur* et par extension *qui a bon cœur, bon*.
- ④ Le verbe **saqà, yasqi** يسقي *verser à boire* a la même construction transitive que **ghaddà** (voir note 2) : **la-saqay-touka khamzata aqdàhin** لسقيتك خمسة أقداح *je t'aurais versé à boire cinq coupes [de vin]*.
- ⑤ Cette phrase est compréhensible mot à mot mais il faut signaler qu'aujourd'hui on emploierait l'expression **sifrou al-yadayni** صفر اليدين *grugé* ("vide des deux mains") – **sifr** صفر *zéro*, signifiant en premier lieu *vide*. Si l'expression est attribut du sujet, **sifr** se mettra au cas direct pour exprimer la manière, comme dans l'exercice 1, phr. 2 : **raja'tou min 'indihi sifra al-yadayni** رجعت من عنده صفر اليدين *je suis revenu bredouille* ("vide quant aux deux mains") de chez lui.
- ⑥ **mouqilloun** مقل signifie *pauvre* et **moukthir** مكثر *aisé, riche*. Ces deux mots dérivent respectivement de **qalil** قليل *peu* et de **kathir** كثير *abondant*.



52 14 – **Waylaka ! Anà faqiroun mou‘iloun wa anta ghaniyyoun khafifou az-zahri.**

“Maudit sois-tu ! (*Malheur-à-toi !*) Je suis pauvre [et] chargé de famille alors que toi tu es riche et sans charges (*léger de dos = au dos léger*).

15 **Là tou‘inouni ‘alà az-zamàni wa là touwàsini bi-ba‘di màlika wa là tatafarrajou li ‘an chay’in ⑦ !**

Tu ne m’aides pas à affronter les rigueurs de la vie (*contre le temps*), tu ne me fais pas bénéficier de (*tu ne me consoles pas avec un peu de*) ton bien, et tu ne me fais jamais aucune faveur (*et tu ne me libères de rien*).

16 **Wa allahi ! Mà ra’aytou qattou wa là sami‘tou bi-abkhala minka !**

Par Dieu ! Jamais je n’ai vu ni entendu parler de [quelqu’un] de plus avare que toi !

17 – **Qàla : Wayhaka ! Laysa al-amrou kamà tazounnou wa là al-màlou kamà tahsibou**

(*A-dit :*) Mon pauvre (*malheur à toi !*), répondit [l’autre], la réalité (*l’affaire*) n’est pas ce que tu crois (*tu supposes*) ni ma (*la*) fortune telle que tu l’imagines,

18 **wa là anà kamà taqoulou fi al-boukhli wa là fi al-yousri.**

et je ne suis pas aussi avare ni aussi aisé que tu le dis (*et pas moi comme tu-dis dans l’avarice et pas dans l’aisance*).

19 **Wa allahi ! Laou malaktou alfa alfi dirhamin la-wahabtou laka minhà khamisa mi’ati alfi dirhamin.**

Par Dieu, si je possédais un million de dirhams, je t’en (*d’eux*) donnerais cinq cents mille !

20 **Yà ha’oulà’i ! Fa-rajouloun yahabou fi darbatin wàhidatin khamisa mi’ati alfin dirhamin youqàlou lahoulou bakhiloun ?”**

Eh vous (*ô ceux-ci*) ! Peut-on appeler (*il est dit à lui*) avare un homme qui d’un seul coup fait don de cinq cents mille dirhams ?” □

١٤ – ويلك ! أنا فقير معيل وأنت غني خفيف الظهر.

١٥ لا تعينني على الزمان ولا تواسيني ببعض مالك ولا تتفرج لي عن شيء !

١٦ والله ! ما رأيت قط ولا سمعت بأبخل منك !

١٧ – قال : ويحك ! ليس الأمر كما تظن ولا المال كما تحسب

١٨ ولا أنا كما تقول في البخل ولا في اليسر.

١٩ والله ! لو ملكت ألف ألف درهم لو هبت لك منها خمسمئة ألف درهم.

٢٠ – يا هؤلاء ! فرجل يهب في ضربة واحدة خمسمئة ألف درهم يقال له بخيل ؟ «

#### Note

⑦ Les deux verbes dans les membres de phrase suivants : là touwàsini bi-ba‘di màlika لا تواسيني ببعض مالك et là tatafarrajou li ‘an chay’in لا تتفرج لي عن شيء, sont un peu anciens et ne s’emploient plus sous cette forme actuellement. Tafarraja est un verbe que vous connaissez déjà, mais suivi de la préposition ‘alà et signifiant alors *regarder, contempler*.



## At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① إذا طال جلوس هذا الزائر فعليك أن تسأله هل تغدى أم لا، وأن تقول له ما قال له المروزي.

Idhà tala jouloussou hadhà az-zà'iri fa-<sup>al</sup>alayka an tas'alahou hal taghaddà am là, wa an taqoula lahou mà qàla lahou al-Marwaziyyou.

② بعد أن ذهبت لزيارة هذا الرجل البخيل، رجعت من عنده صفر اليدين.

Ba<sup>da</sup> an dhahabtou li-ziyàrati hadhà ar-rajouli al-bakhili, raja<sup>tou</sup> min <sup>indihi</sup> sifra al-yadayni.

③ إذا أردت مساعدة مقل، يمكن أن تعينه بشيء من مالك.

Idhà aradta mousà<sup>adata</sup> mouqillin, youmkinou an tou<sup>in</sup>ahou bi-chay<sup>in</sup> min màlika.

④ هذا الرجل غني وخفيف الظهر ولكنه لا يعين أخاه إطلاقاً.

Hadhà ar-rajoulou ghaniyyoun wa khafifou az-zahri wa lakinnahou là you<sup>in</sup>ou akhàhou itlàqan.

⑤ يجب أن تؤلف كتاباً يعالج موضوع البخل، هذا العيب المتناقض مع قيم العرب التقليدية.

Yajibou an tou'allifa kitàban you<sup>alijou</sup> maoudou<sup>a</sup> al-boukhli, hadha al-<sup>aybi</sup> al-moutanàqidi ma<sup>a</sup> qiyami al-<sup>Arabi</sup> at-taqlidiyyati.

## التمرين الثاني - عرب ! At-tamrînou ath-thànì – 'Arrib

① Si je t'avais servi un bon déjeuner, tu n'aurais pas faim (tu ne serais pas resté affamé). ② Non, pas du tout, ce n'est pas un avare, puisqu'il m'a donné, d'un seul coup, mille dirhams ! ③ Si tu me dis (m'as dit) "oui", je te verserai à boire (un verre) et, si tu me dis (m'as dit) "non", tu devras partir ! ④ C'est un auteur qui est considéré comme (il est considéré que-lui) le plus célèbre prosateur de (dans) l'époque abbasside. ⑤ Cet auteur nous a laissé un livre dans lequel il évoque les qualités traditionnelles des Arabes, dont la générosité et la noblesse.

## Corrigé de l'exercice 1

① Si la présence (son fait d'être assis) de ce visiteur se prolonge (a duré), eh bien tu dois lui demander s'il (est-ce qu'il) a jeûné ou non, et lui dire ce qu'a dit l'habitant de Merv. ② Après être allé rendre (pour la) visite à cet homme avare, je suis revenu de chez lui bredouille (vide quant aux deux mains). ③ Si tu veux venir en aide à quelqu'un qui est (si tu as voulu l'aide d'un) pauvre, tu peux l'aider avec un peu de ton argent. ④ Cet homme est riche et sans charge (léger du dos), mais il n'aide absolument pas son frère. ⑤ Il faut que tu écrives (composes) un livre qui (il) traite (du sujet) de l'avarice, ce vice contraire aux valeurs traditionnelles des Arabes.

## Corrigé de l'exercice 2

① لَوْ عَدَيْتُكَ بَعْدَاءٍ طَيِّبٍ لَمَا بَقِيتَ جَوْعَانًا. ② لَا ... أَبَدًا ... إِنَّهُ لَيْسَ بِخِيَلٍ إِذْ أَعْطَانِي، صَرْبَةً وَاحِدَةً، أَلْفَ دِرْهَمٍ ! ③ إِنْ قُلْتَ لِي « نَعَمْ » سَأَسْقِيكَ كَأْسًا وَإِنْ قُلْتَ « لَا » فَعَلَيْكَ أَنْ تَنْصَرِفَ ! ④ هَذَا مُؤَلَّفٌ يُعْتَبَرُ أَنَّهُ أَشْهُرُ أَصْحَابِ الثَّرِّ فِي الْعَصْرِ الْعَبَّاسِيِّ. ⑤ تَرَكْنَا هَذَا الْمُؤَلَّفَ كِتَابًا يُشِيرُ فِيهِ إِلَى خِصَالِ الْعَرَبِ التَّقْلِيدِيَّةِ، مِنْهَا السَّخَاءُ وَالْكَرَمُ.

L'auteur al-Jāhiz (775-868) fait allusion dans ses anecdotes à al-Marwaziyyou المروزي, l'habitant de Marw مرو ou Merv – aujourd'hui Mary (ville située dans l'actuel Turkménistan). Merv fut à l'époque abbasside la capitale du Khorassan, vaste province qui s'étendait sur une partie du Nord-Est de l'Iran, une partie de l'Afghanistan et une partie du Turkestan. Ville de grande importance, elle tomba dans l'oubli, après avoir été dévastée par les Mongols en 1221.



## 53 Cinquante-troisième leçon

### Mouqtatafàni min Rihlati Ibni Battouta

Deux extraits du Périple d'Ibn Battouta

- 1 **Tajrī al-hikāyatou al-oula bi-Saʿīdi Miṣr** ① **wa takhoussou madīnata Manfalout, al-qaribata min Assiout.**  
La première histoire se passe en Haute Égypte et concerne la ville de Manfalout, située non loin (*la-proche*) d'Assiout.
- 2 **“Akhbarani ahlou hadhihi al-madīnati anna al-Malika an-Nāsira – rahimahou Allahou”** ② **– amara bi-ʿamali minbarin** ③ **ʿazimin**  
“Les habitants de cette ville m’ont raconté (*informé*) qu’al-Malik an-Nasir – Dieu lui fasse miséricorde – avait (*a*) ordonné de faire faire (*la confection d’*) un énorme minbar,
- 3 **mouhkami aṣ-sanʿati** ④, **badīʿi al-inchāʿi, bi-rasmi al-masjidi al-harāmi – zādahou Allahou charafan wa taʿzīman** ⑤ –  
d’une facture (*art*) solide, d’une construction (*création*) extraordinaire, destiné à la mosquée sacrée [de La Mecque] – que Dieu l’augmente en noblesse et en vénération –

### Notes

- ① **Saʿīd Miṣr** صعيد مصر, ou tout simplement **Saʿīd**, désigne la Haute Égypte.
- ② Autrefois, on ne prononçait pas le nom d’un grand personnage ou d’un lieu important ou sacré sans l’accompagner d’une pieuse exclamation : **rahimahou Allahou** رحمه الله ou encore **Allahou yarhamouhou** الله يرحمه *Que Dieu lui fasse miséricorde !* qui s’emploie actuellement pour un défunt.

## ٥٣ الدرس الثالث والخمسون

### مقتطفان من رحلة ابن بطوطة

- ١ تجري الحكاية الأولى بصعيد مصر  
وتخص مدينة منفلوط، القريبة من  
أسيوط.
- ٢ « أخبرني أهل هذه المدينة أن  
الملك الناصر – رحمه الله – أمر  
بعمل منبر عظيم
- ٣ محكم الصنعة، بديع الإنشاء، برسم  
المسجد الحرام – زاده الله شرفا  
وتعظيما –

① Le **minbar** المنبر chaire pour le prêche du vendredi, est un des rares éléments du mobilier de la mosquée et qui a sans doute été emprunté aux chaires chrétiennes. C’est un mot probablement d’origine éthiopienne. Aujourd’hui, ce terme **minbar**, pl. **manàbir** منابر a également le sens de *tribune* : **minbaroun siyāsiyyoun** منبر سياسي *tribune politique*.

④ **mouhkami aṣ-sanʿati** محكم الصنعة d’une facture solide ; à la place du mot **sanʿa(t)** صنعة *art, fabrication*, aujourd’hui on emploierait plutôt ici **sounʿ** صنع *fabrication*.

⑤ Contrairement aux expressions rencontrées le plus souvent, **Zādahou Allahou charafan wa taʿzīman** زاده الله شرفا وتعظيما *Que Dieu l’augmente en noblesse et en vénération !* est une expression propre à l’auteur.



٤ فلما تم عمله، أمر أن يصعد به في  
النيل ليجاز به إلى بحر جدة ثم إلى  
مكة - شرفها الله -

٥ فلما وصل المركب الذي احتمله إلى  
منفلوط وحاذى مسجدها الجامع

٦ وقف وامتنع من الجري مع مساعدة الريح؛

٧ فعجب الناس من شأنه أشد العجب  
وأقاموا أياما لا ينهض بهم المركب.

٨ فكتبوا بخبره إلى الملك الناصر -  
رحمه الله - فأمر أن يجعل ذلك  
المنبر بجامع مدينة منفلوط؛

⑦ **Charrafahà Allahou** est une expression ancienne. Actuellement, on accompagne fréquemment le nom de La Mecque d'un participe passif **al-moukarrama(tou)** المَكْرَمَة *la très noble, sainte, vénérée*, de même que la mention de la ville de Médine s'accompagne du qualificatif ("l'illuminée") : **al-Madina(tou) al-mounawwara(tou)** المَدِينَة الْمُنَوَّرَة.

⑧ **hàdhà, youhàdhì** حاذى, يحاذى (III<sup>e</sup> forme) *arriver / être à la hauteur de / en face de / côtoyer / longer* ; il est suivi d'un complément au cas direct. De la même racine, la préposition **hidhà'a** حذاء signifie *en face de*.

⑨ **imtana'a min-a al-jaryi** إمتنع من الجري *il refusa d'avancer* ("du-fait-de-voguer"). Aujourd'hui le verbe **imtana'a, yamta-ni'ou** يمتنع, إمتنع (VIII<sup>e</sup> forme) s'emploie avec la préposition **'an** et signifie *s'abstenir de, s'interdire de* : par exemple, **imta-na'a 'an-i at-taswiti** إمتنع عن التصويت *s'abstenir de voter*.

4 **fa-lammà tamma 'amalouhou, amara an  
yous'ada bihi fi an-Nili li-youjāza bihi ilà  
bahri Jouddata thoumma ilà Makkata** ⑥ -  
**charrafahà Allahou** ⑦ -

et quand sa réalisation fut terminée, il ordonna qu'on lui  
fasse remonter le Nil (*qu'il soit remonté dans le Nil pour  
qu'il soit passé*) jusqu'à la mer de Djedda, puis vers La  
Mecque - que Dieu la rende plus noble.

5 **fa-lammà wasāla al-markabou alladhì  
ihtamalahou ilà Manfalouṭ wa hādha** ⑧  
**masjidahà al-jāmi'a**

Lorsque le navire qui le transportait arriva à Manfalout et  
fut à la hauteur de sa Grande mosquée,

6 **waqafa wa imtana'a min-a al-jaryi** ⑨ **ma'a  
mousà'adati ar-rìhi** ;

il s'arrêta, refusant d'avancer (*et s'abstint du fait-de-  
voguer*) malgré le vent favorable (*l'aide du vent*) ;

7 **fa-'ajaba an-nàsou min cha'nihi achadda  
al-'ajabi wa aqàmoù ayyàman là yanhadou  
bi-him-i al-markabou.**

et tous de s'étonner très fortement (*se sont étonnés les gens  
de cette chose du plus intense étonnement*) ; ils restèrent  
sur place (*s'arrêtèrent*) plusieurs jours [sans que] le navire  
n'avance (*il ne porte pas avec-eux = il ne les porte pas*).

8 **Fa-katabou bi-khabarihi ilà al-Maliki an-  
Nāsiri - rahimahou Allahou - fa-amara  
an youj'ala dhalika al-minbarou bi-jāmi'i  
madīnati Manfalouṭ ;**

Alors ils écrivirent à al-Malik an-Nasir - Dieu lui fasse  
miséricorde - pour l'en informer (*avec l'information-de-  
cela*) et [ce dernier] ordonna que cette chaire fût placée  
dans la mosquée de Manfalout,

## Notes

⑥ **ilà Makkata** إلى مكة *vers La Mecque* : rappelez-vous que les  
noms de villes et de pays ne portant pas l'article sont diptotes,  
donc ce mot se décline en **Makkatou, Makkata, Makkata**.



- 9 **fa-fou<sup>c</sup>ila dhalika, wa qad ‘àyantouhou bihà.**  
(et alors) ce qui fut fait ; je l’y ai vue de mes propres yeux.”
- 10 **Tajrì al-hikàyatou ath-thàniyatou fi madīnati Ba‘labak, allatì touchbihou Dimachq fi dhalika al-‘ašri, ḥasaba al-kàtibì.**  
La seconde anecdote se situe à Baalbek, ville qui, selon l’auteur, était comparable (elle ressemble) à Damas à l’époque.
- 11 **“Wa yousna<sup>c</sup>ou bihà awàni al-khachabi wa malà‘iqouhou allatì là nazīra lahà ⑩ fi al-baladi**  
“Et on y fabrique des vases en bois et des (ses) cuillères qui n’ont pas leurs pareils (lesquelles pas de semblable à elles) dans [tout] le pays ;
- 12 **wa houn yousammoùna aš-sihàfa “bi-ad-dousouti” wa roubbamà sana<sup>c</sup>ou aš-sahfata**  
ils appellent les grandes écuelles “dousout” et souvent ils ont creusé (fabriqué) l’écuelle
- 13 **wa sana<sup>c</sup>ou sahfatan oukhra tasa<sup>c</sup>ou ⑪ fi jaoufihà wa oukhra fi jaoufihà ilà an yabloughou al-‘achra,**  
puis (et ils ont fabriqué) une autre écuelle qui tient dans le creux de la première et une autre [encore] dans sa cavité [et ainsi] jusqu’à (ils atteignent les) dix.
- 14 **youkhaḡyalou li-rà’ihà annahà sahfaton waḡhidatoun, wa ka-dhalika al-malà‘iqou yašna<sup>c</sup>ouna minhà ‘achran,**  
Celui qui voit cela s’imagine qu’il n’y en a qu’une (il est-imaginé pour le voyant-les que-elles une-écuelle une-seule), et de même [en ce qui concerne] les cuillères, ils en font dix :

### Notes

- ⑩ **là nazīra lahò** لا نظير له sans pareil (“pas de pareil à lui”) ; au féminin, **là nazīra lahà** لا نظير لها sans pareille. Seul le pronom change. Dans le langage moderne, **nazīr** نظير signifie homologue.

- 9 ففعل ذلك، وقد عاينته بها. «
- 10 تجري الحكاية الثانية في مدينة بعلبك، التي تشبه دمشق في ذلك العصر، حسب الكاتب.
- 11 « ويصنع بها أواني الخشب وملاعقه التي لا نظير لها في البلد وهم يسمون الصحف « بالدسوت » وربما صنعوا الصحيفة
- 12 وصنعوا صحيفة أخرى تسع في جوفها وأخرى في جوفها إلى أن يبلغوا العشر،
- 13 يخيل لرأيها أنها صحيفة واحدة، وكذلك الملاعق يصنعون منها عشرًا،

- ⑪ **sahfatan oukhra tasa<sup>c</sup>ou fihà...** صحيفة أخرى تسع فيها une autre écuelle qui (“elle”) tient dans elle... : le verbe **wasi‘a**, **yasa<sup>c</sup>ou** يسع وسع, signifie tenir (“dans”), contenir, mais aussi avoir la capacité de, pouvoir. Dans ce cas, ce verbe se construit comme **youmkinou** + pronom suivi d’un masdar ou de **an** أن suivi du subjonctif : **yasa<sup>c</sup>ounà adh-dhahàbou ilà Dimachq** يسعنا ألذهب إلى دمشق nous pouvons (“il nous est possible le fait de”) aller à Damas ou **yasa<sup>c</sup>ounà an nadhhaba ilà Dimachq** يسعنا أن نذهب إلى دمشق litt. (“il est possible à nous que nous allions à Damas”).



١٥ واحدة في جوف واحدة ويصنعون  
لها غشاء من جلد ويمسكها الرجل  
في حزامه،

١٦ وإذا حضر طعاما مع أصحابه، أخرج  
ذلك، فيظن رائيه أنها ملعقة واحدة.

١٧ ثم يخرج من جوفها تسعا...»

④ يصنعون هناك صحافا مع صنع صحيفة في جوف  
صحيفة أخرى إلى أن يبلغوا التسع.

Yagna'oùna hounàka *sihàfan* ma'a soun'i sah'fatin fi jaoufi sah'fatin  
oukhra ilà an yabloughou at-tis'a.

⑤ عندما أخرج الرجل من غشائه ملاعقه العشر على  
التوالي، عجب الجميع بذلك .

'Indamà akhraja ar-rajoulou min ghichà'ihî malà'iqahou al-'achra  
'alà at-tawàli, 'ajaba al-jamî'ou bi-dhalika.

### Corrigé de l'exercice 1

① Dans la mosquée de cette ville, [il y a] un très grand minbar [dont] l'histoire est rapportée par Ibn Battouta (*Ibn Battouta mentionne son histoire*). ② Le roi a ordonné de construire (*la construction d'*) un bateau (*de fabrication*) solide pour porter (*que soit porté*) le grand minbar sur le Nil. ③ Comme le bateau s'était arrêté juste à la hauteur de (*à-ce-qui-fait-face à*) la mosquée de Manfalout, ce minbar y fut placé. ④ On fabrique (*ils fabriquent*) là-bas des plats en en creusant [à chaque fois] un deuxième dans la cavité du précédent (*en fabricant un plat dans le creux d'un plat autre*) et ceci jusqu'à (*ce qu'ils ont atteint*) neuf. ⑤ Quand l'homme sortit de son étui ses dix cuillères successivement, tous furent [très] étonnés (*s'étonnèrent de cela*).

53 15 wàhidatan fi jaoufi wàhidatin wa yagna'oùna  
lahà ghichà'an min jildin wa youmsikouhà  
ar-rajoulou fi hizàmihi,

une dans le creux d'une autre puis ils lui confectionnent  
une gaine en cuir que (*et*) l'homme place dans sa ceinture.

16 wa idhà hadara ta'àman ma'a ashàbihi,  
akhraja dhalika, fa-yazounnou rà'ihî annahà  
mil'aqatoun wàhidatoun.

Et s'il participe (*est présent*) à un repas en compagnie de  
ses amis, il sort cet objet (*cela*) et celui qui le voit croit  
qu'il s'agit d'une seule cuillère.

17 Thoumma youkhrijou min jaoufihà tis'an..."  
Alors (*puis*) il en tire (*il sort de son creux*) neuf  
[cuillères]..."

التمرين الأول - ترجم !

At-tamrinou al-awwalou – Tarjim !

① في مسجد هذه المدينة منبر عظيم يذكر ابن بطوطة  
حكايته.

Fi masjidî hadhihi al-madinati minbaroun 'azîmoun yadhkourou  
Ibnou Battoutata hikâyatahou.

② أمر الملك بعمل مركب محكم الصنع ليحمل  
المنبر العظيم على النيل.

Amara al-malikou bi-'amali markabin mouhkami as-soun'i li-  
youhmala al-minbarou al-'azîmou 'alà an-Nîli.

③ لما كان المركب قد وقف بما يحاذي جامع مدينة  
منفلوط، جعل فيه ذلك المنبر.

Lammà kàna al-markabou qad waqafa bimà youhàdhi jamî'a  
madinati Manfalout, jou'ila fihi dhalika al-minbarou.



## 53 At-tamrînou ath-thànî – ‘Arrib ! التمرين الثاني – عَرِّب !

① Cette anecdote se situe (*a eu lieu*) en Haute Égypte, alors que l'auteur remontait (*était voyageant dans*) le Nil vers la ville d'Edfou. ② Bien que les vents fussent favorables (*malgré l'aide des vents*), le bateau refusa (*s'abstint*) d'avancer (*de voguer*). ③ Si tu avais vu cela de tes propres yeux, tu me croirais. ④ Baalbek était au XIV<sup>e</sup> siècle une ville aussi importante que (*une grande ville comme*) Damas. ⑤ Ces objets curieux n'ont pas leurs pareils dans toute la région.

Pendant la longue période des Abbassides et celle qui suit immédiatement, des voyageurs désireux de faire le pèlerinage à La Mecque vont partir du monde islamique occidental et traverser de nombreux pays, qu'ils décriront minutieusement, tant du point de vue naturel qu'architectural, religieux et sociétal ; ce qui constituera une mine de renseignements très précieuse pour leurs contemporains ainsi que pour nous. C'est le cas des deux plus célèbres d'entre eux, **Ibn Joubayr** ابن جبير au XII<sup>e</sup> siècle et **Ibn Battouta** ابن بطوطة au XIV<sup>e</sup>. De ce dernier, vous avez pu lire deux extraits, écrits dans une langue plus accessible que celle de son prédécesseur.

Quant à **Ibn Joubayr** ابن جبير, parti de Grenade, il s'est embarqué et a côtoyé ou fait escale en Sardaigne, à Malte, en Sicile, puis en Crète avant d'aboutir à Alexandrie d'où il s'est rendu à La Mecque pour, comme cela sera le cas d'**Ibn Battouta**, accomplir son pèlerinage. Il passera ensuite par Bagdad et Damas. En Sicile, il a fait l'éloge du roi normand Guillaume II, dont il a évoqué l'esprit d'ouverture et sous le règne duquel toutes les communautés du pays vivaient en parfaite symbiose. La Sicile, creuset et mosaïque de langues, de religions et de coutumes différentes, était, à l'époque, le joyau de la Méditerranée.

## Corrigé de l'exercice 2

53

① وَقَعَتْ هَذِهِ الْحِكَايَةُ فِي صَعِيدِ مِصْرَ بَيْنَمَا كَانَ الْمُؤَلَّفُ مُسَافِرًا فِي اللَّيْلِ إِلَى مَدِينَةِ أَدْفُو. ② رَغَمَ مُسَاعِدَةَ الرِّيَّاحِ، إِمْتَنَعَ الْمَرْكَبُ مِنَ الْجَرِيِّ. ③ لَوْ عَايَنْتَ ذَلِكَ لَصَدَّقْتَنِي. ④ كَانَتْ بَعْلَبَكُ فِي الْقُرُونِ الرَّابِعِ عَشَرَ مَدِينَةً كَبِيرَةً مِثْلَ دِمَشْقَ. ⑤ هَذِهِ الْأَشْيَاءُ الْعَرَبِيَّةُ لَا تَظِيرُ لَهَا فِي الْمُنْطَقَةِ كُلِّهَا.



Signalons qu'à son arrivée au port d'Alexandrie, excédé par les fouilles minutieuses, les vexations et le comportement des fonctionnaires de la douane, Ibn Joubayr, qui était poète, est allé jusqu'à composer des vers adressés à Saladin, le maître de l'Égypte à l'époque, pour lui demander d'intervenir et de mettre un terme à toutes ces humiliations.



## 54 Cinquante-quatrième leçon

Comme vous avez déjà pu le remarquer, dans les textes anciens, les phrases arabes sont longues, avec peu de signes de ponctuation et, de plus, cette ponctuation ne correspond pas toujours au français. N'en soyez pas désorienté.

### Mouqaddimatou Ibni Khaldoun Les Prolégomènes (préface) d'Ibn Khaldoun

- 1 **Woulida hadhà al-‘àlimou al-kabîrou fi Toûnis min ousratin ① ‘arabiyyatin ‘arîqatin, fi as-sanati 1332 al-milàdiyyati,**  
Ce grand savant est né à Tunis d'une famille arabe ancienne, en l'an 1332 de l'ère chrétienne,
- 2 **wa taraka lanà kitàban qayyiman dakhman fi sab‘ati mujalladàtin ② you‘àlijou awwalouhà,**  
(et) il nous a laissé un énorme livre [très] précieux en sept volumes dont le premier (traite),
- 3 **al-ma‘roufou bi-(i)smi “al-mouqaddimati”, maoudou‘a falsafati ③ at-ta’rikhi ④ wa ‘ilmi al-ijtimà‘i.**  
connu sous le nom de “La Mouqaddima”, [traite] (du sujet) de la philosophie de l'histoire et de la sociologie (la science de la société).

### Notes

- ① **ousra(t), ousar** أسرة veut dire *famille* et est synonyme de **‘à’ila(t), ‘à’ilàt** ou **‘awà’il** عوائل / عائلات. Mais pour une famille royale ou princière, une *dynastie*, on emploie **ousra(t)** : par exemple **al-ousratou ar-ràbi‘atou** الأسرة الرابعة *la quatrième dynastie* de l'ancienne Égypte. Toutefois, dans l'Empire arabe, omeyyade et abbasside, le terme *dynastie* est rendu par **daoula(t), douwal** دول alors que

## ٥٤ الدرس الرابع والخمسون

### مقدمة ابن خلدون

- ١ ولد هذا العالم الكبير في تونس من أسرة عربية عريقة في السنة ١٣٣٢ الميلادية
- ٢ وترك لنا كتابا قيما ضخما في سبعة مجلدات يعالج أولها،
- ٣ المعروف باسم « المقدمة », موضوع فلسفة التاريخ وعلم الاجتماع.

dans la langue contemporaine ce mot signifie *État*. Au sens large, la communauté internationale se dit, entre autres : **al-ousratou ad-douwaliyyatou** الأسرة الدولية.

② **mujalladàtin** مجلدات *volumes*. Ce mot vient de **jild** جلد *peau, cuir*, et signifie *volume relié* ; alors que *tome* se dit **jouz’**, **ajzà’** جزء, أجزاء *partie*.

③ **falsafa(t)** فلسفة désignait à l'origine la *philosophie* des Grecs, opposée à la philosophie arabe ancienne appelée plutôt **hikma(t)** حكمة *sagesse*.

④ Notez que le mot **ta’rikh** تاريخ *histoire* s'écrit en deuxième position avec un alif surmonté d'un hamza et d'un soukoùn, en tant que masdar de seconde forme du verbe **akhkhara**, **you’akhkhirou** يؤخر *dater, raconter l'histoire de*, mais on le rencontre le plus fréquemment écrit dans la presse et la littérature sans ces deux signes. Ce mot très courant est bien connu de tous les arabophones, mais pour un lecteur non averti il y a ambiguïté, le début du mot pouvant être lu “tâ”.



- 4 “**l’lam anna fanna at-ta’rikhi fannoun**  
‘azizou al-madhhabi ⑤, jammou al-fawà’idi,  
charifou al-ghàyati,

“Sache que l’art de l’histoire est un art au chemin difficile (*difficile [quant au] chemin*), d’une grande utilité (*abondant [en] utilités*) et à la noble finalité (*noble [quant à] la finalité*),

- 5 **idh houwa youqifounà ‘alà ahwàli al-màdīna min-a al-oumami fi akhlàqihim,**

car elle nous fait connaître les situations passées des (*nous arrêtent sur les états de ceux-qui-sont-passés parmi les*) nations à travers (*dans*) leurs mœurs,

- 6 **wa al-anbiyà’i fi siyarihim wa al-moulouki fi douwalihim wa siyàsatihim ;**

des prophètes à travers (*dans*) leurs vies et des rois à travers leurs dynasties et leur politique ;

- 7 **hattà tatimma fà’idatou al-iqtidà’i fi dhalika li-man yaroumouhou fi ahwàli ad-dīni wa ad-dounyà ⑥.**

de telle sorte que celui qui le désire peut s’en inspirer (*de-sorte-que ait-lieu l’utilité du-fait-de-l’imitation en cela pour-celui-qui le-désire*), dans le domaine spirituel et temporel (*dans les situations de la religion et du bas-monde*).

- 8 **fa-h(ou)wa mouhtàjoun ilà ma’àkhidha mouta‘addidatin wa ma‘àrifa moutanawwi‘atin wa housni nazarin wa tathabboutin**

En effet, l’histoire nécessite (*et-alors-lui nécessiteux vers*) [d’avoir recours à] des sources multiples, [à] des connaissances variées, et [de jouir d’]un sens aigu de l’observation (*de la-bonne-qualité du regard*) et de persévérance ;

- 9 **youfdiyàni bi-sàhibihimà ilà al-haqqi wa younakkibàni bihi ‘an-i al-mazallàti wa al-maghàliti ;**

[ces deux qualités] permettent à celui qui les possède de parvenir (*elles-deux-amènent à-leur possesseur*) à la vérité et lui évitent les (*le détournent des*) faux-pas et les erreurs ;

« إعلم أن فن التاريخ فن عزيز  
المذهب، جم الفوائد، شريف الغاية،

٥ إذ هو يوقفنا على أحوال الماضين من  
الأمم في أخلاقهم،

٦ والأنبياء في سيرهم والملوك في  
دولهم وسياستهم

٧ حتى تتم فائدة الإقتداء في ذلك لمن  
يرومه في أحوال الدين والدنيا

٨ فهو محتاج إلى مأخذ متعددة

ومعارف متنوعة وحسن نظر وثبت

٩ يفضيان بصاحبهما إلى الحق وينكبان  
به عن المزلات والمغالط ؛

## Notes

⑤ ‘azizou al-madhhabi *عزيز* au chemin difficile (*“difficile [quant au] chemin”*). *Madhhab* *مذهب* est étymologiquement le *sentier* par où l’on va, la voie que l’on suit, du verbe *dhahaba* *ذهب*. Ce mot a aussi le sens de *doctrine*, *école juridique*, *rite* : *al-madhàhibou al-arba‘atou* *les quatre écoles juridiques sunnites* (hanéfite, hanbalite, chaféite et malékite). Quant à *‘aziz* *عزيز*, remarquez qu’il n’a pas ici le sens de *cher* – comme, par exemple à la leçon 51, phr. 5.

⑥ *ahwàlou ad-dīni wa ad-dounyà* *أحوال الدين والدنيا* *les situations de la religion et du monde d’ici-bas*, c’est-à-dire du spirituel et du temporel. Ces deux pouvoirs étaient détenus par le calife, contrairement au pape.



li'anna al-akhbàra idhà ou'toumida fihà 'alà moujarradi an-naqli wa lam touhakkam ousoùlou al-'àdati,

car [en matière de] (les) chroniques, si l'on ne s'appuie (dans elles) que sur la seule transmission sans tenir compte (et elle-n'est-pas-soumise-à-l'arbitrage) des fondements de l'habitude,

11 wa qawà'idou ⑦ as-siyàsati wa tabi'atou al-'oumràni wa al-ahwàlou fi al-ijtimà'i al-insàniyyi,

des règles de la politique, de la nature de la civilisation et des situations de (dans) la société humaine,

12 wa mà qisa ⑧ al-ghà'ibou minhà bi-ach-chàhidi wa al-hàdirou bi-adh-dhàhibi, et [si l'on n'établit] pas de comparaison entre (il n'a pas été comparé) l'invisible (d'elles) et (avec) le visible, (et) [entre] le présent et le passé (avec-ce-qui-est-parti),

13 fa-roubbamà lam you'man fihà min-a al-'outhou'ri wa mazallati al-qadami wa al-haydi 'an jàddati as-sidqi.

on risque souvent de (il-arrive-que l'on-n'est-pas-à-l'abri dans-elle [= les chroniques] du fait-de-) trébucher, de faire un faux pas (du glissement de pied) et de s'écarter de la voie (avenue) de la réalité (vérité).

14 Wa kathìran mà waqa'a lil-mou'arrikhina wa al-moufasssirina wa a'immati an-naqli Il est arrivé souvent aux historiens, aux commentateurs et aux maîtres de la transmission

15 al-maghàlìtou fi al-hikàyàti wa al-waqà'i'i li-(i)'timàdihim fihà 'alà moujarradi an-naqli." [de commettre] des erreurs dans les récits et les faits pour ne s'être appuyés que sur la transmission (pour-leur-fait-de-s'appuyer dans-elle sur la seule transmission)."

10 لأن الأخبار إذا اعتمد فيها على مجرد النقل ولم تحكم أصول العادة

11 وقواعد السياسة وطبيعة العمران

والأحوال في الاجتماع الإنساني

12 وما قيس الغائب منها بالشاهد

والحاضر بالذاهب،

13 فربما لم يؤمن فيها من العثور ومزلة

القدم والحيد عن جادة الصدق.

14 وكثيرا ما وقع للمؤرخين والمفسرين

وأئمة النقل

15 المغالط في الحكايات والوقائع

لا اعتمادهم فيها على مجرد النقل. »

## Notes

⑦ qà'ida(t), qawà'id قواعد, règle, signifie en premier lieu base, fondement, d'où les expressions qà'idatou bayànàtin base قاعدة معلومات ou qà'idatou ma'loùmàtin قاعدة بيانات de données ou encore qà'idatoun jawwiyyatoun قاعدة جوية base aérienne.

⑧ mà qisa ما قيس il n'a pas été mesuré, comparé ; qisa est l'accompli passif du verbe qàsa, yaqisou يقاس, mesure, d'où les mots qiyàs قياس mesure et miqyàs مقياس instrument de mesure, critère. Qiyàs قياس comparaison était aussi le principe d'analogie en philosophie et correspondait au Moyen Âge au syllogisme.



- 54 16 Youmkinounà al-qaoulou inna li-Ibni  
Khaldoùn mafhouman 'asriyyan jiddan izà'a  
at-ta'rikhi fi 'asrihi,

On peut (*il nous est possible le fait de*) dire qu'Ibn  
Khaldoùn a [déjà] une conception (*concept*) très moderne  
de (*à l'égard de*) l'histoire pour (*à*) son époque,

- 17 idh yarà annahou là yajouzu al-iktifà'ou  
bi-moujarradi takràri dhikri ahdàthin doùna  
tahlilihà mousbaqan,

étant donné qu'il estime qu'on ne peut se contenter de  
répéter des (*il n'est pas permis le contentement du simple  
fait de la répétition de la mention de*) récits d'événements  
sans les analyser (*leur analyse*) au préalable,

- 18 wa dhalika fi daou'i al-'adidi min-a al-  
ma'âyiri al-moukhtalifati.

et ce à la lumière de toutes sortes de paramètres (*d'un  
grand nombre de critères divers*).

- 19 Kàna rajoulan siyàsiyyan aydan outihat  
lahou foursatou mounàrasati hadhàqatihi  
ad-dibloùma'siyyati

Ce fut aussi un homme politique qui a eu l'occasion  
d'exercer (*il lui a été donné l'occasion de l'exercice de*)  
son habileté diplomatique

- 20 fi Dimachq ma'a Taymou'r Lank alladhì  
ou'jiba bihi wa qaddarahou koulla at-  
taqdìri.

à Damas auprès de (*avec*) Tamerlan qui a été émerveillé  
par lui et qui a eu une grande considération pour lui (*qui  
l'a estimé toute l'estime*). □

- 54 ١٦ يمكننا القول إن لابن خلدون مفهوما  
عصريا جدا إزاء التاريخ في عصره،

- ١٧ إذ يرى أنه لا يجوز الإكتفاء بمجرد  
تكرار ذكر أحداث دون تحليلها  
مسبقا،

- ١٨ وذلك في ضوء العديد من المعايير  
المختلفة.

- ١٩ كان رجلا سياسيا أيضا أتيحت له  
فرصة ممارسة حذاقته الدبلوماسية

- ٢٠ في دمشق مع تيمور لنك الذي أعجب  
به وقدره كل التقدير.





**At-tamrinou al-awwalou – Tarjim !**

① نقدر كل التقدير هذا الرجل الذي ساهم في تأسيس علم الاجتماع العالمي.

Nouqaddirou koulla at-taqdiri hadhà ar-rajoula alladhi sàhama fi ta'sisi 'ilmi al-ijtimà'i al-‘àlamiyyi.

② لا يسعنا إلا الاعتراف بغاية فن التاريخ الشريفة.

Là yasa'ounà illà al-‘tirāfou bi-ghāyati fanni at-ta'rikhi ach-charifati.

③ في الواقع، يمكننا أن نستفيد كل الاستفادة من تحليل الوقائع التاريخية وأخلاق الشعوب.

Fi al-wāqi'i, youmkinounà an nastafida koulla al-istifādati min taḥlīli al-waqā'i'i at-ta'rikhiyyati wa akhlāqi ach-chou'oubi.

④ ينبغي عدم الإكتفاء بمجرد نقل الحكايات التاريخية بل يجب البحث عن الحقيقة بالدرجة الأولى.

Yanbaghi ‘adamou al-iktifā'i bi-moujarradi naqli al-ḥikāyati at-ta'rikhiyyati bal yajibou al-baḥthou ‘an-i al-ḥaqiqati bi-ad-darajati al-oula.

⑤ سوف يذهبون قريباً إلى دمشق حيث يمارسون حذاقتهم الدبلوماسية.

Saoufa yadhhabouna qariban ilà Dimachq haythou youmàrisouna ḥadhàqatahoum-ou ad-dibloùma'siyyata.

**التمرين الثاني - عَرِّب ! At-tamrinou ath-thànì – ‘Arrib**

① J'ai eu (il m'a été donné) l'occasion de rencontrer (me réunir avec) l'auteur de cet énorme ouvrage (livre) en 10 volumes.

② Tamerlan a rencontré (s'est réuni) à Damas (avec) Ibn Khaldoun et a eu la plus grande considération pour lui.

③ Ces auteurs ont une conception (un concept) très moderne (à l'égard) de l'histoire.

④ J'ai toujours eu (il y a eu chez moi) une grande considération pour (à l'égard de) ce personnage historique.

⑤ Cet auteur est né à Damas et est mort à Bagdad en 1235 de l'ère chrétienne, à la fin de l'époque abbasside.

**Corrigé de l'exercice 1**

① Nous avons la plus grande considération pour cet homme qui a contribué à la fondation de la sociologie universelle (*mondiale*). ② On ne peut que (*ne-pas il-est-possible-nous si-ce-n'est-que*) reconnaître la noble finalité de l'art de l'histoire. ③ En fait, on peut tirer le plus grand profit (*nous pouvons profiter tout le profit*) de l'analyse des faits historiques et des mœurs des peuples. ④ Il convient de ne pas se contenter (*le non contentement*) de la seule transmission des récits historiques, mais de (*il faut*) chercher en premier lieu (*degré*) la vérité. ⑤ Ils iront bientôt à Damas pour y effectuer des démarches diplomatiques (*où ils exerceront leur habilité diplomatique*).

**Corrigé de l'exercice 2**

① أُتِيحَتْ لِي فُرْصَةُ الْإِجْتِمَاعِ مَعَ مُؤَلِّفِ هَذَا الْكِتَابِ  
الَّذِي صَحِّحَ فِي عَشْرِ مُجَلَّدَاتٍ. ② اجْتَمَعَ تَيَمُور لَنْكْ  
مَعَ ابْنِ خَلْدُونِ فِي دِمَشْقَ وَقَدَّرَهُ كُلَّ التَّقْدِيرِ.  
③ لَهُؤُلَاءِ الْمُؤَلِّفِينَ مَفْهُومٌ عَضْرِيٌّ جَدًّا إِرَاءَ التَّأْرِيخِ.  
④ كَانَ لَدَيَّ دَائِمًا تَقْدِيرٌ كَثِيرٌ إِرَاءَ هَذِهِ الشَّخْصِيَّةِ  
التَّأْرِيخِيَّةِ ⑤ وُلِدَ هَذَا الْمُؤَلِّفُ فِي دِمَشْقَ وَتُوفِّيَ فِي  
بَغْدَادَ فِي سَنَةِ ١٢٣٥ مِيلَادِيَّةٍ فِي نَهَايَةِ الْحَقْبَةِ الْعَبَّاسِيَّةِ.

Ajoutons ici quelques remarques concernant Ibn Joubayr évoqué à la leçon 53. Il est intéressant de signaler que son voyage au Moyen-Orient, effectué au cours de la troisième croisade, a été l'occasion pour lui d'évoquer la situation qui prévalait entre les Francs et les musulmans. Il indique que "lorsque les feux de la guerre étaient allumés entre les deux communautés musulmane et chrétienne" cela n'empêchait pas que musulmans et chrétiens continuassent à commercer et à voyager. Seulement, les caravanes des musulmans payaient une taxe sur les marchandises en territoire chrétien et les chrétiens en territoire musulman. "C'était l'entente et la modération entre eux, dans tous les cas, alors même que se déroulaient les combats." Durant tout son périple, il a été un observateur attentif de la vie culturelle, économique, politique et religieuse des régions visitées.



## 55 Cinquante-cinquième leçon

La période qui s'étend du XV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle voit l'étiollement de l'inspiration et la décadence des lettres arabes, surtout sous la domination ottomane. Lorsque celle-ci se termine au début du XX<sup>e</sup> siècle, il se crée un mouvement de renouveau dans les pays arabes, appelé la Nahda, c'est-à-dire la Renaissance. Nous vous donnerons ici quelques éléments concernant cinq des plus importants représentants en prose de ce mouvement.

### An-nathrou al-hadithou fi zilli an-Nahdati

La prose moderne à l'époque de (à l'ombre de = sous) la Nahda

- 1 **Kàna Ahmad Fàris ach-Chidyàq kàtiban loubnàniyyan masìhiyyan aslan i<sup>c</sup>tanaqa ① al-islàma wa sàfara kathìran.**  
Ahmed Faris ach-Chidyaq est (était) un écrivain libanais, chrétien (à l'origine) converti à (il a embrassé) l'islam, qui a beaucoup voyagé.
- 2 **Kàna machghoufan bil-loughati al-'arabiyyati fa-ta'aththara bil-qoudamà'i fi nathrihi wa chi<sup>c</sup>rihi.**  
Passionné par la langue arabe, il a été influencé par les anciens dans ses [écrits en] prose comme en vers (dans sa prose et sa poésie).
- 3 **Kamà la'iba daouran fi majàli an-naqdi al-loughawiyi wa al-adabiyi wa lahouslouèboun yattasimou bil-louyouènati,**  
(De même que) Il s'est livré également à (il a joué un rôle dans le domaine de) la critique linguistique et littéraire, dans (et il a) un style caractérisé par la souplesse,
- 4 **ma'a chay'in min-a at-tahakkoumi wa as-soukhriyyati ahyànan.**  
avec parfois une pointe d'humour et d'ironie.

## ٥٥ الدرس الخامس والخمسون

### النثر الحديث في ظل النهضة

- ١ كان أحمد فارس الشدياق كاتباً لبنانياً مسيحياً أصلاً اعتنق الإسلام وسافر كثيراً.
- ٢ كان مشغولاً باللغة العربية فتأثر بالقدماء في نثره وشعره.
- ٣ كما لعب دوراً في مجال النقد اللغوي والأدبي وله أسلوب يتسم بالليونة،
- ٤ مع شيء من التهكم والسخرية أحياناً.

### Note

① i<sup>c</sup>tanaqa إعتنق est un verbe de VIII<sup>e</sup> forme, dont la racine est le mot 'ounouq عنى cou. Il n'existe pas de verbe simple, mais une III<sup>e</sup> forme 'ànaqa, you'āniqou يعانق, qui signifie embrasser, donner l'accolade, jeter les bras autour du cou, avec sa réfléchie (VI<sup>e</sup> forme) ta'ānaqa, yata'ānaqou, تعانق, s'embrasser, se donner l'accolade, s'enlacer. I<sup>c</sup>tanaqa al-islàma إعتنق الإسلام embrasser l'islam peut se dire aussi, tout simplement, aslama, youslimou أسلم, يسلم se convertir à l'islam, devenir musulman.



- 5 Ammà Jourjì Zaydàn fa-kàna adìban wa mou'arrikhan loubnàniyyan dhà thaqàfatin wàsì'atin,

Quant à Jourji Zaydan, ce fut un homme de lettres et historien libanais, (*possesseur*) d'une vaste culture,

- 6 aqàma li-mouddatin tawilatin fi Miṣr haythou assasa wa ahyà ② majallata "al-Hilal".

qui a longtemps séjourné en Égypte où il a fondé et animé la revue al-Hilal (*Le Croissant*).

- 7 Najaha fi ihyà'i touràthi al-ʿArabi at-ta'rikhiyyi, min khilāl al-loujoù'i ilà ṣiḡhati ar-riwàyi, ʿalà ghiràri "Alikṣandar Doumà",

Il a su (*réussi à*) faire revivre le patrimoine historique des Arabes, en usant de (*à travers le recours à*) la forme romanesque (*du roman*) à l'instar d'Alexandre Dumas,

- 8 wa lakin bi-akthari hirsin minhou ʿalà (i)htiràmi haqìqati al-waqà'i'i at-ta'rikhiyyati wa dhalika bi-jiddiyyatin ③ chibhi 'ilmiyyatin ④.

mais avec plus de souci que ce dernier (*que lui sur le respect*) de la réalité des faits historiques et ceci avec une rigueur (*un sérieux*) quasi scientifique.

## Notes

- ② Le verbe **ahyà**, **youhyi** يحيي, **ahyà** est la IV<sup>e</sup> forme de **hayiya** حيي ou **hayyà**, **yahyà** يحيي, **hayyà** vivre ; de racine H Y Y, il est un peu délicat à conjuguer. Son masdar est **hayàt** حياة vie. **Ahyà** أحيا a le sens de *faire vivre, régénérer, revivifier, animer*. Par exemple, **ahyà sahratan** أحيا سهرة signifiera *animer une soirée*. Le nom d'action de la IV<sup>e</sup> forme est **ihyà'** إحياء *revivification*, comme dans le titre d'un célèbre ouvrage d'al-Ghazàli : **Ihyà'ou 'ouloùmi ad-dini** إحياء علوم الدين *La revivification des sciences de la religion*.

أما جرجي زيدان فكان أديباً ومؤرخاً لبنانياً ذا ثقافة واسعة،

٦ أقام لمدة طويلة في مصر حيث أسس وأحيا مجلة «الهلال».

٧ نجح في إحياء تراث العرب التاريخي، من خلال اللجوء إلى صيغة الرواية، على غرار «ألكسندر دوما»،

٨ ولكن بأكثر حرص منه على احترام حقيقة الوقائع التاريخية وذلك بجدية شبه علمية.

- ③ **bi-jiddiyyatin** بجديّة avec une rigueur ; ce mot vient du substantif **jidd** جدّ sérieux, dont le contraire est **hazl** هزل plaisant. Le principe de l'**adab** – des belles-lettres – arabe était de mêler ces deux ingrédients. L'adjectif sérieux est **jiddiyyoun** جدّي et sérieusement peut se dire soit **jiddiyyan** جدّي soit **bi-jiddiyyatin** بجديّة.

- ④ **chibhi 'ilmiyyatin** شبه علميّة quasi scientifique. Le mot **chibh** signifie le semblable de, il se met au cas du mot auquel il se rapporte – ici, **jiddiyyatin** – et est suivi d'un mot en annexion, indéterminé. Il se traduit par *quasi, semi-, presque ; presque* il se dira **chibhou jaziratin** شبه جزيرة ("le semblable d'une île"). Voir prochaine leçon de révision § 1.



- 9 **Yarji'ou ilayhi al-fadlou fi fathi at-tariqi wàsi'an, bi-loughatin basitatin wa ouslouùbin moutti'in,**

Il a eu (*il revient à lui*) le mérite d'avoir ouvert (*l'ouverture de*) la voie toute grande (*largement*), dans (*avec*) une langue simple et un style agréable,

- 10 **amàma ta'lifi koutoubin 'an abrazi al-ahdàthi fi at-ta'rikhi al-'arabiyyi al-islàmiyyi.**

à (*devant*) la composition d'ouvrages sur les épisodes (*événements*) les plus marquants (*les plus en vue*) de (*dans*) l'histoire arabe et islamique.

- 11 **Jibràn Khalìl Jibràn : kàna adìban loubnàniyyan hàjara ilà al-Wilàyàti al-Mouttahidati haythou darasa ar-rasma.**

Gibran Khalil Gibran est (*était*) un homme de lettres libanais, qui a émigré aux États-Unis où il a étudié la peinture.

- 12 **Asbaha ka-hàmili liwà'i al-moughtaribina al-'Arabi fi dhalika al-baladi,**

Devenu (*comme*) le porte-drapau des expatriés arabes dans ce pays,

- 13 **wa kàna rà'idan ⑤ fi maydàni ach-chi'ri al-hadithi bi-houkmi ouslouùbihi ar-raqi'iqi wa al-billaouriyyi.**

il fut un précurseur (*dans le domaine*) de la poésie moderne par son (*du fait de son*) style délicat et cristallin.

- 14 **Kàna 'adouwwan li-at-tatarroufi wa kathìran mà istaouhà dhalika al-masìhiyyou min risàlati al-Injili.**

(*Il était*) Ennemi de [tout] extrémisme, ce chrétien s'est souvent inspiré du message de l'Évangile.

- 15 **Istaladhdha tahlìla al-'awàtifi bi-khayàlin moultahibin,**

Il s'est complu (*délecté*) à analyser les (*l'analyse des*) sentiments avec une imagination exacerbée (*enflammée*),

يرجع إليه الفضل في فتح الطريق واسعاً، بلغة بسيطة وأسلوب ممتع،

١٠ أمام تأليف كتب عن أبرز الأحداث في التاريخ العربي الإسلامي.

١١ جبران خليل جبران : كان أديباً لبنانياً هاجر إلى الولايات المتحدة حيث درس الرسم.

١٢ أصبح كحامل لواء المغتربين العرب في ذلك البلد،

١٣ وكان رائداً في ميدان الشعر الحديث بحكم أسلوبه الرقيق البلوري.

١٤ كان عدواً للتطرف وكثيراً ما استوحى ذلك المسيحي من رسالة الإنجيل.

١٥ إستلذ تحليل العواطف بخيال ملتهب،

#### Note

- ⑤ Le mot **rà'id**, رَوَّاد **rouwwàd** رائد, signifie *précurseur*, *pionnier* et se retrouve dans un certain nombre d'expressions comme : **rà'idou al-fadà'i** رائد الفضاء *cosmonaute*, *astronaute* ("pionnier de l'espace"), **rà'idou al-intarnat** رائد الإنترنت *internaute* ou **mazra'atoun rà'idatoun** مزرعة رائدة *ferme-pilote*.



**illà anna riwàyyàtihi ⑥ al-mouf'amata bil-hassàsiyyati amàlat ilayhi qoulouba al-jam'i.**  
mais (*sauf que*) ses romans empreints de sensibilité lui ont valu l'adhésion de tous les cœurs (*ont fait pencher vers lui les cœurs de tous*).

**17 Taha Housayn : tawallà hadhà al-kàtibou al-misriyyou al-a'mà manàsiba 'oulyà ladà wizàrati ma'arifi baladihi.**

Taha Husseïn : cet écrivain égyptien aveugle a occupé de hautes (*supérieures*) fonctions au Ministère de l'Éducation (*des connaissances*) de son pays.

**18 Aqàma fi Bàris mouddatan wa ta'aththara fi mou'allafàtihi an-naqdiyyati bil-manhajyyati al-ouòroubbiyyati.**

Il a séjourné un certain temps à Paris et a été influencé dans ses écrits critiques par la méthodologie européenne.

**19 Ammà choughloulou ach-chàghilou fa-tamaththala fi al-houjoumi alladhì channahou didda ach-chi'ri al-jàhiliyyi.**

(Quant à) Son cheval de bataille (*son occupation la préoccupante*) a été (*alors elle a consisté dans*) une (*l'*) attaque [en règle] de (*qu'il a lancée contre*) la poésie antéislamique.

**20 Kamà fadhà bi-chiddatin ta'allouba al-loughati al-'arabiyyati al-ghàriqati fi at-takalloufi wa at-ta'sannou'i.**

Il a aussi dénoncé vivement la sclérose (*l'endurcissement*) de la langue arabe, empreinte de (*plongée dans la*) préciosité (*la recherche*) et de maniérisme.

**21 Youjmi'ou an-nàsou 'alà al-i'tiràfi lahou bi-fadli al-mousà'adati 'alà tahrìri al-loughati al-'arabiyyati min athqàli at-taqàlidi al-adabiyyati al-bàliyyati.**

Les gens sont unanimes à lui reconnaître le (*se rassemblent sur la reconnaissance à lui du*) mérite d'avoir contribué à libérer (*de l'aide sur la libération de*) la langue arabe de son carcan (*des pesanteurs*) de traditions littéraires surannées.

إلا أن رواياته المفعمة بالحساسية  
أملت إليه قلوب الجميع.

١٧ طه حسين : تولى هذا الكاتب  
المصري الأعمى مناصب عليا لدى  
وزارة معارف بلده.

١٨ أقام في باريس مدة وتأثر في مؤلفاته  
النقدية بالمنهجية الأوروبية.

١٩ أما شغله الشاغل فتمثل في الهجوم  
الذي شنّه ضد الشعر الجاهلي.

٢٠ كما فضح بشدة تصلب اللغة العربية  
الغارقة في التكلف والتصنع.

٢١ يجمع الناس على الاعتراف له بفضل  
المساعدة على تحرير اللغة العربية  
من أثقال التقاليد الأدبية البالية.

#### Note

⑥ riwàya(t) / riwàyyat / رواية roman, version dérive du verbe rawà, yarwì يروي abreuver et au sens figuré abreuver d'informations, transmettre. **Hasaba ar-riwàyyati ar-rasmiyyati** حسب الرواية الرسمية selon la version officielle.



**Ammà al-miṣriyyou Taoufiq al-Hakim,**  
**alladhì allafa ‘iddata riwayàtin fi loughatin**  
**moutabàyinati al-moustawà ahyànan,**  
 Quant à l'égyptien Taoufiq al-Hakim, qui a écrit (*composé*)  
 plusieurs romans, dans une langue qui est d'une tenue  
 parfois inégale (*contrastée quant au niveau*),

**23 fa-yarji‘ou ilayhi koullou al-fadli fi idkhàli**  
**at-tamthìli ⑦, bi-chaklin haqìqiyyin, dimna**  
**al-àdàbi al-‘arabiyyati,**  
 il a eu le mérite d'introduire véritablement le théâtre (*il*  
*revient à lui tout le mérite dans l'introduction du théâtre*  
*d'une manière réelle*) dans (*au sein de*) la littérature arabe,

**24 baynamà kàna dhalika al-fannou chibha**  
**ma‘dòumin fihà sàbiqan wa dhalika bi-**  
**masrahiyyatin ismouhà : “Chahrazàd”.**  
 alors que cet art y était quasi inexistant auparavant, (*et*  
*ceci*) avec une pièce intitulée : “Shéhérazade”. □

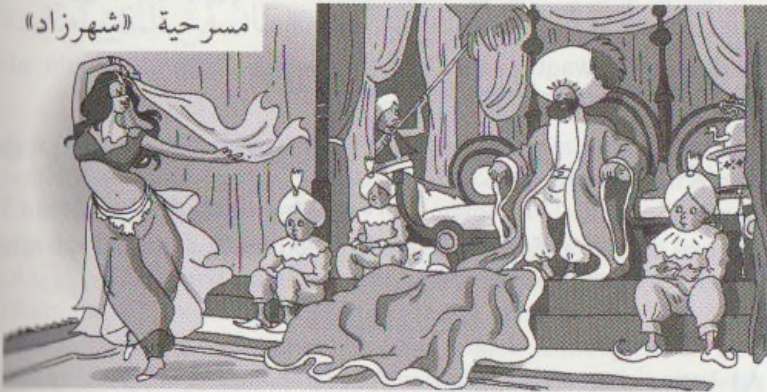
### Note

⑦ **at-tamthìli** التمثيل *le théâtre, la représentation*, masdar de II<sup>e</sup>  
 forme. Le participe actif **moumaththil** ممثل signifie *représentant, comédien* et dans le domaine diplomatique on trouve le  
 mot **moumaththiliyya(t)** ممثلية qui a le sens de *représentation*  
 (l'organisme), comme *la représentation consulaire al-mou-*  
*maththiliyyatou al-qounsouliyyatou* أَلْمُمَثِّلِيَّةُ الْقُنْصُولِيَّةُ, etc.  
*Théâtre* se dit aussi **masrah**, **masàrih** مسارح mais a  
 un sens plus large que *tamthil* et s'emploie, comme en français,  
 dans un certain nombre d'expressions : **masrahou al-‘ama-**  
**liyyati** المسرح العمليات *le théâtre des opérations*.

أما المصري توفيق الحكيم، الذي  
 ألف عدة روايات في لغة متباينة  
 المستوى أحيانا،

٢٣ فيرجع إليه كل الفضل في إدخال  
 التمثيل، بشكل حقيقي، ضمن الآداب  
 العربية،

٢٤ بينما كان ذلك الفن شبه معدوم فيها  
 سابقا وذلك بمسرحية إسمها :  
 « شهرزاد » .





① Cet auteur chrétien s'est converti à l'islam et a écrit de nombreux livres autobiographiques (*dans lesquels il fait allusion à sa vie*).  
 ② Ces auteurs ont été profondément influencés par les Anciens et se sont efforcés de promouvoir une langue arabe limpide. ③ Il s'est complu (*il a pris plaisir*) à décrire les faits historiques les plus marquants sous la forme romanesque (*du roman*). ④ À cette époque, il fallait absolument dénoncer la sclérose de la langue arabe. ⑤ Vous avez eu (*il revient à toi*) le mérite de faire revivre le patrimoine historique à travers votre (*ton*) nouveau roman.

## Corrigé de l'exercice 2

① عَالَجَ بَعْضُ الْمَوَاضِعِ التَّارِيخِيَّةِ بِحَدِيثَةٍ شَبَّهَ عِلْمِيَّةً.  
 هَاجَرَ بَعْضُ الْمُؤَلِّفِينَ إِلَى الْوِلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ أَوْ إِلَى أَوْرُوبَا  
 فَتَأَثَّرُوا بِالْأَدَابِ الْعَرَبِيَّةِ. ③ هَذَا الرَّجُلُ، بِأَسْلُوبِهِ الْوَاضِحِ  
 وَالْمُمْتَعِ، رَافِئٌ مِنْ رُؤَاةِ النَّهْضَةِ. ④ يَحِبُّ تَحْرِيرَ هَذِهِ اللُّغَةِ  
 مِنْ أَثْقَالِ التَّقَالِيدِ الْأَدَبِيَّةِ الْبَالِيَةِ. ⑤ كَانَ قَدْ أَلْتَمِثَ شِبْهَ  
 مَعْدُومٍ قَبْلَ تَأْلِيفِ مَسْرُوحِيَّةِ «شَهْرَاد».

Nous indiquons ici les œuvres les plus marquantes des auteurs présentés dans cette leçon : أحمد فارس الشدياق **Ahmad Fàris ach-Chidyàq** (1887-1905) À l'aise (*"La jambe sur la jambe"*), Le secret des nuits et L'espion du Dictionnaire (*"le fureteur des mots"*). جرجي زيدان **Jourji Zaydàn** (1861-1914) : Histoire de la civilisation islamique, en 5 volumes, et Histoire de la Littérature arabe, en 4 vol. De la poésie et de la prose, plus des romans historiques. On peut dire qu'il a été le précurseur du roman historique scientifique moderne arabe. جبران خليل جبران **Jibràn Khalil Jibràn** (1883-1931) : Les ailes brisées, Une larme et un sourire, Les mariés des prairies, et Le Prophète. طه حسين **Taha Housayn** (1889-1973) : Les jours, Le lettré (*œuvres semi-autobiographiques*) ; Sur la poésie antéislamique, ouvrage critique, plus des émissions radiodiffusées sur la poésie arabe et sur la littérature en général, Les entretiens du mercredi qui lui ont valu d'être célèbre. توفيق الحكيم **Taoufiq al-Hakim** (1898-1987) : L'âme retrouvée, Journal d'un substitut de campagne et la pièce Shéhérazade.

## التمرين الأول - ترجم !

## At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① إعتنق ذلك المؤلف المسيحي الإسلام وألف العديد من الكتب التي يشير فيها إلى حياته.

Iʿtanaqa dhalika al-mouʿallifou al-masihiyyou al-islâma wa allafa al-ʿadida min-a al-koutoubi allati youchirou fihâ ilâ hayâtihi.

② تأثر هؤلاء المؤلفون تأثراً عميقاً بالقدماء وعملوا على النهوض بلغة عربية واضحة.

Ta'aththara ha'oulâ'i al-mou'allifouna ta'aththouran ʿamiqan bil-qoudarnâ'i wa ʿamilou ʿalâ an-nouhouḍi bi-loughatin ʿarabiyyatin wâḍiḥatin.

③ استلذ وصف أبرز الوقائع التاريخية تحت صيغة الرواية.

Istaladhha waṣfa abrazi al-waqâ'i'i at-ta'rikhiyyati taḥta ṣighati ar-riwâyiati.

④ في ذلك الوقت، كان لا بد من فضح تصلب اللغة العربية.

Fî dhalika al-waḡti, kâna lâ boudda min fadhî taṣalloubi al-loughati al-ʿarabiyyati.

⑤ يرجع إليك الفضل في إحياء التراث التاريخي من خلال روايتك الجديدة.

Yarji'ou ilayka al-faḍlou fî iḥyâ'i at-tourâthi at-ta'rikhiyyi min khilâl riwâyatika al-jadidati.

## التمرين الثاني - عرِّب ! At-tamrînou ath-thànî – ʿArrib

① Il a traité certains sujets historiques avec une rigueur (*un sérieux*) quasi scientifique. ② Certains auteurs ont émigré aux États-Unis ou en Europe et ont été influencés par la littérature occidentale. ③ Cet homme, avec son style clair et agréable, est un précurseur (*parmi les précurseurs*) de la Nahda. ④ Il faut libérer cette langue du carcan (*des pesanteurs*) des traditions littéraires surannées. ⑤ L'art du théâtre était quasi inexistant avant la création (*composition*) de la pièce Shéhérazade.



## 56 Cinquante-sixième leçon

### مراجعة Mouràja'atoun Révision

Voyons les éléments nouveaux rencontrés dans ces dernières leçons consacrées à la prose arabe. Ce sont essentiellement des remarques concernant le vocabulaire et quelques expressions, ainsi que des rappels de notions grammaticales.

#### 1 Traduction de “presque, quasi, semi-, para-”

Le mot **chibh** شبه est de la racine CH B H, dont vous connaissez le verbe de IV<sup>e</sup> forme **achbaha**, **youchbihou** يشبه, *ressembler*. Il signifie *le semblable de* et il est suivi d'un mot en annexion, indéterminé :

**chibhou jaziratin** شبه جزيرة *presqu'île* (“le semblable d'une île”)

**Chibh** se met au cas du mot auquel il se rapporte :

**bi-jiddiyyatin chibhi** 'ilmiyyatin بجدية شبه علمية  
avec une rigueur quasi scientifique (55, note 4).

Voici quelques autres exemples :

<b>chibhou kàmilin</b>	شبه كامل
<i>quasi / presque parfait</i>	
<b>chibhou yaoumiyyin</b>	شبه يومي
<i>quasi / presque quotidien</i>	
<b>chibhou rasmiyyin</b>	شبه رسمي
<i>semi-officiel, officieux</i>	
<b>chibhou tibbiyyin</b>	شبه طبي
<i>paramédical</i>	
<b>chibhou 'askariyyin</b>	شبه عسكري
<i>paramilitaire</i>	

## ٥٦ الدرس السادس والخمسون

### 2 Traduction de “sans pareil”

**là nazira lahou** لا نظير له *sans pareil*  
**Houwa rajouloun là nazira lahou.** هو رجل لا نظير له

*C'est un homme sans pareil.*

Dans cette expression, **là nazira la-/li-** لا نظير ل... (“pas de pareil à”) est figé et seul le pronom qui suit **la-** change :

**Malà'iqouhou allatì là nazira lahà fi al-baladi.**

ملاعقه التي لا نظير لها في البلد  
*Ses cuillères qui sont sans pareilles dans [tout] le pays (53, 11 et note 10).*

### 3 Vocabulaire

Parmi les nombreuses remarques faites au sujet du vocabulaire, reprenez plus particulièrement celles concernant les mots suivants :

#### • **akh**

Le mot **akh** أخ au singulier signifie, suivant le contexte, *frère* ou *ami*. Au pluriel, ils se différencient en **ikhwa(t)** إخوة *frères* (de sang) et **ikhwàn** إخوان *frères* (compagnons) (50, note 4).

#### • **sifr / asfâr**

Le mot **sifr / asfâr** أصفار / صفر, qui signifie *zéro*, a comme sens premier *vide*, notamment dans l'expression :

**Raja'tou min 'indihi sifra al-yadayni.**

رجعت من عنده صفر اليدين  
*Je suis revenu bredouille de chez lui (52, note 5 et exer.1, phr. 2).*

### 4 Rappel de verbes doublement transitifs

• **aouda'a chakhšan chay'an** أودع شخصا شيئا *laisser en dépôt quelque chose à quelqu'un*, se construit avec un double



**56** complément d'objet, comme le verbe **a'fà, you'fì** يعطي، أعطى signifiant *donner* :

... **fa-aouda'ahà rajoulan** فأودعها رجلاً  
... *et alors il les laissa [en dépôt à] un homme* (50, note 3).

Dans cette phrase, **-hà** représente la chose laissée en dépôt, c'est-à-dire les cent manns de fer, et **rajoulan** est au cas direct.

• **ghaddà, youghaddi** يغدي، غدي *faire déjeuner, servir à quelqu'un un déjeuner ou servir un mets pour le déjeuner.*

**Ghaddaytouka samakan** غديتك سمكا  
*Je t'ai offert du poisson au déjeuner*

**ghaddà** peut aussi s'employer avec **bi-** pour introduire la chose offerte :

... **la-ghaddaytouka bi-ghadà'in tayyibin** لغديتك بغداء طيب  
... *je t'aurais servi un bon repas* (52, phrases 7 et 9 et note 2).

• **saqà, yasqì** يسقي، سقي *verser à boire à quelqu'un*  
**La-saqaytouka khamsata aqdàhin** لسقيتك خمسة أقداح  
*Je t'aurais versé à boire cinq coupes [de vin]* (52, 9).

## 5 Verbes irréguliers

### • Verbes hamzés

<b>amina, ya'manou min</b> ( ' M N )	أمن، يأمن من	<i>être à l'abri de/en sécurité par rapport à</i> (54, 13)
<b>assasa, you'assisou</b> II ( ' S S )	أسس، يؤسس	<i>fonder</i> (55, 6)

### • Verbes assimilés

<b>wahaba, yahabou</b> ( W H B )	وهب، يهب	<i>faire un don, donner, accorder</i> (52, 19)
<b>wasi'a, yasa'ou</b> ( W S ' )	وسع، يوسع	<i>tenir (dans), contenir</i> (53, 13)
<b>wasi'a, yasa'ou an</b>	وسع، يوسع أن	<i>avoir la capacité de, pouvoir</i> (54, exer.1 ph. 2)
<b>aouda'a, youdi'ou IV</b> ( W D ' )	أودع، يودع	<i>mettre en dépôt</i> (50, 7)
<b>aouqafa, youqifou</b> 'alà IV ( W Q F )	أوقف، يوقف على	<i>faire connaître</i> (54, 5)
<b>ittasama, yattasimou</b> bi- VIII ( W S M )	إتسم، يتسم بـ	<i>être marqué / caractérisé par</i> (55, 3)
<b>istaouhà, yastaouhì</b> min X ( W H Y )	إستوحى، يستوحى من	<i>s'inspirer de</i> (50, 2)

### • Verbes concaves

<b>ajàza, youjizou</b> IIà IV ( J W Z )	أجاز، يجيز إلى	<i>faire passer jusqu'à</i> (53, 4)
<b>a'ana, you'inou</b> IV ( ' W N )	أعان، يعين	<i>aider</i> (52, 15)
<b>qàsa, yaqisou</b> ( Q Y S )	قاس، يقيس	<i>mesurer</i> (54, 12)
<b>'àyana, you'aynou III</b> ( ' Y N )	عاین، يعاین	<i>voir de ses yeux</i> (53, 9)



atàha, youtìhou IV (T Y H)	أتاح، يتيح	permettre (54, 19)
amàla, youtimlou ilà IV (M Y L)	أمال، يميل إلى	faire pencher vers (55, 16)

## • Verbes défectueux

ghaddà, youghaddi II (GH D W)	غدى، يغدى	nourrir, donner à déjeuner (52, 7)
hàdhà, youhàdhì III (H DH W)	حاذى، يحاذي	faire face à, être à la hauteur de, côtoyer (53, 5)
taghaddà, yataghaddà V (GH D W)	تغدى، يتغدى	déjeuner (52, 7)
takhallà, yatakhallà 'an V (KH L W)	تخلى، يتخلى عن	renoncer à (51, 5)
idda'a, yadda'i VIII (D ' W)	إدعى، يدعى	prétendre (50, 11)
saqà, yasqì (S Q Y)	سقى، يسقى	abreuver (52, 9)
wàsà, youwàsì III (W S Y)	واسى، يواسى	consoler (52, 15)
ahyà, youhyi IV (H Y Y)	أحيا، يحيي	faire vivre, animer, revivifier, régénérer (55, 7)
tawallà, yatawallà V (W L Y)	تولّى، يتولّى	assumer, exercer, être investi/chargé de (55, 17)
ibtaghà, yabtaghi VIII (B GH Y)	إبتغى، يبتغى	désirer (50, 6)

laysa bi-'ajabin an il n'est pas étonnant que (50, 20)	ليس بعجب أن
masdarou ilhàmin source d'inspiration (50, 4)	مصدر إلهام
mir'atoun lil-moujtama'i al-insàniyyi miroir de la société humaine (50, 5)	مرآة للمجتمع الإنساني
	أقدم على المجازفة بحياته
aqdama 'alà al-moujâzafati bi-hayàtihi oser risquer sa vie (51, 3)	هذه أضغاث أحلام!
Hadhihi adghàthou ahlàmin ! Ce sont des rêves sans queue ni tête / à dormir debout ! (51, 12)	ويلك ! - ويحك!
Waylaka ! - Wayhaka ! Malheur à toi ! (52, 14/17)	يا هؤلاء!
Yà ha'oulà'i ! Eh vous ! (52, 20)	يا قوم !
Yà qaoumou ! Ô gens ! (50, 18)	رجعت من عنده صفر اليدين
Raja'tou min 'indihi šifra al-yadayni Je suis revenu bredouille de chez lui (52, exer.1, phr. 2)	وقد عاينته بها
... wa qad 'àyantouhou bihà ... et je l'[y] ai vue de mes propres yeux. (53, 9)	نكّب به عن المزلات والمغالط
nakkaba bihi 'an-i al-mazallàti wa al-maghàliti éviter (à quelqu'un) les faux-pas et les erreurs (54, 9)	على غرار
'alà ghiràri à l'instar de (55, 7)	يرجع إليه أفضّل في
Yarji'ou ilayhi al-fadlou fi Il a eu le mérite de (55, 9)	مكّة المكرمة
Makka(tou) al-moukarrama(tou) La Mecque la noble, la sainte, la vénérée (53, note 7)	المدينة المنورة
al-Madina(tou) al-mounawwara(tou) Médine l'illuminée (53, note 7)	



- ① - صباح الخير، يا إيزابيل ! إلى أين تركضين ؟  
Sabàha al-khayri, yà İzàbil ! Ilà ayna tarkoudina ?
- ② - صباح النور، يا ليلي ! أنا مستعجلة لأنني لا أريد أن يفوتني درسي في الأدب العربي.  
Sabàha an-nouri, yà Laylà ! Anà moustà'jilatoun li'anni là ouridou an yafoutani darsi fi al-adabi al-'arabiyyi
- ③ - يعني ذلك أنك قادرة على قراءة مؤلفات كبار الكتاب العرب مباشرة.  
Ya'ni dhalika annaki qàdiratoun 'alà qirà'ati mou'allafàti kibàri al-kouttābi al-'Arabi moubàcharatan.
- ④ ماذا تدرسون حالياً ؟  
Màdhà tadrousoùna hāliyyan ?
- ⑤ - حكايات كليلة ودمنة التي تشوقني لأننا نقف، من خلالها، على الحياة في عصر مؤلفها،  
Hikàyāti Kalilatin wa Dimnatīn allati touchawwiqouni li'annanā naqifou, min khilālīhā, 'alà al-hayāti fi 'asri mou'allīfīhā,
- ⑥ وكأنها مرآة للمجتمع العربي في القرن الثامن الميلادي.  
wa ka'annahā mir'ātoun lil-moujtama'i al-'arabiyyi fi al-qarni ath-thāmini al-milādiyyi.
- ⑦ ثم نجد فيها غالباً مغزى يمكننا الاستفادة منه ودائماً مع شيء من التهكم.  
Thoumma najidou fihā ghālīban maghzan youmkinounā al-istifādatou minhou wa dà'iman ma'a cha'yīn min at-tahakkoumi.
- ⑧ إنني أستلذ تخيل ابني الأوى يتناقشان.  
Inni astalidhdhou takhayyoola ibnay al-āwā yatanāqachāni.

فهذا مما يشجع من يتعلم العربية.  
Adifi ilà dhalika woudouha wa safà'a al-loughati al-moustakhdamati fa-hadhà mimmà youchajji'ou man yata'allamou al-'arabiyyata.

⑩ - نعم، من فوائد العربية إمكانية قراءة هذا النوع من النصوص القديمة بسهولة،

Na'am, min fawà'idi al-'arabiyyati imkāniyyatou qirā'ati hadhā an-naou'i min-a an-nousougi al-qadīmati bi-souhoūlatin,

⑪ باستثناء بعض الكلمات غير المستخدمة اليوم.  
bi-(i)stithnā'i ba'di al-kalimāti ghayri al-moustakhdamati al-yaouma.

⑫ - ثم سندرس قصص ألف ليلة وليلة الحافلة بحكاياتها العجيبة

Thoumma sa-nadrousou qisasa Alfi laylatin wa laylatin al-hāfilata bi-hikāyātīhā al-'ajībati

⑬ التي لا نظير لها والتي لا تزال تسحرنا إلى يومنا هذا،

allati là nazīra lahā wa allati là tazālou tasharounā ilà yaouminā hadhā,

⑭ كما نجحت في سحر الملك شهريار حتى تخلى عن نواياه الانتقامية بسبب خيانات النساء.

kamā najahat fi sihri al-maliki Chahriyār hattā takhallā 'an nawāyahou al-intiqāmiyyati bi-sababi khiyānāti an-nisā'i.

⑮ لا تنسي أن معظم المخطوطات التي تحتوي على هذه الحكايات تم تصويرها بشكل حي جذاب

Là tansay anna mouzama al-makhtouāti allati tahtawī 'alà hadhihi al-hikāyāti tamma taṣwīrouhā bi-chaklin hayyin jadhdhābin



56 ① وأنه يعود إلى هذه الصور الفضل في تعريفنا الحياة اليومية في العالم العربي في وقت إنجازها.

wa annahou ya'oudou ilà hadhihi as-souwari al-fadlou fi ta'rifinà al-hayàta al-yaoumiyyata fi al-'àlami al-'arabiyyi fi waqti injàzihà.

② نعم، سوف أفتش في المكتبات حتى أقارن بين النصوص والرسوم المرافقة لها.

Na'am, saoufa oufattichou fi al-maktabàti hattà ouqàrina bayna an-nousoussi wa ar-rousoùmi al-mouràfiqati lahà.

③ - برنامج جميل ! ما شاء الله ! إركبي السيارة الآن ! أرافقك إلى الجامعة، مخافة أن تتأخري !

Barnàmajoun jamiloun ! Mà chà'a Allahou ! Irkabì as-sayyàrata al-àna ! Ouràfiqouki ilà al-jàmi'ati, makhàfata an tata'akhkharì !

### Traduction

① - Bonjour, Isabelle. Où cours-tu [comme cela] ? ② - Salut, Leyla, je me dépêche (*je suis pressée*), car je ne veux pas rater (*que m'échappe*) mon cours de littérature arabe. ③ - Cela veut dire que tu es capable de lire dans le texte les grands auteurs arabes. ④ Qu'étudiez-vous en ce moment ? ⑤ - Les histoires de Kalila et Dimna qui me passionnent parce qu'à travers celles-ci nous découvrons (*nous connaissons*) [toute] la vie à l'époque de l'(leur)

56 auteur. ⑥ C'est comme un miroir de la société arabe du VIII<sup>e</sup> siècle de l'ère chrétienne. ⑦ Et puis, il y a (*nous y trouvons*) souvent une morale [de l'histoire] dont nous pouvons tirer profit et toujours une pointe d'humour ! ⑧ Je me complais à (*je me délecte du fait d'*) imaginer les deux chacals en train de pérorer (*ils discutent entre eux*) ! ⑨ Ajoute à cela une langue claire et limpide (*la clarté et la pureté de la langue employée*) ; c'est encourageant pour (*de ce qui encourage*) celui qui apprend l'arabe. ⑩ - Oui, c'est l'avantage (*parmi les avantages*) de l'arabe, on peut lire aisément (*avec facilité*) ce genre de textes anciens, ⑪ mis à part (*à l'exception de*) quelques mots qui n'ont plus cours aujourd'hui. ⑫ - Ensuite, nous étudierons les Mille et Une nuits avec (*pleines de*) ses histoires merveilleuses ⑬ (*qui sont*) sans pareilles et qui nous captivent toujours, ⑭ comme elles ont su (*réussi à*) captiver le roi Chahryar et le faire renoncer (*au point qu'il a renoncé*) à ses intentions de meurtre pour se venger (*à ses intentions vengeresses à cause*) des infidélités des femmes. ⑮ N'oublie pas que la plupart des recueils manuscrits de (*qui contiennent*) ces histoires ont été illustrés dans un style vivant et coloré (*d'une manière vivante et attrayante*) ⑯ et que (*il revient à*) ces illustrations [ont] le mérite de nous faire connaître la vie quotidienne dans le monde arabe à l'époque de leur réalisation. ⑰ Oui, je vais aller fouiner dans les bibliothèques pour faire des comparaisons entre les textes et les peintures qui les illustrent (*accompagnent*). ⑱ - Beau programme ! Félicitations (*Bravo ! Que Dieu l'a bien voulu !*). Monte en voiture maintenant. Je t'accompagne à l'Université, de peur que tu ne sois en retard.



## 57 Cinquante-septième leçon

Après la prose, voici la poésie, cette dernière étant tout particulièrement adaptée au génie de la langue arabe. Notez qu'il ne s'agit pas ici d'une anthologie, ni même d'un raccourci d'anthologie, car nous privilégierons certains poètes, surtout des premiers temps, et en omettrons un grand nombre d'autres. Il s'agit seulement de vous donner, par petites touches, une idée de ce que fut la poésie en langue arabe au cours des temps.

### Ach-chi'rou fi 'asri al-jähiliyyati

La poésie à l'époque antéislamique (de la "jahiliyya")

- 1 **Kàna al-adabou al-'arabiyyou fi tilka al-'ousòuri al-ghàbirati chafahiyyan** ① **asàsan, mouqtaṣiran 'alà ach-chi'ri,**  
La littérature arabe était en ces temps-là (celle-là les-  
époques révolues) essentiellement orale, limitée à la poésie,
- 2 **wa in taraka lanà ba' dou al-khoutabà'i**  
**aqwàlan tamzjou al-kalàma al-manthouàra**  
**bil-kalàmi al-manzoumi** ②,  
même si certains orateurs nous ont laissé des propos  
mêlant (ils mêlent) prose et poésie (le langage dispersé  
avec le langage ordonné),
- 3 **ismouhà "as-saj'ou", tachbìhan bi-hadìli al-**  
**hamàmi.**  
appelés "saj'" [ou prose rimée], [mot] évoquant (en  
ressemblance avec) le roucoulement des pigeons.
- 4 **Roubbamà ta'aththara** ③ **ach-chi'rou al-**  
**'arabiyyou bi-hidà'i al-jimàli wa iqà'i** ④  
**machyi al-bou'ràni,**  
Il est possible (peut-être) que la poésie arabe ait été  
influencée par le chant du chamelier (des chameaux) et par  
la cadence de la marche des chameaux,

## ٥٧ الدرس السابع والخمسون

### الشعر في عصر الجاهلية

- ١ كان الأدب العربي في تلك العصور  
الغابرة شفهيًا أساسًا، مقتصرًا على الشعر،
- ٢ وإن ترك لنا بعض الخطباء أقوالًا تمزج  
الكلام المثنو بالكلام المنظوم،
- ٣ إسمها «السجع» تشبيهًا بهديل الحمام.
- ٤ ربما تأثر الشعر العربي بحذاء  
الجمال وإيقاع مشي البعران

### Notes

- ① L'adjectif **chafahiyy** شفهي *oral* – qui peut aussi s'écrire **chafawiyy** شفوي –, dérivé du mot **chafa(t)**, **chifàh** شفاه, *lèvre*. Il signifie ("ce qui sort des lèvres"), d'où *oral*. Retenez les expressions suivantes : **bint ach-chafati** بنت الشفة *la parole* ("la fille de la lèvre") et **khafif ach-chafati** خفيف الشفة *discret* ("léger de bouche"), c'est-à-dire qui n'importune pas par ses demandes.
- ② **al-kalàma al-manthouàra bil-kalàmi al-manzoumi** الكلام المثنو بالكلام المنظوم *la prose et ("avec") la poésie*, littéralement ("le langage dispersé avec le langage ordonné"). Mais on peut dire aussi, simplement **an-nathrou wa an-nazmou** النثر والنظم *la prose et la poésie*.
- ③ **ta'aththara** تأثر *être influencé* est une V<sup>e</sup> forme qui a pour racine **athar** أثر *trace, marque*. Rappelez-vous que la cinquième forme est la réfléchie de la seconde, que vous trouvez à la phrase 6 : **aththara, you'aththirou fi** يؤثر في *laisser une trace sur, marquer, influencer*.
- ④ Le mot **iqà'** إيقاع est le masdar du verbe de IV<sup>e</sup> forme **aou-qa'a, youqi'ou** أوقع، يوقع *faire tomber*. Ce mot signifie *temps d'arrêt dans un chant, d'où cadence, rythme*.



- 5 **wa ka-dhalika bi-at-tabî'ati as-sahràwiyyati al-khallàbati wa al-qàsiyati**

(et) de même que par la nature fascinante et cruelle du désert (*désertique*)

- 6 **allati aththarat hiya al-oukhrà fi tafjiri chà'iriyati al-'Arabi min khilàli loughatin ghazîratin 'amîqatin.**

qui a contribué (*influé dans*) elle aussi (*l'autre*) à faire jaillir (*dans le jaillissement de*) le sens poétique des Arabes par le biais d'une langue riche (*abondante*) [et] profonde.

- 7 **Ghàliban mà kàna al-badwou, sighàrouhoum wa kibàrouhoum, yatahallaqouna ⑤ laylan fi "asmàrin",**

Souvent les bédouins, petits et grands (*leurs jeunes et leurs vieux*), faisaient cercle la nuit pendant (*dans*) des "veillées",

- 8 **haoula nîrarin bi-qourbi al-khiyàmi li-inchàdi abyàtin wa al-istimà'i ilayhà.**

autour de feux [allumés] près des tentes pour déclamer (*la déclamation de*) des vers et en (*les*) écouter.

- 9 **Wa kàna li-koulli chà'irin "ràwin" ya'malou 'alà nachri ach'àrihi 'abra al-jazîrati koullihà.**

Chaque poète avait un "transmetteur" qui s'efforçait de diffuser (*travaillait à la diffusion de*) ses poésies à travers toute la péninsule.

- 10 **Fî koulli sanatin, kàna younazzimou al-'Arabou mà youchbihou "ma'àrida ⑥ chi'riyyatan" wa khàssatan fi 'Oukàz**

Chaque année, les Arabes organisaient ce qui ressemblait (*ressemble*) [à] des foires poétiques et [cela] notamment à Oukaz

وكذلك بالطبيعة الصحراوية الخلابة والقاسية

٦ التي أثرت هي الأخرى في تفجير شاعرية العرب من خلال لغة غزيرة عميقة.

٧ غالبا ما كان البدو، صغارهم وكبارهم، يتحلقون ليلا في « أسمار »،

٨ حول نيران بقرب الخيام لإنشاد أبيات والإستماع إليها.

٩ وكان لكل شاعر « راو » يعمل على نشر أشعاره عبر الجزيرة كلها.

١٠ في كل سنة، كان ينظم العرب ما يشبه « معارض شعرية » وخاصة في عكاظ

### Notes

⑤ Le verbe **yatahallaqou** est l'inaccompli du verbe de V<sup>e</sup> forme **tahallaqa** تحلَّق *faire cercle*, qui est formé à partir de **halqa(t)**, pl. -àt ou **halaq** حلق *cercle, anneau, boucle, maillon (de chaîne)*.

⑥ **ma'àrida** معارض *des foires*, pluriel diptote de **ma'ridoun** معرض, est "le lieu où l'on expose" d'où *exposition, salon, foire* : du verbe **'arada**, **ya'ridou** يعرض *exposer*.



**al-wàqi'ati fi janoùbi charqi madìnati  
Makkata haythou kànat tajrì ma'arikou  
kalàmiyyatoun 'an tariqi inchàdi qasà'ida  
amamà lijàni tahkìmin**

située au sud-est de (*la ville de*) La Mecque, où se déroulaient des joutes oratoires (*des batailles de langage*) par le biais (*par la voie*) de la déclamation d'odes devant des jurys (*comités d'arbitrage*)

**12 tadoummou noukhbata ach-chou'arà'i,  
minhoum an-Nàbigha adh-Dhoubyàni alladhì  
sàra ismouhou mouràdìfan li-“abqariyyatin”.**

comprenant l'élite des poètes ; parmi eux, Nabigha adh-Dhoubyani dont le nom est devenu synonyme de [poète] talentueux (*génie*).

**13 Kànat khayrou al-qasà'idi mahfouzatan  
fi dhàkirati an-nàsi ilà an koutibat bi-  
houroufin dhahabiyyatin – min hounà ismou  
“al-moudhahhabàti” –**

Les meilleures odes étaient apprises par cœur [et conservées] dans la mémoire des gens, jusqu'au moment où elles ont été écrites en lettres d'or – d'où le nom de “les dorées” –

**14 'alà kattànin qibtìyyin wa 'oulliqt – min hounà  
ismou “al-mou'allaqàti” – 'alà joudràni al-Ka'batì**

sur du lin copte et (*elles ont été*) suspendues – d'où leur (*le*) nom de “les suspendues” – sur les murs de la Ka'aba

**15 allatì kànat ma'badan lil-wathaniyyina ⑦ fi  
Makkata ànadhàka.**

qui, à l'époque, était un sanctuaire païen (*pour les païens*) à La Mecque.

**16 Ajma'a an-nàsou, 'àdatan, 'alà annahà  
sab'ou qasà'ida chakkalat-i an-namouðhaja  
al-asàsiyya li-an-nazmi al-'arabiyyi tiwàla  
al-fataràti al-làhiqati ;**

Les gens sont d'habitude unanimes à dire qu'elles (*sur le-fait-que-elles*) [sont au nombre de] sept (*odes*) [qui] ont constitué l'archétype (*modèle de base*) de la poésie arabe tout au long des périodes ultérieures ;

الواقعة في جنوب شرق مدينة مكة  
حيث كانت تجري معارك كلامية عن  
طريق إنشاد قصائد أمام لجان تحكيم

١٢ تضم نخبة الشعراء، منهم النابغة  
الذياني الذي صار إسمه مرادفا لـ  
« عبقرية ».

١٣ كانت خير القصائد محفوظة في  
ذاكرة الناس إلى أن كتبت بحروف  
ذهبية – من هنا إسم « المذهبات » –

١٤ على كتان قبطي وعلقت – من هنا إسم  
« المعلقة » – على جدران الكعبة

١٥ التي كانت معبدا للوثنيين في مكة  
آنذاك.

١٦ أجمع الناس، عادة، على أنها سبع  
قصائد شكلت النموذج الأساسي  
للنظم العربي طوال الفترات اللاحقة ؛

#### Note

⑦ lil-wathaniyyina للوثنيين *pour les païens, les idolâtres* :  
wathaniyyouna est le pluriel de wathaniyyoun, formé sur le  
mot wathan, أوثنان *idole*.



- 57 17 **fa'innahà ta'kisou bi-sidqin wa aṣàlatin**  
**rouḥa al-ʿArabi al-ʿà'ichina fi tilka al-hiqabi.**  
 en effet, elles reflètent fidèlement et de manière  
 authentique (*avec fidélité et authenticité*) l'âme des Arabes  
 qui vivaient à cette époque-là (*ces époques*).
- 18 **Lammà kàna jamì'ou oūla'ika ach-**  
**chou'arà'i yantiquòna bil-lahajàti al-khàssati**  
**bi-qabà'ilihim,**  
 Étant donné que tous ces poètes s'exprimaient (*parlaient*)  
 dans des dialectes propres à leurs tribus,
- 19 **fa-likay yafhamahoum-ou al-jamì'ou**  
**wajadoù anfousahoum moudtarrina ilà**  
**isti'màli loughatin wàhidatin,**  
 pour être compris de tous (*pour que les comprennent tous*),  
 ils se sont vus (*trouvés*) contraints d'utiliser (*à l'utilisation*  
*d'*) une seule et même langue,
- 20 **wa h(i)ya loughatou al-Hijàzi allatì kànat**  
**loughata qabilati Qouraych kamà annahà al-**  
**loughatou allatì ounzila bihà al-Qour'ànou,**  
 qui est celle (*la langue*) du Hedjaz qui était la langue de  
 la tribu des Qoraïches, de même que ce fut la langue dans  
 (*avec*) laquelle fut révéélé (*fut-fait-descendre*) le Coran,
- 21 **hadhà al-lisànou al-moubìnou alladhì**  
**tahawwala, ma'a az-zamani, ilà al-loughati**  
**al-ʿarabiyyati allatì naʿrifouhà al-yaouma,**  
 cette langue claire qui est devenue, avec le temps, la  
 langue arabe que nous connaissons aujourd'hui,
- 22 **al-mafhoumati wa al-moustakhdamati min-a**  
**al-Maghribi al-Aqsà ilà saltanati ʿOumàn.**  
 (*la*) comprise et utilisée du Maroc (*depuis le Maghreb le*  
*plus éloigné*) jusqu'au Sultanat d'Oman. □

- 57 ١٧ فإنها تعكس بصدق وأصالة روح  
 العرب العائشين في تلك الحقب.
- ١٨ لما كان جميع أولئك الشعراء  
 ينطقون باللهجات الخاصة بقبائلهم
- ١٩ فلكي يفهمهم الجميع وجدوا أنفسهم  
 مضطرين إلى استعمال لغة واحدة،
- ٢٠ وهي لغة الحجاز التي كانت لغة قبيلة  
 قريش كما أنها اللغة التي أنزل بها  
 القرآن،
- ٢١ هذا اللسان المبين الذي تحول، مع  
 الزمن، إلى اللغة العربية التي نعرفها  
 اليوم،
- ٢٢ المفهومة والمستخدمة من المغرب  
 الأقصى إلى سلطنة عمان.

الشعر في عصر الجاهلية





57 وجد أعضاء لجنة التحكيم أنفسهم مضطرين إلى فرض لغة واحدة على كافة الشعراء القادمين إلى هناك.  
Wajada a° dā'ou lajnati at-tahkimi anfousahoum mouḍtarrina ilā fardī loughatin waḥidatin °alā kāffati ach-chou'arā'i al-qādimīna ilā hounāka.

### Corrigé de l'exercice 1

1 Dans les premiers temps (*les époques révolues*) et tout au long des périodes ultérieures, ont existé des œuvres mêlant prose et poésie. 2 Les transmetteurs [de poésie] déclamaient les odes des grands poètes de leur époque au point qu'ils les diffusèrent ainsi (*par cette voie*) à travers toute la péninsule arabique. 3 À Oukaz étaient organisées des foires poétiques annuelles où concouraient (*se faisaient la course*) les meilleurs poètes [du pays]. 4 Avant d'être écrites sur du tissu de lin, les odes avaient été apprises par cœur par les "transmetteurs" et les amateurs (*et des amoureux*) de la poésie. 5 Les membres du jury se sont vus contraints d'imposer une seule et même langue à tous les poètes venant là.

### Corrigé de l'exercice 2

1 مِنَ الْمُؤَكَّدِ أَنَّ حِدَاءَ الْجَمَالِ قَدْ أَثَّرَ فِي تَفْجِيرِ الشَّعْرِ الْعَرَبِيِّ. 2 كَانَ مِنْ عَادَاتِ الْبَدْوِ إِشْدَادُ أَشْعَارِ أَثْنَاءِ أَسْمَارٍ حَوْلَ نَيْرِ إِنْ مَنَّا لَهُمْ. 3 أَثَّرَتْ غَزَارَةُ اللَّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَعُمُقُهَا فِي تَفْجِيرِ الشَّاعِرِيَّةِ لَدَى الْعَرَبِ. 4 كَانَتْ نُحْبَةُ الشُّعْرَاءِ تَتَجَمَّعُ فِي عُكَازٍ حَيْثُ كَانُوا يَتَنَافَسُونَ بُؤْعًا. 5 أَرَجُو مِنْكَ إِشْدَادِي شَيْئًا مِنْ تِلْكَ الْقَصَائِدِ الْمَعْرُوفَةِ بِأَسْمِ «الْمُعَلَّقَاتِ» أَوْ «الْمَذْهَبَاتِ».

التمرين الأول - ترجم !  
At-tamrīnou al-awwalou – Tarjim !

1 في العصور الغابرة وطوال الفترات اللاحقة، وجدت أعمال تمزج النثر بالنظم.

Fī al-°ousoûri al-ghābirati wa ṭiwāla al-fatarāti al-lāḥiqati, wujjidaṭ a°māloun tamzījoun an-nathra bi-an-nazmi.

2 كان الرواة ينشدون قصائد شعراء حقبتهم الكبار حتى نشروها، عن ذلك الطريق، عبر جزيرة العرب كلها.

Kāna ar-rouwātoun youchidoûna qasā'ida chou'arā'i ḥiqbatihim-i al-kibāri ḥattā nacharouhā, °an dhalika at-ṭariqi, °abra jazīrati al-°Arabi koullihā.

3 في عكاظ، كانت تنظم معارض شعرية سنوية يتسابق فيها أفضل الشعراء.

Fī °Oukāz, kānat tounazzamou ma°arīdou chi°riyyatoun sanawīyyatoun yatasābaqou fihā afdalou ach-chou'arā'i.

4 قبل أن تكون القصائد مكتوبة على قماش من الكتان، كانت محفوظة في ذاكرة الرواة وعشاق الشعر.

Qabla an takouna al-qasā'idou maktoûbatan °alā qoumāchin min-a al-kattāni, kānat maḥfoûzatan fī dhākirati ar-rouwāti wa °ouchchāqi ach-chi°ri.

التمرين الثاني - عرب !  
At-tamrīnou ath-thāni – °Arrib

1 Il est certain que le chant du chamelier (*des chameaux*) a influencé l'éclosion (*le jaillissement*) de la poésie arabe. 2 Les bédouins avaient l'habitude (*parmi les habitudes des bédouins*) de déclamer (*la déclamation*) des vers au cours de veillées autour des feux de leurs campements. 3 La richesse de la langue arabe et sa profondeur ont favorisé (*influé sur*) le jaillissement du sens poétique des (*chez les*) Arabes. 4 L'élite des poètes se rassemblait à Oukaz où ils rivalisaient (*en fait*) de talent. 5 Je te prie de me réciter (*la déclamation-à-moi*) un fragment (*quelque chose*) de ces odes appelées (*connues sous le nom de*) "les suspendues" ou "les dorées".



**58** Le mot **jāhiliyya(t)** جاهلية, ignorance, fait allusion à l'époque antérieure à l'apparition de l'islam dans la péninsule arabique dont la majorité des habitants étaient des païens, adorateurs d'idoles, à côté d'un certain nombre de chrétiens et de juifs. C'était le temps de l'ignorance des choses nécessaires au salut, avant la venue du Prophète et la révélation du Coran. Car c'était une époque de cruauté et de combats perpétuels entre les tribus et les clans, en particulier

## 58 Cinquante-huitième leçon

Les "Mou'allaqat" sont l'œuvre de sept auteurs, que nous présenterons successivement avec un extrait de l'ode qu'ils ont laissée à la postérité. Tous ces poèmes sont monorimes. La séparation des deux hémistiches du vers est indiquée par le signe //.

### Al-mou'allaqàtou

Les Mou'allaqat (les suspendues)

- 1 **Imrou'ou al-Qays : 'àcha 'aychata al-oumarà'i fi chabàbihi,**  
Imrou'ou al-Qays : Il a vécu la vie des princes dans sa jeunesse,
- 2 **moutaraddidan bayna al-ghawàni al-hisàni ①, wa chourbi al-khamri ma'a an-nadmàni ② wa as-ṣaydi wa al-maysiri.**  
se partageant (oscillant) entre les (jeunes filles) belles, la boisson (du vin) avec les commensaux, la chasse et le jeu (de hasard).

### Notes

- ① **al-ghawàni al-hisàni** ألغواني الحسن les belles ("les jeunes-filles les-belles") ; le singulier du mot **al-ghawàni** ألغواني – ou sous sa forme indéterminée **ghawànin** غوان – est **ghàniya(t)** غانية. Notez que **hisàn** حسان est le pluriel masculin de **hasan** ▶

entre ceux du nord et du sud. Il y régnait l'esclavage, l'injustice et la vengeance et l'on enterrait vives les filles. Et ce, malgré toutes les qualités dont s'enorgueillissaient les Arabes d'alors : le fait d'honorer leurs hôtes, leur soin jaloux de l'honneur et de la généalogie, le devoir de nourrir les pauvres et les déshérités, de prendre soin des vieillards et de protéger la veuve et l'orphelin.

## ٥٨ الدرس الثامن والخمسون المعلقات

- ١ **إمروء القيس : عاش عيشة الأمراء في شبابه،**
- ٢ **مترددا بين الغواني الحسان، وشرب الخمر مع الندمان والصيد والميسر.**

حسن, mais qui peut être employé – surtout en poésie – pour le féminin pluriel : ici **hisàn** حسان équivaut donc à **hasanàt** حسنات.

- ② **ma'a an-nadmàni** مع الندمان avec les commensaux. Le mot **nadmàn** est un collectif ; commensal se dit **nadim** نديم et son pluriel est **noudamà'** ندماء. Sur ce modèle, le terme *compagnon, confident*, – nous l'avons déjà vu – se dit **jalil / joulasà'** جليس, mais il n'a pas de collectif. En revanche, il existe un collectif pour le mot *buveurs* : **charb** شرب.



- 3 – “**Wa qad aghtadì wa at-tayrou fi woukounàtìhà // bi-mounjaridin qaydi al-awàbidi** ③ **haykali**,  
 “Parfois je pars de bon matin, alors que les oiseaux [sont] dans leurs nids (*nids-au-ras-du-sol*), // monté sur un [cheval] à poil ras puissant, fondant sur les bêtes sauvages (*avec-un-mis-à-nu entrave quant-aux-bêtes-sauvages puissant*),
- 4 **mikarrin mifarrin mouqbilin moudbirin ma'an // ka-joulmoùdi sakhrin hattahou as-saylou min 'ali.**  
 attaquant, s'enfuyant, se jetant en avant et tournant bride à la fois, // tel (*la masse d'*) un rocher que précipite (*a fait tomber*) d'en haut un torrent.”
- 5 – “**Haṣartou bi-faouday ra'sihà fa-tamàyalat // 'alayya haḍima al-kachhi rayyà al-moukhalkhali.**  
 “Je tirai à moi ses deux nattes (*de sa tête*) et elle inclina sur moi // [son corps] à la taille svelte et aux fines chevilles cerclées d'un anneau. (*J'ai-fait-incliner avec les-deux-mèches de-sa-tête et-elle-s'est-inclinée // sur-moi mince de-flanc éclatante quant-aux-cerclées*).”
- 6 **Tarafa : al-fatà** ④ **al-moutamarridou alladhì afnà 'oumrahou fi al-maladhdhàti fa-(i)ntaqala min makànin ilà makànin,**  
 Tarafa : (*Le*) Jeune homme révolté qui a consumé sa vie dans les plaisirs, errant (*et il s'est transporté*) de lieu en lieu,
- 7 **ba'idan 'an ahlihi hattà qoutila wa h(ou)wa fi al-Bahrayn fi 'ounfouwàni chabàbihi.**  
 loin des siens (*de sa famille*) jusqu'à ce qu'il soit (*a été*) tué (*et lui*) au Bahreïn dans la fleur de sa jeunesse.

## Notes

- ③ **qaydi al-awàbidi** قيد الأوابد *fondant sur les bêtes sauvages*, mais littéralement (“[c'était] un lien / une entrave quant aux bêtes sauvages”) tellement il était rapide et capable de les rattraper en un éclair. Le singulier de **awàbid** est **àbida(t)** أبدة. ▶

- 3 – « وقد أعتدي والطير في وكناتها -  
 بمنجرد قيد الأوابد هيكل،
- 4 مكر مفر مقبل مدبر معا - كجلمود  
 صخر حطه السيل من عل. »
- 5 – « هصرت بفودي رأسها فتمايلت -  
 علي هضيم الكشح ريا المخلخل. »
- 6 طرفة : الفتى المتمرد الذي أفنى  
 عمره في الملهذات فانتقل من مكان  
 إلى مكان،
- 7 بعيدا عن أهله حتى قتل وهو في  
 البحرين في عنفوان شبابه.



- ④ **al-fatà** ألفتى *le jeune homme, l'homme et fatan* lorsque ce mot est indéterminé, son pluriel étant **fityàn** فتيان. Au féminin : **fatà(t)** / **fatayàt** فتاة, فتيات *jeune fille*.



- 8 – “La-‘amrouka inna al-maouta mà akhta’a al-fatà // la-ka-at-tawali al-mourkhà wa thinyàhou bil-yadi.”

“Par ma foi ! Avant qu’elle ne le frappe, la mort tient l’homme comme au bout d’une laisse (*par-ta-vie certes la-mort n’a-pas manqué l’homme c’est-comme la-laisse la-lâche et son-extrémité dans-la-main*) !”

- 9 Al-Hàrith ben Hilliza : kàna ramzan li-haşàfati wa hikmati ach-chouyoukhi wa ta’ammala fî souroufi ad-dahri wa tajàribi al-hayàti ad-dounyà.

Al-Harith ben Hilliza : C’était un symbole de la perspicacité et de la sagesse des vieillards ; (*et*) il a médité sur les vicissitudes du Temps et les expériences de la vie d’ici-bas.

- 10 – “Asadoun fi al-liqà’i, wardoun hamoussoun // wa rabîoun in chammarat ghabrà’ou.”

“Lion [intrépide] dans la bataille, fauve avançant à pas feutrés, // [c’est] un printemps [généreux pour les hommes] si l’année s’annonce accablante (*un-lion dans la-rencontre, un-fauve un-qui-avance-à-pas-feutrés // et un-printemps si se-présente une poussièreuse = une année de disette*).”

- 11 ‘Amr ben Koulthoum : kàna ramzan li-hamàsati wa nakhwati al-‘Arabi al-mouftakhirina bil-ma’athiri wa al-ansàbi.

‘Amr ben Koulthoum : C’était un symbole de la fougue et de l’orgueil des Arabes, fiers de leurs (*des*) hauts faits et de leurs (*des*) généalogies.

- 12 – “Bi’annà nouïridou ar-ràyàti bìdan // wa nousdirouhouna hounran ⑤ qad rawayna.”

“Quand nos étendards entrent blancs [dans la mêlée], // c’est rouges qu’ils en sortent, gorgés du sang des preux. (*que nous-conduisons-à-l’abreuvoir les-étendards blancs // et nous-les-faisons-sortir rouges déjà elles-se-sont-abreuvées*)”

- ٨ – « لعمرک إن الموت ما أخطأ الفتى – لکالطول المرخی وثنیاه بالید. »

- ٩ الحارث بن حلزة : کان رمزاً الحصافة وحکمة الشیوخ وتأمل فی صروف الدهر وتجارب الحیاة الدنیا.

- ١٠ – « أسد فی اللقاء، ورد هموس – وربیع إن شمريت غبراء. »

- ١١ عمرو بن کلثوم : کان رمزاً الحماسة ونخوة العرب المفتخرین بالمآثر والأنساب.

- ١٢ – « بأنا نورد الرايات بیضا – ونصدرهن حمرا قد روین. »

#### Note

- ⑤ **houmr** حممر *rouges* est le pluriel de l’adjectif masculin **ahmar** أحمر, de même que **bîd** بیض est le pluriel de **abyad** أبيض blanc. On aurait attendu un féminin singulier – **hamrà** حمراء et **baydà** بیضاء -, puisque ces adjectifs se rapportent à des choses. Il s’agit donc ici d’une licence poétique. Rappelez-vous que les adjectifs de couleur sont diptotes, au masculin et au féminin.



- 58 13 – “ka’anna jamàjima al-abtālì fihà // wousouqoun bil-amà’izi yartamìna.”  
 “Comme se déversent des charges de chameaux sur le sol, // les têtes des guerriers tombent dans la poussière en bondissant sur les pierres (*comme-si les-crânes des-preux dans-elle // des-charges-[de-chameaux] sur-le-sol-pierreux elles-se-projettent*).”
- 14 ‘Antara : al-batalou al-hajinou alladhì ahabba bi-‘iffatin wa wafà’in fa-dàfa’a ‘an ‘irdi qabìlatihi bi-basàlatin.  
 Antara, le héros métis qui a aimé avec chasteté et fidélité et a défendu l’honneur de sa tribu avec bravoure.
- 15 – “Hal-là sa’alti al-khayla yà (i)bnata Mālìkin // in kounti jàhilatan bimà lam ta’lami.  
 “Que n’interroges-tu les guerriers, fille de Malik, // pour connaître, si tu l’ignores, ma conduite au combat (*est-ce-que-ne-pas tu-as-interrogé les-chevaux, ô fille-de Malik, // si tu-étais ignorante de-ce-que ne-pas tu-savais*) ?
- 16 ... Youkhhirki man chahida al-waqi’ata annanì // aghchà al-waghà wa a’iffou ‘inda al-maghnami.”  
 ... Quiconque a été de la bataille pourra te dire // avec quelle bravoure je me jette dans la mêlée, ne me réservant nul butin à l’issue du combat. (*il-t’apprend celui-qui a-assisté [à] la-bataille que-moi // je-me-jette [dans] le-combat et je-m’abstiens au-moment-du butin*).”
- 17 Zouhayr : kàna yakrahou al-harba ba’da an jarrabahà miràran wa lam yaddakhir was’an min ajli al-wi’ami bayna al-qabà’ili.  
 Zouhaïr : il haïssait la guerre, après qu’il l’eût expérimentée fréquemment et il n’a épargné aucun effort (*pouvoir*) pour la concorde entre les tribus.
- 18 – “Sa’imtou takàlifa al-hayàti wa man ya’ich(ou) // thamànina haoulàn là aba laka yas’am(i) !”  
 “Je suis las des tourments (*charges*) de la vie. // Après quatre-vingts ans, comment, diable, ne le serait-on pas (*et qui vit // quatre-vingts ans – pas de père pour toi – il se lasse*) ?”

- 58 13 – « كَأَن جَمَاجِمِ الْأَبْطَالِ فِيهَا - وَسَوْقُ بِالْأَمَاعِزِ يَرْتَمِينَ. »
- 14 عنترة : أَلْبَطْلُ الْهَجِينِ الَّذِي أَحَبَّ بَعْفَةَ وَوَفَاءَ فِدَافِعٍ عَنْ عَرَضِ قَبِيلَتِهِ بِبِسَالَةٍ.
- 15 – « هَلَا سَأَلْتَ الْخَيْلَ يَا ابْنَةَ مَالِكٍ - إِنْ كُنْتَ جَاهِلَةً بِمَا لَمْ تَعْلَمْ. »
- 16 يخبرك من شهد الواقعة أنني - أَغْشَى الْوُغَى وَأَعْفَى عِنْدَ الْمَغْنَمِ. »
- 17 زهير : كَانَ يَكْرَهُ الْحَرْبَ بَعْدَ أَنْ جَرَّبَهَا مَرَارًا وَلَمْ يَدْخَرْ وَسْعًا مِنْ أَجْلِ الْوَثَامِ بَيْنَ الْقَبَائِلِ.
- 18 – « سَأَمْتُ تَكَالِيفَ الْحَيَاةِ وَمَنْ يَعِشُ - ثَمَانِينَ حَوْلًا لَا أَبَ لَكَ يَسَامُ ! »



- 58 19 **Labid : kàna tajsìdan li-daymoùmati al-badàwati wa ‘azamatihà**  
Labid: il fut (*une*) l’incarnation de la permanence du monde nomade et de sa grandeur
- 20 **ma‘a wasfihi ad-daqqi li-manàziri as-sahrà’i ach-chàsi‘ati wa hayàti al-‘Arabi min ahli al-wabari wa al-madari** ⑥.  
avec sa description minutieuse des paysages du désert immense et de la vie des Arabes nomades et sédentaires (*parmi les-gens du-poil-de-chameau et de-l’argile*).
- 21 – **“Bi-sabouhi sàfiyatin wa jadhbi karìnatin // bi-mouwattarin ta’tàlouhou ibhàmourhà**  
“Que de fois, au point du jour, j’ai bu d’un vin pur, écoutant les accents d’une chanteuse qui pinçait son luth (*avec-le-coup-à-boire-du-petit-matin d’un-[vin]-pur et l’attrait d’une-joueuse-de-luth // avec-un-instrument-à-cordes il-le-pince son-pouce*)
- 22 **bàkartou hàjatahà ad-dajàja bi-souhratin** ⑦  
// **li-ou‘alla minhà hìna habba niyàmouhà.**”  
Coupe sur coupe, je m’en abreuvi, avant que ne chante le coq et quand s’éveillent les dormeurs (*je-me-suis-levé-tôt-devançant, en-besoin-d’elle [=du vin pur], le coq au-point-du-jour // pour que-je-sois-abreuvé d’elle [=du vin-pur] lorsque se-sont-éveillés ses [=du-petit-matin]-dormeurs*). ” □

## Notes

- ⑥ **min ahli al-wabari wa al-madari** من أهل ألوبر وألمدر *les gens du poil de chameau et de l’argile, c’est-à-dire nomades et sédentaires, ceux qui habitent sous tente et ceux qui vivent dans une maison construite en terre. On oppose encore al-badwou ألبدو les bédouins, les nomades et ahlou al-hadar أهل ألحضر les citadins (“les gens de la cité”), les sédentaires.* ▶

58 19 **لبيد : كان تجسيدا لديمومة البداوة وعظمتها**

20 مع وصفه الدقيق لمناظر الصحراء الشاسعة وحياة العرب من أهل ألوبر والمدر.

21 – « بصبوح صافية وجذب كرينة – بموتر تاتاله إيهامها

22 باكرت حاجتها الدجاج بسحرة – لأعل منها حين هب نيامها. »

- ⑦ **bàkartou hàjatahà ad-dajàja bi-souhratin** : la construction grammaticale de ce vers est un peu difficile à saisir. Le mot **hàjatahà** est un complément de manière au cas direct, signifiant (“en besoin d’elle”), c’est-à-dire “du vin”, et **dajàja** est le complément d’objet direct du verbe **bàkara, youbàkirou**, باكر, III<sup>e</sup> forme peu usitée. La II<sup>e</sup> forme **bakkara, youbakki-rou** يبكر, signifiant *faire quelque chose au petit matin*, la III<sup>e</sup> indique en plus une direction, une intention, d’où ici une rivalité avec le coq (litt. la poule) dans le fait de faire quelque chose de bon matin, d’où l’idée de *devancer*. Retenez **boukra-tan** بكرة, qui signifie *au petit matin*.



من خلال هذه القصائد تظهر ديمومة البداوة، مع وصف رائع للمناظر الصحراوية.

Min khilâli hadhihi al-qaṣâ'idi tazharou daymoûmatou al-badâwati, ma'a wasfin rà'i'in lil-manàziri as-sahrâwiyyati.

### Corrigé de l'exercice 1

① Jeune homme, ce poète a quitté (*laissé*) sa famille et a fréquenté (*oscillé parmi*) les palais des princes où il a vécu une vie de plaisirs (*dans les plaisirs*). ② La vie de certains poètes fut une vie d'aventures et ils furent tués alors qu'ils étaient [encore] dans la fleur de l'âge (*de leur jeunesse*). ③ Dans ces vers, on (*l'homme*) médite sur les vicissitudes du temps et il s'y exprime (*apparaît*) la sagesse des vieillards. ④ Nous avons partagé notre vie entre (*nous avons vécu en oscillant entre*) l'amour des belles et la boisson avec les commensaux, et nous avons bien vécu (*ce fut une vie agréable*). ⑤ À travers ces odes se dessine (*apparaît*) la permanence du monde nomade, avec une description magnifique des paysages du désert (*désertiques*).

\*moughâmara(t) / -ât / مغامرة / aventure, équipée, odysée.

### Corrigé de l'exercice 2

① هَذَا الْبَطْلُ الَّذِي دَافَعَ عَنْ قَبِيلَتِهِ بِبَسَالَةٍ اسْتَحَقَّ مَكَانَتَهُ بَيْنَ الْأَشْرَافِ. ② إِنْ كَرِهْتُمْ الْحَرْبَ فَعَلَيْكُمْ بِذُلِّ قُصَارَى جُحْدِكُمْ لِإِقَامَةِ الْوَثَامِ فِيمَا بَيْنَ الْقَبَائِلِ. ③ سَمِنَّا مِنْ تَجَارِبِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا الْمَرِيرَةِ، لِهَذَا فَلْتُضْغِ إِلَى حِكْمِ ذَلِكَ الشَّاعِرِ! ④ أَحَبَّ ذَلِكَ الْفَتَى عَشِيقَتَهُ بَعْفَةً وَوَفَاءً حَتَّى مَاتَ بِحُبِّهِ! ⑤ كَثِيرًا مَا كَانَ ذَلِكَ الْأَمِيرُ يَغْتَدِي إِلَى الْبَادِيَةِ بِمُنْجَرِدٍ هَيْكَلٍ.

التمرين الأول - ترجم !  
At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① ترك هذا الشاعر أهله وهو شاب فتردد بين قصور الأمراء حيث عاش في المملكات.

Taraka hadhà ach-châ'irou ahlâhou wa h(ou)wa chàbboun fararaddada bayna qouṣûri al-oumarâ'i haythou 'âcha fi al-maladhdhâti.

② كانت حياة بعض الشعراء حياة مغامرات فقتلوا وهم في عنفوان شبابهم.

Kânat hayâtou ba' di ach-chou'arâ'i hayâta moughâmarâtin\* farqoutilou wa houn fi 'ounfouwâni chabâbihim.

③ في هذه الأبيات يتأمل المرء في صروف الدهر وفيها تتبين حكمة الشيوخ.

Fi hadhihi al-abyâti yata'ammalou al-mar'ou fi ṣouroûfi ad-dahri wa fihâ tatabayyanou hikmatou ach-chouyoukhi.

④ عشنا مترددين بين حب الغواني الحسان والشرب مع الندمان، وكانت عيشة راضية.

'Ichnâ moutaraddidina bayna houbbi al-ghawâni al-hisâni wa ach-chourbi ma'a an-nadmâni, wa kânat 'aychatan râdiyatan.

التمرين الثاني - عرّب !  
At-tamrînou ath-thànî – 'Arrib

① Ce héros, qui a défendu avec bravoure sa tribu, a mérité sa place parmi les nobles. ② Si vous haïssez la guerre, vous devez déployer tous (*le-maximum-de*) vos efforts pour instaurer la concorde entre les tribus. ③ Nous sommes las (*nous nous sommes lassés*) des expériences amères de la vie, aussi (*pour ceci*) écoutons les maximes de sagesse de ce poète ! ④ Ce jeune homme a aimé sa belle (*son amoureuse*) avec chasteté et fidélité jusqu'à en mourir (*au point qu'il est mort de son amour*). ⑤ Souvent, ce prince s'en allait de bon matin dans le désert sur (*avec*) un puissant cheval à poil ras.



59 Un grand nombre de tribus arabes étaient chrétiennes, certaines se sont converties à l'islam et d'autres ont conservé leur religion d'origine pendant longtemps, comme les **Banoù Taghlib** qui sont restés chrétiens même après l'installation du pouvoir musulman en Syrie. Parmi les auteurs utilisant la prose rimée, **sajع** سجع, citons **Qouss ben Sâ'ida al-Iyyâdiyyi** قوس بن ساعدة الإيادي, mort en 600, qui était l'évêque de Najrân (dans le sud de l'actuel royaume d'Arabie Saoudite). Il s'est illustré par des discours qu'il a commencés en ces termes :

## 59 Cinquante-neuvième leçon

Damas était devenue la capitale du jeune empire arabe, qui se trouva brusquement confronté au luxe et au raffinement des Byzantins et, à leur contact, les Arabes oublièrent vite l'idéal de rusticité des premiers musulmans.

### Ach-chi'rou fi al-<sup>ʿ</sup>asri al-oumawiyyi ①

La poésie à l'époque omeyyade

- 1 **Fî hadhâ al-<sup>ʿ</sup>asri, mà zàlat-i al-aristouqràtiyyatou al-<sup>ʿ</sup>arabiyyatou mousaytiratan wa hâfazat <sup>ʿ</sup>alâ taqâlidî al-mouslimîna al-awwalîna**

À cette époque, l'aristocratie arabe était encore (*n'a-pas-cessé [d'être]*) [pré]dominante et préservait (*elle-a-gardé sur*) les traditions des premiers musulmans,

- 2 **wa in kâna at-tamassoukou bil-badâwati wa al-aṣḥâlî al-<sup>ʿ</sup>arabiyyati moutafattitan bi-sour<sup>ʿ</sup>atin**

même si (*était*) l'attachement à la bédouinité (*la-vie-dans-les-steppes*) et à l'authenticité arabe s'effritait (*une-s'effritant*) rapidement

59 « أيها الناس ! اسمعوا وعوا، من عاش مات ومن مات فات وكل ما هو آت آت، ليل داج ونهار ساج وسماء ذات أبراج... »  
 "Ayyouhâ an-nâs(ou) ! Isma'ou wa 'ou, man 'âcha màt(a) wa man màta fât(a) wa koullou mà h(ou)wa àtin àt(in), layloun dâj(in) wa nahâroun sâj(in) wa samâ'oun dhâtou abrâj(in)..."  
 "Ô gens, écoutez [et] prenez conscience : celui qui a vécu est mort et celui qui est mort a disparu et tout ce qui est venant est à venir (*venant*) , une nuit noire (*sombre*) , un jour serein et un ciel possédant des astres (*des signes du zodiaque*) ..."

## ٥٩ الدرس التاسع والخمسون

### الشعر في العصر الأموي

- ١ في هذا العصر، ما زالت الأرسقراطية العربية مسيطرة وحافظت على تقاليد المسلمين الأولين،
- ٢ وإن كان التمسك بالبداوة والأصالة العربية متفتتا بسرعة

### Note

① **fi al-<sup>ʿ</sup>asri al-oumawiyyi** (ou **al-amawiyyi**)  
 à l'époque omeyyade ; **oumawiyy** dérive de **oumayya(t)** أمية qui est le diminutif de **amatoun / imâ'oun** إمء، إماء *esclave femme*. **Oumayya(t)** أمية "petite esclave femme" était un prénom masculin – peu valorisant, certes –, que portait l'ancêtre de la dynastie omeyyade.



- 3 **min jarrà'i rafàhiyati wa tarafi asàlibi al-ma'ichati al-mouqtabasati min ar-Roumi.**  
devant les (*du fait des*) goûts de luxe et le raffinement du mode de vie (*le bien-être et le luxe des styles de la vie les*) empruntés aux Byzantins (*les Roums [d'Orient]*).
- 4 **Kàna youmaththilou ach-chi'rou imtidàdan moubàchiran li-ar-roùhi ach-chi'riyyati moundhou al-ʿasri al-jàhiliyyi,**  
La poésie était (*représentait*) le (*un*) prolongement direct de l'âme (*l'esprit*) poétique antéislamique (*depuis l'époque de la Jahiliyya*),
- 5 **illà annahou taghayarra bi-houkmi mà adkhalahou at-tamaddounou wa al-hadàratou al-jadidatou**  
mais (*sauf que*) elle se trouvait modifiée (*elle a changé*) du fait des apports de (*ce qu'à introduit*) la civilisation citadine nouvelle (*la-vie-citadine et la civilisation nouvelle*)
- 6 **fadlan ʿan ikhtilàti thaqàfàtin moutaʿaddidatin ②.**  
ainsi que du (*oultre le*) brassage multiculturel (*de cultures multiples*).
- 7 **Natijatan li-dhalika, tahawwalat maʿàrikou al-badwi al-kalàmiyyatou ③ al-qadimatou ilà alʿàbin adabiyyatin**  
Ainsi (*en-résultat pour-cela*), les anciennes joutes oratoires des bédouins se sont transformées en jeux littéraires,
- 8 **fi al-majàlisi wa qousouri al-khoulafà'i wa al-a'yàni ④.**  
dans les salons ainsi que dans les palais des califes et des hauts dignitaires.

- ٣ من جراء رفاهية وترف أساليب المعيشة المقتبسة من الروم.
- ٤ كان يمثل الشعر امتدادا مباشرا للروح الشعرية منذ العصر الجاهلي،
- ٥ إلا أنه تغير بحكم ما أدخله التمدن والحضارة الجديدة
- ٦ فضلا عن اختلاط ثقافات متعددة.
- ٧ نتيجة لذلك، تحولت معارك البدو الكلامية القديمة إلى ألعاب أدبية
- ٨ في المجالس وقصور الخلفاء والأعيان.

## Notes

- ② **ikhtilàti thaqàfàtin moutaʿaddidatin** إختلاط ثقافات متعدّدة *brassage multiculturel* ("de cultures multiples") : *multicultural* se dira aussi **moutaʿaddidou ath-thaqàfàti** *متعدّد الثقافات*. Sur le même modèle, on peut former d'autres qualificatifs commençant par multi-, comme **moutaʿaddidou al-adyàni** *multiconfessionnel* *متعدّد الأديان*.
- ③ **maʿàrikou al-badwi al-kalàmiyyatou** معارك البدو الكلامية *les joutes oratoires des bédouins* ("les batailles des-bédouins les-de-langue") ; *une polémique* se dira **harboun kalàmiyyatoun** *حرب كلاميّة* ("une guerre de langue").
- ④ **al-a'yàni** الأعيان *les notables, les hauts dignitaires* ; **ʿayn, a'yàn** عين, أعيان qui signifie en premier lieu *œil, source* a aussi le sens, au singulier, de *personnage principal, seigneur, chef* et, au pluriel, de *notables*, c'est-à-dire "gens en vue".



- 9 **Fì balàti** ⑤ **al-khalifati** ‘Abdi al-Malik ben Marwān, kàna achharou ach-chou‘arà’i houn : **al-Akhtal wa Jarir wa al-Farazdaq.**  
À la cour du calife Abd el-Malik ben Marwan, les poètes les plus illustres étaient al-Akhtal, Jarir et al-Farazdaq.
- 10 **Kànou mir’atan lil-‘ouroùbati min khilali ach-‘arihim-i,**  
Ils étaient le miroir de (*un-miroir pour-*) l’arabité à travers leurs poésies,
- 11 **allati kànat aghràdouhà al-moutamayyizatu : al-madhà wa al-fakhra wa al-hijà’a.**  
dont les thèmes de prédilection (*privilegiés*) étaient l’éloge, l’autopanégyrique et la satire.
- 12 **Wa kànat-i al-mounàfasatu dà’imatan bayna oula’ika ach-chou‘arà’i ath-thalàthati fì zilli tahkimi al-‘àhili al-machghoufi bi-ach-chi‘ri** ⑥ :  
Et entre ces trois poètes s’exerçait une (*était la*) compétition permanente sous (*à l’ombre de*) l’arbitrage du souverain fêru de poésie :
- 13 – **Al-Akhtal : “Anà al-qatirànou wa ach-chou‘arà’ou jarbà’ou** ⑦ **// wa fì al-qatirani lil-jarbà’i chifà’ou(n).”**  
al-Akhtal : “Je suis le goudron et les poètes sont galeux. Le goudron guérit de la gale (*moi le-goudron et les-poètes des-[chameaux]-galeux // et dans le-goudron pour-les-[chameaux]-galeux une-guérison*).”

### Notes

- ⑤ **fì balàti al-khalifati** في بلاط الخليفة à la cour du calife. Le mot **balàt** بلاط est un collectif qui signifie *dallage*, le nom d’unité *dalle* se disant **balàta(t)** بلاطة.
- ⑥ **al-machghoufi bi-ach-chi‘ri** بالمشغوف بالشعر *fêru de poésie* ; **machghouf** est le participe passif du verbe **chaghafa**, **yachghafou** يشغف, *captiver, séduire, rendre amou-*

- في بلاط الخليفة عبد الملك بن مروان، كان أشهر الشعراء هم : الأخطل وجرير والفرزدق.
- ١٠ كانوا مرآة للعروبة من خلال أشعارهم،
- ١١ التي كانت أغراضها المتميزة : المدح والفخر والهجاء.
- ١٢ وكانت المنافسة دائمة بين أولئك الشعراء الثلاثة في ظل تحكيم العاهل المشغوف بالشعر :
- ١٣ – الأخطل : « أنا القطران والشعراء جرباء - وفي القطران للجرباء شفاء. »

reux et le mot **chaghafoun** شغف signifie *amour passionné, engouement* ; c’est aussi la membrane du cœur, le *péricarde* (شغاف شغف ou **chaghàf** شغاف).

- ⑦ **jarbà’ou** جرباء *galeuse*, est le féminin de **ajrabou** أجرب qui dérive du mot **jarab** جرب *gale* : ce mot est au féminin car il se rapporte à un nom sous-entendu “les chameaux” (pluriel d’animaux = fém. sing.). **Ajrabou** أجرب *galeux* est un mot diptote qui a le schéma des noms de difformités, comme **a‘wa-rrou** أعور *borgne*.



- 59 14 – Al-Farazdaq : “Anà al-maoutou alladhì yadhabou bi-nafsika // fa-ounzour kayfa anta mouhàwilouhou !”

al-Farazdaq : “Je suis la mort qui emporte ton âme. Trouve donc un moyen de m’échapper (moi la-mort qui part avec ton-âme // et-vois comment toi l’esquivant) !”

- 15 – Jarir : “Anà ad-dahrou wa ad-dahrou youfni al-maouta // fa’tinì mithla ad-dahri bi-chay’in youtàwilouhou.”

Jarir : “Je suis le Temps. Le Temps anéantit la mort. Apporte-moi quelque chose qui rivalise en longueur avec le Temps ! (moi le-Temps et le- Temps anéantit la-mort // alors-apporte-moi comme le-Temps avec-une-chose il-rivalise-en-longueur-[avec]lui).”

- 16 Wa lakinna al-Akhtal kàna qad nàla houzwata al-khalīfati li-ta’bīrihi ‘an-i al-‘ouroūbati wa difà’ihi ‘an-i ad-daoulati al-oumawīyyati.

Mais al-Akhtal avait (obtenu) la faveur du calife pour son exaltation (expression) de l’arabité et la (sa) défense de la dynastie omeyyade.

- 17 Li-dhalika, kàna min haqqi hadhà ach-chà’iri al-masīhiyyi al-ya’qoubiyyi an yadkhoulā al-qasra bidouni idhnin laylan wa nahàran

C’est pourquoi ce poète chrétien jacobite avait le (il était du) droit d’entrer librement (sans autorisation) au palais jour et nuit

- 18 wa h(ou)wa yahmilou saliban ⑧ wa lihyatouhou taqtourou khamran ⑨.  
en arborant (et lui il porte) une croix et la (sa) barbe dégoulinante de (elle dégoutte en-fait-de) vin.

## Notes

- ⑧ saliban صليبا croix, dont le pluriel est soubàn صليبان ; as-salibou al-ahmarou ad-douwaliyyou الصليب الأحمر الدولي la Croix Rouge Internationale. Sachez aussi, puisqu’au-

- 59 ١٤ – الفرزدق : « أنا الموت الذي يذهب بنفسك – فانظر كيف أنت محاوله ! »

- ١٥ – جرير : « أنا الدهر والدهر يفني الموت – فآتني مثل الدهر بشيء يطاوله. »

- ١٦ ولكن الأخطل كان قد نال حظوة الخليفة لتعبيره عن العروبة ودفاعه عن الدولة الأموية.

- ١٧ لذلك، كان من حق هذا الشاعر المسيحي اليعقوبي أن يدخل القصر بدون إذن ليلا ونهارا

- ١٨ وهو يحمل صليبا ولحيته تقطر خمرا.

jour d’hui on y fait fréquemment allusion, que les croisés se dit as-salibiyyouna الصليبيون et les croisades al-houroūbou الحروب الصليبية as-salibiyyatou.

- ⑨ lihyatouhou taqtourou khamran sa barbe est dégoulinante de vin, littéralement “sa barbe dégoutte en-fait-de-vin” : khamran est au cas direct pour indiquer le complément de spécificité, mais non pour exprimer un complément d’objet direct, car le verbe qatara, yaqtourou goutter, dégoutter est intransitif. Le type de complément n’est donc pas le même, même si le résultat est semblable !



في نفس الفترة، تطور في نجد  
والحجاز شعر رقيق إسمه « الغزل »،

٢٠ وهو التعبير عن حب صاف، حيث  
كانت المرأة موضوعا للعبادة.

٢١ - كثير عزة : « أدنى رغبة في الحب أن  
منعت - أشهى إلى المرء من دنياه ما  
منع. »

٢٢ - قيس (مجنون ليلى) : « كأن زماما في  
الفؤاد معلق - تقود به حيث استمرت  
وأتبع. »

٢٣ - جميل بثينة : « أقلب طرفي في  
السماء لعله - يوافق طرفي طرفها  
حين ينظر. »

اختلاط ثقافات



59 19 **Fî nafsi al-fatrati tātawwara fî Najd wa al-  
Hijāz chî'roun raqîqoun ismouhou "al-ghazal",**  
À la même époque, s'est développée dans le Nejd  
(plateau) et le Hedjaz (barrière) une poésie délicate  
appelée "ghazal",

20 **wa h(ou)wa at-ta'birou 'an houbbin sàfin, haythou  
kànat-i al-mar'atou maoudou'an lil-'ibādati.**  
qui [était] l'expression d'un amour chaste (pur), où la  
femme était un objet d'adoration.

21 - **Kouthayr 'Azza : "Adnà raghbatan fî al-  
houbbi an mana'at // achhà ilà al-mar'i min  
dounyàhou mà mouni'a."**  
Kouthayr 'Azza : "Elle s'est refusée et mon désir pour elle  
a grandi. On ne désire rien tant, ici bas, que ce que l'on  
vous interdit (a rapproché en-désir dans l'amour que elle-  
s'est-refusée // le-plus-désirable pour l'homme de son-bas-  
monde ce-qui a-été-interdit)".

22 - **Qays (Majnou'n Laylā) : "Ka'anna zimāman  
fî al-fou'ādi mou'allaqoun // taqoudou bihi  
haythou (i)stamarrat ⑩ wa atba'ou."**  
Qays (Le fou de Layla) : "Mon cœur est comme tenu  
par une bride. Elle le dirige à son gré et, docile, je me  
laisse conduire (comme-si une-bride dans le-cœur une-  
suspendue // elle-conduit avec-lui(=la bride) où elle-s'en-  
est-allée et je-suis)."

23 - **Jamil Bouthayna : "Ouqallibou tarfi fî as-  
samā'i la'allahou // youwāfiqou tarfi tarfahā  
hîna yanzourou."**  
Jamil Bouthayna : "Je tourne et retourne mon regard  
dans le ciel, dans l'espoir d'y rencontrer le sien (peut-  
être-que-lui // il-rencontre mon-regard son-regard quand  
il-regarde)".

#### Note

⑩ **haythou istamarrat** حيث أستمرّت où elle s'en est allée ; le  
verbe **istamarra, yastamirrou** يستمرّ, n'a pas ici son  
sens habituel de *continuer*, mais de *s'en aller*.



## التمرين الأول - ترجم ! At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① عمل العرب على حفظ التقاليد القديمة بحكم تمسكهم العميق بأصالتهم العربية.

‘amila al-‘Arabou ‘alà ḥifzi at-taqālidi al-qadîmati bi-ḥoukmi tamassoukihim-i al-‘amiqi bi-aṣālatihim-i al-‘arabiyyati.

② في بداية الدولة الأموية، اقتبس العرب من الروم ترف ورفاهية أساليب معيشتهم.

Fi bidāyati ad-daoulati al-oumawiyyati, iqtabasa al-‘Arabou min-a ar-Roûmi tarafa wa rafāhiyata asālîbi ma‘ichatihim.

③ كان من شأن اختلاط الثقافات المتعددة تغيير المجتمع العربي بشكل عميق.

Kāna min cha’ni (i)khtilāṭi ath-thaqāfāti al-mouta‘addidati taghyirou al-moujtama‘i al-‘arabiyyi bi-chaklin ‘amiqin.

④ جاء التمدن الجديد لتحويل عقليات من كانوا من البدو سابقا.

Jà’a at-tamaddounou al-jadidou li-tahwili ‘aqliyyāti man kànou min-a al-badwi sàbiqan.

## التمرين الثاني - عَرِّب ! At-tamrînou ath-thànî – ‘Arrib

① Ce poète a obtenu la faveur du calife pour son habileté dans les jeux littéraires de salon (à l’intérieur des salons). ② À cette époque-là, la satire faisait partie des thèmes poétiques de prédilection (privilégiés). ③ Aux yeux de certains poètes, la femme était un objet d’adoration. ④ Ces poètes-là étaient un miroir de l’arabité, au travers de leurs poésies. ⑤ Dans les salons et les palais des notables, les poètes étaient en (dans un état de) compétition permanente.

## ⑤ لا حق لأحد أن يدخل القصر دون إذن، خاصة ولحيته تقطر خمرا !

Là haqqa li-ahadin an yadkhoulâ al-qasra doûna idhnin, khàssatan wa lihyatouhou taqtourou khamran !

## Corrigé de l'exercice 1

① Les Arabes se sont efforcés de préserver les traditions anciennes du fait de leur attachement profond à leur authenticité arabe. ② Au début de la dynastie omeyyade, les Arabes ont emprunté aux Byzantins le luxe et le bien-être de leurs modes (styles) de vie. ③ Le brassage multiculturel a eu pour effet de modifier profondément (modification de manière profonde) la société arabe. ④ La civilisation citadine nouvelle a transformé (est venue pour transformer) les mentalités de ceux qui étaient d’anciens bédouins (parmi les bédouins précédemment). ⑤ Personne n’a le droit (pas de droit à un) de pénétrer dans le palais sans autorisation, surtout avec la barbe dégoulinante de vin !

## Corrigé de l'exercice 2

① نَالَ هَذَا الشَّاعِرُ حُظْوَةَ الْخَلِيفَةِ لِمَهَارَتِهِ فِي الْأَلْعَابِ الْأَدَبِيَّةِ دَاخِلَ الْمَجَالِسِ. ② فِي تِلْكَ الْحَقَبَةِ، كَانَ الْهَجَاءُ مِنْ بَيْنِ الْأَعْرَاضِ الشَّعْرِيَّةِ الْمُتَمَيِّزَةِ. ③ عِنْدَ بَعْضِ الشُّعْرَاءِ، كَانَتْ الْمَرْأَةُ مَوْضُوعًا لِلْعِبَادَةِ. ④ كَانَ أَوْلَيْكَ الشُّعْرَاءُ مِرَاةً لِلْعُرُوبَةِ مِنْ خِلَالِ أَشْعَارِهِمْ. ⑤ فِي مَجَالِسٍ وَقُصُورِ الْأَغْيَانِ، كَانَ الشُّعْرَاءُ فِي حَالَةٍ مُنَافَسَةٍ دَائِمَةٍ.



Vous le savez, **ar-Roum** الروم désigne les Byzantins régnant sur la **Nea Roma**, la nouvelle Rome à partir de Constantin (alors que les Romains se dit **ar-Roumàn** الرومان et la Rome ancienne **Roumya** رومية). La Méditerranée était dite entre le X<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècle **Bahrou ar-Roumi** بحر الروم ("La mer des Byzantins"). Aujourd'hui Rome se dit **Rouma** روما.

On appelle "oudhrite" la poésie amoureuse chaste et pure en référence à la tribu des **Banoù 'Oudhra** بنو عذرة, connus pour leur amour sincère au point que l'on a dit que lorsqu'ils mouraient, ce n'était que d'amour. Les trois grands poètes représentatifs de

## 60 Soixantième leçon

Rappelez-vous que l'avènement de la dynastie abbasside, avec le transfert de la capitale de Damas à Bagdad, a causé un grand bouleversement dans tous les domaines, marqué essentiellement par le multiculturalisme et la prépondérance de l'élément iranien.

### Ach-chi'rou fi al-'asri al-'abbàsiyyi La poésie à l'époque abbasside

- 1 **Afdà dhalika al-wàqi'ou ilà tafjiri moujàbahatin bayna 'anàsiri ① al-moujtama'i ismouhà "ach-chou'oubiyya(tou)", nisbatan ilà kalimati "chou'ouh".**

Cette situation (réalité) a donné naissance à (a mené à l'éclatement d') un affrontement entre les [divers] éléments de la société, appelé "chou'oubiyya", du (en référence au) mot "chou'ouh" (peuples).

- 2 **Waqafa ba'dou ach-chou'arà'i ilà jànnibi al-'Ajami ② dà'ina ilà tahdithi al-asàlibi ach-chi'riyyati wa al-moufradati.**

Certains poètes ont pris parti pour les (se sont tenus du côté des) Persans et ont prôné (appelant à) la modernisation des formes (styles) poétiques et du vocabulaire.

ce type de poésie, sont **Qays ben Moulouwwah** قيس بن ملوح surnommé **Majnoun Laylâ** مجنون ليلى ("le fou de Layla", en référence à l'histoire très connue de ces deux amoureux), **Jamil ben Ma'mar** جميل بن معمر ou **Jamil Bouthayna** جميل بثينة – et **Kouthayr 'Azza** كثر عزة – le deuxième nom, accolé à celui des poètes, étant celui de leur bien-aimée. Ce serait de l'amour "oudhrite" qu'aurait découlé la poésie courtoise qui a fleuri au Moyen Âge dans le sud de la France, véhiculée depuis l'Andalousie.

## ٦٠ الدرس الستون

### الشعر في العصر العباسي

- ١ أفضى ذلك الواقع إلى تفجير مجابهة بين عناصر المجتمع إسمها «الشعوبية» نسبة إلى كلمة «شعوب».
- ٢ وقف بعض الشعراء إلى جانب العجم داعين إلى تحديث الأساليب الشعرية والمفردات.

### Notes

① 'anàsiri عناصر est le pluriel de 'ounsour عنصر élément, ingrédient, principe, ethnie. C'est sur ce mot que sont fabriqués les mots racial et racisme : 'ounsouriyi عنصرى et 'ounsouriyya(t) عنصرية ; discrimination raciale se dira tamiyiz 'ounsouriyi تمييز عنصري et la séparation raciale, l'apartheid al-faslou al-'ounsouriyi الفصل العنصري.

② al-'Ajami العجم désigne les non-Arabs et en particulier les Persans. Ce mot est devenu synonyme de al-Fours ألفرس, collectif du mot Fàrisiyi فارسي Persan.



- 3 Min baynihim, khàssatan, Bachchàrou ben Bourd wa Abou Nouwàs al-moulaqqabou bi-  
“ach-chà’iri al-mouhḏathi”.

Parmi eux, en particulier, Bachchar ben Bourd et Abou Nouwas, surnommé “le poète moderne”.

- 4 Fì mouqàbili ha’oulà’i “al-mouhḏathina”, mà zàla ghayrouhoum al-ma’roufouna  
bi-(i)smi “al-qoudamà’i” moutamassikina bi-at-  
taqàlidi al-maouroùthati min ‘aṣri al-Jàhiliyyati  
wa bi-khiṣàli al-‘Arabi al-qoudamà’i.

En opposition à (*en face de*) ces “Modernes”, d’autres connus sous le nom d’“Anciens” étaient restés (*n’ont pas cessé d’être*) attachés aux traditions héritées de l’antéislam (*de la Jahiliyya*) et aux vertus (*qualités*) des anciens Arabes.

- 5 Min bayni chou‘arà’i dhalika al-‘aṣri, Abou Tayyib al-Moutanabbi alladhì kàna ḥakìman  
yahinnou ilà al-‘azamati al-‘arabiyyati

Parmi les poètes de cette époque, [il y avait] Abou Tayyib al-Moutanabbi qui fut un sage habité par la nostalgie de (*il soupirait après*) la grandeur arabe,

- 6 allati akhmadathà màddiyyatou wa wouṣou-  
liyyatou al-moujtama’i al-‘abbàsiyyi al-jadìdi.

étouffée par (*qu’étouffèrent*) le matérialisme et l’arrivisme de la nouvelle société abbasside.

- 7 Ibnou (a)r-Roumì : Yatamayyazou bi-chi’rihi  
al-ḥàfili bil-‘awàṭifi al-‘amìqati wa at-  
ta’ammouli fì afràḥi wa atràḥi al-insàni.

Ibn ar-Roumì : Il se distingue par sa poésie pleine de sentiments profonds et de méditation sur les joies et les peines de l’être humain.

- 8 – “Li-mà tou’dhinou ad-dounyà bihi min  
souroùfihà // yakoùnou boukà’ou at-tifli  
sà’ata youḏa’ou.”

“Si l’enfant pleure à l’instant de sa naissance, c’est à cause des malheurs que la vie lui réserve (*pour-ce-que il-fait-connaître le-bas-monde à-lui-en-fait-de ses[=dounyà]-vicissitudes, // sont les-pleurs-de l’enfant à-l’heure [où] il-est-mis-au-monde*).”

من بينهم، خاصة، بشار بن برد  
وأبو نواس الملقب بـ « الشاعر  
المحدث ».

٤ في مقابل هؤلاء « المحدثين » ما زال

غيرهم المعروفون باسم « القدماء »  
متمسكين بالتقاليد الموروثة من عصر  
الجاهلية وبخصال العرب القدماء.

٥ من بين شعراء ذلك العصر، أبو طيب  
المتنبي الذي كان حكيما يحن إلى  
العظمة العربية

٦ التي أخدمتها مادية ووصولية  
المجتمع العباسي الجديد.

٧ ابن الرومي : يتميز بشعره الحافل  
بالعواطف العميقة والتأمل في أفراح  
وأتراح الإنسان.

٨ – « لما تؤذن الدنيا به من صروفها -  
يكون بكاء الطفل ساعة يوضع. »



- 60 9 – Abou Nouwàs : “Là ‘aycha illà al-moudàmou achrabouhà // moughtabiqan tàratan ③ wa moustabiha(n).”

Abou Nouwas : “Il n’y a de vie que dans le vin que je bois, tantôt le soir, tantôt le matin (*buvant-le-soir tantôt et buvant-le-matin*).”

- 10 “Yà sàhi(bou) ! Là atroukou al-moudàma // wa là aqbalou fi al-houbbi qaoula man naṣaha!”

“(Ô) Ami ! [Jamais] je ne laisserai le vin et, en amour, je n’accepterai de conseil de personne (*le-propos-de celui-qui a-conseillé*) !”

- 11 “Tasqika min tarfihà khamran wa min yadihà // khamran fa-mà laka min soukrayni min boudd(in).”

De ses regards elle te verse du vin et de sa main elle t’en verse [encore]. Comment échapper à deux ivresses (*elle-te-verse de son-regard du-vin et de sa-main // du-vin et-pas pour-toi de deux-ivresses d’échappatoire*).”

- 12 – al-Moutanabbi : “Laqad ḥasounat bika al-aouqàtou ḥattà // ka’annaka fi fami az-zamàni ibtisàmou(n).”

al-Moutanabbi : “Tu embellis les heures, comme si (-toi) tu étais un sourire sur les lèvres (*la bouche*) du Temps (*se-sont-embellis par-toi les-moments au-point-que // comme-si-toi sur la-bouche du-Temps un-sourire*).”

- 13 “Idhà anta akramta al-karìma malaktahou // wa in anta akramta al-la’ima tamarrada.”

“Si tu es noble envers un être noble (*le noble*), il te sera tout acquis (*tu le possèdes*), et si tu es noble envers un être vil (*le vil*), il se retournera contre toi (*il se révoltera*).”

- 14 “Tanàhà soukoùnou al-housni fi ḥarakàtìhà // fa-laysa li-rà’in wajhahà lam yamout ‘oudhrou(n).”

“La beauté habite au plus haut point [tous] ses gestes. Qui a vu son visage sans en mourir n’a pas d’excuse (*est-au-plus-haut-point le-fait-de demeurer-de la-beauté dans ses-gestes // et-il-n’y-a-pas pour-un-voyant son-visage ne-pas il-est-mort une-excuse*).”

- 60 ٩ – أبو نواس : « لا عيش إلا المدام أشربها – مغتبقا تارة ومضطبحا. »
- ١٠ « يا صاح ! لا أترك المدام – ولا أقبل في الحب قول من نصح ! »
- ١١ « تسقيك من طرفها خمرا ومن يدها – خمرا فما لك من سكرين من بد. »
- ١٢ – أَلْمُتَنَبِّي : « لقد حسنت بك الأوقات حتى – كأنك في فم الزمان ابتسام. »
- ١٣ « إذا أنت أكرمت الكريم ملكته – وإن أنت أكرمت اللئيم تمرد. »
- ١٤ « تناهى سكون الحسن في حركاتها – فليس لراء وجهها لم يمت عذر. »

#### Note

- ③ tàratan تارة tantôt est généralement répété : tàratan ... wa tàratan oukhrà... وتارة أخرى ... tantôt ... tantôt une autre... L’absence ici du second tàratan est une licence poétique.



60 15 – “Bi-dhì al-ghabàwati min inchàdihà dararoun // kamà toudirrou riyàhou al-wardi bil-jou‘ali.”  
 “À ma poésie l’imbécile est allergique comme le cafard l’est au parfum des roses (à-celui-qui-possède l’imbécillité du-fait-de sa-déclamation un-mal, // comme font-du-mal les-odeurs des-roses aux-blattes).”

16 – Al-Hallàj : houkima ‘alà dhalika ach-chà‘iri as-soufiyyi bil-i‘dàmi bi-touhmati al-ilhàdi idh qàla : “Anà al-haqqou !”  
 Al-Hallàj : ce poète mystique (*soufi*) a été condamné à mort (*l’exécution*) sous l’accusation d’hérésie ayant (*étant donné qu’il a*) dit : “Je suis la Vérité !” (= *un des attributs de Dieu*).

17 – “Adnaytanì minka hattà zanantou annaka anà // wa ghibtou fi al-wajdi ④ hattà afnaytanì bika ‘annì.”  
 “Tu m’as tant rapproché de Toi que j’ai fini par croire (*j’ai-cru*) que Tu étais moi (*que-Toi moi*) // et je me suis absorbé (*j’ai disparu*) dans l’extase, tellement que, par Toi, je suis mort à moi-même (*tu-m’as-anéanti par-toi de-moi*).”

18 – “Hà anà fi habsi al-hayàti moujamma‘oun // min-a al-insi ⑤ fa-(i)qbidnì ilayka min-a al-habsi.”  
 “Me voici dans la prison de la vie enfermé (*recroquevillé*), // parmi les hommes. Arrache-moi (*empoigne-moi*) vers Toi de cette (*la*) prison.” □

### Notes

④ fi al-wajdi في ألوجد *dans l’extase* : il s’agit de l’extase mystique. Wajd وجد signifie en premier lieu *amour ardent, passion, émotion* et le verbe wajida, yajoudou يجد veut dire *sentir, souffrir, être épris / amoureux*.

⑤ al-ins ألانس *les hommes, les humains*, par opposition au monde des démons al-jinn ألجن. Le mot ins إنس est à rapprocher de insàn إنسان *être humain, personne* et de nàs ناس *gens*.

60 ١٥ – « بذى الغباوة من إنشادها ضرر – كما  
 تضر رياح الورد بالجعل »

١٦ – الحلاج : حكم على ذلك الشاعر  
 الصوفي بالإعدام بتهمة الإلحاد  
 إذ قال : « أنا الحق ! »

١٧ – « أدنيتني منك حتى ظننت أنك أنا –  
 وغبت في الوجد حتى أفنيتني بك  
 عني. »

١٨ – « ها أنا في حبس الحياة مجمع  
 – من الإنس فاقبضني إليك من  
 الحبس. »

لقد حسنت بك الأوقات حتى كأنك في فم الزمان ابتسام





## التمرين الأول - ترجم ! At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① يشير إسم « الشعوبية » إلى مجابهة جرت بين عنصرين رئيسيين في المجتمع العباسي : العرب والعجم.

Youchirou ismou “ach-chou‘oubiyyati” ilà moujâbahatin jarat bayna ‘ounsourayni ra’isiyyayni fi al-moujtama‘i al-‘abbâsiyyi : al-‘Arabi wa al-‘Ajami.

② أنا أفضل الوقوف إلى جانب الشعراء الداعين إلى تحديث للمفردات.

Anâ oufaddilou al-wouqoufa ilà jânibi ach-chou‘arâ‘i ad-dâ‘ina ilà tahdithin lil-moufradâti.

③ هذا الصوفي قد حكم عليه بالإعدام بتهمة الإلحاد من قبل المتمسكين بالمعتقدات التقليدية.

Hadhâ as-ṣoufiyyou qad houkima ‘alayhi bil-i‘dâmi bi-touhmati al-ilhâdi min qibali al-moutamassikina bil-mou‘taqadâti at-taqlidiyyati.

## التمرين الثاني - عرِّب ! At-tamrînou ath-thâni – ‘Arrib

① Les poètes dits (connus sous le nom de les) “modernes” prônaient une modernisation des styles poétiques. ② L’affrontement a été vif entre les Anciens et les Modernes au travers de leurs écrits (livres) et de leurs poésies. ③ Comment échapper à (comment pour toi l’échappatoire de) deux ivresses : celle du vin et celle du regard de cette belle ? ④ Peu à peu, le matérialisme et l’arrivisme ont étouffé la nouvelle société abbasside. ⑤ La générosité et la noblesse ne sont-elles pas des (parmi les) vertus héritées des anciens Arabes ?

## ④ يحن العديد من العرب إلى الإمبراطورية العربية الفاتية.

Yahinnou al-‘adidou min-a al-‘Arabi ilà al-imbrâtoûriyyati al-‘arabiyyati al-fâ‘itati.

⑤ ترك لنا الشاعر الملقب بـ « المحدث » ديوانا يشير فيه إلى ملذات الحياة الدنيا.

Taraka lanâ ach-châ‘irou al-moulaqqabou bi-“al-mouhdathi” diwânan youchirou fihi ilà maladh dhâti al-hayâti ad-dounyâ.

## Corrigé de l'exercice 1

① Le nom de “chou‘oubiyya” fait référence à un affrontement qui a eu lieu entre deux éléments essentiels de (principaux dans) la société abbasside : les Arabes et les non-Arabes (les Persans). ② Moi, je préfère prendre parti pour les poètes qui prônent (les prônants) une modernisation du vocabulaire. ③ Ce mystique a été condamné à mort pour (sous l’accusation d’) hérésie par les tenants de l’orthodoxie (ceux attachés aux croyances traditionnelles). ④ Nombre d’Arabes ont la nostalgie de l’empire arabe d’autrefois (passé). ⑤ Le poète dit (surnommé le) “moderne” nous a laissé un recueil dans lequel il parle (il fait allusion à) des plaisirs de la vie (d’ici-bas).

## Corrigé de l'exercice 2

① كَانَ الشُّعْرَاءُ الْمَعْرُوفُونَ بِـ « الْمُحَدِّثِينَ » يَدْعُونَ إِلَى تَحْدِيثٍ لِلْأَسَالِيبِ الشُّعْرِيَّةِ. ② اخْتَدَمَتِ الْمُجَابَهَةُ بَيْنَ الْقَدَمَاءِ وَالْمُحَدِّثِينَ مِنْ خِلَالِ كُتُبِهِمْ وَأَشْعَارِهِمْ. ③ كَيْفَ لَكَ الْبُدُّ مِنْ سُكْرَيْنِ : سُكْرِ الْخَمْرِ وَسُكْرِ طَرْفِ هَذِهِ الْحَسَنَاءِ ؟ ④ شَيْئًا فَشَيْئًا، أَخْدَمَتِ الْمَادِّيَّةُ وَالْوُضُوءُ الْمُجْتَمَعَ الْعَبَّاسِيَّ الْجَدِيدَ. ⑤ أَلَيْسَ السَّخَاءُ وَالْكَرَمُ مِنَ الْخِصَالِ الْمَوْزُونَةِ مِنَ الْعَرَبِ الْقَدَمَاءِ ؟



61 Voici les dates de naissance et de mort des poètes cités dans la leçon :

بشار بن برد **Bachchâr ben Bourd** 714-784

أبو نواس **Abou Nouwàs** 762-813

إبن الرومي **Ibn ar-Roumî** 835-896

الحلاج **Al-Hallâj** 858-922

أبو طيب المتنبي **Abou Tayyib al-Moutanabbi** 915-965

## 61 Soixante et unième leçon

### Ach-chi'rou al-‘arabiyyou fi al-Andalousi ①

La poésie arabe en Andalousie

- 1 – ‘Abd ar-Rahmân ad-Dâkhil : “Tabaddat lanâ wasta ar-Rousâfa ② nakhlâtoun // tanâ’t bi-ardi al-gharbi ‘an baladi an-nakhli.

Abderrahman l’immigré : “Au cœur d’ar-Rousafa m’est apparu un palmier sur la terre d’Occident, loin du pays du palmier (*est apparue à nous au milieu d’ar-Rousafa un palmier // elle-s’est-trouvée-éloignée sur la-terre d’occident [loin]-du pays du-palmier*).

### Notes

- ① **al-Andalous** الأندلس peut se traduire par *Andalousie*, mais en fait ce terme désigne, beaucoup plus largement que la province espagnole actuelle, tout le territoire conquis par les musulmans dans la péninsule ibérique. Celui-ci, au fil des siècles et de la Reconquête, s’est modifié et a diminué jusqu’au point de

Avec l’avènement de la dynastie abbasside, l’empire islamique a connu des mutations profondes dans tous les domaines. L’abondance et la prospérité commerciale ont régné et la cupidité s’est emparée de tous, entraînant la corruption et le relâchement des mœurs. Les mentalités ont changé avec le bouleversement de la société qui est devenue une mosaïque d’ethnies, de langues et de religions variées. Des idées et des croyances nouvelles sont apparues qui ont fait de Bagdad un creuset de civilisation humaine. La discorde entre les Anciens et les Modernes s’inscrit dans le cadre du mouvement racial de la **chou‘oubiyya** شعوية, qui a déchiré le tissu social de la société abbasside jusqu’au jour de l’effondrement de cette dynastie arabe, après la prise de Bagdad par le mongol Houlagou en 1258.

## ٦١ الدرس الحادي والستون

### الشعر العربي في الأندلس

- ١ - عبد الرحمان الداخل : « تبدت لنا  
وسط الرصافة نخلة - تناءت بأرض  
الغرب عن بلد النخل.

ne comprendre qu’une petite partie de l’Andalousie actuelle. Donc, il serait plus juste de conserver le terme de “Al-Andalous” ou du moins, d’avoir en tête qu’il s’agit ici, durant toute cette période, de l’Espagne (et du Portugal).

- ② **ar-Rousâfa** الرصافة est le nom d’un palais d’été construit au nord-ouest de Cordoue par l’émir Abderrahman 1<sup>er</sup> au début de son règne (756-788).



- 2 **Fa-qoultou : Chabìhì fì at-tagharroubi ③ wa an-nawà // wa toulì at-tanà'ì 'an baniyya wa 'an ahli.**

Je [lui] ai dit : Comme moi, tu es étranger dans un pays lointain, comme moi si longtemps séparé de mes fils et des miens (*tu-es-semblable-à-moi dans l'expatriation et la-distance // et la-longueur de-l'éloignement de mes-fils et de ma-famille*).

- 3 **Nacha'ti bi-ardin anti fihà gharibatoun // fa-mithlouki fì al-iqsà'ì ④ wa at-tanà'ì mithlì !"**

Tu as grandi sur une terre où tu es étranger et comme toi je suis loin et en exil (*tu-es-née dans-une-terre toi dans-elle étrangère // eh-bien-comme-toi dans l'éloignement eh-bien-la-distance comme-moi*) !"

- 4 **Chahidat khilāfatou Qourtouba(ta) 'aşran làmi'an fì moukhtalifi al-majlàtì qabla inhiyàrihà fì matla'ì al-qarni al-hàdì 'achara.**

Le califat de Cordoue a connu une période brillante dans divers domaines, avant de s'effondrer (*son effondrement*) au début du XI<sup>e</sup> siècle.

- 5 **Inqasamat ilà mamàlika saghìratin moutanàfisatin wa moutanàzi'atin 'ourifa houkkàmouhà bi-"moulouki at-tawà'ifi" ⑤**

Il s'est émietté (*divisé*) en petits royaumes rivaux, [souvent] (*et*) en conflit, dont les dirigeants sont (*ont été*) connus sous le nom de "Rois des Communautés" ;

- 6 **alladhina kàna ya'malou mou'zamouhoum, raghma dhalika, 'alà himàyati wa tachjì'ì ath-thaqàfati wa al-founouni.**

mais (*dont*) la plupart d'entre eux s'efforçaient, malgré cela, de protéger (*à la protection*) et d'encourager (*l'encouragement de*) la culture et les arts.

## Notes

- ③ **fì at-tagharroubi** في التَّغَرُّب dans l'expatriation : **tagharroub** est le masdar du verbe de V<sup>e</sup> forme **tagharraba**, **yatagharrabou** يتَغَرَّب, يتَغَرَّب *devenir étranger, s'expatrier* ▶

٢ فقلت : شبيهي في التغرب والنوى - وطول التناي عن بني وعن أهلي.

٣ نشأت بأرض أنت فيها غريبة - فمثلك في الإقصاء والتناي مثلي !

٤ شهدت خلافة قرطبة عصرا لامعا في مختلف المجالات قبل انهيارها في مطلع القرن الحادي عشر.

٥ إنقسمت إلى ممالك صغيرة متنافسة ومتنازعة عرف حكامها بـ « ملوك الطوائف »

٦ الذين كان يعمل معظمهم، رغم ذلك، على حماية وتشجيع الثقافة والفنون.

qui, lui-même, est la forme réfléchie de **gharraba**, **yougharribou** (II<sup>e</sup> forme) غَرَّب يغَرَّب *exiler*. Pour traduire *expatrié*, on utilise le participe actif de VIII<sup>e</sup> forme **moughtarib** مغترب.

- ④ **fì al-iqsà'ì** في الإقصاء : **iqsà'** إقصاء est le masdar du verbe de IV<sup>e</sup> forme **aqsà**, **youqsi** يقصى, éloigner, exclure. L'adjectif irrégulier **qàsìn** قاص signifie *lointain* et vous connaissez son élatif **aqsà** أقصى qui apparaît dans le nom de la célèbre mosquée de Jérusalem **al-Aqsà** الأقصى ("la plus lointaine").

- ⑤ **at-tawà'ifi** الطوائف les communautés, singulier **tà'ifa(t)** طائفة ; **tà'ifiyy** طائفي signifie *communautaire, confessionnel*.



- 61 7 Baynamà kànat-i al-jousoùrou qad qouti'at,  
moundhou al-bidàyati, ma'a al-Machriqi 'alà  
as-sa'idi as-siyàsiyyi,  
Si (*tandis que*), dès le début, les ponts avaient été coupés  
avec l'Orient sur le plan politique,
- 8 bil-mouqàbili fa-'alà as-sa'idi ath-  
thaqàfiyyi ⑥ wa ach-chi'riyyi bi-sifatin  
khàssatin, kàna ya'ti min hounàlika al-  
mithàlou al-mouqtadà bihi  
en revanche (*eh bien*), sur le plan culturel et poétique  
en (*d'une façon*) particulier, le modèle (*imité*) venait de  
là-bas,
- 9 fimà yata'allaqou bi-aghràdi ach-chi'ri wa  
asàlibihi.  
[aussi bien] du point de vue des thèmes que des styles  
poétiques (*en-ce-qui concerne les thèmes de la poésie et  
ses-styles*).
- 10 Ma'a dhalika, tafawwaqa chou'arà'ou al-  
Andalousi 'alà nouzarà'ihim-i al-machàriqati  
fi majàli wasfi at-tabì'ati,  
Les poètes andalous (*d'Andalousie*), toutefois (*Avec cela*),  
ont surpassé leurs homologues orientaux dans (*le domaine  
de*) la description de la nature,
- 11 bi-houkmi mà kàna yatawaffarou ladayhim  
min manàzira nàdiratin wa anhàrin wa  
riyàdin hawwalat baladahoum ilà jannatin  
haqiqiyyatin.  
car ils bénéficiaient (*du fait de ce qui était-en-abondance  
chez-eux en-fait-de*) de paysages verdoyants, de cours  
d'eaux et de parterres de fleurs qui firent de (*ont  
transformé en*) leur pays un véritable paradis.
- 12 Fi tali'ati 'ouchchàqi at-tabì'ati al-  
andalousiyyati najidou Ibn Khafàja al-  
Balansiyy.  
À l'avant-garde des amoureux de la nature andalouse,  
nous trouvons Ibn Khafàja de Valence.

- 61 ٧ بينما كانت الجسور قد قطعت، منذ  
البداية، مع المشرق على الصعيد  
السياسي،
- ٨ بالمقابل فعلى الصعيد الثقافي  
والشعري بصفة خاصة، كان يأتي من  
هنالك المثال المقتدى به
- ٩ فيما يتعلق بأغراض الشعر وأساليبه.
- ١٠ مع ذلك، تفوق شعراء الأندلس على  
نظرائهم المشاركة في مجال وصف  
الطبيعة،
- ١١ بحكم ما كان يتوفر لديهم من مناظر  
ناضرة وأنهار ورياض حولت بلدهم  
إلى جنة حقيقية.
- ١٢ في طليعة عشاق الطبيعة الأندلسية  
نجد ابن خفاجة البلسي.

### Note

- ⑥ 'alà as-sa'idi ath-thaqàfiyyi sur le plan  
culturel. Le mot *sa'id* صعيد signifie surface (de la terre),  
niveau, d'où de façon abstraite *plan*. Retenez cet emploi. C'est  
aussi le nom de la Haute Égypte, rencontré à la leçon 53.



- 61 13 **Là boudda min dhikri Ibn Zaydoùn houwa al-àkhari alladhì (i)chtahara bi-houbbihi li-Wallàda binti al-Moustakfi hākimi Qouṛtoubata.**  
Mentionnons [également] Ibn Zaydoun, (*pas d'échappatoire à la mention de Ibn Zaydoùn lui l'autre = aussi*) qui s'est illustré par son amour pour Wallada, la fille d'al-Moustakfi, souverain de Cordoue.
- 14 **Hadhihi al-mar'atou al-hourratou, allatì lam tatazawwaj, kànat tajma'ou fi baytiha al-'oulamà'a wa ach-chou'arà'a wa al-oudabà'a wa al-fannànina.**  
Cette femme libre, qui ne s'est pas mariée, réunissait dans sa maison les savants, les poètes, les hommes de lettres et les artistes.
- 15 – **"Ammà hawàki fa-lam na'dil bi-manhalihi // chourban wa in kàna yourwinà fa-youzminà ⑦."**  
"Rien n'est plus doux que de boire à l'aiguade de ton amour, même si, plus elle nous abreuve, plus elle nous donne soif (*quant-à ton-amour eh-bien-ne-pas nous-avons-trouvé-égal à-sa-source // en-tant-que-boisson même si elle-nous-abreuvait eh-bien-elle-nous-donne-soif*)."
- 16 – **"Hàlat li-faqdikoum ayyàmounà fa-ghadat // soùdan wa kànat bikoum bīdan layàlinà."**  
"Ton absence a noirci mes jours, toi par qui blanches étaient mes nuits (*elle=ils-se-sont-transformés pour(=à-cause-de)-votre-perte nos-jours et-sont-devenus // noirs alors-que étaient avec-vous blanches nos-nuits*)."
- 17 **Ka-dhalika taraka lanà Ibnou Hazmin kitāban fi al-houbbi tatakhallalouhou abyātoun wa qaṣā'idou, ismouhou "Taouqou al-hamāmāti" :**  
De même, Ibn Hazm nous a laissé un ouvrage sur l'amour, parsemé de (*le parsèment des*) vers et de poèmes, intitulé (*son nom*) "Le collier de la colombe" :

61 13 لا بد من ذكر ابن زيدون هو الآخر  
الذي اشتهر بحبه لولادة بنت  
المستكفي حاكم قرطبة.

14 هذه المرأة الحرة التي لم تتزوج،  
كانت تجمع في بيتها العلماء  
والشعراء والأدباء والفنانين.

15 – « أما هواءك فلم نعدل بمنهله – شربا  
وإن كان يروينا فيظميننا. »

16 – « حالت لفقدكم أيامنا فغدت – سودا  
وكانت بكم بيضا ليالينا. »

17 كذلك، ترك لنا ابن حزم كتابا في  
الحب تتخلله أبيات وقصائد، إسمه  
« طوق الحمامة » :

#### Note

- ⑦ **fa-youzminà** فيظميننا *eh bien elle nous donne soif* : du verbe de IV<sup>e</sup> forme **azma'a**, **youzmi'ou** يظمئ، أظمأ. Normalement, on devrait avoir **youzmi'ounà** يظمننا، mais il s'agit ici d'une licence poétique.



- 61 18 – “Ka’anna al-hawà dayfoun alamma bi-mouhjatì // fa-lahmì ta’àmoun wa an-najì’ou charàbou(n).”

“L’amour est comme (*comme si la passion*) un hôte descendu dans mon cœur, ma chair est sa (*une*) nourriture et mon (*le*) sang sa (*une*) boisson.”

- 19 Ammà Ibn Qouzmàn fa-taraka lanà diwànan li-ach-chi’ri ach-cha’biyyi al-qarìbi min-a al-àmmiyyati al-andalousiyyati ismouhou “az-zajal”.

Quant à Ibn Qouzmàn, il nous a laissé un recueil de poésie populaire proche de la [langue] dialectale andalouse, appelée “zajal”

- 20 wa qad nazama aydan qasà’ida ma’roufatan bi-(i)smi “al-mouwachchahàti” ⑧

Et il a composé aussi des poèmes connus sous le nom de “mouwachchahat”

- 21 allatì kàna youtaghannà bihà ⑨ bi-rifqati ar-raqaṣàti wa aswàti al-’idàni wa ad-doufoùfi.

qui étaient chantés et accompagnés (*avec l’accompagnement*) de danses au son (*et des sons*) des luths et des tambourins.

- 22 Khitàman, youqàlou inna al-oummiyyata fì al-Andalusi kànat chibha ma’doumatin ilà darajati anna ba’da an-nàsi kànou yatakallamouna bi-as-saj’i fì al-aswàqi !

Pour conclure (*finir*), on dit que l’analphabétisme en Andalousie était quasi inexistant au point que certaines personnes parlaient en prose rimée dans les marchés ! □

## Notes

- ⑧ Le mot “mouwachchahàt” « موَّشَّحات », dont le singulier est mouwachchah, موَّشَّح, est le participe passif du verbe wach-chaha, youwachchihou يوشَّح, décorer quelqu’un, lui passer un collier ou une écharpe.

- 61 18 – « كَأَن الهوى ضيف أَلْم بمهجتي - فِلحمي طعام والنجيع شراب. »

- 19 أما ابن قزمان فترك لنا ديوانا للشعر الشعبي القريب من العامية الأندلسية إسمه « الزجل »

- 20 وقد نظم أيضا قصائد معروفة بإسم « الموشحات »

- 21 التي كان يتغنى بها برفقة الرقصات وأصوات العيدان والدفوف.

- 22 ختاماً، يقال إن الأمية في الأندلس كانت شبه معدومة إلى درجة أن بعض الناس كانوا يتكلمون بالسجع في الأسواق !



- ⑨ allatì kàna youtaghannà bihà التي كان يتغنى بها qui étaient chantées (litt. “lesquelles il était chanté avec-elles”), c’est-à-dire que ces poèmes étaient l’occasion que l’on chante sur leurs paroles.



## At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① بعد انهيار خلافة قرطبة، شكل العديد من مجالس الأمراء بؤراً للثقافة لامعة.

Ba'da inhiyârî khilâfati Qourṭoubata, chakkala al-ʿadîdou min majâlisi al-oumarâ'i bou'aran li-thaqâfatin lâmi'atin.

② لم تقطع الأندلس الجسور مع المشرق كلياً، وخاصة على الصعيد الثقافي والإبداعي.

Lam taqṭaʿ-i al-Andalousou al-jousouira ma'a al-Machriqi koulliyyan, wa khâssatan ʿalâ as-saʿidi ath-thaqâfiyyi wa al-ibdâʿiyyi.

③ لم يسع شعراء الأندلس إلا أن يتغنوا بعجائب الأرض التي كانوا يعيشون فيها لأنها كانت شبه جنة.

Lam yasaʿ chouʿarâ'a al-Andalousi illâ an yataghannaou bi-ʿajâ'ibi al-ardî allati kânou ya'ichouna fihâ li'annahâ kânat chibha jannatin.

④ لو كان يتوفر لديكم ما يتوفر لدينا من مناظر ناضرة لكتم راغبين، مثلنا، في وصفها في الأبيات والقصائد.

Laou kâna yatawaffarou ladaykoum mâ yatawaffarou ladaynâ min manâzira nâdiratin la-kountoum râghibina, mithlanâ, fi waṣṣfihâ fil-abyâti wa al-qasâ'idi.

## التمرين الثاني - عرب ! At-tamrînou ath-thànî – ʿArrib

① Comme moi (toi comme moi) tu es en exil (expatrié) sur cette terre et nous souffrons tous les deux d'être éloignés (nous fait souffrir l'éloignement) de la famille et de la patrie. ② La description de la nature chez les poètes andalous (de l'Andalousie) surpasse celle (sa description chez les) des poètes orientaux (de l'Orient). ③ Les "mouwachahât" étaient des poèmes chantés qu'accompagnaient la musique et les danses. ④ La population (les gens) était tellement engouée de poésie (au point) qu'elle utilisait, dit-on, la (il est dit qu'ils parlaient en) prose rimée pour (au moment de) faire son (leur) marché. ⑤ Les artistes de cette région rivalisent (en fait) d'habileté avec leurs homologues occidentaux (maghrébins).

⑤ لابد من ذكر هذه المرأة الحرة المحبة للأدباء

والشعراء الذين كانت تستقبلهم في مجلسها بتكرار.

Lâ boudda min dhikri hadhihi al-mar'ati al-hourrati al-mouhibbati lil-oudabâ'i wa ach-chou'arâ'i alladhîna kânat tastaqbilouhoum fi majlisihâ bi-takrârin.

## Corrigé de l'exercice 1

① Après l'effondrement du califat de Cordoue, de nombreuses cours princières (salons des princes) ont constitué les (des) foyers d'une culture brillante. ② "L'Andalous" n'a pas complètement coupé les ponts avec l'Orient, surtout sur le plan culturel et créatif (novateur). ③ Les poètes andalous (de al-Andalous) n'ont pu que chanter (il n'a pas été possible les poètes si-ce-n'est-qu'ils chantent) les merveilles de la terre où ils vivaient, car c'était comme un paradis (elle était un presque paradis). ④ Si vous bénéféciez comme nous de paysages verdoyants, comme nous, vous auriez envie (vous seriez désireux) de les décrire sous forme de poésies (dans les vers et les poèmes). ⑤ Il faut mentionner cette femme libre qui aimait (l'aimante de) les lettrés et les poètes qu'elle recevait (accueillait) fréquemment dans son salon.

## Corrigé de l'exercice 2

① أَنْتِ مِثْلِي مُعْتَرِبٌ فِي هَذِهِ الْأَرْضِ وَكِلَانَا يُؤْلِمُنَا  
الْتَّائِي عَنِ الْأَهْلِ وَالْوَطَنِ. ② عِنْدَ شُعْرَاءِ الْأَنْدَلُسِ،  
يَقُوقُ وَصْفُ الطَّبِيعَةِ وَصَفُهَا عِنْدَ شُعْرَاءِ الْمَشْرِقِ.  
③ كَانَتْ الْمَوْشَحَاتُ قَصَائِدَ يُتَغَنَّى بِهَا، تُرَافِقُهَا  
الْمُوسِيقَى وَالرَّقَصَاتُ. ④ كَانَ النَّاسُ مَشْغُوفِينَ بِالشَّعْرِ  
حَتَّى يُقَالُ إِنَّهُمْ كَانُوا يَتَكَلَّمُونَ بِالسَّجْعِ عِنْدَ تَسْوِقِهِمْ.  
⑤ يَتَنَافَسُ فَنَّاؤُ هَذِهِ الْمِنْطَقَةِ مَهَارَةً مَعَ نُظَرَائِهِمِ الْمَعَارِبَةِ.



**62** En 750, lorsque s'est effondrée la dynastie omeyyade de Damas, l'un de ses princes échappa au massacre et s'enfuit en Andalousie (al-Andalous الأندلس) où il fut accueilli généreusement par les émirs omeyyades qui gouvernaient cette province depuis 711. Le prince dit "l'immigré", Abderrahman I<sup>er</sup>, fonda à Cordoue un émirat qui s'est transformé par la suite, en 929, en califat indépendant de Bagdad. Fondateur de la Grande Mosquée de Cordoue, c'était un ami des arts et il était lui-même poète. La musique andalouse, connue sous le nom de **at-tarab al-andalusiyy** الطرب الأندلسي avait envahi toutes les maisons ainsi que les salons, transformés en lieux de rencontre des poètes et des hommes de lettres.

## 62 Soixante-deuxième leçon

### Ach-chi'rou "al-hadithou"

La poésie "moderne"

- 1 Fasadat-i al-louhatou al-'arabiyyatou wa (i)nhadara ach-chi'rou ilà asfali al-moustawayàti ①.**

La langue arabe s'est corrompue et la poésie est tombée (descendue) au plus bas (des) niveau.

- 2 Istaoulà al-joumoudou 'alà al-qarà'ih ② wa sàda at-takalloufou wa at-taqlidou ma'a dayà'i al-ibtikàri.**

La sclérose (l'immobilisme) s'est emparée des esprits, la préciosité et l'imitation [servile] ont dominé, avec la perte de l'originalité.

### Notes

- ① **ilà asfali al-moustawayàti** إلى أسفل المستويات jusqu'au plus bas niveau ("des niveaux"); on aurait pu dire aussi **ilà asfali moustawà** إلى أسفل مستوى jusqu'au plus bas niveau. **Asfal** أسفل dérive du verbe **safala**, **yasfoulou** يسفل être bas /

Au IX<sup>e</sup> siècle, le calife de Cordoue accueillit un célèbre musicien, spécialiste du luth, du nom de **Ziryab** زرياب qui avait été contraint de quitter Bagdad. Il devint en Andalousie un symbole d'élégance que tous voulaient imiter. Il ajouta au luth une cinquième corde, qui est appelée "corde de Ziryab". Le luth était et reste le roi des instruments de la musique arabe. On raconte à ce propos que, dans une ville andalouse, un homme avait couru dans la rue, en appelant au secours et en criant comme un fou. "Qu'est-ce qui se passe ?" lui dit-on. "Les chrétiens sont aux portes de la ville ?" Il répondit : "Non, c'est bien pire ! Une corde de mon luth s'est cassée !"

## ٦٢ الدرس الثاني والستون

### الشعر « الحديث »

- ١** فسدت اللغة العربية وانحدر الشعر إلى أسفل المستويات.
- ٢** إستولى الجمود على القرائح وساد التكلف والتقليد مع ضياع الابتكار.

en bas / dans le bas. C'est un élatif, donc diptote, et son féminin est **souflà** سفلى ; le contraire est **a'la** أعلى plus haut, fém. **'ou-lyà** عليا. Voici quelques expressions courantes où apparaissent ces mots : **fi asfali** / **a'la as-safhati** أعلى الصفحة en bas / en haut de page ; **ilà asfala** / **a'la** أعلى إلى أسفل ou bien **ilà al-asfali** / **al-a'la** إلى الأسفل / الأعلى vers le bas / le haut. Attention, **asfal** أسفل est diptote, donc au cas direct indéterminé, c'est **asfala** أسفل et, quand il est déterminé, il redevient triptote.

- ② **'alà al-qarà'ih** على القرائح des ("sur les") esprits ; **qarà'ih** قرائح est le pluriel de **qariha(t)** قريحة talent naturel.



- 3 **Là youmkinounà, lil-hiqbati allatì tou<sup>c</sup>qibou  
‘ahda al-‘Abbàsiyyina, an nadhkoura siwà  
‘adadin qalilin min-a ach-chou<sup>c</sup>arà<sup>i</sup>,**

On ne peut retenir de (*mentionner pour*) l'époque qui fait suite aux (*à l'ère des*) Abbassides qu'un petit nombre de poètes,

- 4 **minhoum al-Bou<sup>s</sup>irì alladhì nazama qa<sup>s</sup>idata  
“al-Bourdati” ach-chah<sup>r</sup>rata fi madhì ar-  
Raso<sup>u</sup>lì ③**

dont al-Bousiri qui a composé le célèbre poème du “Manteau” en éloge au Prophète (*le Messenger*)

- 5 **wa allatì là yazàlou an-nàsou  
youchidoùnahà ilà yaouminà hadhà  
bi-mounàsabati ‘idi al-maoulidi ④ an-  
nabawiyi.**

et que les gens ne cessent de déclamer jusqu'à aujourd'hui (*notre jour celui-ci*) à l'occasion de la fête de la Naissance du Prophète.

- 6 **Thoumma, fi matla<sup>c</sup>i al-qarni as-sàdisa  
‘achara istaoulà al-‘Outhmàniyyou<sup>n</sup>a ‘alà  
jouz’in kabìrin min-a al-imbràtòuriyyati al-  
islàmiyyati al-qadìmati.**

Puis, au début du XVI<sup>e</sup> siècle, les Ottomans se sont emparés d'une grande partie de l'ancien empire islamique.

- 7 **Bi-an-nisbati lahoum, kànat-i al-loughatou  
al-‘arabiyyatou loughatan ajnabiyyatan wa  
‘amilou<sup>n</sup> ‘alà fardì al-loughati at-tourkiyyati  
‘alà hisàbihà,**

Pour eux (*en-relation pour-eux*), l'arabe était une langue étrangère et ils se sont efforcés (*ils ont travaillé sur [le -fait-]*) d'imposer la langue turque à son détriment,

- 8 **hattà khanaqou<sup>n</sup> al-fikra wa al-khayàla wa  
ach-chà<sup>c</sup>iriyyata ladà al-‘Arabi.**

au point qu'ils ont étouffé la pensée, l'imagination et le sens poétique des (*chez les*) Arabes.

لا يمكننا، للحقبة التي تعقب عهد  
العباسيين، أن نذكر سوى عدد قليل من  
الشعراء،

٤ منهم البوصيري الذي نظم قصيدة  
« البردة » الشهيرة في مدح الرسول

٥ والتي لا يزال الناس ينشدونها إلى  
يومنا هذا بمناسبة عيد المولد النبوي.

٦ ثم في مطلع القرن السادس عشر  
استولى العثمانيون على جزء كبير من  
الإمبراطورية الإسلامية القديمة.

٧ بالنسبة لهم، كانت اللغة العربية لغة  
أجنبية وعملوا على فرض اللغة التركية  
على حسابها،

٨ حتى خنقوا الفكر والخيال والشاعرية  
لدى العرب.

#### Notes

③ ar-Raso<sup>u</sup>l, c'est-à-dire Raso<sup>u</sup>l Allahي رسول الله *le Messenger de Dieu*. Un musulman fait toujours suivre la mention du nom du Prophète de l'expression *Sallà Allahou ‘alayhi wa sallama* صلى الله عليه وسلم *Que Dieu prie sur lui et lui accorde le salut* (formule abrégée souvent par le sigle *S L ‘* صلّع) ou *‘alayhi as-salàt(ou) wa as-sallàm(ou)* عليه الصلاة والسلام *sur lui la prière et le salut*.

④ ‘idi al-maoulidi (an-nabawiyi) عيد المولد النبوي *fête de la naissance* (du Prophète). Les mots *maoulid* مولد et *milàd* ميلاد signifient *naissance*. Le terme *‘idou al-milàdi* a le sens d'*anniversaire* et le mot *milàd* est aussi employé pour la Nativité : *‘idou al-milàdi* عيد الميلاد *fête de la Nativité, Noël*.



**Adif ilà dhalika saytarata al-lahajàti al-  
‘ammiyyati allatì afqarat-i al-loughata al-  
‘arabiyyata al-fouhà ⑤.**

Ajoute[z] à cela la prédominance des dialectes (*langues du commun*) qui ont appauvri la langue arabe classique (*claire*).

**10 Wa lakinna faoura zawàli al-khilàfati al-  
‘outhmàniyyati fi al-Qoustantìniyyati ‘àma  
alfin wa tis‘imi’atin wa arba‘atin wa ‘ichrìna  
(1924),**

Mais dès la disparition du califat ottoman à Constantinople en (*l’an*) 1924,

**11 inta‘achat-i al-loughatou al-‘arabiyyatou wa  
àdàbouhà nathran wa nazman,**  
sont revenues à la vie (*se sont ranimées*) la langue arabe et sa littérature, en prose et en poésie,

**12 hattà soummiyat hadhihi al-fatratou bi-  
“ahdi an-Nahdati”.**

au point que cette période a été appelée l’ère de la Renaissance.

**13 Fì talì‘ati man kànou warà’a tilka al-  
harakati ‘adadoun min al-Loubnàniyyina  
al-masìhiyyina**

À l’avant-garde de ceux qui furent les instigateurs de (*qui étaient derrière*) ce mouvement, [il y eut] un certain nombre de Libanais chrétiens

**14 alladhina harasou ‘alà ithbàti tamassoukihim  
bi-‘ouroùbatihim min khilàli an-nouhouđi  
bi-loughatin ‘arabiyyatin khàliṣatin wa  
himàyatihà.**

qui ont voulu (*désiré-ardemment sur [le-fait-de]*) prouver leur attachement à leur arabité par la promotion et la préservation d’une langue arabe pure (*et sa protection*).

أضف إلى ذلك سيطرة اللهجات  
العامية التي أفقرت اللغة العربية  
الفصحى.

**١٠ ولكن فور زوال الخلافة العثمانية في  
القسطنطينية عام ألف وتسعمئة وأربعة  
وعشرين (١٩٢٤)،**

**١١ إنتعشت اللغة العربية وآدابها نثرا ونظما،  
١٢ حتى سميت هذه الفترة بـ «عهد النهضة».**

**١٣ في طليعة من كانوا وراء تلك الحركة  
عدد من اللبنانيين المسيحيين**

**١٤ الذين حرصوا على إثبات تمسكهم  
بعروبته من خلال النهوض بلغة  
عربية خالصة وحمائتها.**

#### Note

⑤ **al-fouhà** ألفصحى classique : féminin de **afṣah** أفصح élatif de l’adjectif **faṣīh** , **fouṣahà’ou** فصحاء, فصيح, clair, éloquent. Éloquence se dit **faṣàḥa(t)** فصاحة que l’on peut mettre en parallèle avec **balāgha(t)** بلاغة éloquence, réthorique.



Laqad chàraka al-‘adidou min al-Misriyyina wa as-Sou’riyyina wa al-‘Iràqiyyina aydan fi hadhihi al-harakati min ajli ihyà’i at-touràthi al-qaoumiyyi al-fikriyyi wa ath-thaqàfiyyi

Un grand nombre d’Égyptiens, de Syriens et d’Irakiens ont aussi participé à ce mouvement de (*pour la*) revivification du patrimoine national intellectuel et culturel

- 16 ‘alà asàsi ach-chou‘oùri al-qawiyyi bil-intimà’i ilà oummatin ‘arabiyyatin wàhidatin.

sur la base d’un (*du*) sentiment fort d’appartenance à une seule et même nation arabe.

- 17 Kamà anna al-infitàha ‘alà al-oudabà’i al-gharbiyyina la‘iba daouran ràjiḥan fi tasrìi harakati an-Nahdati.

Par ailleurs (*de même que*), l’ouverture vers (*sur*) les hommes de lettres occidentaux a joué un rôle prépondérant dans l’accélération du mouvement de la Nahda.

- 18 Min bayni ach-chou‘arà’i al-‘arabi al-kathirina at-tàbi‘ina li-hadhihi al-harakati, là boudda min dhikri Ahmad Chaouqi al-moulaqqabi bi-“amìri ach-chou‘arà’i”.

Parmi les nombreux poètes arabes appartenant à ce mouvement, il faut citer Ahmed Chaouqi, surnommé le Prince des poètes.

- 19 Ammà ghàyatou an-Nahdati fa’innahà tatajassadou min khilàli hadhayni al-baytayni haythou yabkì Chaouqi ‘alà ach-chà‘iri al-faqìdi Hāfiz Ibrāhīm qà’ilan :

Le but [poursuivi par] (*Quant à la fin de*) la Nahda se trouve (*est incarné*) dans ces deux vers où Chaouqi s’adresse au (*il pleure sur le*) défunt poète Hāfiz Ibrahim en ces termes (*en disant*) :

لقد شارك العديد من المصريين والسوريين والعراقيين أيضا في هذه الحركة من أجل إحياء التراث القومي الفكري والثقافي

- 16 على أساس الشعور القوي بالانتماء إلى أمة عربية واحدة.

- 17 كما أن الإنفتاح على الأدباء الغربيين لعب دورا راجحا في تسريع حركة النهضة.

- 18 من بين الشعراء العرب الكثيرين التابعين لهذه الحركة، لابد من ذكر أحمد شوقي الملقب بـ «أمير الشعراء».

- 19 أما غاية النهضة فإنها تتجسد من خلال هذين البيتين حيث يبكي شوقي على الشاعر الفقيد حافظ إبراهيم قائلا :

الشعر « الحديث »





٢٠ - « ما زلت تهتف بالقديم وفضله -

حتى حميت أمانة القدماء

٢١ يا حافظ الفصحى وحارس مجدها -

وإمام من نجلت من البلغاء. »

62 20 - “Mà zilta tahtifou bil-qadimi wa fadlihi //

**hattà hamayta amànata al-qoudamà'i**

“Sans cesse tu as exalté (*tu n'as pas cessé d'exalter*) les anciens et leurs mérites (*l'ancien et sa vertu*) // et (*au point que*) tu en as préservé l'intégrité (*des anciens*),

21 **yà hàfiza al-foushà wa hàrisa majdihà // wa imàma man najalat min-a al-boulaghà'i** ⑥.”

(ô) toi le gardien de la [langue] classique et sentinelle de sa gloire, // à la tête des hommes d'éloquence qu'elle a engendrés (*et imàm de-ceux-qu'elle-a-engendrés en-fait d'hommes-d'éloquence*). □

### Note

- ⑥ **boulaghà'i** بلغاء, pluriel de **baligh** بليغ *homme d'éloquence* est à rapprocher de **balàgha(t)** بلاغة que vous venez de voir en note 5.

التمرين الأول - ترجم !

**At-tamrînou al-awwalou - Tarjim !**

① كان تأثير المؤلفين الغربيين راجحاً في حركة النهضة التي أحييت اللغة العربية.

Kàna ta'thîrou al-mou'allifîna al-gharbiyyîna rājiḥan fî ḥarakati an-Nahḍati allati aḥyat-i al-loughata al-ʿarabiyyata.

② إستولى التقليد على القرائح حتى ضاع الابتكار.

Istaoulà at-taqlidou ʿalà al-qarà'ihî hattà ḍāʿa al-ibtikàrou.

③ لا يزال الناس ينشدون في المجالس الأدبية أبياتا لأكبر شعراء النهضة.

Là yazàlou an-nàsou youchidoùna fî al-majàlisi al-adabiyyati abyàtan li-akbari chouʿarà'i an-Nahḍati.

④ عملوا، بدون جدوى، على خنق شاعرية العرب.

ʿAmilou, bi-doùni jadwà, ʿalà khanqi chà'iriyyati al-ʿArabi.

⑤ ما زال الفاتحون العثمانيون يفرضون اللغة التركية على حساب العربية.

Mà zàla al-fàtiḥoùna al-ʿouthmāniyyoùna yafridoùna al-loughata at-tourkiyyata ʿalà ḥisābi al-ʿarabiyyati.

### Corrigé de l'exercice 1

① L'influence des auteurs occidentaux a été prépondérante dans le mouvement de la Nahda qui a revivifié la langue arabe. ② [Le goût de] l'imitation servile s'est emparé des esprits, ce qui a entraîné une perte d'originalité (*jusqu'à [= au point que] s'est-perdue l'originalité*). ③ Les gens continuent (*ne cessent*) de déclamer dans les salons littéraires les (*des*) vers des plus grands poètes de la Nahda. ④ Ils ont essayé en vain d'étouffer le (*l'étouffement du*) sens poétique des Arabes. ⑤ Les conquérants ottomans n'ont cessé d'imposer la langue turque au détriment de l'arabe.



## 63 At-tamrînou ath-thànî – ‘Arrib ! التمرين الثاني – عَرِّب !

❶ La langue arabe a été corrompue par l'excès (*a corrompu la langue arabe l'abondance*) de recherche et de préciosité (*maniérisme*). ❷ Dans tous les domaines, [aussi bien] littéraires (*et*) [qu']artistiques, la sclérose (*l'immobilisme*) a dominé (*régné*). ❸ Ajoute[z] à cela l'emploi des dialectes au détriment de la langue arabe classique. ❹ Ces poètes furent les instigateurs du (*derrière le*) mouvement de la Nahda. ❺ Il faut absolument promouvoir la langue arabe classique pour préserver la (*sa*) culture ancienne.

Après la chute de Bagdad, que les Mongols ont totalement dévastée en 1258, l'ancien empire islamique s'est disloqué, passant sous la domination de différents peuples. Peu à peu les arts ont refleuré dans tout l'espace islamique, mais en ce qui concerne les territoires proprement arabes (Égypte, Syrie, Liban, Irak), ce fut une époque de décadence de la littérature et en particulier de la poésie.

Après la période abbasside (XIII-XIV<sup>e</sup> siècles), les principaux poètes sont **Safi ad-Dîn al-Hillî** صفى الدين الحلي, **Ibn Noubâta al-Misriyy** ابن نباتة المصري et **al-Bouṣîrî** البوصيري, dont il

## 63 Soixante-troisième leçon

### مراجعة Mourâja'atoun Révision

#### 1 Rappel concernant la prononciation du *tâ' marboûta*

• La terminaison des mots féminins, c'est-à-dire le *tâ' marboûta*, ne se prononce généralement pas (sauf s'il faut faire la liaison avec le mot suivant) : **sayyâratoun jamilatoun** سيارة جميلة *une belle voiture*, se prononce **sayyâra jamila**.

## Corrigé de l'exercice 2

63

❶ أَفْسَدَتِ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ كَثْرَةَ التَّكَلُّفِ وَالتَّصَنُّعِ.  
❷ لَقَدْ سَادَ الْجُمُودُ فِي كَافَّةِ الْمَجَالَاتِ الْأَدَبِيَّةِ وَالْفَنِّيَّةِ.  
❸ أَضِفْ إِلَى ذَلِكَ اسْتِعْمَالَ اللَّهَجَاتِ الْعَامِّيَّةِ عَلَى حِسَابِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْفُضْحَى. ❹ كَانَ هَؤُلَاءِ الشُّعْرَاءُ وَرَاءَ حَرَكَةِ النَّهْضَةِ. ❺ لَا بُدَّ مِنَ التَّهَوُّضِ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْفُضْحَى مِنْ أَجْلِ حِمَايَةِ ثَقَافَتِهَا الْعَرِيقَةِ.

est question dans la leçon. Quant à la période de la Nahda, les principaux poètes sont **Sâmî al-Bârûdî** سامي البارودي (mort en 1904), **Ismâ'il Sabri** إسماعيل صبري (mort en 1923), **Ahmad Chaouqi** أحمد شوقي, surnommé le "Prince des Poètes" (mort en 1932), **Hâfiz Ibrâhîm** حافظ إبراهيم, surnommé le "Poète du Nil" (mort en 1932) et enfin **Khalîl Moutrân** خليل مطران (mort en 1949).

## ٦٣ الدرس الثالث والستون

Mais s'il y a annexion entre deux mots ou bien s'ils sont appo-  
sés, le *tâ' marboûta* doit s'entendre : **sayyâratou Jamila(tin)**  
سيارة جميلة *la voiture de Jamila*, se prononce **sayyârat Jamila** ;  
ou encore : **châhinat(oun) sihrij(oun)** شاحنة صهريج *un camion-*  
*citerne*, se prononce **châhinat sihrij** (voir leçon 29 note 8).

Dans cette dernière série, vous avez rencontré un exemple de cette  
règle : **khilâfatou Qourṭoubata** خلافة قرطبة *le califat de Cordoue*  
(61, phrase 4). En lecture rapide, on dira **khilâfat Qourṭouba** : on  
ne pourra pas faire l'économie, dans le premier terme de l'annexion,  
du *t* final qui doit absolument s'entendre.



63 Rappelez-vous que la prononciation des voyelles finales est laissée à l'appréciation du locuteur, selon le degré de langage, la rapidité d'élocution et les accents qu'il veut mettre dans son discours. Mais pour la compréhension du texte, il faut respecter certaines règles, qui ne sont pas véritablement établies, mais implicites chez tout arabophone. Donc, veillez à respecter celle qui concerne le **tâ' mar-bouâ**.

## 2 La poésie arabe

### • Le vers (*bayt / abyât* بيت / أبيات)

Les poèmes sont composés d'une série de *distiques* (**bayt** بيت, *maison*, qui à l'origine signifie *tente*) – soit deux vers – qui ont chacun une autonomie propre. Notez que pour distinguer les deux sens de **bayt**, si besoin est, on a coutume de préciser **baytou ach-cha'ri** بيت الشعر *maison du poil = tente* (**cha'r** signifie *poil* ou *cheveu*) ou **baytou ach-chi'ri** بيت الشعر *vers de la poésie*.

Pour un seul distique réussi, un poète pouvait être récompensé généreusement ou bien acquérir une grande renommée.

Les deux vers qui composent un distique peuvent aussi être considérés comme les deux hémistiches d'un seul vers : le premier *hémistiche* (**chatr** شطر = *moitié*) est appelé **ach-chatrou al-awwal** الشطر الأول et le second **ach-chatrou ath-thani** الشطر الثاني.

Lorsqu'il n'y a qu'un seul distique, isolé, se suffisant à lui-même, on l'appelle **mounfarid** منفرد *seul, singulier* ou **yatim** يتيم *orphelin*. Lorsque se succèdent sept distiques ou plus, on parle de **qasida(t)**, **qasà'id** قصائد, *ode, poème*.

### • La rime (*qàfiya(t)* قافية)

Le second hémistiche du vers se termine par une rime **qàfiya(t)**, **qawàfin** قوافي, *قافية* (*nuque, occiput*). Tous les poèmes arabes sont en principe monorimes. Ils portent traditionnellement le nom de la

lettre qui termine ces rimes : ainsi, **an-noùniyya(t)** النونية pour le poème terminé par la lettre **noùn** نون, **al-làmiyya(t)** اللمية pour celui terminé par la lettre **lâm** لام, etc.

### • La prosodie

Les plus anciens poètes arabes composaient leurs odes de manière quasi intuitive en se laissant guider par leur inspiration sans obéir encore à des règles strictes de grammaire et de syntaxe qui ne seront fixées qu'à partir des VII-VIII<sup>e</sup> siècles, époque où se sont développées les grandes écoles de grammaire de Basra, Koufa et Bagdad.

Le premier grand grammairien qui a établi les règles de la prosodie arabe est **al-Khalil ben Ahmad al-Faràhidi** الخليل بن أحمد الفراهيدي né à Basra (718-786), maître incontesté de tous ceux qui ont contribué à structurer la langue arabe.

Sa connaissance de la musique et du rythme l'a amené à inventer et à codifier la prosodie arabe (**al-'aroud** العروض) et la *métrique* (**al-bouhoûr** البحور). Les vers étant scandés de manière régulière et balancée, leur mouvement ressemble à celui des vagues de la mer, d'où le mot **bahr** بحر *mer* pour désigner le mètre poétique (avec cette différence que le pluriel de celui-ci est **bouhoûr**, alors que celui de **bahr** بحر *mer* est **bihâr** بحار).

**Al-Khalil ben Ahmad** a ainsi permis de caractériser chaque thème poétique par une cadence spécifique : ample pour la poésie épique ou les odes élégiaques, plus resserrée et plus alerte pour la satire et la poésie amoureuse. On dit que son invention aurait été inspirée par les coups de marteau des dinandiers du souk de Basra (Bassorah) frappant en rythme leurs plateaux de cuivre.

### • La métrique

La poésie arabe est quantitative, c'est-à-dire fondée sur l'alternance ou la succession de syllabes brèves ou longues : on



- 63 emploi, comme en grammaire, la racine **fa'ala** pour donner les modèles de quantification (il y en a 15) : par exemple le vers appelé **al-moutaqàrib** الممتقارب est composé de **fa'ou'loun** فاعول répété quatre fois dans chaque hémistiche.

### 3 Formules pieuses

Formules pieuses accompagnant la mention de personnages de l'islam :

**ar-Rasoùl / Rasoùl Allahi** الرّسول / رسول الله  
le Messager [de Dieu].

**Sallà Allahou 'alayhi wa sallama** صَلَّى الله عليه وسلّم  
Que Dieu prie sur lui et lui accorde le salut (formule abrégée souvent par le sigle (S L ° صلّع).

ou **'Alayhi as-salât(ou) wa as-salâm(ou)** عليه الصّلاة و السّلام  
sur lui la prière et le salut (62, note 3).

### 4 Les verbes irréguliers

Rappelons que nous indiquons sous cette rubrique les verbes qui présentent une difficulté de conjugaison ou d'écriture, mais qui ne sont pas à proprement parler des verbes "irréguliers", puisque les faits qui les régissent sont logiques et répétés. En arabe, il n'y a pas en fait de verbes irréguliers, mais des racines anormales.

#### • Verbes "sourds"

<b>istamarra,</b> <b>yastamirrou X</b> (M R R)	إستمرّ، يستمرّ	<i>continuer ; s'en aller</i> (ancien) (59, 22)
--	----------------	--

#### • Verbes "hamzés"

<b>nacha'a, yancha'ou</b> (N CH ')	نشأ، ينشأ	<i>naître, grandir</i> (61, 3)
<b>àdhana, you'dhinou bi-</b> IV ( ' DH N)	آذن، يؤذن بـ	<i>informer de, faire connaître</i> (60, 8)

<b>azma'a, youzmi'ou</b> IV (Z M ')	أظمأ، يظمئ	<i>assoiffer, altérer</i> (61, 15)
<b>ta'ammala,</b> <b>yata'ammalou fi</b> V ( ' M L)	تأمل، يتأمل في	<i>méditer sur, réfléchir</i> à (58, 9)
<b>tanà'à, yatanà'à</b> VI (N W ')	تناءى، يتناءى	<i>être éloigné</i> (61, 1)

#### • Verbes assimilés

<b>aourada, youridou</b> IV (W R D)	أورد، يورد	<i>ici : amener à l'eau, faire descendre à l'abreuvoir</i> (58, 12)
<b>wàfaqa, youwàfiqou</b> III (W F Q)	وافق، يوافق	<i>rencontrer, se trouver face à face avec</i> (59, 23)
<b>tawaffara,</b> <b>yatawaffarou</b> V (W F R)	توفّر، يتوفّر	<i>être abondant / disponible</i> (61, 11)

#### • Verbes concaves

<b>qàda, yaqoùdou</b> (Q Y D)	قاد، يقود	<i>conduire</i> (59, 22)
<b>ghàba, yaghìbou</b> (GH Y B)	غاب، يغيب	<i>disparaître, être absent / invisible</i> (60, 17)
<b>tamayyaza,</b> <b>yatamayyazou bi-</b> V (M Y Z)	تميّز، يتميّز بـ	<i>se distinguer par</i> (60, 7)
<b>tamàyala,</b> <b>yatamàyalou</b> VI (M Y L)	تمايل، يتمايل	<i>s'incliner, se balancer, se pavaner</i> (58, 5)



tàwala, youtàwilou III (I W L)	طاول، يطاول	rivaliser en longueur avec (59, 15)
tafawwaqa, yatafawwaqou 'alà V (F W Q)	تفوّق، يتفوّق على	être au-dessus de, surpasser, être supérieur à (61, 10)

## Verbes défectueux •

rawà, yarwì (R W Y)	روى، يروي	raconter, ici : abreuver, arroser, irriguer (58, 12)
bakà, yabkì (B K Y)	بكى، يبكي	pleurer (62, 19)
hamà, yahmì (H M Y)	حما، يحمي	protéger (62, 20)
arwà, yourwì IV (R W Y)	أروى، يروي	abreuver, irriguer (61, 15)
taghannà, yataghannà bi- V (GH N Y)	تغنى، يتغنى بـ	chanter quelque chose (61, 21)
tanàhà, yatanàhà VI (N H Y)	تناهى، يتناهى	parvenir aux dernières limites, être au plus haut point (60, 14)
irtamà, yartamì VIII (R M Y)	إرتمى، يرتمي	se projeter, être lancé (58, 13)
tabaddà, yatabaddà V (B D W)	تبدى، يتبدى	se manifester, apparaître, se présenter (61, 1)
ightadà, yaghtadi VIII (GH D W)	إغتدى، يغتدي	partir le matin, venir de grand matin (58, 3)

ahlou al-wabari wa al-madari أهل الوبر والمدر  
les gens du poil de chameau et de l'argile = les nomades et les  
sédentaires (58, note 6).

al-badwou wa ahlou al-hadari البدو وأهل الحضر  
les bédouins et les citadins (58, note 6).

al-ins(ou) wa al-jinn(ou) الإنس والجن  
les humains et les démons (60, note 5)

– traduction de “multi” :

dhou thaqàfatin mouta'addidin ذو ثقافات متعدّدة  
multicultural (“possesseur de cultures multiples”)

ou mouta'addidou ath-thaqàfati متعدّد اللّثقافات  
multicultural (“multiple quant-aux-cultures”)

mouta'addidou al-adyani متعدّد الأديان  
multiconfessionnel (“multiple quant-aux-religions”) (59, note 2)

'alà as-sa'idi ath-thaqàfiyy على الصّعيد اللّثقافي  
sur le plan culturel (61, note 6)

tàratan... wa tàratan oukhra... تارة... وتارة أخرى...  
tantôt... tantôt... (60, note 3)

mouqtasiran 'alà مقتصرا على  
limité à (57, 1)

tiwala al-fatarati al-làhiqati طوال الفترات اللاحقة  
tout au long des périodes ultérieures (57, 16)

afnà 'oumrahou fi al-maladhdhati أفنى عمره في الملذّات  
mener une vie de plaisirs / consumer sa vie dans les plaisirs (58, 6)

Kàna mir'atan lil-'ouroùbati. كان مرآة للعروبة  
C'était un miroir de l'arabité (59, 10).

شهدت خلافة قرطبة عصرا لامعا  
Chahidat khilāfatou Qourṭoubata 'asran lami'an.

Le califat de Cordoue a connu une période brillante (61, 4).

'alà hisābihā / hi /... على حسابها / هـ / ...  
à son détriment



٥ - نعم... تفضلي...! وكذلك، عندنا كتاب

المعلقات هذا الذي صدر مؤخرًا وفيه صور باهرة.

- Na'am... tafaddali...! wa ka-dhalika, 'indana kitâbou al-mou'allaqâti hadhâ alladhî sadara mou'akhkharan wa fihî souwaroun bâhiratoun.

٦ مثلًا: أنظري إلى هذه التي تمثل سمرا حول النيران، مع الراوي وهو ينشد الأشعار.

Mathalan : onzouri ilâ hadhihi allati toumaththilou samaran haoula an-nirâni, ma'a ar-râwî wa h(ou)wa younchidou al-ach'âra.

٧ - جميلة جدا! وتعب حقا عن مكانة إنشاد الأبيات والقصائد في التقليد البدوي؛

- Jamilatoun jiddan ! wa tou'abbirou haqqan 'an makânati inchâdi al-abyâti wa al-qasâ'idi fî at-taqlidi al-badawiyyi ;

٨ في هذه الصورة تبدو الجماعة كأنها مسحورة تماما.

fi hadhihi as-sou'ratî tabdou al-jamâ'atou ka'annahâ mashhou'ratoun tamâman.

٩ كذلك، هل عندكم آثار لبعض الشعراء الأندلسيين،

Ka-dhalika, hal 'indakoum âthâroun li-ba'âdi ach-chou'arâ'i al-andalousiyyina,

١٠ كابن خفاجة مثلا الذي وصف الطبيعة وكأنها الجنة؟

ka-Ibn Khafâja mathalan alladhî wasâfa at-tabî'ata wa ka'annahâ al-jannatou ?

١١ - دعيني أفتش داخل الدكان، وانتظرا لعودتي، فاجلسي هنا واشربي شايا أو قهوة!

- Da'ini oufattich dâkhila ad-doukkâni, wa (i)ntizâran li-'aoudati, fa-(i)jlisi hounâ wa (i)chrabi châyan aou qahwatan !

١٢ يا أحمد! تعال فأسق الأنسة!

Yâ Ahmad ! Ta'âla fa-(i)sqi al-ânisata !

٦٣ إلى أسفل / أعلى المستويات ilâ asfali / a'la al-moustawayâti  
au plus bas / plus haut niveau (62, note 1)

Man kânou warâ'a tilka al-harakati من كانوا وراء تلك الحركة  
Ceux qui étaient les instigateurs de ce mouvement (62, 13)

من أجل إحياء التراث القومي min ajli ihyâ'i at-tourâthi al-qaoumiyyi

pour la revivification du patrimoine national (62, 15)

La'iba daouran râjihan fi... لعب دورا راجحا في...  
Il a joué un rôle prépondérant dans... (62, 17)

تمرين مراجعة Tamrinou mourâja'atin

١ - يا أنستي! يبدو لي أنك مهتمة بالشعر.  
- Yâ ânisati ! Yabdou li annaki mouhtammatoun bi-ach-chi'ri.

٢ إنتهزي فرصة عرضنا الاستثنائي، بمناسبة الأعياد: نهدي إليك كتابا لقاء شرائك لكتابين وهما مجلدان!

Intahizi foursata 'arjînâ al-istithnâ'iyyi, bi-mounâsabati al-a'yâdi: nouhdi ilayki kitâban liqâ'a chirâ'iki li-kitâbayni wa hounâ moujalladâni !

٣ قد يساعدك ذلك على تشكيل مكتبة خاصة بك تشمل أقدم وأروع المؤلفات العربية.

Qad yousâ'idouki dhalika 'alâ tachkili maktabatin khâssatin biki tachmalou aqâma wa arwa'a al-mou'allafâti al-'arabiyyati.

٤ - ضمن هذه المجموعة، هل عندكم آثار أبي نواس والمتنبي الذي يتسم شعره ببعد الحكمة والأصالة؟

- Dimna hadhihi al-majmou'ati, hal 'indakoum âthârou Abi Nouwâs wa al-Moutanabbi alladhî yattasimou chi'rouhou bi-bou'âdi al-hikmati wa-al-a'sâlâti ?



- Choukran jazilan !

14 - آه ! الحمد لله ! في النهاية ظفرنا بضالتنا !

- Àh ! Al-hamdou lil-lahi ! Fi an-nihāyati zafirnā bi-dāllatinā !

15 هذه مجموعة فيها الشعر الأندلسي باللغة العربية

بكامله. هل تناسبك ؟

Hadhihi majmou'atoun fihā ach-chi'rou al-andalousiyyou bil-loughati al-'arabiyyati bi-kāmilihi. Hal tounāsibouki ?

16 - نعم... تمامًا! ... سؤال آخر : هل يمكن أن

نجد فيها نصوصا لكافة الموشحات ؟

- Na'am... tamāman !... Sou'āloun ākharou : hal youmkinou an najida fihā nouṣouṣan li-kāffati al-mouwachchahāt ?

17 - هذا السؤال، من الصعب أن أرد عليه من الآن،

- Hadhā as-sou'ālou, min-a as-sa'bi an aroudda 'alayhi min-a al-āni,

18 ولكن إذا رجعت بعد أسبوع، لعلمي أملك ما يلبي

رغبتك إن شاء الله !

walakin, idhā raja'ti ba'da ousbou'in, la'allanī amlikou mā youlabbi raghbataki, in chā'a (A)llah(ou) !

### Traduction

1 - Mademoiselle, il me semble que vous vous intéressez à la (toi soucieuse de) poésie. 2 Profitez donc (saisis l'occasion) de notre offre exceptionnelle à l'occasion des fêtes : un livre offert pour deux achetés et ils sont reliés (nous t'offrons un livre contre ton achat de deux livres et eux reliés) ! 3 Vous pourrez ainsi

constituer votre (peut-être que ceci t'aidera à la constitution d'une) bibliothèque personnelle (spéciale à toi) des grands classiques (elle englobe les plus anciennes et les plus magnifiques compositions) arabes. 4 - Avez-vous dans (au sein de) cette collection les œuvres d'Abou Nouwas et de al-Moutanabbi, dont la poésie se distingue par une profonde sagesse et (la profondeur de la sagesse et de l') authenticité ? 5 - Oui, tenez... nous avons aussi ce livre que voilà des Mou'allaqat qui vient de sortir et qui contient de très belles (éblouissantes) illustrations. 6 Par exemple, regardez celle-ci qui représente une veillée autour des feux avec le "rāwi" en train de déclamer des vers ! 7 - [Oui], elle est superbe (très belle) et elle exprime véritablement la place de la déclamation des vers et des poèmes dans la tradition bédouine... 8 Dans cette image l'assemblée paraît (comme si elle) totalement subjuguée (ensorcelée). 9 De même, est-ce que vous avez des œuvres de certains poètes andalous, 10 comme Ibn Khafāja par exemple, qui a décrit la nature (et) comme (si c'était le) un paradis ? 11 - Laissez-moi chercher (que je fouille) dans mon arrière-boutique (à l'intérieur de la boutique et) ; en attendant mon retour, asseyez-vous ici et prenez un thé ou un café. 12 Eh, Ahmad, viens [ici] et sers à boire (verse) à la demoiselle. 13 - Merci beaucoup. 14 - Ça y est (Ah !) ! Grâce à Dieu, j'ai enfin déniché ce que je cherchais (nous avons trouvé notre [brebis] égarée) ! 15 Voici une anthologie (un ensemble) de toute la poésie andalouse en langue arabe (dans son entier). Cela (elle) vous convient-il ? 16 - Oui, parfaitement ! Encore une question (une-question autre). Peut-on trouver les paroles (textes) de toutes les "mouwachchahat" ? 17 - Là, vous m'en demandez beaucoup (cette question, il est difficile que j'y réponde) ! 18 Mais revenez (si tu reviens) dans une semaine ; j'aurai peut-être ce que vous désirez, inch'allah !



## 64 Soixante-quatrième leçon

Dans cette dernière série de leçons, nous vous proposons des phrases relevant de domaines divers comme celui des nouvelles technologies, du cinéma, du théâtre, de la photographie, de même que les problèmes domestiques ou encore du monde des affaires. Il ne s'agit pas de dialogues ou d'histoires comme cela était le cas dans les leçons précédentes, mais de phrases qui vous seront utiles dans ces situations et quel qu'en soit le contexte. Notez également que le vous de politesse a été employé assez fréquemment – mais pas systématiquement –, surtout dans le texte traitant des affaires, car cette pratique est devenue assez courante dans les relations commerciales internationales. Et elle vous est désormais familière.

### Al-hàtifou wa al-wasà'itou al-mouta'addidatou Téléphone et multimédias (médias nombreux)

- 1 – **Là boudda min tabdili battàriyyati al-hàtifi bi-là-silkin fa-innahà šàrat 'àjizatan 'an i'ādati ach-chahni** ①.

La batterie du téléphone sans fil doit être changée, car elle ne charge plus (elle-est-devenue incapable du retour de-la- charge).

- 2 – **Min ajli az-zafari bi-sammà'atika ad-dà'i'ati fi makànin mà dàkhila al-ghourfati, 'alayka ad-daghtou 'alà** ② **hadhà az-zirri al-maoujoudi fi qà'idati al-hàtifi :**

Si vous avez égaré le combiné, pour le retrouver (pour le-fait-de la retrouvaille de ton écouteur le-perdu dans un endroit quelconque à-l'intérieur-de la-pièce), il (te) faut appuyer sur ce bouton de (le-situé dans) la base du téléphone :

- 3 **hina'idhin saoufa tabouththou as-sammà'atou indhàran saoutiyyan "bìb bìb" fa-tazfarou bi-dàllatika !**

(à ce moment-là) le combiné émettra alors un avertissement sonore "bip bip" et (alors) vous retrouverez "votre égarée" !

## ٦٤ الدرس الرابع والستون الهاتف والوسائط المتعددة

- ١ – لا بد من تبديل بطارية الهاتف بلا سلك فإنها صارت عاجزة عن إعادة الشحن.

- ٢ – من أجل الظفر بسماعتك الضائعة في مكان ما داخل الغرفة، عليك الضغط على هذا الزر الموجود في قاعدة الهاتف :

- ٣ حينئذ سوف تبث السماعة إنذاراً صوتياً « بيب – بيب » فتظفر بضالتك !

### Notes

① elle عاجزة عن إعادة الشحن *al-àjizatan 'an i'ādati ach-chahni* "incapable du retour de la charge". Le mot *i'ādat* إعادة *retour* est utilisé pour exprimer la répétition, la réitération et, en général, les mots français commençant par le préfixe *re-* : *i'ādatou al-qirā'ati* إعادة القراءة *relecture*, *i'ādatou an-nazari* إعادة النظر *révision*, *i'ādatou at-tarkibi* إعادة التركيب *remontage*, etc. Ce masdar est celui du verbe *a'āda*, *you'idou* أعاد, *يعيد* répéter, réitérer, IV<sup>e</sup> forme de *āda*, *ya'oudou* يعود عاد, *revenir*, *retourner*. Signalons que pour dire "bis", on emploie *a'id* ! أعد ("répète").

② *ad-daghtou 'alà* ألصّغت على *la pression sur* ("le-fait-d'appuyer sur"). Ce mot s'emploie aussi pour exprimer la notion de *tension*, par exemple la tension artérielle : *daghtou ad-dami* ضغط الدّم ("la pression du sang").



- 4 – **Là tansa mouràja'ata mousajjilati rasà'ilika koulla yaoumin ; ba'da dhalika 'alayka ilghà'ou ar-rasà'ili.**

N'oubliez pas de consulter chaque jour votre messagerie (la révision de l'enregistreuse de tes messages) et de supprimer ensuite les (après cela sur toi la suppression des) messages.

- 5 – **Ranna jarasou al-hàtifi : rafa'tou as-sammà'ata wa sami'tou saoutan 'adhban yaqoùlou li**  
Le téléphone a sonné (a retenti la sonnerie du téléphone) : j'ai décroché (j'ai levé l'écouteur) et j'ai entendu une voix suave me dire :

- 6 – **"Anà Nìnà, min charikati "An-naoumi al-mourihi". A'ridou 'alayka mafrouchètin jadidatan, bi-as'arin là toudàhà ③"**  
"Je suis Nina de la société "Doux-sommeil" (le sommeil le confortable). Je vous propose une nouvelle literie (des matériels de lit) à des prix imbattables (elle n'est pas comparée) !"

- 7 – **"Choukran ! Ladayya mà yakfi !" Wa aghlaqtou al-khatta bi-wajhihà.**  
"Merci ! J'ai ce qu'il me faut (chez-moi ce-qui suffit) !" Et je lui ai raccroché au nez (j'ai fermé la ligne à son visage).

- 8 – **Li-i'àdati chahni hàtifi al-mahmoùli, 'alayka rabtoughou bi-ach-chàhini ④.**  
Pour recharger (le-retour de-la-charge de) votre (téléphone) portable, vous devez le brancher (sur toi son branchement au) sur le chargeur.

### Notes

③ **bi-as'arin là toudàhà** بأسعار لا تضاهي à des prix imbattables ("elle n'est pas comparée"). Vous connaissez bien ce genre de construction.

④ **bi-ach-chàhini** بالشاحن sur ("avec") le chargeur. Le mot chargeur se dit aussi **mouhammil** محمّل. De même, à la phrase 1, on peut employer **at-tahmil** التحميل à la place de

- ٤ – لا تنس مراجعة مسجلة رسائلك كل يوم ؛ بعد ذلك عليك إلغاء الرسائل.

- ٥ – رن جرس الهاتف : رفعت السماعه وسمعت صوتا عذبا يقول لي

- ٦ – « أنا نينا، من شركة « النوم المريح ». أعرض عليك مفروشات جديدة، بأسعار لا تضاهي »

- ٧ – « شكرا ! لدي ما يكفي ! » وأغلقت الخط بوجهها.

- ٨ – لإعادة شحن هاتفك المحمول، عليك ربطه بالشاحن.

إنني متقاعد لا تدفعه بواعث قوية لاستخدام مثل هذه اللعب !



**ach-chahni** أَلشحن charge. La racine **chahana** شحن ainsi que le verbe de II<sup>e</sup> forme **hammala**, **youhammilou** يحمّل, signifient tous deux charger. **Mahmoùl** محمول portable est le participe passif de **hamala**, **yahmilou** يحمل porter.



- 64 9 – Qata'ou al-khatta ; al-ittisàlou sayyi'oun hounà, ach-chabakatou ma'doumatoun hàliyyan.  
Nous avons été coupés (ils ont coupé la ligne) ; cela capte mal (le contact mauvais) ici, (car) il n'y a pas de réseau en ce moment (le réseau [est] inexistant actuellement).
- 10 – Li-hadhà al-mahmoùli qoudouràtoun wàsi'atoun idh youmkinouhou an yahfaza fi adh-dhàkirati 'iddata mi'atin min arqami al-hàtifi,  
Ce portable a de grandes (vastes) capacités : (étant donné qu') il peut garder en mémoire plusieurs centaines de numéros de (du) téléphone,
- 11 fadlan 'an taoujìhi rasà'ila nassiyatin (SMS is-im-is) wa souwarin wa fidyòu wa maqtou'atin mou'siqiyyatin wa doukhoùli al-intarnat aydan : innahà lou'batoun haqìqiyyatoun.  
(outre d') envoyer des SMS (le fait-d'adresser des messages textuels) des photos, des vidéos, des morceaux de musique et d'aller sur (l'entrée dans l') internet également : c'est un vrai gadget (jouet) !
- 12 Kamà yasmahou bi-mouchàhadati at-tilifizyòuni wa qad youstakhdamou ka- "jì bì is" wa hattà ka-bitàqati (i)'timànin.  
(De même) Il permet aussi de regarder la télévision, (et) peut servir de GPS et même de carte de crédit.
- 13 Innahou, fi al-wàqi'i, yakoùnou bi-mathàbati hàsoùbin mou'saghgharin ⑤ illà anna isti'malahou mou'acqadoun lil-ghàyiati  
(Certes-lui) En fait, c'est une sorte de mini-ordinateur (il est l'équivalent d'un ordinateur rapetissé), mais (sauf que) son maniement est trop (à l'extrême) compliqué
- 14 bi-an-nisbati lil-mousinnà alladhina là tadfa'ouhoum bawà'ithou qawiyyatoun !  
pour les (en-relation aux) seniors peu motivés (lesquels ne les poussent pas des motivations fortes) !

64 ٩ – قطعوا الخط ؛ الإتصال سيء هنا، الشبكة معدومة حالياً.

١٠ – لهذا المحمول قدرات واسعة إذ يمكنه أن يحفظ في الذاكرة عدة مئات من أرقام الهاتف،

١١ فضلاً عن توجيه رسائل نصية (إس-إم-إس) وصور وفيديو ومقطوعات موسيقية ودخول الإنترنت أيضاً: إنها لعبة حقيقية.

١٢ كما يسمح بمشاهدة التلفزيون وقد يستخدم كـ « جي بي إس » وحتى كبطاقة إئتمان.

١٣ إنه في الواقع، يكون بمثابة حاسوب مصغر إلا أن استعماله معقد للغاية

١٤ بالنسبة للمسنين الذين لا تدفعهم بواعث قوية !

#### Note

⑤ hàsoùbin mou'saghgharin حاسوب مصغر mini-ordinateur ("ordinateur rapetissé"). Mou'saghghar مصغر est le participe passif du verbe de II<sup>e</sup> forme saghghara, you'saghghirou يصغر, rendre petit, rapetisser, miniaturiser. De la même façon, on dira : qimmatoun mou'saghgharatoun mini-sommet, etc. Mais minibus se dit tout simplement bàsoun saghìroun باص صغير ("petit bus").



**64 15 – Taqoumou al-baràmiyyàtou al-mouta'addidatou al-wasà'iti bi-tajsidi kàffati al-ma'loùmati**

Les logiciels multi-media (*les programmes multiples quant-aux-moyens=medias*) matérialisent (*elle procède à la matérialisation de*) toutes les informations

**16 fa-taj'alouhà akthara jàdhibiyyatan 'an tarìqi (i)stikhdàmi as-saouti wa as-sourati.**  
et les rendent plus attractives (*plus quant-à-l'attraction*) par (*la voie de*) l'utilisation du son et de l'image.

**17 – Jà'at taqniyyatou baràmiyyàti qirà'ati dhàkirati al-qoursi al-moudmaji al-ma'roufi bi-ismi "sì di" li-ihdàthi thaouratin fi 'àlami al-oustouwànàti at-taqlidiyyati.**

La technique des logiciels de lecture de la mémoire du disque intégré connu sous le nom de CD a révolutionné (*est venue pour le fait-d'occasionner une révolution dans*) le monde du (*des*) disque(s) traditionnel(s).

**18 – Wada'at charikatounà istràtìjiyyatan jadìdatan tahdifou ilà tatwìri anzimati al-ittisàli.**

Notre société a mis sur pied une nouvelle stratégie pour développer les (*elle vise au développement des*) systèmes de communication.

**19 Bi-wàsitati hadhà an-nizàmi al-hadithi, youmkinou ijrà'ou mounàqachàtin 'an bou'din, 'an tarìqi al-fidyòu min khilàli chàchàti al-hawàsibi.**

Grâce à (*au moyen de*) ce système moderne, on peut tenir des vidéo-conférences (*est possible le fait d'effectuer des discussions à distance par la voie de la vidéo*) au travers d' (*des*) écrans d' (*des*) ordinateurs.

**20 – Tatatawwarou al-wasà'ilou li-jam'i wa takhzini wa tabàdouli al-ma'loùmati bi-chaklin moutasàri'in.**

Les moyens de réunir, de stocker et d'échanger les (*pour la réunion et le stockage et l'échange des*) informations se développent de manière accélérée.

**64 15 – تقوم البرامجيات المتعددة الوسائط بتجسيد كافة المعلومات**

**16 فتجعلها أكثر جاذبية عن طريق استخدام الصوت والصورة.**

**17 – جاءت تقنية برامجيات قراءة ذاكرة**

القرص المدمج المعروف بإسم « سي دي » لإحداث ثورة في عالم الأسطوانات التقليدية.

**18 – وضعت شركتنا استراتيجية جديدة تهدف إلى تطوير أنظمة الإتصال.**

**19 بواسطة هذا النظام الحديث، يمكن إجراء مناقشات عن بعد، عن طريق الفيديو من خلال شاشات الحواسيب.**

**20 – تتطور الوسائل لجمع وتخزين وتبادل المعلومات بشكل متسارع.**



٢١ - يتسنى لأي شخص من أي مكان في العالم أن يحصل على أية معلومة في أي مجال من المجالات.

٢٢ - يؤكد خبراء الصناعة المعلوماتية أن التجهيزات العصرية سوف تعتمد أكثر فأكثر على التكنولوجيا الرقمية.

٢٣ - يشمل مجال نشاطنا كل ما يتعلق بالهاتف والفيديو والفاكس والإنترنت، فضلا عن أجهزة إرسال وإستقبال البيانات.

٤ عليك أن تشحن ضمن حاسوبك الصور التي التقطتها بواسطة ألتك الرقمية.

\*Alayka an tachhana dimna hāsoubika as-souwara allati (i)ltaqattahā bi-wasīṭati ālatika ar-raqmīyyati.

٥ كلما هاتفني أحد ليبيع لي شيئا، كلما أغلقت الخط بوجهه. Koullamā hātafanī aḥadoun li-yabī'a lī chay'an, koullamā aghlaqtou al-khatta bi-wajhihi.

### Corrigé de l'exercice 1

① Non, je refuse catégoriquement (d'un refus catégorique) d'acheter ce portable sophistiqué (développé) et extrêmement compliqué. ② Certes, moi je suis un retraité peu emballé (motivé) par l'utilisation (d'un tel gadget) de ces jouets. ③ La communication a été (s'est) coupée parce que le train entre (est entré) en ce moment [dans] un tunnel. ④ Tu dois charger dans ton ordinateur les photos que tu as prises avec ton appareil numérique. ⑤ Chaque fois que quelqu'un me téléphone (m'a téléphoné) pour me vendre quelque chose, (chaque fois) je lui raccroche au nez.

64 21 - Yatasannā li-ayyi chakhšin min ayyi makānin fi al-'ālamī an yahsoula 'alā ayyati ma'loūmatin fi ayyi majālin min-a al-majālāti. (Il est possible pour) N'importe qui (n'importe quelle personne) peut de n'importe quel endroit dans le monde, accéder à (qu'il obtienne) n'importe quelle information dans n'importe quel domaine (parmi les domaines).

22 - You'akkidou khoubarā'ou as-šinā'ati al-ma'loūmātiyyati anna at-tajhizāti al-'asriyyata saoufa ta'tamidou akthara fa-akthara 'alā at-tiknoūlūjiyā ar-raqmīyyati. Les experts de l'industrie informatique assurent que les équipements modernes s'appuieront de plus en plus sur la technologie numérique.

23 - Yachmalou majālou nachātīnā koulla mā yata'allaqou bil-hātifi wa al-fidyōu wa al-fāks wa al-intarnat, fadlan 'an ajhizati irsālī wa (i)stiqbālī al-bayānāti. Notre domaine d'activité (le domaine de notre activité) s'étend (englobe) tout ce qui concerne le téléphone, la vidéo, le fax et l'internet ainsi que (autre) les appareils d'émission et de réception de (s) données. □

التمرين الأول - ترجم!

At-tamrīnou al-awwalou - Tarjim !

① لا، أرفض رفضا قاطعا شراء ذلك المحمول المتطور والمعقد للغاية.

Là, arfoudou rafdan qāṭi'an chirā'a dhalika al-mahmūlī al-moutatawwiri wa al-mou'agqadi lil-ghāyati.

② إنني متقاعد لا تدفعه بواعث قوية لاستخدام مثل هذه اللعب! Innani moutaqā'idoun là tadfa'ouhou bawā'ithou qawīyyatoun li-istikhdāmī mithli hadhihi al-lou'abi !

③ انقطع الإتصال لأن القطار دخل نفقا في هذه اللحظة. Inqata'a al-ittisālou li'anna al-qitāra dakhala nafaqan fi hadhihi al-lahzati.



- 65 **At-tamrìnou ath-thànì – ‘Arrib** التمرين الثاني – عَرِّبْ !  
 ① Zut (*quelle perte*) ! La batterie de mon (*téléphone le*) portable est déchargée (*vide*) : prête-moi le tien (*ton appareil*) ! ② Hier, je t'ai adressé un message par (*la voie de l'*) internet : l'as-tu reçu (*obtenu*) ou non ? ③ Non, je n'ai pas encore consulté (*jusqu'à maintenant je n'ai pas révisé*) la (*ma*) messagerie. ④ Le téléphone sonne (*résonne la sonnerie du téléphone*) : décroche (*lève l'écouteur*) s'il te plaît et réponds, toi. ⑤ Désolé ! J'ai supprimé, par erreur, ton message téléphonique !

الإعتراف بالخطأ فضيلة  
 Al-i'tiràfou bil-khaṭà'i fadilatoun.  
 L'aveu de la faute [est] une vertu.

## 65 Soixante-cinquième leçon

### Al-ma'loùmatiyyatou Informatique

- 1 – **Tamma inchà'ou maktabin li-moukàfahati** ①  
**al-jarà'imi al-ma'loùmatiyyati wa ad-difà'i**  
**'an-i al-milkiyyati al-fikriyyati.**  
 Un bureau de lutte [contre] les délits (*crimes*) informatiques et la défense de la propriété intellectuelle a été créé (*A été accomplie la création d'un...*).  
 2 **Min bayni mahàmmihi moukàfahatou**  
**as-ṣoun'i ghayri ach-char'iyyi li-aqràsin**  
**madghoṭatin wa al-qarṣanati min khilāl**  
**chabakati al-intarnat,**  
 Parmi ses missions, la lutte contre la fabrication illégale de CD (*disques comprimés*), le piratage par le réseau internet,

## Corrigé de l'exercice 2

65

① يَا لِلْخَسَارَةِ! بَطَّارِيَّةُ هَاتِفِي الْمَحْمُولِ فَارَعَةٌ؛ أَعَزَّنِي  
 جَهَّازَكَ! ② أَلْبَارِحَةَ وَجَهْتُ إِلَيْكَ رِسَالَةً عَنْ طَرِيقِ  
 الْإِنْتَرْنَتِ: هَلْ حَصَلَتْ عَلَيْهَا أَمْ لَا؟ ③ لَا، إِلَى الْآنِ،  
 لَمْ أُرَاجِعْ مُسَجَّلَةَ الرِّسَائِلِ. ④ يَرِنُ جَرَسُ الْهَاتِفِ؛  
 اِرْزُقِ السَّمَاعَةَ مِنْ فَضْلِكَ، وَأَجِبْ أَنْتَ! ⑤ آسِفُ!  
 أَلْعَيْتُ، خَطَأً، رِسَالَتَكَ الْهَاتِفِيَّةَ!

## ٦٥ الدرس الخامس والستون المعلوماتية

- ١ - تم إنشاء مكتب لمكافحة الجرائم  
 المعلوماتية والدفاع عن الملكية الفكرية.  
 ٢ من بين مهامه مكافحة الصنع غير  
 الشرعي لأقراص مضغوطة والقرصنة  
 من خلال شبكة الإنترنت،

### Note

- ① **moukàfahat** مكافحة est le masdar du verbe de III<sup>e</sup> forme **kàfaha**, **youkàfihou** يكافح, **combattre**, **lutter contre**. C'est un verbe transitif. Mais on aurait pu employer un autre masdar de ce même verbe, **kifàh** كفاح, qui, lui, se construit avec **didda** ضِدَّ **contre**. Par exemple, **lutte anti-terroriste** ("lutte contre le terrorisme") se dira **moukàfahatou al-irhàbi** مكافحة الإرهاب ou bien **kifàhoun didda al-irhàbi** كفاح ضدَّ الإرهاب.



3 **wa (i)khtiràqi al-anzīmati al-ma'loûmâtiyyati wa sariqati ba'di al-milaffâti wa baththi al-firoussâti.**  
l'infiltration (*la pénétration*) des systèmes informatiques, le vol de (*certain*s) dossiers et l'émission de (*s*) virus.

4 – **Tadkhoulou al-intarnat wa tatanaqqalou 'abra ach-chabakati min ajli al-ittisâli bi-ghayrika min rouwwâdi al-intarnat.**  
Vous allez sur (*tu entres l'*) internet et vous naviguez sur la toile (*tu te déplaces à travers le réseau*) pour [entrer en] contact avec d'autres internautes (*autres-que-toi parmi les pionniers d'internet*).

5 **Li-ijrà'i bahthin mà, yakfi tasjilou al-kalimâti mafâtihī al-khâssati bi-bahthika thoumma an-naqrou ② 'alayhâ.**  
Pour faire une recherche quelconque, il suffit d'inscrire les (*l'inscription des*) mots clés de (*propres à*) votre recherche et (*puis*) de cliquer (*le fait de picorer*) dessus.

6 – **Li-irsâli risâlatin iliktrouñiyyatin oudkhoul "mousajjilata ar-rasâ'ili" thoumma "oulbata al-irsâli", thoumma ounqour 'alâ "ouktoub risâlatan" (aou "risâlatoun jadîdatoun").**  
Pour envoyer un (*l'envoi de*) message électronique, allez dans "messagerie" (*entre [dans] l'enregistreuse des messages*), puis "boîte d' (*de l'*) envoi"; puis cliquez sur "Créer (*écrit*) un message", ou "Nouveau message";

7 **thoumma sajjil al-'ounwâna al-iliktrouñiyya li-mourâsilika wa maoudou'a barîdika, thoumma harrir ③ risâlataka thoumma arsilhâ.**  
(*puis*) inscrivez l'adresse e-mail (*électronique*) de votre correspondant et l'objet de votre courrier, puis rédigez votre message et (*puis*) envoyez-le.

## Notes

- ② **an-naqrou** أَلْتَقَرَّ le cliquage. Étymologiquement, c'est le fait de picorer, de becqueter. Le bec se dit **minqâr** منقار nom d'instrument du verbe **naqara**, **yanqourou** ينقر, **picorer**. Belle image, aisée à retenir !

٣ واختراق الأنظمة المعلوماتية وسرقة بعض الملفات وبث الفيروسات.

٤ – تدخل الإنترنت وتتنقل عبر الشبكة من أجل الإتصال بغيرك من رواد الإنترنت.

٥ لإجراء بحث ما، يكفي تسجيل الكلمات مفاتيح الخاصة ببحثك ثم النقر عليها.

٦ – لإرسال رسالة الكترونية أدخل « مسجلة الرسائل » ثم « علبة الإرسال », ثم انقر على « أكتب رسالة » (أو « رسالة جديدة »).

٧ ثم سجل العنوان الإلكتروني لمراسلك وموضوع بريدك، ثم حرر رسالتك ثم أرسلها.

- ③ **harrir** حرّر *rédige!* : impératif du verbe de II<sup>e</sup> forme **harrara**, **youharrirou** يححرّ, **harr** حرّ qui a deux sens distincts. Le premier est *rédiger*, d'où les mots de **mouharrir** محرّر *rédacteur* et **tahrir** تحرير *rédaction*; *rédacteur en chef* se disant **ra'isou at-tahriri** رئيس التحرير. Le second sens, dérivant de **hourr** حرّ *libre*, est *libérer*. Dans cette seconde acception, **tahrir** signifiera *libération* et **mouharrir** *libérateur*. Attention de bien déterminer le sens du mot suivant le contexte. La racine **H R R** est riche de sens divers : rappelez-vous que **harr** حرّ signifie *chaleur*, comme **harâra(t)** حرارة et **harr** حارّ *chaud*, *ardent*. Ceci est un phénomène relativement fréquent en arabe (et dans d'autres langues aussi) ; vous en avez déjà rencontré des exemples.



- 8 **Idhà raghibta fi irsàli wathìqatin mourfaqatin, ounqour ‘alà sòurati michbaki waraqin aou “adif”,**

Si vous souhaitez (*tu as désiré*) envoyer une pièce (*un document*) jointe, cliquez sur l'image d'un trombone (*l'agrafe de feuille*) ou “Joindre”,

- 9 **thoumma ibhath ‘an-i al-wathìqati al-matlòubati, ounqour ‘alayhà, thoumma arsilhà ilà al-moursali ilayhi. Wa intahà al-amrou !**

(*puis*) allez chercher (*cherche*) le document voulu, cliquez dessus puis envoyez-le vers son (*le*) destinataire. Et le tour est joué (*s'est terminée l'affaire*) !

- 10 **Li-mouràja‘ati rasà’ilika, oudkhoul “oulbata al-istiqbàli” wa (i)sta‘rid kàffata ar-rasà’ili al-jadìdati.**

Pour consulter (*la révision de*) vos messages, allez dans “boîte de réception”, et faites défiler (*passé en revue*) tous les nouveaux messages.

- 11 **Alghi allatì là toufidouka aou-i allatì ta’ti min majhoulìna li’annahà qad tahmilou firoùsàtin.**

Supprimez ceux qui sont sans intérêt (*lesquels ne te sont pas utiles*) ou venant (*qui viennent*) d’inconnus, car ils peuvent être porteurs de (*elle porte peut-être des*) virus.

- 12 **Kamà youmkinouka aydan tahwilou ar-risàlati al-moustalamati ④ aou-i al-wathìqati al-mourfaqati ilà mouràsilìna àkharìna.**

(*De même que*) Vous pouvez aussi transférer le message reçu ou la pièce jointe à d’autres correspondants.

- 13 – **Ach’il hàsòubaka wa (i)ftah maktabaka wa (i)ntaqi (ikhtar) al-milaffa thoumma al-wathìqata allatì touridou at-ta‘à moula ma‘ahà.**

Allumez votre ordinateur, ouvrez votre bureau et sélectionnez (*choisis*) le dossier, puis le document sur lequel vous voulez travailler.

إذا رغبت في إرسال وثيقة مرفقة، انقر على صورة مشبك ورق أو « أضف »،

ثم إبحث عن الوثيقة المطلوبة، انقر عليها، ثم أرسلها إلى المرسل إليه. وانتهى الأمر !

١٠ لمراجعة رسائلك، أدخل « علبة الإستقبال » واستعرض كافة الرسائل الجديدة.

١١ ألغ التي لا تفيدك أو التي تأتي من مجهولين لأنها قد تحمل فيروسات.

١٢ كما يمكنك أيضا تحويل الرسالة المستلمة أو الوثيقة المرفقة إلى مراسلين آخرين.

١٣ – أشعل حاسوبك وافتح مكتبك وانتق (إختر) الملف ثم الوثيقة التي تريد التعامل معها.

#### Note

- ④ **moustalam** est le participe passif du verbe de VIII<sup>e</sup> forme **istalama**, **yastalimou** يستلم، إستلم (racine S L M) qui signifie recevoir comme **istaqbala**, **yastaqbilou** يستقبل، إستقبل (X<sup>e</sup> forme). Attention, **istalama** est un exemple de VIII<sup>e</sup> forme qui ressemble étrangement à une X<sup>e</sup> ! *Accusé de réception* se dira **ifàdatoun bil-istilami** إفادة بالإستلام.



- 65 14 Sajjil, bi-takrarin, as-safahati al-mouhassalata wa li-hifzi al-‘amali al-jari fi adh-dhàkirati, youmkinouka an tastakhdima aydan malmasan ⑤ lil-moukhtazali Alt + S (alt zà'id is).

Enregistrez fréquemment (avec-fréquence) les pages que vous avez saisies (acquises) et pour sauvegarder le (pour-la-garde-en-mémoire du) travail en cours, vous pouvez aussi utiliser une touche de raccourci, Alt + S.

- 15 – ‘Alayka (i)stikhdà mou barà mijjiyyàtin jayyidatin li-mou‘àlajati an-nousoùsi wa li-a‘mali al-mouhàsabati aou li-i‘dàdi al-jadàwili fa-hounàka barà mijjiyyàtoun khàssatoun.

Vous devez utiliser un bon logiciel de (pour le) traitement de (s) texte (s) et, pour faire (pour les travaux) de la comptabilité ou établir (pour l'élaboration) des tableaux, il y a (eh bien là) des logiciels spécifiques.

- 16 – Kadhalika, youmkinouka hifzou wathà'iqika ‘alà qoursin moudmajin (si di) aou ‘alà miftàhin “you is bi” (USB) aou ‘alà qoursin souldin khàrijiiyyin.

(De même) Vous pouvez aussi sauvegarder vos documents sur un CD (un disque compact (CD)) ou sur une clé USB ou sur un disque dur externe.

- 17 – I'mal naqran mouzdawijan ‘alà al-milaffi alladhì touridou fathahou wa, li-ighlāqi an-nàfidhati, ounqour ‘alà az-zàwiyati al-‘oulyà ilà al-jànnibi al-aymani.

Faites un double-clic sur le dossier que vous souhaitez ouvrir et, pour fermer la fenêtre, cliquez dans l'angle en haut (supérieur) et à droite (vers le côté droit).

- 18 – Sajjil-i at-tahdithàti al-jadidata li-barnàmajika al-moudàddi lil-firoussàti koullamà you‘radou ba‘douhà ‘alayka.

Enregistrez les nouvelles mises à jour de votre anti-virus (de ton programme le contraire aux virus) chaque fois qu'on vous en propose (qu'il est proposé certaines d'elles à toi).

١٤ 65 سجل، بتكرار، الصفحات المحصلة ولحفظ العمل الجاري في الذاكرة، يمكنك أن تستخدم أيضا ملمسا للمختزل (أل تي زائد إس)

- ١٥ – عليك استخدام برامجيات جيدة لمعالجة النصوص ولأعمال المحاسبة أو لإعداد الجداول فهناك برامجيات خاصة.

- ١٦ – كذلك، يمكنك حفظ وثائقك على قرص مدمج (سي دي) أو على مفتاح (يو إس بي) أو على قرص صلب خارجي.

- ١٧ – إعمل نقرا مزدوجا على الملف الذي تريد فتحه و، لإغلاق النافذة، انقر على الزاوية العليا إلى الجانب الأيمن.

- ١٨ – سجل التحديثات الجديدة لبرنامجك المضاد للفيروسات كلما يعرض بعضها عليك.

#### Note

- ⑤ Le mot **malmas**, **malàmis** ملمس، ملامس *touche* est un “nom de lieu” formé sur le schéma **maf'al** مفاعل: c'est (“l'endroit où l'on touche”), du verbe **lamasa**, **yalmasou** يلمس *toucher*. Sur le même modèle que **masna'** مصنع *usine* (“lieu où l'on fabrique”), **maktab** مكتب *bureau* (“lieu où l'on écrit”), etc. Il existe aussi le schéma **maf'il** مفاعل, moins fréquent, comme **masjid** مسجد *mosquée* (“lieu où l'on se prosterne”). **Maf'al** et **maf'il** ont tous deux pour pluriel **mafà'il** مفاعيل.



- 65 19 – Là tada<sup>c</sup> hāsoubaka mouchta<sup>c</sup>ilan li-mouddatin tawilatin illà min ajli i<sup>c</sup>àdati chahni al-battàriyyati faqat.

Ne laissez longtemps sous tension (*allumé*) votre ordinateur que (*si ce n'est*) pour recharger la batterie (*seulement*).

- 20 Fakkir fi darourati taoufiri at-tàqati ⑥ !

Pensez aux économies d' (*à la nécessité de l'épargne de l'*) énergie !

- 21 – Akhīran, wa idhà raghibta fi dhalika, fa-(i)ltahiq bi-moudawwinati Foulānin tahsoul ⑦ 'alà al-ma'loùmàti al-khàssati bil-maoudou'ī alladhī tahtammou bihi.

Enfin, si tu le souhaites, va sur le (*branche-toi au*) blog d'Untel, tu obtiendras les informations concernant le sujet qui t'intéresse (*que tu-t'intéresses à-lui*). □

### Notes

⑥ at-tàqati الطاقة signifie *capacité, pouvoir, potentiel, énergie* du verbe concave *tàqa*, yatouqouk *être capable de*.

⑦ iltahiq... tahsoul... التحق... تحصل va sur... tu obtiendras... : vous avez, dans le premier membre de phrase, un impératif suivi, dans le second, par un apocopé (*tahsoul*). On traduit en français par un impératif suivi d'un futur avec une idée de conséquence (= *et alors tu obtiendras*). Retenez ce type de construction propre à l'arabe.

التمرين الأول – ترجم !

At-tamrīnou al-awwalou – Tarjim !

- ① أرجو منك إعلامي – عن طريق البريد الإلكتروني – بالتظاهرات الثقافية القادمة في منطقتك.

Arjoù minka i<sup>c</sup>lāmi – 'an tariqi al-baridi al-iliktrouñiyyi – bi-at-tazāhouràti ath-thaqāfiyyati al-qādimati fi minṭaqatika.

- ② انتبه إلى تسجيل النصوص التي حصلت عليها، وذلك بتكرار.

Intabih ilà tasjili an-nousou'ī allati hassaltahā, wa dhalika bi-takrārīn.

- 65 ١٩ – لا تدع حاسوبك مشتتلا لمدة طويلة إلا من أجل إعادة شحن البطارية فقط.

٢٠ فكر في ضرورة توفير الطاقة !

٢١ – أخيراً، وإذا رغبت في ذلك،

فالتحق بمدونة فلان تحصل على المعلومات الخاصة بالموضوع الذي تهتم به.

- ③ إذا لم تتركب البرنامج المضاد للفيروسات فأنت مخاطر حقاً !

Idhà lam tourakkib-i al-barnāmaja al-moudādda lil-firou'sāti fa-anta moukhātiroun haqqan !

- ④ سجل الكلمات مفاتيح الخاصة ببحثك تجد العديد من المعلومات حول الموضوع.

Sajjil-i al-kalimāti mafātiḥ al-khāssata bi-baḥṭhika tajid-i al-'adida min-a al-ma'loùmàti haoula al-maoudou'ī.

- ⑤ يمكنك الإتصال بغيرك من رواد الإنترنت قصد تبادل معلومات معهم.

Youmkinouka al-ittisālou bi-ghayrika min rouwwādi al-intarnat qaḡda tabādouli ma'loùmātin ma'ahoum.

### Corrigé de l'exercice 1

① Je te prie de m'informer, par courrier électronique, des prochaines manifestations culturelles à venir dans ta région. ② Pense (*fais attention*) à enregistrer fréquemment les textes que tu as saisis (*et cela avec fréquence*). ③ Si vous n'installez pas le programme anti-virus, eh bien vous prenez vraiment des risques (*tu es téméraire*) ! ④ Inscrivez les mots-clés concernant (*les propres à*) votre recherche [*et*] vous trouverez une grande quantité d'informations à ce (*autour du*) sujet. ⑤ Vous pouvez prendre contact avec d'autres internautes dans le but d'échanger des informations (*avec eux*).



## 66 At-tamrînou ath-thànî – ‘Arrib ! التمرين الثاني – عَرِّب !

- ① Je n'ai pas réussi à ouvrir la pièce jointe que tu m'as envoyée il y a quelques jours. ② Mon ordinateur est en panne, sans doute (et peut-être) à cause (de la présence) d'un virus (dans-lui). ③ Pour sauvegarder le document, tu dois l'enregistrer sur la clé USB. ④ Éteignez votre ordinateur pour faire des économies d'énergie. ⑤ Vous pouvez utiliser les touches de (du) raccourci sur le clavier (le tableau des clés).

كل يجر النار إلى قرصه

Koulloun yajourrou an-nàra ilà qoursihi.

((chacun tire le feu vers son disque[de pain] = sa galette))

Chacun tire la couverture à soi.

## 66 Soixante-sixième leçon

### Machàkilou manziliyyatoun

#### Problèmes domestiques

- 1 – Là tansa izàlata ① al-jalidi min-a ath-thallàjati : lam ya'oud qismou al-jalidi mouchtaghilan.  
N'oublie pas de dégivrer le (Il faut penser à l'élimination de la glace du) réfrigérateur : le freezer (compartiment à glace) ne fonctionne plus.
- 2 – Al-ghassàlatou ② mou'attalatoun : at-tablatou mahsòuratoun ; hounàka tasarrouboun lil-mà'i, wa al-misfàtou masdòodatoun, wa koullou chay'in maghmòouroun.  
La machine à laver est en panne : le tambour s'est (est) coincé, il y a une fuite d'eau, la crépine est bouchée et tout est inondé.

#### Notes

- ① izàla(t) إزالة est le masdar du verbe de IV<sup>e</sup> forme azàla, youzilou أزال faire cesser, éliminer, qui s'utilise aussi pour rendre la notion privative du préfixe dé- : azàla al-ghoubàra أزال الغبار

## Corrigé de l'exercice 2

- ① لَمْ أَنْجَحْ فِي فَتْحِ الْوَثِيقَةِ الْمُرَفَّقَةِ الَّتِي أَرْسَلْتُهَا إِلَيَّ قَبْلَ أَيَّامٍ. ② حَاسُوبِي مُعْطَلٌ، وَرُبَّمَا بِسَبَبِ وُجُودِ فَيْرُوسٍ فِيهِ. ③ لِحِفْظِ الْوَثِيقَةِ، عَلَيْكَ تَسْجِيلُهَا عَلَى الْمِفْتَاحِ يُو إس بي. ④ أَطْفِئْ حَاسُوبَكَ تَوْفِيرًا لِلطَّاقَةِ. ⑤ لَكَ أَنْ تَسْتَخْدِمَ مَلَامِسَ الْمُخْتَرَلِ عَلَى لَوْحَةِ الْمَفَاتِيحِ.

## ٦٦ الدرس السادس والستون

### مشاكل منزلية

- ١ – لا تنس إزالة الجليد من الثلاجة : لم يعد قسم الجليد مشغلا.
- ٢ – الغسالة معطلة : الطبلية محصورة ؛ هناك تسرب للماء، والمصفاة مسدودة، وكل شيء مغمور.

dépoussiérer, azàla ach-shahma أزال الشحم dégraisser, azàla at-talawwoutha أزال التلوث dépolluer, etc.

- ② al-ghassàlatou الغسالة la machine à laver / le lave-linge, du verbe ghasala, yaghsilou يغسل, يغسل laver. Ce mot est formé sur le schéma fa'‘àla(t) فَعَالَة qui exprime – comme nous l'avons déjà vu – la notion de fréquence, d'activité répétée, comme dans ‘addàd عَدَّاد compteur ou qaddàha(t) قَدَّاحَة briquet ou farràma(t) فَرَّامَة hachoir.



- 3 **Ikhtar barnàmajan yatadāmanou ‘amaliyyata al-ghasli al-awwaliyyi, aou, lil-malàbisi ar-raḡiqati, barnàmajan bi-haràrati thalàthina darajatan you’amminou al-‘asra an-nà‘ima** ③.

Choisissez un programme avec prélavage (*il contient l'opération du lavage préliminaire*) ou, pour le linge délicat (*les vêtements fins*), un programme à trente degrés avec un (*il assure l'*) essorage doux.

- 4 – **Lam toudkhil-i al-qàbisa bi-chaklin jayyidin : ‘alayka ad-daghtou ‘alayhi qalilan.**

La fiche n'est pas bien enfoncée (*tu n'as pas introduit la fiche d'une manière bonne*). Il faut un peu forcer (*sur-toi le-fait-de-pesser sur-lui un peu*).

- 5 – **Là boudda min tanzifi al-fourni bi-(i)stikhdāmi maddatin kachitatin.**

Il faut nettoyer le four avec (*l'utilisation d'*) un produit décapant.

- 6 **Inza‘ hadhihi al-laouhata wa rakkib chabakatan fi makānihā ; idghat ‘alā az-zirri wa saoufa tantaliqou al-michwātou.**

Enlevez cette plaque et mettez une grille à la (*sa*) place ; appuyez (*presse*) sur le bouton et la rôtissoire va se mettre en marche (*démarrera*).

- 7 **Li-ibqā‘i wājabātika sakhinatan, adkhillā dimna fourni “al-màykrouwayf” khilāla bid‘i daqā‘iqa qabla taqdimihā.**

Pour garder (*pour le maintien de*) vos plats au chaud (*chauds*), passez-les au micro-ondes (*introduis-les dans le four des “microwaves”*) pendant quelques (*un petit nombre de*) minutes avant de servir (*leur présentation*).

- 8 – **Li-farmi ④ ath-thoumi wa al-baqdounasi, istakhdim khallātatan kahrabā‘iyyatan ; laysa ‘alayka siwā rabṭi al-jihāzi wa ad-daghti ‘alā ghītā‘ihi.**

Pour [faire] un hachis (*un hachage*) d'ail et de persil, utilisez un mixeur (*une mélangeuse*) électrique ; il n'y a qu'à brancher et appuyer (*il n'y a pas sur toi sauf le branchement de l'appareil et la pression*) sur son couvercle,

إختر برنامجاً يتضمن عملية الغسل الأولي، أو، للملابس الرقيقة، برنامجاً بحرارة ثلاثين درجة يؤمن العصر الناعم.

- ٤ – لم تدخل القابس بشكل جيد : عليك الضغط عليه قليلاً.

- ٥ – لا بد من تنظيف الفرن باستخدام مادة كاشطة.

- ٦ – إنزع هذه اللوحة وركب شبكة في مكانها ؛ اضغط على الزر وسوف

تنطلق المشواة.

- ٧ – لإبقاء وجباتك ساخنة، أدخلها ضمن

فرن « المايكروويف » خلال بضع دقائق قبل تقديمها.

- ٨ – لفرم الثوم والبقدونس، استخدم خلاطة

كهربائية ؛ ليس عليك سوى ربط الجهاز والضغط على غطاءه.

## Notes

③ **al-‘asra an-nà‘ima** العصر اللّاعم *l'essorage doux* ; du verbe ‘asara, ya‘ sirou عصر, يعصر *presser, tordre, pressurer*. D’où le mot ‘asir عصير *jus*, c’est-à-dire *pressé*. On dira ‘asirou laymounin عصير ليمون *jus de citron*, ‘asirou fawākiha عصارة فواكه *jus de fruit*. Le *suc* ou la *sève* se dit ‘ousāra(t) عصارَة. Attention, il ne faut pas confondre le masdar ‘asr عصر *fait de presser* et le mot ‘asr, ‘ousour عصر, عصور *siècle, époque*.

④ **farm** فرم *hachis* est le masdar du verbe **farama, yafrimou** فرم, يفرم *hacher*.



- 9 – **Al-yaouma, younazzafou koullou chay'in bi-wàsitati mawàddi tanzìfin qawiiyyatin wa lakin là youjadou chay'oun ka-sàbouni Marsiliyà aou Halab.**

Aujourd'hui, on nettoie tout (*est nettoyée toute chose*) avec des produits détergents (*des substances de nettoyage puissantes*), mais rien de mieux que (*il n'existe pas de chose comme*) le savon de Marseille ou d'Alep.

- 10 – **Al-mighsalou masdououn ; yajibou fakkou "as-sifoun" thoumma tanzìfouhou,**  
L'évier est bouché : il faut dévisser le siphon, (*puis*) le nettoyer,
- 11 **thoumma i'adatou tarkìbihi fi makànihi al-asliyyi bi-ad-dabti, al-amrou alladhì youchakkilou 'amaliyyatan daqìqatan chibha jiràhiyyatin.**  
puis le remonter (*le retour de son montage*) exactement à sa place d'origine, ce qui est une autre paire de manches (*chose (ce) qui constitue une opération délicate quasi chirurgicale*) !
- 12 – **Al-mirhàdou masdououn ; amma soundouqou ad-dafqi fa-là yachtaghilou jayyidan.**  
Les toilettes sont bouchées, la chasse d'eau (*quant-au caisson de déversement*) ne fonctionne pas bien.
- 13 – **Inqata'at-i al-kahrabà'ou ; ayna ach-choumou'ou wa qindilou al-kàz ?**  
Il y a une panne d'électricité (*s'est interrompue l'électricité*) : où sont les bougies, la lampe à pétrole ?
- 14 **Idhà (i)stamarra al-inqit'ou li-mouddatin tawìlatin, fa-'alaynà al-loujou'ou ilà mouwallidin lil-kahrabà'i.**  
Si cela dure (*si se poursuit la coupure pour une longue durée*), il nous faudra recourir (*le recours*) à un générateur (*d'électricité*).

- ٩ – اليوم، ينظف كل شيء بواسطة مواد تنظيف قوية ولكن لا يوجد شيء كصابون مرسيليا أو حلب.

- ١٠ – المغسل مسدود ؛ يجب فك « السيفون » ثم تنظيفه،

- ١١ ثم إعادة تركيبه في مكانه الأصلي بالضبط، الأمر الذي يشكل عملية دقيقة شبه جراحية.

- ١٢ – المرحاض مسدود ؛ أما صندوق الدفق فلا يشتغل جيداً.

- ١٣ – انقطعت الكهرباء ؛ أين الشموع وقنديل الكاز ؟

- ١٤ إذا استمر الإنقطاع لمدة طويلة، فعلينا اللجوء إلى مولد للكهرباء.

لا بد من تنظيف الفرن باستخدام مادة كاشطة.





- 15 **Li-nanzour fi ‘addàdi al-kahrabà’i !  
Roubbamà infasala at-tayyàrou bi-sababi al-  
‘àsifati.**

Voyons le compteur électrique ; cela (*le courant*) a  
disjoncté peut-être à cause de l’orage.

- 16 **Ayna al-fàsilou ? Ahtàjou ilà sahìratin bi-  
qouwwati khamsata ‘achara ambir.**

Où est le disjoncteur ? Il me faudrait un fusible (*d’une  
puissance*) de 15 ampères.

- 17 – **Bàbou al-kàràji al-mounzaliquou  
mahsòroun ; là boudda min tanzifi as-  
sikkati.**

La porte coulissante du garage est bloquée (*coincée*) ; il  
faut nettoyer le rail.

- 18 – **Tahtàjou masàri‘ou ⑤ an-nawàfidhi wa  
al-abwàbou al-khàrijyyatou ilà i‘àdati ad-  
dihàni ; intazarta tawilan, akthara min-a  
al-làzimi... fa-qabla dhalika, là boudda min  
saqlihà.**

Les volets (*les battants des fenêtres*) et les portes  
extérieures ont besoin d’être repeints (*d’un retour de  
la peinture*) ; vous avez trop longtemps (*plus que le  
nécessaire*) attendu, il faudra les poncer auparavant.

- 19 – **Hounàka tasarrouboun fi saqfi at-tàbiqi  
al-a‘là ; a‘taqidou anna hounàka mizàban  
masdòudan fa-al-mà’ou yattfahou.**

Il y a une fuite dans le plafond du grenier (*de l’étage  
supérieur*). Je crois qu’une (*qu’il y a là*) gouttière est  
bouchée et (*alors l’eau*) déborde.

- 20 **Là boudda min ijrà’i ‘amaliyyati fahsin  
chàmilatin li-siyànati as-saqfi al-khàrijyyi.**

Il faut procéder à une révision (*opération d’examen*)  
générale (*pour la maintenance*) de la toiture (*toit  
extérieur*).

- ١٥ لننظر في عداد الكهرباء ! ربما انفصل  
التيار بسبب العاصفة.

- ١٦ أين الفاصل ؟ أحتاج إلى صهيرة بقوة  
خمسة عشر أمبير.

- ١٧ – باب الكاراج المنزلق محصور ؛ لا بد  
من تنظيف السكة.

- ١٨ – تحتاج مصاريع النوافذ والأبواب  
الخارجية إلى إعادة الدهان ؛ إنتظرت  
طويلا، أكثر من اللازم... فقبل ذلك،  
لا بد من صقلها.

- ١٩ – هناك تسرب في سقف الطابق الأعلى ؛  
أعتقد أن هناك ميزابا مسدودا فالماء  
يطفح.

- ٢٠ لا بد من إجراء عملية فحص شاملة  
لصيانة السقف الخارجي.

#### Note

⑤ Le singulier de **masàri‘** مصاريع est **misrà‘** مصراع. L’expres-  
sion lui ouvrir la porte toute grande se dit en arabe **fataha  
lahou al-bàba ‘alà misrà‘ayhi** “lui ouvrir la porte sur ses deux battants”. **Misrà‘** مصراع désigne  
aussi l’hémistiche dans un vers.



- 66 21 – **Idhà ta'arrada hayyoukoum li-makhàtiri as-satwi wa an-nahbi aou idhà sakantoum baytan ma'zoulan,**

S'il y a des risques de cambriolage dans votre quartier (*si a été exposé votre quartier aux risques du cambriolage et du pillage*) ou si vous habitez une maison isolée,

- 22 **fa-min maslahatikoum tazwìdou manzilikoum bi-jihàzi indhàrin wa al-irtibàtou bi-markazin lil-mouràqabati 'an bou'din.**

vous avez intérêt (*de votre intérêt*) à mettre (*le fait de doter votre maison d'*) une alarme (*un appareil d'alarme*) et vous abonner à une télésurveillance (*et la liaison avec un centre pour la surveillance de loin*). □

التمرين الأول – ترجم !

**At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !**

① غسالتى معطلة... تسربت حتى صار المطبخ مغمورا.  
Ghassàlati mou'attalatoun... tasarrabat hattà sàra al-matbakhou maghmoùran.

② تستخدم بشكل مفرط فرن المايكرووايف لتسخين الوجبات.

Tastakhdimou bi-chaklin moufritin founa al-màykrouwàyf li-taskhini al-wajabati.

③ أثرت العاصفة في عداد الكهرباء حتى انفصل.  
Aththarat-i al-'àsifatou fi 'addàdi al-kahrabà'i hattà (i)nfasala.

④ في أعقاب سقوط هذه الأمطار الغزيرة، يجب التحقق من عدم وجود أي تسرب للمياه في السقف الخارجي.

Fi a'qàbi souqou'fi hadhihi al-amtari al-ghazirati, yajibou at-tahqouqou min 'adami woujou'fi ayyi tasarroubin lil-miyàhi fi as-saqfi al-khàrijiiyi.

- 66 ٢١ – إذا تعرض حيكم لمخاطر السطو والنهب أو إذا سكتتم بيتا معزولا،

٢٢ فمن مصلحتكم تزويد منزلكم بجهاز إنذار والإرتباط بمركز للمراقبة عن بعد.

⑤ الحمد لله ! إنطلق جرس الإنذار، مما خوف اللصوص حتى أطلقوا سيقانهم للريح.

Al-hamdou lillahi ! Intalaqa jarasou al-indhàri, mimmà khawwafa al-lousoùsa hattà atlaqou siqànahoum li-ar-rihi.

### Corrigé de l'exercice 1

① Mon lave-linge est en panne... il y a une fuite d'eau (*elle a fui*) et (*au point que*) la cuisine est (*est devenue*) inondée. ② Tu utilises trop (*de façon excessive*) le four à micro-ondes pour réchauffer les plats. ③ L'orage a fait disjoncter le compteur d'électricité. ④ Après (*la chute de*) ces pluies torrentielles (*abondantes*), il faudra vérifier qu'il n'y a pas quelque fuite d'eau dans la toiture (*extérieure*). ⑤ Dieu soit loué ! (*La sonnerie de*) L'alarme s'est déclenchée, ce qui a effrayé les voleurs au point qu'ils ont pris leurs jambes à leur cou.



## 67 At-tamrînou ath-thànî – ‘Arrib ! التمرين الثاني – عَرِّب !

- ① Branche ton mixeur et hache-moi vite un peu d'ail et de persil.  
 ② Quand survient (*nous sommes surpris par*) une panne (*coupure*) d'électricité, nous avons recours aux bougies. ③ Nous devons poncer et repeindre les portes de la maison. ④ Je n'ai pas pu rentrer la voiture dans le garage, car la porte coulissante était coincée.  
 ⑤ Attention, n'utilisez pas ces toilettes, car elles sont bouchées !

فر من المطر وقعد تحت الميزاب  
 Farra min-a al-maṭari wa qa'ida tahta al-mizābi.  
 (il a fui la pluie et s'est assis sous la gouttière)  
 Tomber de Charybde en Scylla.

لكل قدر غطاؤها  
 Li-koulli qidrin ghitā'ouhā.  
 À chaque pot (marmite) son couvercle.

## 67 Soixante-septième leçon

As-sayyàratou wa al-bastanatou  
 Voiture et jardinage

- 1 – Ma'a hadhà at-toùfàni, ràwahat-i ad-dawàlibou makànahà fa-(i)rtatamat sayyàratî.  
 Avec cette pluie torrentielle (*déluge*), les roues ont patiné (*ont piétiné leur place*) et ma voiture s'est embourbée.  
 2 Ahtàjou ilà akyàsin min-a al-qoumàchi aou kartouùnàt aou aghṣànin likay oukhrija nafsî min hadhihi al-wartati.  
 Il me faut des (*j'ai besoin de*) sacs de toile (*étoffes*), des cartons ou des branchages (*branches*) pour m'en sortir (*pour que je sorte moi-même de cette ornière*).  
 3 – Saoufa yanzilou as-ṣaqî'ou hadhà al-masà'a ; fakkir fi tazawwoudika bi-'oubouwwatin ① moudàddatin li-as-ṣaqî'i wa bi-khiraqin.  
 Il va geler (*le gel va tomber*) ce soir. Pensez à vous munir (*le fait de te doter*) d'une bombe (*charge*) anti-givre et de chiffons.

## Corrigé de l'exercice 2

① إِرْبِطْ خَلَاطَتَكَ وَأَفْرِمْ لِي بِسُرْعَةٍ قَلِيلًا مِنَ الثُّومِ وَالْبُقْدُونِسِ. ② عِنْدَمَا نُقَاجَأُ بِانْقِطَاعِ لِلْكَهْرَبَاءِ، نَلْجَأُ إِلَى الشُّمُوعِ. ③ عَلَيْنَا صَقْلٌ وَإِعَادَةُ دِهَانِ أَبْوَابِ الْمَنْزِلِ. ④ مَا اسْتَطَعْتُ إِذْخَالَ السَّيَّارَةَ إِلَى الْكَارَاجِ لِأَنَّ الْبَابَ الْمُنْزِلَقَ كَانَ مَحْضُورًا. ⑤ إِنْتَبِهْ ! لَا تَسْتَخْدِمْ هَذَا الْمِرْحَاصَ فَإِنَّهُ مَسْدُودٌ !

## ٦٧ الدرس السابع والستون

السيارة والبستنة

- ١ – مع هذا الطوفان، راوحت الدواليب مكانها فارتطمت سيارتي.  
 ٢ أحتاج إلى أكياس من القماش أو كرتونات أو أغصان لكي أخرج نفسي من هذه الورطة.  
 ٣ – سوف ينزل الصقيع هذا المساء؛ فكر في تزودك بعبوة مضادة للصقيع وبخرق.

### Note

- ① Le mot 'oubouwwa(t) عبوة, traduit ici par bombe, signifie en premier lieu charge : 'oubouwwatoun nāsifatoun عبوة ناسفة ou moutafajjiratoun متفجرة signifiera charge explosive.



- 4 – **Hal ‘indaka kàffatou al-mou‘addàti al-làzimati li-tabdili ad-doulàbi fi hàlati tachaqqouqi itàrin mattàtiyyin fi at-tariqi ?**  
Avez-vous tout le matériel nécessaire pour changer (le changement de) la roue si vous crevez (en cas de crevaisson d'un cadre en caoutchouc) en (sur la) route ?
- 5 ...minhà : ràfi‘atoun wa sà’iloun moudhiboun wa adàtoun li-fakki as-sawàmili al-mounqabidati ?  
...dont un cric (une élévatrice) et du dégrissant (un liquide solvant) et un outil pour dévisser les écrous récalcitrants (grippés) ?
- 6 – **Hal youmkinouka i‘àdatou nafkhi al-itàràti al-mattàtiyyati wa at-tahaqqouqou min salàmati at-tawàzouni fimà baynahà ?**  
Pouvez-vous regonfler les pneus et vérifier qu'ils sont bien équilibrés (du bon-état de l'équilibre dans-ce[qui-est] entre-eux) ?
- 7 – **Lam ta‘oud-i al-adwà’ou mouchtaghilatan ;**  
Les phares (lumières) ne fonctionnent plus ;
- 8 **roubbamà (i)htaraqat masàbihouhà aou qad takounou qiyàdatou al-adwà’i hiya allatì là tachtaghilou jayyidan.**  
les ampoules doivent être grillées (peut-être que leurs lampes se sont consumées) ou bien c'est peut-être la commande (des phares elle) qui ne fonctionne pas bien.
- 9 – **Yadoùrou al-mouharrikou bi-chaklin moutaqatti‘in.**  
Le moteur a des ratés (il tourne le moteur de manière saccadée).
- 10 **Hal youmkinouka at-tahaqqouqou min jaoudati ach-choumou‘i wa dabtì jihàzi at-taqaddoumi lil-ich‘àli ?**  
Pouvez-vous vérifier les (la bonne qualité des) bougies et régler (le réglage de l'appareil de) l'avance à l'allumage ?
- 11 – **Tasirrou ‘oulbatou as-sour‘àti : yajibou tabdìlou ach-chaoukati ② allatì qad takounou mouta’akilatan.**  
La boîte de vitesses grince. Il faudrait (faut) changer la fourchette qui doit être usée (laquelle peut-être est rongée).

- ٤ – هل عندك كافة المعدات اللازمة لتبديل الدولاب في حالة تشقق إطار مطاطي في الطريق ؟
- ٥ ...منها : رافعة و سائل مذيب وأداة لفك الصواميل المنقبضة ؟
- ٦ – هل يمكنك إعادة نفخ الإطارات المطاطية والتحقق من سلامة التوازن فيما بينها ؟
- ٧ – لم تعد الأضواء مشغلة ؛
- ٨ ربما احترقت مصابيحها أو قد تكون قيادة الأضواء هي التي لا تشغل جيدا.
- ٩ – يدور المحرك بشكل متقطع.
- ١٠ هل يمكنك التحقق من جودة الشموع وضبط جهاز التقدم للإشعال ؟
- ١١ – تصر علبة السرعات : يجب تبديل الشوكة التي قد تكون متأكلة.

## Note

- ② ach-chaoukati الشوكة signifie la fourchette, la fourche, mais aussi épine, arête (de poisson), dard.



- 12 – **Hal youmkinou an tamla'a al-khazzàna bil-banzini / bil-ghàzwal thoumma an tatahaqqaqa min salàmati moustawà az-zayti ?**

Pouvez-vous faire le plein (que tu remplisses le réservoir) d'essence / de gazole et puis contrôler le (le bon-état du) niveau d'huile ?

- 13 – **'Alayya an atlouba ijrà'a at-tafrighi ③ qarìban.**  
Je dois (sur moi) bientôt faire faire (que je demande le fait de l'exécution de) la vidange.

- 14 – **Al-maousimou ghayrou mounàsibin lil-gharsi ; intazir-i ar-rabì'a aou-i al-kharifa.**  
La saison n'est pas bonne (autre que convenable) pour les (la) plantations ; attends le printemps ou l'automne.

- 15 – **Yajibou al-azqou fi safhi al-achjàri al-mouthmirati, thoumma tachdhìbouhà thoumma nathrou samàdin ④ wa himàyatouhà min-a as-saqi'i 'inda al-louzoùmi.**

Il faut bêcher le (bêchage du) pied des arbres fruitiers, les tailler (leur taille), mettre de l'engrais (fait-de-répandre du fumier) et les protéger (leur protection) du gel si nécessaire (au-moment-de la nécessité).

- 16 – **Fachalat 'amaliyyatou tat'imi ⑤ chajarati al-barqouqi al-barriyyati hadhihi wa lakinnahà najahat bi-an-nisbati li-chajarati al-karazi.**

(A échoué l'opération de) La greffe que j'ai faite sur ce prunier sauvage n'a pas pris ; mais elle a réussi pour le (pour-ce-qui-est du) cerisier (l'arbre des cerises).

- 17 – **Idhhab li-mal'i al-mirachchati hattà arachcha zouhouira al-hawàchi ⑥ allati naqasahà al-mà'ou athnà'a fatrati al-qayzi.**

Va [me] remplir l'arrosoir pour que j'arrose les fleurs des plate-bandes (des franges) qui ont manqué d'eau pendant (la période de) la canicule.

### Notes

- ③ Le mot **tafrigh** تفريغ, masdar de II<sup>e</sup> forme, signifie *vidange*, mais aussi *décharge* : **tafrighoun kahrabà'iiyoun** تفريغ كهربائي *décharge électrique*.

- ١٢ – هل يمكن أن تملأ الخزان بالبنزين / بالغازول ثم أن تتحقق من سلامة مستوى الزيت ؟

- ١٣ علي أن أطلب إجراء التفريغ قريباً.

- ١٤ – الموسم غير مناسب للغرس ؛ إنتظر الربيع أو الخريف.

- ١٥ يجب العزق في سفح الأشجار المثمرة، ثم تشذيبها ثم نثر سماد وحمايتها من الصقيع عند اللزوم

- ١٦ – فشلت عملية تطعيم شجرة البرقوق البرية هذه ولكنها نجحت بالنسبة لشجرة الكرز.

- ١٧ – إذهب لملء المرشثة حتى أرش زهور الحواشي التي نقصها الماء أثناء فترة القيقظ.

- ④ Le sens premier de **samàd, asmida(t)** سمد، أسمدة est *fumier, fumure*, puis *engrais*. D'où **asmidatoun kìmýa'iiyatoun** أسمدة كيميائية, *engrais chimiques*.

- ⑤ **tat'imi** تطعيم greffe ("fait-de-greffer") est le masdar du verbe de II<sup>e</sup> forme **ta'ama, youta'imou** يطعم, *greffer*. Ce verbe veut dire aussi *vacciner*, d'où le *certificat de vaccination* qui se dira **daftarou at-tat'imi** دفتر التطعيم.

- ⑥ **al-hawàchi** ألحواشي plate-bandes est le pluriel de **hàchiya(t)** حاشية qui signifie *frange, bord*, et qui a aussi le sens de *suite* (par exemple *suite royale ou princière*), *courtisans*.



- 67 18 – **Ta'arradat chajaratou al-wardi hadhihi li-houjoumi at-toufayliyyati ; là bouda laka min rachchi màddatin mou'ayyanatin 'alayhà.**

Ce rosier est attaqué par les (*A été exposé l'arbre des roses celui-ci à l'attaque des*) parasites ; tu dois pulvériser (*arrosage*) dessus un produit spécifique (*déterminé*).

- 19 – **Saoufa nada'ou tourbatan moukhassibatou fi hadhà al-asisi li-badhri tamàtim ⑦ fihi.**

Nous allons mettre du terreau (*une terre fertilisante*) dans cette jardinière pour y faire des semis de (*pour le fait de semer des*) tomates.

- 20 – **'Alayka at-tafrijou bayna al-boudhouri wa i'adatou tachtili al-gharsati as-saghirati ; thoumma taghrisouhà 'indamà yakouñou al-qamarou mou'atiyan.**

Vous devez éclaircir votre semis (*fait-de-faire-des-écartements entre les semis*) et repiquer les petits plants ; puis vous les planterez quand la lune sera favorable.

- 21 – **Ilà al-àni mà gharasta al-batàtà ? Là tansa darourata 'azqihà fimà ba'dou, wa illà lan tahsida chay'an.**

Tu n'as pas encore planté tes (*les*) pommes de terre ? Rappelle-toi (*n'oublie pas*) que tu dois les sarcler (*l'obligation du sarclage*) ensuite, sinon tu ne récolteras rien.

- 22 – **Achjàrou at-touffàhi mouzdahiratoun, saoufa tahmilou thimàran kathìratan hadhihi as-sanata.**

Les pommiers (*les arbres des pommes*) sont en fleurs et donneront (*elle portera*) beaucoup de fruits cette année.

- 23 – **Khoudhi ma'aki adawàti al-bastanati al-làzimata ka-al-mijrafati wa al-mikhlabi ⑧ wa miqassi al-boustaniyyi wa là tansay al-qouffazayni al-wàqiyayni.**

Prends avec toi (*fém.*) les outils de jardinage nécessaires : (*comme la*) pelle, griffe, sécateur (*ciseaux du jardinier*) et n'oublie pas les (*deux*) gants de protection (*protecteurs*).

- 67 18 – تعرضت شجرة الورد هذه لهجوم الطفيليات ؛ لابد لك من رش مادة معينة عليها.

- 19 – سوف نضع تربة مخصبة في هذا الأصيص كبذر طماطم فيه.

- 20 – عليك التفريج بين البذور وإعادة تشثيل الغرسات الصغيرة ؛ ثم تغرسها عندما يكون القمر مؤاتيا.

- 21 – إلى الآن ما غرست البطاطا ؟ لا تنس ضرورة عزقها فيما بعد، وإلا لن تحصد شيئاً.

- 22 – أشجار التفاح مزدهرة، سوف تحمل ثماراً كثيرة هذه السنة.

- 23 – خذي معك أدوات البستنة اللازمة كالمجرفة والمخلب ومقص البستاني ولا تنسي القفازين الواقيين.

#### Notes

⑦ *tamàtim* طماطم *tomates*. On dit aussi, et surtout en Syrie, Jordanie et au Liban, *banadoùra(t)* بندورة.

⑧ *mikhlab*, *makhàlib* مخالب، مخلب *griffe*, *serre*, est synonyme de *bourthoun*, *baràthin* برثن، برائن (mot quadrilètre). Le mot *mikhlab* dérive du verbe *khalaba*, *yakhloubou* يخلب *prendre dans ses griffes*, mais aussi *fasciner*, *charmer*, *captiver*. D'où le qualificatif *khalàb* خلاّب *captivant* : *manàzirou khalàbatoun* مناظر خلابة *des paysages merveilleux (fascinants)*.



67 24 Là boudda min qassi al-ouchbi wa tachdhibi  
al-asyijati wa al-achjari.

Il va falloir tondre (la tonte de) la pelouse (l'herbe verte),  
tailler les (l'émondage des) haies et [élaguer] les (des)  
arbres. □

التمرين الأول - ترجم !

At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① تراوح سيارتي مكانها. تعال لمساعدتي على  
الخروج من هذه الورطة !

Touràwîhou sayyàrati makànahà. Ta'ala li-mousà'adatì 'alà al-  
khouroujî min hadhihi al-wartati !

② إذا سافرتم أثناء فصل الشتاء، أنصحكم بالتزود  
بعبوة مضادة للصقيع.

Idhà sâfartoum athnà'a fasli ach-chitâ'i, anṣahoukoum bi-at-  
tazawwoudi bi-'oubouwwatin moudâddatin li-as-saqî'i.

③ يا للخسارة ! تشقق إطار مطاوي ! لنخرج الرافعة  
بسرعة حتى نبدل الدولاب !

Yà lil-khasàrati ! Tachaqqqaq itàroun mattâtiyyoun ! Li-noukhrij-i  
ar-râfi'ata bi-sour'atin hattà noubaddila ad-doulâba !

④ إذا لم تغرس الآن، لن يمكنك أن تحصد شيئاً في  
هذا الصيف.

Idhà lam taghris-i al-âna, lan youmkinaka an tahsida chay'an fî  
hadhà as-sayfi.

⑤ إذا وضعت سماداً عند كل عملية رش سوف  
تحصل على رياض مزدهرة جميلة.

Idhà wada'ta samâdan 'inda koulli 'amaliyyati rachchin saoufa  
tahsoulou 'alà riyâdin mouzdahiratin jamîlatin.

٢٤ 67 لا بد من قص العشب وتشذيب  
الأسيجة والأشجار.

Corrigé de l'exercice 1

① Ma voiture patine. Viens m'aider à sortir de ce bourbier ! ② Si  
vous voyagez en (pendant la saison de l') hiver, je vous conseille  
de vous munir d'une bombe anti-givre. ③ Ah quelle poisse (quelle  
perte) ! On (un cadre en caoutchouc) a crevé ! Vite sortons le cric  
et changeons la roue ! ④ Si tu ne plantes pas maintenant, tu ne  
pourras rien récolter cet été. ⑤ Si tu mets de l'engrais à chaque  
arrosage, tu auras (tu obtiendras) de beaux parterres de fleurs  
(fleuris).





- ① قُبِيلَ خُرُوجِكَ إِلَى السَّفَرِ، لَا تَنْسَ صَرُورَةَ  
مَلَأَ الْحَرَازِ بِالْبُنْزِينَ ! ② لَمْ يَبْقَ حَتَّى قَطْرَةٌ مِنْ  
الْبُنْزِينَ ! سَوْفَ أَمْلَأُ الْحَرَازَ. ③ لَا تَنْسَ رَشَّ بُدُورِ  
الطَّمَاطِمِ. ④ بَعْدَ ظَهْرِ الْيَوْمِ، عَلَيَّ قَصُّ الْعُشْبِ.  
⑤ طَلَبَ مِنِّي جَارِي تَشْدِيدَ أَشْجَارِي.

## 68 At-tamrînou ath-thànî – °Arrib ! التمرين الثاني – عَرِّبْ !

- ① Avant (*un-peu-avant*) de partir en (*ta sortie vers le*) voyage, n'oublie pas que tu dois (*l'obligation de*) faire le plein d'essence.  
② Il n'y a plus (*il n'est plus resté jusqu'à*) une goutte d'essence ! Je vais faire le plein. ③ N'oublie pas d'arroser les semis de tomates !  
④ Cet après-midi, je dois tondre la pelouse. ⑤ Mon voisin m'a demandé d'élaguer mes arbres.

الدنيا دولاب  
Ad-dounyà dōulàboun.  
(le monde ici-bas est une roue)  
Un clou chasse l'autre.

كما تزرع تحصد  
Kamà tazra°ou tahsidou.  
(comme tu sèmes tu récoltes)  
On récolte ce qu'on a semé.

ليس كل ذات المخلب السبع  
Laysa koullou dhāti al-mikhlabi as-sab°a.  
(n'est pas tout possesseur de griffes le fauve)  
Toutes les bêtes qui ont des griffes ne sont pas des fauves.

المتنبّي  
Al-Moutannabi

## 68 Soixante-huitième leçon

As-sinamà wa al-fidyòu wa at-tilifizyoùn  
Cinéma, vidéo, télévision

- 1 – Fàza al-filmou bi-jà'izatayni fi mahrajàni ①  
"Kàn" as-sinamà°iyyi fi al-°ami al-màdì.  
Le film a remporté deux prix au festival  
(cinématographique) de Cannes l'année dernière.

## ٦٨ الدرس الثامن والستون

السينما والفيديو والتلفزيون

- ١ – فاز الفيلم بجائزتين في مهرجان  
« كان » السينمائي في العام الماضي.

### Note

- ① mahrajàn, mahrajànàt مهرجانات, festival est un mot d'origine persane signifiant aussi gala, kermesse, fête champêtre.



- 2 – **Innahou moukhrijoun** ② **machhouroun, moutachaddidoun** ③ **fi ‘amalihi ghayra annahou you‘amilou al-moumaththilina bi-mouroùnatin.**

C'est un célèbre metteur en scène, rigoureux dans son travail, mais qui dirige (*traite*) les acteurs avec souplesse.

- 3 – **Qarrara baladounà al-mouchàrakata fi mousàbaqati “al-Oùskàr” li-afḍali filmin ajnabiyyin.**

Notre pays a décidé de participer au concours [pour l'obtention] de l'Oscar du meilleur film étranger.

- 4 – **Wàfaqat-i ar-raqàbatou ‘alà ‘ardi ‘adadin min-a al-aflàmi doùna ḥadhfi** ④ **ayyi machhadin min machàhidihà** ⑤.

La censure a accepté la projection (*présentation*) d'un certain nombre de films sans en supprimer (*le fait-de-retrancher*) la moindre scène (*une quelconque scène de ses scènes*).

- 5 – **Yaftaqirou as-sinàryou ilà chay'in min-a al-‘oumqi ; innahou filmou moughàmaràtin ‘àdiyyoun, là youjdì naf'an** ⑥.

Le scénario manque de (*a-besoin de quelque-chose en-fait-de*) profondeur ; c'est un film d'aventures banal (*ordinaire*), sans aucun intérêt (*il n'est pas utile [en-tant-qu']utilité*).

## Notes

- ② **moukhrijoun** مخرج *metteur en scène*, participe actif du verbe de IV<sup>e</sup> forme **akhraja, youkhrijou** يخرج *faire sortir, faire éclore*, d'où *mettre en scène* une pièce de théâtre.
- ③ **moutachaddidoun** متشدد *rigoureux*, est le participe actif du verbe de V<sup>e</sup> forme **tachaddada, yatachaddadou** تشدد *être dur / sévère / ferme*. Ce terme est aussi utilisé dans le sens de *radical* : **tayyàroun moutachaddidoun** تيار متشدد *un courant radical* et **al-moutachaddidouna** ألمتشددون *les radicaux*.

- ٢ – إنه مخرج مشهور، متشدد في عمله غير أنه يعامل الممثلين بمرونة.

- ٣ – قرر بلدنا المشاركة في مسابقة « الأوسكار » لأفضل فيلم أجنبي.

- ٤ – وافقت الرقابة على عرض عدد من الأفلام دون حذف أي مشهد من مشاهدتها.

- ٥ – يفتقر السيناريو إلى شيء من العمق؛ إنه فيلم مغامرات عادي، لا يجدي نفعا.

④ **ḥadhfi** حذف signifie *coupure, élimination, retranchement, suppression* du verbe **ḥadhafa, yahdhifou** يحذف et **ilghà' إلغاء** annulation, élimination, suppression (voir leçon 45, phr.14) du verbe de IV<sup>e</sup> forme **alghà, youlghi** ألغى, يلغي *abolir, éliminer, annuler, supprimer*, rencontré à la leçon 64 (phr. 4). Ces deux verbes sont à peu près équivalents.

⑤ **machhad, machàhidou** مشهد, مشاهد *scène, spectacle, séquence, vue*, du verbe **chahida, yachhadou** يشهد *assister à, voir*.

⑥ **là youjdì naf'an** لا يجدي نفعا *sans aucun intérêt* ("il n'est pas utile [en-tant-qu'] utilité"). Formule redondante, comme les aime l'arabe, qu'on peut réduire à **là youjdì** لا يجدي *il n'est pas utile*, du verbe de IV<sup>e</sup> forme **ajdà أجدى** servir, être utile. **Moujdin** (irr.) مجد *utile, profitable* et **ghayrou moujdin** غير مجد *inutile*. Quant au mot **naf'** نفع, il signifie *utilité, avantage, intérêt*. Rappelez-vous l'expression **bi-doùni jadwà** بدون جدوى *sans intérêt, utilité, effet* (leçon 25, phrase 8). **Jadwà** est à rattacher au verbe **ajdà**.



- 6 – **Istadàfat idàratou al-idhà'ati wa at-tilifizyoùni lafifan min-a al-oudabà'i wa al-mouthaqqafina lil-hadithi 'an àkhiri al-mou'allafàti as-sàdirati fi al-baladi.**

La Direction de la radio-télévision a reçu une pléiade d'hommes de lettres et d'intellectuels pour parler des œuvres les plus récentes parues dans le pays.

- 7 – **Tabouththou qanàtounà baràmija tarfihiyyatan wa tarbawiyatan tahzà bi-cha'biyyatin wàsì'atin.**

Notre chaîne diffuse des programmes récréatifs et éducatifs très populaires (*ils jouissent d'une popularité vaste*).

- 8 – **Youmkinou talaqqi al-baràmiji al-ajnabiyyati hattà 'abra al-hawà'iiyyàti at-taqlidiyyati.**

On peut recevoir les programmes étrangers même avec (*à travers*) les antennes traditionnelles.

- 9 – **Oufaddilou ar-rousoùma al-moutaharrikata 'alà aflàmi al-'ounfi wa al-jinsi.**

Je préfère les dessins animés aux films de violence et de sexe.

- 10 – **Tahzà al-mousalsalàtou at-tilifizyoùniyyatou bi-najàhin kabìrin ladà al-joumhoùri.**

Les feuilletons télévisés remportent un grand succès auprès du public.

- 11 – **Mà chàhadtou al-halqata al-akhìrata wa lakinna al-bidàyata a'jabatnì kathìran.**

Je n'ai pas vu le dernier épisode (*maillon*), mais le début m'a beaucoup plu.

- 12 – **Asbahat-i al-mounàfasatou bayna al-qanawàti mouhtadimatan akthara fa-akthara.**

La concurrence entre les chaînes est (*devenue*) de plus en plus vive.

- ٦ – إستضافت إدارة الإذاعة والتلفزيون لفيفا من الأدباء والمثقفين للحديث عن آخر المؤلفات الصادرة في البلد.

- ٧ – تبث قناتنا برامج ترفيهية وتربوية تحظى بشعبية واسعة.

- ٨ – يمكن تلقي البرامج الأجنبية حتى عبر الهوائيات التقليدية.

- ٩ – أفضل الرسوم المتحركة على أفلام العنف والجنس.

- ١٠ – تحظى المسلسلات التلفزيونية بنجاح كبير لدى الجمهور.

- ١١ – ما شاهدت الحلقة الأخيرة ولكن البداية أعجبتني كثيرا.

- ١٢ – أصبحت المنافسة بين القنوات محتدمة أكثر فأكثر.

إنه مخرج مشهور





- 68 13 – **Raghma houbbihi lil-masrahi, oudtirra, li-asbàbin sihhiyyatin, ilà rafdi 'iddati 'ourouùdin lil-wouqoufi 'alà khachabati al-masrahi.**

Malgré son amour du théâtre, il a été obligé, pour des raisons de santé, de refuser plusieurs offres de monter (*pour le-fait-de-se-tenir*) sur les planches (*la planche du théâtre*).

- 14 – **Mà anqadha al-masrahiyyata houwa la'bou al-moumaththilina alladhina addou adwàrahoum bi-barà'atin 'ajibatin.**

Ce qui a sauvé la pièce, c'est le jeu des comédiens (*acteurs*) qui ont remarquablement (*avec une habileté étonnante*) interprété leurs rôles.

- 15 – **Idhà kànat-i as-ṣahàfatou at-taqlidiyyatou wasilatan moufidatan li-naqli al-anbà'i, fa-yanbaghi al-i'timàdou aydan 'alà wasà'ila oukhrà mithla ach-chabakàti al-fadà'iiyyati.**

Si la presse traditionnelle est un moyen utile de transmettre les nouvelles, il convient également de recourir à (*l'appui sur*) d'autres moyens tels que les chaînes par satellite (*réseaux spatiaux*).

- 16 – **Najaha mouràsilounà fi taghtiyyati al-hadathi taghtiyyatan kàmilatan raghma az-zouroùfi as-sa'batì allatì wàjahahà.**

Notre correspondant a réussi à couvrir complètement l'événement (*dans la couverture de l'événement d'une couverture complète*) malgré les conditions difficiles auxquelles il était confronté (*qu'il a affrontées*).

- 17 – **Ra'isou at-tahriri houwa kàtibou al-iftitahiiyyati idàfatan ilà maqàlatin rà'i'atin youhallilou fihà aoudà'a al-baladi min kàffati jawànibihà.**

C'est le rédacteur en chef qui est l'auteur (*l'écrivain*) de l'éditorial ainsi que d'un remarquable article dans lequel il analyse la situation du pays sous tous ses aspects.

- 68 13 – رغم حبه للمسرح، أضطر، لأسباب

صحية، إلى رفض عدة عروض للوقوف على خشبة المسرح.

- 14 – ما أنقذ المسرحية هو لعب الممثلين الذين أدوا أدوارهم ببراعة عجيبة.

- 15 – إذا كانت الصحافة التقليدية وسيلة مفيدة لنقل الأنباء، فينبغي الإعتماد أيضا على وسائل أخرى مثل الشبكات الفضائية.

- 16 – نجح مراسلنا في تغطية الحدث تغطية كاملة رغم الظروف الصعبة التي واجهها.

- 17 – رئيس التحرير هو كاتب الإفتتاحية إضافة إلى مقالة رائعة يحلل فيها أوضاع البلد من كافة جوانبها.



- 68 18 – Innahà majallatoun ousbou'iyatoun wàsi'atou an-nachri, fa-tatawajjahou ilà al-joumhou'ri al-'aridi.

C'est une revue hebdomadaire à grande (*large quant-à la*) diffusion et qui s'adresse au grand (*large*) public.

- 19 – Athàrat ⑦ hadhihi al-fadīhatou al-māliyyatou dajjatan 'àlamiyyatan istaghallat-hà ba'dou as-souhoufi al-moutakhasssati fi nachri al-fadà'ihī wa al-akhbàri al-mouthirati.

Ce scandale financier a eu (*a suscité*) un retentissement mondial exploité par (*qu'ont exploité*) certains journaux spécialisés dans la diffusion des scandales et des nouvelles à sensation.

- 20 – Fī maṭla'ī koulli ousbou'in, antazirou bi-fārighi as-sabri soudoura majallati al-moufaddalati.

Au début de chaque semaine, j'attends avec impatience (*avec le vide de la patience*) la parution de ma revue préférée.

- 21 – 'Alà ar-raghmi min taṣà'oudi daouri as-sou'ratī al-yaouma, yabqà anna as-sahàfata al-maktoùbata saoufa tahtafizou dà'iman bi-ta'thirin haqīqiyyin fi ar-ra'yi al-'àmmi.

Malgré le rôle grandissant (*la montée du rôle*) de l'image aujourd'hui, il reste que la presse écrite conservera toujours une réelle influence sur l'opinion publique.

- 22 – Tabouththou hadhihi al-idhà'atou 'alà al-maoujāti al-qaṣirati.

Cette radio émet sur les ondes courtes. □

- 68 ١٨ – إنها مجلة أسبوعية واسعة النشر،

فتوجه إلى الجمهور العريض.

- ١٩ – أثارت هذه الفضيحة المالية ضجة

عالمية إستغلتها بعض الصحف المتخصصة في نشر الفضائح والأخبار المثيرة.

- ٢٠ – في مطلع كل أسبوع، أنتظر بفارغ

الصبر صدور مجلتي المفضلة.

- ٢١ – على الرغم من تصاعد دور الصورة

اليوم، يبقى أن الصحافة المكتوبة سوف تحتفظ دائما بتأثير حقيقي في الرأي العام.

- ٢٢ – تبث هذه الإذاعة على الموجات

القصيرة.

#### Note

⑦ athàra, youthirou يثير, آثار, est un verbe de IV<sup>e</sup> forme, dont la racine est TH W R ; il signifie *soulever, susciter, provoquer*. Attention de ne pas confondre cette racine avec celle du verbe également de IV<sup>e</sup> forme àthara, you'thirou يؤثر, أثر, *préférer* dont la racine est A TH R. De cette racine, vous connaissez déjà aththara, you'aththirou في يؤثر, أثر, *influencer, influencer sur*, et le mot athar, àthàr آثار, أثر, *trace*, au pluriel vestiges.



## Corrigé de l'exercice 1

① Je crois que ce film va remporter un certain nombre de prix au festival de Cannes. ② Si tu désires progresser dans les langues, il te sera bénéfique de regarder des films étrangers. ③ Ce soir, nous regarderons un feuilleton, ma femme et moi, pendant que les enfants regarderont des dessins animés dans leur chambre. ④ Grâce à l'habileté des acteurs dans leurs rôles, la pièce a remporté un grand (éblouissant) succès. ⑤ Regarde ! Ce scandale financier occupe (a commencé elle occupe) aujourd'hui la une de tous les journaux.

## Corrigé de l'exercice 2

① سَيَنَازِيُو هَذَا الْفِيلْمَ لِلْمُعَامَرَاتِ عَادِيٍّ لَا يُجْدِي نَفْعًا. ② أَفْضَلُ لِأَطْفَالِي هَذِهِ الْقِنَاءَةُ الَّتِي تَبْتُ بَرَامِجَ تَرْبَوِيَّةٍ. ③ لَا بُدَّ لِمُرَاسِلِي الصَّحَافَةِ مِنْ تَعْطِيَتِهِمْ لِلْحَدَثِ حَتَّى فِي وَقْتِ التَّرَاعَاتِ الْخَطِيرَةِ. ④ فِي حَيِّي، يَعْرِضُونَ، بِالْدَّرَجَةِ الْأُولَى، أَفْلَامًا لِلْعُغْفِ وَالْجِنْسِ. ⑤ رَغَمَ شِدَّةِ الرِّقَابَةِ، لَمْ تَحْذِفْ أَعْنَفَ الْمَشَاهِدِ فِي ذَلِكَ الْفِيلْمِ.

الغاية تبرّر الوسيلة

Al-ghàyatou toubarrirou al-wasilata.

La fin justifie les (le) moyens.

## التمرين الأول - ترجم !

## At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

① أعتقد أن هذا الفيلم سيفوز بعدد من الجوائز في مهرجان « كان ».

Aʿtaqidou anna hadhà al-filma sa-yafouzu bi-ʿadadin min-a al-jawàʾizi fi mahrajàni “Kàn”.

② إذا رغبت في إحراز تقدم في اللغات، فيفدك التفرج على أفلام أجنبية.

Idhà raghibta fi ihràzi taqaddoumin fi al-loughàti, youfidouka at-tafarroujou ʿalà aflàmin ajnabiyyatin.

③ مساء اليوم، سوف نشاهد أنا وزوجتي مسلسلًا بينما يشاهد الأطفال رسوما متحركة في غرفتهم.

Masàʿa al-yaoumi, saoufa nouchàhidou anà wa zaoujati mousalsalan baynamà youchàhidou al-atfàlou rousouman moutahharrikatan fi ghourfatihim.

④ بفضل براعة الممثلين في أداء أدوارهم، فازت المسرحية بنجاح باهر.

Bi-fadli baràʿati al-moumaththilina fi adàʿi adwàrihim, fàzat-i al-masrahyyatou bi-najàhin bàhirin.

⑤ أنظر ! أصبحت هذه الفضيحة المالية تحتل اليوم الصفحات الأولى لكافة الصحف.

Ounzour ! Asbahat hadhihi al-fadihatou al-màliyyatou tahtallou al-yaouma as-safahàti al-oulà li-kàffati as-souhoufi.

## التمرين الثاني - عرّب ! At-tamrìnou ath-thànì – ʿArrib

① Le scénario de ce film d'aventures est banal [et] sans intérêt. ② Je préfère pour mes enfants cette chaîne qui diffuse des programmes éducatifs. ③ Il faut absolument que les correspondants de presse couvrent (leur couverture de) l'événement, même en cas de conflits dangereux. ④ Dans mon quartier, on projette, en premier lieu, des films de violence et de sexe. ⑤ Malgré la sévérité de la censure, on (elle) n'a pas censuré (retranché) dans ce film les scènes les plus violentes.



## 69 Soixante-neuvième leçon

### Al-a<sup>c</sup>màlou Les affaires

- 1 – Àfàqou at-tanmiyati ① wà<sup>c</sup>idatoun fi hadhà al-baladi wa saoufa nouqimou hounà far<sup>c</sup>an lanà qarìban.

Les perspectives (*horizons*) de développement sont prometteuses dans ce pays et nous allons ouvrir (*installer*) une succursale (*une branche pour nous*) ici prochainement.

- 2 – ‘Indanà makàtibou fi ‘iddati bouldànin fi al-mintaqati.

Nous avons des bureaux dans plusieurs pays de la région.

- 3 – Hal ladaykoum niyyatou al-istithmàri fi hadhà al-qità‘i ? Innahà souqoun mà (i)khtaraqnàhà ba<sup>c</sup>dou.

Avez-vous l'intention d'investir dans ce secteur ? C'est un marché que nous n'avons pas encore pénétré.

- 4 – Là boudda lanà min-a at-tafàwoudi bi-jiddiyyatin lil-faouzi bi-as-safqati li'anna az-zouroùfa ghayrou mou'atīyatin hāliyyan.

Il va (*nous*) falloir négocier (*la négociation*) sérieusement pour remporter le marché (*la transaction*), car la conjoncture (*les conditions*) n'est pas très favorable actuellement.

- 5 – Ma<sup>c</sup>a al-asafi, là yousà<sup>c</sup>idou at-tachrī<sup>c</sup>ou al-mahalliyyou ‘alà tashili al-oumouri.

Malheureusement, la législation locale n'est pas faite pour faciliter les (*elle n'aide pas la facilitation des*) choses.

## ٦٩ الدرس التاسع والستون الأعمال

- ١ - آفاق التنمية واعدة في هذا البلد وسوف نقيم هنا فرعاً لنا قريباً.

- ٢ - عندنا مكاتب في عدة بلدان في المنطقة.

- ٣ - هل لديكم نية الإستثمار في هذا القطاع ؟ إنها سوق ما اخترقناها بعد.

- ٤ - لا بد لنا من التفاوض بجدية للفوز بالصفقة لأن الظروف غير مؤاتية حالياً.

- ٥ - مع الأسف، لا يساعد التشريع المحلي على تسهيل الأمور.

### Note

- ① **tanmiya(t)** تنمية signifie *développement, croissance* ; c'est le masdar du verbe de II<sup>e</sup> forme **nammà, younammì** ينمى، ينامى développer (*un pays*), mettre en valeur. La forme simple étant **namà, yanmoù** نما، ينمو *croître* et son masdar **noumouww** نمو *croissance* ; le participe actif **nàmin** نام (irrégulier) signifie *croissant, en voie de développement*. **Tanmiya(t)** se distingue de **taṭawwour** تطوّر qui signifie également *développement*, mais en premier lieu *évolution* : par exemple **taṭawwourou al-moujtama‘i** تطوّر المجتمع *évolution sociale* ("de la société").



- 6 – **Min-a al-afdali an tattaṣiloù bi-maqarri ② ach-charikati moubàcharatan.**  
Il vaut mieux que vous contactiez le siège de la société directement.
- 7 – **Hadhihi bitàqatì ach-chakhsiyyatou wa saoufa ou'fikoum raqma hàtifi al-mihniyya.**  
Voici ma carte de visite personnelle et je vais vous donner mon numéro de téléphone professionnel.
- 8 – **Oursilou ilaykoum hadhihi al-wathìqata fi asra'ì mà youmkinou 'an tarìqi al-fàks aou-i al-barìdi al-iliktrouùniyyi.**  
Je vous envoie au plus vite ce document par fax ou courrier électronique.
- 9 – **Fì ayyati sà'atin wa fì ayyi makànin youmkinouni al-ittiṣàlou bi-hadhà al-mas'ouli ?**  
À quelle heure et où puis-je joindre ce responsable ?
- 10 – **Là tazàlou hounàka ba'dou an-niqàti al-qànouùniyyati allatì yajibou an-nazarou fihà qabla at-taouqì'i 'alà al-'aqdi.**  
Il reste quelques points juridiques à examiner (*lesquels il faut l'examen dans-eux*) avant de signer (*la signature sur*) le contrat.
- 11 – **Takmounou al-mouchkilatou fì ta'qìdi al-ijrà'ati al-idàriyyati wa al-qouyouùdi ad-darìbiyyati.**  
Le problème réside dans la complexité des formalités administratives et des contraintes fiscales.
- 12 – **Matà tourìdou an nouwaqqi'a 'alà al-'aqdi ?**  
Quand voulez-vous que nous signions le contrat ?
- 13 – **Al-mounàfasatou mouhtadimatoun fì hadhà al-qità'i al-moutaqaddimi.**  
La concurrence est vive dans ce secteur de pointe (*avancé*).

- ٦ – من الأفضل أن تتصلوا بمقر الشركة مباشرة.
- ٧ – هذه بطاقتي الشخصية وسوف أعطيك رقم هاتفي المهني.
- ٨ – أرسل إليكم هذه الوثيقة في أسرع ما يمكن، عن طريق الفاكس أو البريد الإلكتروني.
- ٩ – في أية ساعة وفي أي مكان يمكنني الإتصال بهذا المسؤول ؟
- ١٠ – لا تزال هناك بعض النقاط القانونية التي يجب النظر فيها قبل التوقيع على العقد.
- ١١ – تكمن المشكلة في تعقيد الإجراءات الإدارية والقيود الضريبية.
- ١٢ – متى تريد أن نوقع على العقد ؟
- ١٣ – المنافسة محدمة في هذا القطاع المتقدم.

#### Note

- ② **maqarr** مقرّ est le lieu où l'on se fixe, où l'on s'installe, d'où le siège. C'est le nom de lieu (sur le schéma **mafal** (مفعّل) du verbe **qarra**, **yaqirrou fì** يقرّ في, **qar** s'arrêter et rester quelque temps sans bouger dans..., se fixer à. On dira encore **maqarrou al-Oumami al-Mouttahidati** المقرّ للأمم المتحدة le siège des Nations unies.



- 69 14 – **Li-injàzi mithli hadhihi al-machàrri'i, nahtàjou ilà da'ami wa tachji'i as-souloutàti** ③ **al-mahalliyyati.**  
Pour la réalisation de tels projets, nous avons besoin de l'appui et de l'encouragement des autorités locales.
- 15 – **Saoufa toudtarrouna ilà (i)stithmàri rou'oussi amwàlin tà'ilatin fi hadhà al-machrou'i.**  
Vous allez être obligés d'investir des capitaux (*têtes de biens*) considérables dans ce projet.
- 16 – **Àmoulou an yakhdima dhalika maṣāliha al-mousāhimina** ④.  
J'espère que cela servira les intérêts des actionnaires.
- 17 – **Là tansaou anna al-mouhita as-siyāsiyya yal'abou daouran asāsiyyan fi al-a'mali.**  
N'oubliez pas que l'environnement politique joue un rôle essentiel dans les affaires.
- 18 – **Yanbaghi al-wouqoufou 'alà taqāḍi wa asālibi ma'ichati soukkāni al-bouldāni allati tahriṣouna 'alà at-ta'āmouli ma'ahā.**  
Il convient de connaître les traditions et les modes de vie des habitants des pays avec lesquels on désire (*vous désirez*) traiter.
- 19 – **Anṣahouka bi-ta'alloumi ba' di al-'ibārati al-'arabiyyati al-moufidati 'inda ittiṣālātika al-moukhtalifati.**  
Je vous conseille d'apprendre quelques expressions arabes utiles lors de vos différents contacts.
- 20 – **'Alayka at-tasallouhou bi-as-sabri idha aradta at-ta'āmoula ma'a rou'asā'i charikātin fi hadhà al-baladi.**  
Vous devez vous armer de patience, si vous voulez faire des affaires (*traiter avec des chefs d'entreprises*) dans ce pays. □

### Note

- ③ Le mot **soulta(t)** سلطة, pluriel **souloutāt** سلطات, signifie *pouvoir, puissance, autorité* ; synonyme de **soultān** سلطان *pouvoir, domination, souveraineté*, et par extension *sultan*, titre donné

- 69 ١٤ – لإنجاز مثل هذه المشاريع، نحتاج إلى دعم وتشجيع السلطات المحلية.
- ١٥ – سوف تضطرون إلى استثمار رؤوس أموال طائلة في هذا المشروع.
- ١٦ – أمل أن يخدم ذلك مصالح المساهمين.
- ١٧ – لا تنسوا أن المحيط السياسي يلعب دوراً أساسياً في الأعمال.
- ١٨ – ينبغي الوقوف على تقاليد وأسابيل معيشة سكان البلدان التي تحرصون على التعامل معها.
- ١٩ – أنصحك بتعلم بعض العبارات العربية المفيدة عند اتصالاتك المختلفة.
- ٢٠ – عليك التسلح بالصبر إذا أردت التعامل مع رؤساء شركات في هذا البلد.

par les Seldjoukides au XI<sup>e</sup> siècle. Dans un texte non voyellé, ne confondez pas **soulta(t)** سلطة et **salata(t)** سلطة *salade* !

- ④ **al-mousāhimouna** المساهمون *les actionnaires*, participe actif du verbe de III<sup>e</sup> forme **sāhama**, **yousāhimou** ساهم، *participer, être actionnaire de* ; **mousāhamatoun māliyyatoun** مساهمة مالية *est une participation financière*, et *action (financière)* se dit **sahm**, **ashoum** سهم، *à ne pas confondre avec* **sahm**, **siham** سهام *flèche*. **Sihām** est aussi un prénom féminin.



## At-tamrînou al-awwalou – Tarjim !

① أرجو منكم أن تفضلوا بإعطائي عنوانكم ورقم هاتفكم حتى يتسنى لي الإتصال بكم مجدداً.

Arjoû minkoum an tatafaddaloû bi-î tâtî 'ounwânakoum wa raqma hâtîfikoum hattâ yatasannâ li al-ittisâlou bi-koum moujaddadan.

② تفاوض بكل جدية ولكنه لم ينجح في الفوز بالصفقة.

Tafâwada bi-koulli jiddiyyatin wa lakinnahou lam yanjah fi al-faouzi bi-as-safqati.

③ دون الحصول على دعم السلطات المحلية، لن نستطيع أن نفتح لنا فرعاً هنا.

Doûna al-housoûli 'alâ da'mi as-souloutâti al-mahalliyyati, lan nastati'a an naftaha lanâ far'an hounâ.

④ علينا الأخذ بعين الاعتبار للمنافسة المحتمدة في هذه السوق.

'Alaynâ al-akhdhou bi-'ayni al-i'tibâri lil-mounâfasati al-mouhtadimati fi hadhihi as-souqi.

⑤ لا تنسوا استخدام معلوماتكم في اللغة العربية إلى أقصى حد؛ الأمر الذي سيقدر كل التقدير.

Lâ tansaoû istikhdâma ma'loûmâtikoum fi al-loughati al-'arabiyyati ilâ aqsâ haddin; al-amrou alladhi sa-youqaddarrou koulla at-taqdiri.

## التمرين الثاني - عَرِّب ! At-tamrînou ath-thànî – 'Arrib

① Demain, vous pourrez rencontrer (la rencontre avec) le PDG et signer le (la signature du) contrat. ② Il faut absolument investir dans ce secteur prometteur. ③ Le problème réside dans la complexité de la législation commerciale locale. ④ Nous avons rendez-vous après-demain au siège de la société. ⑤ Ce contrat ne permettrait pas de favoriser (il n'est pas de l'effet de ce contrat qu'il serve) les intérêts des actionnaires.

## Corrigé de l'exercice 1

① Je vous prie de bien vouloir me donner vos coordonnées (votre adresse et le numéro de votre téléphone) pour que je [re]prenne contact avec vous. ② Il a négocié très sérieusement (avec tout sérieux) mais n'a pas réussi à remporter le marché. ③ Sans (l'obtention sur) l'appui des autorités locales, nous ne pourrions pas ouvrir de succursale ici. ④ Il faut tenir compte (sur nous la prise de l'œil de la considération) de la forte (vive) concurrence [qui existe] dans ce marché. ⑤ N'oubliez pas d'utiliser vos rudiments (informations) d'arabe au maximum, ce qui sera très apprécié.



## Corrigé de l'exercice 2

① عَدَا يُمَكِّنُكُمْ الْإِلْتِقَاءُ بِالرَّئِيسِ الْمُدِيرِ الْعَامِّ وَالتَّوْقِيعُ عَلَى الْعَقْدِ. ② لَا بُدَّ مِنَ الْإِسْتِثْمَارِ فِي هَذَا الْقِطَاعِ الْوَاعِدِ. ③ تَكْمُنُ الْمُسْكِكَةُ فِي تَعْقِيدِ التَّشْرِيعِ التَّجَارِيِّ الْمَحَلِّيِّ. ④ عِنْدَنَا مَوْعِدٌ بَعْدَ عَدٍ فِي مَقَرِّ الشَّرَكَةِ. ⑤ لَيْسَ مِنْ شَأْنِ هَذَا الْعَقْدِ أَنْ يَخْدِمَ مَصَالِ الْمُسَاهِمِينَ.

أنجع ما في الأعمال الصراحة

Anja'ou mà fi al-a'mâlî as-sarâhatou.

Le plus efficace en affaires, c'est la franchise.

الأعمال بخواتمها

Al-a'mâlou bi-khawâtimihâ.

(les-œuvres[valent] par-leurs-fins)

C'est la fin qui couronne l'œuvre.



## 70 Soixante-dixième leçon

### Al-khàtimatou Envoi (celle-qui-clôture)

- 1 **Hà qad waṣalta ilà àkhiri al-maràhili fi diràsatika “li-itqàni” al-loughati al-‘arabiyyati.**  
Vous voici à la fin de votre étude du “perfectionnement” (de la langue) arabe.
- 2 **Innaka, min-a al-àni fa-sà‘idan, moutazawwidoun bi-kàffati al-ousousi al-làzimati li-mouwàjahati jamì‘i al-aoudà‘i fi al-hayàti al-yaoumiyyati al-i’tiyàdiyyati,**  
Vous êtes désormais (de maintenant et au-delà) muni de toutes les bases nécessaires pour aborder tous les sujets de la vie courante,
- 3 **ilà jànibi mà tastafidou minhou min khilàli qirà’atika li-aṣ-ṣouhoufi wa al-mou’allafàti al-adabiyyati.**  
et pour tirer le plus grand parti de la lecture des journaux et des œuvres littéraires.
- 4 **Illà annahà marhalatoun là taqtaṣirou ‘alà moujarradi al-wouṣouli ilà al-hadafi al-manchouði faqat,**  
Mais ce n’est pas seulement une arrivée au but désiré,
- 5 **wa in a‘rabnà laka ‘an tahànìnà al-hàrrati limà badhaltahou min jouhouḍin da’oùbatin fi ta‘alloumi al-lisàni al-‘arabiyyi bi-rifqatinà.**  
même si nous vous félicitons chaudement d’avoir su maintenir un effort constant (persévérant) dans l’apprentissage de l’arabe à nos côtés.

## ٧٠ الدرس السبعون الخاتمة

- ١ ها قد وصلت الى آخر المراحل في دراستك « لإتقان » اللغة العربية.
- ٢ انك، من الآن فصاعدا، متزود بكافة الأسس اللازمة لمواجهة جميع الاوضاع في الحياة اليومية الاعتيادية،
- ٣ إلى جانب ما تستفيد منه من خلال قراءتك للصحف والمؤلفات الادبية.
- ٤ إلا أنها مرحلة لا تقتصر على مجرد الوصول إلى الهدف المنشود فقط،
- ٥ وإن أعربنا لك عن تهانينا الحارة لما بذلته من جهود دؤوبة في تعلم اللسان العربي برفقتنا.



- 70 6 **Al-haqiqatou annahà marhalatoun laysat siwà mountalaqin li-adh-dhahàbi ilà mà houwa ab'adou bi-kathìrin.**  
En fait, ce n'est qu'un palier pour aller beaucoup plus loin.
- 7 **Innahà da'watoun ilà as-safari wa at-tabàdouli ma'a ghayrika min al-bachari fi al-bouldàni al-'arabiyyati al-moukhtalifati,**  
C'est une invitation au voyage, à l'échange avec les populations des différents pays arabes,
- 8 **mahalliyyan aou bi-mounàsabati liqà'atin douwaliyyatin fi majàlin mihniyyin aou fi nitàqi al-'alàqàti al-wouddiyyati 'alà as-sa'idi ach-chakhsiyyi.**  
sur place ou à l'occasion de rencontres internationales [aussi bien] professionnelles qu'amicales (*dans le cadre de relations amicales sur le plan personnel*).
- 9 **Bi-an-nisbati lil-machghoufina bi-at-ta'rikhi fa-innahà da'watoun lahoun ilà ta'mìqi ma'rifatihim lil-hadàrati al-'arabiyyati.**  
Pour les amateurs d'histoire, c'est une invitation à approfondir leur connaissance de la civilisation arabe.
- 10 **Al-loughatou, mahmà kànat, touchakkilou markaban hāmīlan li-hadàratin mou'ayyanatin**  
[Toute] langue, quelle qu'elle soit, est porteuse d' (*constitue un véhicule portant*) une civilisation déterminée,
- 11 **wa al-loughatou al-'arabiyyatou tatamayyazou bi-ghazàratihà wa 'oumqihà kamà tabayyana laka dhalika.**  
et la langue arabe est d'une grande richesse et profondeur, comme vous avez pu le découvrir.
- 12 **Innahà loughatoun min cha'nihà ithrà'ouka bi-anmàtin fikriyyatin wa taqàlida**  
Elle vous enrichira de modes de pensée, de traditions

- 70 ٦ الحقيقة انها مرحلة ليست سوى منطلق للذهاب إلى ما هو أبعد بكثير.
- ٧ إنها دعوة الى السفر والتبادل مع غيرك من البشر في البلدان العربية المختلفة،
- ٨ محليا أو بمناسبة لقاءات دولية في مجال مهني أو في نطاق العلاقات الودية على الصعيد الشخصي.
- ٩ بالنسبة للمشغوفين بالتاريخ فانها دعوة لهم الى تعميق معرفتهم للحضارة العربية.
- ١٠ اللغة، مهما كانت، تشكل مركبا حاملا لحضارة معينة
- ١١ واللغة العربية تتميز بغزارتها وعمقها كما تبين لك ذلك.
- ١٢ انها لغة من شأنها إثراؤك بأنماط فكرية وتقاليد



**wa asàliba ta'biriyatin takhtalifou ilà haddin kabirin 'ammà yatawaffarou ladayka fi hadhà al-majàli.**

et d'un mode d'expression (*de ce qui abonde*) assez différents des vôtres.

**14 Laysa min chakkin fi anna al-iẖtikàka bi-hadhihi al-ẖdàrati al-mouta'addidati ath-thaqàfati,**

Il est certain que le fait de se frotter à cette [autre] civilisation multiculturelle,

**15 sa-youmakkinouka min fahmin thàqibin ma'a taousi'i majàli nazratika ilà al-'àlami.**  
vous apportera une compréhension aiguisée (*perçante*) et élargira votre vision du monde.

**16 Hadhihi al-iṉtilàqatou al-jadìdatou touchbihou safinatan aḇharat ilà 'ardi al-biẖari wa hiya macẖhou̱natoun bil-wou'ou̱di wa al-àmali.**

Ce nouveau départ est comme [celui d']un bateau qui prend le large, chargé de promesses et d'espairs. □



وأساليب تعبيرية تختلف إلى حد كبير عما يتوفر لديك في هذا المجال.

**١٤ ليس من شك في أن الاحتكاك بهذه الحضارة المتعددة الثقافات،**

**١٥ سيمكنك من فهم ثاقب مع توسيع مجال نظرتك إلى العالم.**

**١٦ هذه الانطلاقة الجديدة تشبه سفينة أبحرت الى عرض البحار وهي مشحونة بالوعود والآمال.**

لا مرحبا بغد ولا أهلا به إن كان تفريق الاحبة في غد  
**Là maṟhaban bi-ghadin wa là ahlan bihi in kàna tafriqou al-aẖbbati fi ghadin.**

(*pas-de bienvenue à-demain et pas-de bienvenue à-lui si était la-séparation des-êtres-chers dans demain*)

Demain n'est pas le bienvenu si c'est demain que se séparent les êtres chers.

النابعة الذبياني

**an-Nàbigha adh-Dhoubyàni**



## Annexes

## Sommaire

Tableau des formes dérivées .....	666
Dites et ne dites pas.....	666
Index grammatical et lexical .....	674
Bibliographie.....	678

## Tableau des formes dérivées

	Accompli	Inaccompli	Participe	Impératif	Masdar
II	فَعَّلَ	يُفَعِّلُ	مُفَعِّلٌ	فَعِّلْ	تَفْعِيلٌ / تَفْعِيلَةٌ
III	فَاعَلَ	يُفَاعِلُ	مُفَاعِلٌ	فَاعِلْ	مُفَاعَلَةٌ / فِعَالٌ
IV	أَفَعَلَ	يُفَعِّلُ	مُفَعِّلٌ	أَفَعِلْ	إِفْعَالٌ
V	تَفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	مُتَفَعِّلٌ	تَفَعَّلْ	تَفَعُّلٌ
VI	تَفَاعَلَ	يَتَفَاعَلُ	مُتَفَاعِلٌ	تَفَاعَلْ	تَفَاعُلٌ
VII	إِنْفَعَلَ	يَنْفَعِلُ	مَنْفَعِلٌ	إِنْفَعِلْ	إِنْفِعَالٌ
VIII	إِفْتَعَلَ	يَفْتَعِلُ	مُفْتَعِلٌ	إِفْتَعِلْ	إِفْتِعَالٌ
IX	إِفْعَلَّ	يَفْعَلُّ	مُفْعَلٌّ	إِفْعَلْ	إِفْعِلَالٌ
X	إِسْتَفْعَلَ	يَسْتَفْعِلُ	مُسْتَفْعِلٌ	إِسْتَفْعِلْ	إِسْتِفْعَالٌ

Ces formes sont celles de la voix active. Voici la vocalisation du passif pour toutes les formes à l'exception de la IX qui n'en a pas :

**ou-i-a** pour l'accompli

**ou-a-ou** (ou **ou-a-a-ou**) pour l'inaccompli

## Dites et ne dites pas...

Dans la presse arabe actuelle et dans ses médias, un certain nombre d'erreurs sont commises dans l'emploi des verbes ainsi que dans la vocalisation des mots.

Dans le souci de contribuer à préserver la langue arabe des barbarismes et des dérives – qui affectent aussi les media français –, et qui tendent, peu à peu, à la dénaturer, il nous a semblé salutaire de vous soumettre une liste qui, loin d'être exhaustive, vous permettra en lisant la presse arabe ou en écoutant les informations radiotélévisées, de séparer "le bon grain de l'ivraie", en restant attaché à une langue arabe respectueuse de ses règles et de son authenticité.



Dites		Ne dites pas...
Verbes		
<b>à̀nà, you`à̀nì</b> <i>souffrir de, pâtir de, éprouver</i>	عاني، يعاني	<b>à̀nà min</b>
<b>achàra, youchìrou ilà anna</b> <i>indiquer que, faire allusion au fait que</i>	أشار، يشير إلى أن	<b>achàra bi'anna</b>
<b>a`tā, you`tì</b> <i>donner, donner à</i>	أعطى، يعطي	<b>a`tā li-</b>
<b>adàna, youdinou</b> <i>condamner</i>	أدان، يدين	<b>dàna</b>
<b>addà, you`addì ilà</b> <i>conduire à</i>	أدى، يؤدى إلى	<b>addà li-</b>
<b>aghrà, youghrì ilà</b> <i>inciter à</i>	أغرى، يغري إلى	<b>aghrà bi-</b>
<b>ahassa, youhissou bi-</b> <i>sentir, ressentir</i>	أحسّ، يحسّ بـ	<b>hassa, yahoussou</b>
<b>ajbara, youjbirou `alà</b> <i>obliger à</i>	أجبر، يجبر على	<b>ajbara bi- / li-</b>
<b>arsala, yoursilou ilà</b> <i>envoyer à</i>	أرسل، يرسل إلى	<b>arsala bi-</b>
<b>asà'a, yousi'ou ilà</b> <i>porter atteinte à, offenser</i>	أساء، يسيء إلى	<b>asà'a bi- / li-</b>
<b>asghà, yousghì ilà</b> <i>écouter, prêter l'oreille à</i>	أصغى، يَصْغِي إلى	<b>asghà li-</b>
<b>asra`a, yousri'ou fi</b> <i>faire vite pour, s'empresse de</i>	أسرع، يسرع في	<b>asra`a bi-</b>
<b>atà, ya`tì (dir.)</b> <i>venir à</i>	أتى، يأتي	<b>atà ilà</b>
<b>atàhà, youtìhou bi-</b> <i>renverser (un régime / un dirigeant)</i>	أطاح، يطيح بـ	<b>atàhà</b>
<b>ba`atha, yab`athou bi-... ilà</b> <i>envoyer à</i>	بعث، يبعث بـ إلى...	<b>ba`atha</b>

<b>cha`ara, yach`ourou bi'anna</b> <i>ressentir que, avoir le sentiment que</i>	شعر، يشعر بأنّ	<b>cha`ara anna</b>
<b>chakara, yachkourou `alà</b> <i>remercier pour</i>	شكر، يشكر على	<b>chakara li-</b>
<b>chakka, yachoukkou fi</b> <i>douter de</i>	شكّ، يسكّ في	<b>chakka bi-</b>
<b>da`à, yad`ou ilà</b> <i>inviter à, appeler à</i>	دعا، يدعو إلى	<b>da`à li-</b>
<b>dakhala, yadkhoulou (dir.)</b> <i>entrer dans</i>	دخل، يدخل	<b>dakhala fi</b>
<b>dàsa, yadoùsou</b> <i>fouler aux pieds</i>	داس، يدوس	<b>dàsa `alà</b>
<b>fakkara, youfakkirou fi</b> <i>penser à, réfléchir à</i>	فكّر، يفكّر في	<b>fakkara bi-</b>
<b>farada, yafri`dou</b> <i>imposer</i>	فرض، يفرض	<b>farada, yafrou`dou</b>
<b>hafiza, yahfa`zou</b> <i>garder, conserver</i>	حفظ، يحفظ	<b>hafiza, yahfou`zou</b>
<b>hara`sa, yahrisou `alà</b> <i>tenir à, vouloir, désirer</i>	حرص، يحرص على	<b>hara`sa `alà</b>
<b>i`tāda, ya`tādou</b> <i>avoir l'habitude de</i>	إعتاد، يعتاد	<b>i`tāda li-</b>
<b>iftaqara, yaftaqirou ilà</b> <i>avoir besoin de</i>	إفتقر، يفتقر إلى	<b>iftaqara bi-</b>
<b>ihtāja, yahtājou ilà</b> <i>avoir besoin de</i>	إحتاج، يحتاج إلى	<b>ihtāja</b>
<b>ihtamma, yahtammou bi-</b> <i>s'intéresser à, être soucieux de</i>	إهتمّ، يهتمّ بـ	<b>ihtamma ilà</b>
<b>ijtama`a, yajtami`ou ma`a</b> <i>se réunir avec, rencontrer</i>	إجتمع، يجتمع مع	<b>ijtama`a ilà</b>



iltaqà, yaltaqì <b>bi-</b> <i>rencontrer</i>	إلتقى، يلتقي بـ	iltaqà
inbathaqa, yanbathiqou <b>min</b> <i>provenir de, émaner de</i>	إنبثق، ينبثق من	inbathaqa <b>an</b>
in <sup>a</sup> akasa, yan <sup>a</sup> akisou <b>alà</b> <i>se répercuter sur</i>	إنعكس، ينعكس على	in <sup>a</sup> akasa <b>fi</b>
intamà, yantamì <b>ilà</b> <i>appartenir à, être affilié à</i>	إنتمى، ينتمي إلى	intamà <b>li-</b>
istaghraba, yastaghribou <i>s'étonner de</i>	إستغرب، يستغرب	istaghraba <b>min</b>
istama <sup>a</sup> , yastami <sup>ou</sup> <b>ilà</b> <i>écouter, entendre</i>	إستمع، يستمع إلى	istama <sup>a</sup> <b>li- / alà</b>
istamarra, yastamirrou <b>fi</b> <i>continuer de</i>	إستمر، يستمر في	istamarra <b>bi-</b>
istanada, yastanidou <b>ilà</b> <i>s'appuyer sur</i>	إستند، يستند إلى	istanada <b>alà</b>
kalla <sup>a</sup> , youkallifou <b>bi-</b> <i>charger de</i>	كلّف، يكلف بـ	kalla <sup>a</sup>
manaha, yamnahou chakh <sup>an</sup> chay <sup>an</sup> <i>conférer à, octroyer à qqh. (double accusatif)</i>	منح، يمنح شخصاً شيئاً	manaha <b>li-chay'an</b>
na <sup>a</sup> sa <sup>a</sup> , yansa <sup>hou</sup> <b>bi-</b> <i>conseiller de</i>	نصح، ينصح بـ	na <sup>a</sup> sa <sup>a</sup>
oudtirra, youdtarrou <b>ilà</b> <i>être obligé de, contraint de</i>	أضطرّ، يضطرّ إلى	oudtirra <b>li-</b>
qadara, yaqdirou <b>alà</b> <i>pouvoir</i>	قدر، يقدر على	qadara
qàla, yaqou <sup>lou</sup> <b>inna</b> <i>dire que</i>	قال، يقول إنّ	qàla anna / <b>bi'anna</b>
raghiba, yarghabou <b>fi</b> <i>désirer</i>	رغب، يرغب في	raghiba <b>bi-</b>

sà <sup>a</sup> ada, yousà <sup>idou</sup> <b>alà</b> <i>aider à, contribuer à</i>	ساعد، يساعد على	sà <sup>a</sup> ada <b>fi</b>
sadara, ya <sup>dourou</sup> <b>an</b> <i>venir de, provenir de, émaner de</i>	صدر، يصدر عن	sadara <b>min</b>
samaha, yasmahou <b>li-... bi-...</b> <i>permettre à... de</i>	سمح، يسمح لـ... بـ...	samaha
ta <sup>a</sup> akkada, yata <sup>a</sup> akkadou <b>min anna</b> <i>s'assurer du fait que</i>	تأكّد، يتأكّد من أنّ	ta <sup>a</sup> akkada <b>anna</b>
ta <sup>a</sup> arrada, yata <sup>a</sup> arradou <b>li-</b> <i>être exposé à</i>	تعرّض، يتعرّض لـ	ta <sup>a</sup> arrada <b>ilà</b>
tahaddatha, yatahaddathou <b>an</b> <i>parler de</i>	تحدّث، يتحدّث عن	tahaddatha <b>bi-</b>
tàlaba, youtàlibou... <b>bi-</b> <i>demander à... de..., réclamer à... de...</i>	طالب، يطالب... بـ	tàlaba
tamma, ya <sup>t</sup> mmou <i>s'effectuer, avoir lieu</i>	تمّ، يتمّ	tamma, ya <sup>t</sup> mmou
tasabbaba, yatasabbabou <b>fi</b> <i>provoquer, causer</i>	تسبّب، يتسبّب في	tasabbaba <b>bi-</b>
wa <sup>a</sup> ada, ya <sup>a</sup> idou (dir.) <b>bi-chay'in</b> <i>promettre à... quelque chose</i>	وعد، يعد بشي	wa <sup>a</sup> ada ... <b>chay'an</b>
wa <sup>a</sup> sala, ya <sup>silou</sup> <b>ilà</b> <i>arriver à</i>	وصل، يصل إلى	wa <sup>a</sup> sala
wathaqa, yathiqou <b>bi-</b> <i>avoir confiance en</i>	وثق، يثق بـ	wathaqa <b>fi</b>
youmkinou <b>li an</b> <i>je peux</i>	يمكنني أن	youmkinou <b>li an</b>
zàda, yazidou <b>alà</b> <i>être supérieur à, dépasser</i>	زاد، يزيد على	zàda <b>an</b>



Dites		Ne dites pas...
Noms et adjectifs		
<b>ʿichròun</b> vingt	عشرون	<b>ʿachrìn</b>
<b>Bàkistàn</b> le Pakistan	باكستان	<b>al-Bàkistàn</b>
<b>chàhidou al-ʿiyàni</b> témoin oculaire	شاهد العيان	<b>chàhidou al-ʿayàni</b>
<b>ach-ch amàl</b> le nord	الشمال	<b>ach-ch imàl</b>
<b>d iffa(t) / difâf</b> rive	ضفة / ضفاف	<b>d affa(t)</b>
<b>d ouwaliyy</b> international	دولي	<b>d aouliyy</b>
<b>fàʿiliyya(t)</b> efficacité	فاعلية	<b>f aʿʿaliyya(t)</b>
<b>F ilastìn</b> la Palestine	فلسطين	<b>F alastìn</b>
<b>F ilastìniyy /-òuna</b> Palestinien/s	فلسطيني / ون	<b>F alastìniyy</b>
<b>h ouwiyya(t) /-àt</b> identité/s	هوية / ات	<b>h auiyya(t)</b>
<b>a l-jamàl</b> la beauté	الجمال	<b>a j-jamàl</b>
<b>j anàh / ajniha(t)</b> aile	جناح / أجنحة	<b>j inàh</b>
<b>kh outta(t) / khoutat</b> plan	خطّة، خطط	<b>kh itta(t)</b>
<b>mas'ouùl /-òuna ʿan</b> responsable de	مسؤول عن	<b>mas'ouùl</b>
<b>maşr if / maşarîf</b> banque	مصرف / مصارف	<b>maşr af</b>
<b>m iftâh / mafâtih</b> clef	مفتاح / مفاتيح	<b>m ouftâh</b>

<b>m inṭaqa(t) / manàtiq</b> zone, région	منطقة / مناطق	<b>ma nṭiqa(t)</b>
<b>Miṣr</b> l'Egypte	مصر	<b>Ma sr</b>
<b>Miṣriyy /-òuna</b> Egyptien/s	مصري / ون	<b>Ma sriyy</b>
<b>mou'sa f lahou</b> regrettable, déplorable	مؤسف له	<b>mou'si f</b>
<b>mou himma(t) /-àt</b> mission, tâche	مهمة / ات	<b>ma hamma(t)</b>
<b>moukhta lî f</b> différent	مختلف	<b>moukhta l a f</b>
<b>mous iloun li-ad - doumoù'î</b> lacrymogène	مسيل للدموع	<b>mous ilou ad - doumoù'î</b>
<b>mou tha f / matàhîf</b> musée	متحف / متاحف	<b>ma tha f</b>
<b>nî qàba(t) /-àt</b> syndicat	نقابة / ات	<b>na qàba(t)</b>
<b>al-qou wà</b> les forces (politiques, etc.)	القوى	<b>al-qi wà</b>
<b>ra' isiy</b> principal	رئيسي	<b>ra' is</b>
<b>ri hla(t) /-àt</b> voyage, périple, vol	رحلة / ات	<b>ra hla(t)</b>
<b>as- Soudàn</b> le Soudan	السودان	<b>Soudàn</b>
<b>wi zàra(t) /-àt</b> ministère	وزارة / ات	<b>wa zàra(t)</b>
<b>ziyàra(t) /-àt li-</b> visite à	زيارة / ات لـ	<b>ziyàra(t) ilà</b>



Dites		Ne dites pas...
Adverbes, locutions et conjonctions		
<b>‘ilman bi’anna</b> sachant que	علما بأنّ	<b>‘ilman anna</b>
<b>lan</b> (+ subj.) ne pas (+ futur)	لن	<b>saoufa lan</b>
<b>bi-moujab</b> en vertu de, au terme de	بموجب	<b>bi-maoujib</b>
<b>mouqàranatan ma’a</b> en comparaison de, comparé à	مقارنة مع	<b>mouqàranatan bi-</b>
<b>wifqan li-</b> selon, conformément, d’après	وفقاً لـ	<b>wafqan li-</b>

## Index grammatical et lexical

Le premier chiffre renvoie au numéro de leçon, le second à la note de la leçon ou au paragraphe d’une leçon de révision.

adjectifs fa‘il et fà‘il 28,6  
adverbe suivi de mà 35,2  
adverbes et locutions adverbiales 35,2  
akh 56,3  
akhiran (qad / laqad...) 7,5  
akthar 21,6  
al-afḍali (kāṇa min-a ~) 14,10  
an (récapitulatif) 49,5  
apocopé (après impératif) 65,7  
aqall 21,6  
aynamà 21,3  
‘ada ilà + masdar 21,4  
‘adam + nom / là + nom 42,5  
‘alà wachki + masdar 21,4  
c’est... qui (traduction de ~) 28,8  
cependant 7,5  
cesser de 21,4  
chibh 56,1  
collectif et nom d’unité 49,4  
commencer à 21,4  
comparaison 21,6  
complément absolu 21,7 ; 28,2 ; 49,2  
complément du masdar 14,6 ; 28,3 ; 35,3  
dé- (préfixe ~ = notion privative) 66,1  
défense : là + apocopé 7,1  
déjà 7,5  
dhou / dhāt 28,7  
diminutif 49,3  
diptotes 14,9  
discours direct et indirect 7,4  
élatifs (liste) 21,6  
emphatisation (VIII<sup>e</sup> forme) 7,1  
épistolaires (expressions ~) 49,7



étant donné que 7,5 ; 21,3  
 être sur le point de 21,4  
 fa- + subjonctif = pour que 28,4  
 faḥasbou (là... bal...) 21,3  
 faillir (traduction de ~) 21,4  
 formules pieuses 63,3  
 futur antérieur 7,1  
 ghayra anna 7,5  
 hà houwa / hiya... 21,8  
 haythou inna 7,5  
 il était une fois 21,8  
 il faut absolument 21,8  
 impératif suivi d'un infinitif = impératif + apocopé 7,1  
 impératif (forme simple) 7,1  
 impératif (formes dérivées) 14,2  
 indéfinis 21,5  
 infinitif (traduction de l'~) 7,1  
 injonctif : li- + apocopé 7,1  
 interrogation indirecte 6,4  
 iyyà 7,1 ; 28,10  
 ka'anna 7,2  
 kàda, kàda an 21,4  
 là + inaccompli à la 3<sup>e</sup> pers. sing. (= adjectif en français) 42,4  
 là + nom / °adam + nom 42,5  
 là mafarra min / an 21,8  
 la°alla + pronom 21,3  
 lam 7,1  
 lam ya°oud = ne... plus 7,5  
 lammà 21,3  
 lan 7,1  
 likay + subjonctif 14,4  
 mà idhà... am là... 14,5  
 mà lam + apocopé 21,3  
 mafoụl mouṭlaq 21,7 ; 28,2 ; 49,2  
 mal- / in- (traduction de noms et adjectifs commençant par ~) 35,4  
 même 21,3  
 métrique 63,2  
 mettre (se ~ à) + infinitif 14,10

mini- (traduction des mots commençant par ~) 64,5  
 mou'akhhkharan (qad/laqad...) 7,5  
 multi- (traduction de ~) 63,5  
 nafs 21,5  
 ne pas cesser 28,10  
 ne pas pouvoir s'empêcher de 21,4  
 ne pas tarder à 28,10  
 ne... plus 7,5  
 nom ou participe employé adverbiallement 42,1  
 nombres (11 à 19) 4,1  
 nombres (accord du substantif) 28,1 ; 42,6  
 noms de lieu et de temps 35,1  
 noms terminés par -àn 42,3  
 noms : masc. et fém. 28,9  
 non seulement... mais... 21,3  
 noùn final (chute du ~) : pluriel et duel 7,4  
 on (traduction de ~) 7,2 ; 14,7  
 para- (traduction des mots commençant par ~) 56,1  
 participe présent (traduction du ~) 35,5  
 pas mal de 35,7  
 plus-que-parfait 7,1  
 préférable (il est ~) 14,10  
 presque 56,1  
 puissés-tu 21,4  
 quadrilitères (verbes) 21,1  
 quasi (traduction de ~) 56,1  
 re- (traduction des mots indiquant une répétition) 64,1  
 re-faire 21,4  
 sabaqa an + accompli = déjà 7,5  
 sans pareil 56,2  
 sàra + inaccompli 21,4  
 se mettre à 14,10 ; 21,4  
 semi- (traduction des mots avec ~) 56,1  
 si... ou non 14,5  
 sifr 56,3  
 tà' marboùṭa (prononciation) 29,8 ; 63,1  
 ṭalamà + accompli 21,3  
 tant que 21,3



temps composés 7,1  
 transitifs (verbes doublement ~) 7,1 ; 42,2 ; 56,4  
 venir de + infinitif 7,5  
 vocatif 14,8  
 voilà (le, la, les ~) 21,8  
 vous de politesse 49,1  
**wa in** + accompli 21,3  
**wa laou** + accompli 21,3  
**yà laytaka** 21,4  
**youfaddalou li- / la- an** (+ subj.) 14,10

## Bibliographie

*La bibliographie concernant la langue arabe est extrêmement abondante. Nous vous indiquerons ici juste quelques outils de travail.*

### Dictionnaires et grammaires

*Dictionnaire français-arabe/arabe-français*, ouvrage collectif, coll. "Les Dicos d'Assimil", Assimil-Kernerman, 2009.  
 REIG (Daniel), *Dictionnaire arabe-français, français-arabe*, Larousse, Paris, 1983.  
 MOUNGED, *Dictionnaire français-arabe*, éd. Dar el-Machreq, Beyrouth, 1998.  
 SCHMIDT (Jean-Jacques), *Dictionnaire franco-arabe. Mots utiles de la vie courante*, Éditions du Dauphin, Paris, 1982.  
 BLACHÈRE (Régis), GAUDEFRY-DEMOMBYNES (Maurice), *Grammaire de l'arabe classique*, Maisonneuve et Larose, Paris  
 LECOMTE (Gérard), *Grammaire de l'arabe*, PUF, Paris, 1980.  
 NEYRENEUF (Michel) et AL-HAKKAK (Ghalib), *Grammaire active de l'arabe*, Le livre de poche, Paris, 1996.  
 BESCHERELLES, *Les Verbes arabes*, Hatier, Paris, 1999.

### À propos du monde arabo-islamique

GARDET (Louis), *La cité musulmane ; vie sociale et politique*, Vrin, Paris, 1969.  
 SCHMIDT (Jean-Jacques), *Sept clés pour comprendre le monde arabe*, Éditions du Dauphin, Paris, 2006.  
 SOURDEL (Dominique et Janine), *Dictionnaire historique de l'islam*, PUF, Paris, 1980.  
 MIQUEL (André), avec la collaboration de LAURENS (Henri), *L'Islam et sa civilisation, VII-XX<sup>e</sup> siècles*, Armand Colin, Paris, 1977, 1990.



## Art Islamique

PAPADOPOULO (A.), *L'Islam et l'art musulman*, Éditions Citadelles, Mazenod, Paris, 1976.

STIERLIN (Henri), *L'Architecture de l'islam. De l'Atlantique au Gange*, Office du Livre, Fribourg, 1979.

HATTSTEIN (Markus) et DELIUS (Peter), *Arts et civilisations de l'Islam*, Könemann, Cologne, 2000.

## Littérature arabe classique et moderne

Nous vous avons indiqué dans les notes culturelles de nombreux titres d'ouvrages, dans lesquels vous pourrez puiser. Toutefois nous vous conseillons de lire en premier les œuvres suivantes, dans une langue tout à fait abordable :

- Pour la littérature classique : *Kalila wa Dimna*, *Alf layla(tin) wa layla(toun)* et *Rihla(t)* d'Ibn BATTOUTA.

- et pour la littérature moderne : Taha HUSEIN, *Al-Ayyâm*, Jibrân KHALIL JIBRAN, *Dam'a(t) wa ibtisâma(t)*, et les romans historiques de Jourji ZAYDAN, tels que *Tarikh al-hadâra(t) al-°arabiyya(t)* ; *Tarikh al-adab al-°arabiyy* et *Tarikh al-lougha(t) al-°arabiyya(t)*.

### Adresses de librairies arabes à Paris et en province :

Une liste est fournie à la fin de *Sept clés pour comprendre le monde arabe* de J.J. Schmidt (voir plus haut).

## Lexique arabe – français

Nous vous présentons ici un lexique des mots rencontrés dans ce volume de Perfectionnement Arabe. Les mots les plus courants, que vous connaissiez déjà avant d'entreprendre cette étude, n'y figurent plus.

- Les mots sont classés selon l'ordre alphabétique arabe ; c'est la raison pour laquelle nous plaçons ce lexique dans le sens inverse de lecture d'un ouvrage français : vous le feuilleterez donc en commençant par la dernière page de ce volume, comme dans les ouvrages arabes, et de droite à gauche. Nous vous donnons également la transcription phonétique de chaque mot arabe et sa traduction française ainsi que le numéro de la leçon dans laquelle il se trouve.
- Les verbes sont présentés sous leur forme "accompli, inaccompli" et le numéro de leur forme dérivée, s'il y a lieu, est indiqué.
- Les noms sont suivis de leur pluriel régulier ou irrégulier dont ils sont séparés par une barre oblique.

### Abréviations utilisées :

(adj.) adjectif	(pl.) pluriel
(coll.) collectif	(pron.) pronom
(fém.) féminin	(subst.) substantif
(masc.) masculin	(subj.) subjonctif
(irrég.) irrégulier	



papier (collectif) 31	waraq	ورق
ministère 33	wizàra(t) /-àt	وزارة/ -ات
distribuer 30	wazza'a, youwazzi'ou II	وزّع، يوزّع
moyens de transport 33	wasà'ilou an-naqli	وسائل النقل
sale 45	wasikh	وسخ
Moyen Âge 43	woustà (al-qouroùn al-~)	وسطى (القرون ال-)
moyen (subst.) 33	wasila(t) / wasà'il	وسيلة/ وسائل
sur le point de 32	wachk (°alà ~i)	وشك (على ~)
décrire 45	waṣafa, yaṣifou	وصف، يصف
accouchement 25	wad°	وضع
situation 30	wad° / aoudà°	وضع/ أوضاع
mettre au monde 25	wada°a, yada°ou	وضع، يضع
emploi, fonction 11	wazifa(t) / wazà'if	وظيفة/ وظائف
promesse 26	wa°d / wou°oùd	وعد/ وعود
promettre 13	wa°ada, ya°idou bi-	وعد، يعد بـ
fidélité 58	wafā'	وفاء
décès 30	wafā(t) / wafayāt	وفاة/ وفيات
arriver à 54	waqa°a, yaqa°ou li-	وقع، يقع لـ...
connaissance de 20	wouqouf°alà	وقوف على
agence 41	wikàla(t) /-àt	وكالة/ -ات
adjoint 33	wakil / woukalā'	وكيل/ وكلاء
naissance 48	wilàda(t) /-àt	ولادة/ -ات
gouvernorat 51	wilàya(t) /-àt	ولاية/ -ات
enfanter 25	walada, yalidou	ولد، يلد
concorde 15, 58	wi°ām	وثام
malheur 26	wayl /-àt	ويل/ -ات

## ي

loterie 16	yanaṣib	يانصيب
orphelin 63	yatim / aytām, yatāmā	يتيم/ أيتام، يتامي
sans intérêt 68	youjdī naf'an (lā ~)	يجدي نفعا (لا ~)
gauche (subst.) 21	yasār	يسار
aisance 52	yousr	يسر
droite (adj.) 20	yumnā (fēm. de ayman)	يمنى (أيمن)
quotidiennement 36	yaoumiyyan	يوميًا

menacer 32	haddada, youhaddidou II	هدّد، يهدّد
viser 64	hadafa, yahdifou ilà	هدف، يهدف إلى
démolition 15	hadm	هدم
secousse 29	hazza(t) /-àt	هزة/ -ات
plaisant (subst.) 55	hazl	هزل
croissant de lune 29	hilāl / ahilla(t)	هلال/ أهلة
antenne (aérien) 68	hawā'iyy /-àt	هوائي/ -ات
passion 12	hawā (invar.)	هوى
Allez !, Allons ! 19	hayyā bi- + pron. pers.	هيا بـ
puissant 58	haykal	هيكل

## و

oasis 34	wāḥa(t) /-àt	واحة/ -ات
vallée 34	wādin / widyān	واد/ وديان
médias 64	wāṭiṭa(t) / wātā'it	واسطة/ وسائط
clair 40	wāḍih	واضح
prometteur 69	wā'id	واعد
être d'accord sur 20	wāfaqa, youwāfīqu °alà III	وافق، يوافق على
situé 15	wāqī°	واقع
situation 4 ; fait (subst.) 16	wāqī° / waqā'ī°	واقع/ وقائع
gouverneur 51	wālin (irrég.) / woulà(t)	وال/ ولاية
sinon 67	wa illā	والّا
même si 19	wa in / wa laou	وإن/ ولو
authentifier 44	waththaqa, youwaththiqou II	وثّق، يوثّق
document 44	wathīqa(t) / wathā'iq	وثيقة/ وثائق
plat 27	wajba(t) / wajabāt	وجبة/ وجبات
visage 50	wajh / woujouh	وجه/ وجوه
situation 52	wajh / woujouh, aoujouh	وجه/ وجوه، أوجه
adresser 10	wajjaha, youwajjihou II	وجّه، يوجّه
tenir à 48	woudd (bi-~i + pron. an)	ودّ (بـ ~ ... ان)
cordialité 43	widād	وداد
laisser 1	wada°a, yada°ou	ودّع، يدّع
cordial (adj.) 48	wouddiyy	ودّي
hériter 11	waratha, yarithou	ورث، يرث
rose (subst.) 20	warda(t) / wouroùd, ward (coll.)	وردة/ ورود، ورد



s'épuiser 27	nařida, yanřadou	نفد، ينفد
effectuer 1	nařřadha, younařřidhou II	نفذ، ينفذ
utilité 68	nař	نفع
tunnel 15	nařaq / anřaq	نفق/ أنفاق
syndicat 33	niqāba(t) / -āt	نقابة / -ات
critique (subst.) 55	naqd	نقد
clic 65	naqr	نقر
point 40	nouqta(t) / niqāt	نقطة/ نقاط
transport 33	naql	نقل
éviter à quelqu'un de 54	nakkaba, younakkibou	نكّب، ينكّب ب... عن
croître 48	bi-... 'an II	
développer (un pays) 69	namà, yanmoù	نما، ينمو
modèle (subst.) 4	nammà, younammi II	نمّا، ينمّي
croissance 48	namař / anmāř	نمط/ أنماط
modèle (subst.) 57	noumouww	نموّ
journée 11	namoũdhaj / namādhij	نموذج/ نماذج
définitif 4	nahār / anhour	نهار/ أنهر
fleuve 31	nihā'iyy	نهائيّ
renaissance 55	nahr / anhour, anhār	نهر/ أنهر، أنهار
indiquer 41	nahda(t)	نهضة
intention 11	nawwaha, younawwihou bi-	نوّه، ينوّه بـ
	niyya(t) / -āt, nawāya	نيّة / -ات، نوايا

٥

voilà 18	hà + pronom 3 <sup>e</sup> pers.	ها ...
tranquille 15	hādi'	هادئ
s'éveiller 58	habba, yahoubbou	هبّ، يهّب
atterrir, descendre 29	habařa, yahbiřou	هبط، يهبط
atterrissage 29	houboũř	هبوط
satire 59	hijā'	هجاء
attaque 26	houjoũm	هجوم

obtenir 38	nāla, yanālou	نال، ينال
donner 7	nāwala, younāwilou III	ناول، يناول
dormeur 58	nā'im / niyām	نائم/ نيام
nouvelle 68	naba' / anbā'	نبأ/ أنباء
plante 31	nabāta(t) / -āt	نباتة / -ات
prose 32	nathr	نثر
réchapper de 29	najā, yanjoũ min	نجا، ينجو من
réussir 6	najaha, yanjahou	نجح، ينجح
secours 6	najda(t)	نجدة
étoile 1	najma(t) / noujoũm	نجمة/ نجوم
en direction de 36	nahwa	نحو
élite 57	noukhba(t) / noukhab	نخبة/ نخب
appel 33	nida' / -āt	نداء / -ات
conflit 41	nizā' / -āt	نزاع / -ات
client (d'hôtel) 45	nazil / nouzala'	نزيل/ نزلاء
généalogie 58	nasab / ansab	نسب/ أنساب
pour (en-relation-à) 62	nisbat (bi-an~i li-)	نسبة (بال~ ل...)
exemplaire (subst.) 27	nouskha(t) / nousakh	نسخة/ نسخ
grandir 61	nacha'a, yancha'ou	نشأ، ينشأ
activité 32	nachāt / -āt, anchita(t)	نشاط / -ات، أنشطة
publication 34 ;	nachr	نشر
diffusion 68		
texte 50	nass / nousoũs	نصّ / نصوص
conseiller de... 60	nařaha, yanřahou bi-	نصح، ينصح بـ
parler 57	nařaqa, yanřiqou	نطق، ينطق
système 64	nizām / anzima(t)	نظام/ أنظمة
opinion 4	nazar / anzār	نظر/ أنظار
vu le... 34	nazaran li-	نظرا لـ...
organiser 57	nazzama, younazzimou II	نظم، ينظم
sans pareil 53	nazir (là ~a li-)	نظير (لا ~ ل...)
homologue (subst.) 53	nazir / nouzara'	نظير/ نظراء
vanité 52	nařj	نفج



conférence 41	mou'tamar /-àt	مؤتمر /-ات
notaire 44	mouwaththiq /-oùna	موثق /-ون
onde (vague) 68	maouja(t) /-àt	موجة /-ات
vague (subst.) 10	maouja(t) /-àt, amwàj	موجة /-ات، أمواج
dernièrement 3	mou'akhkharan	مؤخرًا
daté de 44	mou'arrakh (al~ fi / bi-)	مؤرخ (ال~ في / ب)
historien 54	mou'arikh /-oùna	مؤرخ /-ون
ressource 32	maourid / mawàrid	مورد / موارد
établissement 25	mou'assasa(t) /-àt	مؤسسة /-ات
encyclopédie 24	maousou'a(t) /-àt	موسوعة /-ات
employé (subst.) 27 ;	mouwazzaf /-oùna II	موظف /-ون
fonctionnaire 46		
provisoire 26	mou'aqqat	مؤقت
site 5	maouqi' / mawàqi'	موقع / مواقع
sûr 1	mou'akkad	مؤكد
client (d'un avocat) 38	mouwakkil /-oùna	موكل /-ون
naissance 62	maoulid	مولد
écrit (subst.) 55 ;	mou'allaf /-àt	مؤلف /-ات
œuvre 68		
nouveau-né 25	maouloud / mawàlid	مولود / مواليد
don (qualité) 47	maouhiba(t) / mawàhib	موهبة / مواهب
mort (adj.) 29	mayyit / maoutà, amouàt	ميت / موتى، أموات
aisé (riche) 12	mouyassar /-oùna	ميسر /-ون

## ن

rescapé 29	nàjin / noujàt	ناج / نجاة
efficace 37	nàji'	ناجع
électeur 39	nàkhib /-oùna	ناخب /-ون
rare 23	nàdir	نادر
éditeur 3	nàchir /-oùna	ناشر /-ون
conseiller (subst.) 16	nàsih /-oùna	ناصح /-ون
verdoyant 20	nàdir	ناضر

royaume 61	mamlaka(t) / mamàlik	مملكة / ممالك
à travers 50	khilâl (min ~i)	من خلال
rival 39	mounâfis /-oùna III	منافس /-ون
concurrence 68	mounâfasa(t) III	منافسة
discussion 41	mounâqacha(t) /-àt III	مناقشة /-ات
sommeil 51	manâm	منام
attendant 33	mountazir /-oùna	منتظر /ون
appartenant à 22	mountamin (irrég.) ilà VIII	منتم إلى
octroi de 32	manh	منح
accorder 7	manaḥa, yamnaḥou	منح، يمنح
délégué 39	mandouḥ /-oùna	مندوب /-ون
serviette (toilette) 45	minchafa(t) / manâchif	منشفة / مناشف
tract 32	manchoûr /-àt	منشور /-ات
poste 47	mansib / manâsib	منصب / مناصب
paysage 58	manzar / manâzir	منظر / مناظر
organisé 17	mounazzam II	منظم
empêchement de 20	man' min	منع من
interdire 59	mana'a, yamna'ou	منع، يمنع
biens mobiliers 44	manqoulât	منقولات
sinistré 26	mankouḥ	منكوب
source 61	manhal / manâhil	منهل / مناهل
habileté 22	mahâra(t)	مهارة
terrain d'atterrissage 29	mahbat / mahâbiṭ	مهبط / مهابط
festival 68	mahrajân /-àt	مهرجان /-ات
quel qu'il soit 70	mahmâ kâna	مهما كان
mission 65	mouhimma(t) / mahâmm	مهمة / مهمام
négligé 45	mouhmal	مهمل
professionnel 47	mihniyy	مهني
favorable 67	mou'âtin (irrég.)	مؤات
affrontement 40	mouwâjaha(t) /-àt	مواجهة /-ات
citoyen 36	mouwâṭin /-oùna III	مواطن /-ون
mort (subst.) 3	maout	موت



disparu 29	mafquòd /-oùna	مفقود / -ون
en faillite 32	mouflis /-oùna IV	مفلس / -ون
concept 34	mafhoum / mafàhim	مفهوم / مفاهيم
négociation 33	moufāwāḍa(t) /-āt	مفاوضة / -ات
utile 5	moufid IV	مفيد
en contrepartie de 44	mouqàbila	مقابل
en revanche 61	mouqàbil (bil~i)	مقابل (بال~)
article 68	maqāla(t) /-āt	مقالة / -ات
résistance 18	mouqāwama(t)	مقاومة
cimetière 47	maqbara(t) / maqàbir	مقبرة / مقابر
limité à 57	mouqtaṣir 'alā VIII	مقتصر على
extrait 53	mouqtataf /-āt VIII	مقتطف / -ات
préface 54	mouqaddima(t) /-āt	مقدمة / آت
siège (société) 69	maqarr /-āt	مقر / -ات
lié à 41	maqroun bi-	مقرون بـ
défaillant 45	mouqassir II	مقصر
récompense 13	moukāfa'a(t) /-āt	مكافأة / -ات
lutte 65	moukāfāḥa(t) /-āt	مكافحة / -ات
bondé de 40	mouktazz bi- VIII	مكتظ بـ
intensif 24	moukaththaf V	مكثف
remplissage 67	mal'	ملء
abri 26	malja' / malāji'	ملاجأ / ملاجئ
plaisir 58	maladhdha(t) /-āt	ملذة / -ات
maudit 18	mal'oùn	ملعون
dossier 18	milaff /-āt	ملف / -ات
enveloppé 10	malfoùf	ملفوف
propriété	milkiyya(t)	ملكية
(possession) 44		
semblable 43	moumāthil	مماثل
agréable 19	moumti'	ممتع
infirmier 25	moumarriḍ /-oùna II	ممرض / -ون
possible 25	moumkin IV	ممکن

sanctuaire 57	ma'bad / ma'ābid	معبد / معابد
habituel 23	mou'tād	معتاد
matériel (subst.) 22	mou'addāt	معدات
inexistant 55	ma'doum	معلوم
foire 57	ma'riḍ / ma'āriḍ	معرض / معارض
connaissance 54	ma'rifa(t) / ma'ārif	معرفة / معارف
bataille 37	ma'raka(t) / ma'ārik	معركة / معارك
connu 54	ma'rouf	معروف
en panne 66	mou'attal	معطل
la plupart de 29	mou'zam	معظم
compliqué 12	mou'aqqad II	معقد
consève 27	mou'allab /-āt	معلب / -ات
monument 43	ma'lam / ma'ālim	معلم / معالم
informatique (adj.) 22	ma'loumātiyy	معلوماتي
moral (subst.) 40	ma'nawiiyyā(t)	معنويات
critère 54	mi'yār / ma'āyir	معيار / معايير
déterminé 32	mou'ayyan II	معين
fait de quitter 29	moughādara(t)	مغادرة
aventure 58	moughāmara(t) /-āt	مغامرة / -ات
alléchant 39	moughrin (irrég.)	مغر
morale (subst.) 51	maghzan (irrég.)	مغزى
erreur 54	maghlat / maghālīt	مغلط / مغالط
affligé 20	maghmoùm	مغموم
surprise 3	moufāja'a(t) /-āt	مفاجأة / -ات
piégé 36	moufakhkhakh II	مفخخ
il est indispensable	mafarra (lā ~ min)	مقر (لا ~ من)
que/de 20		
vocabulaire 60	moufradāt	مفردات
excessif 52	moufriṭ	مفرط
litterie (matériel	mafrouḥāt	مفروشات
de lit) 64		
commentateur 54	moufassir /-oùna	مفسر / -ون



passionné de 55	machghouf bi-	مشغوف بـ
spectacle 68	machhad / machàhid	مشهد / مشاهد
lampe 27	misbàh / maṣābih	مصباح / مصابيح
source 41	maṣdar / maṣādir	مصدر / مصادر
trépas 30	maṣra° / maṣārī°	مصراع / مصاريع
banquier 25	maṣrifīyy / -oùna	مصرفي / -ون
élu 39	moustaḥ VIII	مصطفى
difficultés 15	maṣ'ab / maṣā'ib	مصعب / مصاعب
mini- 64	mouṣaghghar	مصغر
intérêt 15	maṣlaḥa(t) / maṣālīh	مصلحة / مصالح
usine 32	maṣna° / maṣānī°	مصنع / مصانع
illustré 34	mouṣawwar	مصور
peintre, photographe 34	mouṣawwir / -oùna	مصور / -ون
atteignant 36	mouṣib	مصيب
calamité 9	mouṣiba(t) / maṣā'ib	مصيبة / مصائب
destin 25 ; sort 36	maṣir	مصير
contraire 40	mouḍādd	مضاد
anti- 67	mouḍādd li-	مضادّ لـ...
gréviste 33	mouḍrib / -oùna IV	مضرب / -ون
contraint 3	mouḍtarr VIII	مضطّر
contenu (subst.) 39	maḍmouñ	مضمون
parcours 25	maṭāf	مطاف
donnant sur 16	mouṭill 'alā	مطلّ على
début 35	maṭla°	مطلع
absolu 45	mouṭlaq	مطلق
manifestation 37	mouzaḥara(t) / -āt	مظاهرة / -ات
pension 27	ma'āch / -āt	معاش / -ات
opposé 30	mou'ākis	معاكس
traitement 22	mou'ālaja(t) / -āt III	معالجة / -ات
transaction 6	mou'āmala(t) / -āt	معاملة / -ات
souffrance 3	mou'ānā(t) / -āt III	معاناة / -ات

surcroît 33 ;	mazid	مزید
davantage 36		
davantage de 33	mazidou min (al-	مزید من (الـ~)
concours (épreuve) 68	mousàbaqa(t) / -āt	مسابقة / -ات
superficie 44	misāḥa(t) / -āt	مساحة / -ات
distance 17	masāfa(t) / -āt	مسافة / -ات
actionnaire 69	mousāhim / -oùna III	مساهم / -ون
à l'avance 2	mousbaqan	مسبقا
impossible 1	moustahil X	مستحيل
utilisé 57	moustakhdam X	مستخدم
pressé 18	mousta'jil / -oùna X	مستعجل / -ون
étonné 23	moustaghrib / -oùna X	مستغرب / -ون
niveau 39	moustawā / -yāt	مستوى / يات
inscrit 39	mousajjal / -oùna	مسجل / -ون
bouché 66	masdouḍ	مسدود
théâtre (lieu) 55	masrah / masārīh	مسرح / مسارح
habitation 44	maskan / masākin	مسكن / مساكن
pauvre 3	miskīn / masākin	مسكين / مساكين
armé 34	mousallah / -oùna	مسلح / -ون
feuilleton 68	mousalsal / -āt	مسلسل / -ات
permis de (adj.) 5	masmouh bi-	مسموح بـ
senior 64	mousinn / -oùna	مسن / -ون
responsable 33	mas'ouh / -oùna	مسؤول / -ون
chrétien 55	masihīyy / -oùna	مسيحي / -ون
spectateur 38	mouchāhid / -oùna III	مشاهد / -ون
commun (conjoint) 48	mouchtarak VIII	مشارك
fonctionnant 66	mouchtaghil VIII	مشتغل
renforcé 40	mouchaddad II	مشدّد
brillant 25	mouchriq IV	مشرق
boisson 30	machrouh / -āt	مشروب / -ات
projet 11	machrou° / machārī°	مشروع / مشاريع
sentiment 48	mach'ar / machā'ir	مشعر / مشاعر



créature 31	makhloûq /-ât	مخلوق /-ات
étendre 10	madda, yamouddou	مدّ، يمدّ
éloge 47	madh / madih	مدح / مديح
argile 58	madar	مدر
entraîné à 29	mouddarrab 'alà II	مدرب على
qui prétend 34	moudda'in (irrég.)	مدّع
gâté 23	moudallal II	مدلل
destructeur 41	moudammir II	مدمر
étonnant 39	moudhich IV	مدهش
ampleur 31	madà (invar.) / madayàt	مدى / مديات
mentionné 5	madhkoûr	مذكور
coupable 23	moudhnib IV	مذنب
école juridique 54	madhhab / madhàhib	مذهب / مذاهب
amer 16	mourr	مرّ
homme 22	mar'	مرء
miroir 50	mir'â(t) / maràya	مرآة / مرايا
souvent 36	miràran	مرارا
correspondant 65	mouràsil /-oûna III	مراسل /-ون
rentable 32	mourabbih II	مربّح
étape 41	marhala(t) / maràhil	مرحلة / مراحل
candidat 39	mourachchah /-oûna	مرشح /-ون
observatoire 37	marṣad / maràsid	مرصد / مراصد
maladie 48	marad	مرض
effroyable 36	mour'ib	مرعب
joint (adj.) 44	mourfaq IV	مرفق
raffiné 43	mourhaf	مرهف
confortable 16, 46	mourih	مريح
mélanger 57	mazaja, yamzijou	مزج، يمزج
double 65	mouzdawij VIII	مزدوج
gênant 45	mouz'ij	مزعج
prévu 31	mouzma'	مزعم

inconnu 20	majhoûl /-oûna	مجهول /-ون
comptabilité 65	mouhàsaba(t)	محاسبة
conservateur 31	mouhâfiz /-oûna	محافظ /-ون
procès 38	mouhâkama(t) /-ât	محاكمة /-ات
avocat 38	mouhâmin (irrég.) / mouhâmoûna	محام / محامون
prisonnier 3	maḥboûs /-oûna	محبوس /-ون
qui a besoin de 54	mouhtâj ilâ VIII	محتاج إلى
escroc 38	mouhtâl /-oûna	محتال /-ون
respecté 44	mouhtaram VIII	محترم
éventuel 29	mouhtamal	محتمل
inéluçtable 25	mahtoûm	محتوم
moderne 60	mouhdath /-oûna	محدث /-ون
défini 29	mouhadadd	محدّد
limité 16	maḥdoûd	محدود
libérateur, rédacteur 65	mouharrir /-oûna	محرّر /-ون
moteur 67	mouharrik /-ât	محرك /-ات
privé de 26	maḥroûm /-oûna min	محروم /-ون من
percepteur 1	mouhassil /-oûna II	محصل /-ون
solide 53	mouhkam	محكم
tribunal 35	maḥkama(t) / maḥakim	محكمة / محاكم
le condamné 38	maḥkoûmou 'alayhi (al-~)	محكوم عليه (ال~)
gouverné 38	maḥkoûm /-oûna	محكوم /-ون
analyste 41	mouhallil /-oûna	محلل /-ون
portable 64	maḥmoûl	محمول
environnement 69	mouhit	محيط
océan 18	mouhit /-ât	محيط /-ات
choisi 50	moukhtâr /-oûna	مختار /-ون
metteur en scène 68	moukhrij /-oûna IV	مخرج /-ون
stock 27	makhzoûn /-ât	مخزون /-ات
consacré 4 ; réservé 27	moukhassas	مخصّص
danger 31	makhṭar / makhâtir	مخطر / مخاطر



attaché à 60	moutamassik bi- V	متمسك بـ
distinctif 47 ;	moutamayyiz	متميز
privilégié 59		
en conflit 61	moutanàzi <sup>c</sup> /-oùna VI	متنازع / -ون
rival 61	moutanâfis /-oùna VI	متنافس / -ون
contradictoire 46	moutanâqid	متناقض
varié 37	moutanawwi <sup>c</sup> V	متنوع
accusé 38	mouttaham /-oùna	متهم / -ون
consécutif 40	moutawâsil VI	متواصل
faisant foi 47	mouthbit IV	مثبت
intellectuel	mouthaqqaf /-oùna II	مثقف / -ون
(subst.) 68		
comparaître 38	mathoula, yamthoulou	مثل، يمثل
représenter 59	maththala, youmaththilou II	مثل، يمثل
à sensation 68	mouthir IV	مثير
pareil 19	mathil	مثيل
affrontement 37	moujâbaha(t) /-ât	مجابهة / -ات
place 15	majâl /-ât	مجال / -ات
dans le domaine de 11	majâl /-ât (fi ~i)	مجال / -ات (في ~)
gratuit 39	majjân	مجان
voisin (adj.) de 32	moujâwir li-	مجاور لـ...
société 39	moujtama <sup>c</sup> /-ât	مجتمع / -ات
utile 68	moujdin (irrég.)	مجد
inutile 68	moujdin (ghayrou ~)	مجد (غير ~)
gloire 62	majd / amjâd	مجد / أمجاد
de nouveau 31	moujaddadan	مجددا
seulement 8	moujarradou + mot en annexion	مجرد
blessé 28	majrouh	مجروح
cours (des eaux /	majrà	مجرى
des choses...) 41		
ensemble (subst.) 44	majmoû'a(t)	مجموعة
équipé 46	moujahhaz	مجهز

à l'abri de 27	ma'man (fi ~in min)	مأمن (في ~ من)
hydraulique 31	mâ'iyy	مائي
initiative 5	moubâdara(t) /-ât III	مبادرة / -ات
match 4	moubârâ(t) /moubârayât	مباراة / مباريات
directement 4	moubâcharatan	مباشرة
vente 27	mabi <sup>c</sup> /-ât	مبيع / -ات
clair 57	moubîn	مبين
tardif 8	mouta'akhkhir V	متأخر
arriéré (subst.) 27	mouta'akhkhir /-ât	متأخر / ات
mutuel 37	moutabâdil VI	متبادل
contrasté 55	moutabâyin	متباين
d'affilée 40	moutatâlin VI	متتال
ambulant 9	moutajawwil /-oùna V	متجول / -ون
uni 41	mouttaḥid	متحد
enthousiaste 39	moutaḥammis /-oùna V	متحمس / -ون
spécialisé 25	moutakhassis V	متخصص
résultant de 44	moutarattib 'alâ V	مترتب على
hésitant 38	moutaraddid /-oùna	متردد / -ون
doté de 29	moutazawwid /-oùna bi- V	متزود / -ون بـ
accélééré 64	moutasâri <sup>c</sup>	متسارع
sinistré 26	moutaḍarrir /-oùna V	متضرر / -ون
développé 22	moutaṭawwir V	متطور
manifestant 33	moutazâhir /-oùna VI	متظاهر / -ون
contractant 47	mouta'âqid /-oùna	متعاقد / -ون
multiple 54	mouta'addid V	متعدد
fanatique 40	mouta'assib /-oùna	متعصب / -ون
qui est d'accord 15	mouttafiq VIII	متفق
supérieur 40	moutafawwiq V	متفوق
avancé 22	moutaqaddim V	متقدم
complet 46	moutakâmil VI	متكامل
répété 29	moutakarrir V	متكرر
révolté 58	moutamarrid /-oùna	متمرد / -ون



ultérieur 57	làḥiq	لاحق
collant à 18	làsiq bi-	لاصق بـ
banderole 33	làfita(t) /-àt	لافتة / -ات
digne 46	là'iq	لائق
tarder à 23	labitha, yalbathou an + accompli	لبث، يلبث أن
avoir recours à 20	laja'a, yalja'ou ilà	لجأ، يلجأ إلى
recours à 25	loujou' ilà	لجوء إلى
nécessité 67	louzoùm	لزوم
voleur 51	liṣṣ / louṣouṣ	لصّ / لصوص
affabilité 38	laṭāfa(t)	لطافة
douceur 10	louṭf	لطف
gentil 38	laṭif / liṭāf	لطيف / لطاف
gadget 64	lou'ba(t) / lou'ab	لعبة / لعب
peut-être que 17	la'alla	لعل
malédiction 26	la'na(t)	لعنة
énigme 24	loughz / alghāz	لغز / ألغاز
rencontre 16	liqā' /-àt	لقاء / -ات
afin que 11	likay + subj.	لكي
comme (étant donné que) 13	lammā	لمّا
toucher (sens) 30	lams	لمس
toucher 65	lamasa, yalmasou	لمس، يلمس
panneau 31	laouha(t) /-àt	لوحة / -ات
puisses-tu... 20	laytaka + accompli	ليتك

## م

mourir 60	māta, yamoùtou	مات، يموت
vestige 43	ma'thar / ma'āthir	مأثر / مآثر
passant (subst.) 32	mārr / mārri(t)	مار / مارة
qui plaisante 25	māziḥ /-ouna	مازح / -ون
propriétaire (masc.) 46	mālik /-ouna, moullāk	مالك / -ون، ملاك
familier 23	ma'louf	مألوف

coupe, verre 40	ka's / kou'ouṣ / kisān	كأس / كؤوس / كيسان
tout 25	kāffa(t)	كافة
lutter contre 65	kāfaḥa, youkāfiḥou	كافح، يكافح
comme d'habitude 39	mou'tād (ka-al--i)	كالإعتاد
on dirait que 6	ka'anna + pron. pers.	كأن
les vieux 57	kibār	كبار
épaisseur 30	kathāfa(t)	كثافة
grande quantité 16	kathra(t)	كثرة
un tel 50	kadhā	كذا
mensonge 45	kadhib	كذب
football 4	kouratou al-qadam	كرة القدم
noblesse 52	karam	كرم
gain 33	kasb	كسب
paresse 39	kasal	كسل
paresseux 39	kaslān / kousālā	كسلان / كسالى
fait de révéler 38	kachf 'an	كشف عن
cesser de 30	kaffa, yakouffou 'an	كفّ، يكف عن
compétence 47	kafā'a(t) /-àt	كفاءة / -ات
garant 47	kafil	كفيل
tous les deux 17	kilā	كلا
prix 19	koulfa(t)	كلفة
compléter 1	kammala, youkammilou II	كَمَّل، يكَمِّل
résider dans (être caché dans) 69	kamina, yakmounou fi	كمن، يكمن في
électricité 26	kahrabā'	كهرباء
fait d'être 16	kaoun	كون
bien-être 11	kayf	كيف

## ل

inégalité 38	là mousāwātoun	لا مساواة
insupportable 4	là youṭāqou	لا يطاق
observer 18	lāḥaza, youlāḥizou III	لاحظ، يلاحظ



exécuter 6 ; passer (le temps) 16	qadà, yaqdi	قضى، يقضي
affaire judiciaire 27 ; sentence 46	qadiyya(t) / qadàya	قضية / قضايا
jamais 52	qattou	قط
secteur 32	qità <sup>c</sup> / -àt	قطاع / -ات
couper 31	qata <sup>c</sup> a, yaqta <sup>c</sup> ou	قطع، يقطع
absolument 9	qat <sup>c</sup> an	قطعا
morceau 44	qit <sup>c</sup> a(t) / qit <sup>c</sup> a	قطعة / قطع
inquiet 25	qaliq / -ouna	قلق / -ون
cime 37	qimma(t) / qimam	قمة / قمم
lune 29	qamar / aqmàr	قمر / أقمار
répression 37	qam <sup>c</sup>	قمع
canal, chaîne (de télévision) 68	qanàt / qanawàt	قناة / قنوات
bombe 37	qounboula(t) / qanàbil	قنبلة / قنابل
lampe 66	qindil / qanàdil	قنديل / قناديل
fait de dire 5	qaoul / aqwàl	قول / أقوال
gens 50	qaoum / aqwàm	قوم / أقوام
national 62	qaoumiyy	قومي
fort 62	qawiyy	قوي
mesure 54	qiyàs / -àt	قياس / -ات
exécution de 44	qiyàm bi-	قيام بـ
contrainte 25	qayd / qouyòud	قيد / قيود
comméragé 6	qil wa al-qàl (al~)	قيل و القال (ال~)
précieux 54	qayyim	قيم
valeur 48	qima(t) / qiyam	قيمة / قيم
<b>ك</b>		
cauchemar 45	kàboùs / kawàbis	كابوس / كوابيس
faillir 16	kàda, yakàdou	كاد، يكاد
catastrophe 1	kàritha(t) / kawàrith	كارثة / كوارث

joindre l'un à l'autre 48	qàrana, youqàrinou III	قارن، يقارن
mesurer 54	qàsa, yaqisou	قاس، يقيس
juge 6	qàdin (irrég.) / qoudà(t)	قاض / قضاة
décisif 4	qat <sup>c</sup>	قاطع
fondement, règle 54	qà'ida(t) / qawà'id	قاعدة / قواعد
taille 6	qàma(t)	قامة
dictionnaire, océan 24	qàmouss	قاموس
face à 46	qoubàlata	قبالة
capturer 34	qabada, yaqbidou 'alà	قبض، يقبض على
toucher une somme (d'argent) 1	qabada, yaqbidou mablagħan	قبض، يقبض مبلغا
peu avant 46	qoubayla (dimin. de qabla)	قبيل (قبل)
tribu 57	qabila(t) / qabà'il	قبيلة / قبائل
combat 37	qitāl	قتال
meurtre 51	qatl	قتل
mort / tué (subst.) 26 ; tué 28	qatil / qatlà	قتيل / قتلى
destin 33	qadar	قدر
capacité 64	qoudra(t) / qoudouràt	قدرة / قدرات
ancien (subst. et adj.) 55	qadim / qoudamà'	قديم / قدماء
saleté 46	qadhar / aqdhàr	قدر / أقذار
décision 17	qaràr / -àt	قرار / -ات
union 48	qiràn	قران
décider 30	qarrara, youqarrirou II	قرر، يقرر
disque 64	qours / aqràs	قرص / أقراص
département (section) 27	qism / aqsàm	قسم / أقسام
dans le but de 36	qasda	قصد
justice 6 ; fait de passer 26	qadà'	قضاء



classique 62	foushà ( <i>fém. de afṣah</i> ) (فصيح - فصيح) ( <i>élatif de faṣih</i> )	فصحي
licenciement 32	faṣl	فصل
satellite ( <i>adj.</i> ) 39	faḍà'iyy	فضائي
mérite 48	faḍl	فضل
scandale 68	faḍiḥa(t) / faḍà'iḥ	فضيحة/ فضائح
vertu 13	faḍila(t) / faḍà'il	فضيلة/ فضائل
petit déjeuner 45	fouṭour	فطور
atrocité 41	fazī'a(t) / fazà'i'	فظيعة/ فظائع
action 17	fi'ḷ, af'āl	فعل/ أفعال
réellement 23	fi'lan	فعلا
perte 61	faqd	فقد
perdre 13	faqada, yafqidou	فقد, يفقد
jurisprudence (en droit religieux) 16	fiqh	فقه
défunt 48	faqid	فقيد
pauvre 26	faqir / fouqarà'	فقير/ فقراء
intellectuel ( <i>adj.</i> ) 62	fikriyy	فكري
sou 12 ; argent (monnaie) 32	fals / foulouṣ	فلس/ فلوس
philosophie 54	falsafa(t)	فلسفة
anéantissement 25	fanà'	فناء
cour 9	finà' / afniya(t)	فناء/ أفنية
hôtellerie 11	fandaqa(t)	فندقة
s'anéantir 25	faniya, yafnà	فني, يفنى
compréhension 22	fahm	فهم
dès que 38	faoura	فور
victoire 40	faouz	فوز
catégorie 36	fi'a(t) / -àt	فئة/ -ات
<b>ق</b>		
meurtrier 28	qàtil	قاتل
capable de 4	qàdir / -ouna	قادر/ -ون
continent 24	qàrra(t) / -àt	قارة/ -ات

nombreux 37	ghafir	غفير
l'emporter 27	ghalaba, yaghlbou	غلب, يغلب
absence 48	ghiyàb	غياب
cependant 6	ghayra anna	غير أن
<b>ف</b>		
échapper 43	fàta, yafoùtou	فات, يفوت
surprendre 23	fàja'a, youfàji'ou III	فاجأ, يفاجئ
vide ( <i>adj.</i> ) 40	fàriḡh	فارغ
quitter 4	fàraqa, youfàriqou III	فارق, يفارق
gagner 16	fàza, yafoùzou	فاز, يفوز
utilité 54	fà'ida(t) / fawà'id	فائدة/ فوائد
supérieur 36	fà'iq	فائق
période 32	fatra(t) / -àt	فترة/ -ات
jeune homme 58	fatan ( <i>irrég.</i> ) / fityàn	فتى/ فتیان
non seulement ... mais... 18	fahṣbou (là ~ ... bal...)	فحسب (لا ~ ... بل ...)
expertise 44	fahs	فحص
piège 30	fakhkh / afkhàkh	فخ/ أفخاخ
luxueux 16	fakhm	فخم
rançon 34	fīdya(t)	فدية
fuir 66	farra, yafirrou	فرّ, يفرّ
joie 60	farah / afràḥ	فرح/ أفراح
individu 26	fard / afràd	فرد/ أفراد
succursale (branche) 69	far' / fourou'	فرع/ فروع
troupe (théâtrale) 29	fīraqa(t) / fīraq	فرقة/ فرق
équipe 29	fariq / fīraq	فريق/ فرق
corruption 37	fasàd	فساد
se corrompre 62	fasada, yafsoudou	فسد, يفسد
au-delà 70	fā-sā'idan	فصاعدا



aveugle 38	°amyà' (fém. de a°mà / °oumyàn)	عمياء (أعمى / عميان)
alors 31	°inda'idhin	عندئذ
élément 60	°ounsour / °anàsir	عنصر / عناصر
racisme 60	°ounsouriyya(t)	عنصرية
violence 36	°ounf	عنف
époque 50	°ahd / °ouhoùd	عهد / عهود
retour 11	°aouda(t)	عودة
défaut 52	°ayb / °ouyoùb	عيب / عيوب
vie 58	°aycha(t)	عيشة
notable (subst.) 16	°ayn / a°yàn	عين / أعيان

## غ

disparaître 60	ghàba, yaghibou	غاب، يغيب
obscur 20	ghàmiḍ	غامض
invisible 54	ghà'ib	غائب
finalité 54	ghàya(t) / -àt	غاية / -ات
imbécillité 60	ghabàwa(t)	غباوة
lendemain 45	ghad	غد
à l'instar de 55	ghirār (°alà ~i)	غرار (على ~)
exiler 61	gharraba, yougharribou II	غرب، يغرب
plantation (action) 67	ghars	غرس
dans ce but 33	gharaḍ (li-hadhà al-~i)	غرض (لهذا ال-)
but 33	gharaḍ / aghràḍ	غرض / أغراض
étranger (subst. et adj.) 61	gharib / ghourabà'	غريب / غرباء
abondance 30	ghazàra(t)	غزارة
abondant 57	ghazir	غزير
lave-linge 66	ghassàla(t) / -àt	غسالة / -ات
lavage 66	ghasl	غسل
colère 4	ghaḍab	غضب
se fâcher 4	ghaḍiba, yaghaḍabou	غضب، يغضب

difficile quant à 54	°aziz + annexion	عزيز
cher à 23	°aziz °alà	عزيز على
difficile 25	°asir	عسير
gazon 31	°ouchb / a°chàb	عشب / أعشاب
milieu de l'après-midi 30 ; essorage 66	°asr	عصر
siècle 20	°asr / °ousouṛ	عصر / عصور
moderne 54	°asriyy	عصري
soif 3	°atach	عطش
bienveillance 47	°atf	عطف
grandeur 58	°azama(t)	عظمة
énorme 53	°azim	عظيم
biens immobiliers 44	°aqaràt	عقارات
à la suite de 27	°aqaba	عقب
contrat 69	°aqd / °ouqouḍ	عقد / عقود
tenir (réunion) 32	°aqada, ya°qidou	عقد، يعقد
peine (sanction) 38	°ouqouba(t) / -àt	عقوبة / -ات
conviction 19	°aqida(t) / °aqà'id	عقيدة / عقائد
contraire 9	°aks	عكس
élévation 48	°alà'	علاء
relation 41	°alàqa(t) / -àt	علاقة / -ات
boîte 27	°oulba(t) / °oulab	علبة / علب
suspendre 57	°allaqa, you°alliqou II	علق، يعلق
sachant que 40	°ilman bi-anna	علما بأن
immeuble 26	°imàra(t) / -àt	عمارة / -ات
ouvrier (adj.) 32	°oummàliyy	عمالي
maire 46	°oumda(t) / °oumadà'	عمدة / عمداء
âge 25	°oumr / a°mār	عمر / أعمار
civilisation 54	°oumràn	عمران
profondeur 48	°oumq	عمق
pile 18	°amouḍ / a°mida(t)	عمود / أعمدة
aveuglement 12	°amy(oun)	عمى



an 25	‘àm / a‘wàm	عام / أعوام
souffrir de 26	‘ànà, you‘ànì III	عاني، يعاني
qui remonte à 43	‘à‘id ilà	عائد إلى
vivant 31	‘à‘ich	عائش
famille 22	‘à‘ila(t) / -àt, ‘awà‘il	عائلة / -ات، عوائل
adoration 46	‘ibàda(t) / -àt	عبادة / -ات
expression (mot) 43	‘ibàra(t) / -àt	عبارة / -ات
en vain 20	‘abathan	عبثا
exprimer 22	‘abbara, you‘abbirou ‘an	عبر، يعبر عن
génie 24	‘abqariyya(t) / ‘abàqira(t)	عبقريّة / عباقرة
bombe 67	‘oubouwwa(t) / -àt	عبوة / -ات
antique 43	‘atìq	عتيق
étonnement 50	‘ajab	عجب
être incapable de 12	‘ajaza, ya‘jizou ‘an	عجز، يعجز عن
compter 2	‘adda, ya‘ouddou	عد، يعد
compteur 2	‘addàd / -àt	عداد / -ات
plusieurs 16	‘idda(t)	عدة
un certain nombre de 16	‘adadoun min	عدد من
indifférence 38	‘adamou moubàlâtìn	عدم مبالاة
inégalité 38	‘adamou mousàwâtìn	عدم مساواة
ennemi de 55	‘adouww / a‘dà‘ li-	عدو / أعداء لـ...
excuse 60	‘oudhr	عذر
voiture 29	‘araba(t) / -àt	عربة / -ات
largeur 24 ;	‘ard	عرض
présentation 68		
honneur 40	‘ird	عرض
offre 68	‘ard / ‘ouroùd	عرض / عروض
exposer, montrer 57	‘arada, ya‘ridou	عرض، يعرض
arabité 59	‘ouroùba(t)	عروبة
large 37	‘arid	عريض
ancien 43	‘ariq	عريق
isolement 38	‘ouzla(t)	عزلة

avant-garde 61	ṭalī‘a(t) / ṭalā‘i‘	طلّيعة / طلائع
ambition 22	ṭoumouh / -àt	طموح / -ات
tout au long de 17	ṭiwàla	طوال
déluge 67	ṭoufàn	طوفان
longueur 24	ṭoul	طول
ci-joint 44	ṭayyan	طيّا
parfum 52	ṭib / atyāb	طيب / أطياب
aviation 42	ṭayarān	طيران
tout au long de 27	ṭilata	طيلة
		<b>ظ</b>
apparent 6	zāhir	ظاهر
condition 17, 33	zarf / zouroùf	ظرف / ظروف
retrouver qqch. 13	zafira, yazfarou bi-	ظفر، يظفر بـ...
ombre 34	zill / zilāl	ظل / ظلال
obscurité 46	zālām	ظلام
supposer 19	zanna, yazounnou	ظنّ، يظنّ
		<b>ع</b>
incapable de 9	‘ājiz / -oūna ‘an	عاجز / -ون عن
ordinaire 68	‘ādiyy	عاديّ
violent 10	‘ārim	عارم
vivre 25	‘ācha, ya‘ichou	عاش، يعيش
amoureux 61	‘āchiq / ‘ouchchāq	عاشق / عشاق
sentiment 55	‘āṭifa(t) / ‘awāṭif	عاطفة / عواطف
chômeur 39	‘āṭil / -oūna (‘an--i al-‘amali)	عاطل / -ون (عن~ العمل)
bonne santé 43	‘āfiya(t)	عافية
sensé 4	‘āqil / -oūna, ‘ouqalā’	عاقل / -ون، عقلاء
traiter de 3	‘ālaja, you‘ālijou III	عالج، يعالج
en suspens 41	‘āliq	عالق
général (adj.) 18	‘āmm	عامّ



impôts 1	ḍarà'ib	ضرائب
coup 40	ḍarba(t) /-àt	ضربة / -ات
mal (subst.) 60	ḍarar / aḍrār	ضرر / أضرار
nécessité 65	ḍaroùra(t) /-àt	ضرورة / -ات
faiblesse 40	ḍou'f	ضعف
faible 40	ḍa'if / ḍou'afà'	ضعيف / ضعفاء
pression sur 64	ḍaght 'alà	ضغط على
au bord de 19	ḍiffat ('alà ~i)	ضفة (على ~)
garantie 41	ḍamàn /-àt	ضمان / -ات
dans (à l'intérieur de) 24	ḍimna	ضمن
garantir 33	ḍamina, yaḍmanou	ضمن، يضمن
perte 62	ḍayà'	ضياع
hospitalité 43	ḍiyàfa(t)	ضيافة
<b>ط</b>		
étage 26	ṭàbiq / ṭawàbiq	طابق / طوابق
urgent 2	ṭari'	طارئ
âgé 11	ṭà'in /-oùna fi as-sinni	طاعن / -ون في السن
durer 23	ṭàla, yaṭoùlou	طال، يطول
tant que (aussi longtamps que) 16	ṭàlamà	طالما
oiseau 23	ṭà'ir / touyou'r	طائر / طيور
communauté 61	ṭà'ifa(t) / ṭawà'if	طائفة / طوائف
impression 18	ṭab'	طبع
appliquer 10	ṭabbaqa, youṭabbiqu II	طبق، يطبق
classe (section) 32	ṭabaqa(t) /-àt	طبقة / -ات
poser (une question) 17	ṭaraḥa, yaṭraḥou	طرح، يطرح
autoroute (voie rapide) 30	ṭariq sari'	طريق سريع
infime 45	ṭafif	طفيف
temps (climat) 19	ṭaq	طقس
demander à ... de 1	ṭalaba min... an + subj.	طلب من ... أن ...

franchise 46	ṣarāḥa(t)	صراحة
conflit 41	ṣirà' /-àt	صراع / -ات
vicissitudes 60	sourouf	صروف
monter 36	ṣa'ida, yaṣ'adou	صعد، يصعد
difficulté 29	sou'ouba(t) /-àt	صعوبة / -ات
les jeunes 57	ṣighàr (aṣ~)	صغار (ال~)
rapetisser (factitif) 64	ṣaghghara, youṣaghghirou	صغّر، يصغّر
rang 36	ṣaff / soufoùf	صف / صفوف
description 51	ṣifa(t) /-àt	صفة / -ات
vide, zéro 52	ṣifr / aṣfār	صفر / أصفار
gel 67	ṣaqi'	صقيع
dur 45	soulb	صلب
croix 59	ṣalib / soulbàn	صليب / صلبان
industrie 32	ṣinà'a(t) /-àt	صناعة / -ات
fabrication 32	soun'	صنع
fabriquer 32	ṣana'a, yaṣna'ou	صنع، يصنع
espèce 23	ṣinf / aṣnàf	صنف / أصناف
voter 39	ṣawwata, youṣawwitou II	صوّت، يصوّت
représenter 31	ṣawwara, youṣawwirou II	صوّر، يصوّر
jeûne 27	ṣiyàm (ou ṣaoum)	صيام - صوم
maintenance 66	ṣiyàna(t)	صيانة
chasse 58	ṣayd	صيد
formule 17	ṣigha(t) / ṣiyagh	صيغة / صيغ
<b>ض</b>		
banlieue 15	ḍàḥiya(t) / ḍawàḥin (irrég.)	ضاحية / ضواحي
perdu 64	ḍà'i'	ضائع
brouillard 30	ḍabàb	ضباب
exactement 19	ḍabt (bi-aḍ~-i)	ضبط (بال~)
retentissement 68	ḍajja(t) /-àt	ضجة / -ات
victime 23	ḍaḥiyya(t) / ḍaḥyà	ضحية، ضحايا
contre 38	ḍidda	ضدّ



du nord 33	chamàliyy	شماليّ
englober 26	chamila, yachmalou	شمل، يشمل
lancement de 40	chann	شَنّ
certificat,	chahàda(t)	شهادة
témoignage 47		
être le témoin de 33	chahida, yachhadou	شهد، يشهد
martyr 28	chahid / chouhadà'	شهيد / شهداء
célèbre 62	chahir /-oûna	شهير / -ون
désir 26	chaouq / achwàq	شوق / أشواق
mauvais sort 4	chou'm	شؤم
vieillard 58	chaykh / chouyoukh	شيخ / شيوخ

### ص

crier 18	sàha, yasìhou	صاح، يصيح
ami 53	sàhib / ashàb	صاحب / أصحاب
tumultueux 37	sàkhib	صاخب
rencontrer par hasard 6	sàdafa, yousàdifou III	صادف، يصادف
pur 58	sàfin (irrég.)	صاف
propre à 29	sàlih li	صالح لـ...
qui fait le jeûne 27	sà'im /-oûna	صائم / -ون
patienter 12	sabara, yasbirou	صبر، يصبر
garçonnet 50	sabiyy / sibyan	صبيّ / صبيان
journaliste 31	sahàfiyy /-oûna	صحافيّ / -ون
désert (subst.) 31	sahrà' / sahàrà	صحراء / صحارى
journaliste 31	souhoufiyy /-oûna	صحفيّ / -ون
sain 19	sihiyy	صحيّ
journal 22	sahifa(t) / souhouf	صحيفة / صحف
amitié 48	sadàqa(t)	صدقة
par hasard 26	soudfa(t) (bi-as~i)	صدفة (بالـ~)
vérité 54	sidq	صدق
croire (tenir pour vrai) 1	saddaqa, yousaddiqou II	صدّق، يصدّق
parution 68	soudour	صدور

chaîne (de télévision), chabaka(t) /-àt		شبكة / -ات
réseau 31		
quasi, le semblable	chibh	شبه
de 55		
injure 37	chatima(t) / chatà'im	شتيمة / شتائم
charger 29	chahana, yachhanou	شحن، يشحن
personnel (adj.) 27	chakhšiyyi	شخصي
intensité 20	chidda(t)	شدّة
association 6	charàka(t)	شراكة
d'achat 39	chirà'iyy	شرائي
condition 20	chart / chouroùt	شرط / شروط
commencer à 29	chara'a, yachra'ou fi	شرع، يشرع في
illégal 34	char'iyy (ghayrou ~in)	شرعيّ (غير ~)
noblesse 53	charaf	شرف
droit religieux 16	chari'a(t)	شريعة
associé (subst.) 6	charik / chourakà'	شريك / شركاء
moitié 63	chatr	شطر
slogan 31	chi'âr /-àt	شعار / -ات
populaire 61	cha'biyy	شعبي
ressentir 43	cha'ara, yach'ourou bi-	شعر، يشعر بـ
sentiment 62	chou'our	شعور
occupation 55	choughl / achghal	شغل / أشغال
guérison 20	chifà'	شفاء
oral 57	chafahiyy ou chafawiyy	شفهيّ - شفويّ
guérir (quelqu'un) 35	chafà, yachfi	شفيّ، يشفي
appartement 26	chouqqa(t) / chouqaq	شقة / شقق
douter 11	chakka, yachoukkou	شكّ، يشكّ
se plaindre 5	chakà, yachkoù	شكا، يشكوا
remerciement 46	choukr	شكر
constituer 22	chakkala, youchakkilou II	شكّل، يشكّل
plainte 5	chakwà / chakàwà	شكوى / شكاوى
odorat (sens) 30	chamm	شمّ



pouvoir ( <i>subst.</i> ) 69	soultā(t) / souloutāt	سلطة / سلطات	voleur 23	sàriq / -oùna, sourràq	سارق / -ون، سرّاق
prêter 1	sallafa, yousallifou II	سلف، يسلف	aider 69	sà'ada, yousà'idou III	ساعد، يساعد
fil 32	silk / aslāk	سلك / اسلاك	habitant 26	sàkin / soukkàn	ساكن / سگان
permettre de 5	samaḥa, yasmaḥou bi-	سمح، يسمح بـ	contribuer à 30	sāhama, yousāhimou fi III	ساهم، يساهم في
ouïe (sens) 30	sam <sup>e</sup>	سمع	liquide ( <i>subst.</i> ) 67	sà'il / sawà'il	سائل / سوائل
renommée 45	soum <sup>a</sup> (t)	سمعة	insulte 37	sabb	سبّ
appeler 53	sammā, yousammi II	سمّى، يسمّي	déjà 1	sabaqa an + v. <i>au passé</i>	سبق أن
appui 44	sanad / -āt	سند / -ات	voie 41	sabil / souboul	سبيل / سبيل
soirée 11	sahra(t) / -āt	سهرة / -ات	enregistrer 65	sajjala, yousajjilou II	سجّل، يسجّل
facilement 17	souhoùla(t) (bi ~in)	سهولة	sajn		سجن
mal ( <i>subst.</i> ) 32	soù'	سوء	générosité 52	sakhà'	سخاء
malentendu 32	soù'ou fahmin	سوء فهم	indignation 5	soukht	سخط
si ce n'est 29	siwà	سوى	barrage 27	sadd / soudouð	سدّ / سدود
mauvais 30	sayyi'	سيء	secret ( <i>subst.</i> ) 22	sirr / asrār	سرّ / أسرار
politique ( <i>subst.</i> ) 54	siyāsa(t) / -āt	سياسة / -ات	rapidement 37	sour'āna mà	سرعان ما
s'emparer de 33	sayṭara, yousayṭirou °alā ( <i>quadrilètre</i> )	سيطر، يسيطر على	surface 34	sath / souṭouh	سطح / سطوح
être las de 58	sa'ima, yas'amou	سئم، يسأم	cambrilage 66	saṭw	سطو
surtout que 48	siyyamā (là ~ wa)	سيّما (لا ~ و)	être heureux 36	sa'ida, yas'adou	سعد، يسعد
		ش	prix 15	si'r / as'ār	سرّ / أسعار
qui insulte 40	chàtim / -oùna	شاتم / -ون	ambassadeur 41	safir / soufarà'	سفير / سفراء
camion 26	chāhina(t) / -āt	شاحنة / -ات	bateau 70	safina(t) / soufoun	سفينة / سفن
écran 64	chàcha(t) / -āt	شاشة / -ات	tomber 33	saqata, yasqoutou	سقط، يسقط
préoccupant 55	chāghil	شاغل	plafond 39	saqf / souqouf	سقف / سقوف
reconnaissant 44	chàkir / -oùna	شاكر / -ون	rail 66	sikka(t) / sikak	سكة / سكك
général ( <i>adj.</i> ) 66	chāmil	شامل	ivre 35	sakràn /	سكران / سكارى (سكرى / سكرانة)
du fait de 5	cha'n (bi~i)	شأن (بـ)		soukàrà ( <i>fém.</i> sakrà ou sakrānatoun)	
faux témoin 38	chāhidou zourin	شاهد زور	arme 22	silāh / asliha(t)	سلاح / أسلحة
témoin oculaire 34	chāhidou 'iyānin	شاهد عيان	sécurité 41 ;	salāma(t)	سلامة
témoin 25	chāhid / chouhoùd	شاهد / شهود	bon état 67		
rumeur 41	chā'i'a(t) / -āt	شائعة / -ات	série 51	silasila(t) / salāsil	سلسلة / سلاسل
			sultan 69	soultān / salātīn	سلطان / سلاطين



roman 27	riwāya(t) /-àt	رواية/ -ات
esprit 12	rouh / arwāh	روح/ أرواح
visibilité, vue 30	rou'ya(t)	رؤية
mathématiques 9	riyādiyyāt	رياضيات
vent 10	rih / riyāh	ريح/ رياح
odeur 60	riḥa(t) / riyāh	ريحة/ رياح
campagne 17	rif / aryāf	ريف/ أرياف

## ز

augmenter 25	zāda, yazidou	زاد، يزيد
cesser de 25	zāla, yazālou	زال، يزال
angle 65	zāwiya(t) / zawāyā	زاوية/ زوايا
excédentaire 32	zā'id	زائد
visiteur 52	zā'ir /-oūna, zouwwār	زائر/ -ون، زوّار
embouteillage (presse) 33	ziḥām	زحام
bouton 64	zirr / azrār	زرّ/ أزرار
semmer 67	zara'a / yazra'ou	زرع، يزرع
prétendre 50	za'ama, yaz'amou	زعم، يزعم
ruelle 26	zouqāq / aziqqa(t)	زقاق/ أزقة
tremblement de terre 29	zilzāl / zalāzil	زلزال/ زلازل
collègue 18	zamil / zoumalā'	زميل/ زملاء
disparition 62	zawāl	زوال
marier 12	zawwaja, youzawwijou II	زوّج، يزوّج
augmentation 32	ziyāda(t) /-àt	زيادة/ -ات

## س

qui précède 25	sābiq	سابق
ironique 38	sākhir	ساخر
chaud 66	sākhin	ساخن
dominer 15	sāda, yasoudou	ساد، يسود
s'empreser de 38	sāra'a, yousārī'ou ilā III	سارع، يسارع إلى

internaute 55	rā'idou al-intarnat	رائد الإنترنت
précurseur 55	rā'id / rouwwād	رائد/ رواد
magnifique 16	rā'ic	رائع
bénéfice 16	ribh, arbāh	ربح/ أرباح
branchement 64	rabṭ	ربط
il arrive que 54	roubbamā	ربّما
prier 13	rajā, yarjou	رجا، يرجو
miséricorde 48	rahma(t)	رحمة
prospérité 41	rakhā'	رخاء
licence 22	roukḥsa(t) / roukḥa	رخصة/ رخص
réponse 22	radd / roudoud	ردّ/ ردود
répéter 23	raddada, youraddidou II	ردّد، يردّد
message 64	risāla(t) / rasā'il	رسالة/ رسائل
peintre 16	rassām /-oūna	رسمّام/ -ون
destiné à 53	rasm (bi~i)	رسم (ب~)
messenger 62	rasoul / rousoul	رسول/ رسل
balle (plomb) 37	raṣāsa(t) / raṣās	رصاصة/ رصاص
observation 37	raṣd / arṣād	رصد/ أرصاد
quai 33	raṣif / arṣifa(t)	رصيف/ أرصفة
considération 43	ri'āya(t)	رعاية
désir 18	raghba(t) /-àt	رغبة/ -ات
malgré 19	raghm ('alā ar~-i min)	رغم (على ال~- من)
bien-être 41	rafāhiya(t)	رفاهية
refuser 32	rafaḍa, yarfoudou	رفض، يرفض
fait d'élever 23	raf'	رفع
accompagnement 61	rifqa(t)	رفقة
censure 68	raqāba(t)	رقابة
délicat 55	raqiq	رقيق
symbole 58	ramz / roumouz	رمز/ رموز
jeter 31	ramā, yarmi bi-	رمى، يرمي بـ
sonner 64	ranna, yarinnou	رنّ، يرنّ
terrible 26	rahib	رهيب



bas-monde 58	dounyà	دنيا
peinture 66	dihàn	دهان
médicament 29	dawà' / adwiya(t)	دواء/ أدوية
permanence 48	dawàm	دوام
stage 11	daoura(t) /-àt	دورة/ -ات
roue 67	doùlàb / dawàlib	دولاب/ دوايب
international 11	douwaliyy	دوليّ
en permanence 45	daouman	دوما
sans 34	doùna	دون
religion 47	diyàna(t) /-àt	ديانة/ -ات
recueil poétique 61	diwàn / dawàwin	ديوان/ دواوين

## ذ

parti ( <i>adj.</i> ) 54	dhàhib	ذاهب
comble (sommet) 37	dhourwa(t)	ذروة
sous prétexte 27	dhari'at (bi--in )	ذريعة (ب-)
prétexte 27	dhari'a(t) / dharà'i'	ذريعة/ ذرائع
mentionner 26	dhakara, yadhkourou	ذكر، يذكر
péché 25	dhanb / dhounoûb	ذنوب/ ذنوب
goût (sens) 30	dhaouq	ذوق
parents de 28	dhawoû... / dhawì ... ( <i>en annexion</i> )	ذوو.../ ذوي...

## ر

voyant 53	rà'in ( <i>irrég.</i> )	راء
prépondérant 62	ràjih	راجح
aller et venir 29	ràha wa jà'a	راح و جاء
s'en aller 29	ràha, yarouhou	راح، يروح
capitalisme 4	ra'smàliyya(t)	رأسمالية
actuel 29	ràhin	راهن
opinion 18	ra'y / àrà'	رأي/ آراء
en vogue 18	rà'ij	رائج

réservoir 67	khazzàn /-àt	خزان/ -ات
perdre 17	khasira, yakhsarou	خسر، يخسر
bois (matière) 53	khachab	خشب
concerner 3	khassa, yakhoussou	خصّ، يخصّ
adversaire 40	khaşm / khousoûm	خصم/ خصوم
concernant 44	khousoûs (bi- ~ -i)	خصوص (ب-)
faute 64	khaṭa' / akhta'	خطأ/ أخطاء
venir à l'esprit	khaṭara, yakhtourou li-	خطر، يخطر ل...
de qqn 12		
grave 37	khaṭir	خطير
léger 30	khafif	خفيف
différend 26	khilâf /-àt	خلاف/ -ات
califat 62	khilâfa(t)	خلافة
pendant 1	khilâla	خلال
vin 58	khamr / khoumour	خمر/ خمور
imagination 55	khayâl	خيال
trahison 17	khiyàna(t) /-àt	خيانة/ -ات

## د

défendre 58	dâfa'a, youdâfi'ou 'an III	دافع، يدافع عن
durer 25	dâma, yadoûmou	دام، يدوم
charlatan 39	dajjâl /-oûna	دجال/ -ون
revenu ( <i>subst.</i> ) 1	dakhl / doukhoûl	دخل/ دخول
savoir 2	darà, yadri	درى، يدري
publicité 45	di'âya(t)	دعاية
appui 46	da'm	دعم
procès 46	da'wà / da'âwà	دعوى/ دعاوى
défense 36	difâ'	دفاع
paiement 44	daf'	دفع
délicat 34	daqiq	دقيق
larme 36	dam' a(t) / doumoû'	دمعة/ دموع
sanglant 36	damawiyy	دمويّ



protection 61	himàya(t) /-àt	حماية / -ات
grossesse 25	haml	حمل
attaque, campagne (électorale) 39	hamla(t) /-àt	حملة / -ات
chargement 30	houmoùla(t)	حمولة
les cinq sens 30	hawàssou al-khamsou (al~)	حواس الخمس (ال~)
effets 27	hawà'ij	حوادث
année 58	haoul / ahwàl	حول / أحوال
quartier 15	hayy / ahyà'	حي / أحياء
étant donné que 1	haythou inna + pron. pers.	حيث إن
ruse 52	hila(t) / hiyal	حيلة / حيل
empêchement de 40	hayloùla(t) doùna	حيلولة دون
moment 22	hin / ahyàn	حين / أحيان
animal 27	hayawàn (coll.) /-àt	حيوان / -ات
vivre 55	hayà, yahyà	حيى، يحيى

## خ

serviteur 45	khàdim / khouddàm	خادم / خدام
perdant (subst.) 9	khàsir /-oùna	خاسر / -ون
s'engager dans 33	khàḍa, yakhouḍou	خاض، يخوض
pensée 12	khàṭir / khawàṭir	خاطر / خواطر
éclair (très rapide) 34	khàṭif	خاطف
vide (adj.) 34	khàlin (irrég.)	خال
créateur 10	khàliq	خالق
trahir 51	khàna, yakhouṇou	خان، يخون
case 24	khàna(t) /-àt	خانة / -ات
expertise 11	khibra(t) /-àt	خبرة / -ات
enfin 31	khitàman	ختاماً
service 37	khidma(t) / khadamàt	خدمة / خدمات
ruine 41	kharàb	خراب
chiffon 67	khirq(a) / khirāq	خرقة / خرق

au détriment de 62	hisàb ('alà ~i)	حساب (على ~)
sensibilité 55	hassásiyya(t) /-àt	حساسية / -ات
trancher 40	hasama, yahsimou	حسم، يحسم
bien (subst.) 32	housn	حسن
perspicacité 58	haṣāfa(t)	حصافة
récolter 67	haṣada, yahsidou	حصد، يحصد
exclusivement 27	haṣran	حصراً
arriver à 10	haṣala, yahṣalou li-	حصل، يحصل لـ...
bilan 26	haṣila(t)	حصيلة
civilisation 59	haḍāra(t) /-àt	حضارة / -ات
cité (subst.) 58	haḍar	حضر
être présent 38	haḍara, yahḍourou	حضر، يحضر
Excellence (titre) 38	haḍra(t)	حضرة
faveur 59	houzwa(t)	حظوة
jouir de 5	haẓiya, yahẓà bi-	حظي، يحظى بـ
maintien de 32	hifāz 'alà III	حفاظ على
garde de (fait de garder) 65	hifz	حفظ
vraiment 4	haqqan	حقاً
réaliser 16	haqqaqa, youhaqqiqou II	حقق، يحقق
réalité 55	haqiqa(t) / haqà'iq	حقيقة / حقائق
condamnation 38	houkm 'alà	حكم على
jugement pour / en faveur de 38	houkm li-	حكم لـ...
arbitre 40	hakam / aḥkām	حكم / أحكام
sentence (trait de sagesse) 50	hikma(t) / hikam	حكمة / حكم
sage (subst.) 50	hakim / houkamà'	حكيم / حكماء
solution 4	hall / houloùl	حل / حلول
rêve 11	houlm / aḥlām	حلم / أحلام
rêver 18	halama, yahloumou	حلم، يحلم
ardeur 18	hamàs	حماس



tranchant 40	<u>hàs</u> im	حاسم
ordinateur 18	<u>hàsoùb</u> / <u>hawàsib</u>	حاسوب / حواسيب
présent 18	<u>hàdir</u> / -oùna	حاضر / -ون
préserver 59	<u>hàfaza</u> , <u>youhàfizou</u> 'alà III	حافظ، يحافظ على
juge 38	<u>hàkim</u> / <u>houkkàm</u>	حاكم / حكام
changer 34 ;	<u>hàla</u> , <u>yahouùlou</u>	حال، يحول
se transformer 61		
cas, état 4	<u>hàla</u> (t) / -àt	حالة / -ات
dès que 8	<u>hàlamà</u> + <i>accompli</i>	حالما
essayer 20	<u>hàwala</u> , <u>youhàwilou</u> III	حاول، يحاول
mur 24	<u>hà'it</u> / <u>hitàn</u>	حائط / حيطان
par amour pour 47	<u>houbban</u> li-	حبًا لـ...
prison 60	<u>habs</u> / <u>ahbàs</u>	حبس / أحباس
être cher (subst.) 70	<u>habib</u> / <u>ahibba</u> (t)	حبيب / أحبة
obligatoirement 25	<u>hatman</u>	حتمًا
saisir 27	<u>hajaza</u> , <u>yahjouzou</u> 'alà	حجز، يحجز على
ampleur 30	<u>hajm</u>	حجم
deuil 29	<u>hidàd</u>	حداد
événement 2	<u>hadath</u> / <u>ahdàth</u>	حدث / أحداث
survenir 8	<u>hadatha</u> , <u>yahdouthou</u>	حدث، يحدث
fer 50	<u>hadid</u>	حديد
prends garde à 10	<u>hadhàri</u> min	حذار من
chaleur 65	<u>haràra</u> (t)	حرارة
sacré 53	<u>haràm</u>	حرام
rédiger 65	<u>harrara</u> , <u>youharrirou</u> II	حرّر، يحرّر
désirer 10	<u>haraša</u> , <u>yahrišou</u> 'alà	حرص، يحرص على
par souci de 47	<u>hirsan</u> 'alà	حرصًا على
lettre 57	<u>harf</u> / <u>houroùf</u>	حرف / حروف
désireux de 11	<u>hariš</u> / -oùna 'alà	حريص / -ون على
incendie 26	<u>hariq</u> / <u>harà'iq</u>	حريق / حرائق
chagrin 48	<u>houzn</u>	حزن
triste 20	<u>hazin</u> / <u>hizàn</u>	حزين / حزان

rat 50	<u>jouradh</u> / <u>jourdhan</u>	جرذ / جرذان
sonnerie 64	<u>jaras</u> / <u>ajràs</u>	جرس / أجراس
blessé 28	<u>jariḥ</u> / <u>jarḥà</u>	جريح / جرحى
délit 65	<u>jarima</u> (t) / <u>jarà'im</u>	جريمة / جرائم
partie 1	<u>jouz'</u> / <u>ajzà'</u>	جزء / أجزاء
donner en	<u>jazà</u> , <u>yajzi</u>	جزى، يعجزى
récompense 12		
pont 16	<u>jisr</u> / <u>jousour</u>	جسر / جسور
corps 10	<u>jism</u> / <u>ajsàm</u>	جسم / أجسام
rendre + adj. 20	<u>ja'ala</u> , <u>yaj'alou</u>	جعل، يجعل
cuir 53	<u>jild</u> / <u>jouloùd</u>	جلد / جلود
séance 38	<u>jalsa</u> (t) / <u>jalasàt</u>	جلسة / جلسات
glace (eau gelée) 66	<u>jalid</u>	جليد
compagnon 52	<u>jalis</u> / <u>joulasà'</u>	جليس / جلسات
réunir 61	<u>jama'a</u> , <u>yajma'ou</u>	جمع، يجمع
association 11	<u>jam'iyya</u> (t) / -àt	جمعية / -ات
en bref 24	<u>joumlat</u> (bil-~i)	جملة (بال~)
public (subst.) 33	<u>joumhoùr</u> / <u>jamàhir</u>	جمهور / جماهير
obsèques 48	<u>janàza</u> (t) ou <u>jinàza</u> (t)	جنازة - جنازة
délit 38	<u>jounha</u> (t) / <u>jounah</u>	جنحة / جنح
armée 36	<u>jound</u> / <u>jounoùd</u>	جند / جنود
sexe 68	<u>jins</u>	جنس
côté 24	<u>jiha</u> (t) / -àt	جهة / -ات
effort 41	<u>jouhd</u> / <u>jouhoùd</u>	جهد / جهود
qualité 19	<u>jaouda</u> (t)	جودة
faim 27	<u>jouè</u>	جوع
affamé 35	<u>jaou'an</u> / <u>jiyà'</u>	جوعان / جياع
poche 38	<u>jayb</u> / <u>jouyoub</u>	جيب / جيوب
armée 36	<u>jaych</u> / <u>jouyouch</u>	جيش / جيوش
barrière 36	<u>hàjiz</u> / <u>hawàjiz</u>	حاجز / حواجز
accident 26	<u>hàdith</u> / <u>hawàdith</u>	حادث / حوادث

## ح



arrêt 32	tawaqqouf V	توقّف
s'arrêter 30	tawaqqafa, yatawaqqafou V	توقّف، يتوقّف
signature 44	taouqi <sup>c</sup> /-àt, tawàqi <sup>c</sup>	توقيع / -ات، توقيع
occuper (fonction) 55	tawallà, yatawallà V	تولّى، يتولّى
courant (électrique) 66	tayyàr /-àt	تيار / -ات

## ث

maintenir 20	thabbata, youthabbitou II	ثبّت، يثبّت
bavarder 18	tharthara, youtharthirou	ثرثر، يثرثر
culture 55	thaqàfa(t) /-àt	ثقافة / -ات
confiance 23	thiqa(t)	ثقة
réfrigérateur 66	thallàja(t) /-àt	ثلاجة / -ات
révolution 37	thaoura(t) /-àt	ثورة / -ات

## ج

voie 54	jàdda(t) /-àt	جادة / -ات
attraction 64	jàdhibiyya(t)	جاذبية
courant ( <i>adj.</i> ) 19	jàrin (irrég.) / f. jàriya(t)	جار / جارية
il est permis 34	jàza, yajouzu	جاز، يجوز
sot 4	jàhil /-ouna, jouhalà'	جاهل / -ون، جهلاء
gigantesque 24	jabbàr	جبار
cadavre 27	jouththa(t) / jouthath	جثة / جثث
enfer 36	jahim	جحيم
sérieusement 6	jidd (bil- i)	جدّ (بالـ ~)
mur 45	jidàr / joudràn	جدار / جدران
utilité 25	jadwà	جدوى
sérieux ( <i>adj.</i> ) 4	jiddiyy	جدّي
digne de 47	jadir bi-	جدير بـ
attrait 58	jadhb	جذب
du fait de 41	jarrà' (min ~i)	جرّاء (من ~)
chirurgien 36	jarràh /-ouna	جراح / -ون
expérimenter 58	jarraba, youjarribou II	جرّب، يجرّب

consister en 55	tamaththala, yatamaththalou fi V	تمثّل، يتمثّل في
théâtre 55	tamthil II	تمثيل
vie citadine 59	tamaddoun	تمدّن
attachement à 48	tamassouk bi- V	تمسّك بـ
pouvoir 24	tamakkana, yatamakkanou min V	تمكّن، يتمكّن من
souhait 22	tamannin /-iyyàt	تمنّ / -يات
se distinguer 60	tamayyaza, yatamayyazou V	تميّز، يتميّز
opposition 6	tanàqoud VI	تناقض
à tour de rôle 39	tanàwoub (bi-at- ~i)	تناوب (بالـ ~)
tour 39	tanàwoub	تناوب
fait de prendre (une	tanàwoul VI	تناول
boisson ou un repas) 12		
circulation 33	tanaqqoul V	تنقل
croissance 69	tanmiya(t)	تنمية
jupe 18	tannoùra(t) /-àt, tanànir	تنورة / -ات، تنانير
variété 19	tanawwou <sup>c</sup> V	تنوّع
félicitations 22	tahànin ( <i>irrég.</i> )	تهان
menace 34	tahdid /-àt II	تهديد / -ات
humour 55	tahakkoum V	تهكّم
accusation 34	touhma(t) / touham	تهمة / تهّم
tension 37	tawattour /-àt V	توتر / -ات
falloir 44	tawajjaba, yatawajjabou 'alà V	توجّب، يتوجّب على
s'adresser à 39	tawajjaha, yatawajjahou ilà V	توجّه، يتوجّه إلى
distribution 31	taouzi <sup>c</sup> II	توزيع
fait de parvenir à 37	tawassoul ilà V	توصّل إلى
être en abondance 61	tawaffara, yatawaffàrou V	توفّر، يتوفّر
décéder 30	touwouffiya, youtawaffà V ( <i>passif</i> )	توفّي، يتوفّي
épargne 65	taoufir	توفير
prévoir 32	tawaqqa'a, yatawaqqa'ou V	توقّع، يتوقّع



couverture (action de couvrir) 46	taghtiya(t)	تغطية
chanter 61	taghannà, yataghannà bi- V	تغنى، يتغنى بـ
en évitant 46	tafādiyan li-	تفاديا لـ...
entente 6	tafāhoum VI	تفاهم
être différent 26	tafāwata, yatafāwatou VI	تفاوت، يتفاوت
négociation 69	tafāwoud VI	تفاوض
éclatement 60	tafjir II	تفجير
vidange 67	tafrigh II	تفريغ
séparation 70	tafriq II	تفريق
faire la grâce de 44	tafaddala, yatafaddalou bi- V...	تفضل، يتفضل بـ...
réflexion 8	tafkir II	تفكير
partager 27	taqāsama, yataqāsamou VI	تقاسم، يتقاسم
progression 33 ; avance 67	taqaddoum	تقدم
considération 44	taqdîr II	تقدير
présentation 45	taqdim II	تقديم
carence 37	taqsir II	تقصير
imitation 31	taqlid II	تقليد
évaluation 44	taqyim /-ât II	تقييم /-ات
devenir nombreux 36	takâthara, yatakâtharou VI	تكاثر / يتكاثر
répétition 29	takrâr	تكرار
veuillez... 45	takarramoû bi-	تكرّموا بـ
se charger de 33	takaffala, yatakaffalou bi- V	تكفل، يتكفل بـ
charge 58	taklif(a) / takâlif	تكلفة / تكاليف
cohésion 40	talâhoum VI	تلاحم
détérioration 26	talaf	تلف
réception (fait de recevoir) 4	talaqqin (irrég.)	تلّق
recevoir 48	talaqqâ, yatallaqâ V	تلقى، يتلقى
cette ...-là 44	tilka (fēm. de dhalika)	تلك (ذلك)
pollution 31	talawwouth	تلوّث

être possible 32	tasannà, yatasannà V	تستى، يتستى
fait de faciliter 39	tashil /-ât II	تسهيل /-ات
avoir l'honneur de 43	tacharrafa, yatacharrafou bi- V	تشرف، يتشرف بـ
législation 69	tachri' /-ât II	تشريع /-ات
création 5	tachkil II	تشكيل
heurt 37	taṣadoun /-ât VI	تصادم /-ات
correction 32	tashih /-ât II	تصحیح /-ات
crédulité 50	taṣdiq II	تصديق
agissement 5	taṣarrouf /-ât	تصرف /-ات
intensification 36	taṣ'id II	تصعيد
conception 22	taṣmim II	تصميم
s'imaginer 8	taṣawwara, yataṣawwarou V	تصور، يتصور
vote 53	taṣwit II	تصويت
solidarité 15	taḍāmoun VI	تضامن
incomparable 64	toudāhā (lā ~)	تضاهى (لا ~)
extrémisme 55	taṭarrouf V	تطرف
requérir 24	taṭallaba, yataṭallabou V	تطلب، يتطلب
évolution 69	taṭawwour /-ât V	تطور /-ات
se développer 64	taṭawwara, yataṭawwarou V	تطور، يتطور
développement 64	taṭwir	تطوير
traitement 69	ta'āmoul VI	تعامل
traiter avec 10	ta'āmala, yata'āmalou ma'a VI	تعامل، يتعامل مع
coopération 41	ta'āwoun /-ât VI	تعاون /-ات
coexistence 41	ta'āyouch VI	تعایش
condoléances 48	ta'ziya(t) / ta'āzin (irrég.)	تعزية / تعاز
arbitraire (adj.) 37	ta'assoufiyy	تعسفی
complexité 69	ta'qid /-ât II	تعقيد /-ات
concerner 48	ta'allāqa, yata'allāqou bi- V	تعلّق، يتعلّق بـ
apprentissage 69	ta'alloum V	تعلم
indemnité 32	ta'wīd /-ât II	تعويض /-ات
déjeuner (verbe) 52	taghaddā, yataghaddā V	تغدى، يتغدى
s'expatrier 61	tagharraba, yatagharrabou V	تغرب، يتغرب



amélioration 33	taḥsîn	تحسين
préparation 9	taḥdîr II	تحضير
pièce de musée 31	touḥfa(t) / touḥaf	تحفة / تحف
vérification de 67	taḥaqqouq min V	تحقق من
enquête 34	taḥqiq	تحقيق
arbitrage 57	taḥkim II	تحكيم
fait de supporter 4	taḥammoul V	تحمل
se convertir en 22	taḥawwala, yataḥawwalou ilâ V	تحول، يتحول إلى
salutation 45	taḥiyya(t) /-ât	تحية / -ات
se débarrasser de 2	takhallaṣa, yatakhallaṣou min	تخلص، يتخلص من
renoncer à 25	takhallâ, yatakhallâ 'an V	تخلي، يتخلي عن
imaginer 22	takhayyala, yatakhayyalou V	تخيل، يتخيل
mesure 30	tadbîr / tadâbîr II	تدبير / تدابير
entraînement 22	tadrib /-ât II	تدريب / -ات
progressivement 30	tadrijiyyan	تدريجياً
rappel de 38	tadhkir bi-	تذكير بـ
dégustation 43	tadhawwouq V	تذوق
sol 29	tourâb / atriba(t)	تراب / أتربة
patrimoine 43	tourâth	تراث
peine 60	tarah / atrâḥ	ترح / أتراح
hésiter à 36	taraddada, yataraddadou fi V	تردد، يتردد في
candidature 47	tarchih /-ât	ترشيح / -ات
luxe 59	taraf	ترف
accent sur 24	tarkîz 'alâ II	تركيز على
restauration 46	tarmim /-ât II	ترميم / -ات
fourniture 31	tazwid II	تزويد
décoration 45	tazyin II	تزيين
conciliation 10	tasâhoul VI	تساهل
être la cause de 26	tasabbaba, yatasabbabou fi V	تسبب، يتسبب في
licenciement 18	tasriḥ	تسريح

communiqué (subst.) 34	bayân /-ât	بيان / -ات
données 64	bayânât	بيانات
cependant 29	bayda anna	بيد أن
blancs 58	bid (pl. de abyad et de baydâ' (f.)	بيض (أبيض - بيضاء)
vente 44	bay'	بيع
		ت
qui appartient à 36	tâbi' li-	تابع لـ...
influence 20	ta'thîr /-ât II	تأثير / -ات
retard 26	ta'akhhour V	تأخر
tantôt... tantôt 60	târtan... wa târtan oukhra	تارة... وتارة أخرى
fondation (action) 22	ta'sîs II	تأسيس
suivant 44	tâlin (irrég.)	تال
composition 27	ta'lif	تأليف
alerte 29	ta'ahhoub V	تأهب
échange 41	tabâdoul /-ât VI	تبادل / -ات
changement 64	tabdil	تبديل
s'avérer 26	tabayyana, yatabayyanou V	تبين، يتبين
persévérance 54	tathabbout V	تثبت
excès 40	tajâwouz /-ât	تجاوز / -ات
expérience 58	tajriba(t) / tajârib	تجربة / تجارب
dépouillement 27	tajrid II	تجريد
être incarné dans 62	tajassada, yatajassadou fi V	تجسد، يتجسد في
se rassembler 37	tajamma'a, yatajamma'ou V	تجمع، يتجمع
équipement 29, 36	tajhîz /-ât II	تجهيز / -ات
à la disposition de 9	taṣarrouf (taḥta ~i)	تحت تصرف
modernisation 32	taḥdith II	تحديث
s'activer 23	taḥarraka, yataḥarrakou V	تحرك، يتحرك
rédaction 1 ; libération 55	taḥrîr II	تحرير



en résumé 12	khoulaṣat (bil~i)	بالخلاصة
au contraire 9	°aks (bil~i)	بالعكس
en plaisantant 6	hazl (bil~i)	بالهزل
misérable 26	bà'is	بائس
diffuser 34	baththa, yabouththou	بثّ، يثّ
chercher 46	baḥatha, yabḥathou °an	بحث، يبحث عن
mer 63	baḥr / biḥār	بحر / بحار
du fait de 29	bi-ḥoukmi	بحكم
avare 52	bakhil / boukhalà'	بخيل / بخلاء
sembler 16	badà, yabdoù	بدأ، يبدو
sans 25	bidouni	بدون
extraordinaire 53	badi°	بديع
logiciel 22	baràmijjiyya(t) /-àt	برامجيّة / -ات
signe du zodiaque 1	bourj / abrāj	برج، أبراج
programme 39	barnāmaj / baràmij	برنامج / برامج
jardinage 67	bastana(t)	بستنة
simple 4	basit	بسيط
humains 13	bachar	بشر
un petit nombre de 23	biḍ°a(t)	بضعة
carte de crédit 64	biṭāqat i'timānin	بطاقة إئتمان
chômage 32	biṭāla(t)	بطالة
distance 64	bou°d	بعد
à distance 64	bou°d (°an ~in)	بعد (عن ~)
par la suite 50	ba°dou (fi mà ~)	بعد (في ما ~)
peu après 46	bou°ayda	بعيد
chameau 57	ba°ir / bou°rān	بعير / بعران
éloquence 62	balāgha(t)	بلاغة
confusion 37	balbala(t)	بلبلّة
atteindre 24	balagha, yabloughou	بلغ، يبلغ
atteinte 15	boulough	بلوغ
construction 15	binà'	بناء
fils de, tribu de 40	banou	بنو

sauver 68	anqadha, younqidhou IV	أنقذ، ينقذ
se diviser 61	inqasama, yanqasimou VII	إنقسم، ينقسم
se renverser 30	inqalaba, yanqalibou VII	إنقلب، ينقلب
s'écrouler 29	inhàra, yanhàrou VII	إنهار، ينهار
effondrement 40	inhīyār VII	إنهيار
gens 26	ahl / ahàlin (irrég.)	أهل / أهال
négliger 1	ahmala, youhmlou	أهمّل، يهمّل
importance 24	ahammiyya(t)	أهميّة
comble 37	aouj	أوج
laisser (en dépôt) 50	aouda°a, youḍi°ou IV	أودع، يودع
ces ...-là 44	oula°ika (pl. de dhalika et tilka)	أولئك (ذلك / تلك)
c'est-à-dire 32	ay	أي
particule support de pronom 1, 7	īyyà + pron. pers.	إيّا
signe 48	āya(t) /-àt	آية / -ات
fait de trouver 26	ijād	إيجاد
loyer 46	ijār /-àt	إيجار / -ات
gauche 21	aysar (élatif de yasār)	أيسر (يسار)
éclaircissement 39	idāḥ /-àt	إيضاح / -ات
arrêt 51	iqāf IV	إيقاف
foi 40	imān	إيمان
droit (adj.) 20	ayman (fém. youmnà)	أيمن ؛ يميني
où que ... 16	aynamà + accompli	أيّما
		<b>ب</b>
avoir l'initiative de 5	bādara, youbādirou ilà III	بادر، يبادر إلى
hier 30	bārīḥata (al~)	بارحة (ال~)
vain 16	bāṭil	باطل
motivation 64	bā°ith / bawā°ith	باعث / بواعث
reste (subst.) 37	bāqin (irrég.)	باق
esprit 12	bāl	بال



la nation arabe 37	oumma(tou)	أمة العربيّة (ال~)
	al-ʿarabiyya(tou) (al-~)	
prolongement 59	imtidād /-ât VIII	إمتداد /-ات
gratitude 38	imtinàn VIII	إمتنان
s'abstenir de 53	imtanaʿa, yamtaniʿou ʿan (/min : ancien) VIII	إمتنع، يمتنع عن (/ من)
ordonner 20	amara, ya'mourou	أمر، يأمر
espoir 18	amal / àmal	أمل / آمال
capital (subst.) 69	amwāl (ra'sou / rou'ousou ~in)	أموال (رأس / رؤوس ~)
trésorier 38	aminou as-soundouqi	أمين الصندوق
égoïsme 4	anàniyya(t)	أنانيّة
il convient 9	inbaghà, yanbaghi VII	إنبغي، ينبغي
suicidaire 36	intihàriyy VIII	إنتحاري
élection (choix) 39	intikhàb /-ât VIII	إنتخاب /-ات
se répandre 30	intachara, yantachirou VIII	إنتشر، ينتشر
attendre 66	intazara, yantazirou VIII	إنتظر، ينتظر
vengeur 51	intiqàmiyy	إنتقاميّ
se propager 26	intaqala, yantaqilou VIII	إنتقل، ينتقل
fait de terminer de 9	intihà' min VIII	إنتهاء من
procréation (action) 25	injàb IV	إنجاب
réalisation 31	injàz /-ât IV	إنجاز /-ات
alarme 66	indhàr /-ât	إنذار /-ات
à ce moment-là 47	ànadhàka	آنذاك
déraper 30	inzalaqa, yanzaliquou VII	إنزلق، ينزلق
genre humain 60	ins	إنس
humanité 22	insàniyya(t)	إنسانيّة
création 53	inchà'	إنشاء
opinion 4	anzàr (pl. de nazar)	أنظار / نظر
tenu de 38	inʿiqād VII	إنعقاد
se séparer de 37	infašala, yanfašilou ʿan VII	إنفصل، ينفصل عن
secours 29	inqàdh IV	إنقاذ

séjourner 25	aqàma, youqimou	أقام / يقيم
établissement de,	iqàma(t)	إقامة
tenu de 41		
proposition 39	iqtirāh /-ât VIII	إقتراح /-ات
économie 32	iqtiṣād /-ât, -iyyāt	إقتصاد /-ات-يات
se contenter de 9	iqtaṣara, yaqtaṣirou ʿalà VIII	إقتصر، يقتصر على
oser 38	aqdama, youqdimou ʿalà IV	أقدم، يقدم على
éloignement 61	iqṣā'	إقصاء
plus lointain 15	aqṣā (élatif de qāsin)	أقصى (قاص)
au moins 16	aqall (ʿalà al-~i)	أقل (على ال~)
moins 16	aqall (élatif de qalil)	أقل (قليل)
intérêt 39	iktirāh VIII	إكتراث
fait de se contenter	iktifā' bi- VIII	إكتفاء بـ
de 54		
affirmer 43	akkada, you'akkidou ʿalà II	أكّد، يؤكّد على
il est certain 19	akid (min al-~i)	أكيد (من ال~)
enrôlement dans 36	iltihāq VIII bi-	إلتحاق بـ
se connecter 4	iltahāqa, yaltahiquou VIII	إلتحق، يلتحق
rencontre 48	iltiqā' VIII	إلتقاء
supplier 50	iltamasa, yaltamisou VIII	إلتمس، يلتمس
insistance 47	ilhāh	إلحاح
hérésie 60	ilhād	إلحاد
un grand nombre de 11	ʿadid (al-~ou min)	العديد من
suppression 64	ilghā'	إلغاء
supprimer 65	alghà, youlghi IV	ألغى، يلغي
composer 50	allafa, you'allifou II	ألّف، يؤلّف
attirer l'attention 37	alfata, youlfitou al-intibāha IV	ألفت، يلفت الإنباه
inspiration 27	ilhām	إلهام
sécurité 33	amān	أمان
intégrité 62	amāna(t)	أمانة



fait d'informer de qqch. 44	itlâc 'alâ IV	إطلاع على
démarrage 40	itlâq	إطلاق
retour à (re-...) 64	i'âda(t)	إعادة
considérer 5	i'tabara, ya'tabirou VIII	إعتبر، يعتبر
attentat 36	i'tidâ' /-ât	إعتداء /-ات
s'excuser 2	i'tadhara, ya'tadhirou VIII	إعتذر، يعتذر
reconnaissance de 55	i'tirâf bi- VIII	إعتراف بـ
arrestation 37	i'tiqâl /-ât	إعتقال /-ات
croire 19	i'taqada, ya'taqidou VIII	إعتقد، يعتقد
s'appuyer sur 31	i'tamada, ya'tamidou 'alâ VIII	إعتمد، يعتمد على
courant (adj.) 70	i'tiyâdiyy VIII	إعتيادي
plaire à 46	a'jaba, you'jibou IV	أعجب، يعجب
bis (répète !) 64	a'id !	أعد !
exécution 60	i'dâm	إعدام
exprimer 22	a'raba, you'ribou 'an IV	أعرب، يعرب عن
fait de donner 6	i'tâ' IV	إعطاء
faire suite à 62	a'qaba, you'qibou IV	أعقب، يعقب
information (action) 44	i'lâm IV	إعلام
plus violent 36	a'naf (élatif de 'anif)	أعنف (عنيف)
fait d'extorquer 38	ighṭisâb VIII	إغتصاب
effets 27	aghrâḍ	أغراض
fâcher 24	aghrâḍaba, youghḍibou IV	أغضب، يغضب
fermer 10	aghlaqa, youghliqou IV	أغلق، يغلق
être utile à 65	afâda, youfidou IV	أفاد، يفيد
manquer de 68	iftaqara, yaftaqirou ilâ VIII	إفتقر، يفتقر إلى
meilleur 68	afḍal (élatif de faḍil)	أفضل (فاضل)
il vaut mieux 10	afḍal (min al-i )	أفضل (من الـ)
amener à 37	afḍâ, youfḍi ilâ IV	أفضى، يفضي إلى
perspective 69	oufouq / âfâq	أفق / آفاق
faillite 32	iflâs IV	إفلاس

devenir musulman 55	aslama, youslimou IV	أسلم، يسلم
méthode 26 ;	ouslouḥ / asâlib	أسلوب / أساليب
mode (masc.) 69		
confier à 43	asnada, yousnidou ilâ IV	أسند، يسند إلى
noir 61	aswad (fém. saoudâ' /soûd)	أسود (سوداء / سود)
signaler 29	achâra, youchirou ilâ	أشار، يشير إلى
suite à 44	ichâratana ilâ	إشارة إلى
ressembler à 18	achbaha, youchbihou IV	أشبه، يشبه
socialisme 4	ichtirâkiyya(t)	إشتراكية
fonctionner 66	ichtaghala, yachtaghilou VIII	إشتغل، يشتغل
avoir envie de 19	ichtahâ, yachtahi VIII	إشتهى، يشتهي
superviser 11	achrafa, youchrifou 'alâ IV	أشرف، يشرف على
avis 33	ich'âr IV	إشعار
plus délicieux 19	achhâ (élatif de chahiyyoun)	أشهى (شهى)
atteindre 20	aṣâba, youṣibou IV	أصاب، يصيب
blessure 30	iṣâba(t) /-ât IV	إصابة /-ات
heurter 29	iṣṭadama, yaṣṭadimou bi- VIII	إصطدم، يصطدم بـ
choix 39	iṣṭifâ' VIII	إصطفاء
artificiel 25	iṣṭinâ'iyi	إصطناعي
écouter 5	aṣghâ, yousghi ilâ IV	أصغى، يصغي إلى
fondement 54	aṣl / ouṣoul	أصل / أصول
réfection 46	iṣlâḥ /-ât IV	إصلاح /-ات
perte 16	iḍâ'a(t)	إضاعة
faire du mal 60	aḍarra, youḍirrou IV	أضرّ، يضرّ
grève 33	iḍrâb /-ât IV	إضراب /-ات
contraindre à 26	iḍṭarra, yaḍṭarrou ilâ VIII	إضطرّ، يضطرّ إلى
de plus (ajoute à cela) 45	aḍif ilâ dhalika	أضف إلى ذلك
dans le cadre de 41	iṭâr (fi ~i)	إطار (في ~)
cadre 41	iṭâr /-ât / ouṭour	إطار /-ات / أطر
extinction 26	iṭfâ'	إطفاء



investissement 32	istithmār /-āt	إِستثمار / -ات
exceptionnel 48	istithnā' iyy	إِستثنائي
il est impossible 10	istahāla, yastahilou X	إِستحال، يستحيل
mériter 4	istahāqqa, yastahiqqou X	إِستحق، يستحق
utilisation 15	istikhdām X	إِستخدام
utiliser 65	istakhdama, yastakhdimou X	إِستخدم، يستخدم
éclairage 26	istidā'a(t) X	إِستضاءة
se dépêcher 18	ista'jala, yasta'jilou X	إِستعجل، يستعجل
se préparer 19	ista'adda, yasta'iddou X	إِستعد، يستعد
disposition 32	isti'dād X	إِستعداد
passer en revue 31	ista'raḍa, yasta'ridou X	إِستعرض، يستعرض
utilisation 57	isti'māl X	إِستعمال
bénéficier de 32	istafāda, yastafidou min X	إِستفاد، يستفيد من
stabilité 41	istiqrār X	إِستقرار
indépendance 41	istiqlāl X	إِستقلال
achèvement 44	istikmāl X	إِستكمال
recevoir 65	istalama, yastalimou VIII	إِستلم، يستلم
profiter de 17 ; jouir de 43	istamta'a, yastamti'ou bi- X	إِستمتع، يستمتع بـ
continuation 22	istimrār X	إِستمرار
réprouver 52	istankara, yastankirou X	إِستنكر، يستنكر
s'emparer de 62	istaoulā, yastaouli 'alā X	إِستولى، يستولي على
tout entier 22	asr (bi-i + pron.)	أَسْر (بـ ~)
empressement 44	isrā' IV	إِسراع
dynastie 54	ousra(t) / ousar	أَسْرَة / أَسْر
s'empresseur de 20	asra'a, yousri'ou fi IV	أَسْرِع، يسرع في
fonder 55	assasa, you'assisou II	أَسَّس، يؤسس
secours 29	is'āf IV	إِسعاف
regret 22	asaf	أَسَف
affliger 45	āsafa, you'sifou IV	أَسَف، يؤسف
se solder par 26	asfara, yousfirou 'an IV	أَسْفَر، يسفر عن
plus bas 62	asfal (élatif de sâfil)	أَسْفَل (سافل)

plus sincère 18	akhlas (élatif de khâlîṣ)	أَخْلَص (خالص)
évacuer 28	akhlā, youkhli IV	أَخْلَى، يخلي
accomplissement 45	adā'	أَدَاء
outil 67	adā(t) / adawāt	أَدَاة / أدوات
gestion 22	idāra(t)	إِدَارَة
Direction 68	idāra(t) /-āt	إِدَارَة / -ات
administratif 69	idāriyy	إِدَارِيّ
économiser 11	iddakhara, yaddakhirou VIII	إِدَّخَر، يدَّخر
accusation 38	iddi'a'	إِدِّعَاء
prétendre 50	idda'a, yadda'i VIII	إِدَّعَى، يدَّعي
plus sanglant 36	admā (élatif de dāmin) (irrég.)	أَدْمَى (دام)
plus bas 15	adnā (élatif de dānin)	أَدْنَى (دان)
rapprocher 59	adnā, youdni IV	أَدْنَى، يدنني
conduire à 41	addā, you'addi ilā	أَدَّى، يؤدِّي إلى
homme de lettres 50	adib / oudabā'	أَدِيب / أدباء
à ce moment-là 47	idhdhāka	إِذْ ذَاكَ
radio 34	idhā'a(t) /-āt	إِذَاعَة / -ات
autorisation 59	idhn	إِذْن
liaison 66	irtibāt	إِرْتِبَاط
terrain 15	ard / arāḍin	أَرْض / أَرَض
joindre 44	arfaqa, yourfiqou IV	أَرْفَق، يرفق
chic 19	arfah (élatif de rafih)	أَرْفَه (رفيه)
terrorisme 65	irhāb	إِرْهَاب
plus confortable 16	aryah (élatif de mourih)	أَرِيح (مريح)
envers 46	izā'a	إِزَاء
éliminer 66	azāla, youzilou IV	أَزَالَ، يزيل
embouteillage 30	izdiḥām VIII	إِزْدِحَام
ennuyer 9	az'aja, youz'ijou IV	أَزْعَج، يزعج
porter atteinte à 34	asā'a, yousi'ou ilā IV	أَسَاء، يسيئ إلى
base 62	asās / ousous	أَسَاس / أُسُس
reprendre 18	ista'nafa, yasta'nifou X	إِستأنف، يستأنف
exploitation 38	istithmār	إِستثمار



au cours de 17	athnà'a	أثناء
obliger à 26	ajbara, youjbirou 'alà	أجبر، يجبر على
société 54	ijtimà' /-àt	إجتماع /-ات
être utile 68	ajdà, youjdi IV	أجدي، يجدي
salaire 32	ajr / oujour	أجر / أجور
exécution (réalisation) 15	ijrà' IV	إجراء
de 34		
faire exécuter 23	ajrà, youjri IV	أجري، يجري
en gros 38	ijmàlan	إجمالاً
chérir 20	aħabba, youħibbou IV	أحبّ، يحبّ
protestation 39	iħtijàj /-àt VIII	إحتجاج /-ات
comprendre	iħtawà, yaħtawi 'alà VIII	إحتوى، يحتوي على
(contenir) 15		
provision 44	iħtiyàt /-àt	إحتياط /-ات
fait d'occasionner 64	iħdàth	إحداث
apporter 18	aħdara, youħdirou IV	أحضر، يحضر
rouge (masc.) 58	aħmar / ħoumr	أحمر / حمر
animer 55	aħyà, youħyi IV	أحيا، يحيي
parfois 22	aħyānan	أحياناً
ami 50	akh / ikhwān	أخ / إخوان
frère 50	akh / ikhwa(t)	أخ / إخوة
choisir 4	ikhtàra, yakhtàrou VIII	إختار، يختار
enlèvement 34	ikhtitāf /-àt VIII	إختطاف /-ات
être différent 45	ikhtalafa, yakhtalifou VIII	إختلف، يختلف
choix 39	ikhtiyār /-àt VIII	إختيار /-ات
mettre en scène	akhraja, youkhrijou IV	أخرج، يخرج
(faire sortir) 68		
se tromper 1	akhṭa'a, youkṭi'ou IV	أخطأ، يخطئ
cacher 18	akhfā, youkhfi	أخفى، يخفي
évacuation 26	ikhla'	إخلاء
sincérité 43	ikhlaṣ IV	إخلاص
moralité 38	akhlaq	أخلاق

## Lexique

sourire (verbe) 38	ibtasama, yabtasimou VIII	ابتسم، يتسم
originalité 62	ibtikār	إبتكار
plus avare 52	abkhal (élatif de bakhil)	أبخل (بخل)
manifester	abdà, youbdi	أبدى، يبدي
(montrer) 24		
plus marquant 55	abraz (élatif de bàriz)	أبرز (بارز)
maintien de 66	ibqà'	إبقاء
parents 48	abawāni	أبوان
blanc 61	abyaḍ (fém. bayḍà' / bid)	أبيض (بيضاء/ بيض)
suivre 36	ittaba'a, yattabi'ou VIII	إتبع، يتبع
prise de 39	ittikhàdh VIII	إتخاذ
se caractériser par 55	ittasama, yattasimou bi- VIII	إتسم، يتسم بـ
contact 46	ittisāl /-àt	إتصال /-ات
fatiguer 16	at'aba, yout'ibou IV	أتعب، يتعب
accord 41	ittifāqiyya(t) /-àt	إتفاقيّة /-ات
il est arrivé par	ittafaqa, yattafiqou an VIII	إتفق، يتفق أن
hasard que 8		
perfectionnement 70	itqān	إتقان
venir 9	atà, ya'ti	أتى، يأتي
meubles 45	athàth	أثاث
provoquer, susciter 68	athàra, youthirou IV	أثار، يثير
preuve 62	ithbāt /-àt	إثبات /-ات
prouver 38	athbata, youthbitou IV	أثبت، يثبت
à la suite de 26	ithra	إثر
influencer,	aththara, you'aththirou fi II	أثر، يؤثر في
influer sur 57		











